PUBLIC
S.F.
LIBRARY

BOOK NO.
782 W634P
ACCESSION
608924
SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY
VITA SINE LITERIS MORS EST
FORM 3431 21M 10-48

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

Careful usage of books is expected, and any injury or loss is to be paid for by the borrower. A charge of two cents will be made for each day, or fraction thereof, that this book is kept overtime.

SEE DATE WHEN DUE BELOW

This book may be renewed if not requested by other borrowers.

Report change of address promptly

FORM -3439-150M-8-48

A

ALBERT CARRÉ

Merci de tout cœur.

CH.-M. WIDOR

HENRI CAIN.

Sherman, Clay & Co.
"Everything fine in Music"
Kearny & Sutter Streets
San Francisco

SOLE SELLING AGENTS
MERCURY MUSIC CORPORATION
47 West 63rd St., New York, 23, N. Y.

HEUGEL
Prix majore
1000

THÉATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Les Pêcheurs de Saint-Jean

SCÈNES DE LA VIE MARITIME

En Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE

DE

CH.-M. WIDOR

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix net : **20** *francs.*

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne, HEUGEL & Cie

PROPRIÉTÉ POUR TOUS PAYS

Tous droits de traduction, de reproduction, de représentation et d'exécution publique réservés en tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.

Copyright by HEUGEL ET Cie 1905.

782
W634p

608924

3 1223 03551 7813

LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

Scènes de la vie maritime en Quatre Actes

POÈME DE HENRI CAIN

MUSIQUE DE

CH.-M. WIDOR

Première représentation à l'Opéra-Comique, le 26 Décembre 1905, sous la direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. LUIGINI. — Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chefs des Chœurs : MM. GEORIS et F. LEROUX.

Directeur de la Scène : M. ALBERT VIZENTINI.

DISTRIBUTION

JACQUES	*Ténor*	MM.	SALIGNAC.
JEAN-PIERRE	*Basse*		VIEULLE.
MARC	*Ténor*		CARBONNE.
LANDI	*Baryton*		BILLOT.
L'HOTELIER	*Trial*		AZÉMA.
MARIE-ANNE	*Soprano*	Mmes	CL. FRICHÉ.
MADELEINE	*Mezzo-Soprano*		COCYTE.
JEANNE	*Soprano*		COMÈS.

La Scène se passe à Saint-Jean-de-Luz.

DÉCORS de M. JAMBON.

Aux 1er, 2e et 4e ACTES : Une plage avec une jetée et un calvaire.

Au 3e ACTE : Une chambre dans la maison de Jean-Pierre.

Les Costumes ont été dessinés par M. MULTZER.

TABLE

ACTE I

LE BAPTÊME DU BATEAU

Pages

Ouverture. 1

Jean-Pierre : *Allons, flâneurs, à nous* 25

Jean-Pierre : *Voilà bientôt cinq ans que l'on navigue ensemble* 30

Chant des Pêcheurs Basques : *Sachant que dans l'orage* 35

Jean-Pierre : *Et toi, mon vieux bateau* 40

Marie-Anne : *Père, que c'est méchant de gronder* 46

Jacques (chanson de matelot) : *D'puis longtemps la barque est partie* 51

Marie-Anne, Jacques (duo) : *On a quitté sa bonne amie*. 55

Jacques : *Il suffit de me voir plus ému qu'un enfant*. 57

Marie-Anne : *Quand la nuit l'orage sombre gronde* 75

La Procession et la Bénédiction du Bateau 83

ACTE II

SUR LE PORT — AU CABARET

Prélude : Le Calme de la Mer 111

Jacques : *Hohé ho! Hohé ho!* 117

Jacques, Marie-Anne (duo) : *C'est toi? C'est bien toi?* 127

Jacques : *Quand pour t'amuser, les soirs de dimanche* 131

Marie-Anne : *N'est-ce donc point assez de nos peines réelles*. 133

Marie-Anne : *Et nous nous verrons tous les deux* 139

Jean-Pierre : *On me l'avait bien dit* 155

Les Matelots (chœur) : C'est dans la ville de Bordeaux. 158

Vieille Chanson : *De bon matin notre frégate* 161

Danse des Sardinières 169

Jacques (scène de l'ivresse) : *Mais, j'entends rire ici, mes amis* 182

ACTE III

NOEL

Pages

Entr'acte : Marche de Noel 210

Marie-Anne : *Tout est en fête ici* 217

Marie-Anne (prière) : *Vierge Marie, Dame des flots* 226

Madeleine : *C'est vrai, Jean-Pierre dans sa colère* 231

Jacques : *Je t'avais vue entrer* 241

Marie-Anne : *Pour m'accabler ainsi* 244

Jacques : *Eh bien, si j'ai ta foi* 249

Chœur d'Enfants (scènes de Noël) : *Jésus dans une crèche* 259

ACTE IV

SUR LA JETÉE, PENDANT L'ORAGE

Prélude : La Tempête 275

Marie-Anne : *Rien, on ne voit rien!* 280

Au Calvaire : *Que tous nos vœux montant de la terre* 288

Marie-Anne (la malédiction) : *O mer, mer sans pitié* 296

Jacques : *La cloche! Il en est donc par là-bas qui chavirent* 302

Jacques : *Le canot à la mer!* 311

Le Chœur : *Courage! Les braves!* 316

Chant des Basques : *Sachant que dans l'orage* 339

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS. — 128-1-06. — (Encre Lorilleux).

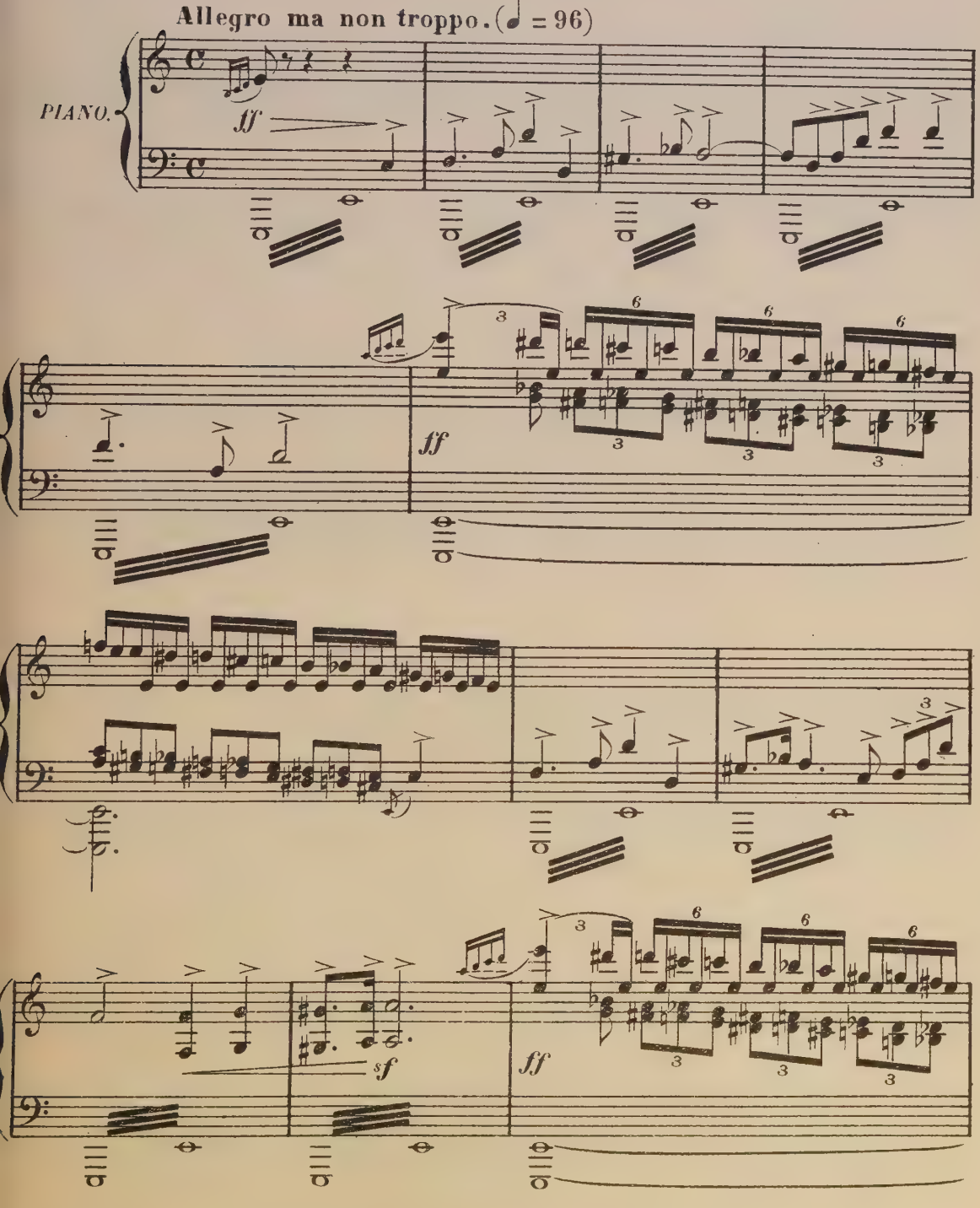
LES PÊCHEURS DE SAINT-JEAN

Scènes de la vie maritime

Poème de
HENRI CAIN.

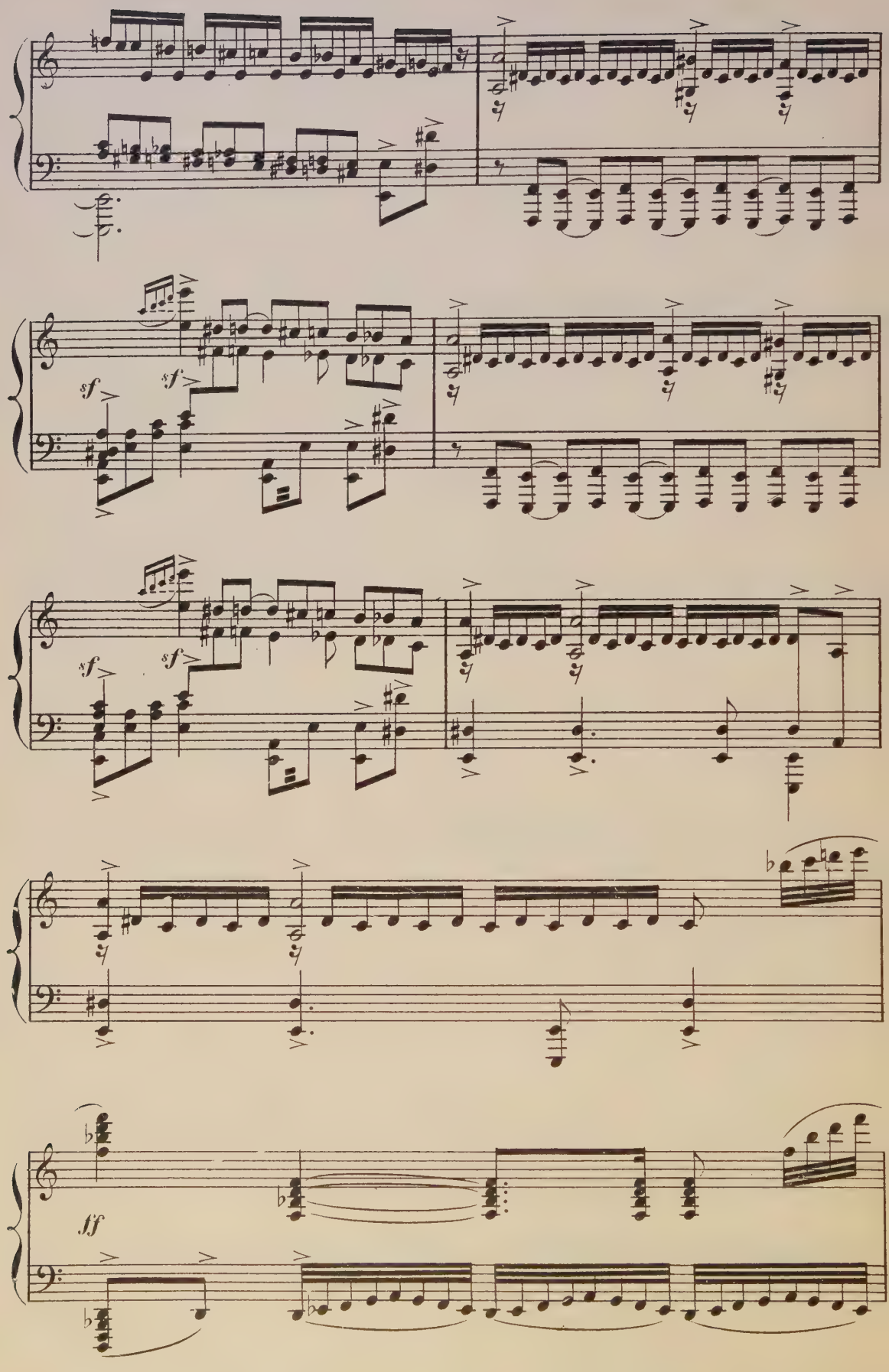
Musique de
CH.-M. WIDOR.

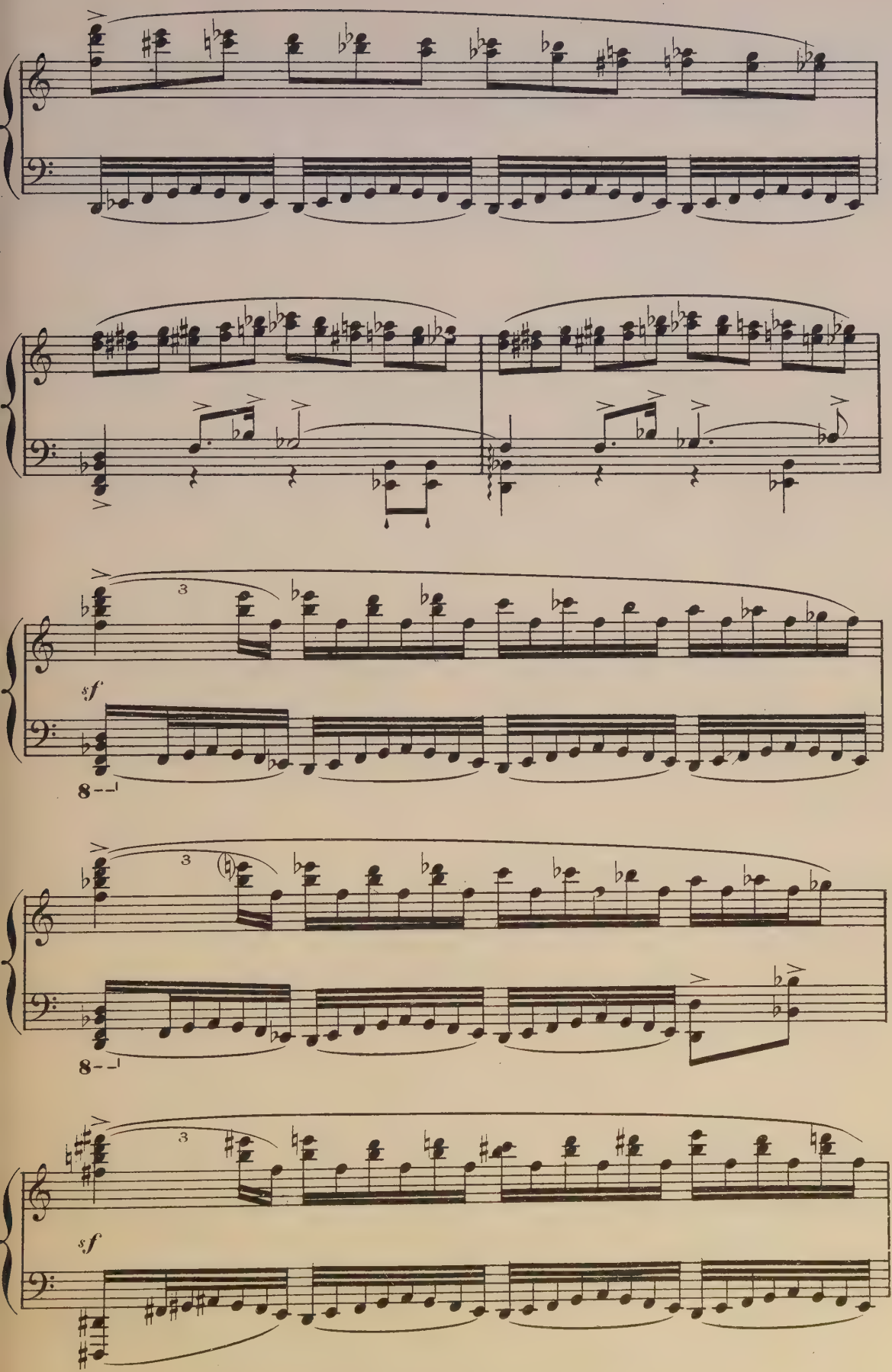
Ouverture.

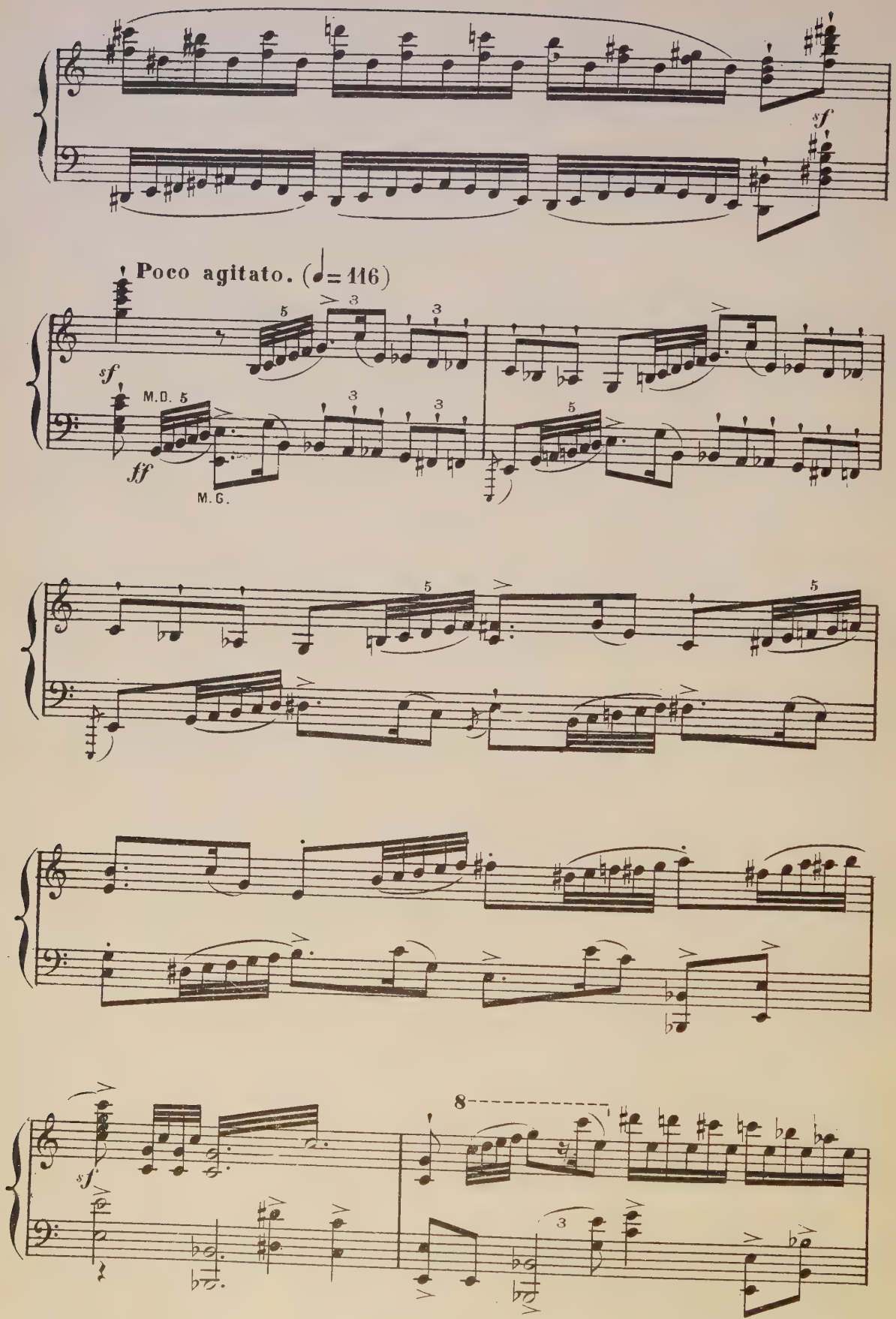


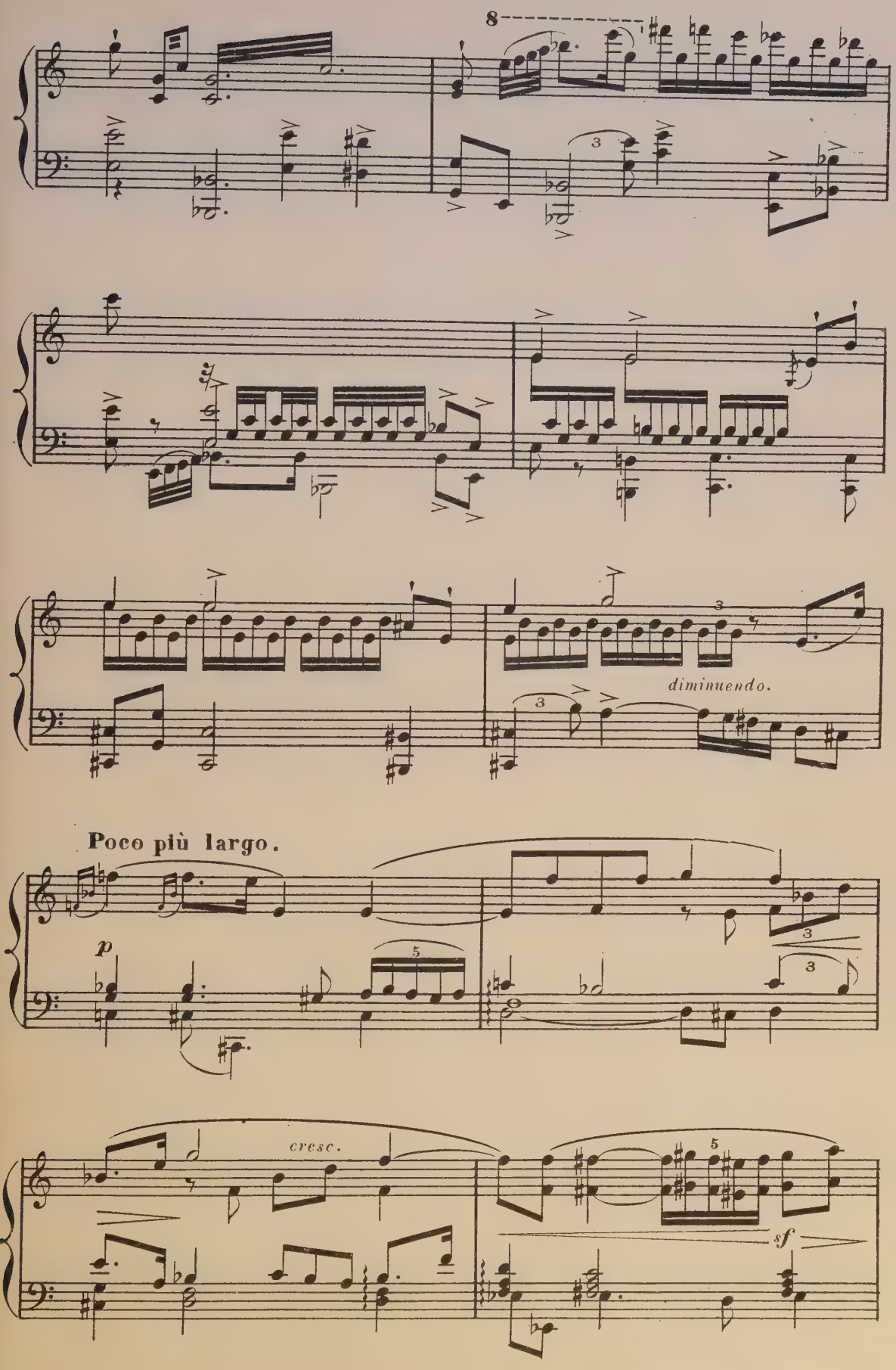
Copyright by HEUGEL & Cie 1905.

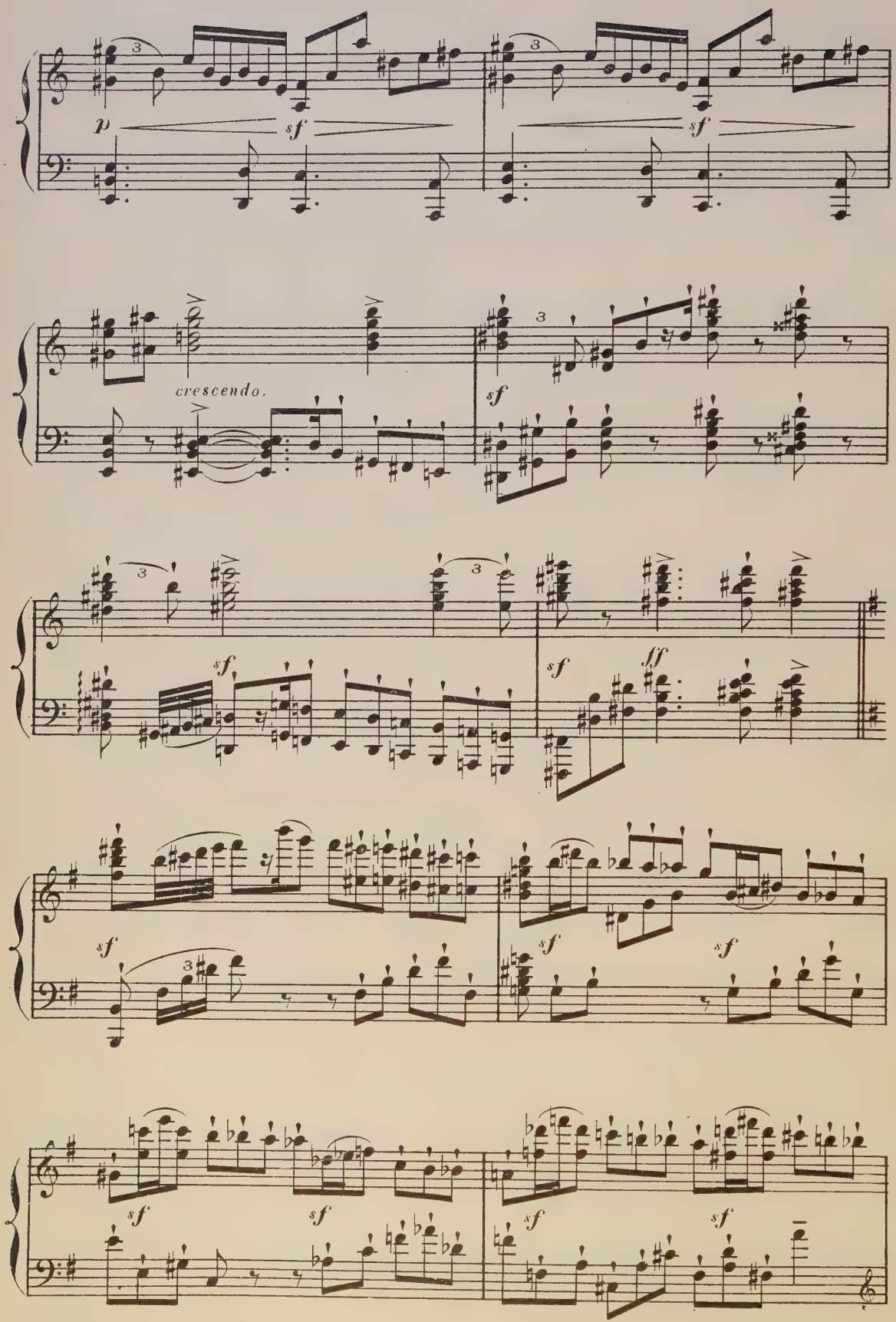
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne. HEUGEL & Cie, Editeurs, Paris.

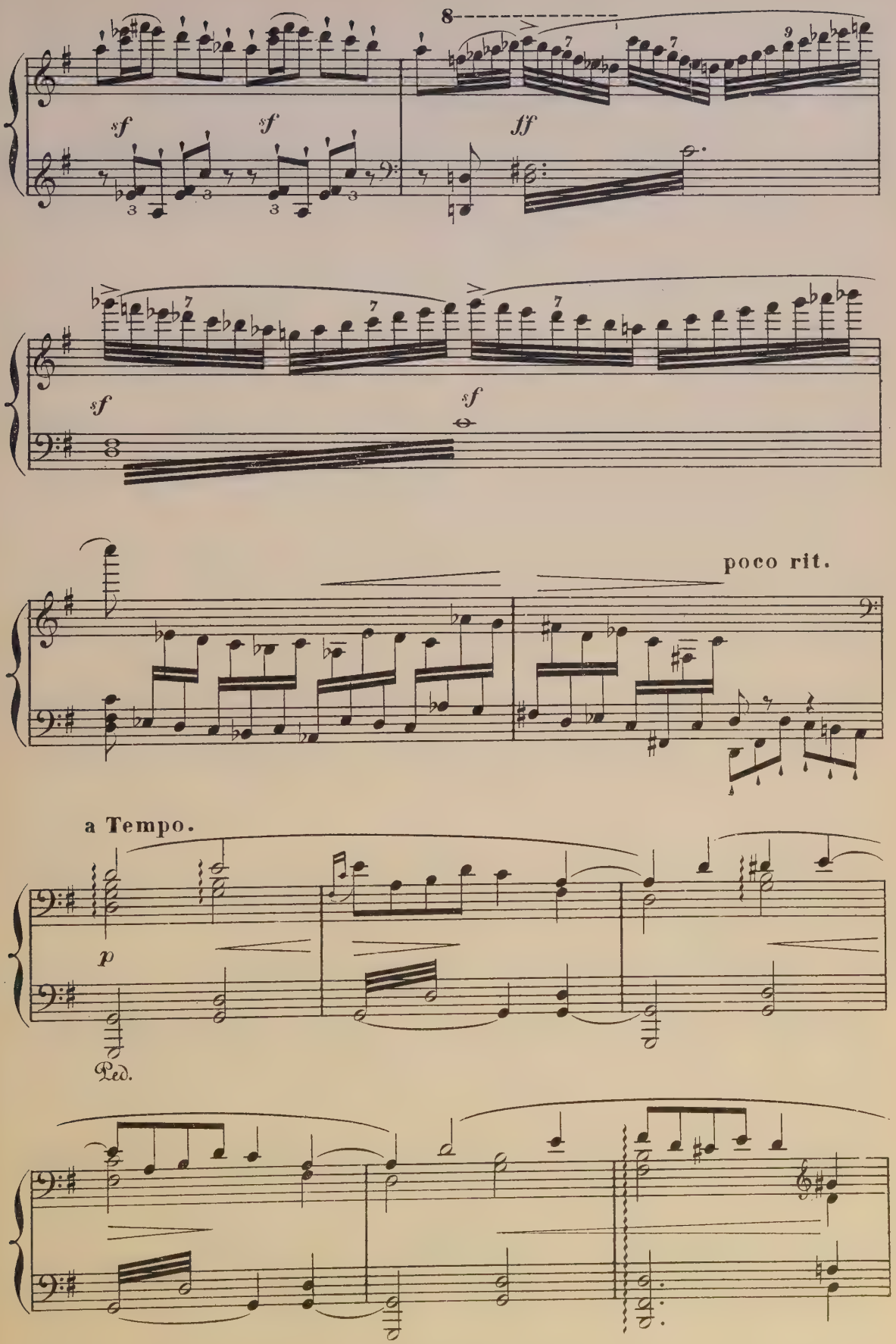

sf
sf
sf
sf
ff

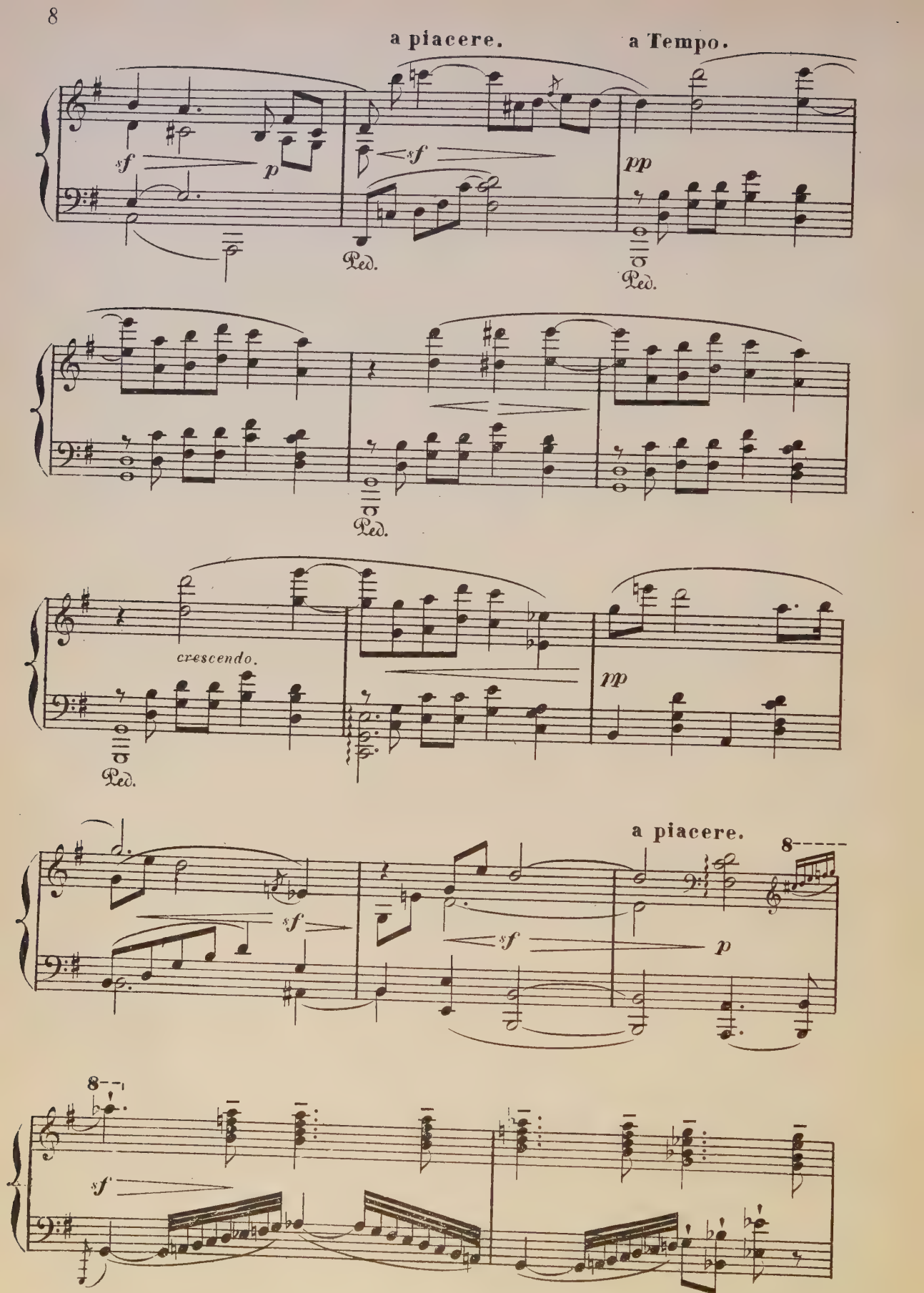

3
sf
8
3
8
3
sf

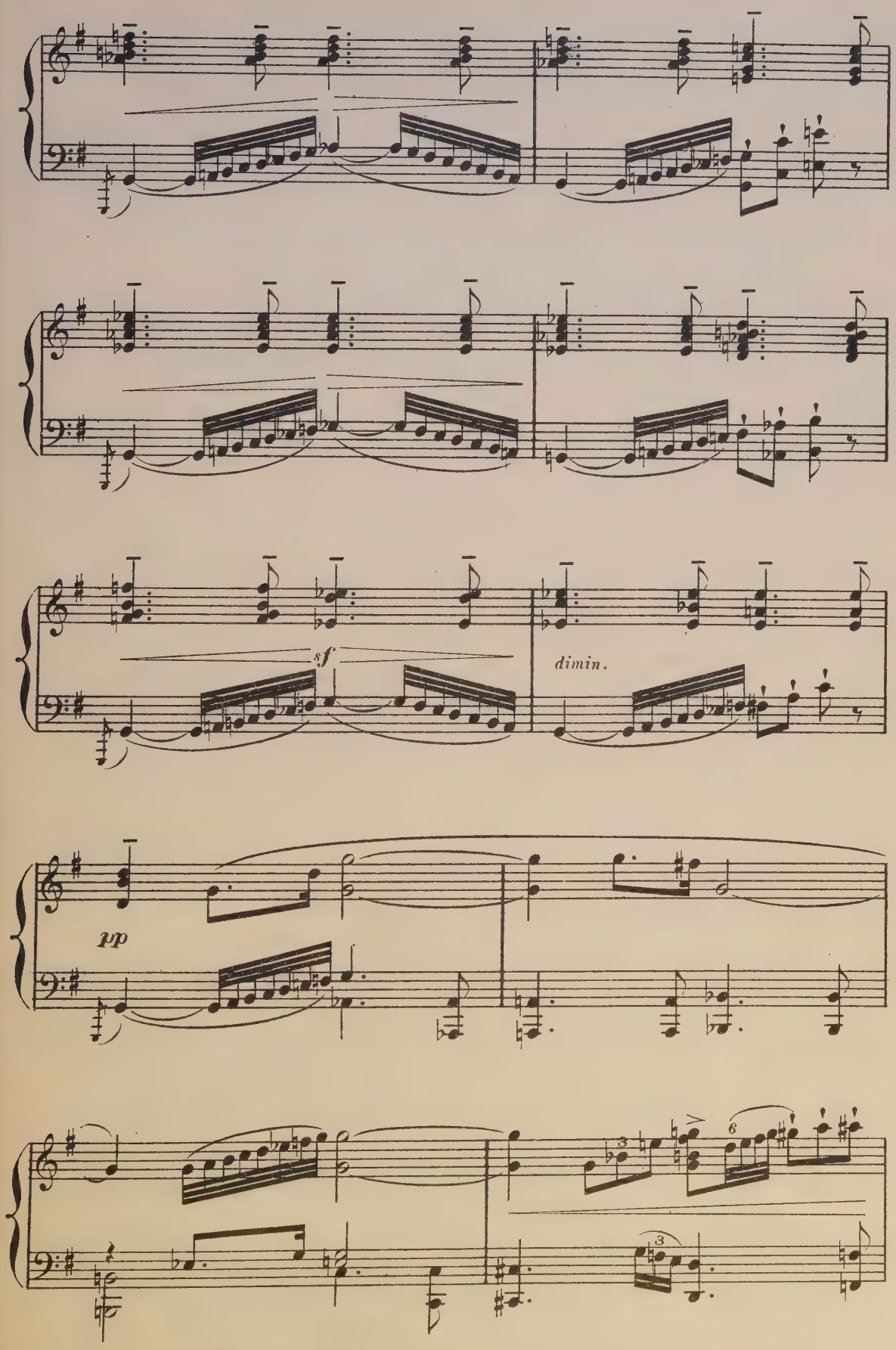

sf
Poco agitato. (♩= 116)
sf
M.D.
ff
M.G.
8
sf

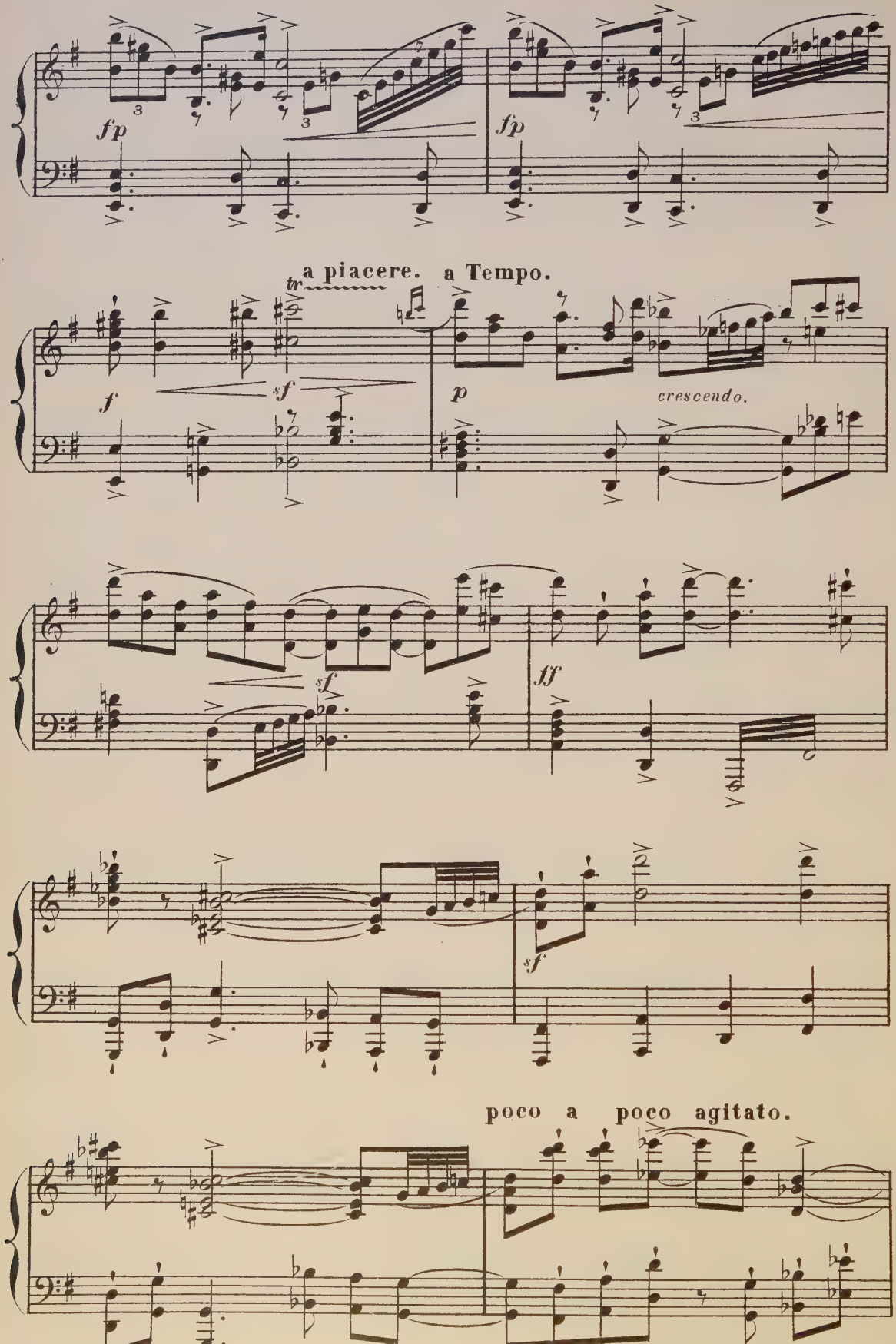

8
diminuendo.
Poco più largo.
p
cresc.
sf

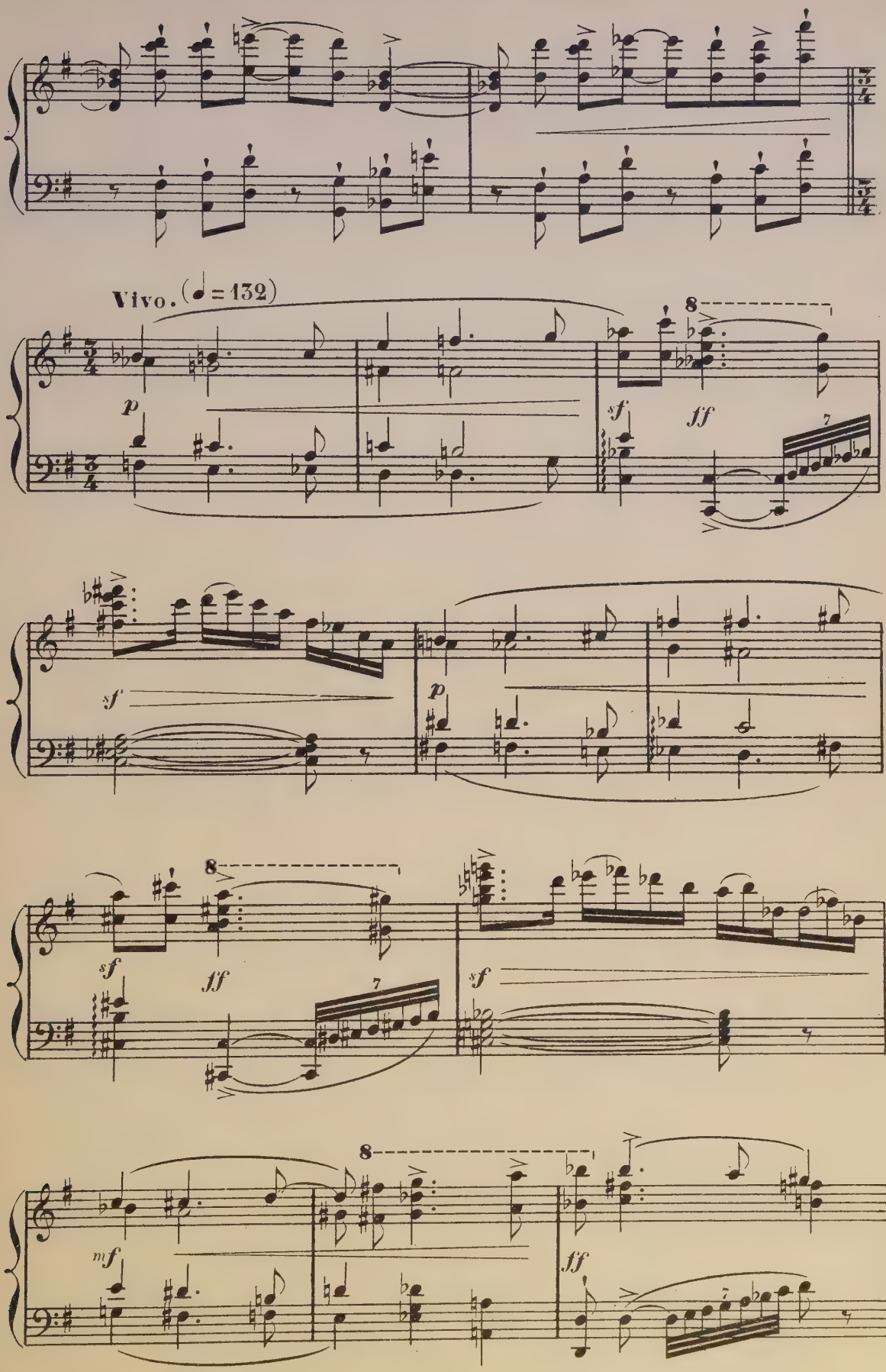

p
sf
sf
crescendo.
sf
sf
sf
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

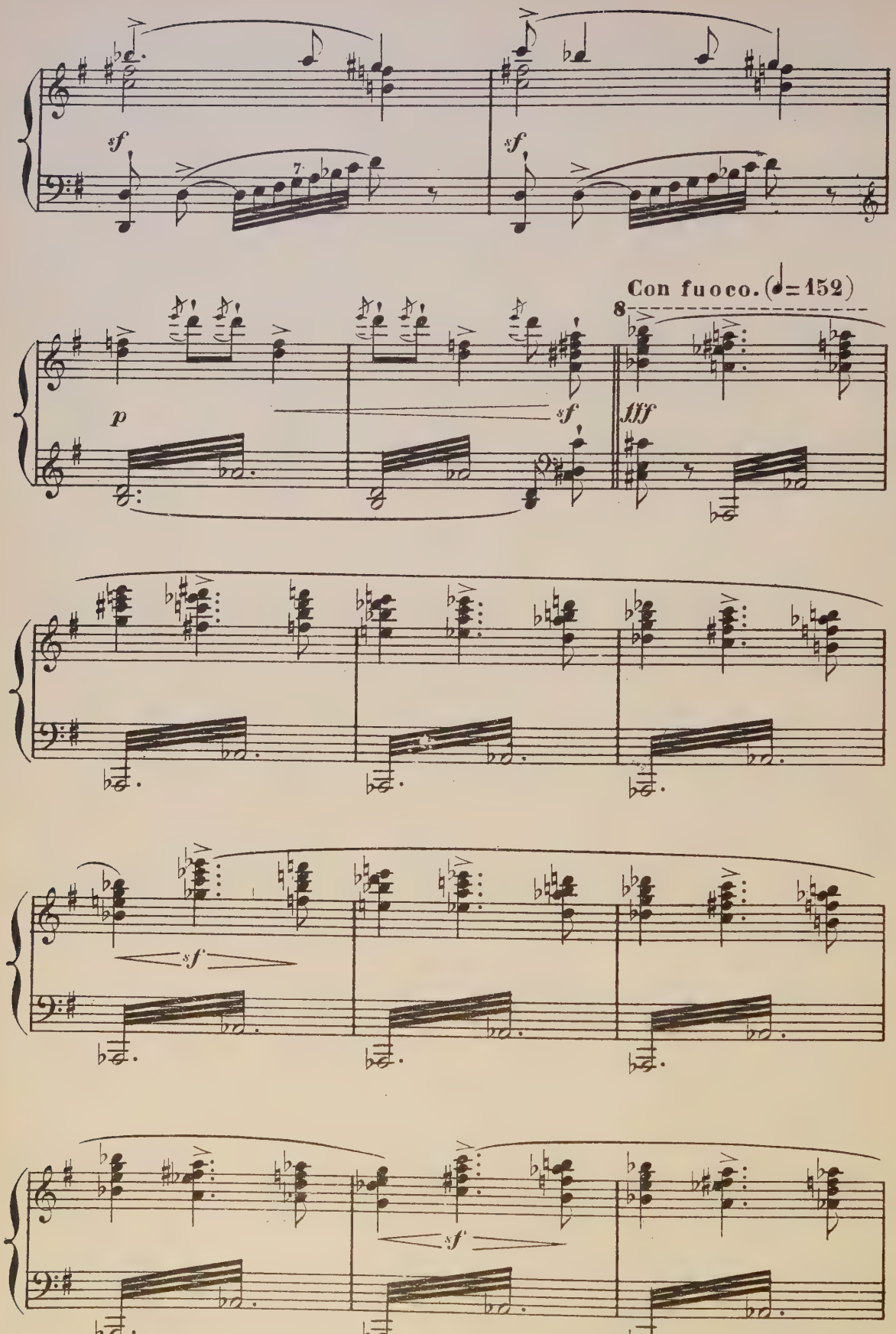

8
sf
sf
ff
sf
sf
poco rit.
a Tempo.
p
Ped.

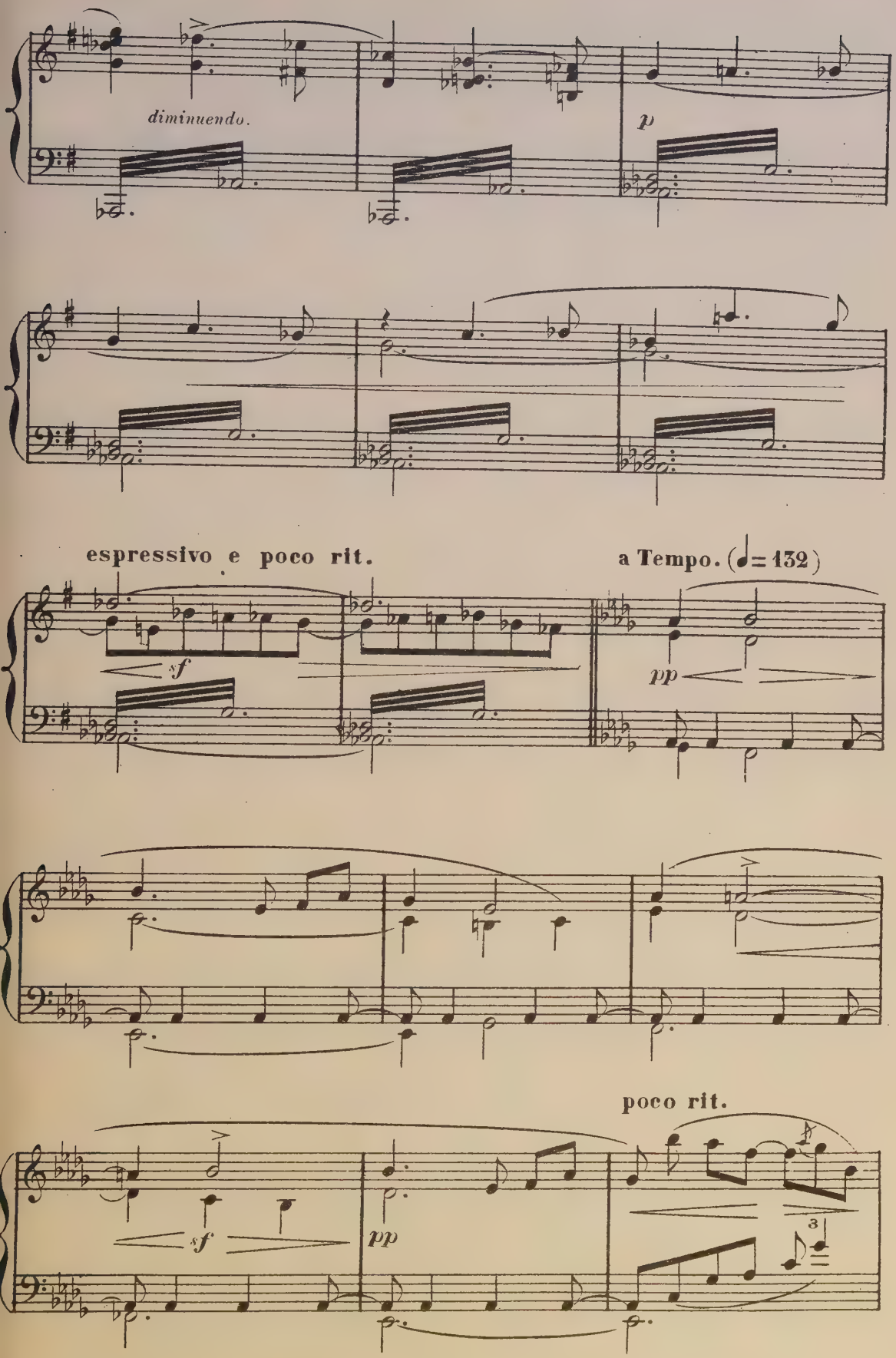

a piacere.
a Tempo.
sf
p
sf
pp
Ped.
Ped.
Ped.
crescendo.
mp
Ped.
a piacere.
8
sf
sf
p
8
sf

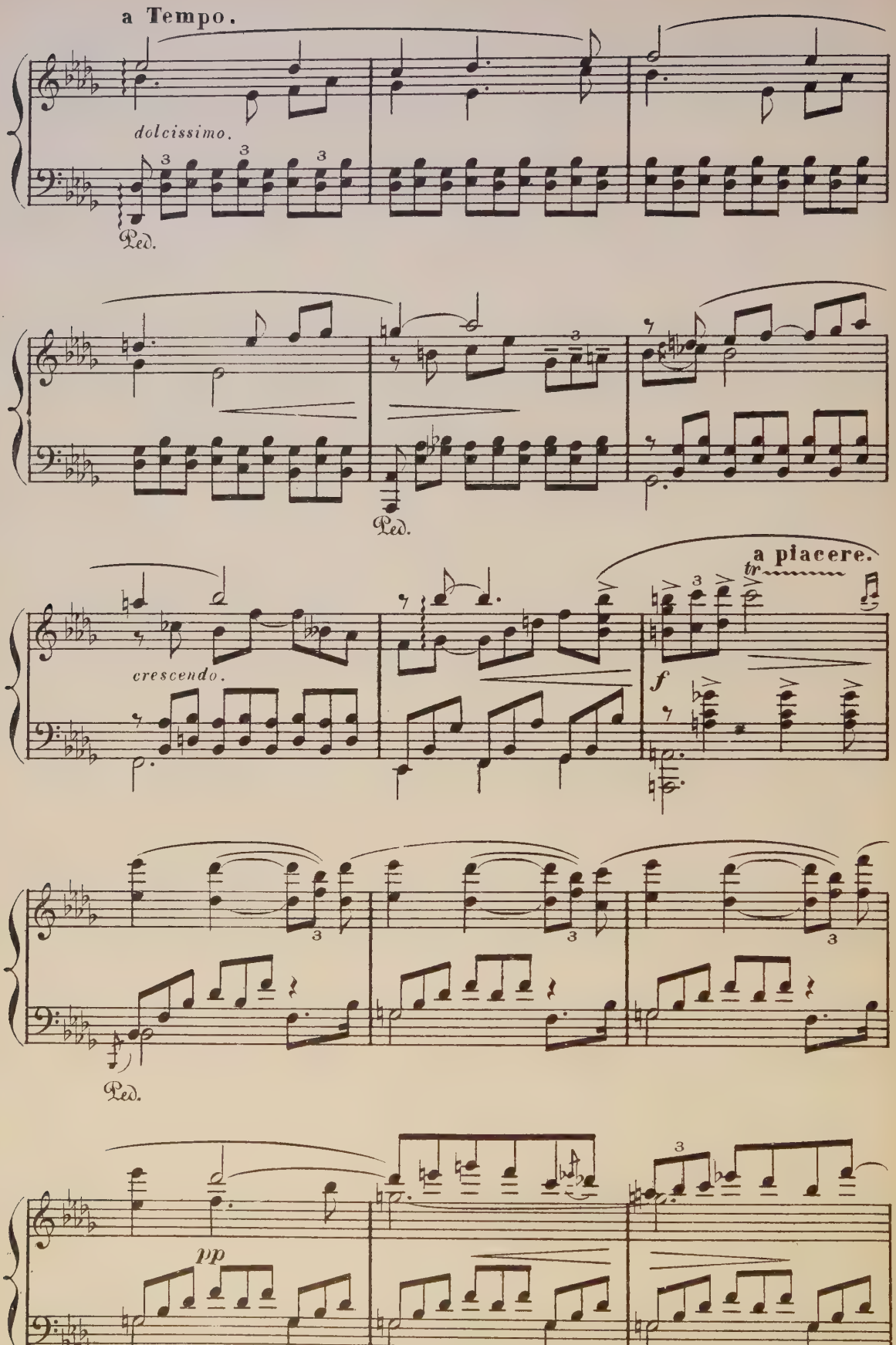

sf
dimin.
pp

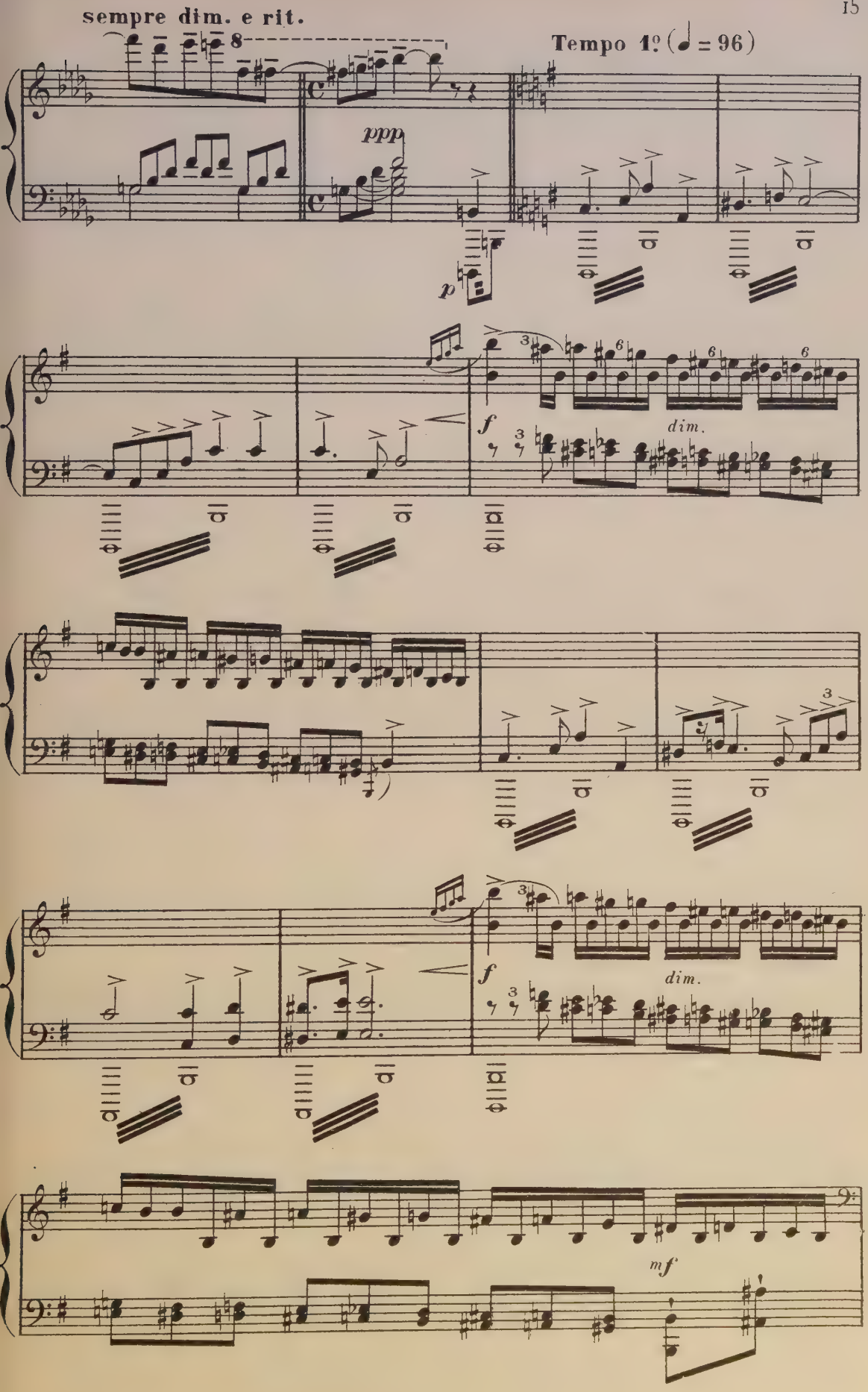

fp
fp
a piacere.
a Tempo.
tr
f
sf
p
crescendo.
sf
ff
sf
poco a poco agitato.

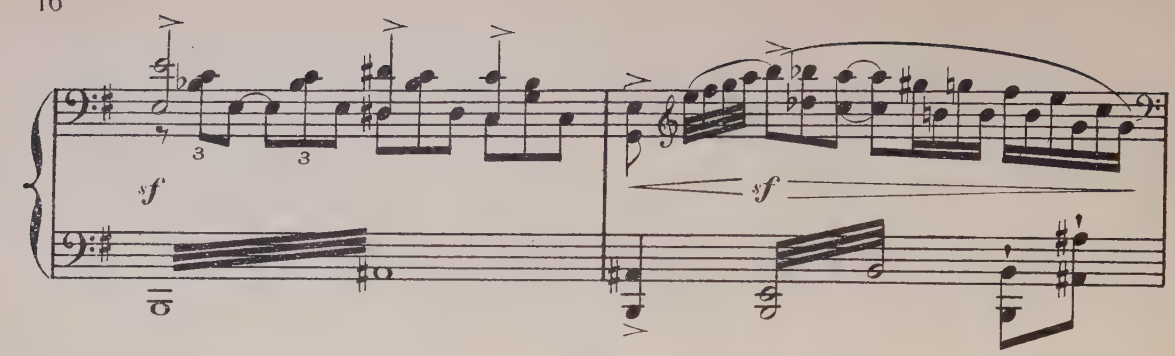

Vivo. (♩ = 132)
p
sf
ff
8
7
mf

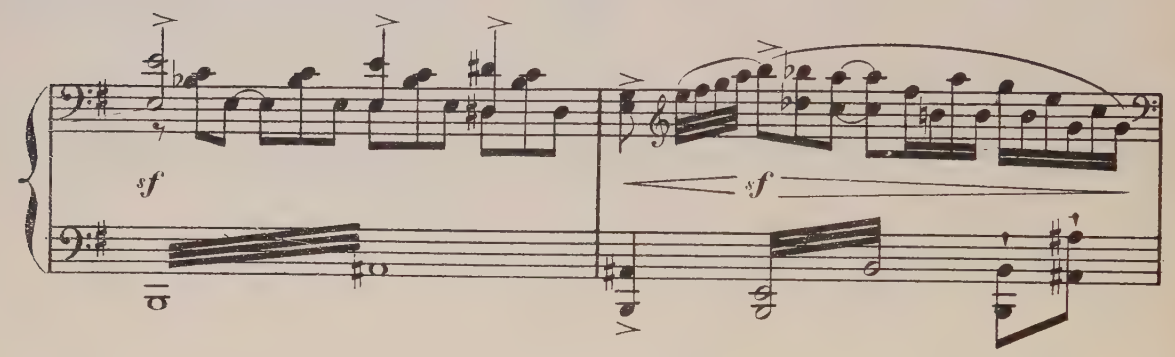

sf
sf
Con fuoco. (♩=152)
8
p
sf
fff
sf
sf

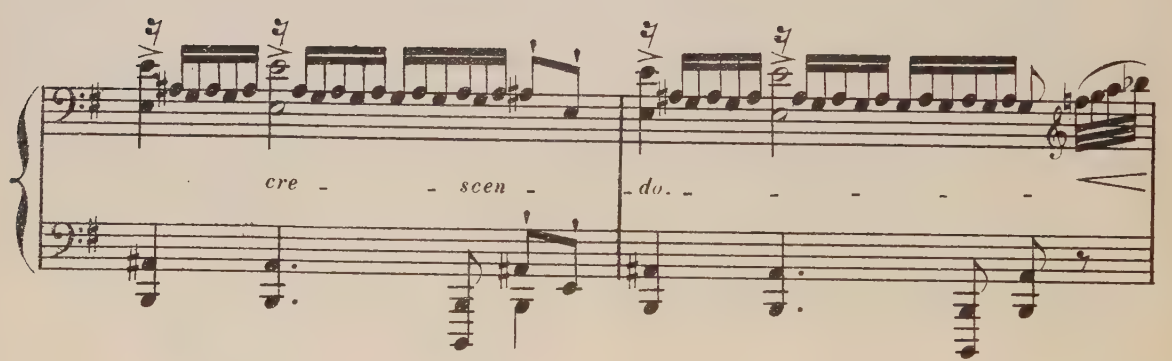

diminuendo.
p
espressivo e poco rit.
a Tempo. (♩= 132)
sf
pp
poco rit.
sf
pp
3

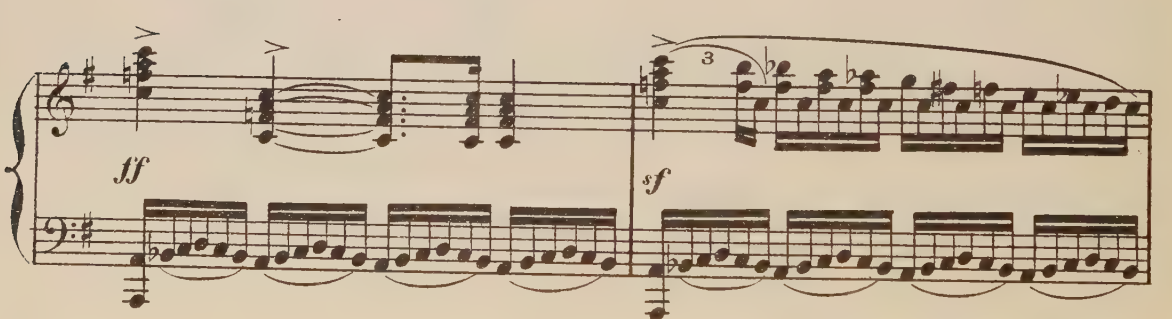

a Tempo.
dolcissimo.
Ped.
Ped.
a piacere.
tr
crescendo.
f
Ped.
pp

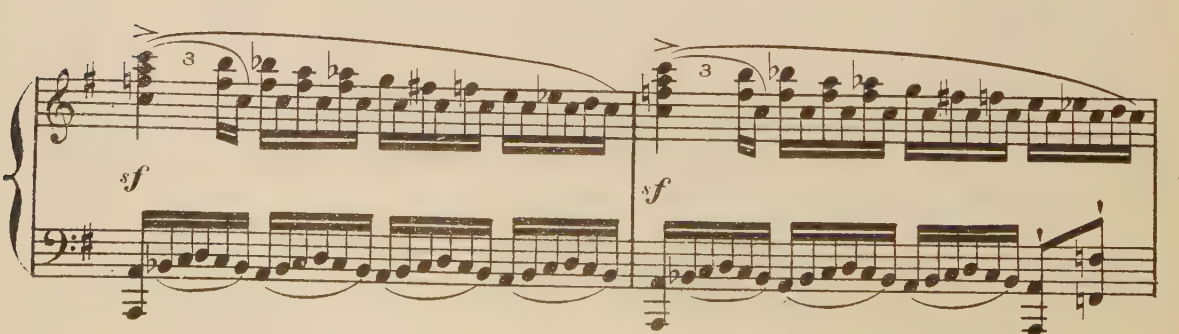

sempre dim. e rit.
8
Tempo 1º (♩ = 96)
ppp
p
f
dim.
f
dim.
mf

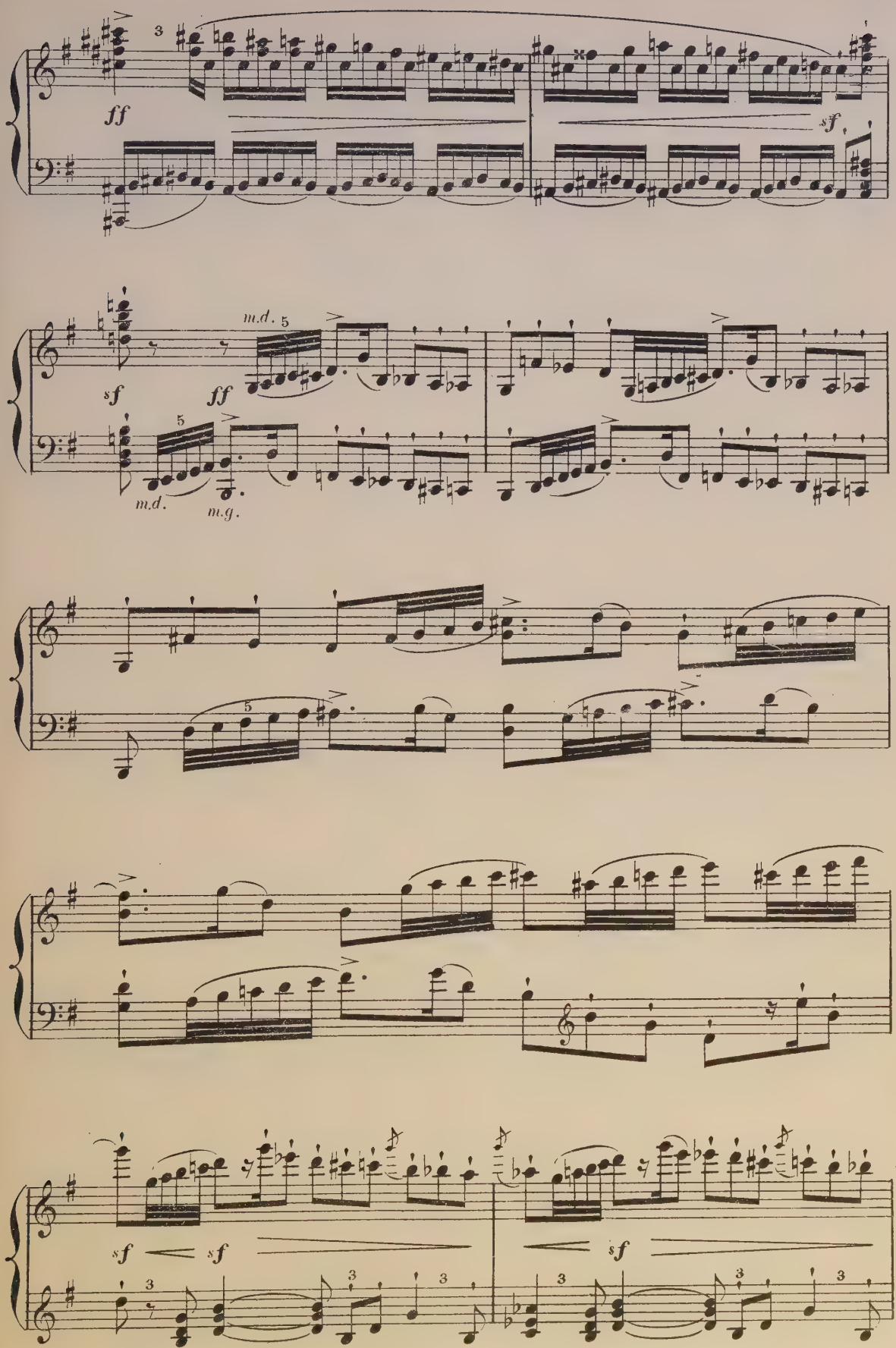

sf
sf

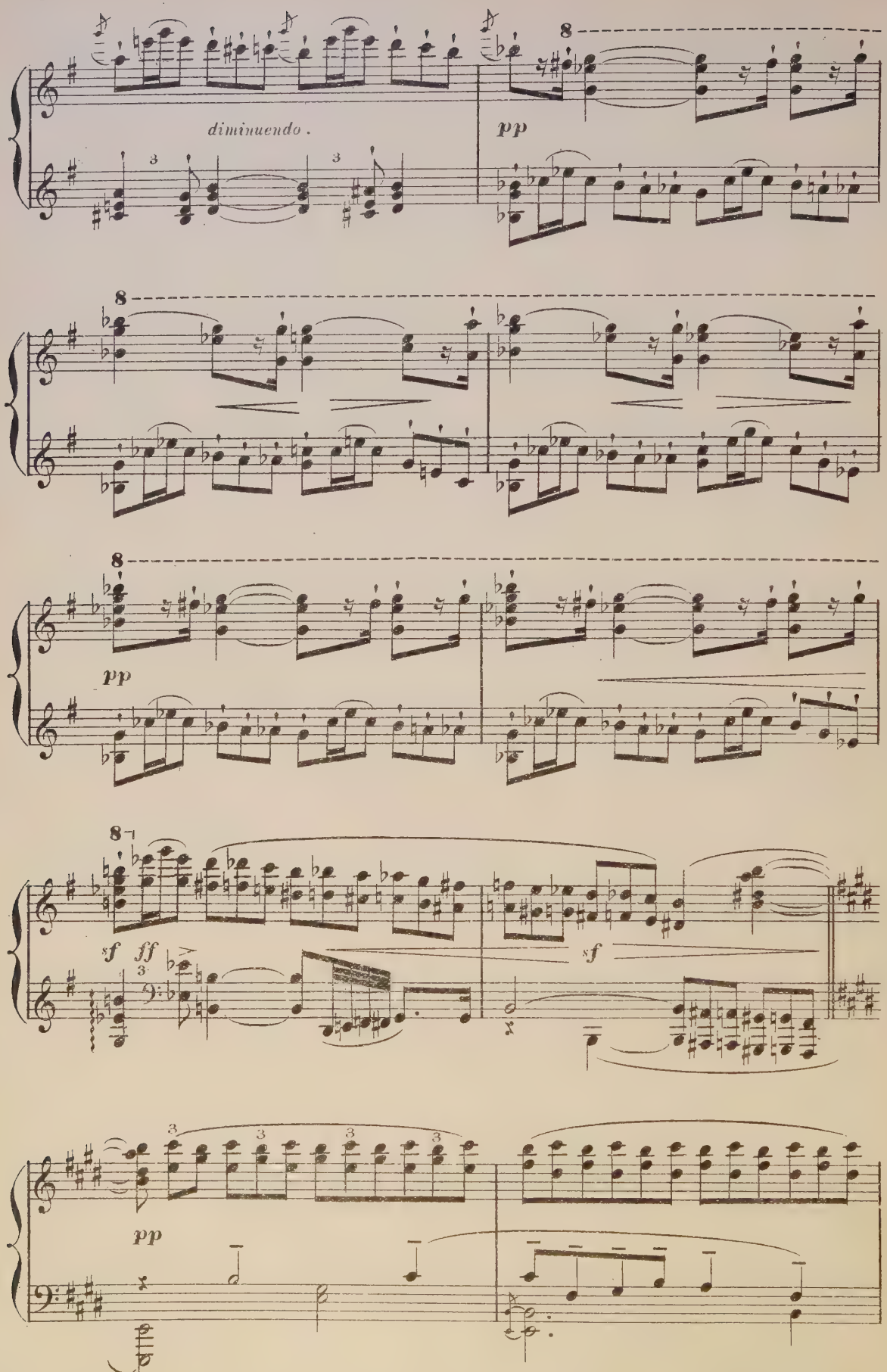

sf
sf

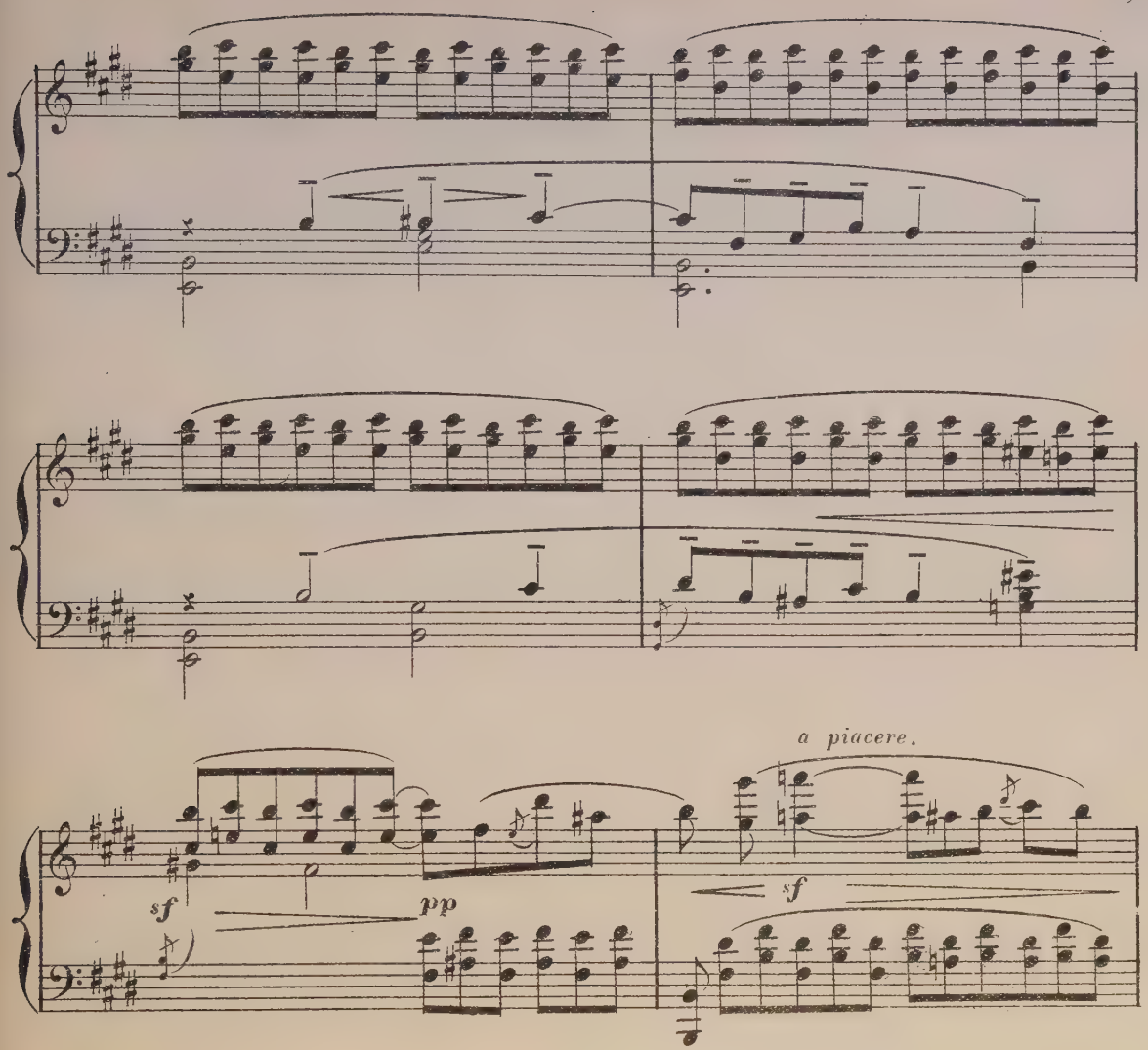

cre - - scen - do. - - - - -


fff
sf

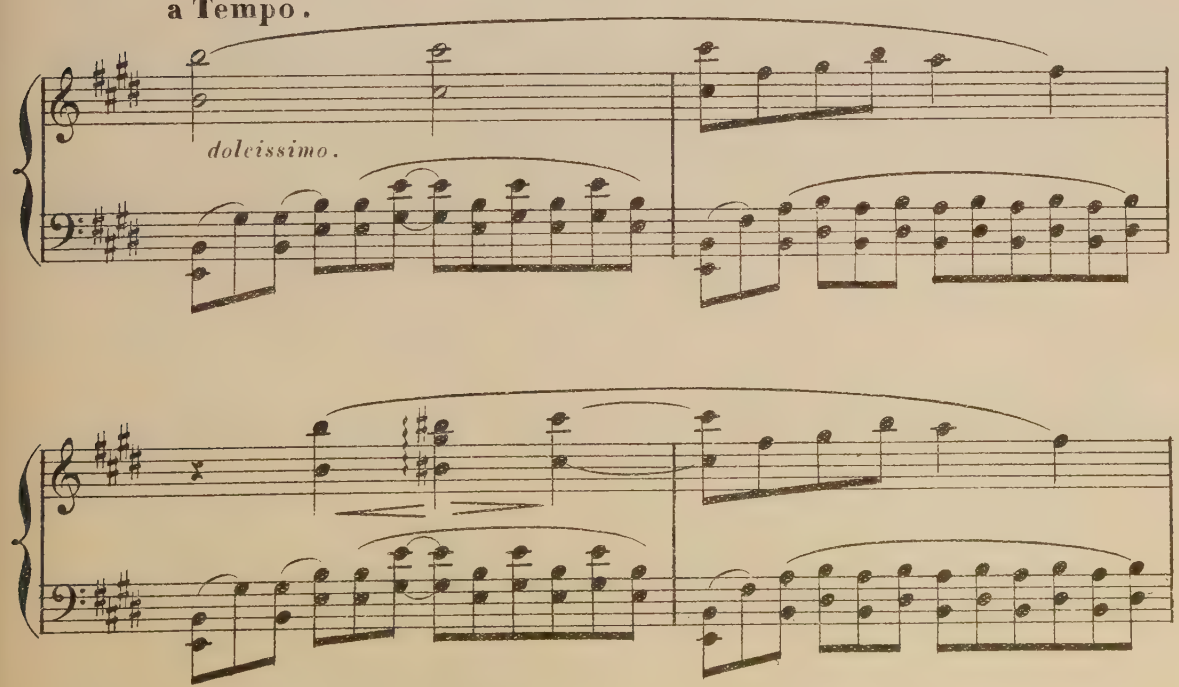

sf
sf

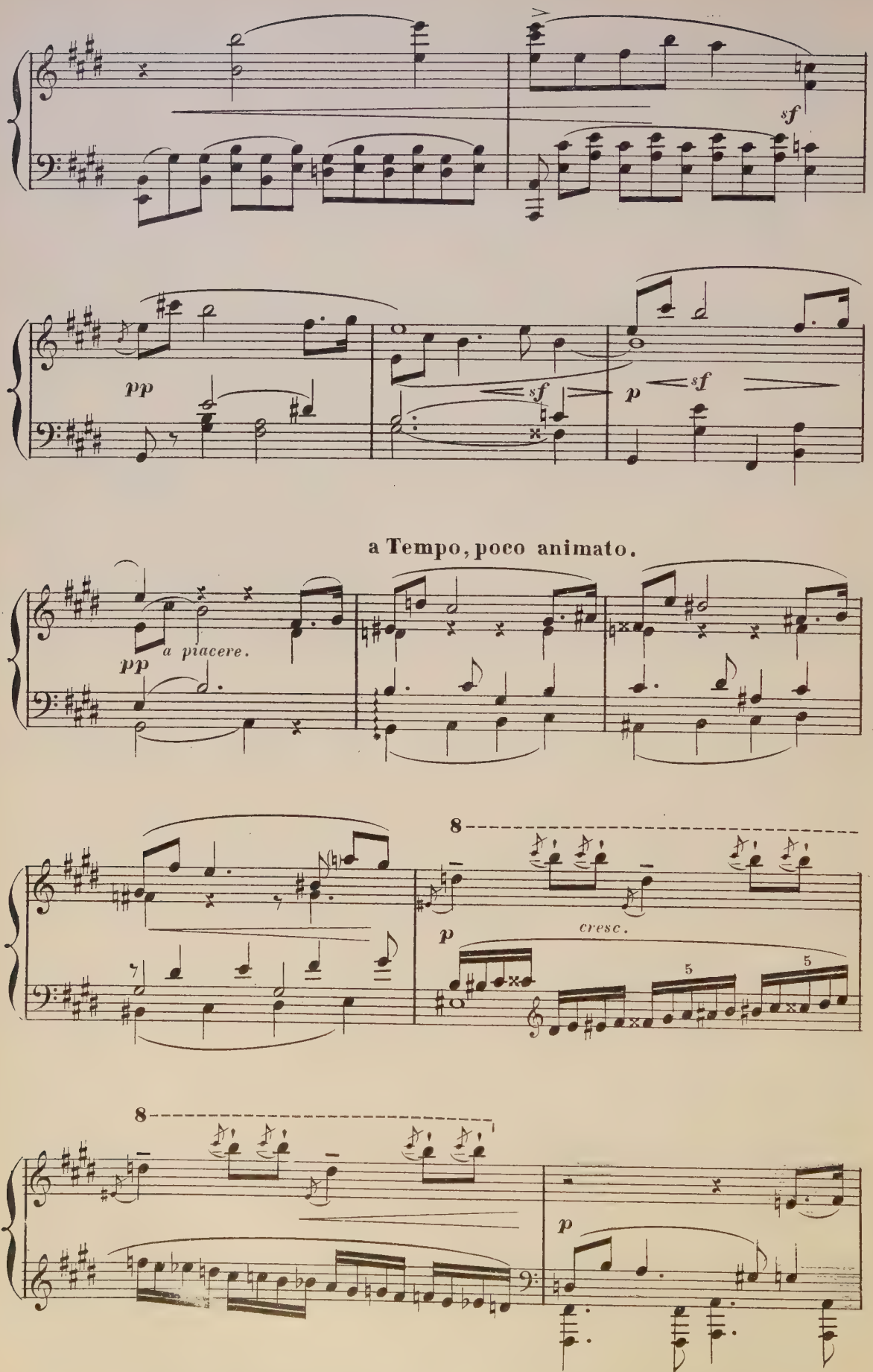

ff
sf
sf
ff
m.d.
m.d.
m.g.
sf
sf
sf

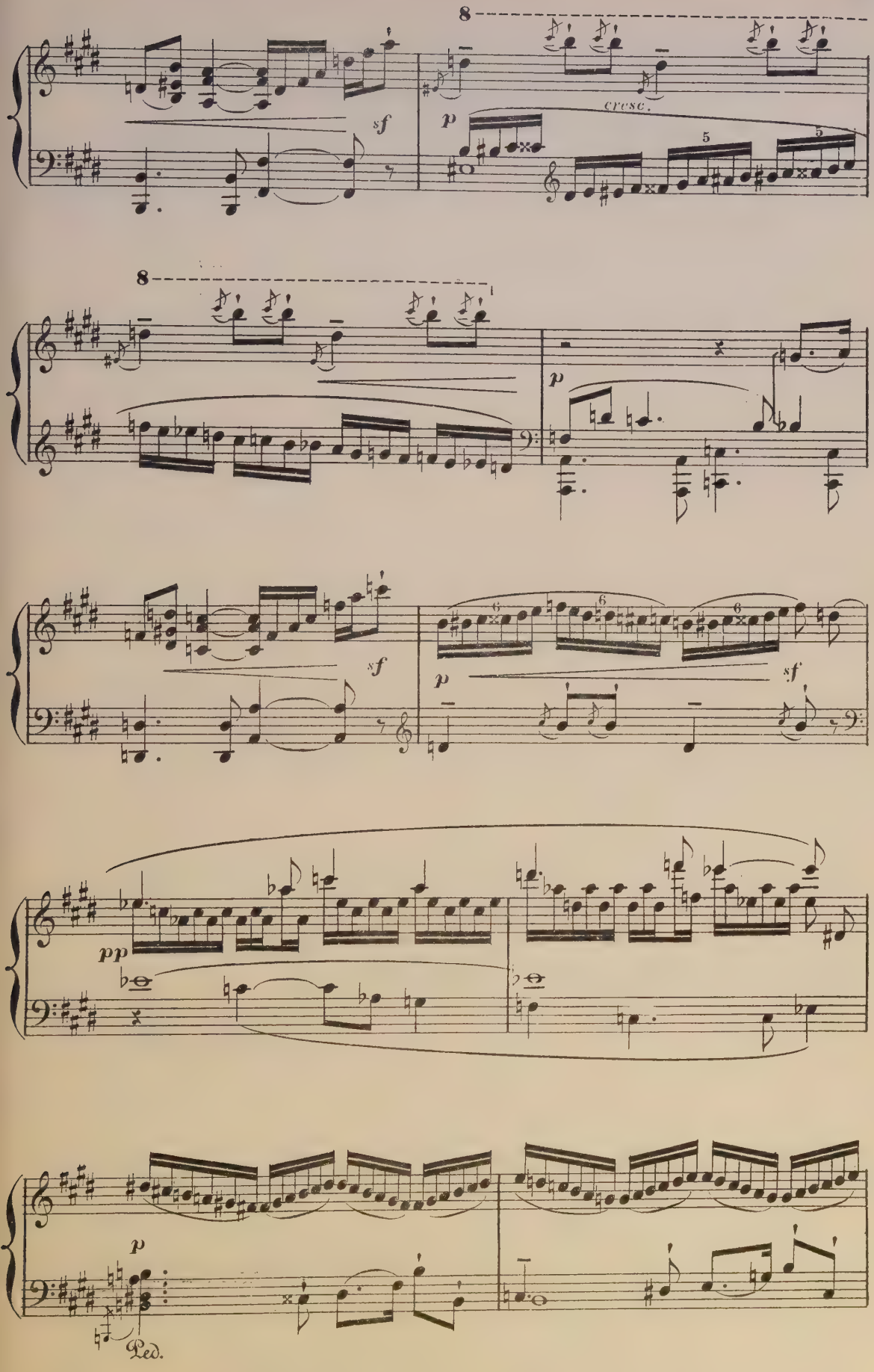

diminuendo.
pp
8
pp
sf
ff
sf
pp

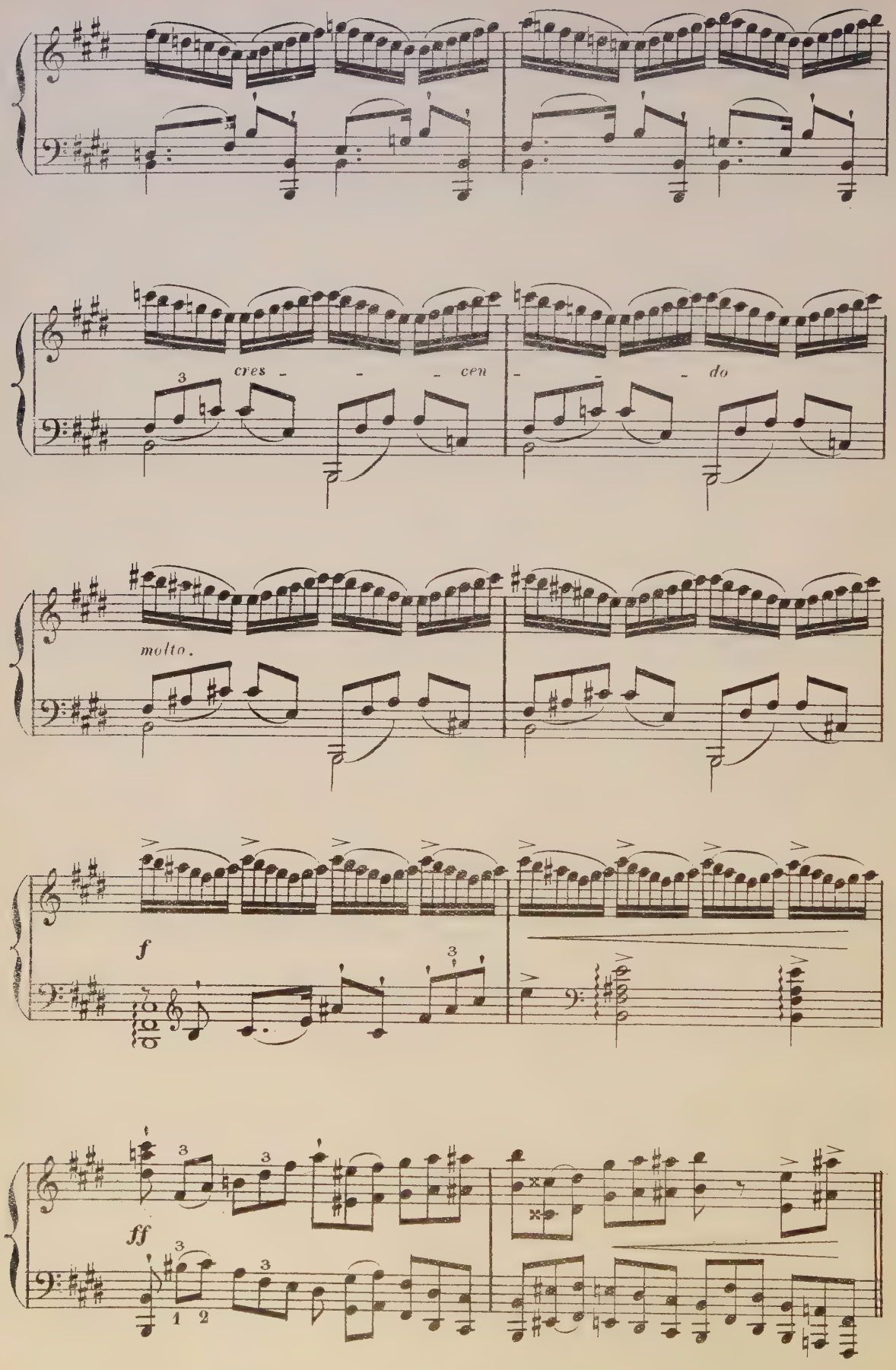


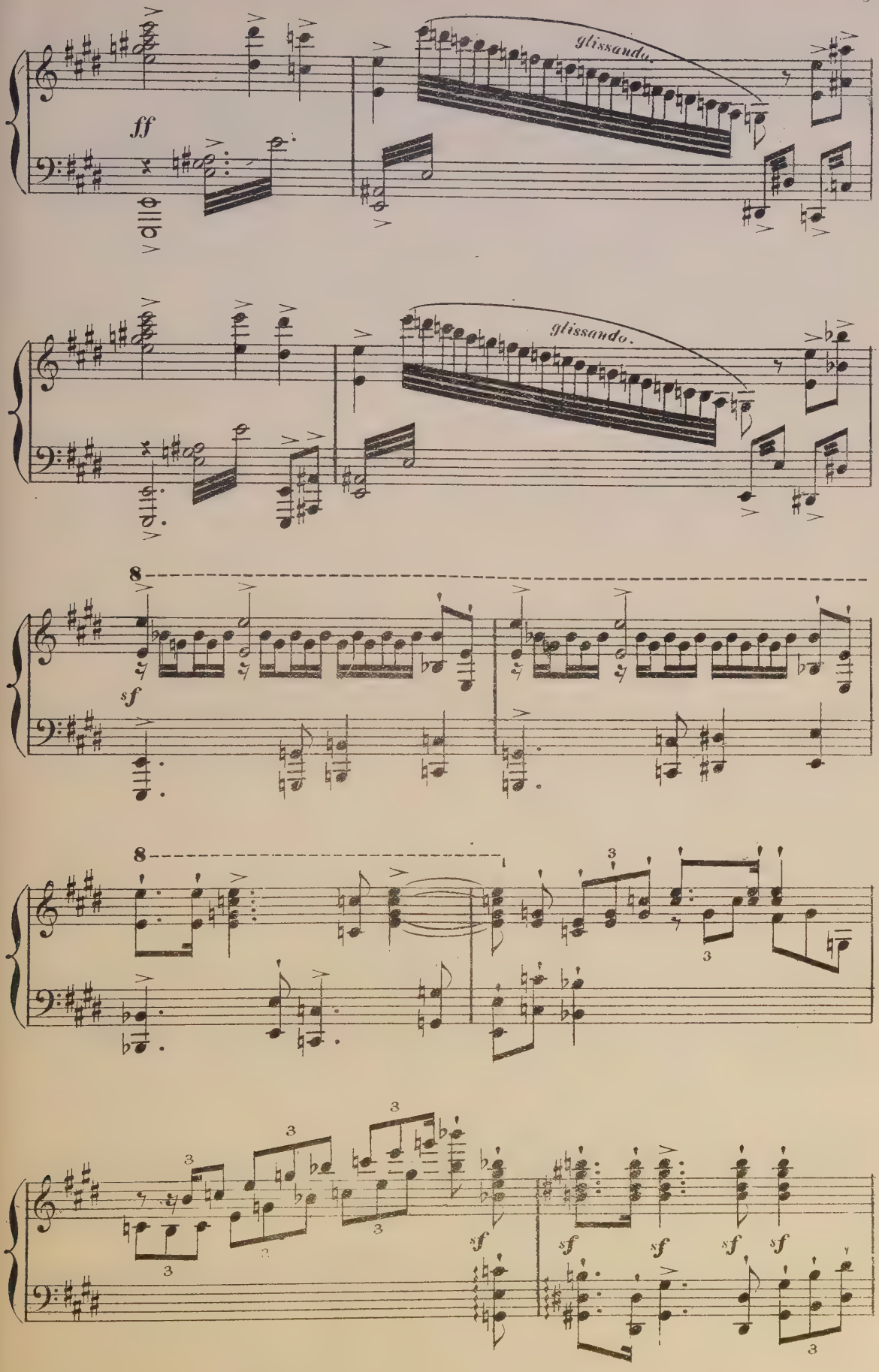
a Tempo.

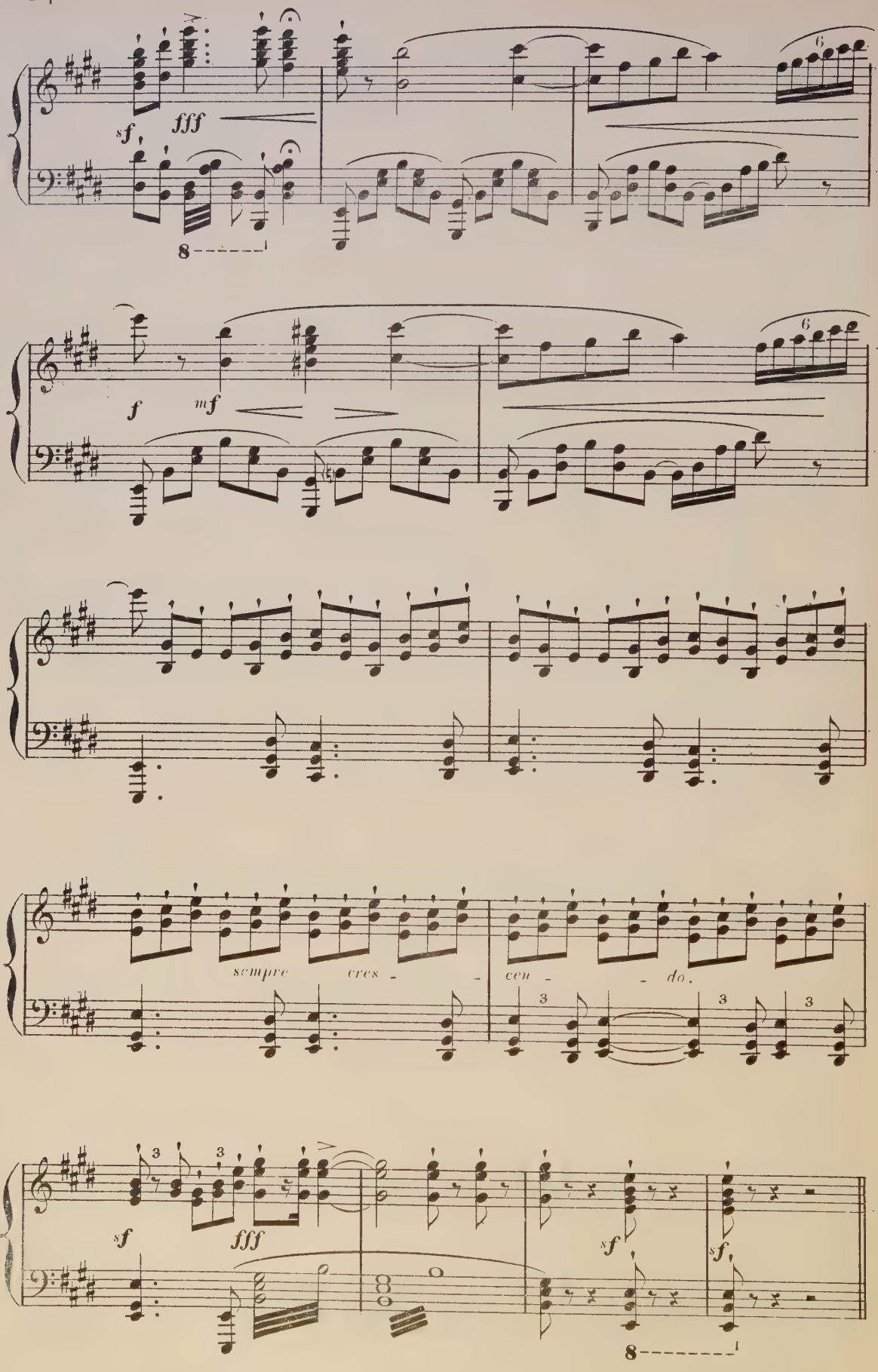



sf
pp
sf
p
sf
a Tempo, poco animato.
pp
a piacere.
8
p
cresc.
5
5
8
p


8
sf
p
cresc.
5
5
8
p
sf
6
6
6
p
sf
pp
p
Ped.

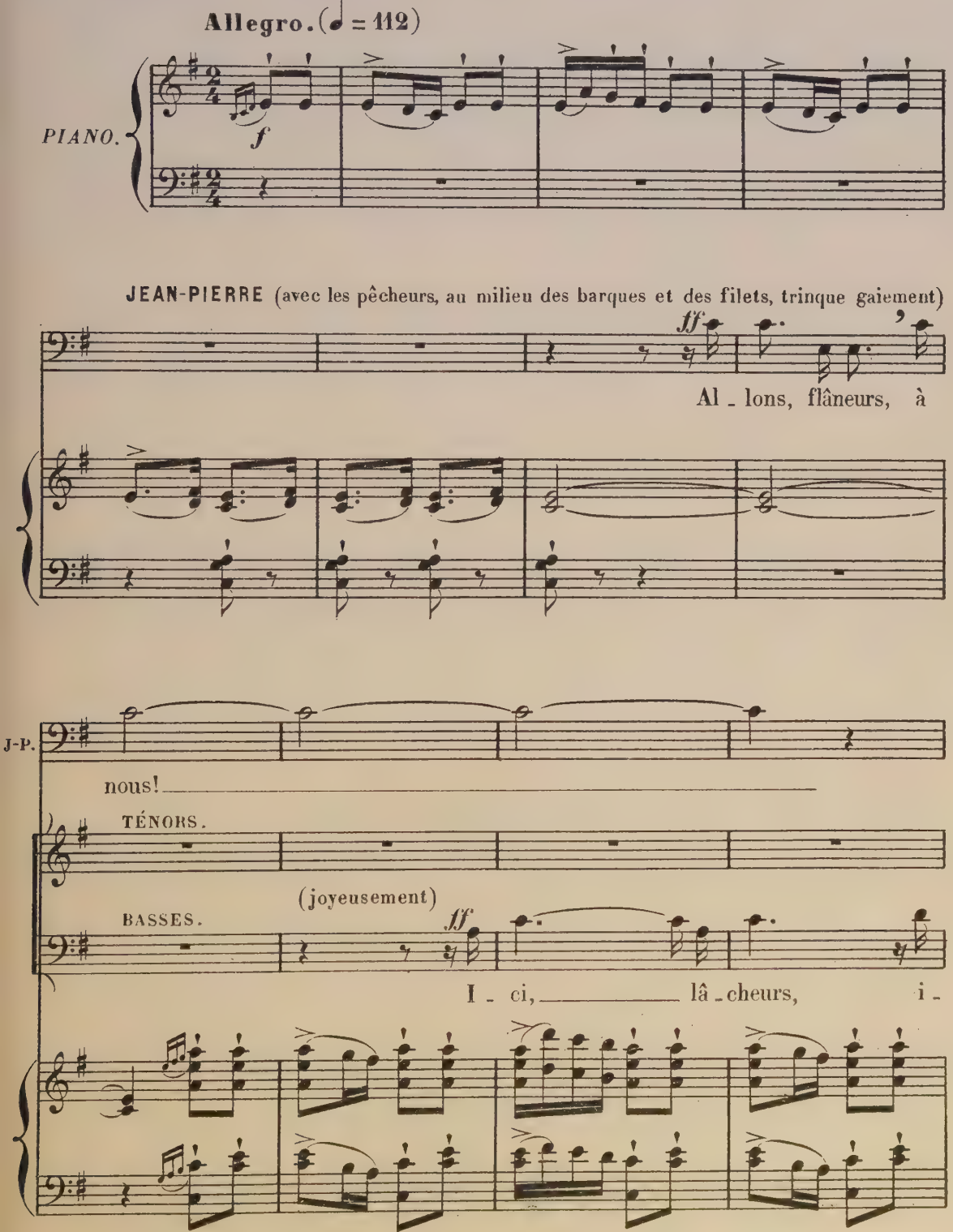

cres - - - cen - - - do
molto.
f
ff

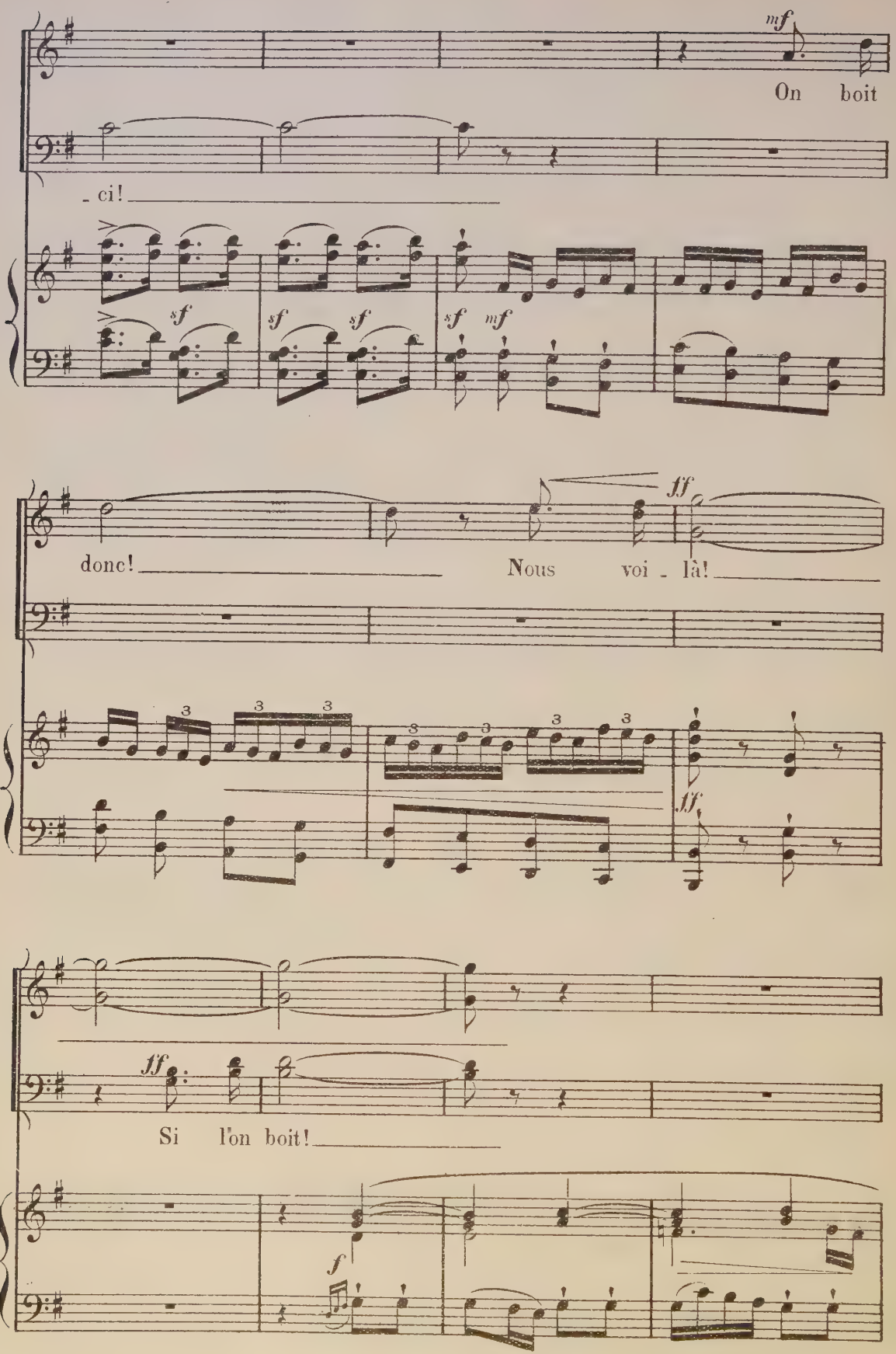

ff
glissando.
glissando.
8
sf
8
3
3
3
3
3
3
3
sf
sf
sf
sf
sf
3

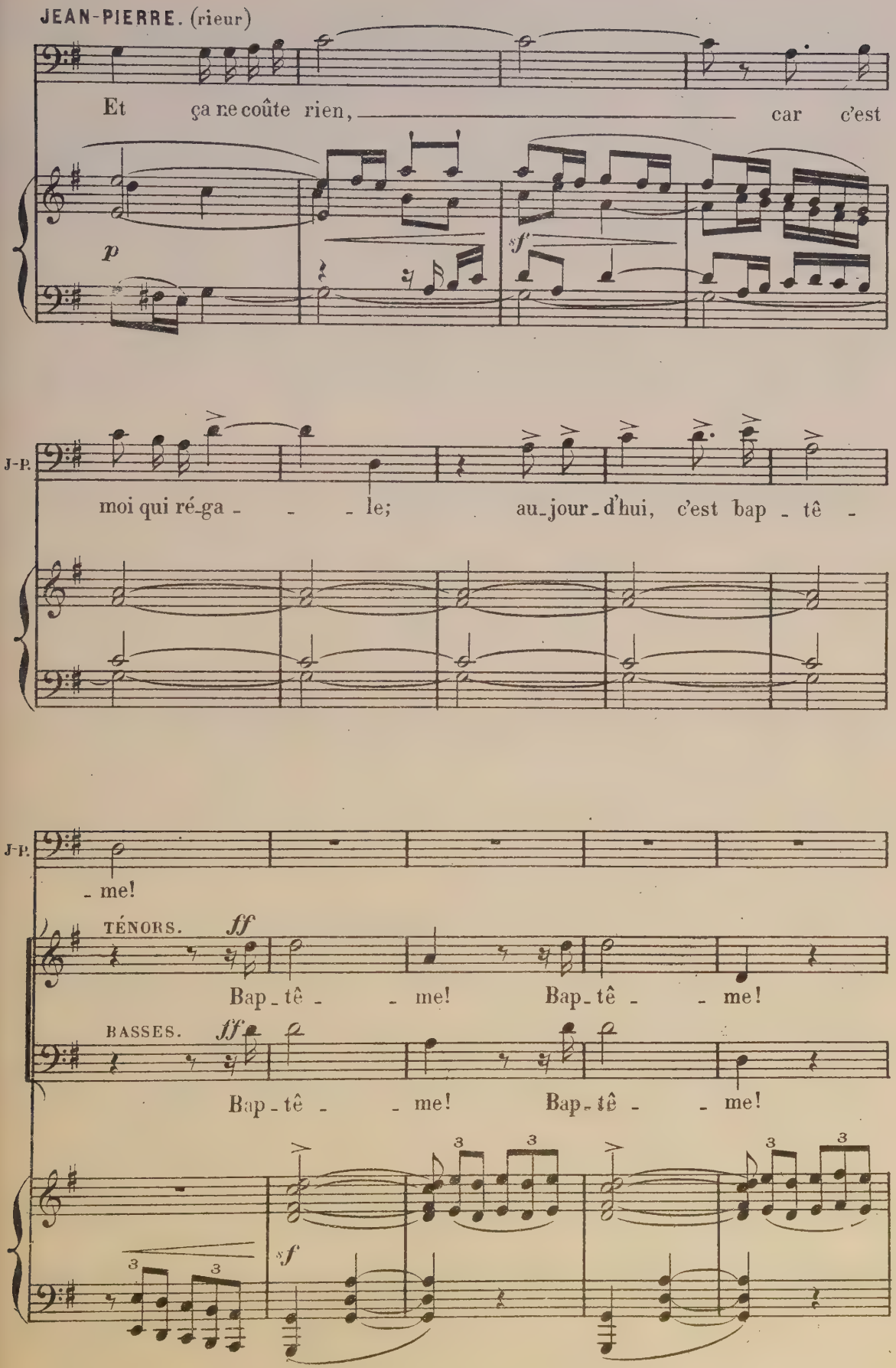

sf
fff
8
f
mf
sempre cres - cen - do.
sf
fff
sf
sf
8

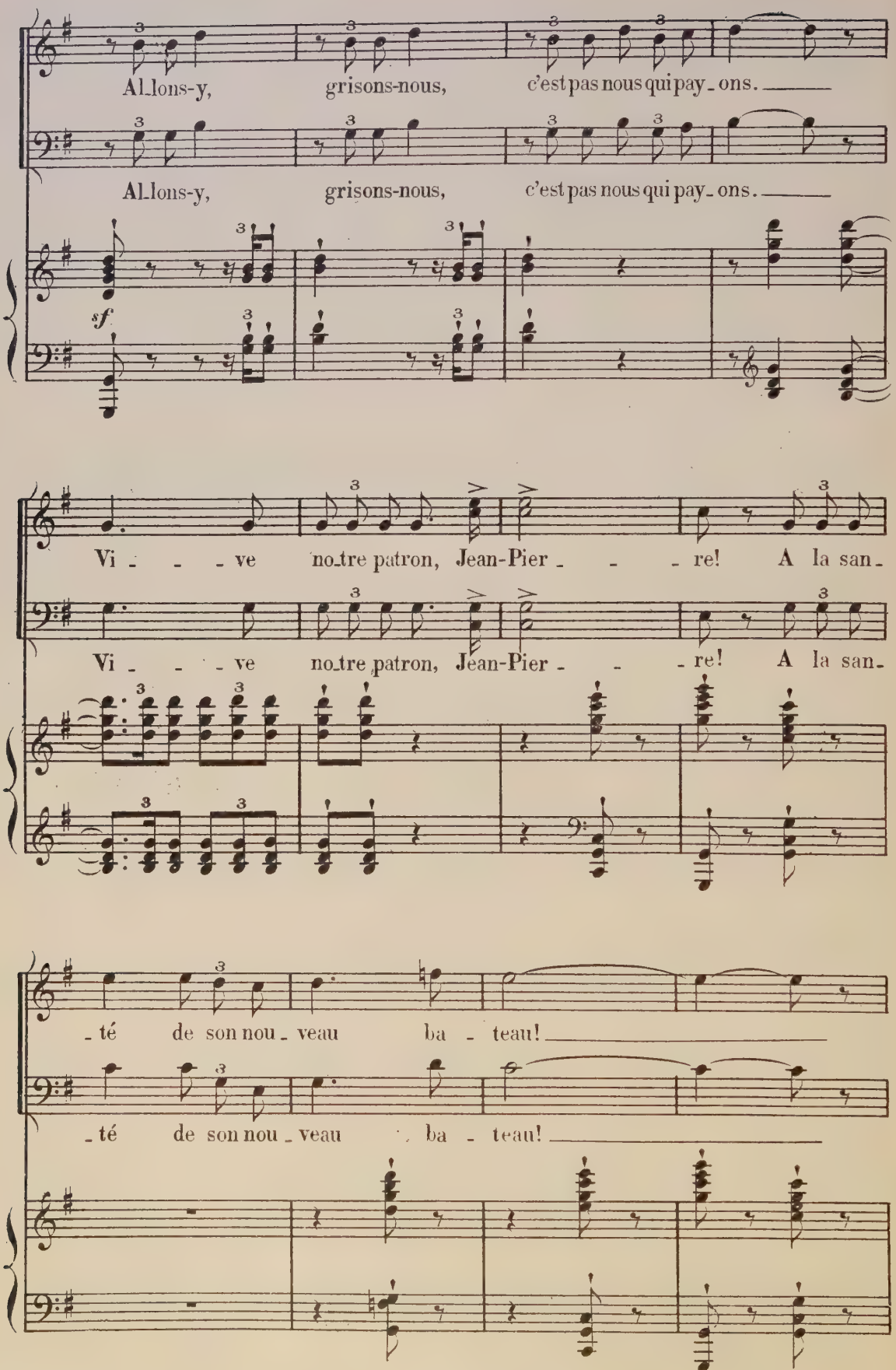
Acte I.

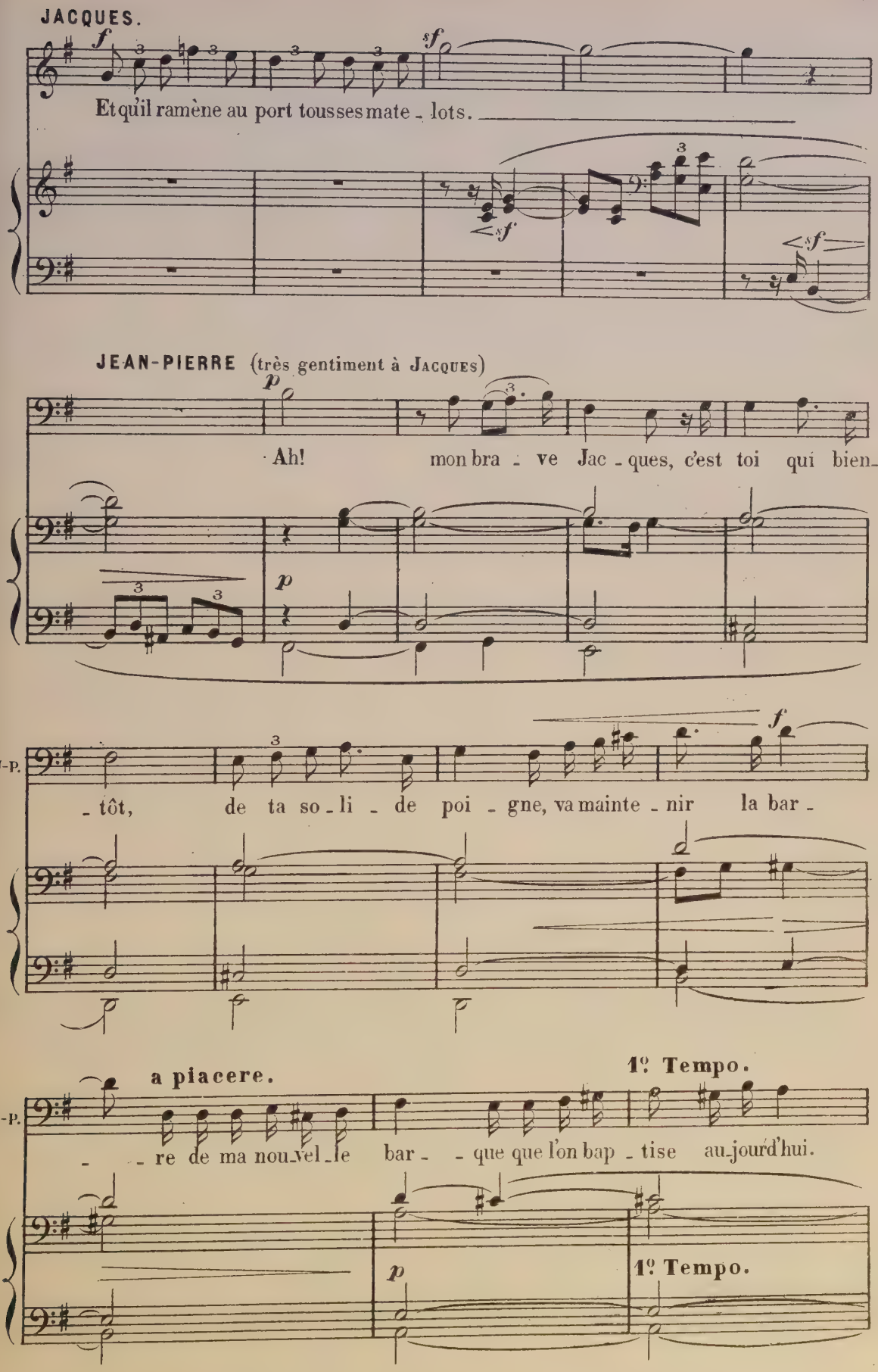
La scène se passe à St Jean de Luz. Au lever du rideau le **Port.**
Un bateau de pêche, neuf, est encore sur ses étais. A droite un cabaret. A gauche un hangar.

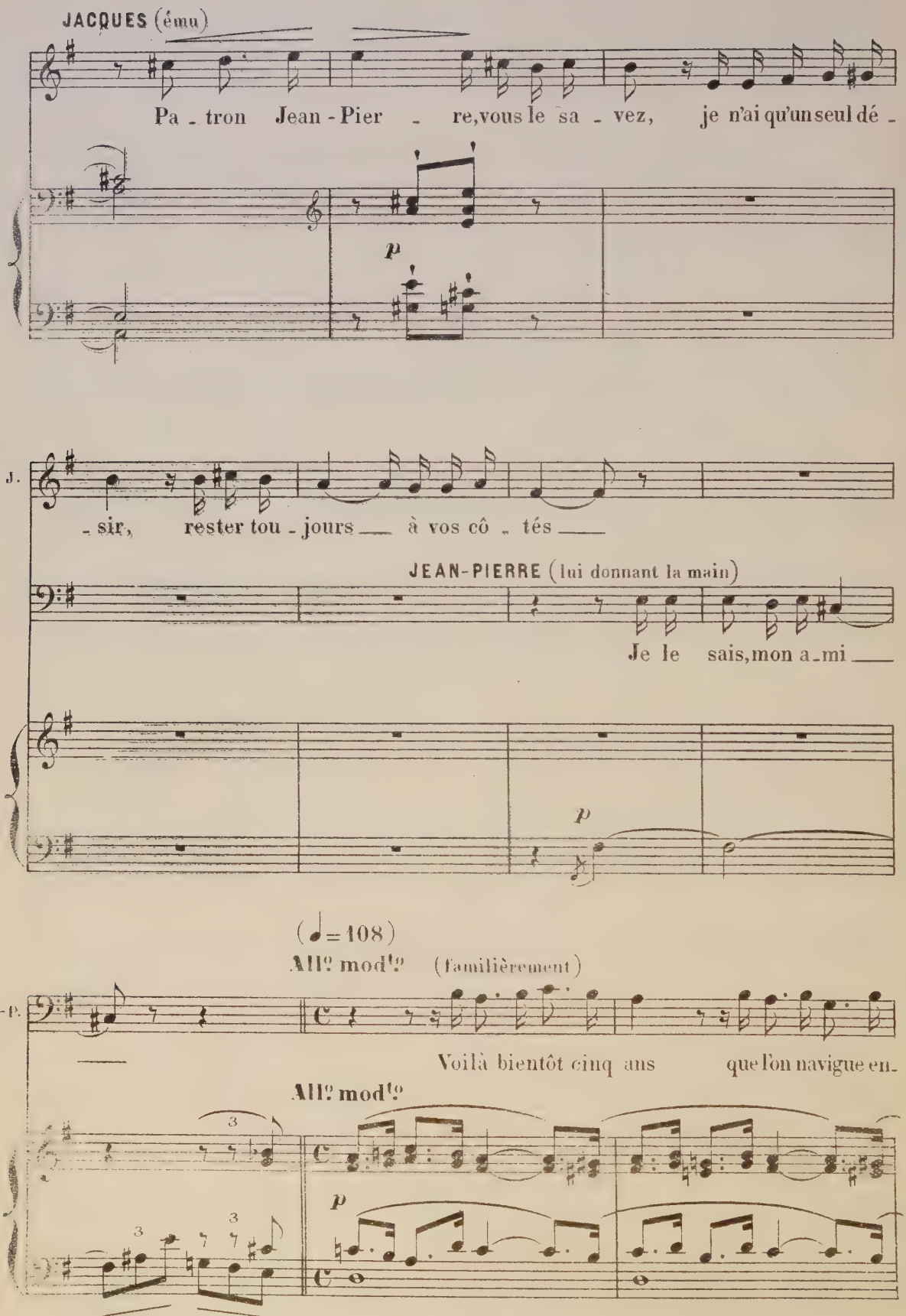


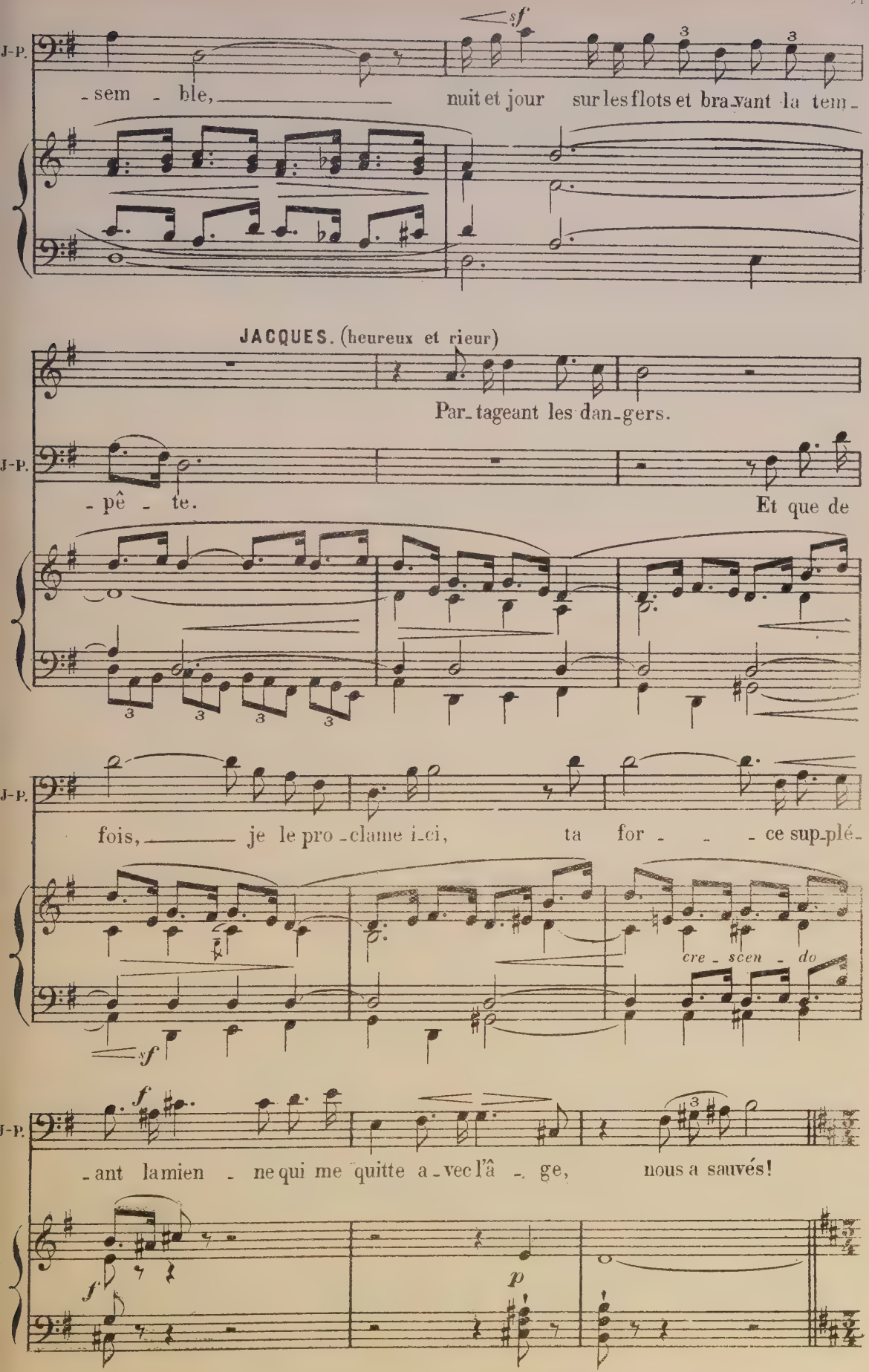

mf
On boit
- ci!
sf sf sf sf mf
donc!
Nous voi - là!
ff
ff
ff
Si l'on boit!
f

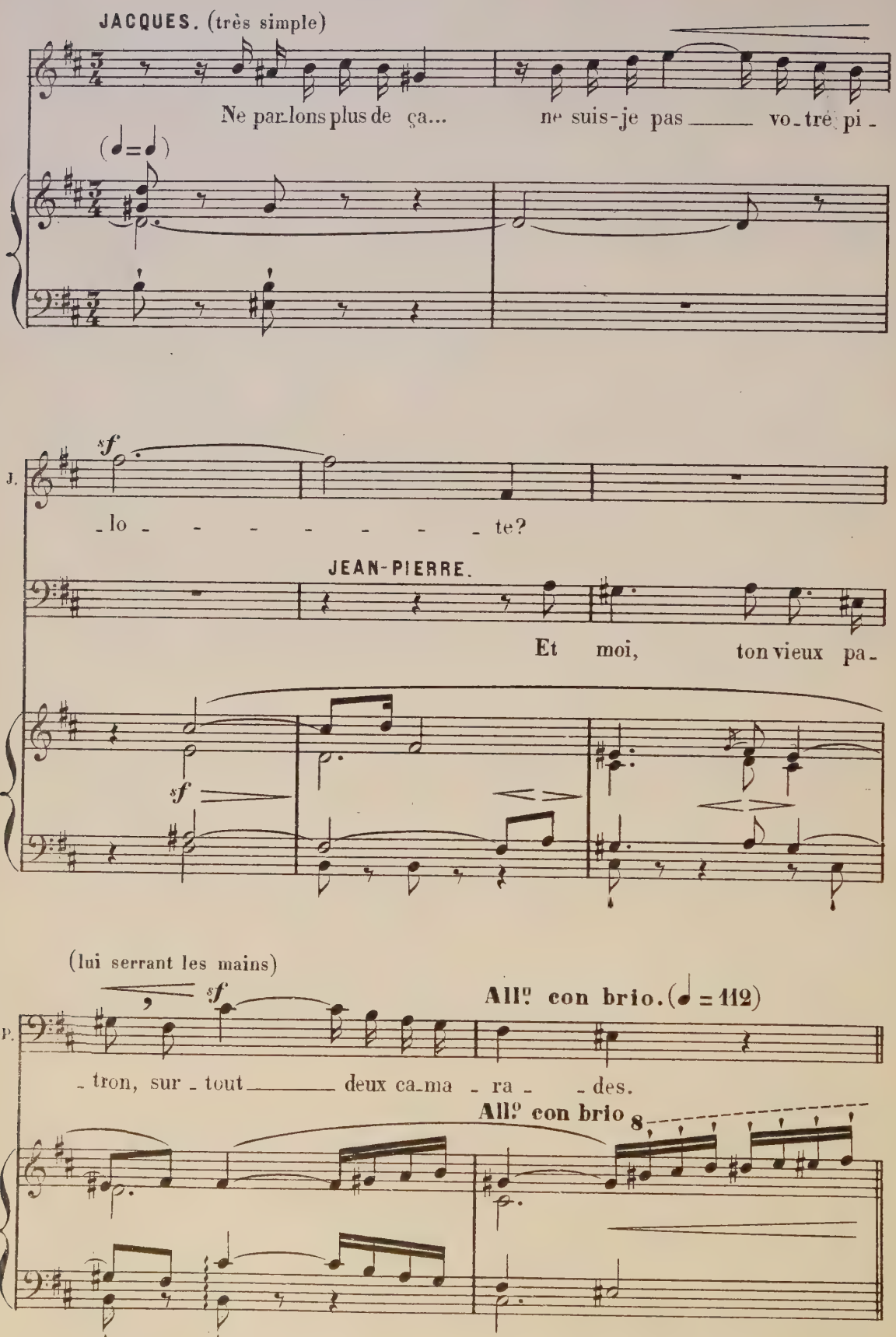

JEAN-PIERRE. (rieur)
Et ça ne coûte rien, car c'est
p
sf
J-P.
moi qui ré-ga - - - le; au-jour-d'hui, c'est bap - tê -
J-P.
- me!
TÉNORS. ff
Bap - tê - - me! Bap - tê - - me!
BASSES. ff
Bap - tê - - me! Bap - tê - - me!
sf

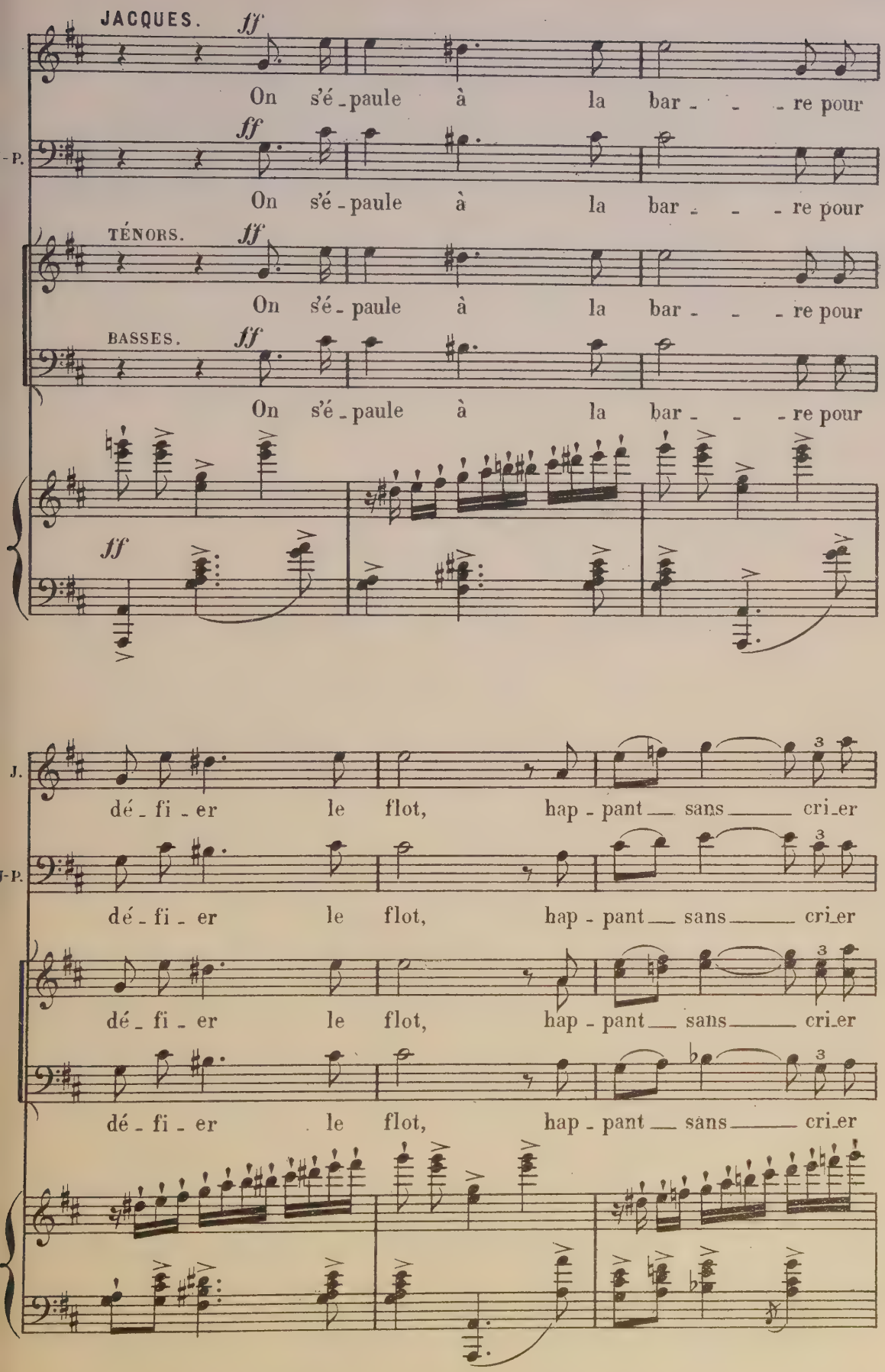

Allons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.
Allons-y, grisons-nous, c'est pas nous qui pay_ons.
sf
Vi_ _ _ve no_tre patron, Jean-Pier_ _ _re! A la san_
Vi_ _ _ve no_tre patron, Jean-Pier_ _ _re! A la san_
_té de son nou_veau ba_teau!
_té de son nou_veau ba_teau!

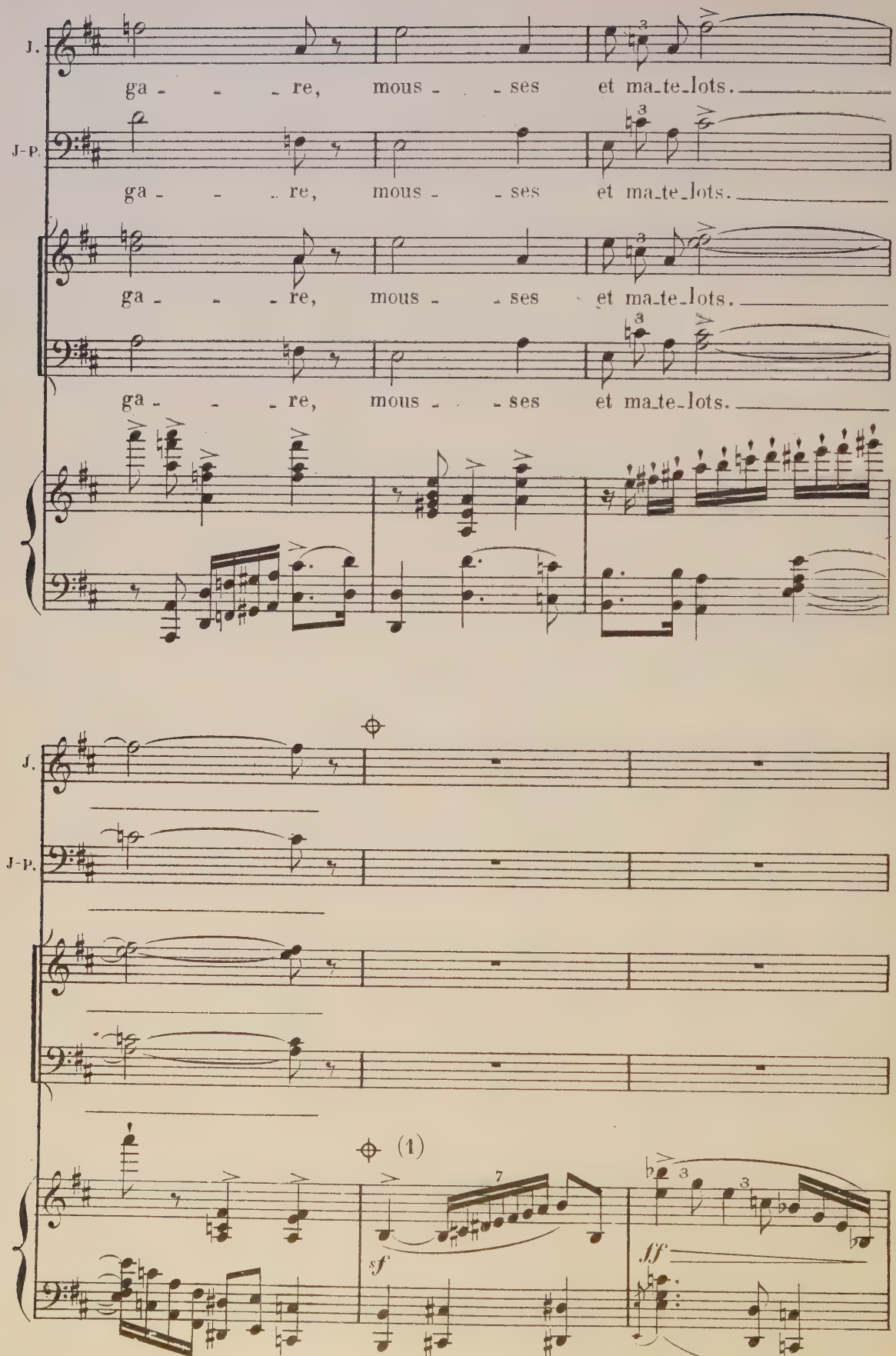

JACQUES.
Et qu'il ramène au port tous ses mate - lots.
JEAN-PIERRE (très gentiment à Jacques)
Ah! mon bra - ve Jac - ques, c'est toi qui bien-
J-P.
- tôt, de ta so - li - de poi - gne, va mainte - nir la bar -
a piacere.
1º Tempo.
J-P.
- re de ma nou - vel - le bar - que que l'on bap - tise au - jourd'hui.
1º Tempo.


JACQUES (ému)
Pa - tron Jean - Pier - re, vous le sa - vez, je n'ai qu'un seul dé -
p
J.
- sir, rester tou - jours — à vos cô - tés —
JEAN-PIERRE (lui donnant la main)
Je le sais, mon a - mi —
p
(♩= 108)
All? mod!?
(familièrement)
J-P.
Voilà bientôt cinq ans que l'on navigue en -
All? mod!?
p

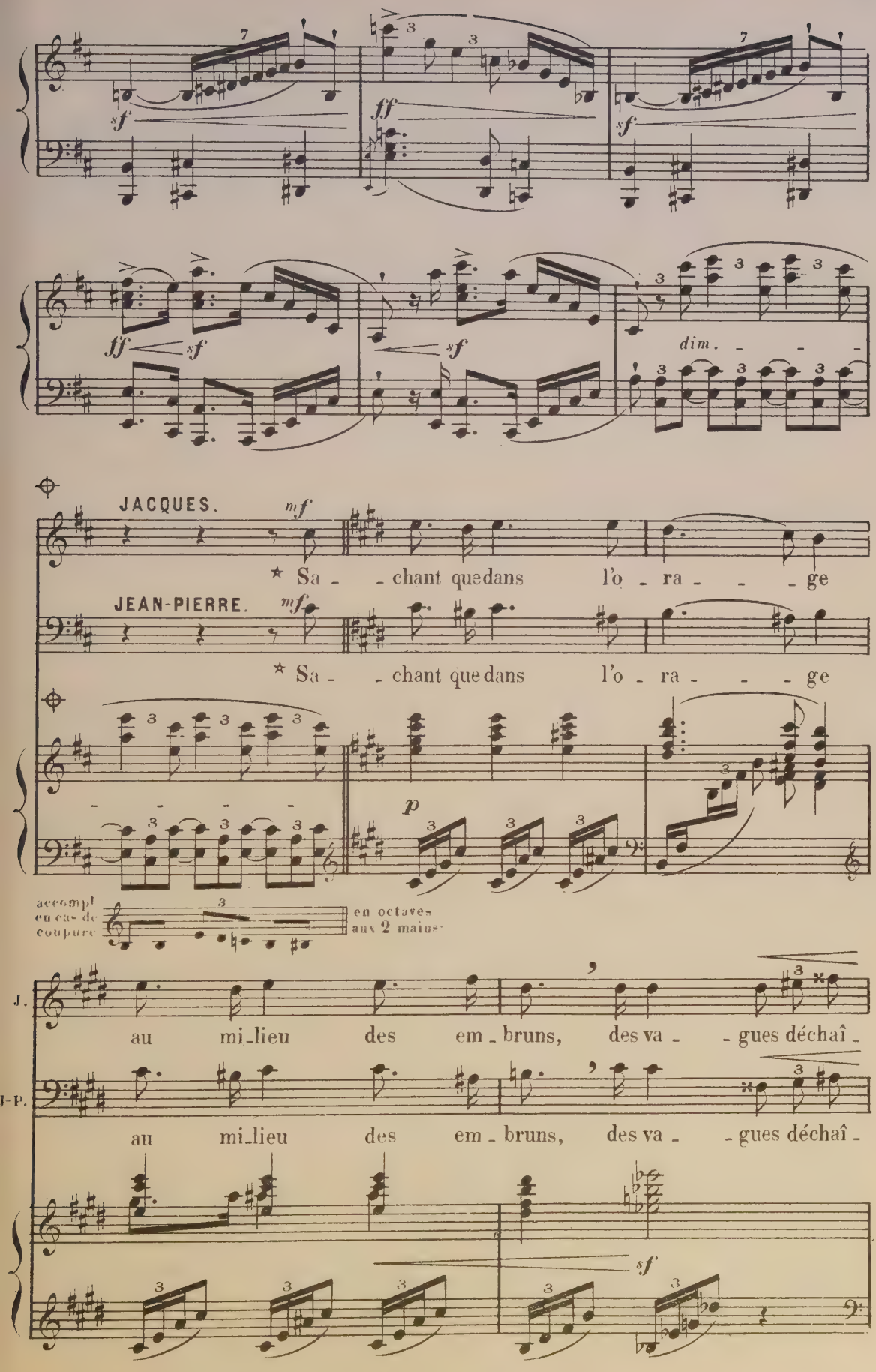

J-P.
sf
- sem - ble, nuit et jour sur les flots et bra-vant la tem-
JACQUES. (heureux et rieur)
Par-tageant les dan-gers.
J-P.
- pê - te. Et que de
J-P.
fois, je le pro-clame i-ci, ta for - - - ce sup-plé-
cre - scen - do
sf
J-P.
f
- ant la mien - ne qui me quitte a-vec l'â - ge, nous a sauvés!
f
p


JACQUES. (très simple)
Ne par_lons plus de ça... ne suis-je pas vo_tre pi_
(♩=♩)
J.
sf
_lo _ _ _ _ _ _ _ te?
JEAN-PIERRE.
Et moi, ton vieux pa_
sf
(lui serrant les mains)
J.-P.
sf
All.o con brio. (♩ = 112)
_tron, sur_tout deux ca_ma _ ra _ _des.
All.o con brio

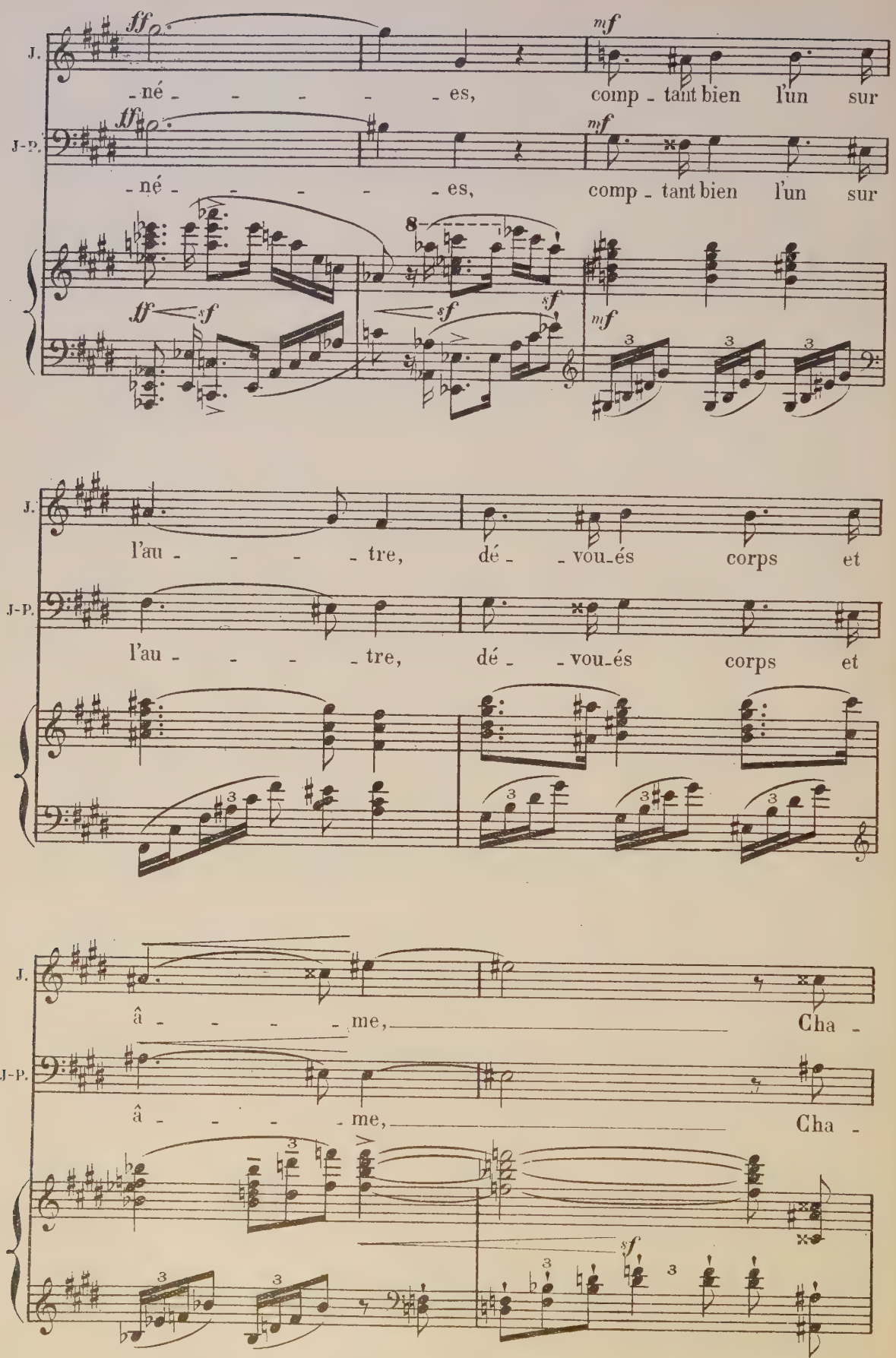

JACQUES.
ff
On s'é_paule à la bar_ _ _re pour
-P.
ff
On s'é_paule à la bar_ _ _re pour
TÉNORS.
ff
On s'é_paule à la bar_ _ _re pour
BASSES.
ff
On s'é_paule à la bar_ _ _re pour
ff
J.
dé_fi_er le flot, hap_pant sans cri_er
J-P.
dé_fi_er le flot, hap_pant sans cri_er
dé_fi_er le flot, hap_pant sans cri_er
dé_fi_er le flot, hap_pant sans cri_er

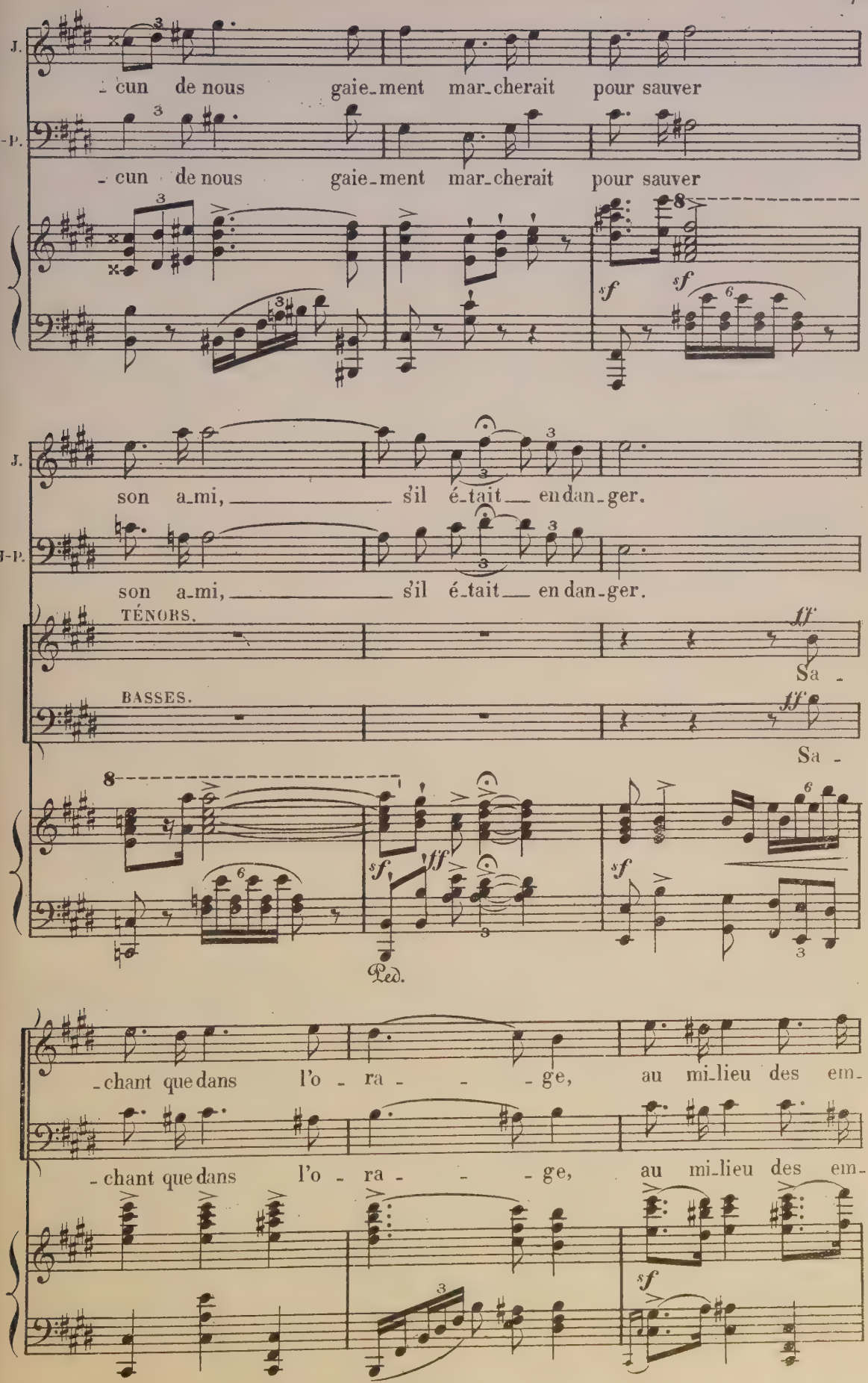


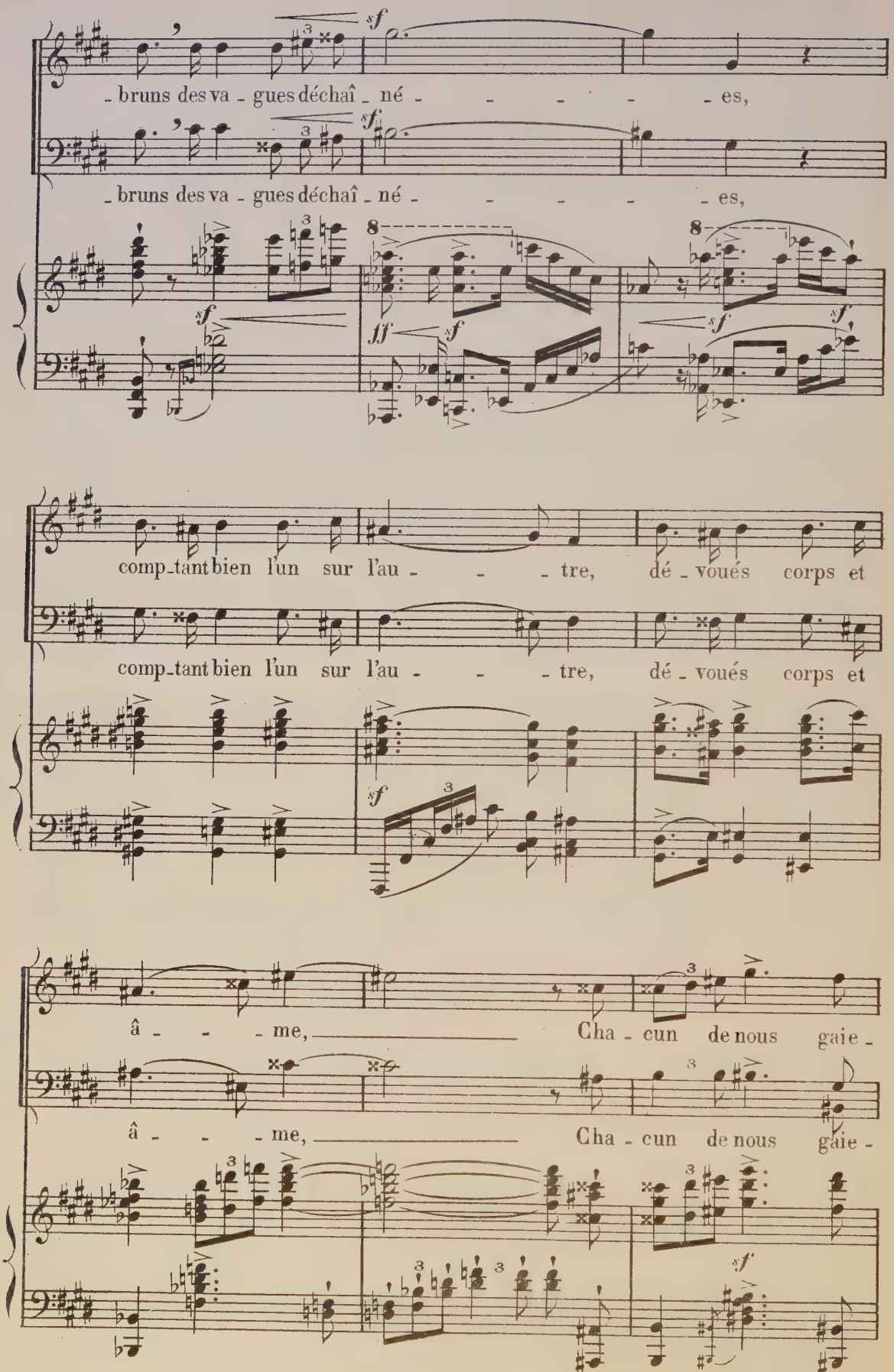
(1) à l'Opéra-Comique on passe du signe ⊕ au signe ⊕ page 55

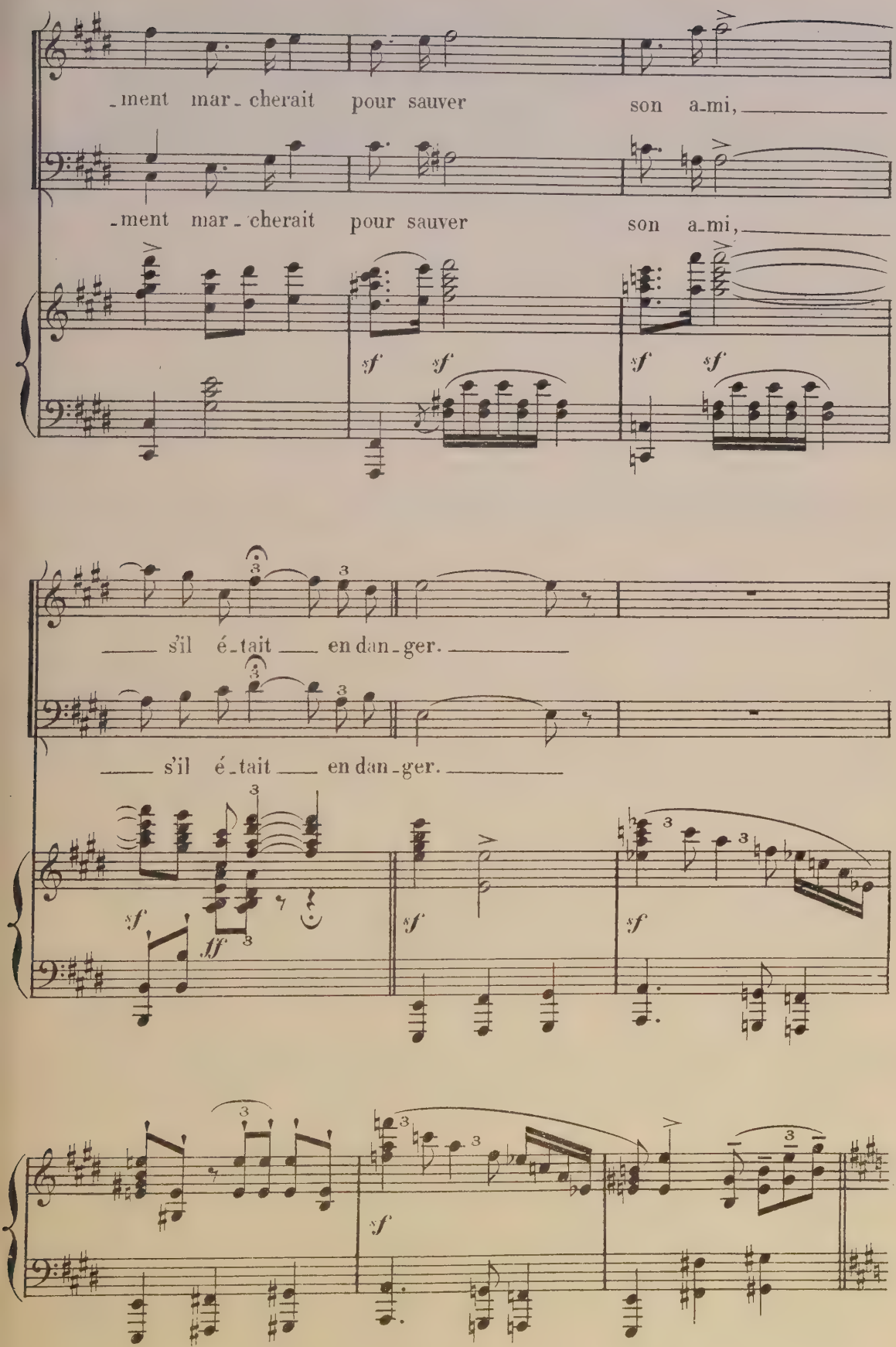


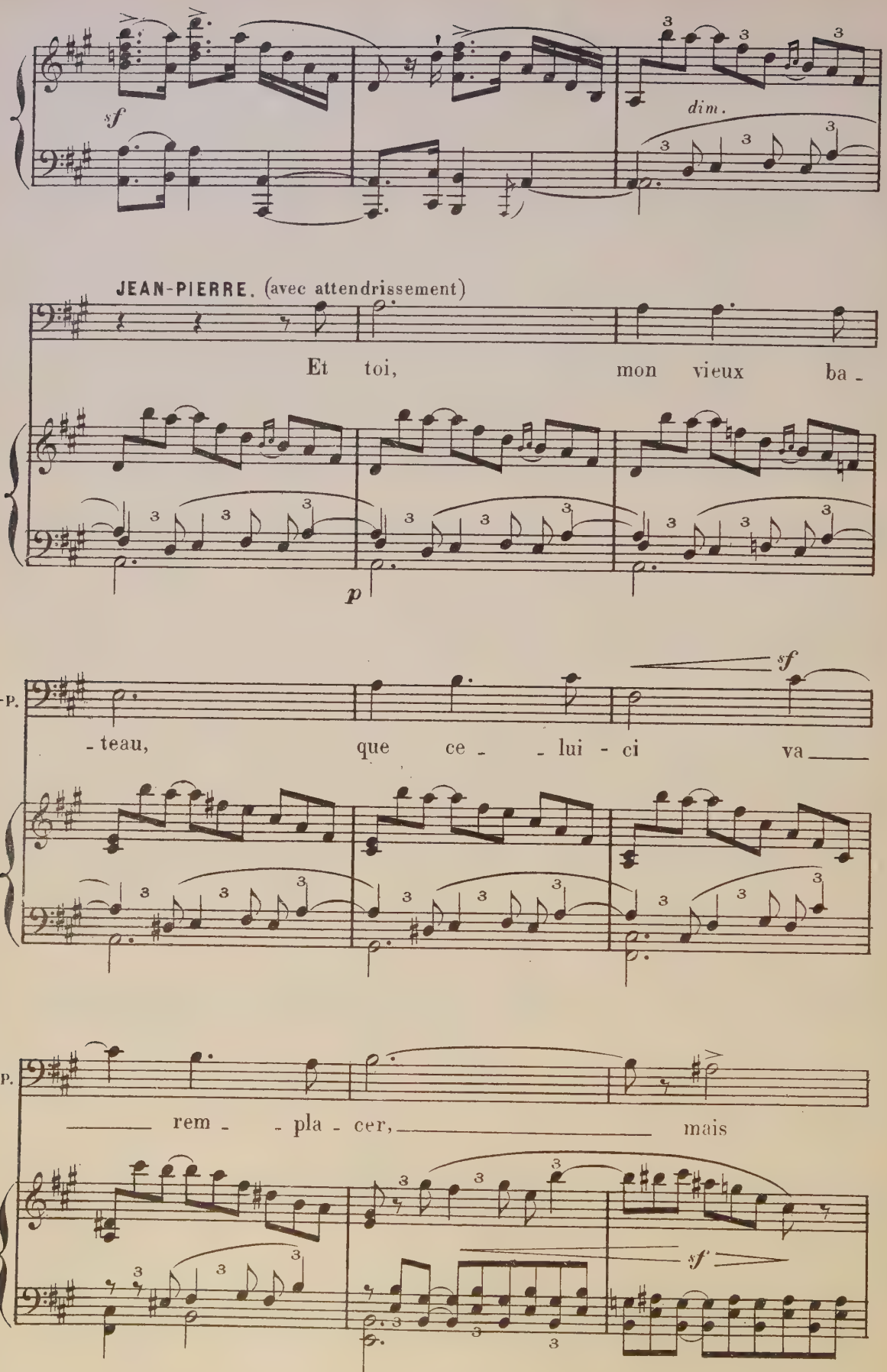
★ *Paroles traduites du cantique des Pêcheurs basques.*

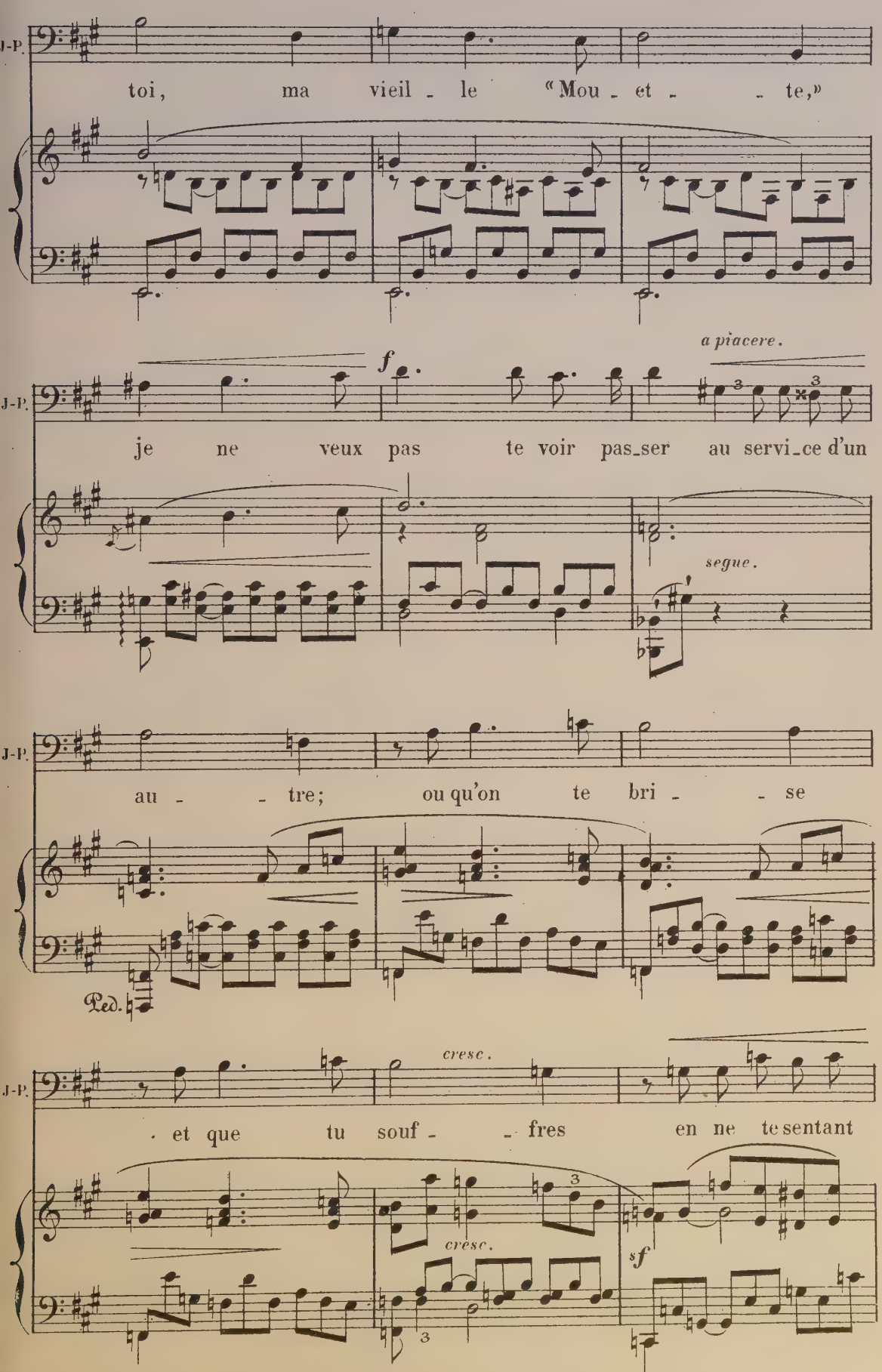

J.
J-P.
ff
mf
né - - - - - es,
comp - tant bien l'un sur
sf
l'au - - - - tre,
dé - - vou-és corps et
â - - - - me,
Cha -


J.
J-P.
cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver
cun de nous gaie-ment mar-cherait pour sauver
sf
sf
son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.
son a-mi, s'il é-tait en dan-ger.
TÉNORS.
ff
Sa -
BASSES.
ff
Sa -
sf
ff
sf
Ped.
chant que dans l'o - ra - - - ge, au mi-lieu des em-
chant que dans l'o - ra - - - ge, au mi-lieu des em-
sf

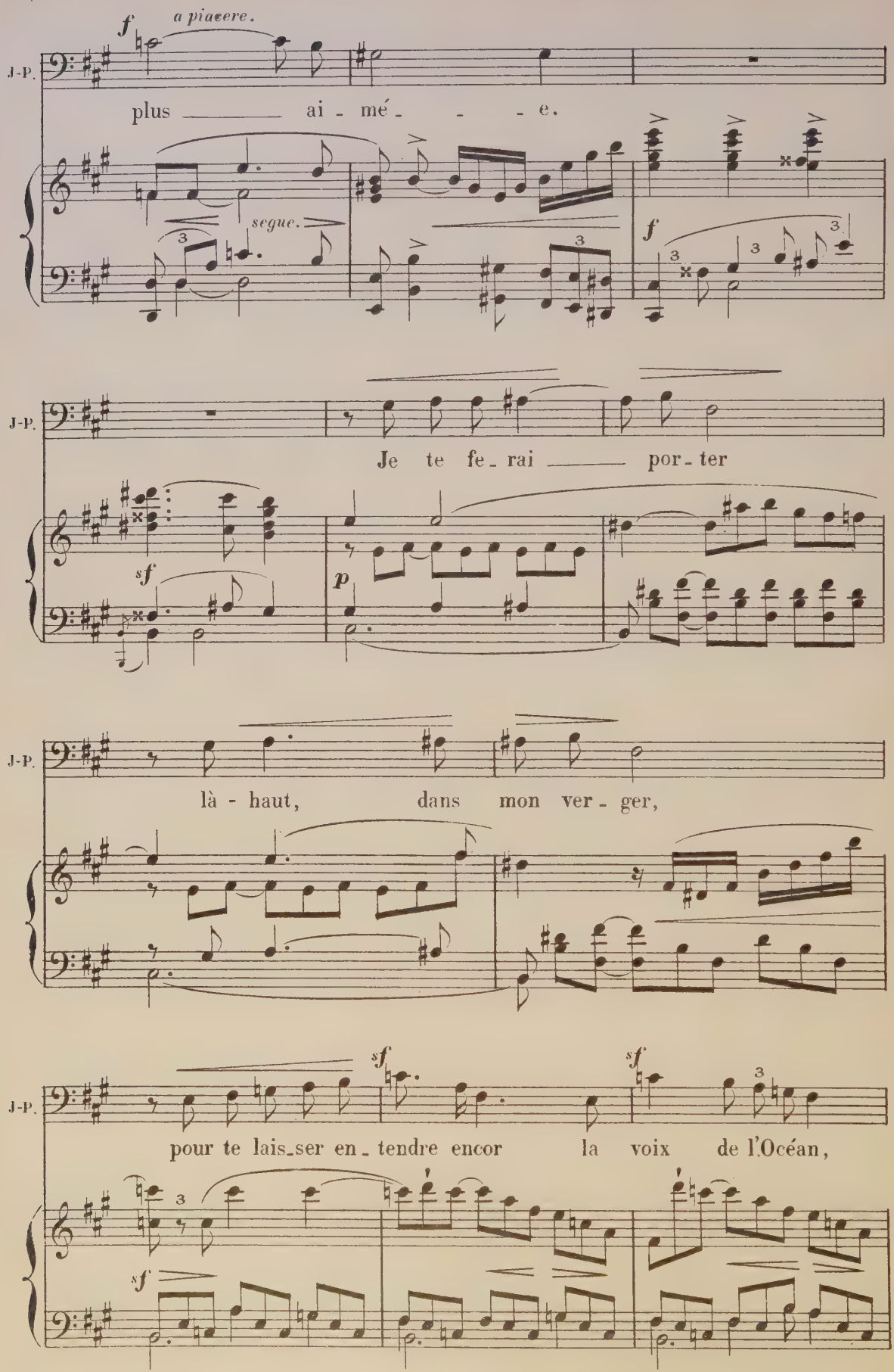

- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - es,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - es,
comp-tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et
comp-tant bien l'un sur l'au - - - tre, dé - voués corps et
â - - - me, Cha - cun de nous gaie -
â - - - me, Cha - cun de nous gaie -

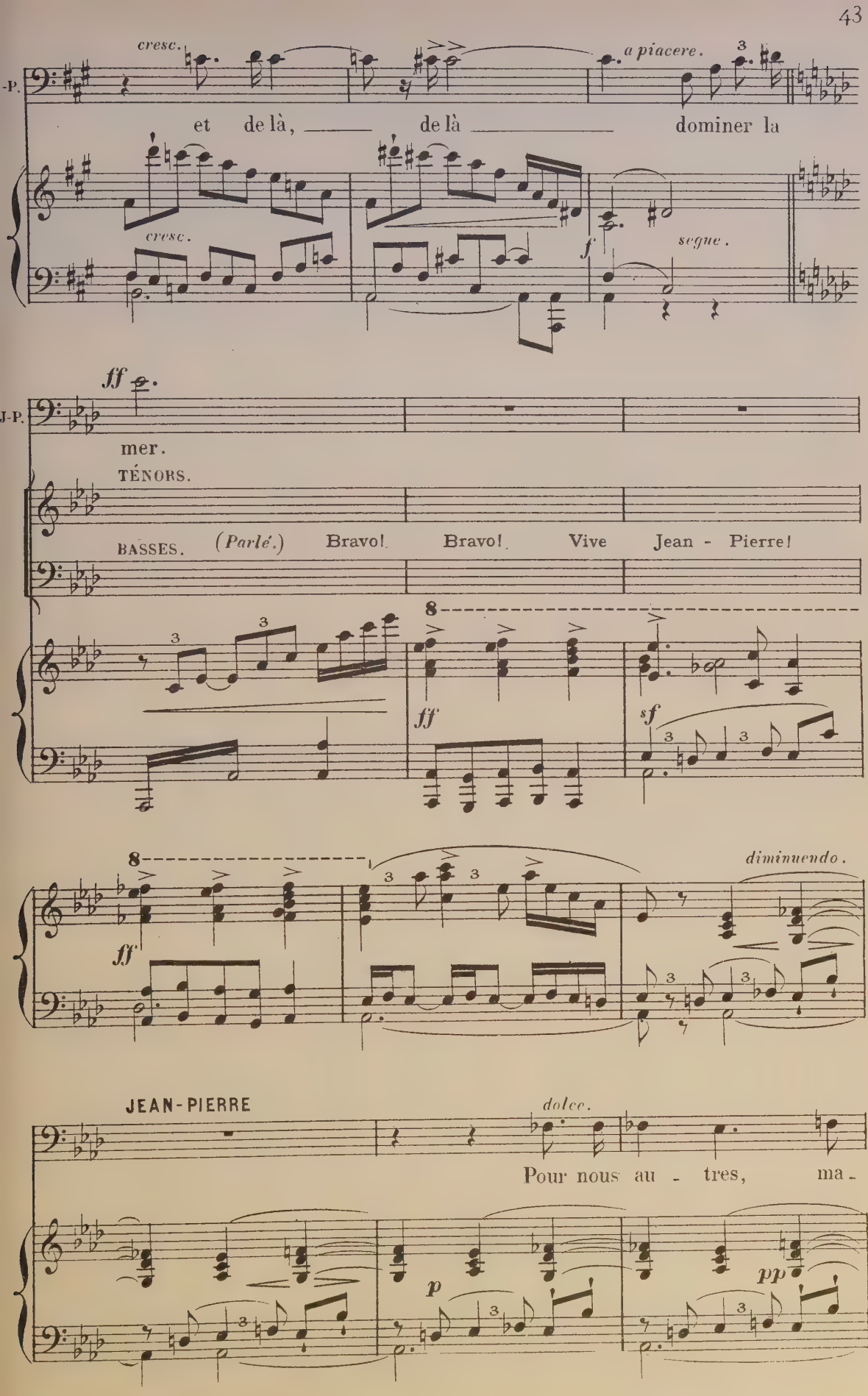

-ment mar-cherait pour sauver son a-mi,
-ment mar-cherait pour sauver son a-mi,
sf sf sf sf
s'il é-tait en dan-ger.
s'il é-tait en dan-ger.
sf ff sf sf
sf

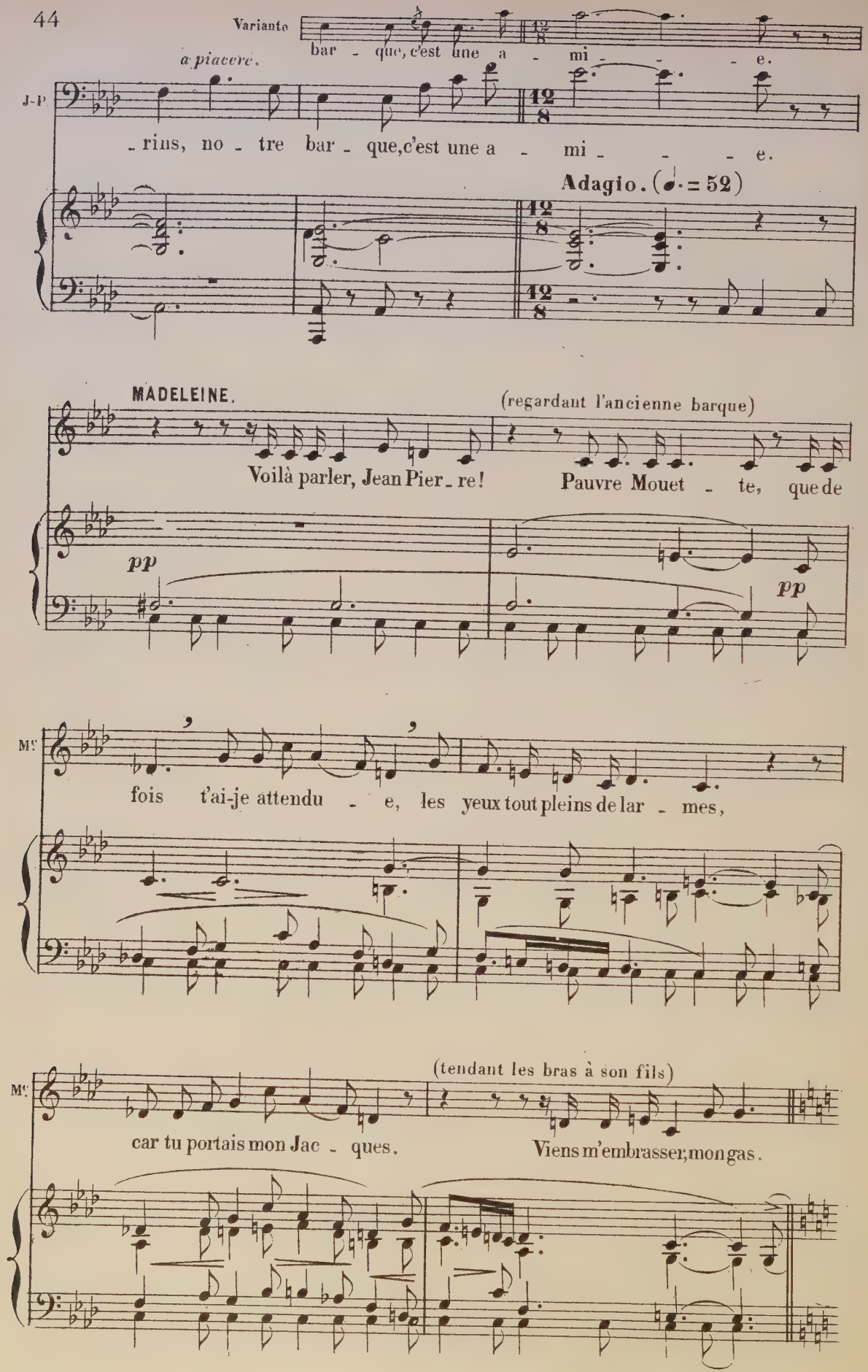

sf
dim.
JEAN-PIERRE. (avec attendrissement)
Et toi, mon vieux ba -
p
-P.
- teau, que ce - - lui - ci va
sf
J-P.
rem - - pla - cer, mais
sf


J-P.
toi, ma vieil - le « Mou - et - - te,»
J-P.
f
a piacere.
je ne veux pas te voir pas_ser au servi_ce d'un
segue.
J-P.
au - - tre; ou qu'on te bri - - se
Ped.
J-P.
cresc.
· et que tu souf - - fres en ne te sentant
cresc.
sf

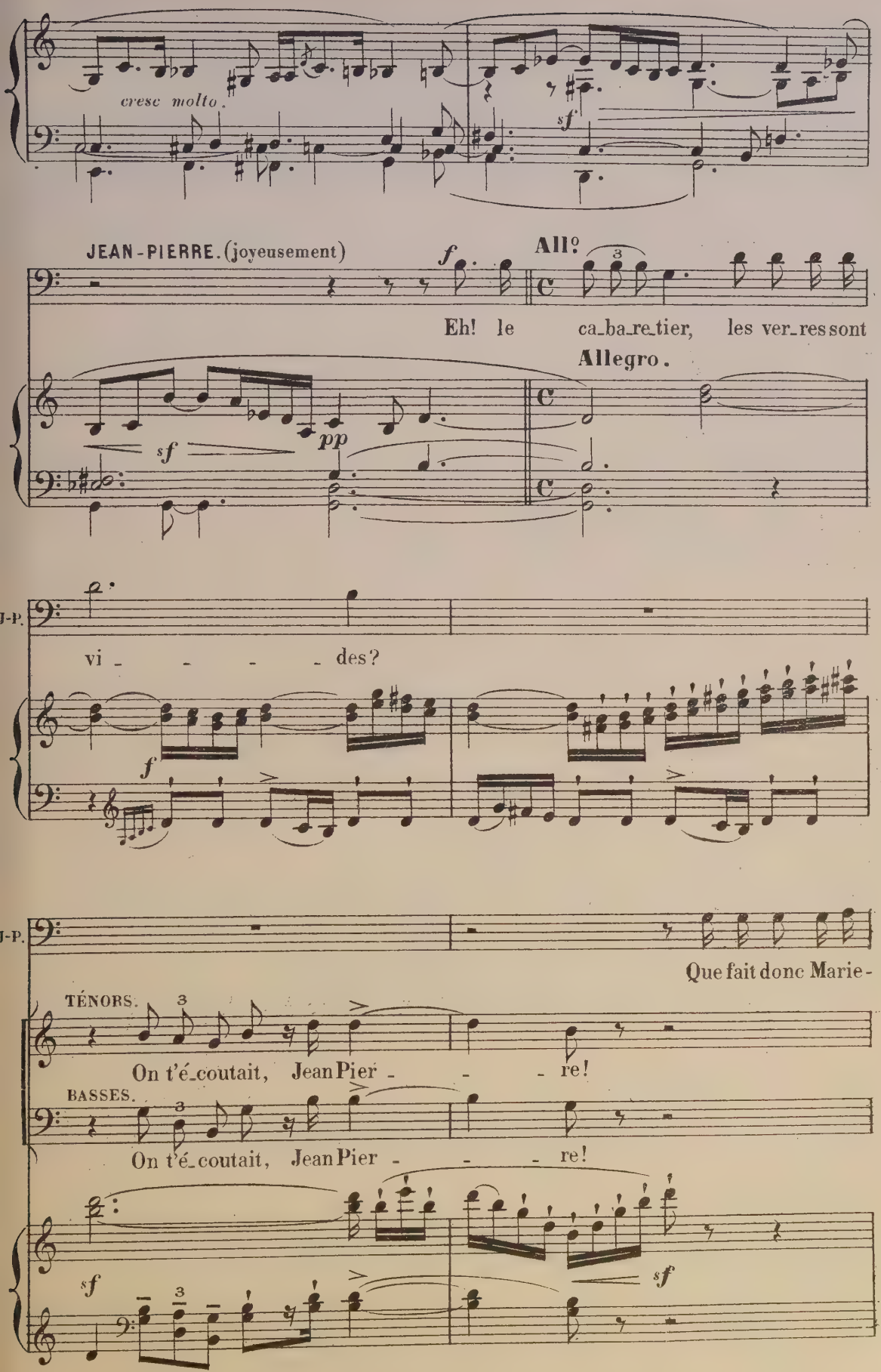
8.

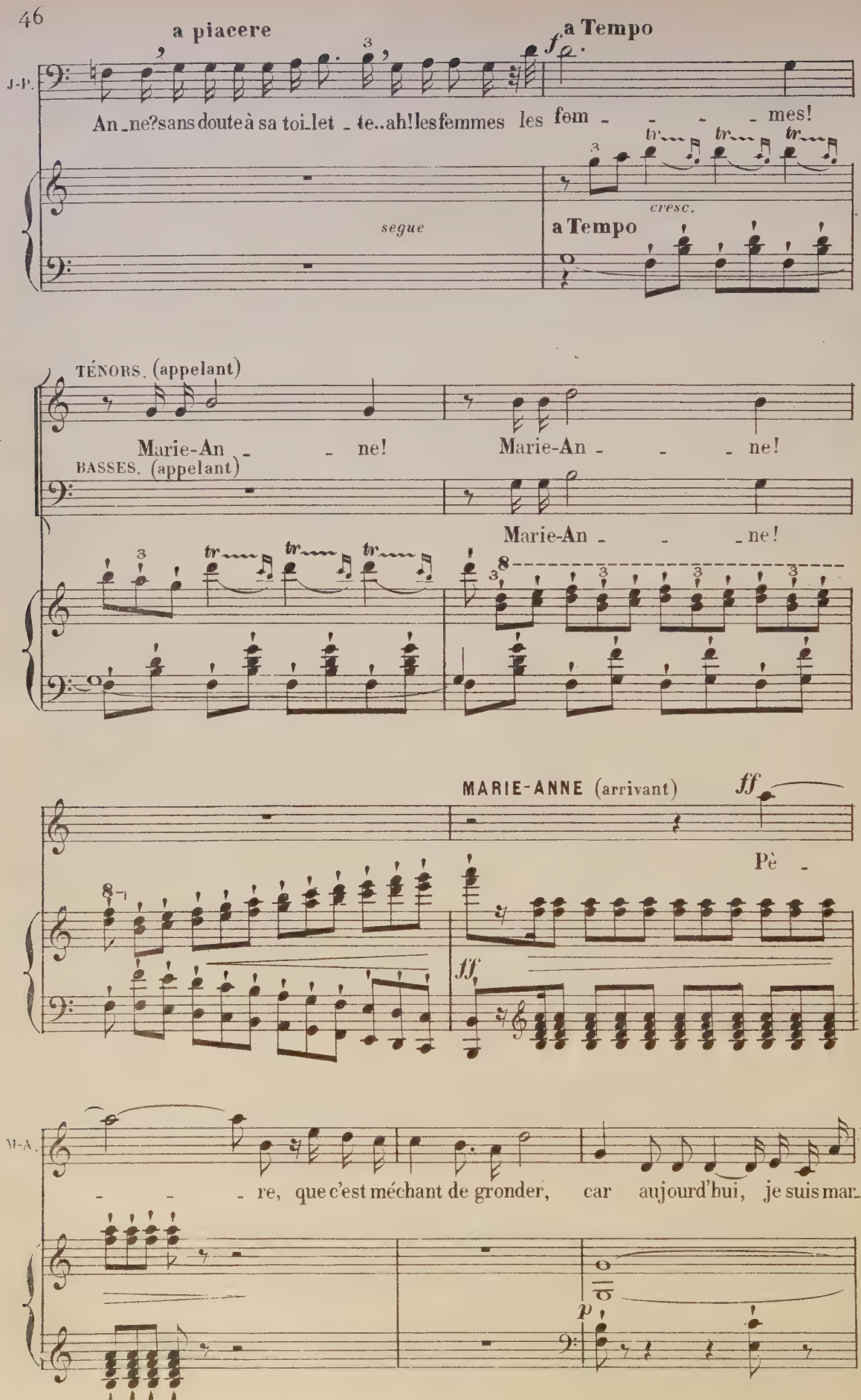

f
a piacere.
J-P.
plus ai - mé - - - e.
segue.
f
J-P.
Je te fe - rai por - ter
sf
p
J-P.
là - haut, dans mon ver - ger,
J-P.
pour te lais-ser en - tendre encor la voix de l'Océan,
sf
sf
sf

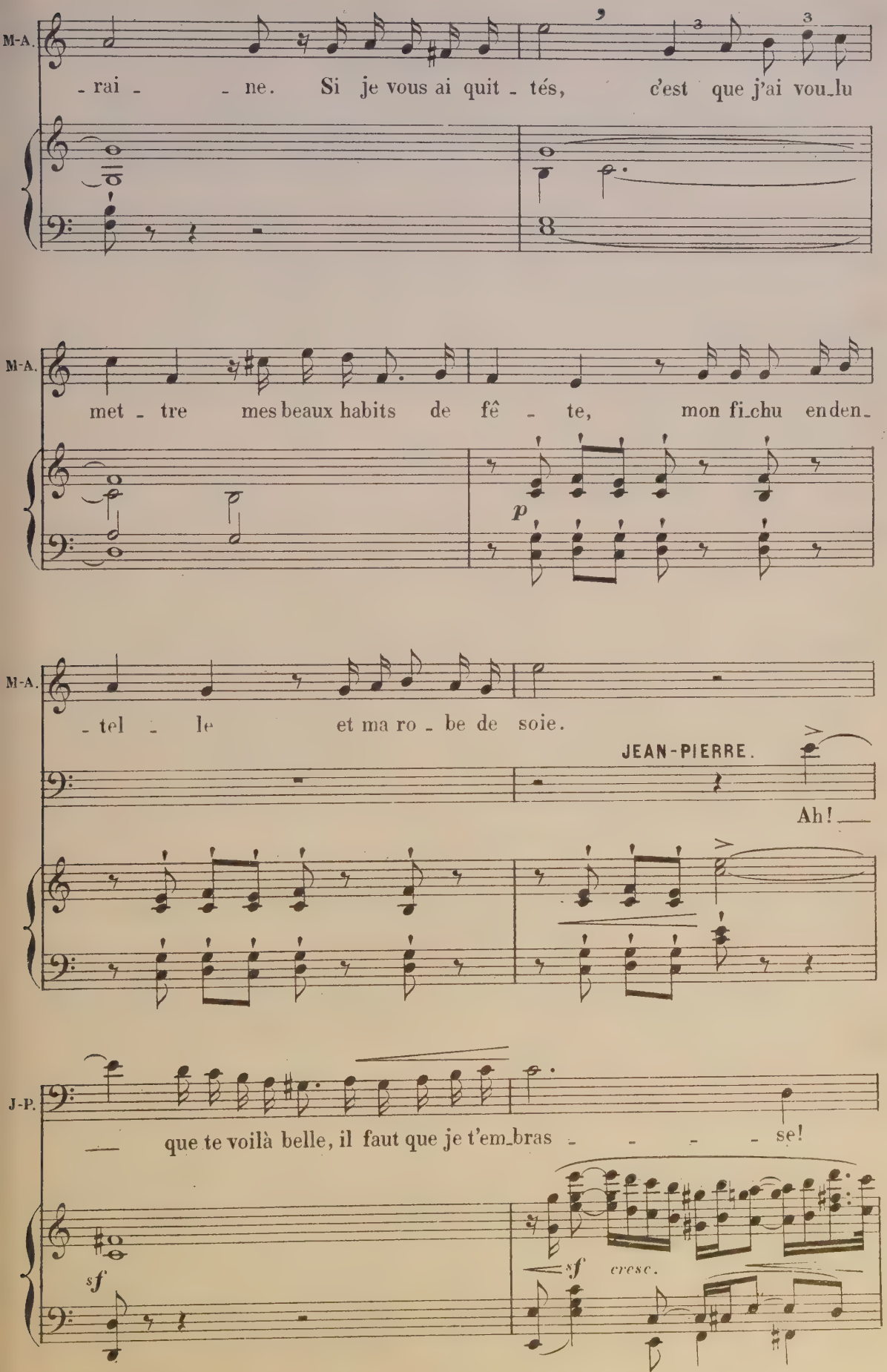

cresc.
a piacere.
et de là, de là dominer la
cresc.
f
segue.
ff
mer.
TÉNORS.
BASSES. (Parlé.) Bravo! Bravo! Vive Jean - Pierre!
ff
sf
diminuendo.
JEAN-PIERRE
dolce.
Pour nous au - tres, ma -
p
pp

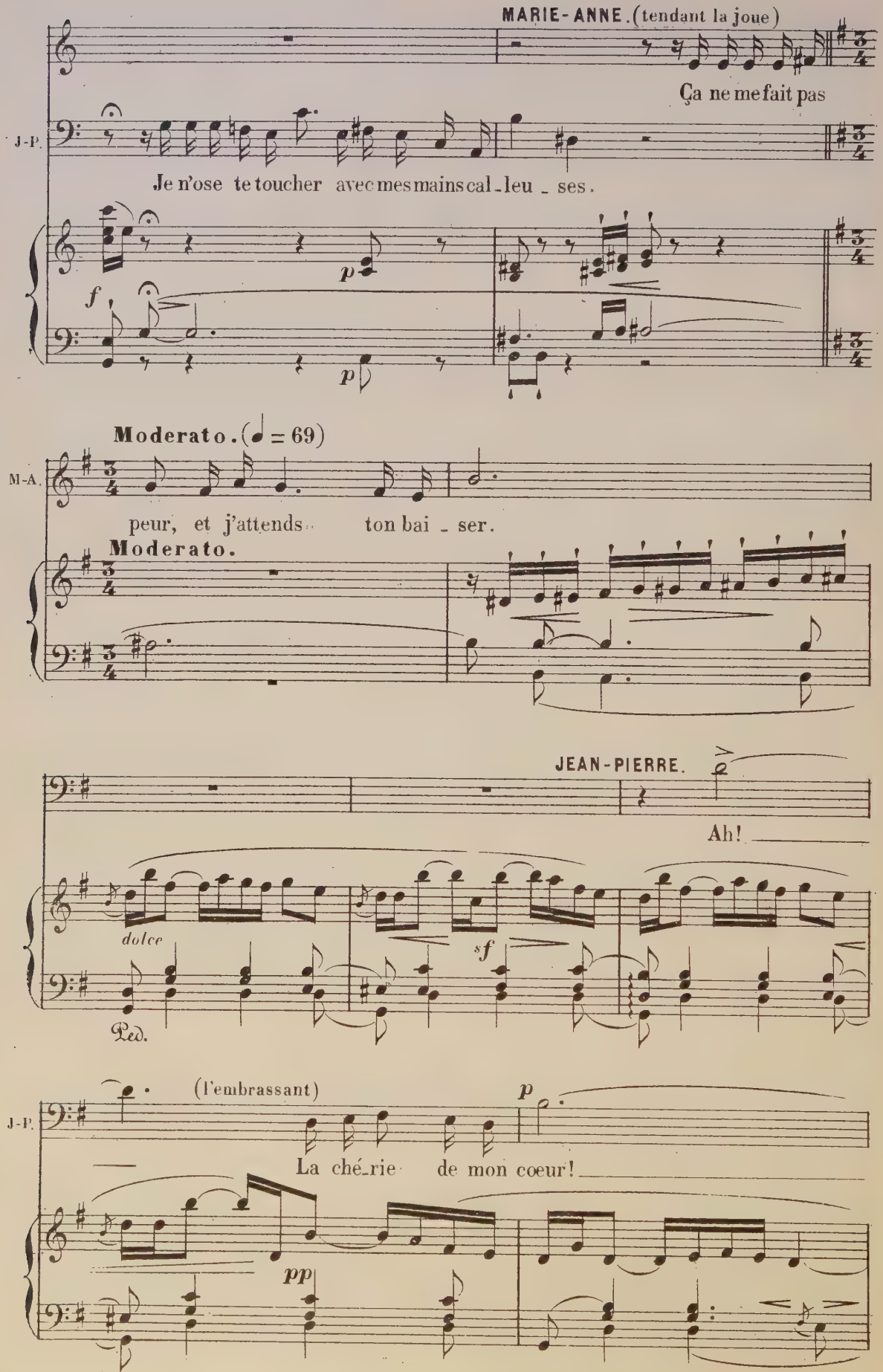

Variante
bar - que, c'est une a - mi - - - e.
a piacere.
J-P.
- rius, no - tre bar - que, c'est une a - mi - - - e.
Adagio. (♩. = 52)
MADELEINE.
(regardant l'ancienne barque)
Voilà parler, Jean Pier - re!
Pauvre Mouet - te, que de
pp
pp
Mme
fois t'ai-je attendu - e, les yeux tout pleins de lar - mes,
Mme
(tendant les bras à son fils)
car tu portais mon Jac - ques.
Viens m'embrasser, mon gas.

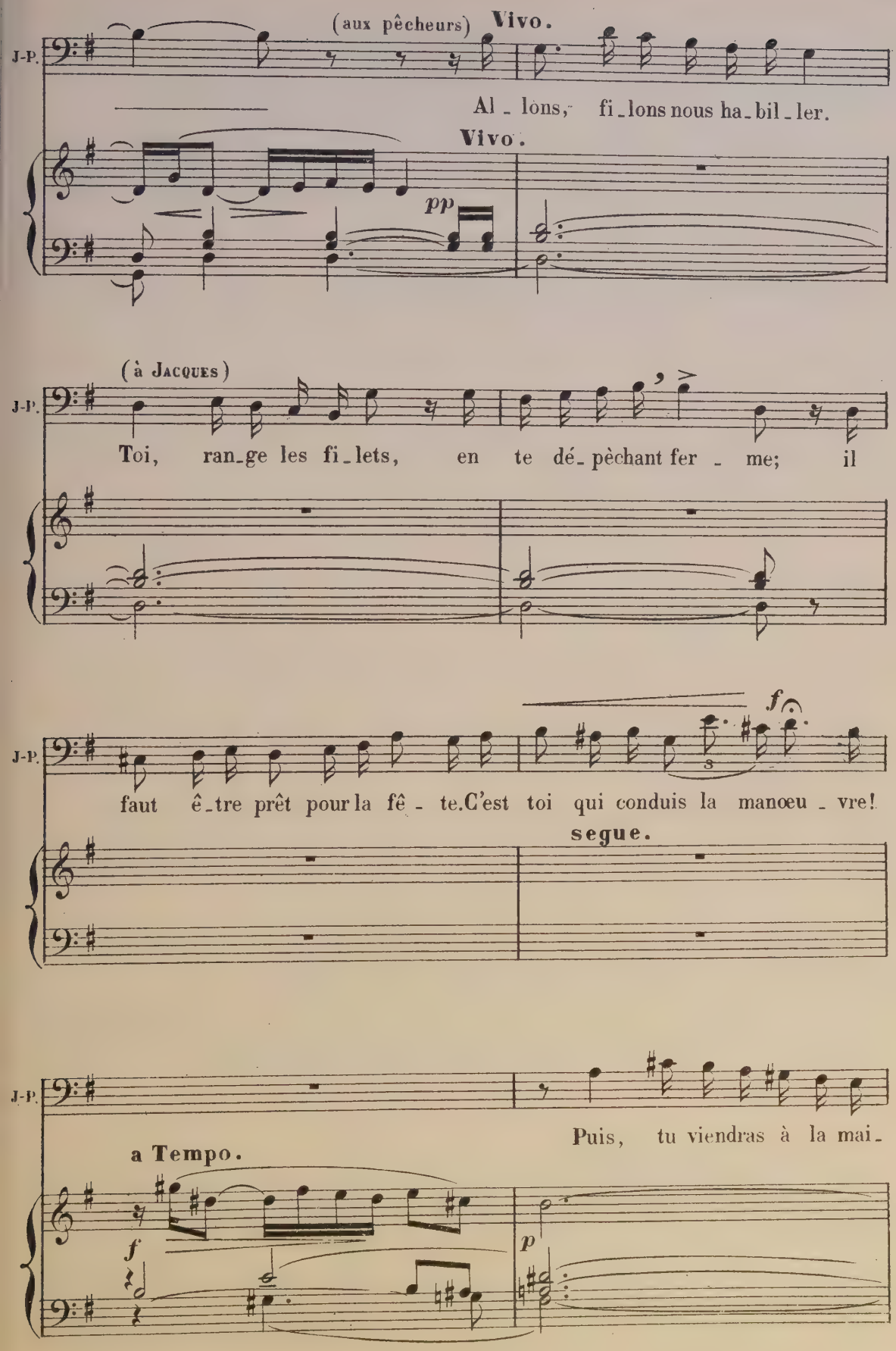
Andante espressivo.

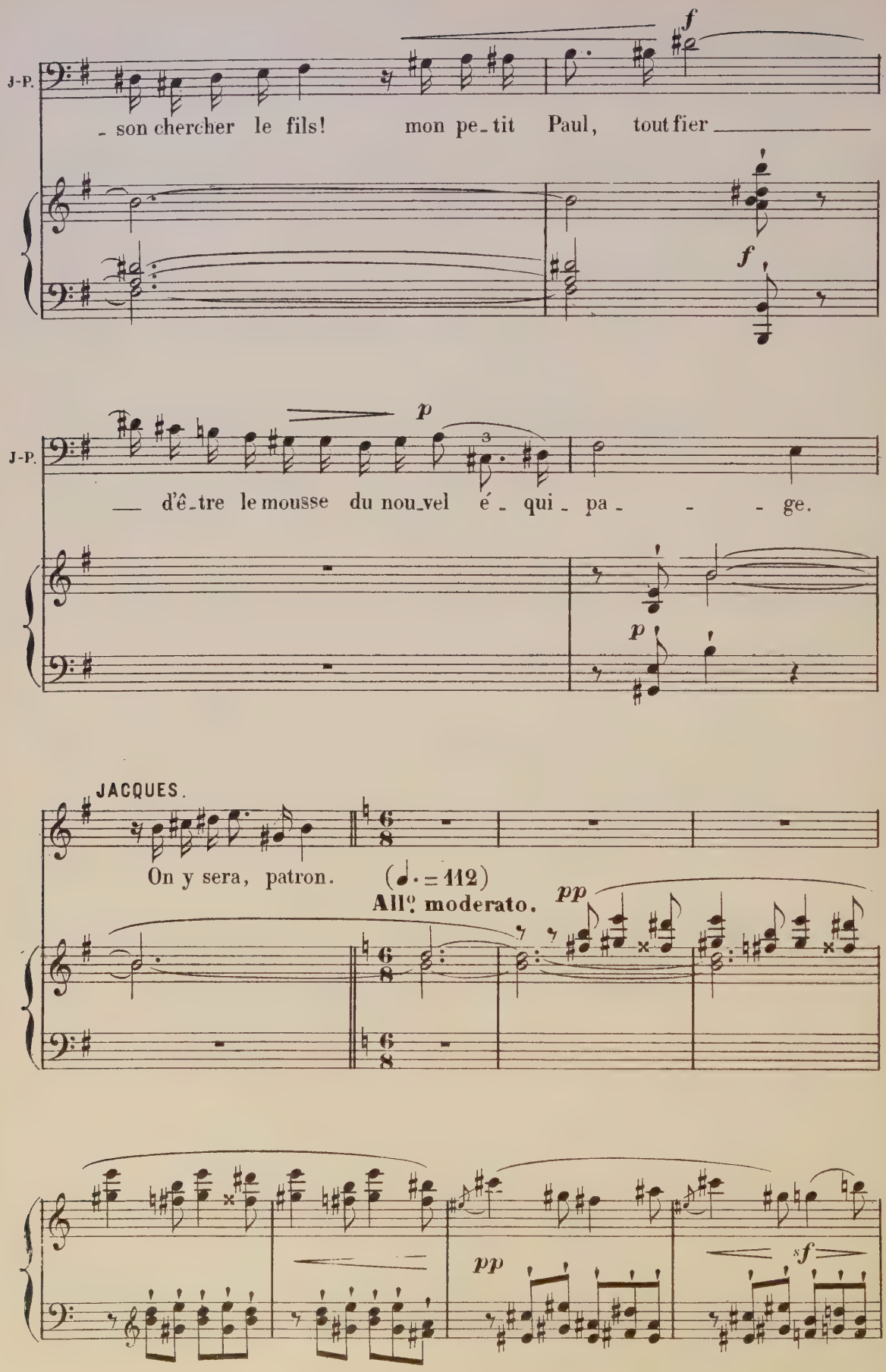


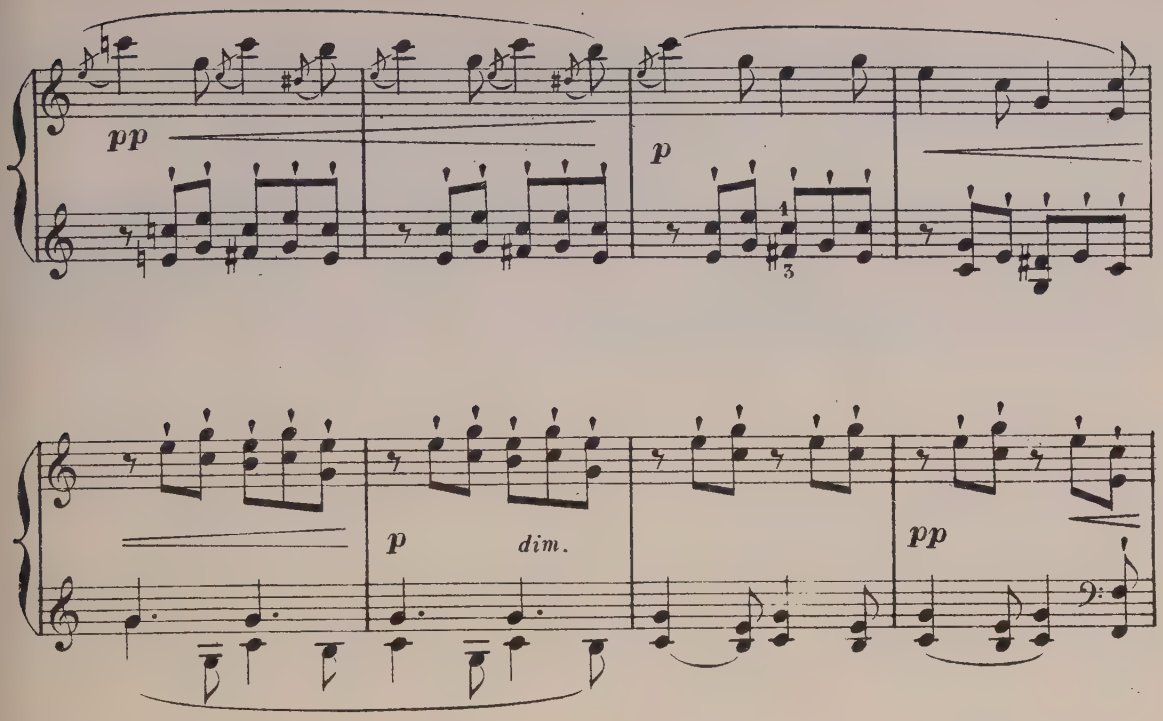

a piacere
a Tempo
J-P.
An_ne? sans doute à sa toi_let _te.. ah! les femmes les fem - - - - mes!
segue
cresc.
a Tempo
TÉNORS. (appelant)
Marie-An - - ne!
Marie-An - - - ne!
BASSES. (appelant)
Marie-An - - - ne!
MARIE-ANNE (arrivant)
Pè -
M-A.
- - - re, que c'est méchant de gronder, car aujourd'hui, je suis mar_


M-A.
- rai - - ne. Si je vous ai quit - tés, c'est que j'ai vou_lu
M-A.
met - tre mes beaux habits de fê - te, mon fi_chu en den_
p
M-A.
- tel - le et ma ro - be de soie.
JEAN-PIERRE.
Ah!
J-P.
— que te voilà belle, il faut que je t'em_bras - - - - se!
sf
sf cresc.

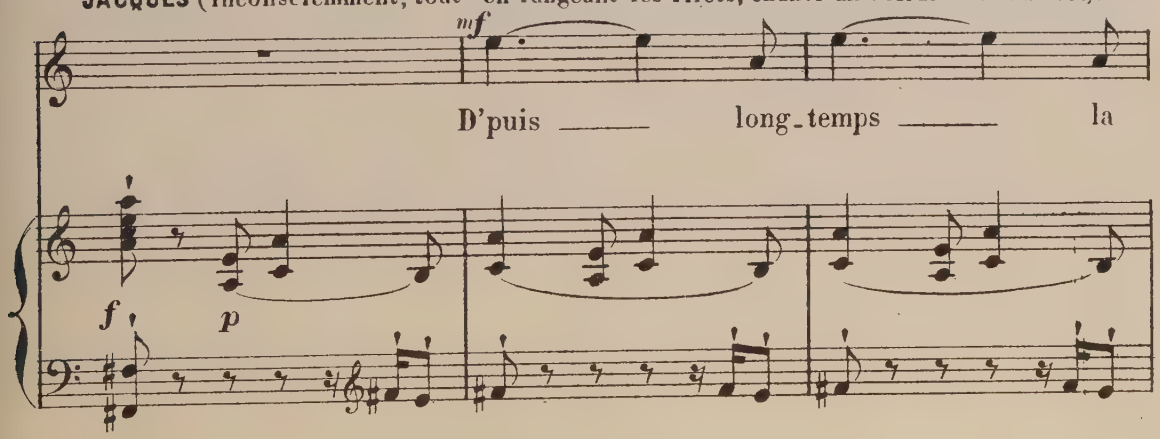

MARIE-ANNE. (tendant la joue)
Ça ne me fait pas
J-P.
Je n'ose te toucher avec mes mains cal-leu-ses.
p
f
p
Moderato. (♩ = 69)
M-A.
peur, et j'attends ton bai-ser.
Moderato.
JEAN-PIERRE.
Ah!
dolce
sf
Ped.
(l'embrassant)
p
J-P.
La ché-rie de mon cœur!
pp


(aux pêcheurs) Vivo.
J-P.
Al - lons, fi - lons nous ha - bil - ler.
Vivo.
pp
(à Jacques)
J-P.
Toi, ran - ge les fi - lets, en te dé - pêchant fer - me; il
J-P.
faut ê - tre prêt pour la fê - te. C'est toi qui conduis la manœu - vre!
f
segue.
J-P.
Puis, tu viendras à la mai -
a Tempo.
f
p

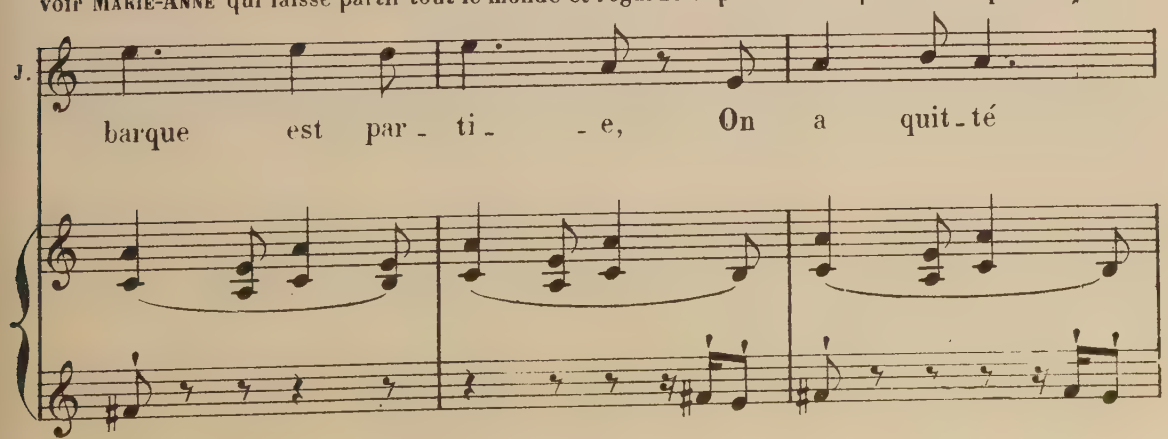

J-P.
f
- son chercher le fils! mon pe-tit Paul, tout fier
f
J-P.
p
d'ê-tre le mousse du nou-vel é-qui-pa-ge.
p
JACQUES.
On y sera, patron.
(♩. = 112)
All.o moderato.
pp
pp
sf

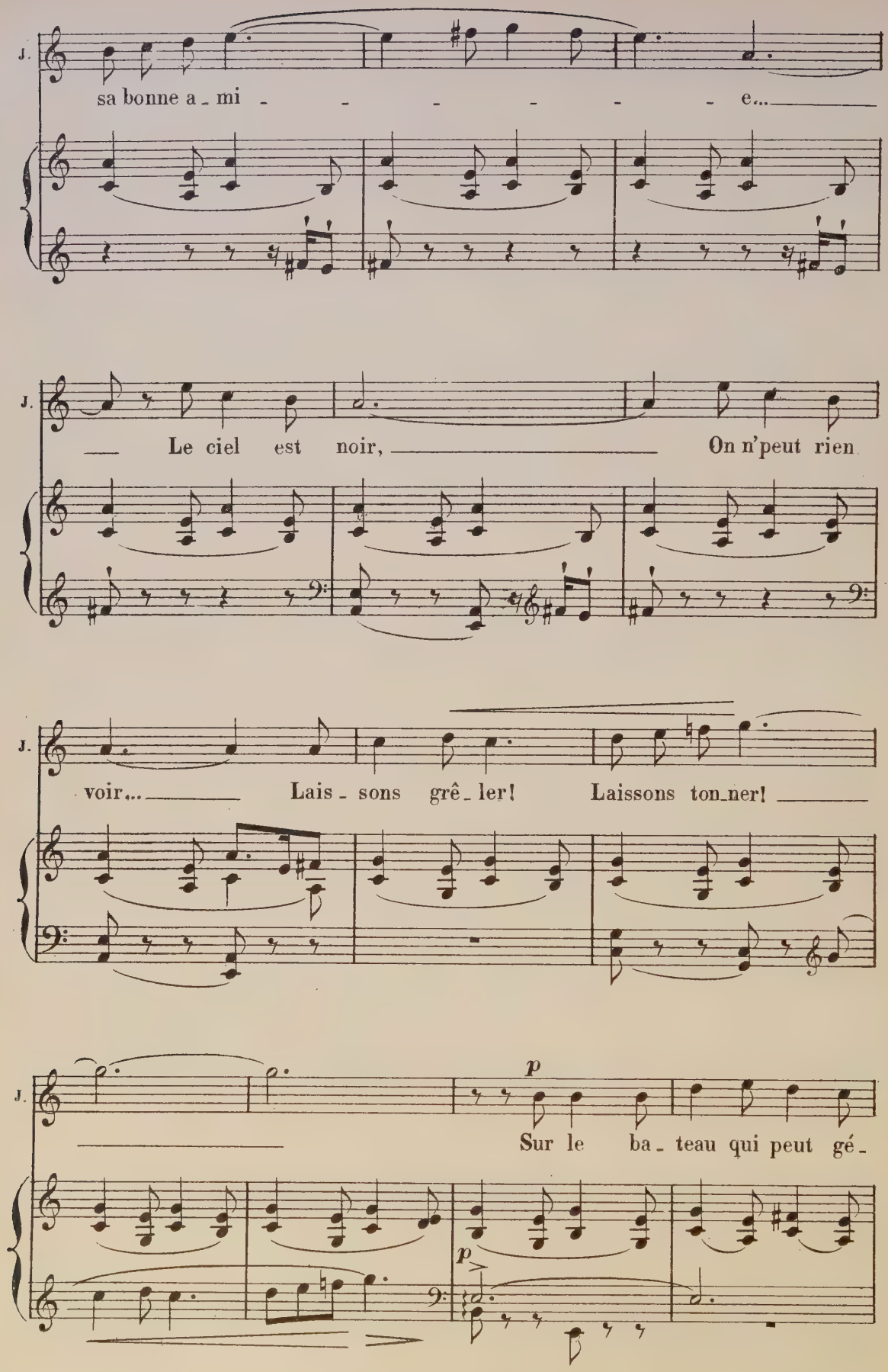


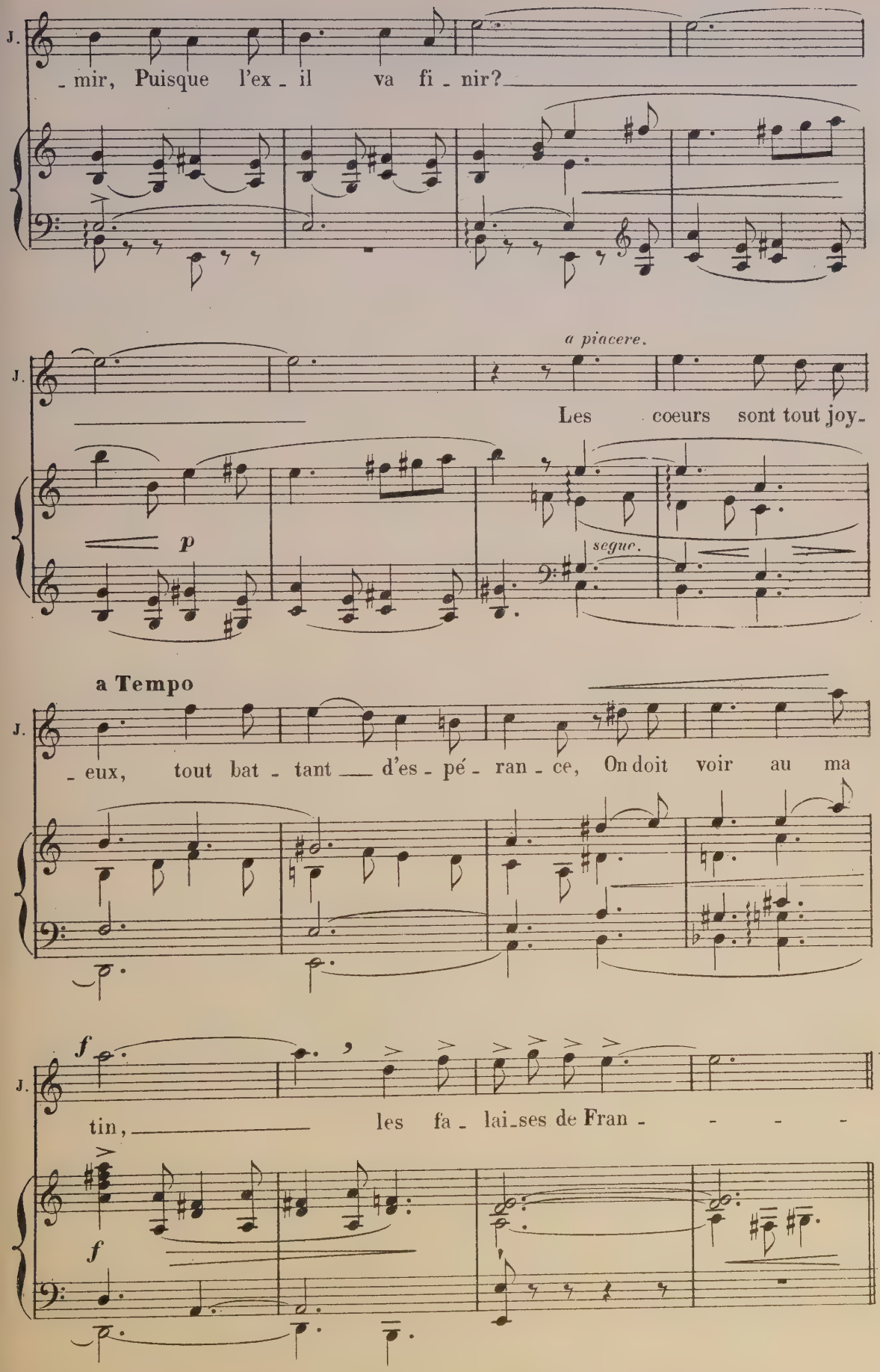
JACQUES (inconsciemment, tout en rangeant les filets, chante un refrain de matelot, sans

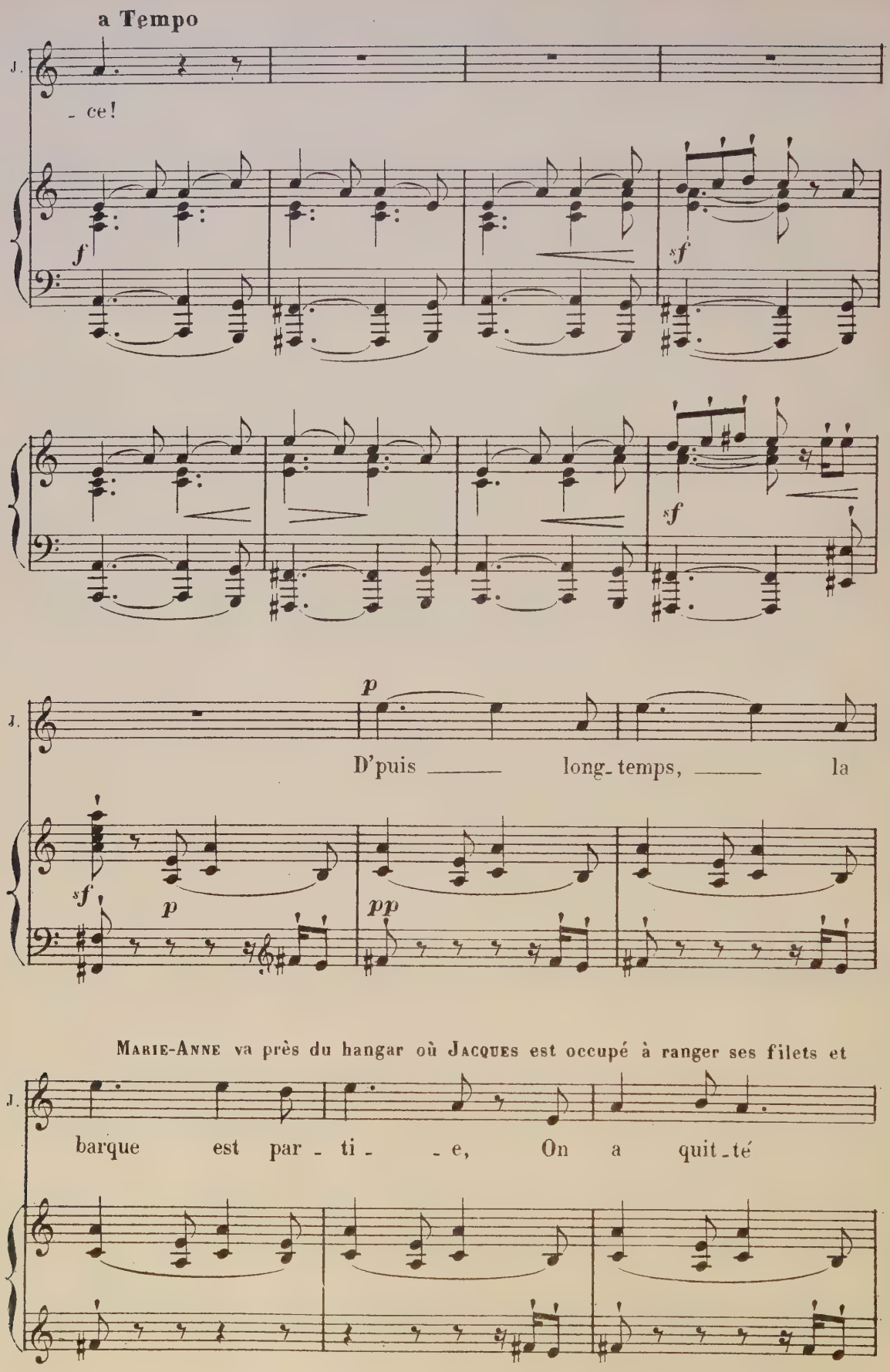


voir MARIE-ANNE qui laisse partir tout le monde et regarde si personne ne peut les surprendre)

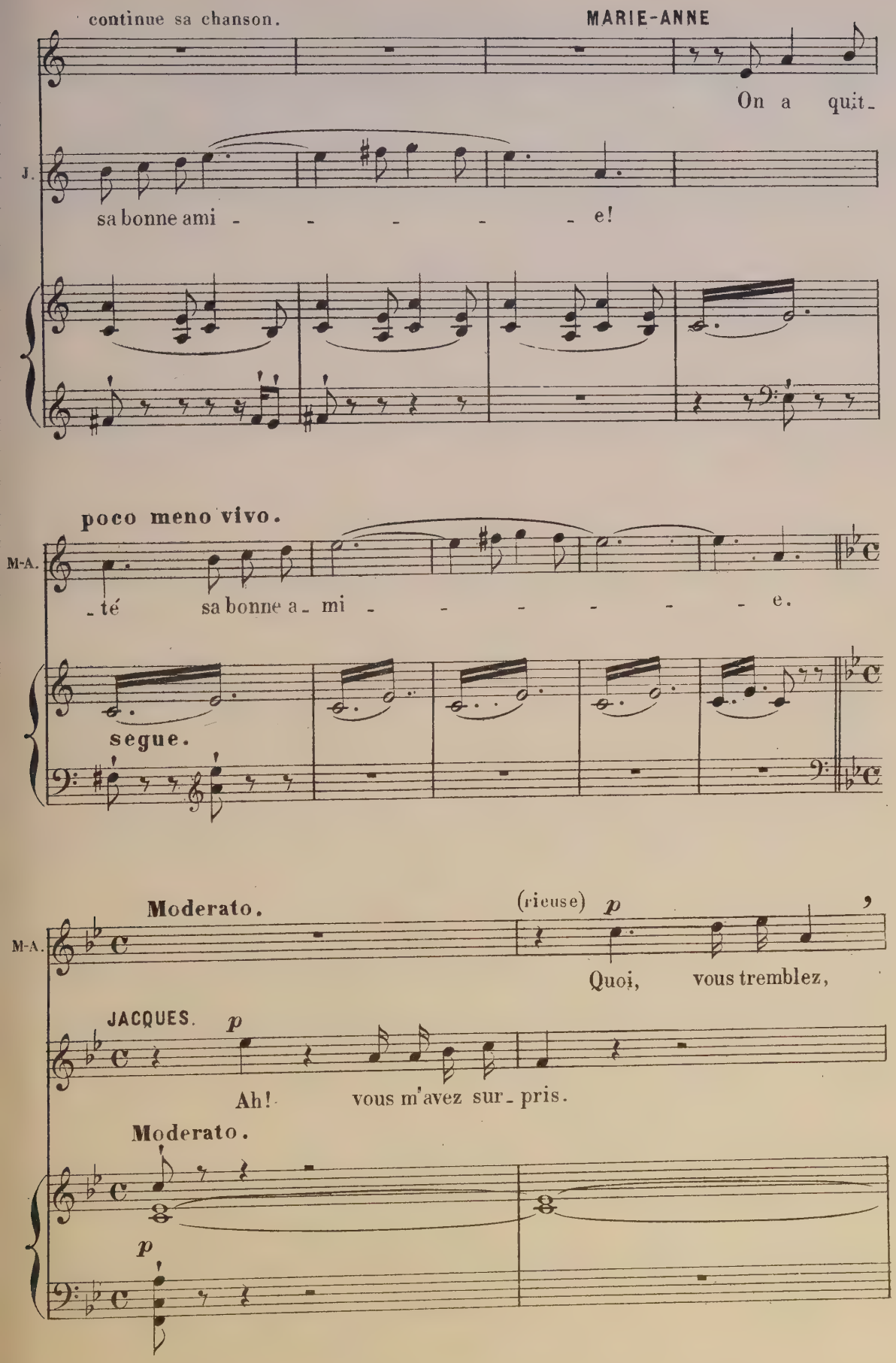


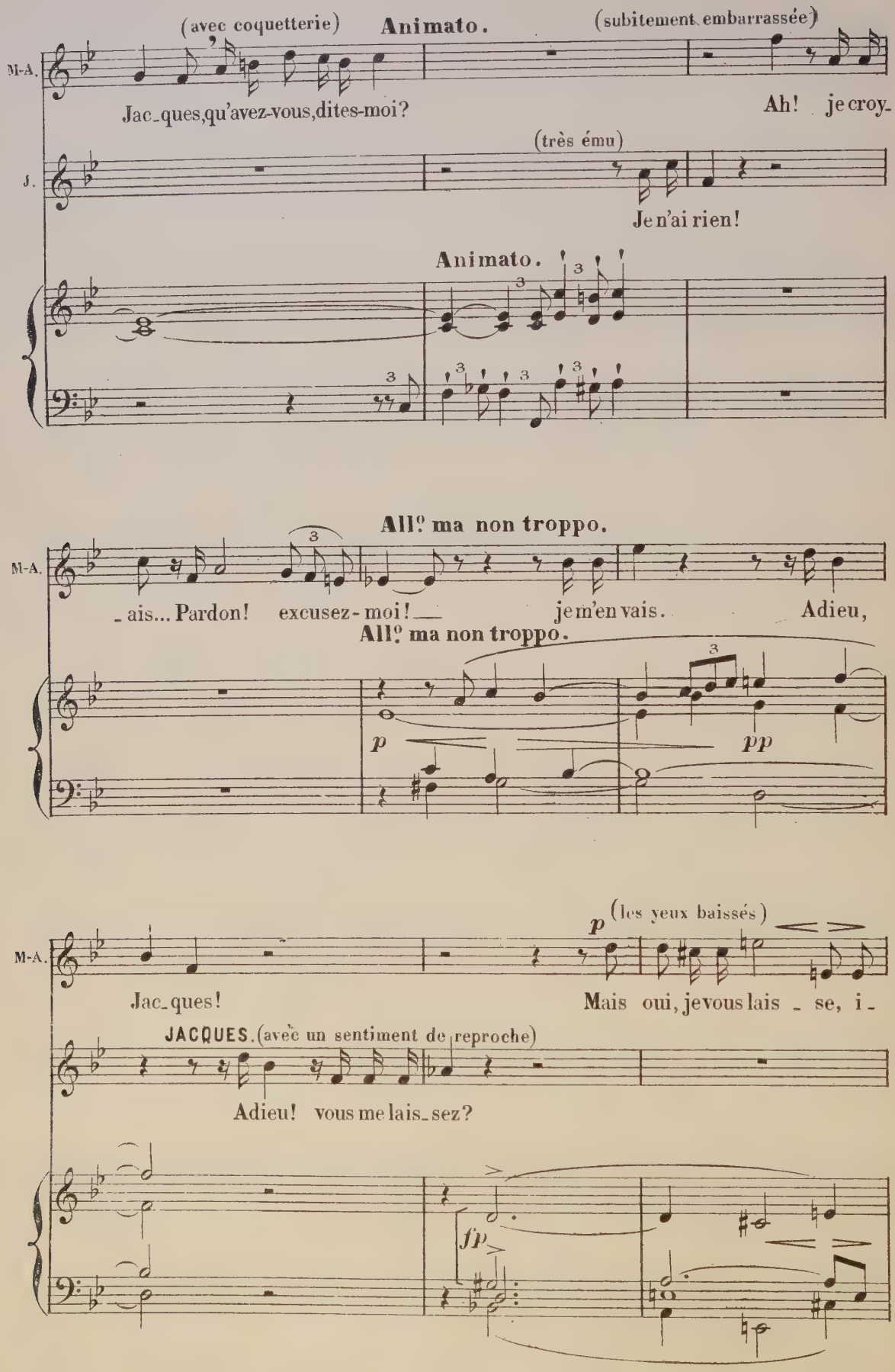

J.
sa bonne a - mi - - - - - - e...
J.
Le ciel est noir, On n'peut rien
J.
voir... Lais - sons grê - ler! Laissons ton-ner!
J.
p
Sur le ba - teau qui peut gé -
p

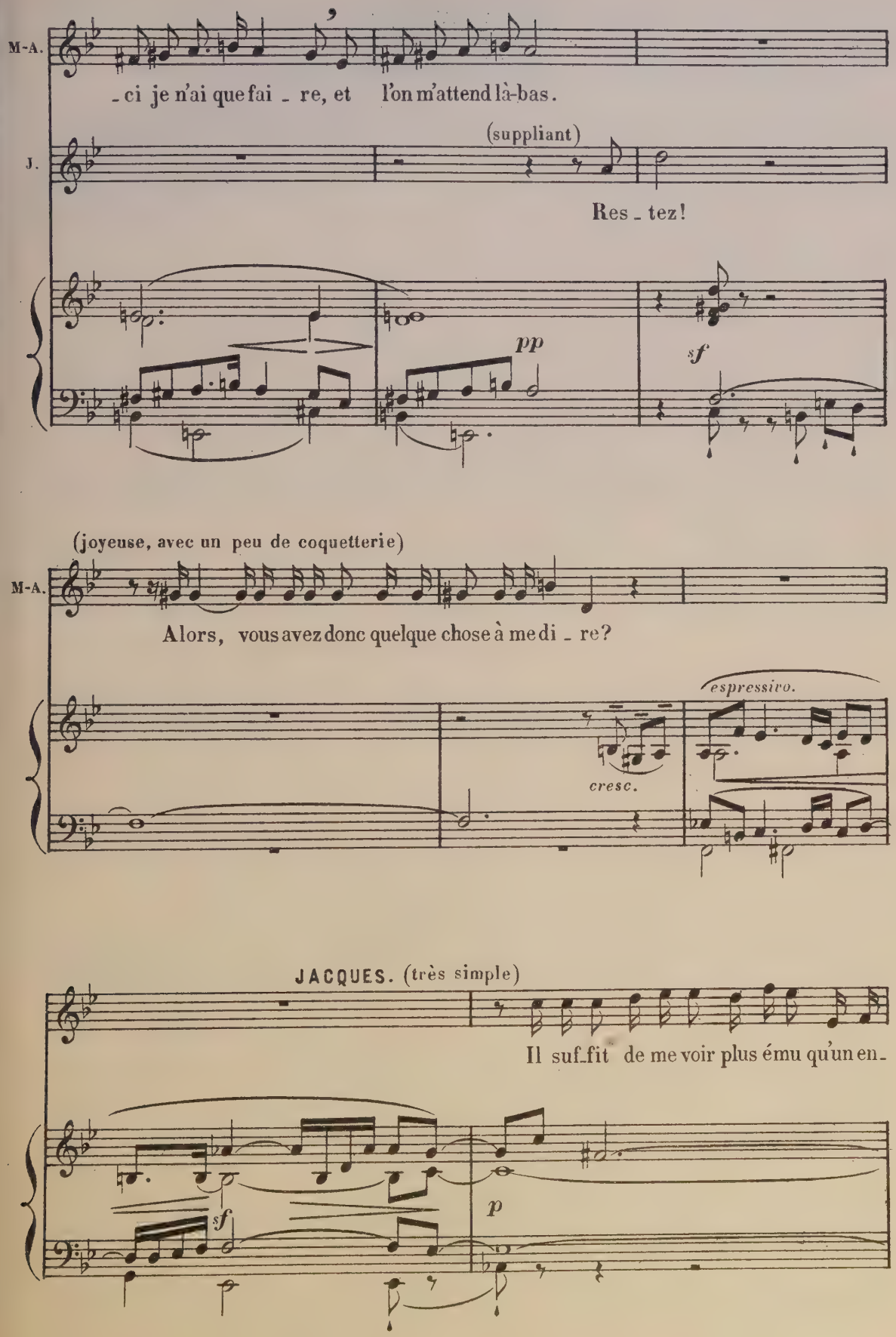

J.
- mir, Puisque l'ex - il va fi - nir?
a piacere.
J.
Les coeurs sont tout joy-
p
segue.
a Tempo
J.
- eux, tout bat - tant d'es - pé - ran - ce, On doit voir au ma
f
J.
tin, les fa - lai-ses de Fran - - - -
f

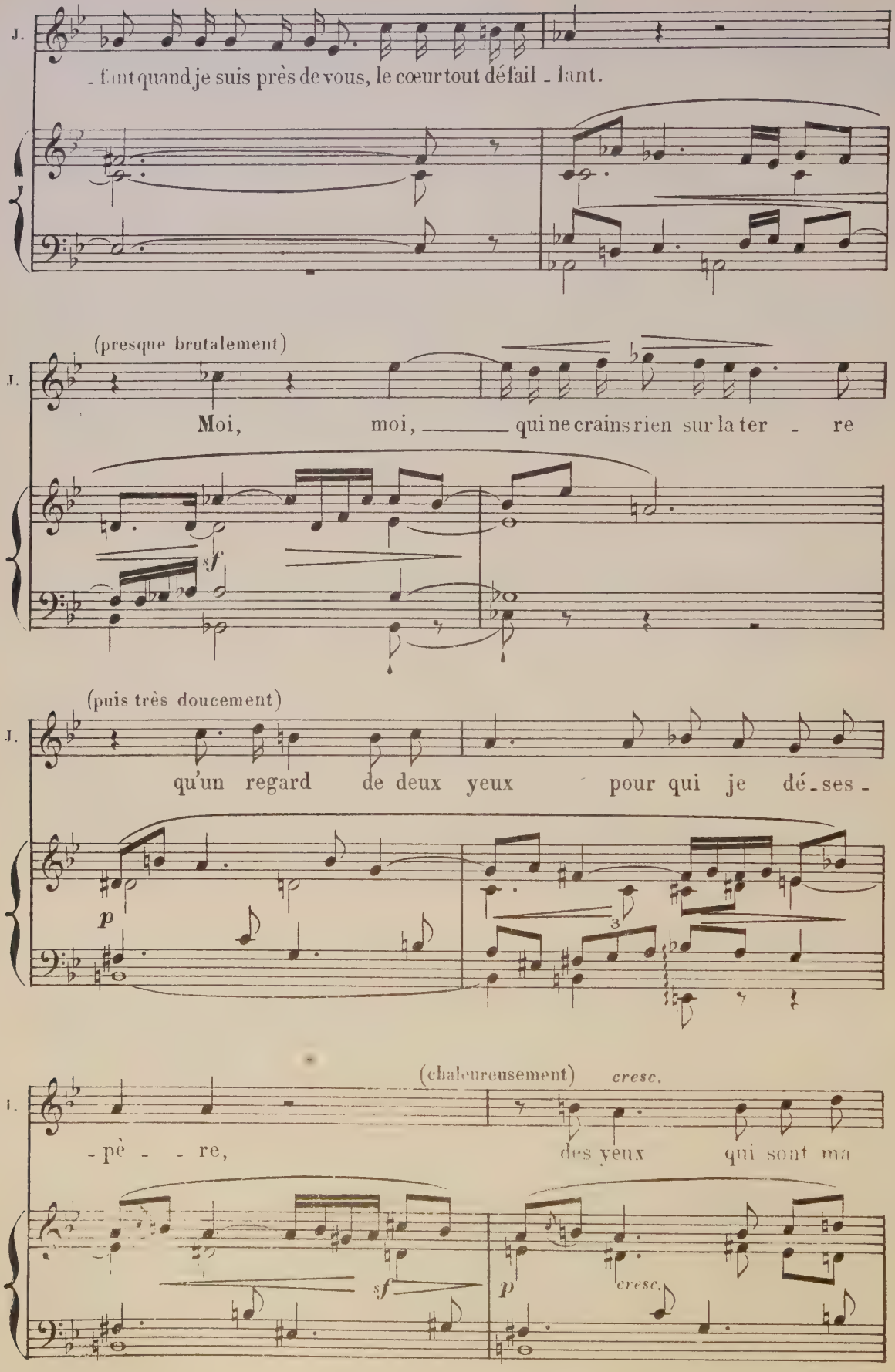


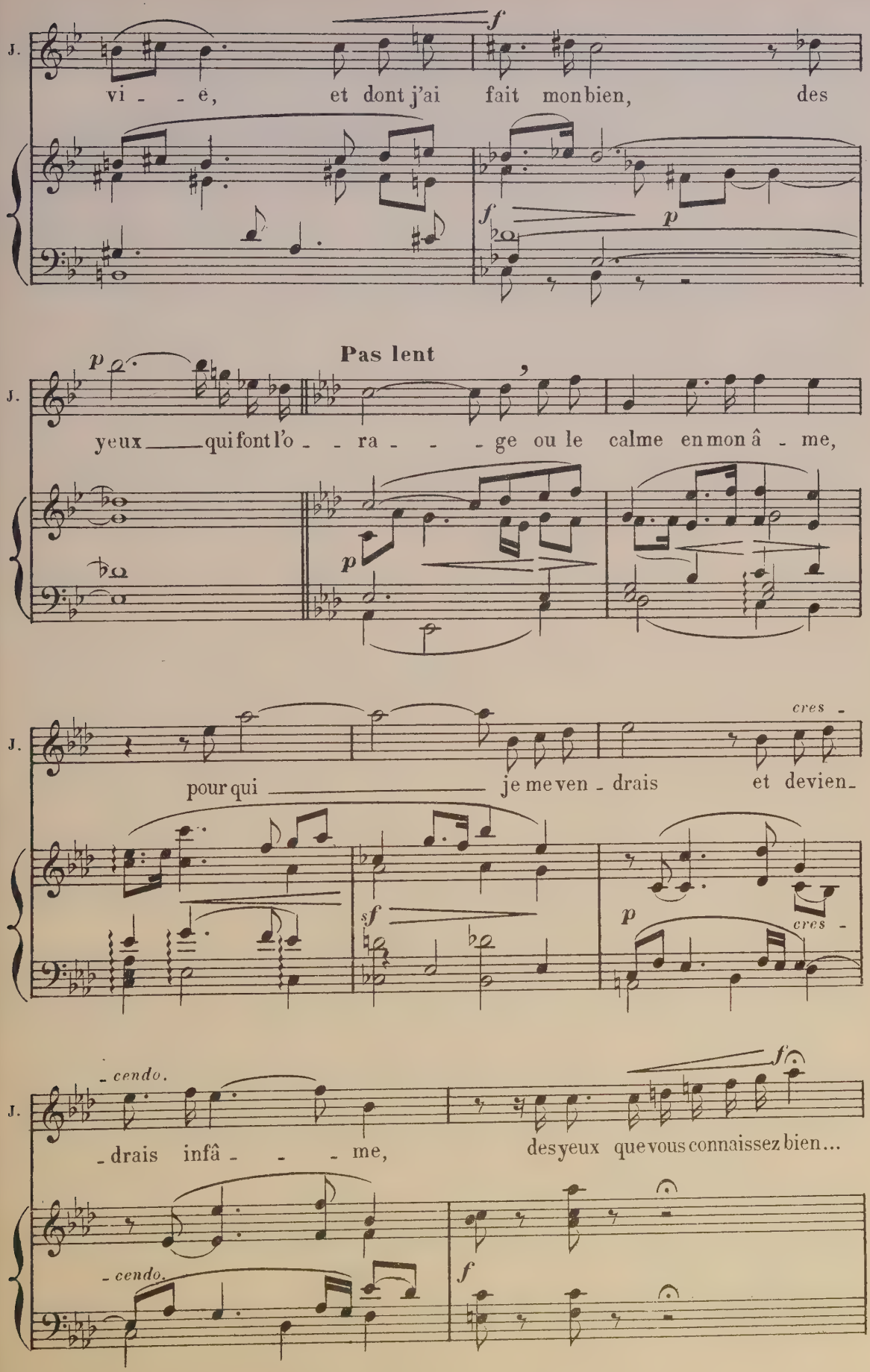
MARIE-ANNE va près du hangar où JACQUES est occupé à ranger ses filets et

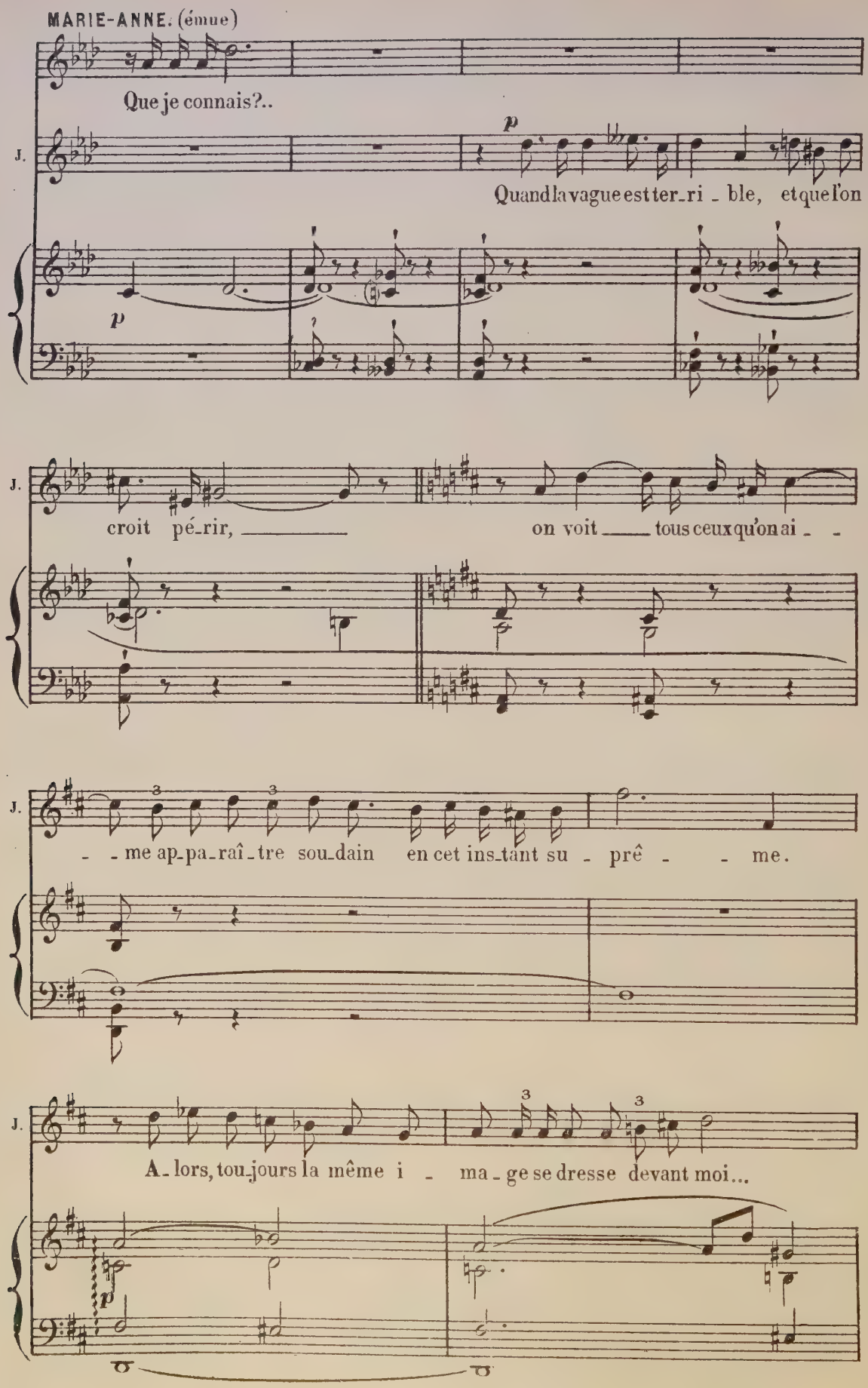

continue sa chanson.
MARIE-ANNE
On a quit-
J.
sa bonne ami - - - - - e!
poco meno vivo.
M-A.
-té sa bonne a- mi - - - - - - e.
segue.
Moderato.
(rieuse) p
M-A.
Quoi, vous tremblez,
JACQUES. p
Ah! vous m'avez sur- pris.
Moderato.
p

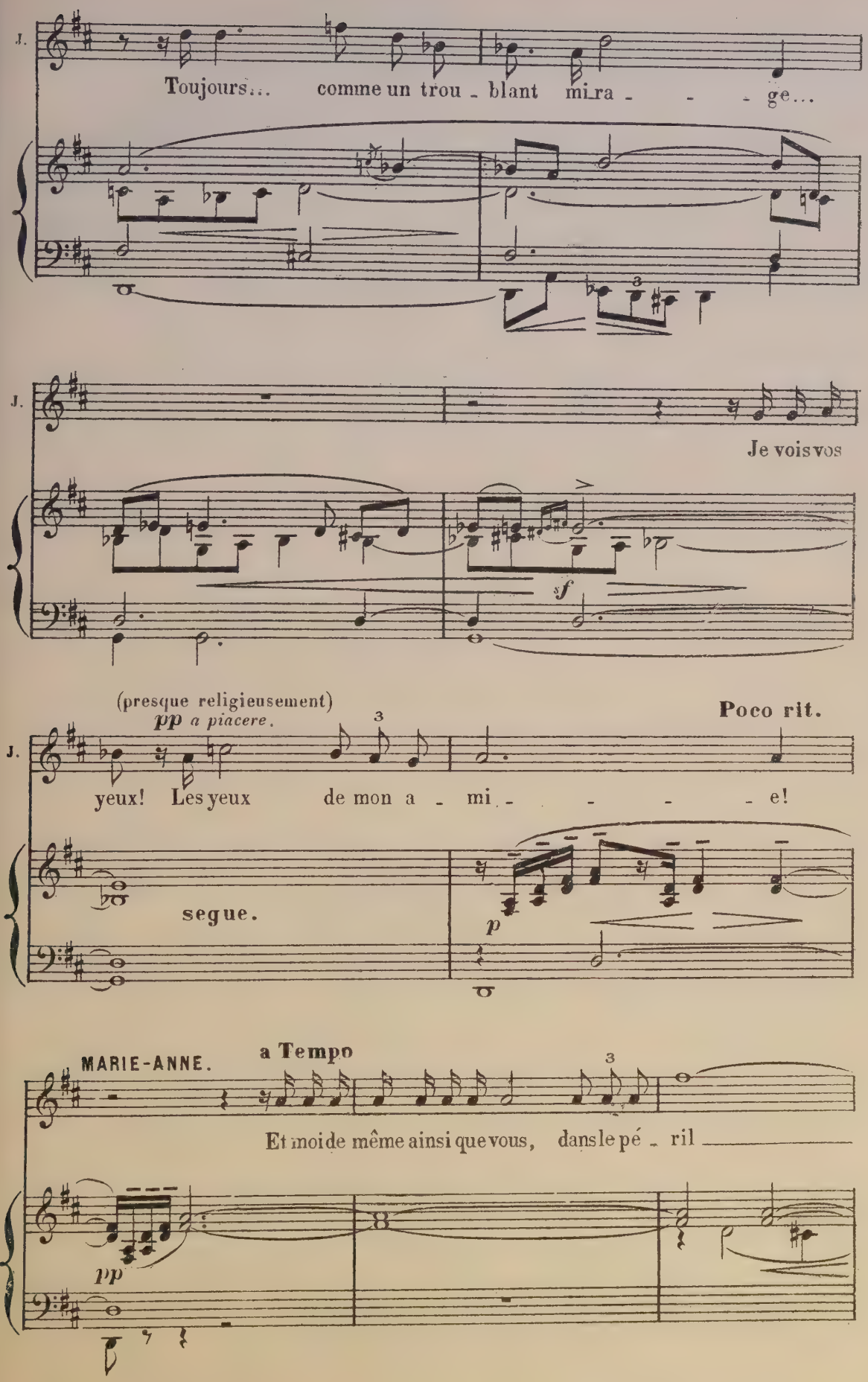

(avec coquetterie)
Animato.
(subitement embarrassée)
M-A.
Jac_ques, qu'avez-vous, dites-moi?
Ah! je croy_
(très ému)
J.
Je n'ai rien!
Animato.
All.o ma non troppo.
M-A.
_ais... Pardon! excusez-moi! — je m'en vais. Adieu,
All.o ma non troppo.
p
pp
p (les yeux baissés)
M-A.
Jac_ques!
Mais oui, je vous lais _ se, i _
JACQUES. (avec un sentiment de reproche)
Adieu! vous me lais_sez?
fp

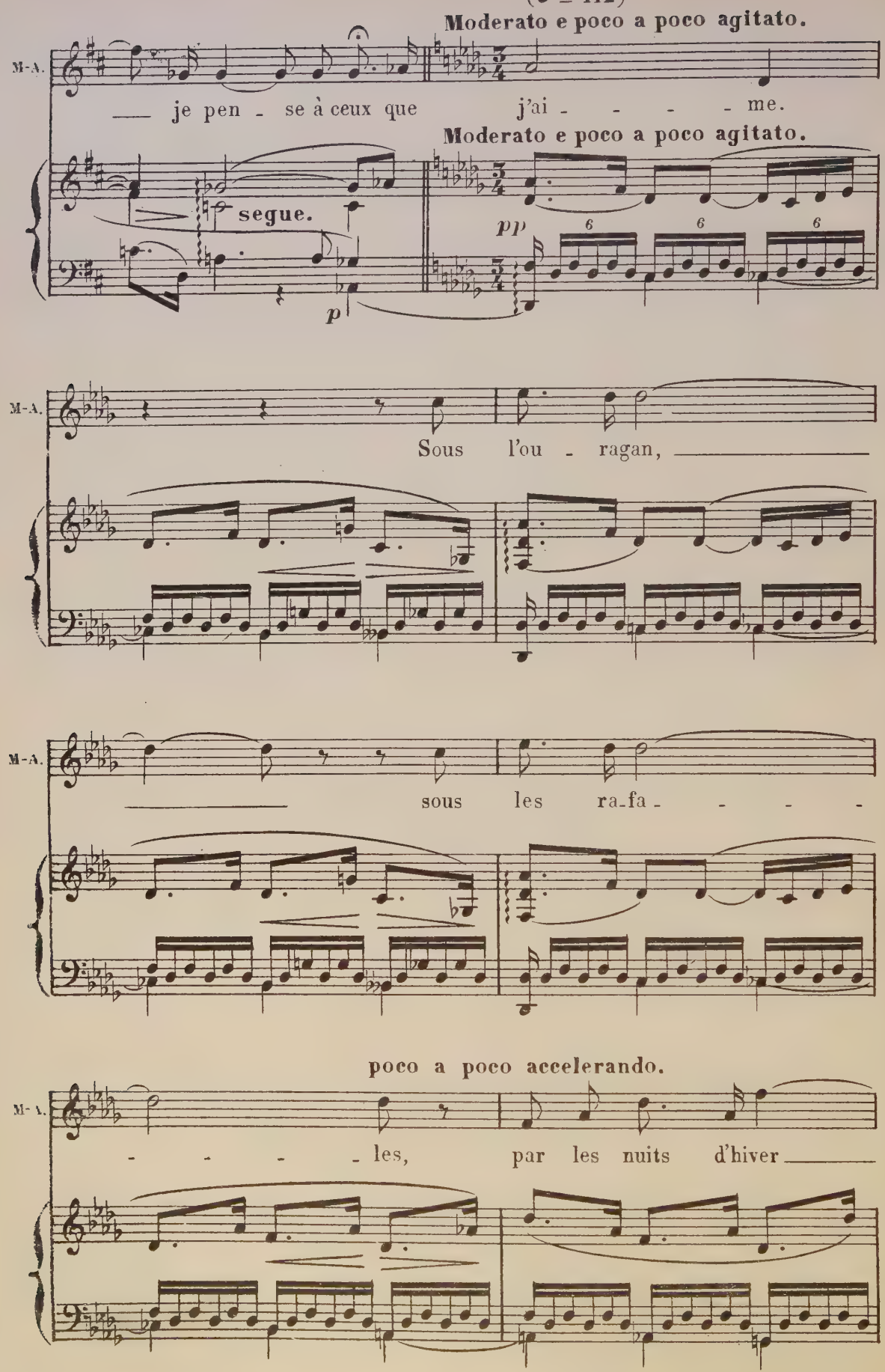

M-A.
- ci je n'ai que fai - re, et l'on m'attend là-bas.
J.
(suppliant)
Res - tez!
pp
sf
(joyeuse, avec un peu de coquetterie)
M-A.
Alors, vous avez donc quelque chose à me di - re?
espressivo.
cresc.
JACQUES. (très simple)
Il suf-fit de me voir plus ému qu'un en-
sf
p

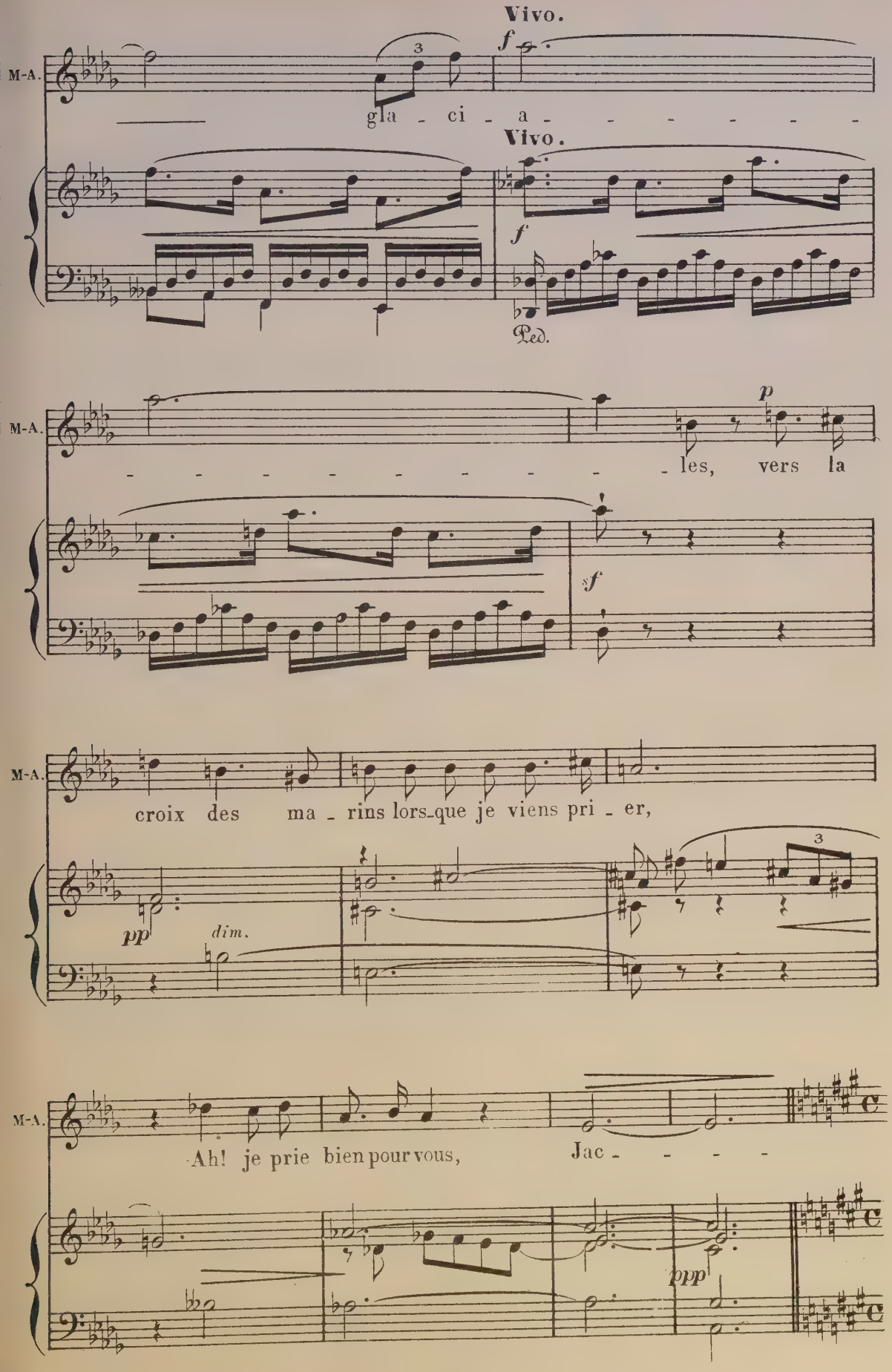

J.
- lant quand je suis près de vous, le cœur tout défail - lant.
(presque brutalement)
J.
Moi, moi, qui ne crains rien sur la ter - re
sf
(puis très doucement)
J.
qu'un regard de deux yeux pour qui je dé - ses -
p
3
(chaleureusement)
cresc.
J.
- pè - re, des yeux qui sont ma
sf
p
cresc.

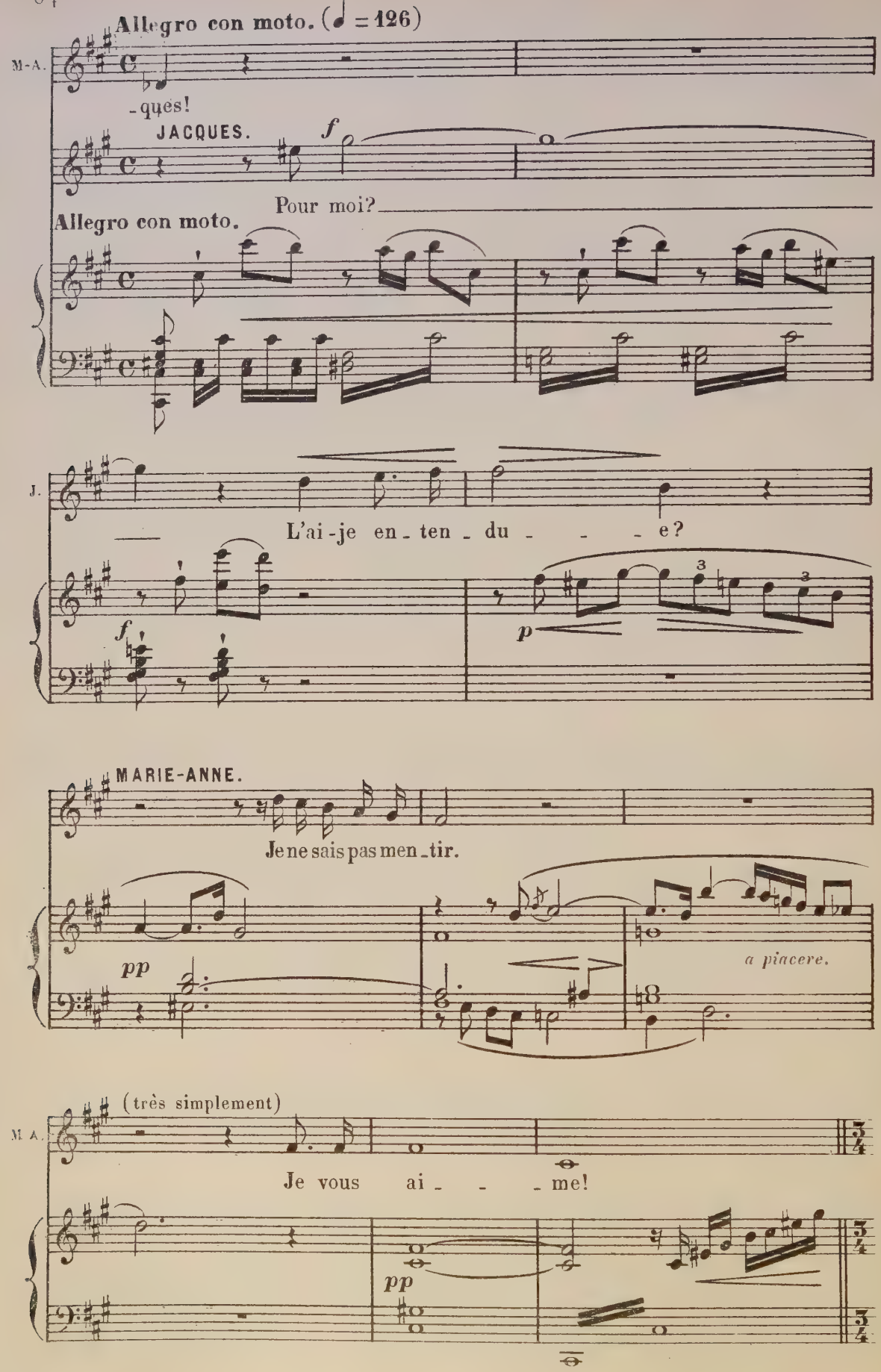

J.
vi - - e, et dont j'ai fait mon bien, des
f
p
f
Pas lent
J.
yeux qui font l'o - - ra - - - ge ou le calme en mon â - me,
p
p
J.
pour qui je me ven - drais et devien -
cres -
sf
p
cres -
- cendo.
J.
- drais infâ - - - me, des yeux que vous connaissez bien...
f
- cendo.
f

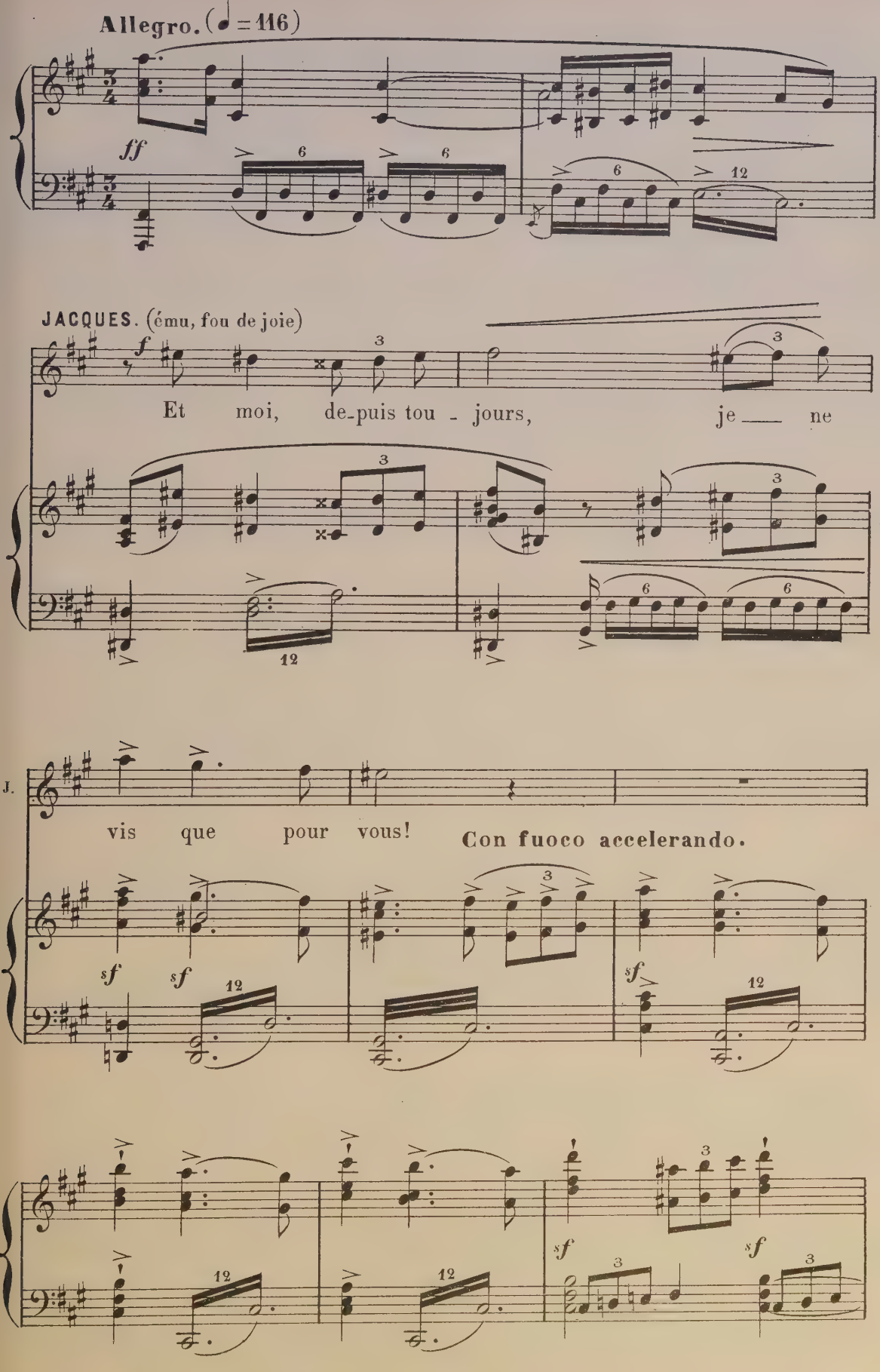

MARIE-ANNE. (émue)
Que je connais?..
J.
p
Quand la vague est ter_ri _ ble, et que l'on
croit pé_rir, ____ on voit ____ tous ceux qu'on ai _ _
_ _ me ap_pa_raî_tre sou_dain en cet ins_tant su _ prê _ _ me.
A_lors, tou_jours la même i _ ma_ge se dresse devant moi...

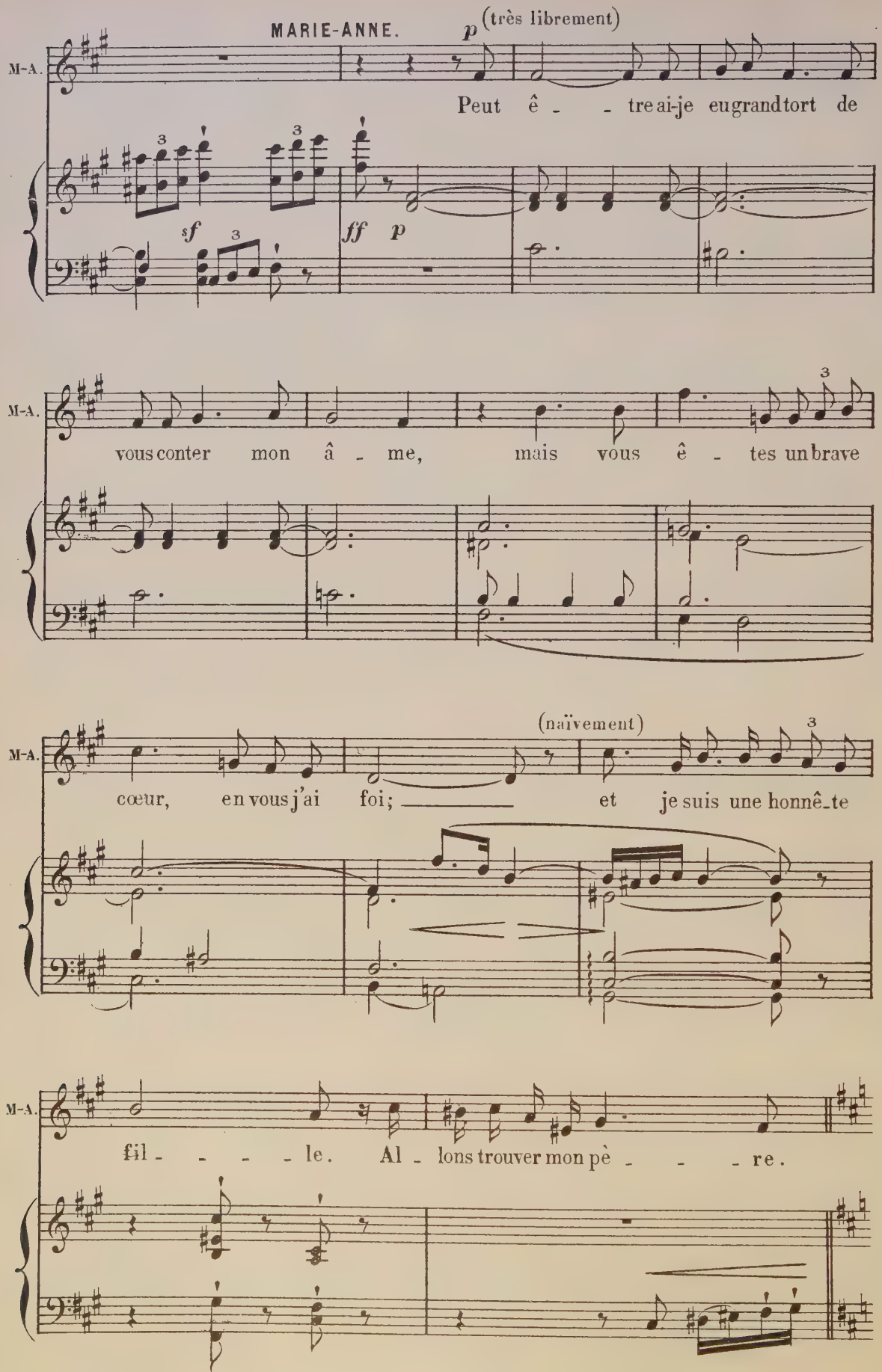

J.
Toujours... comme un trou - blant mi ra - - - ge...
J.
Je vois vos
sf
(presque religieusement)
pp a piacere.
Poco rit.
J.
yeux! Les yeux de mon a - mi - - - - - e!
segue.
p
MARIE-ANNE.
a Tempo
Et moi de même ainsi que vous, dans le pé - ril
pp

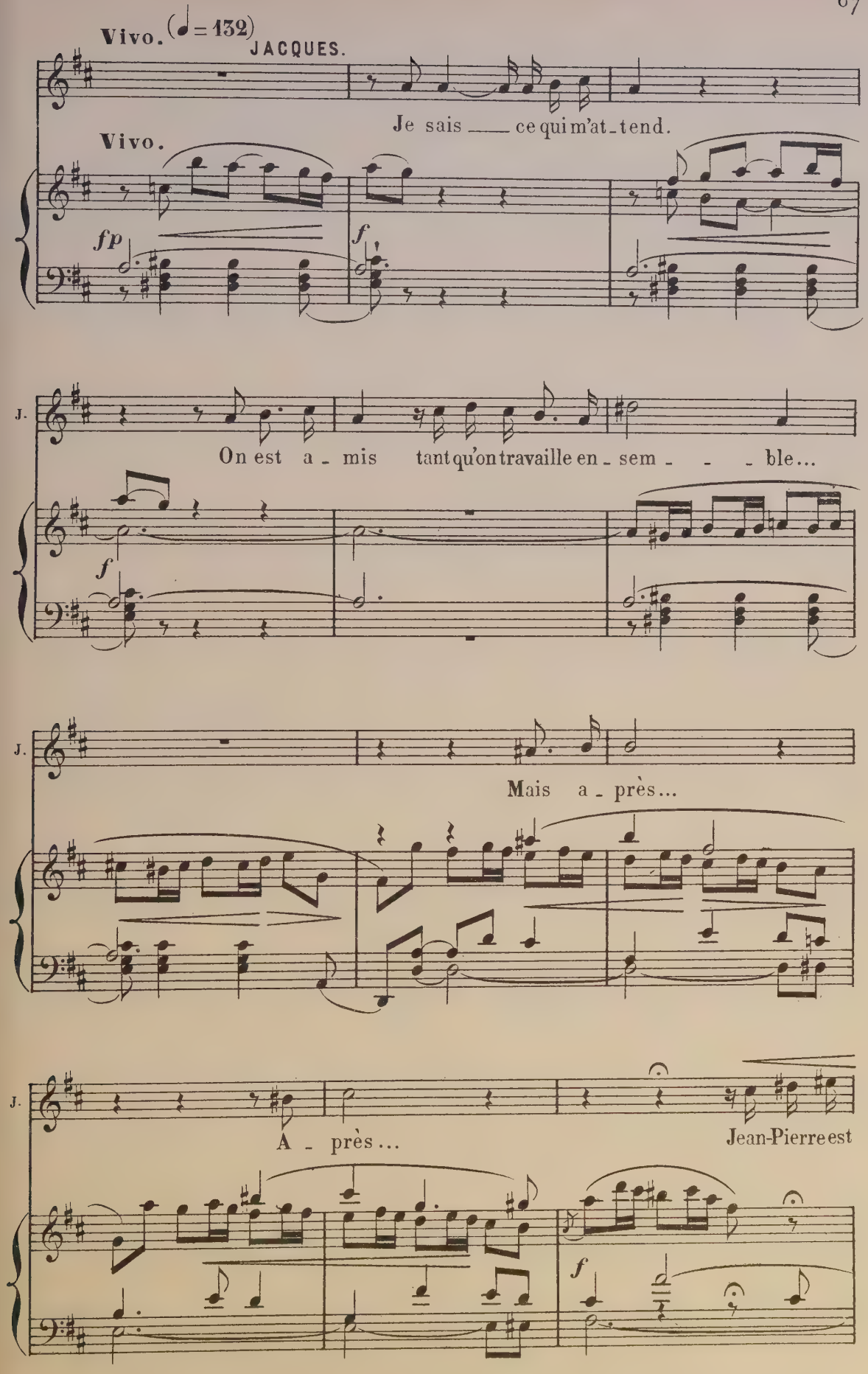

(♩ = 112)
Moderato e poco a poco agitato.
M-A.
— je pen - se à ceux que j'ai - - - - - me.
Moderato e poco a poco agitato.
segue.
p
pp
6
6
6
M-A.
Sous l'ou - ragan, —
M-A.
— sous les ra-fa - - - -
poco a poco accelerando.
M-A.
- - - - - les, par les nuits d'hiver —

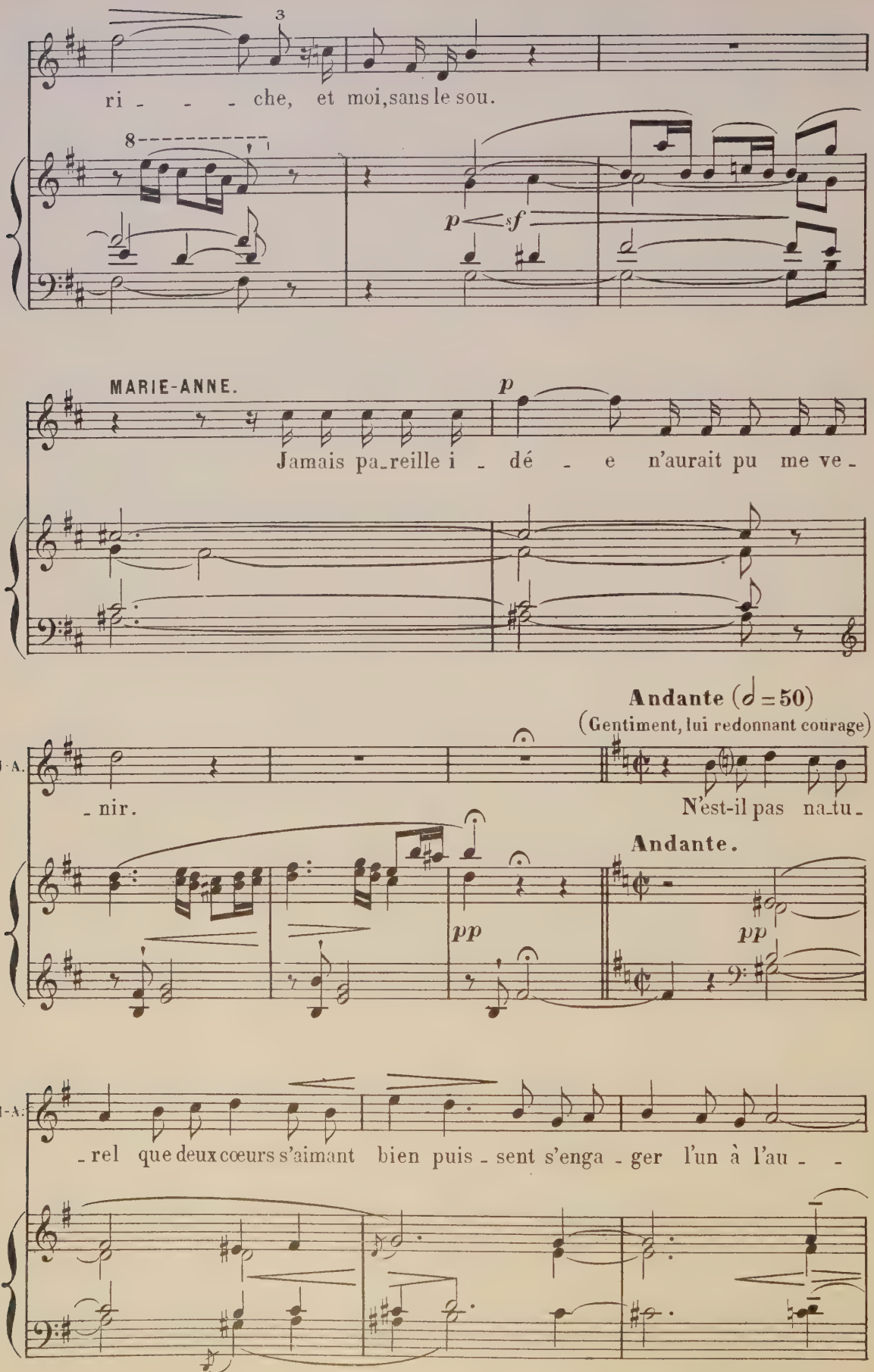

Vivo.
M-A.
gla - ci - a - - - - - - -
Vivo.
Ped.
M-A.
- - - - - - - - - - - les, vers la
M-A.
croix des ma - rins lors-que je viens pri - er,
pp
dim.
M-A.
Ah! je prie bien pour vous, Jac - - - -
ppp

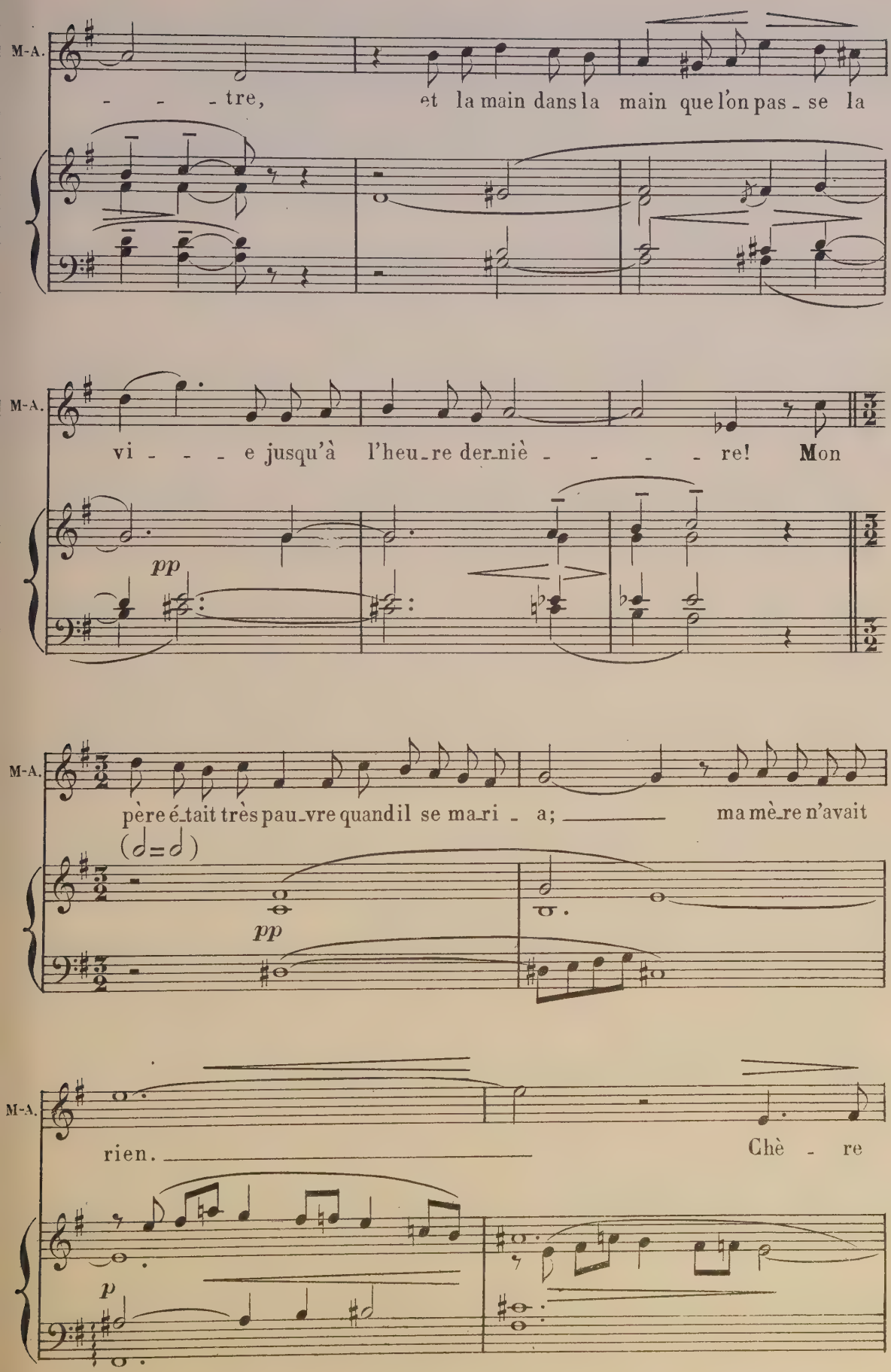

Allegro con moto. (♩ = 126)
M-A.
-ques!
JACQUES.
f
Pour moi?
Allegro con moto.
J.
L'ai-je en-ten-du - - - e?
f
p
3
3
MARIE-ANNE.
Je ne sais pas men-tir.
pp
a piacere.
(très simplement)
M. A.
Je vous ai - - - me!
pp

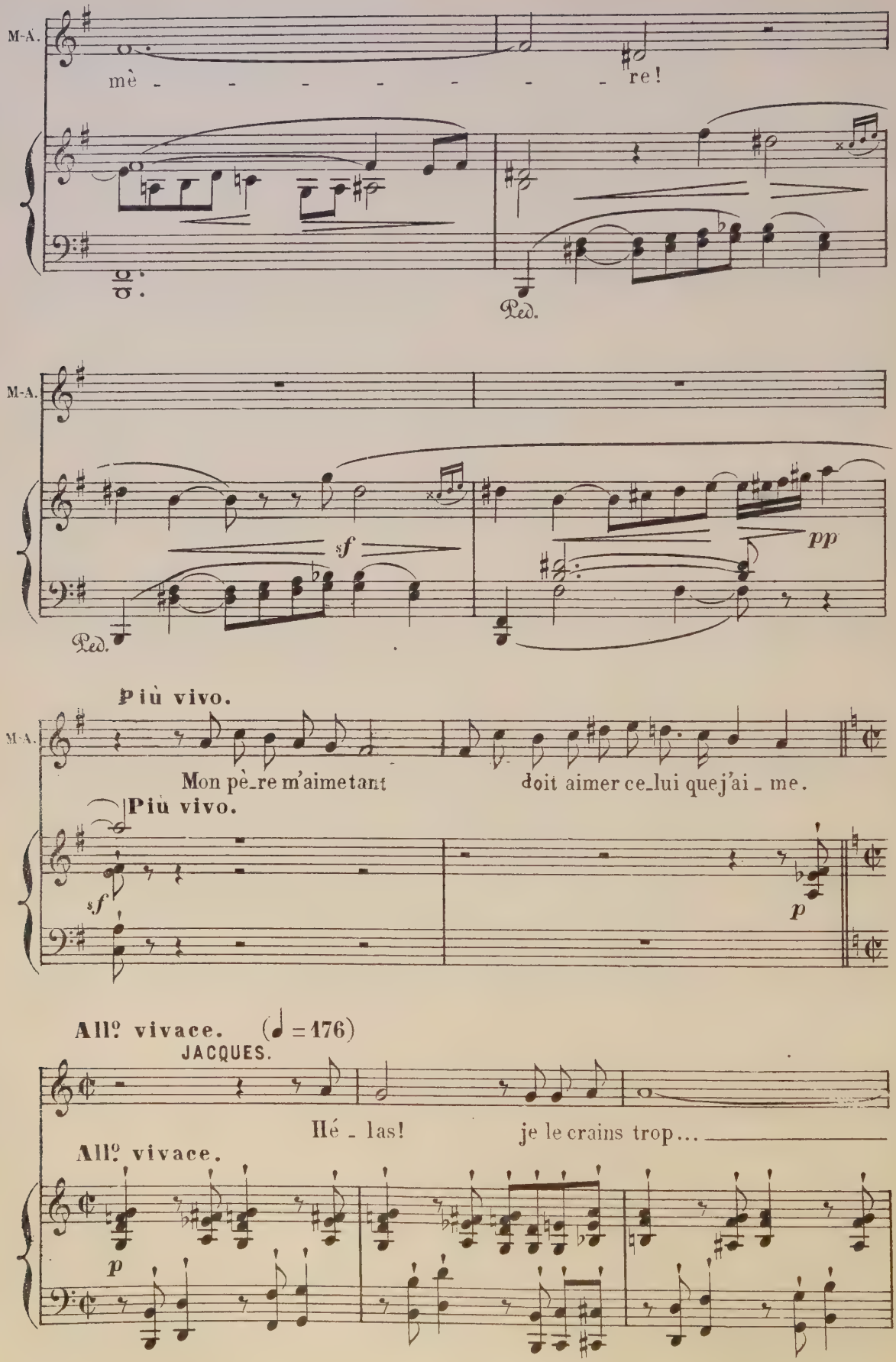

Allegro. (♩ = 116)
ff
JACQUES. (ému, fou de joie)
f
Et moi, de-puis tou - jours, je ne
J.
vis que pour vous!
Con fuoco accelerando.
sf
sf
sf
sf
sf

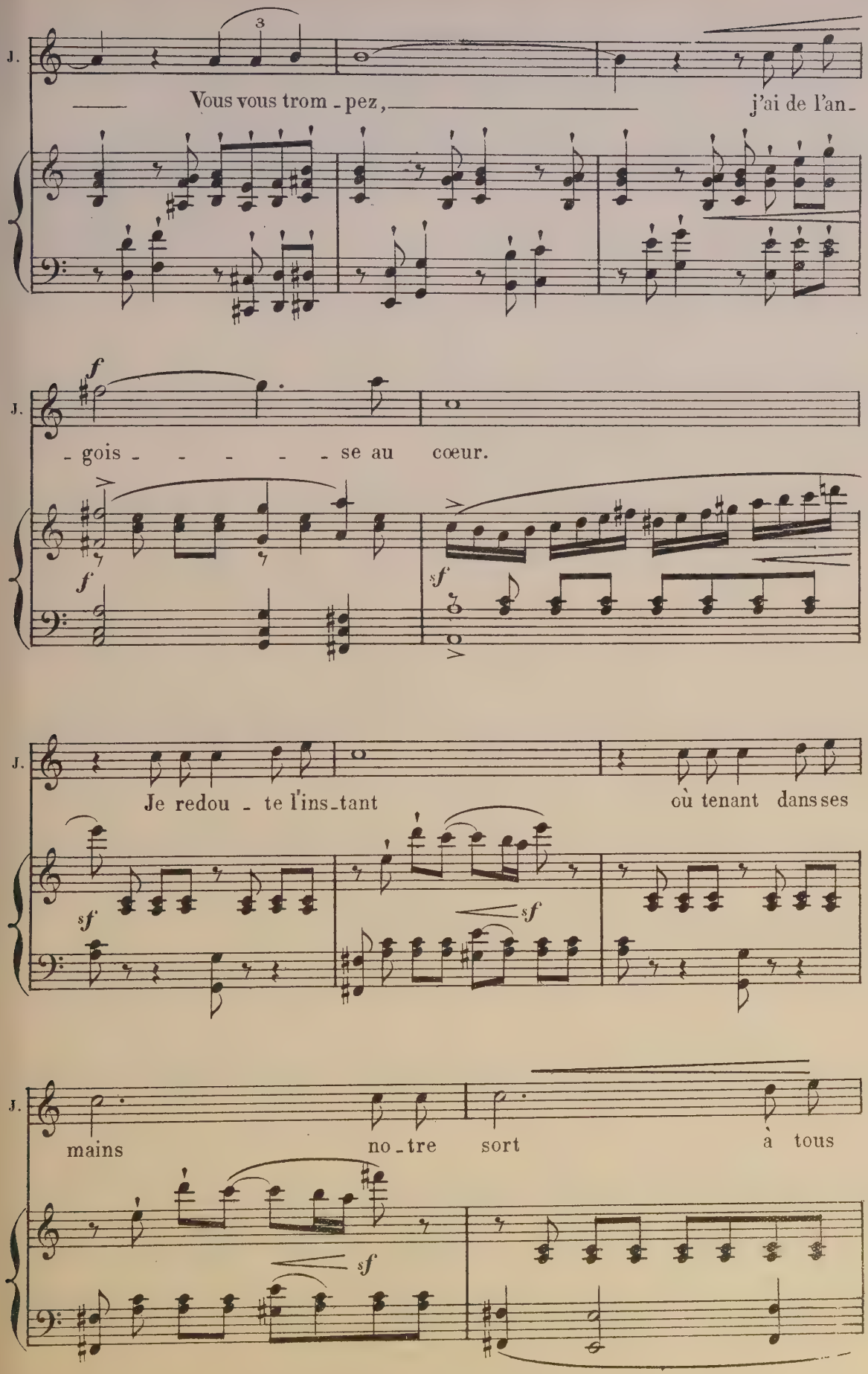

MARIE-ANNE.
p (très librement)
M-A.
Peut ê - - tre ai-je eu grand tort de
sf
ff p
M-A.
vous conter mon â - me, mais vous ê - tes un brave
(naïvement)
M-A.
cœur, en vous j'ai foi; et je suis une honnê-te
M-A.
fil - - - - le. Al - lons trouver mon pè - - - re.

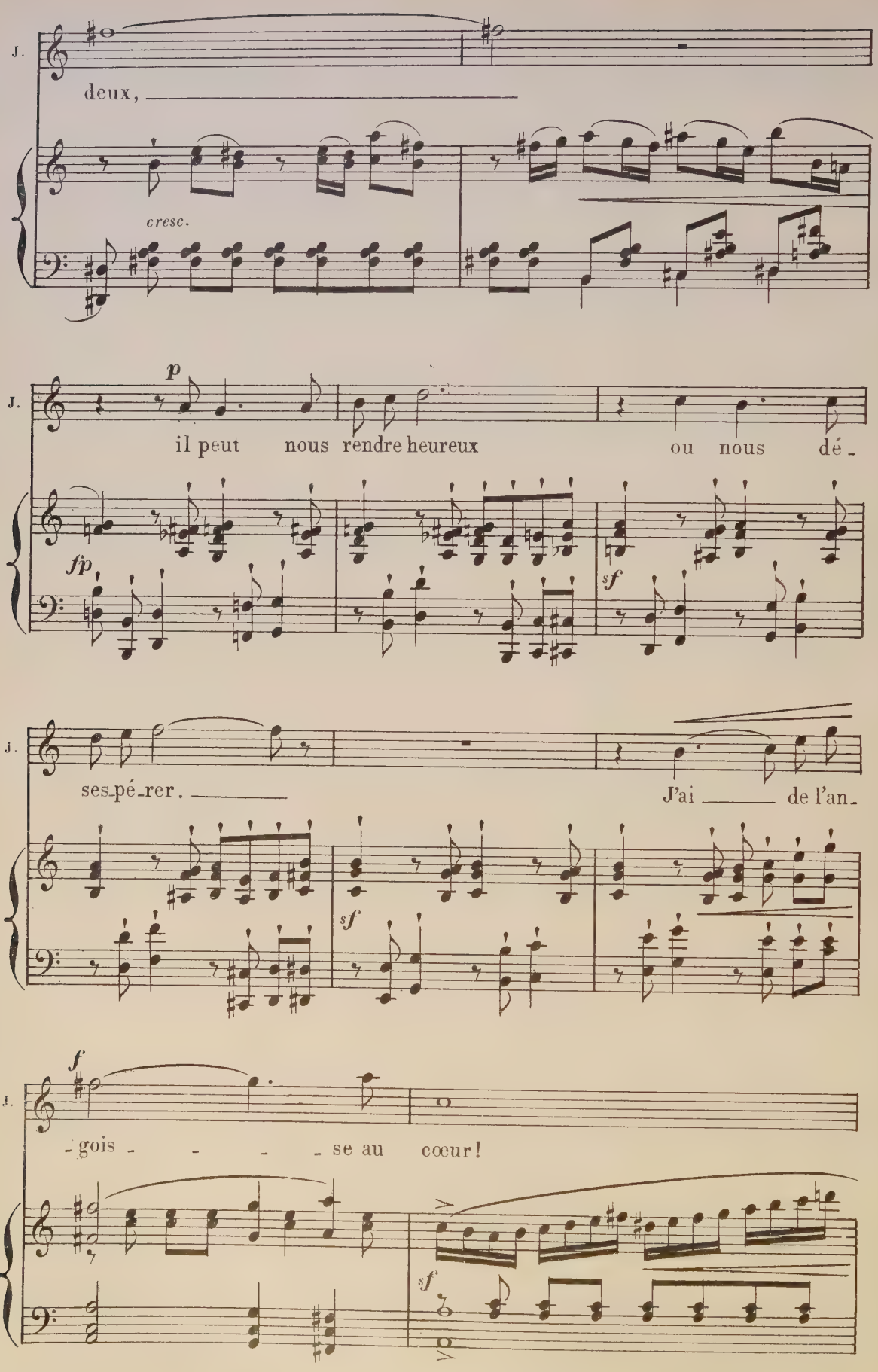

Vivo. (♩ = 132)
JACQUES.
Je sais ce qui m'at-tend.
Vivo.
fp
f
J.
On est a-mis tant qu'on travaille en-sem-ble...
f
J.
Mais a-près...
J.
A-près...
Jean-Pierre est
f

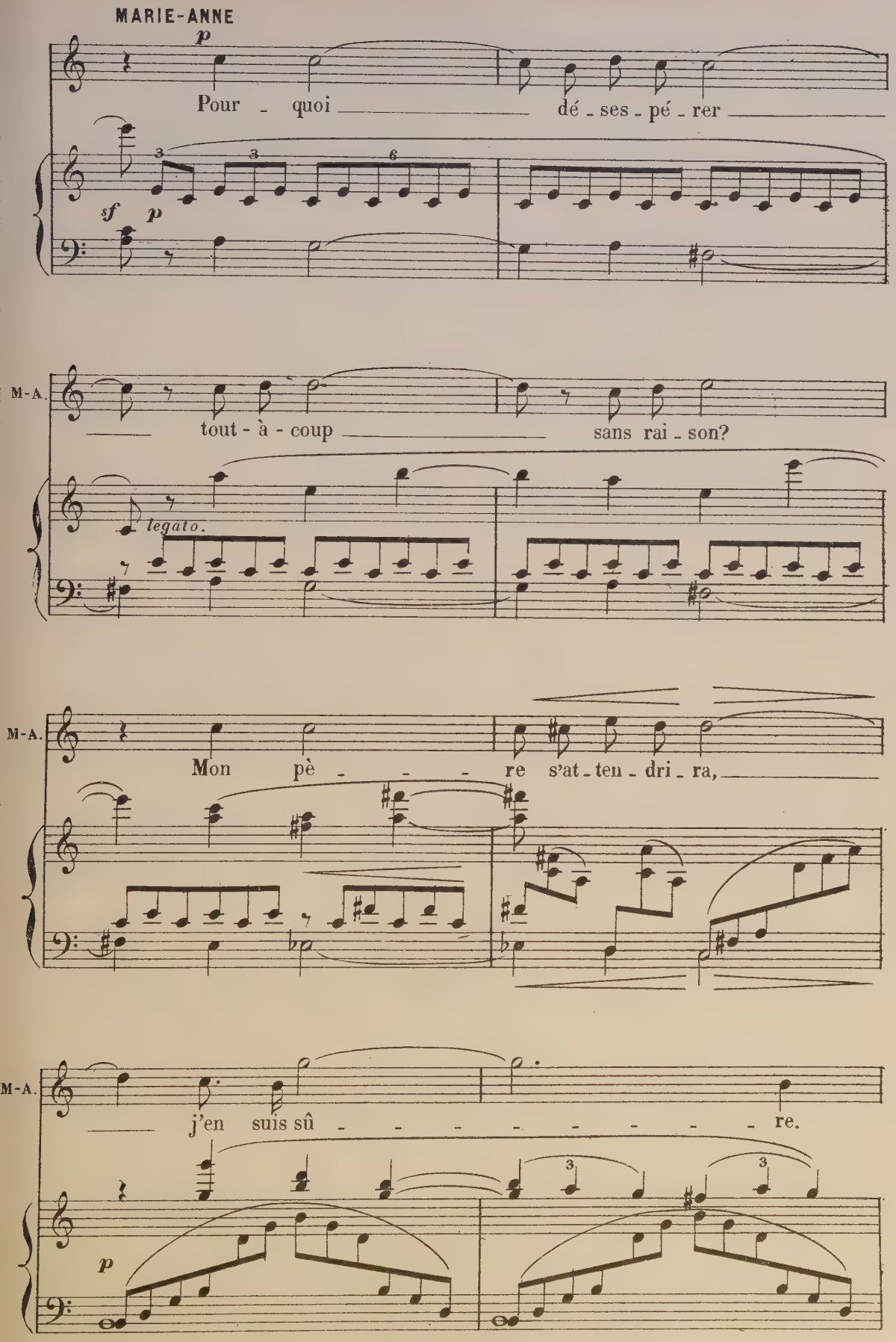

ri - - - che, et moi, sans le sou.
p sf
MARIE-ANNE.
p
Jamais pa-reille i - dé - e n'aurait pu me ve-
Andante (♩=50)
(Gentiment, lui redonnant courage)
M-A.
-nir.
N'est-il pas na-tu-
Andante.
pp
pp
M-A.
-rel que deux cœurs s'aimant bien puis-sent s'enga-ger l'un à l'au- -

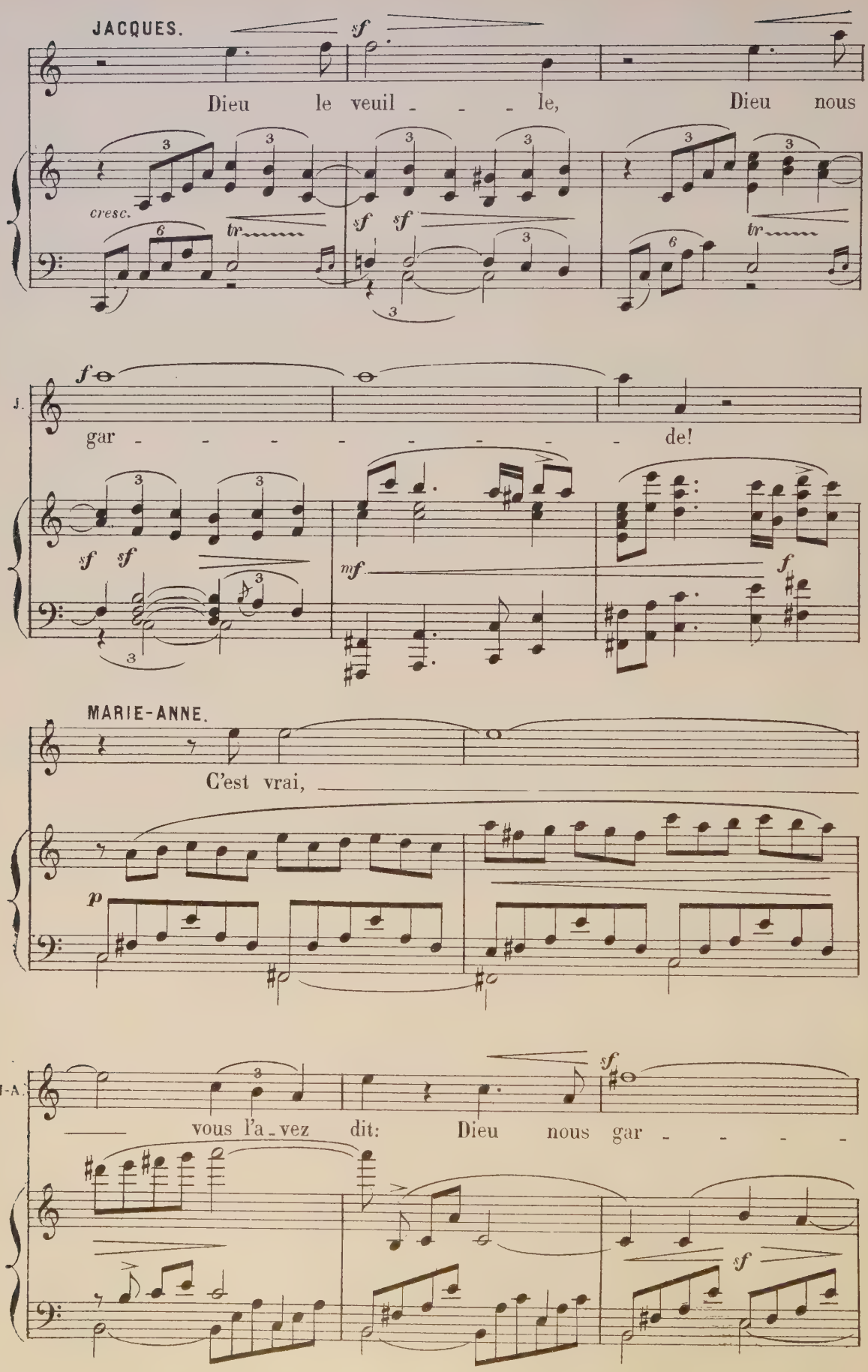

M-A.
- - - tre, et la main dans la main que l'on pas - se la
M-A.
vi - - - e jusqu'à l'heu-re der-niè - - - - re! Mon
pp
M-A.
père é-tait très pau-vre quand il se ma-ri - a; ma mè-re n'avait
(𝅗𝅥=𝅗𝅥)
pp
M-A.
rien. Chè - re
p

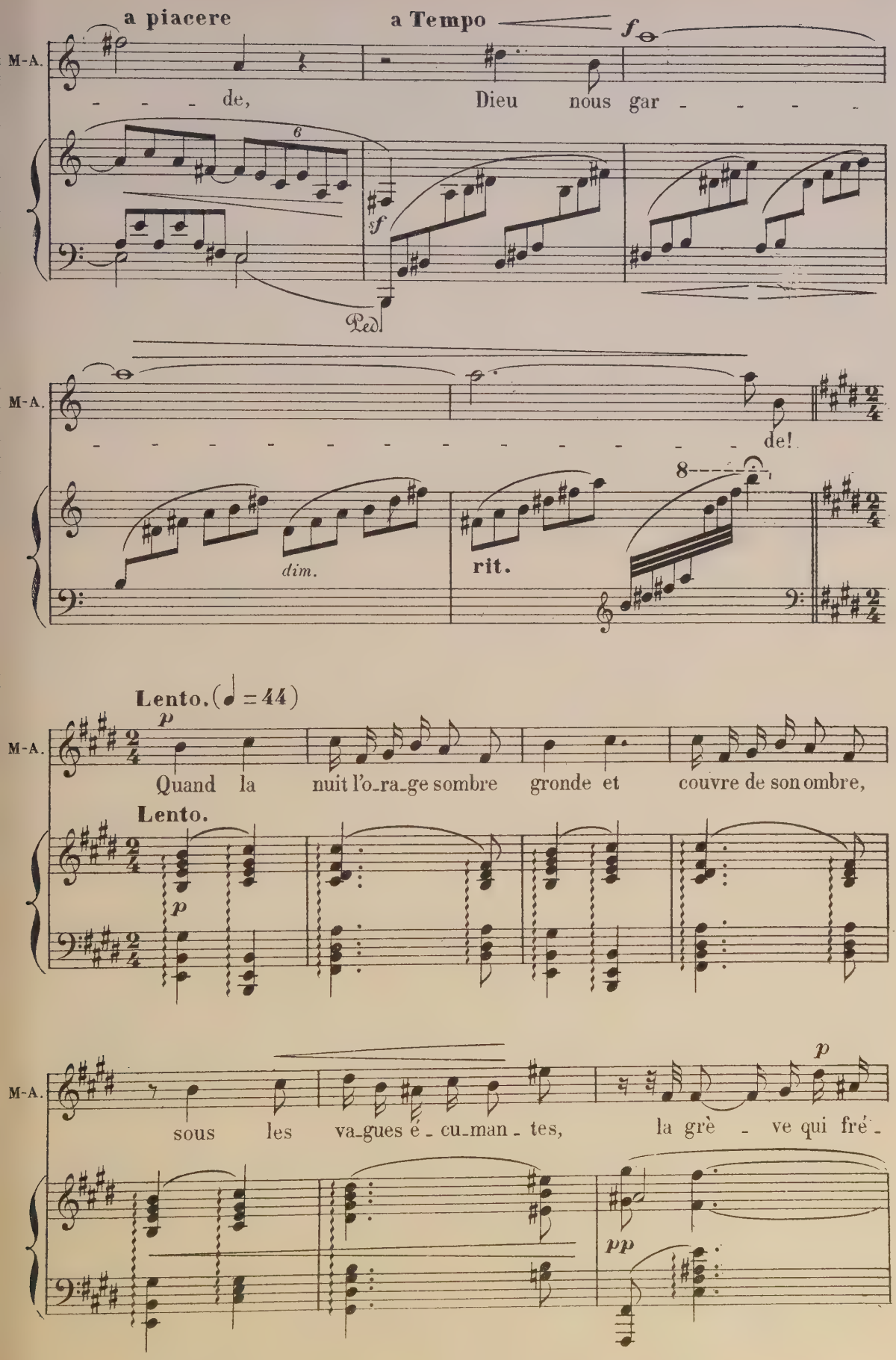

M-A.
mè - - - - - - - - re!
Ped.
M-A.
sf
pp
Ped.
Più vivo.
M-A.
Mon pè_re m'aimetant doit aimer ce_lui quej'ai _ me.
Più vivo.
sf
p
All.º vivace. (♩ = 176)
JACQUES.
Hé _ las! je le crains trop...
All.º vivace.
p

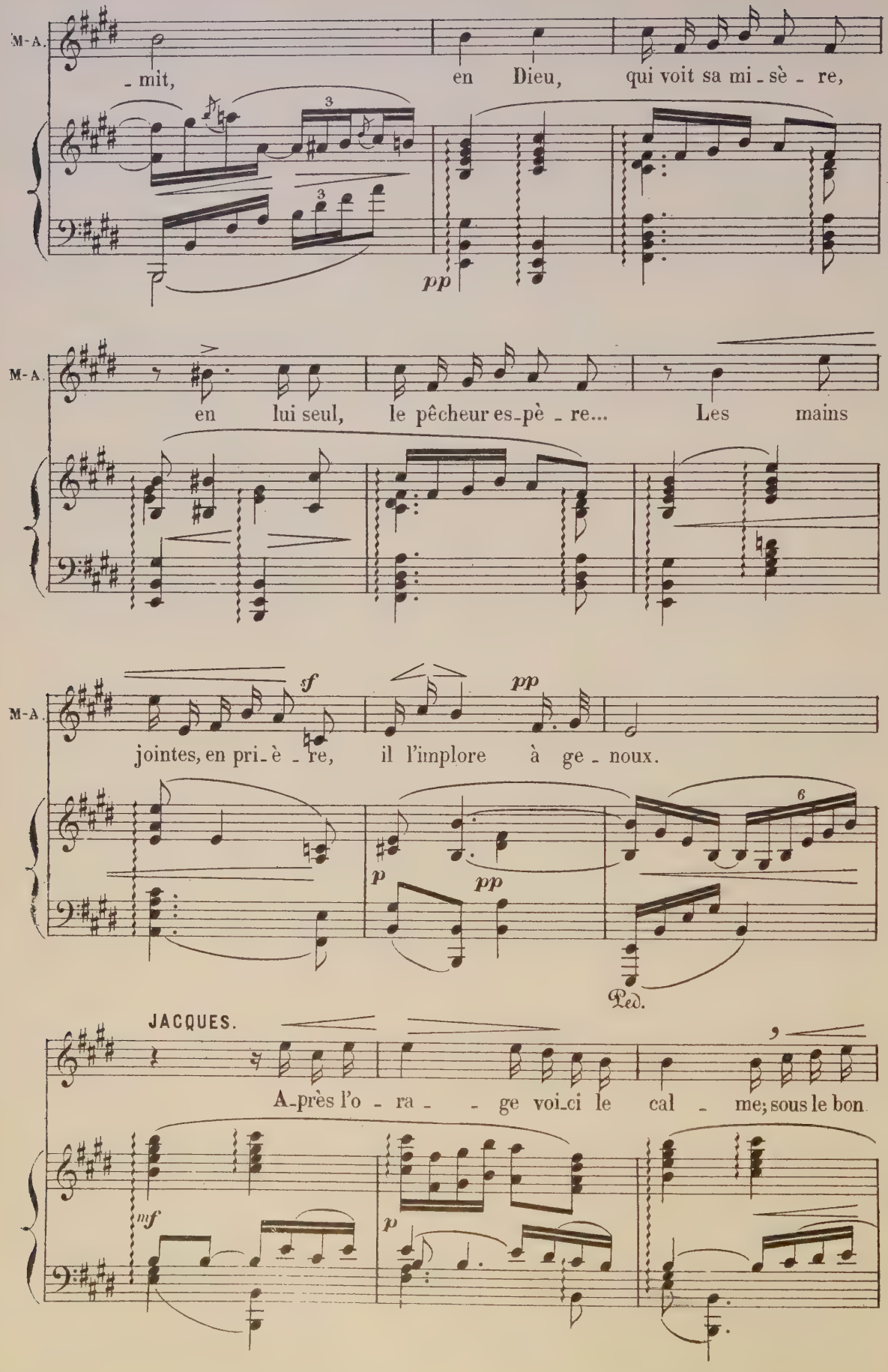

J.
3
Vous vous trom - pez, j'ai de l'an -
f
J.
- gois - - - - - se au cœur.
f
sf
J.
Je redou - te l'ins - tant où tenant dans ses
sf
sf
J.
mains no - tre sort à tous
sf

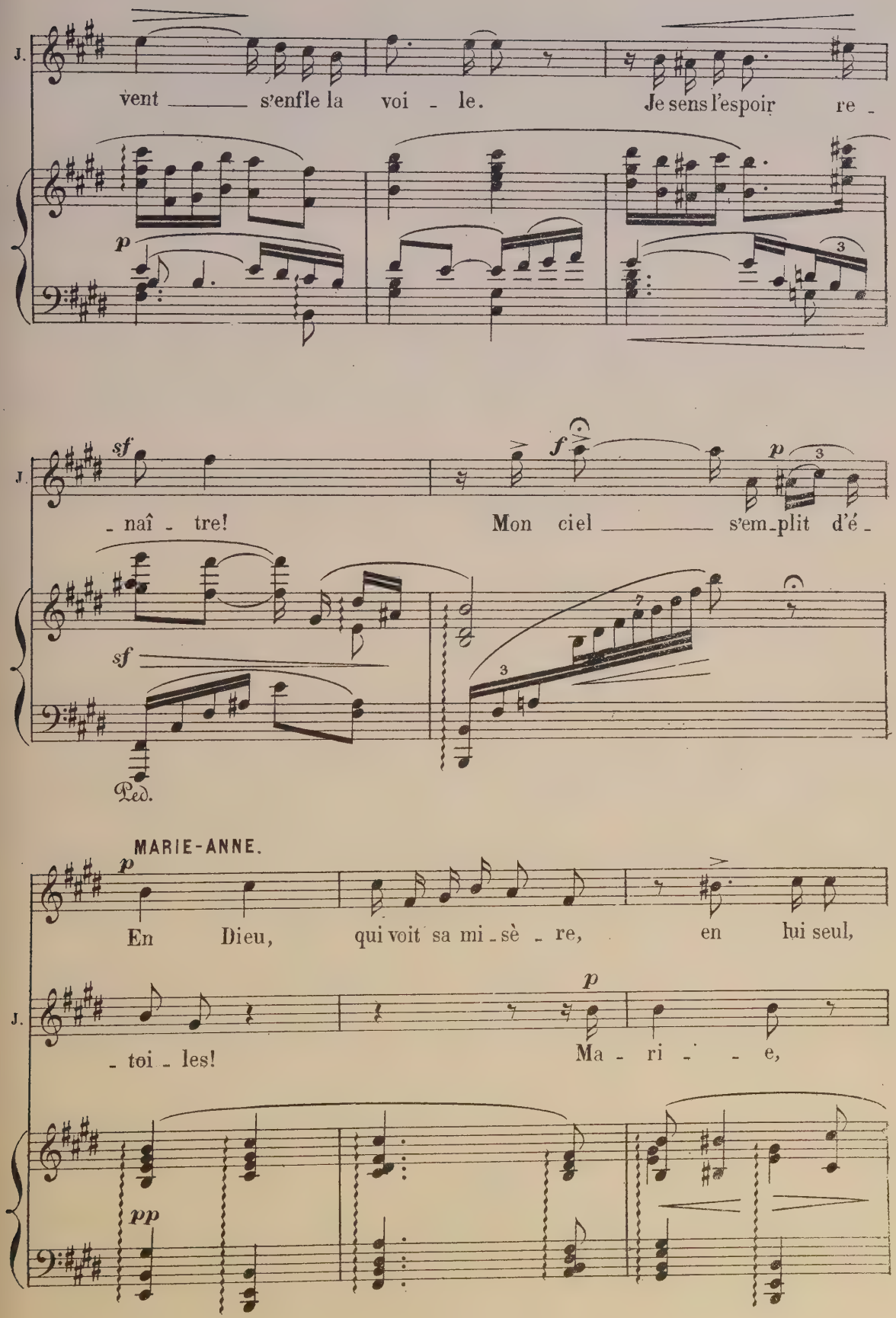

J.
deux,
cresc.
J.
p
il peut nous rendre heureux ou nous dé-
fp
sf
J.
ses-pé-rer.
J'ai de l'an-
sf
J.
f
-gois - - - - se au cœur!
sf

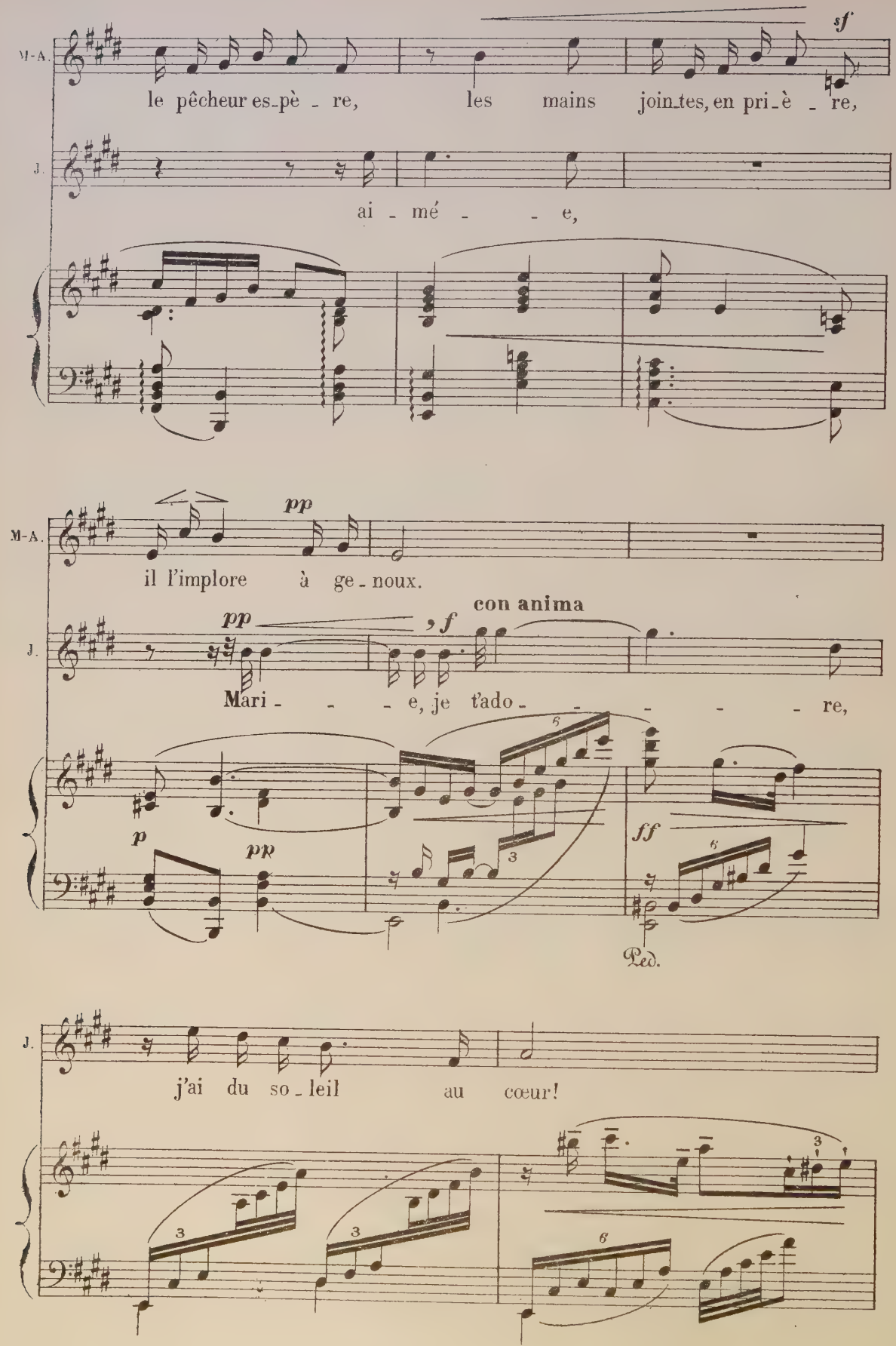

MARIE-ANNE
p
Pour - quoi dé - ses - pé - rer
sf p
M-A.
tout - à - coup sans rai - son?
legato.
M-A.
Mon pè - - - re s'at - ten - dri - ra,
M-A.
j'en suis sû - - - - - - - - re.
p

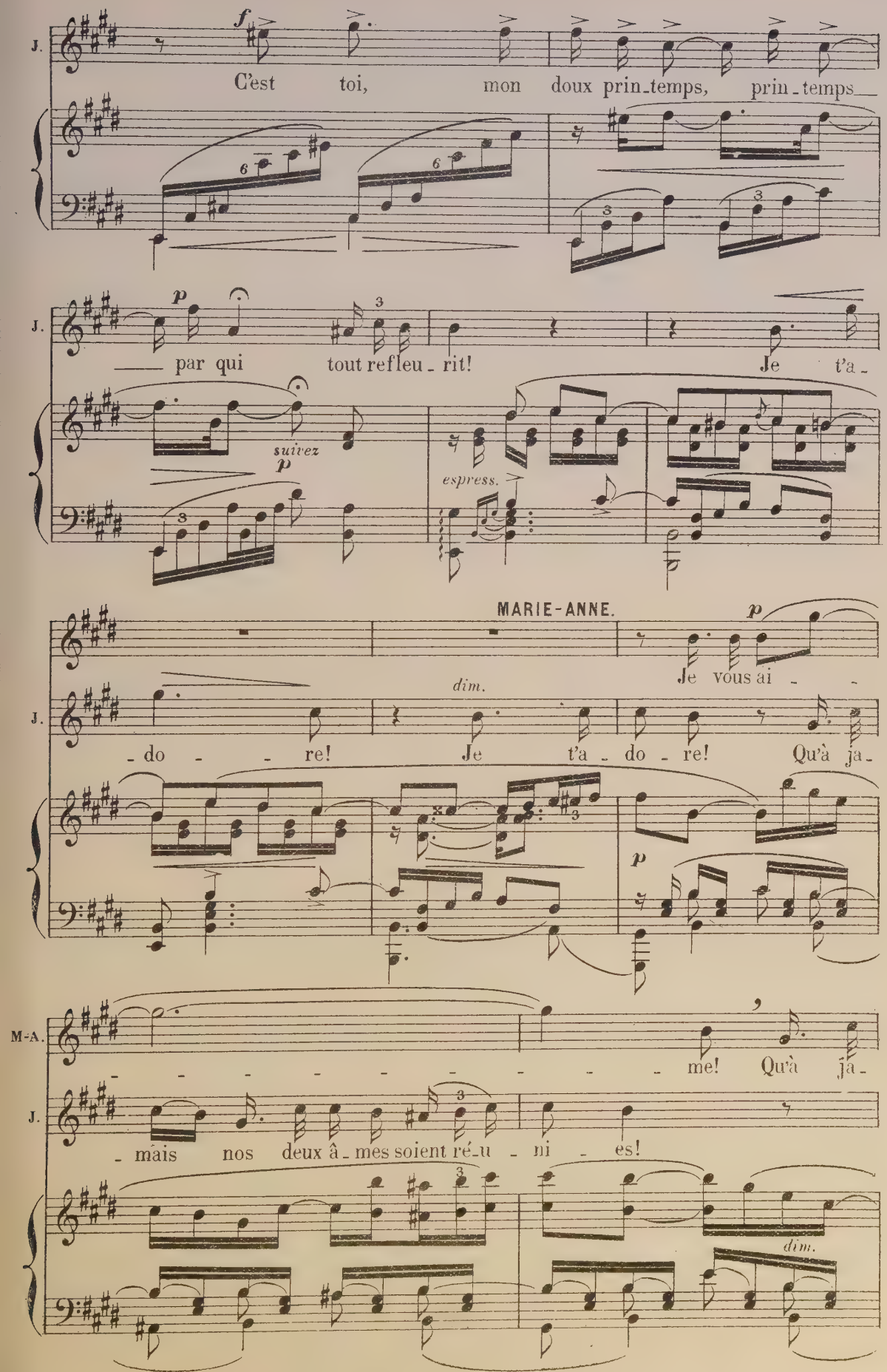

JACQUES.
sf
Dieu le veuil - - - le, Dieu nous
cresc.
tr
sf sf
tr
J.
f
gar - - - - - - - - - de!
sf sf
mf
f
MARIE-ANNE.
C'est vrai,
p
M-A.
sf
vous l'a - vez dit: Dieu nous gar - - - -
sf


a piacere
a Tempo
f
M-A.
de,
Dieu nous gar
6
sf
Ped
M-A.
de!
8
dim.
rit.
Lento.(♩ = 44)
p
M-A.
Quand la nuit l'o-ra-ge sombre gronde et couvre de son ombre,
Lento.
p
M-A.
p
sous les va-gues é-cu-man-tes, la grè-ve qui fré-
pp


M-A.
- mit, en Dieu, qui voit sa mi - sè - re,
pp
M-A.
en lui seul, le pêcheur es-pè - re... Les mains
M-A.
sf
pp
jointes, en pri-è - re, il l'implore à ge - noux.
p
pp
Ped.
JACQUES.
A-près l'o - ra - - ge voi-ci le cal - me; sous le bon
mf
p


J.
vent ___ s'enfle la voi - le. Je sens l'espoir re -
p
sf
- naî - tre! Mon ciel ___ s'em-plit d'é -
f
p
sf
Ped.
MARIE-ANNE.
p
En Dieu, qui voit sa mi-sè - re, en lui seul,
J.
p
- toi - les! Ma - ri - - e,
pp


M-A.
sf
le pêcheur es-pè - re, les mains join-tes, en pri-è - re,
J.
ai - mé - - e,
M-A.
pp
il l'implore à ge-noux.
J.
pp
, f
con anima
Mari - - - e, je t'ado - - - - - re,
p
pp
ff
Ped.
J.
j'ai du so-leil au cœur!


J.
f
C'est toi, mon doux prin_temps, prin_temps__
p
__ par qui tout refleu_rit! Je t'a_
suivez
p
espress.
MARIE-ANNE.
p
dim.
Je vous ai__
_do__re! Je t'a_do_re! Qu'à ja_
p
M-A.
__me! Qu'à ja_
_mais nos deux â_mes soient ré_u_ni_es!
dim.

Poco rit.

A. _ mais · nos deux â_mes soient ré_u _ ni _ _ _ _ es.

Très chastement. Debout l'un près de l'autre, les mains jointes comme en prière.

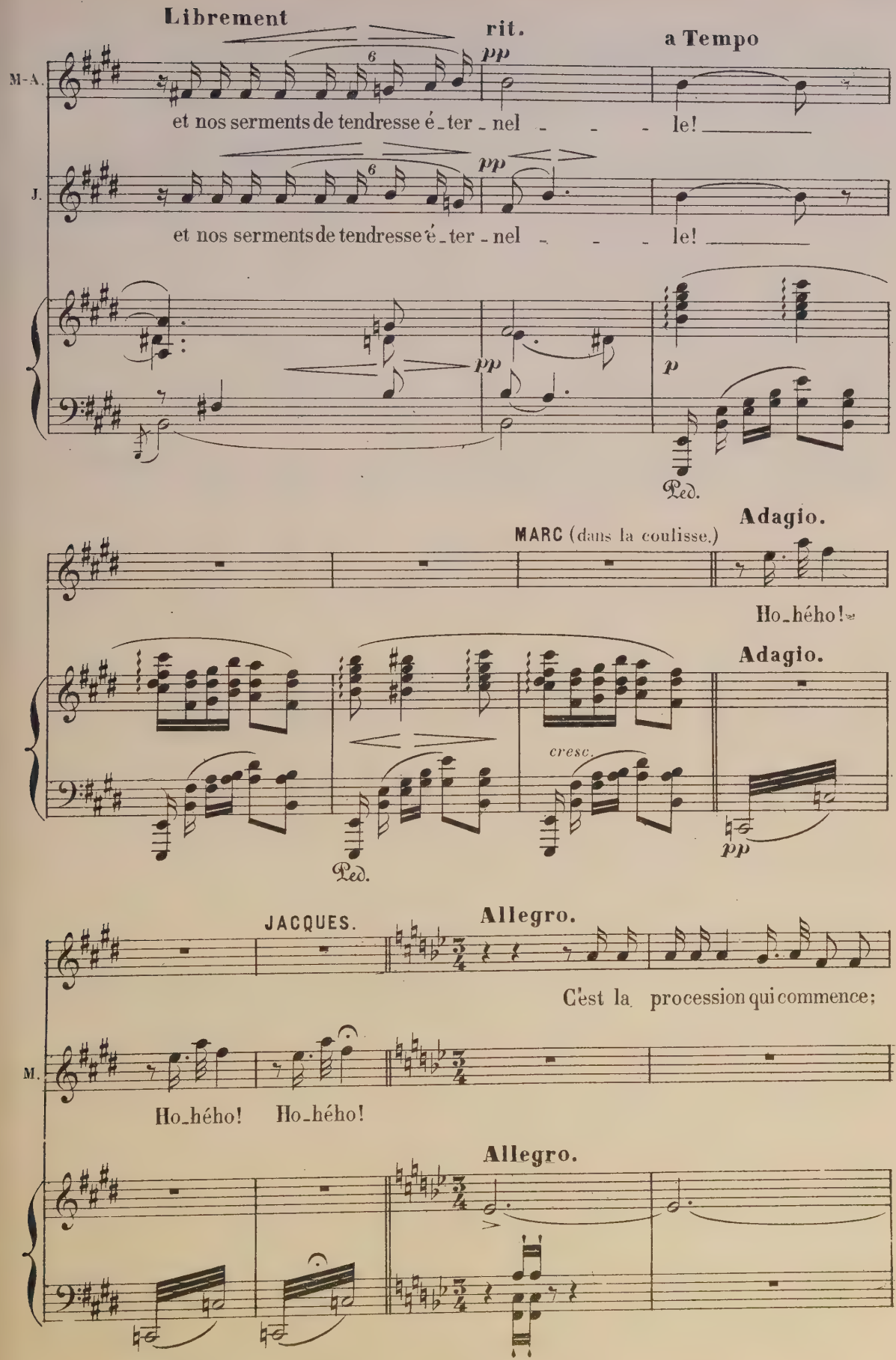
M-A. De_vant Dieu ___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à

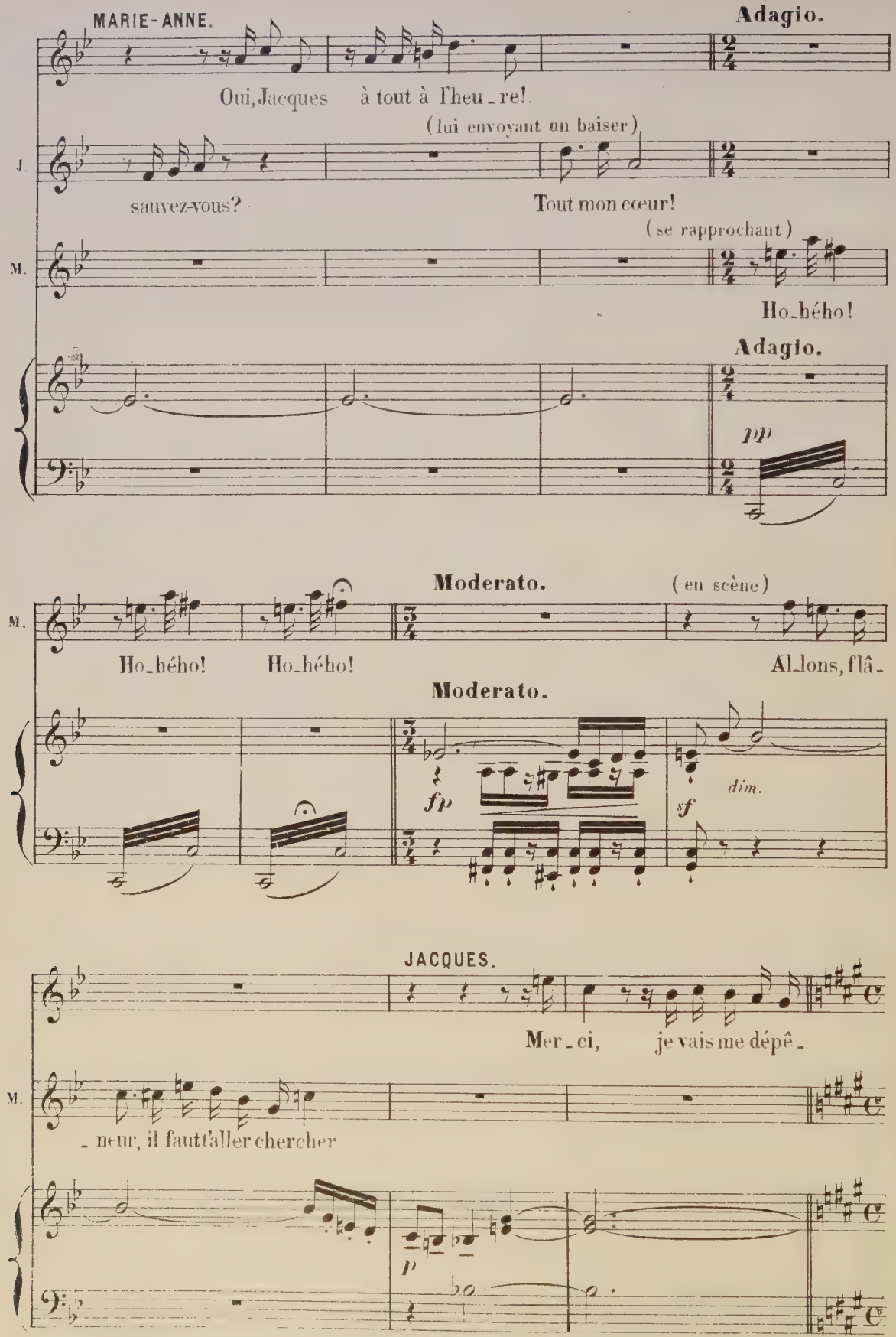
JACQUES. De_vant Dieu ___ qui nous voit sin_cè _ res, pour jamais l'un à

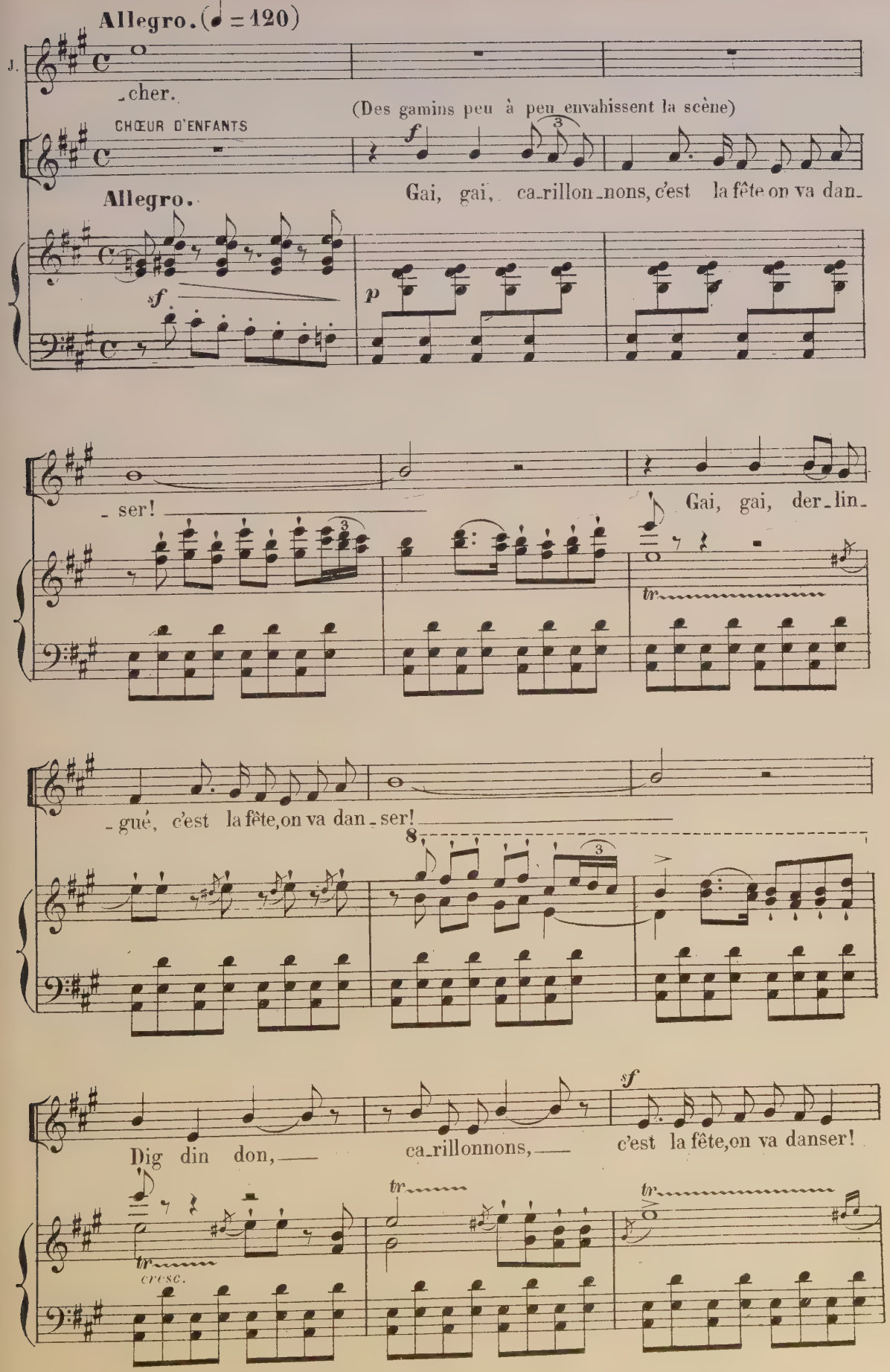
Tempo I° **Poco meno** **Tempo I°**

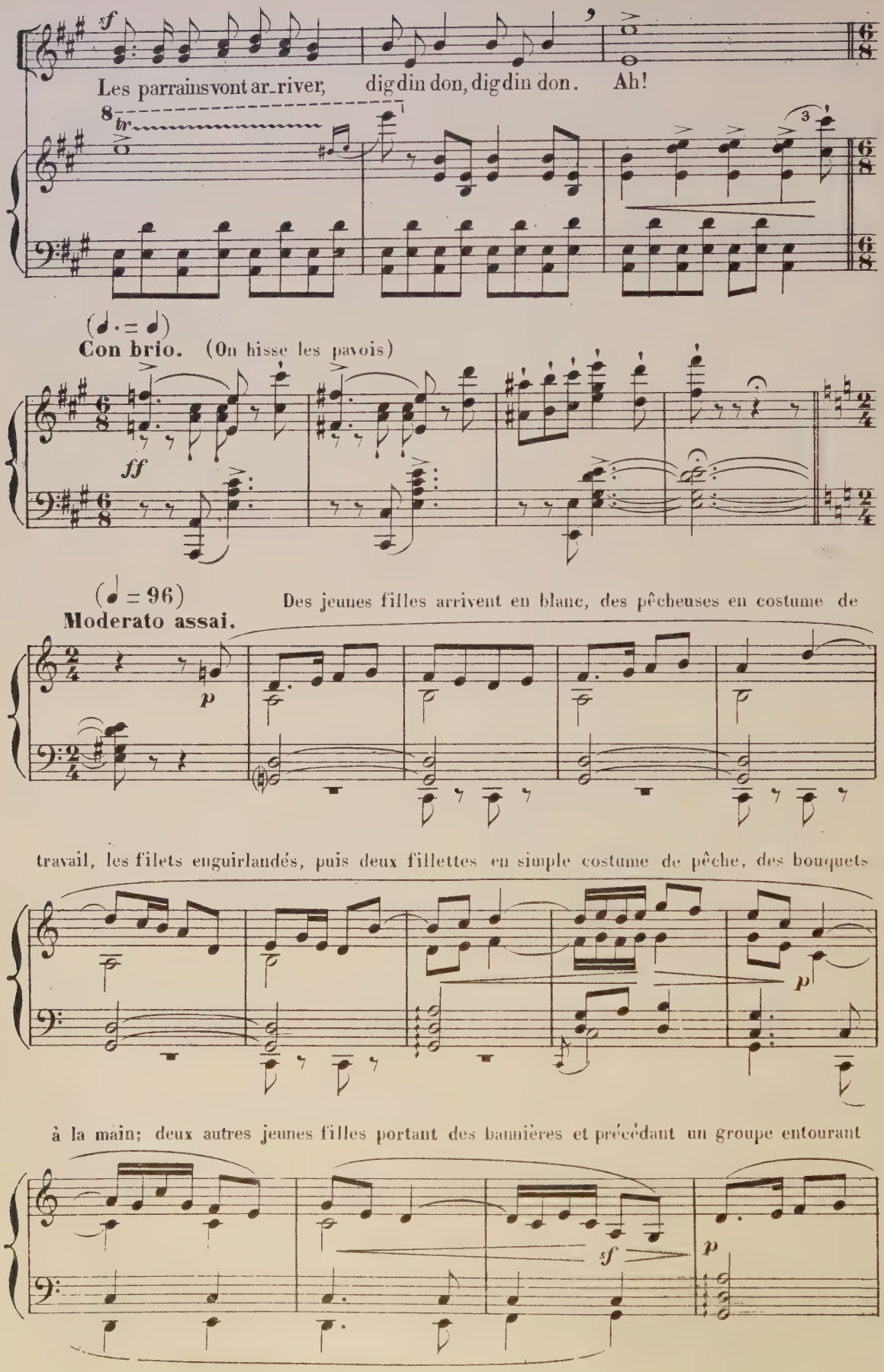
M-A. l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les

J. l'au _ tre, échangeons nos pa _ ro _ les

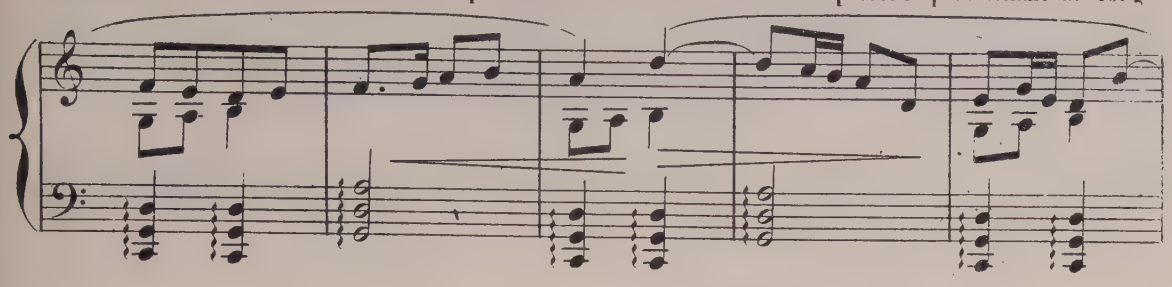

Librement
rit.
a Tempo
M-A.
et nos serments de tendresse é_ter_nel _ _ _ le!
J.
et nos serments de tendresse é_ter_nel _ _ _ le!
pp
p
Ped.
Adagio.
MARC (dans la coulisse.)
Ho_hého!
Adagio.
cresc.
pp
Ped.
JACQUES.
Allegro.
C'est la procession qui commence;
M.
Ho_hého! Ho_hého!
Allegro.


MARIE-ANNE.
Adagio.
Oui, Jacques à tout à l'heu-re!
(lui envoyant un baiser)
J.
sauvez-vous?
Tout mon cœur!
(se rapprochant)
M.
Ho-hého!
Adagio.
pp
Moderato.
(en scène)
M.
Ho-hého! Ho-hého!
Al-lons, flâ-
Moderato.
fp
sf
dim.
JACQUES.
Mer-ci, je vais me dépê-
M.
-neur, il faut t'aller chercher
p

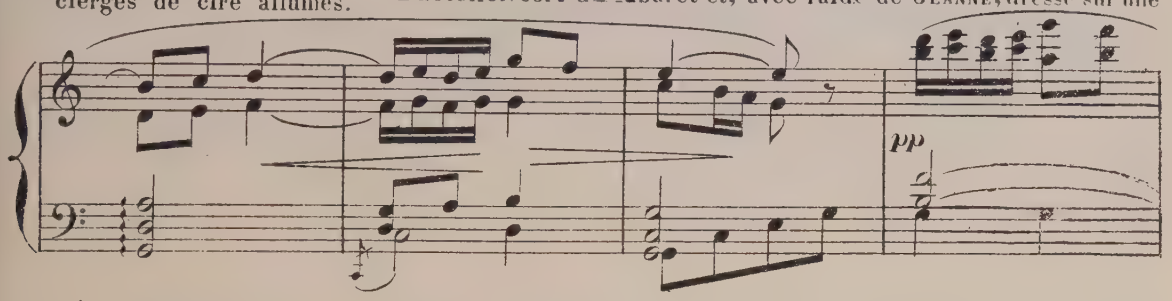

Allegro. (♩ = 120)
J.
-cher.
CHŒUR D'ENFANTS
(Des gamins peu à peu envahissent la scène)
Allegro.
Gai, gai, ca-rillon-nons, c'est la fête on va dan-
-ser!
Gai, gai, der-lin-
-gué, c'est la fête, on va dan-ser!
Dig din don, — ca-rillonnons, — c'est la fête, on va danser!
cresc.


Les parrains vont ar_river, dig din don, dig din don. Ah!
(♩. = ♩)
Con brio. (On hisse les pavois)
(♩ = 96)
Moderato assai.
Des jeunes filles arrivent en blanc, des pêcheuses en costume de
travail, les filets enguirlandés, puis deux fillettes en simple costume de pêche, des bouquets
à la main; deux autres jeunes filles portant des bannières et précédant un groupe entourant

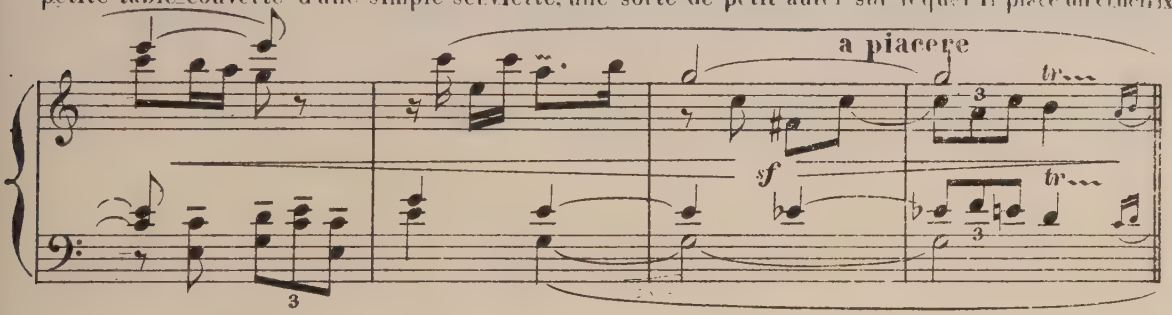
la statue de la Vierge. Pêcheurs et pêcheuses dans leurs costumes pittoresques tenant de longs



cierges de cire allumés. L'hôtelier sort du cabaret et, avec l'aide de JEANNE, dresse sur une

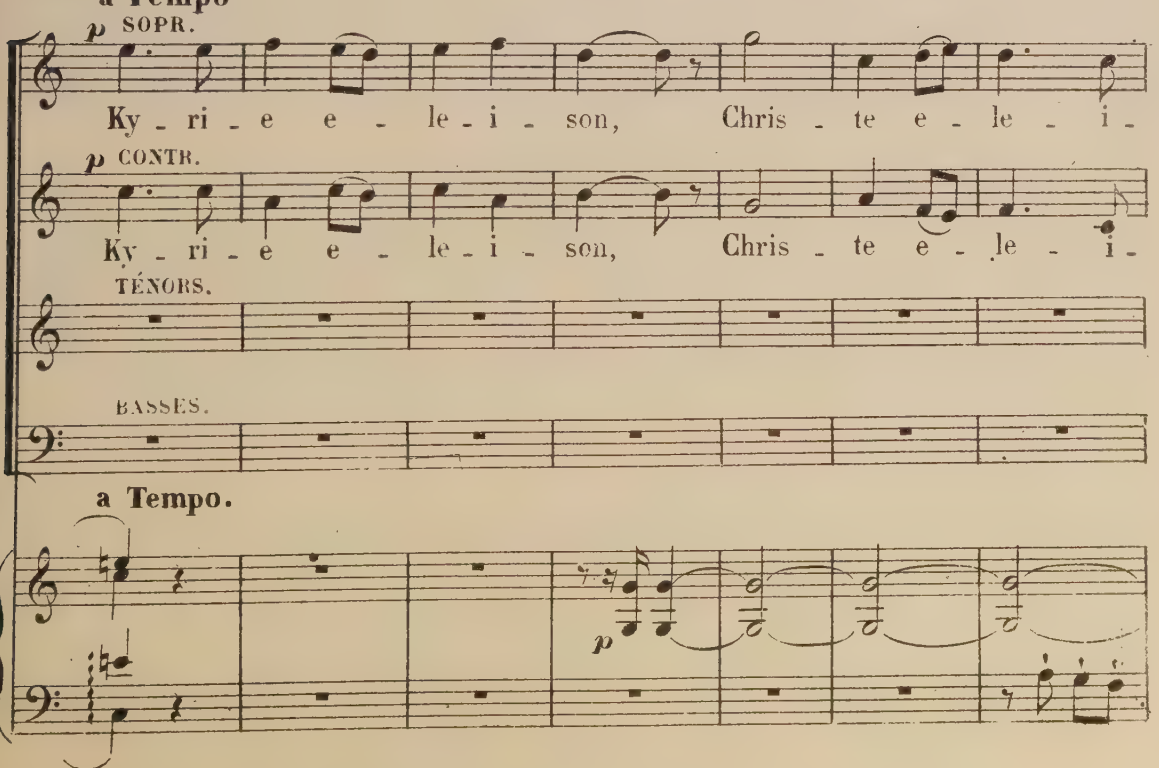


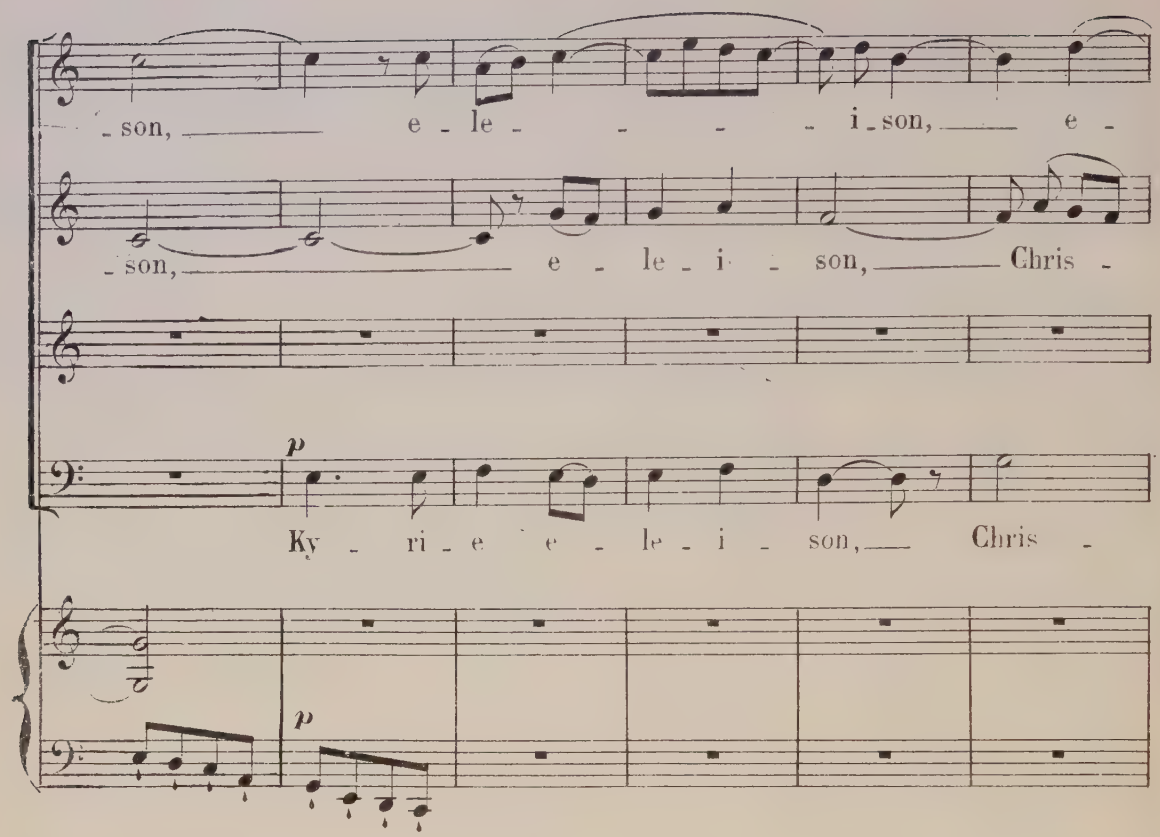
petite table couverte d'une simple serviette, une sorte de petit autel sur lequel il place un crucifix



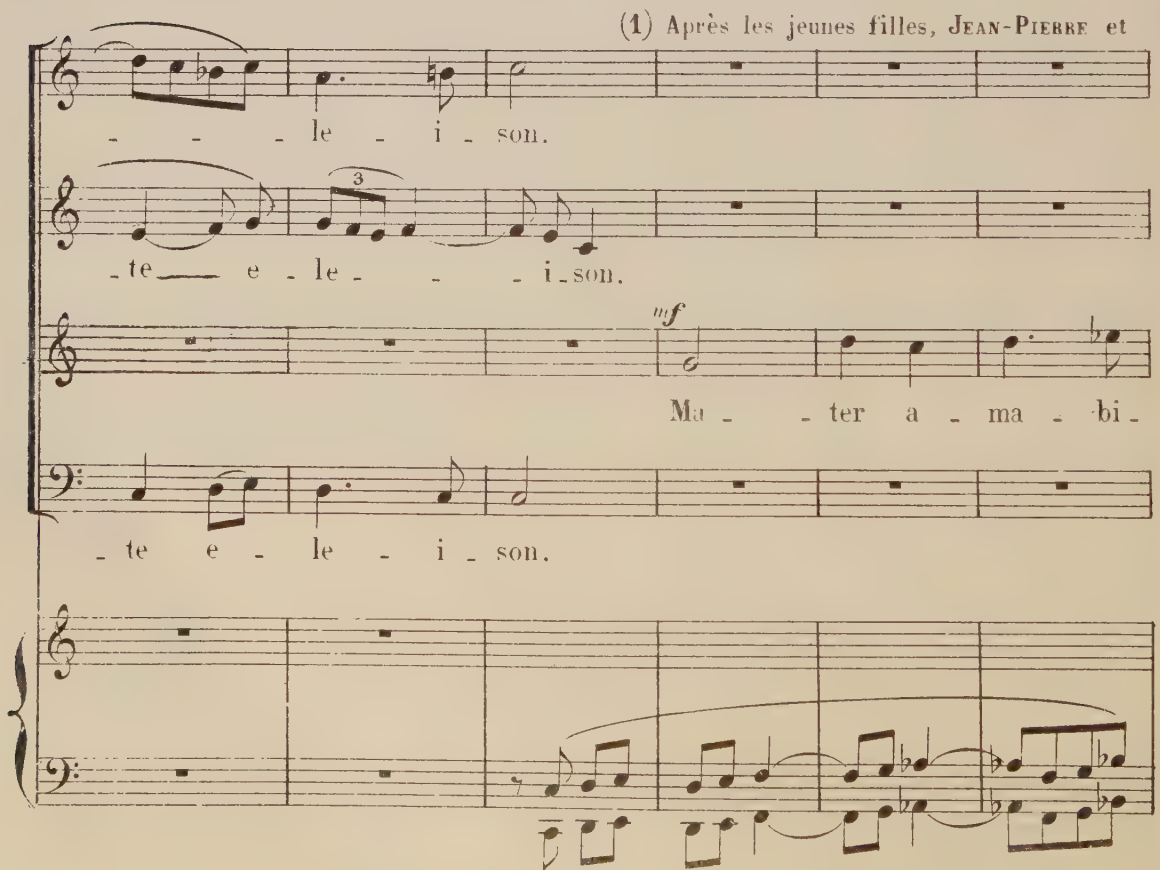
entouré de bouquets et de deux chandeliers dont il allume les cierges.

a Tempo



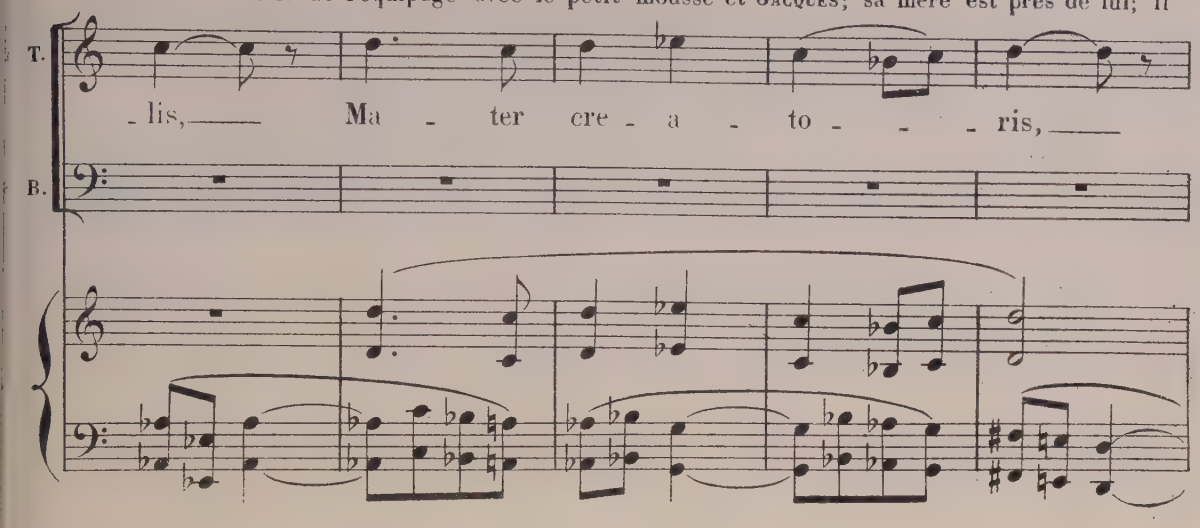


(1) Après les jeunes filles, JEAN-PIERRE et

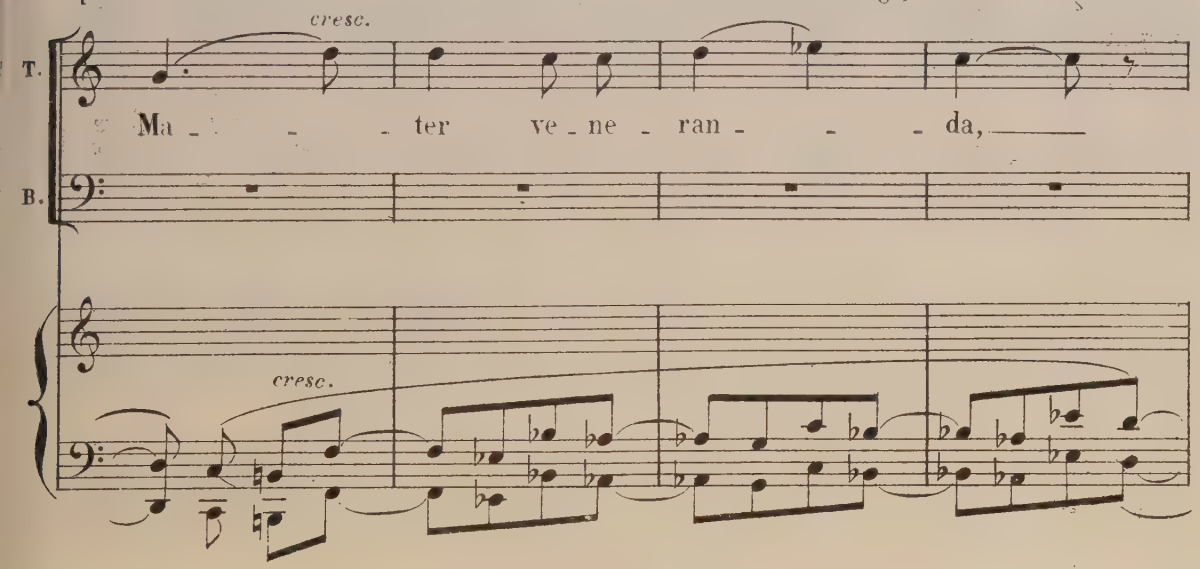


(1) Au théâtre, s'il est nécessaire pour le défilé du cortège on pourra répéter les 8 premières mesures du *Kyrie*, page 85 (Voir la partition d'orchestre)

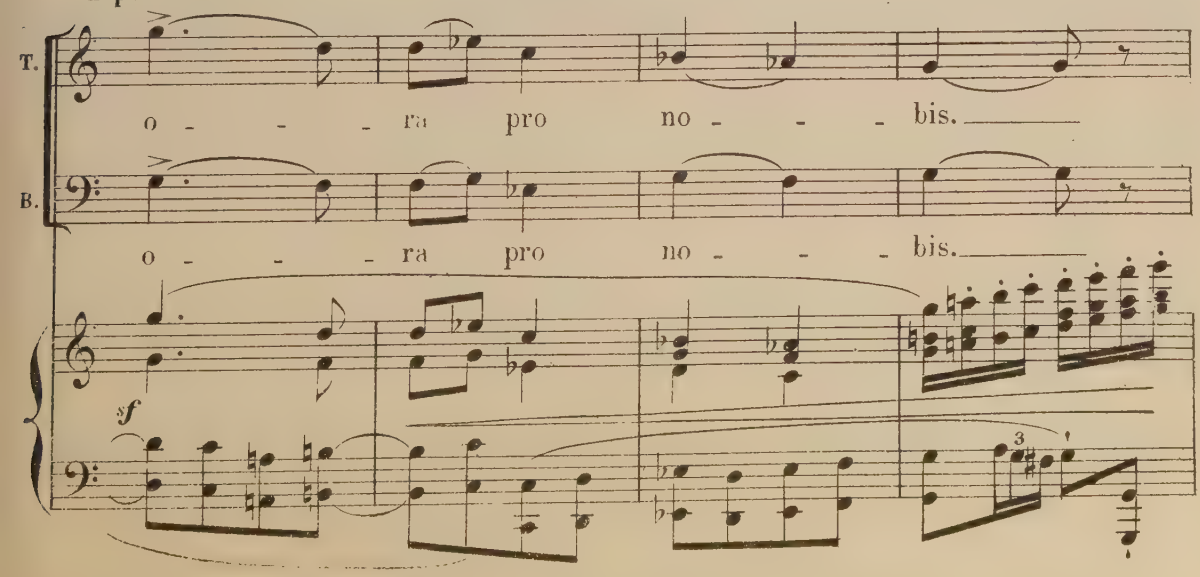
MARIE-ANNE suivis de l'équipage avec le petit mousse et JACQUES; sa mère est près de lui; il



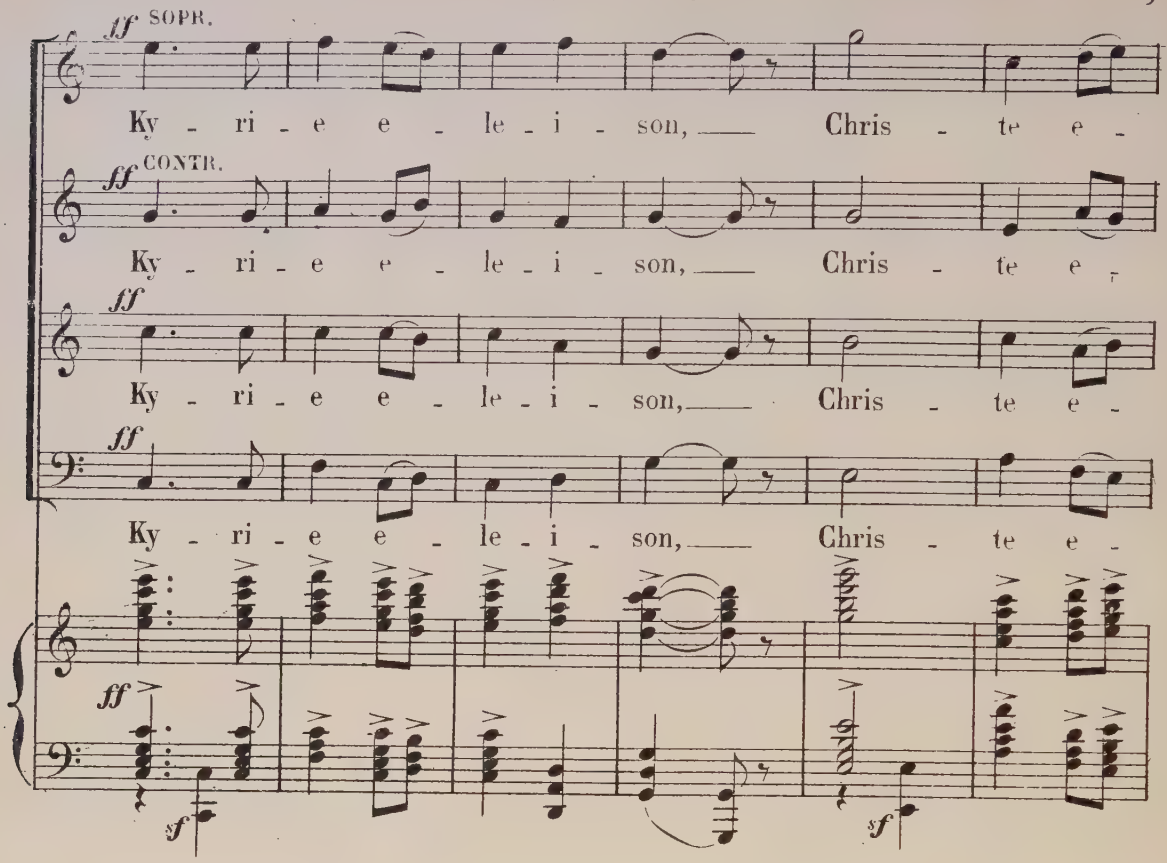
porte sur sa vareuse la médaille militaire et la médaille de sauvetage, et tient en ses mains



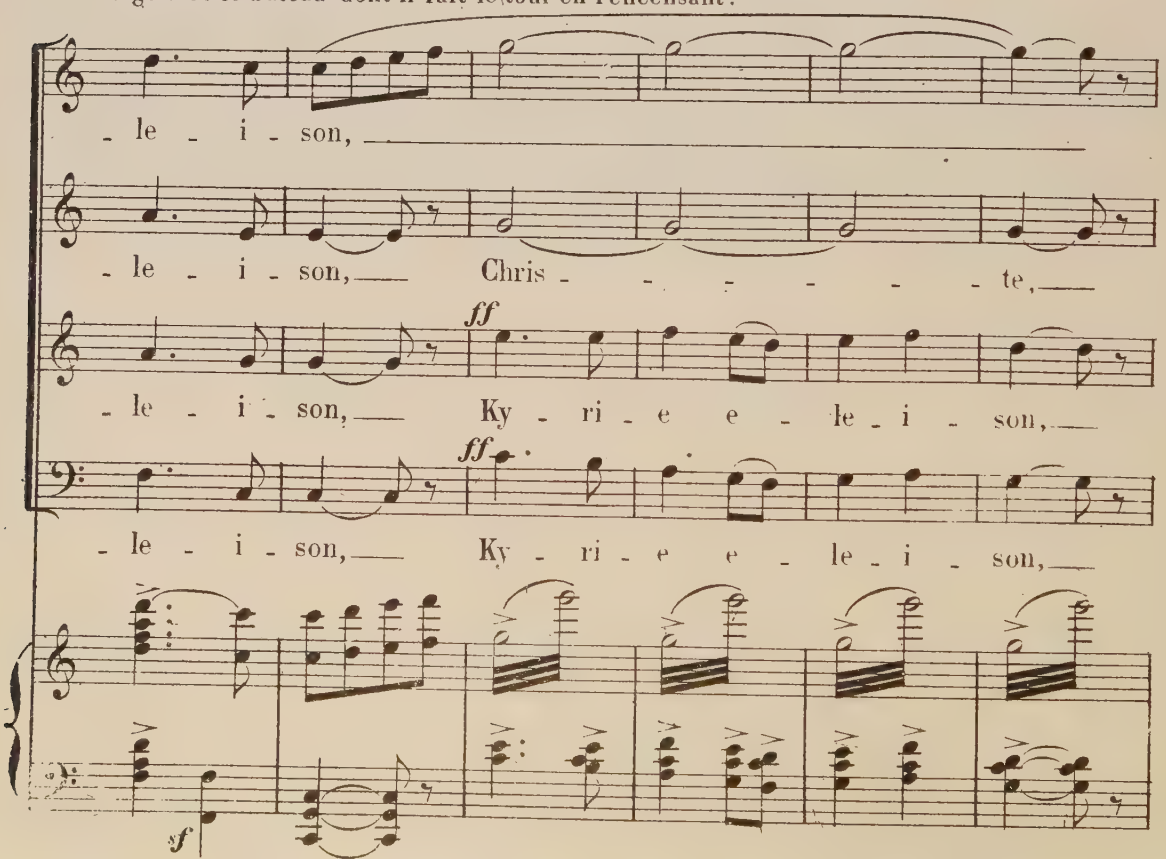
un petit bateau ex-voto. Enfin le vieux prêtre

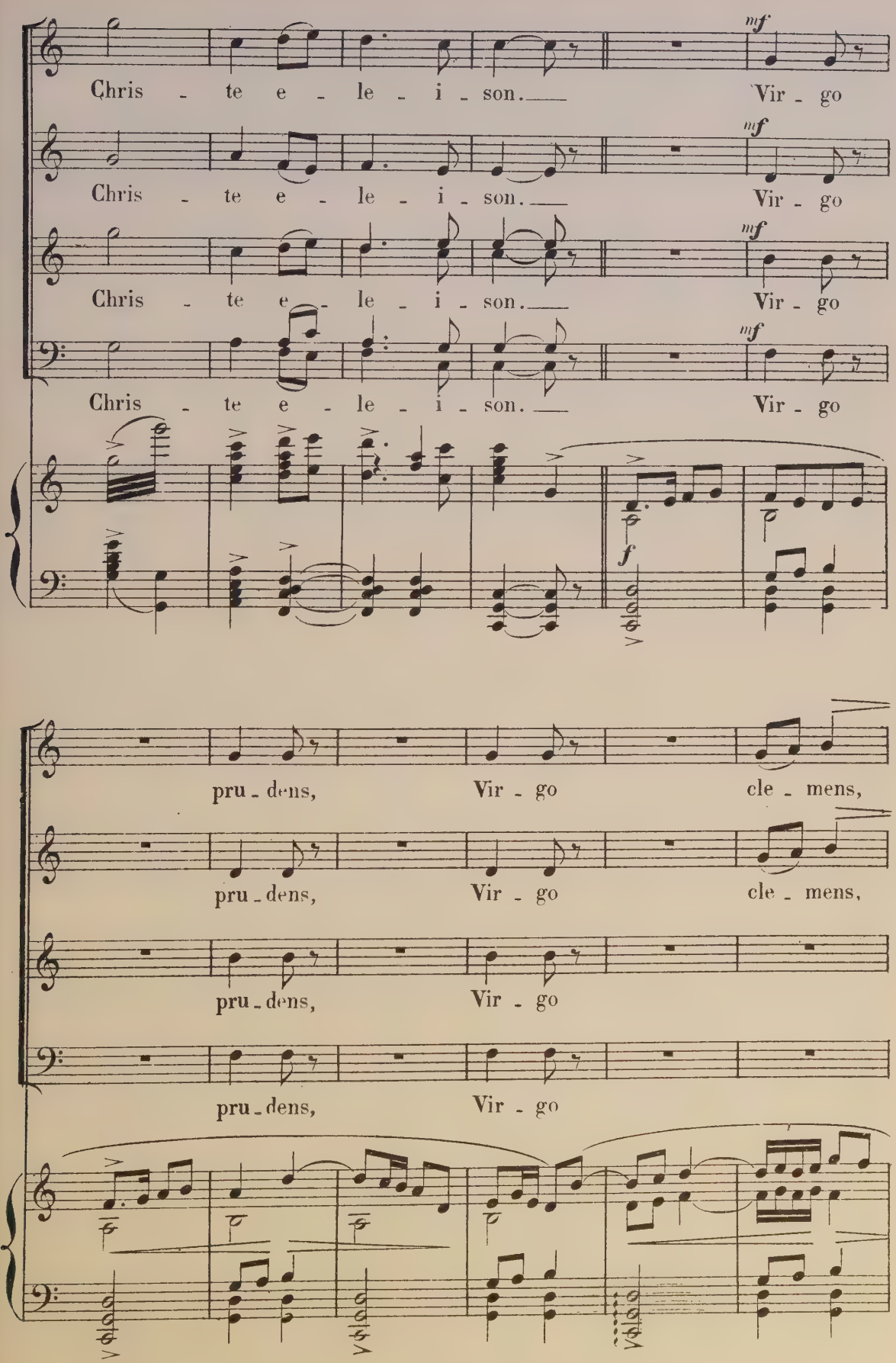


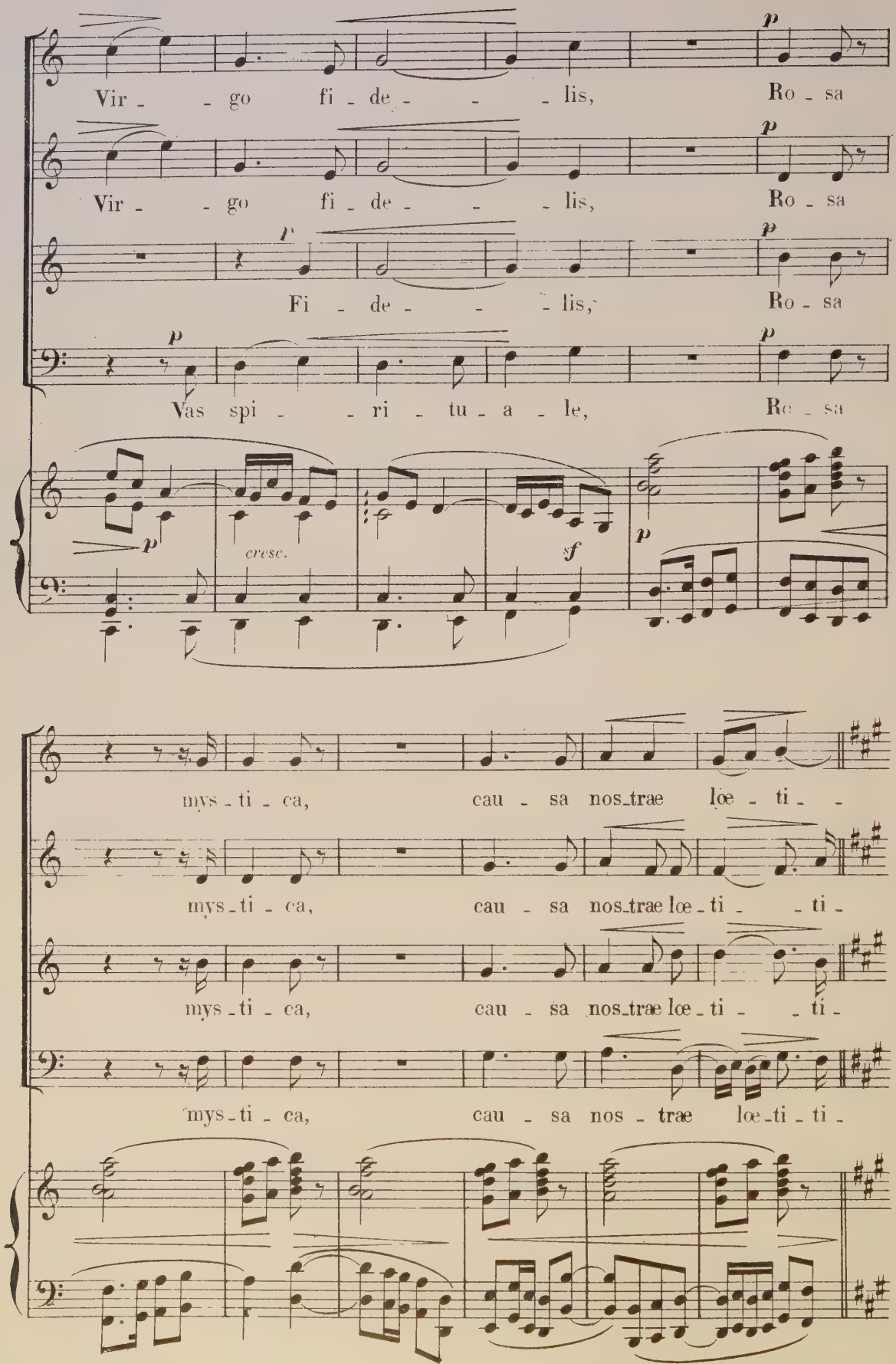
vêtu d'un surplis, le bréviaire sur la poitrine (des mousses portant l'eau bénite, l'encensoir et la croix)

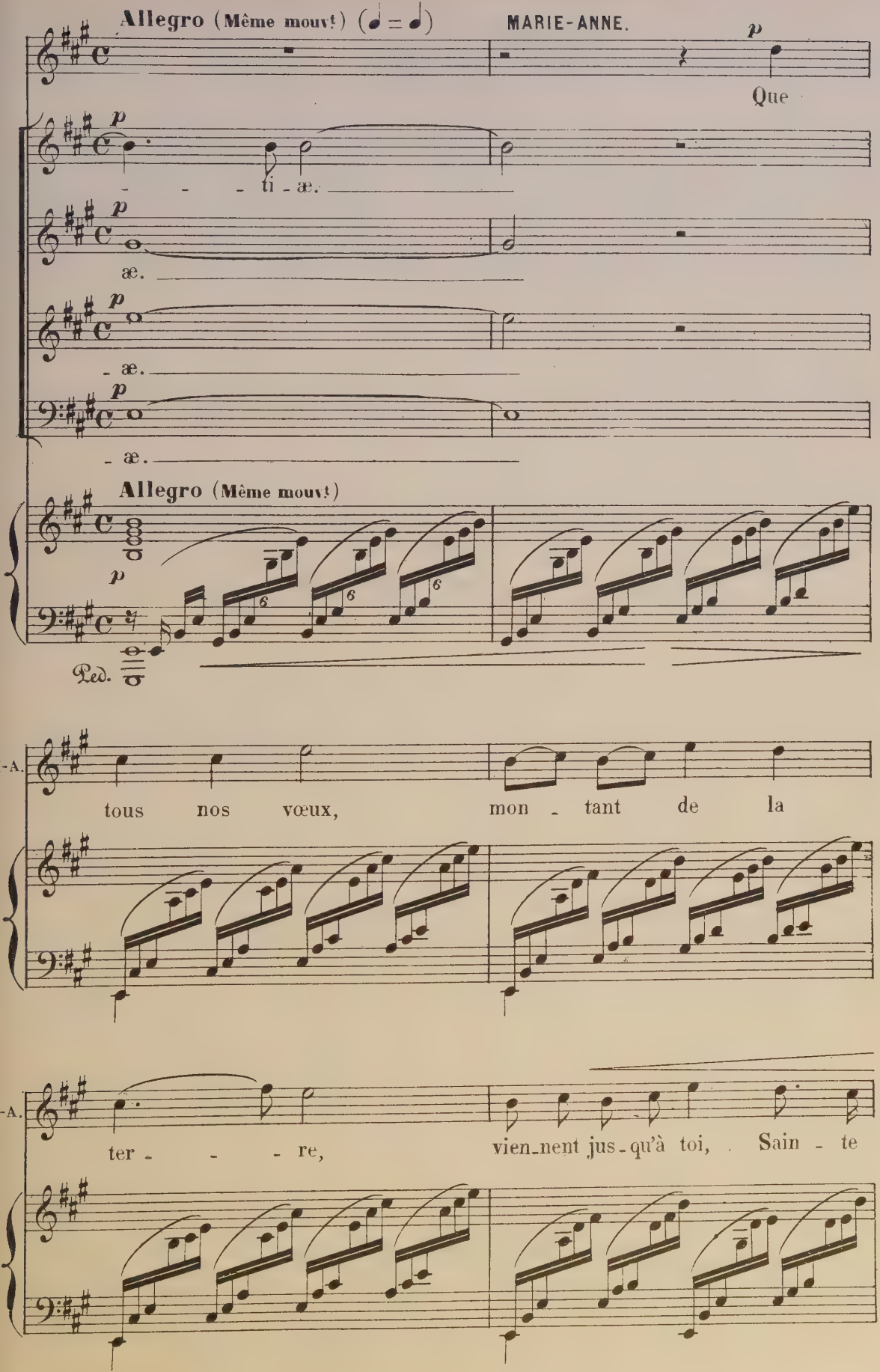


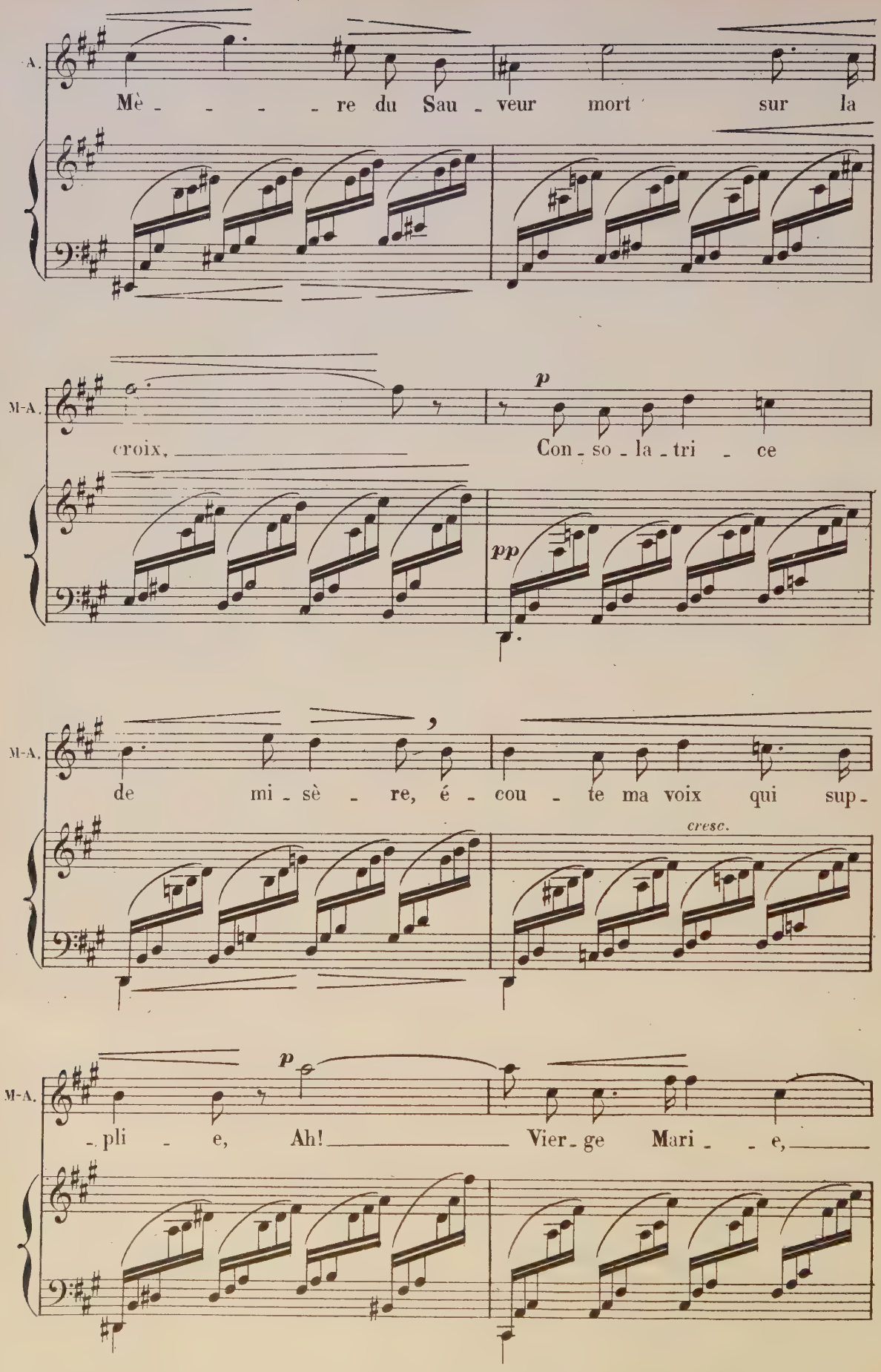
se dirige vers le bateau dont il fait le tour en l'encensant.

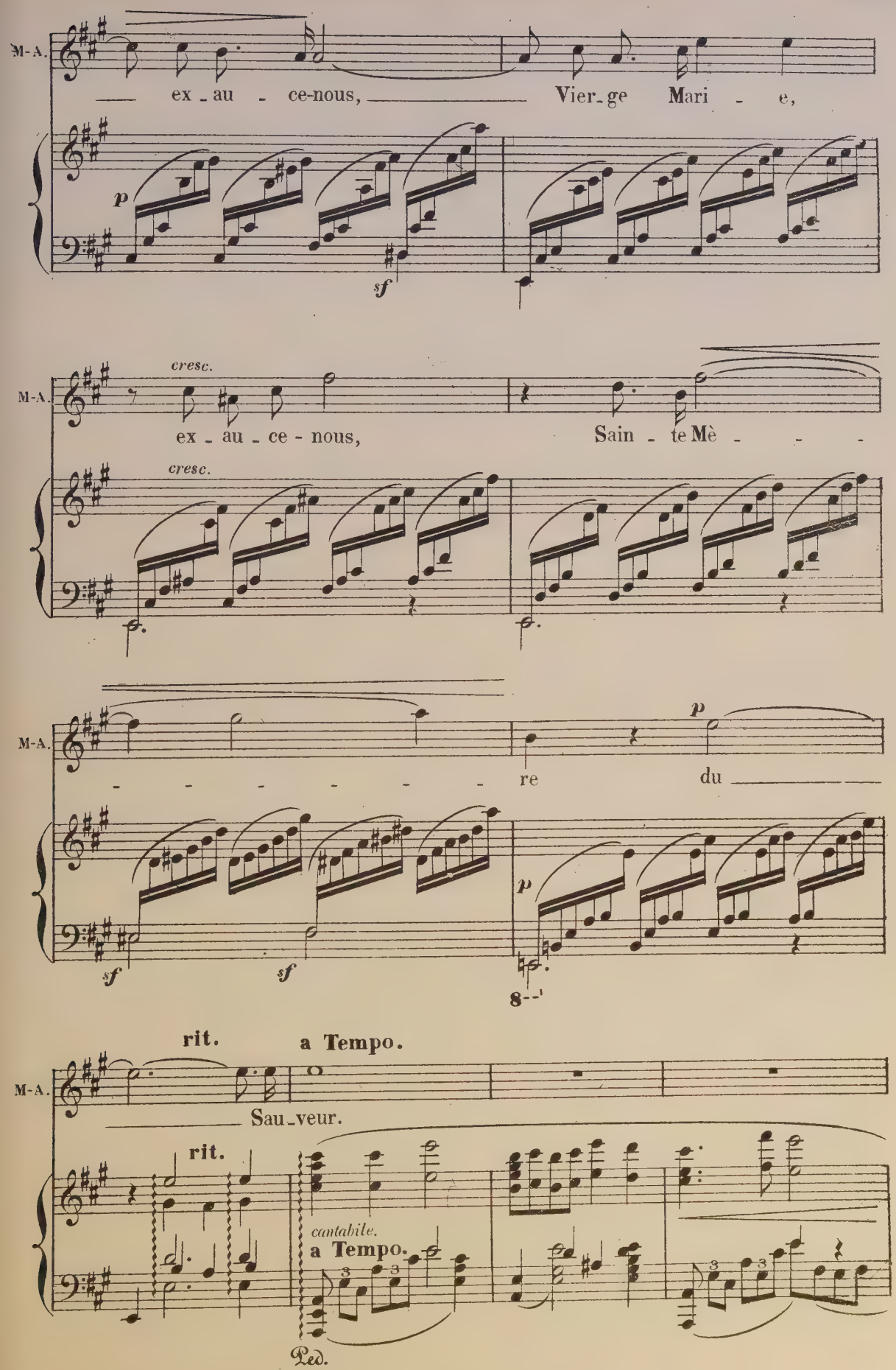



Chris - te e - le - i - son.
Vir - go
mf
Chris - te e - le - i - son.
Vir - go
mf
Chris - te e - le - i - son.
Vir - go
mf
Chris - te e - le - i - son.
Vir - go
mf
f
pru - dens,
Vir - go
cle - mens,
pru - dens,
Vir - go
cle - mens,
pru - dens,
Vir - go
pru - dens,
Vir - go

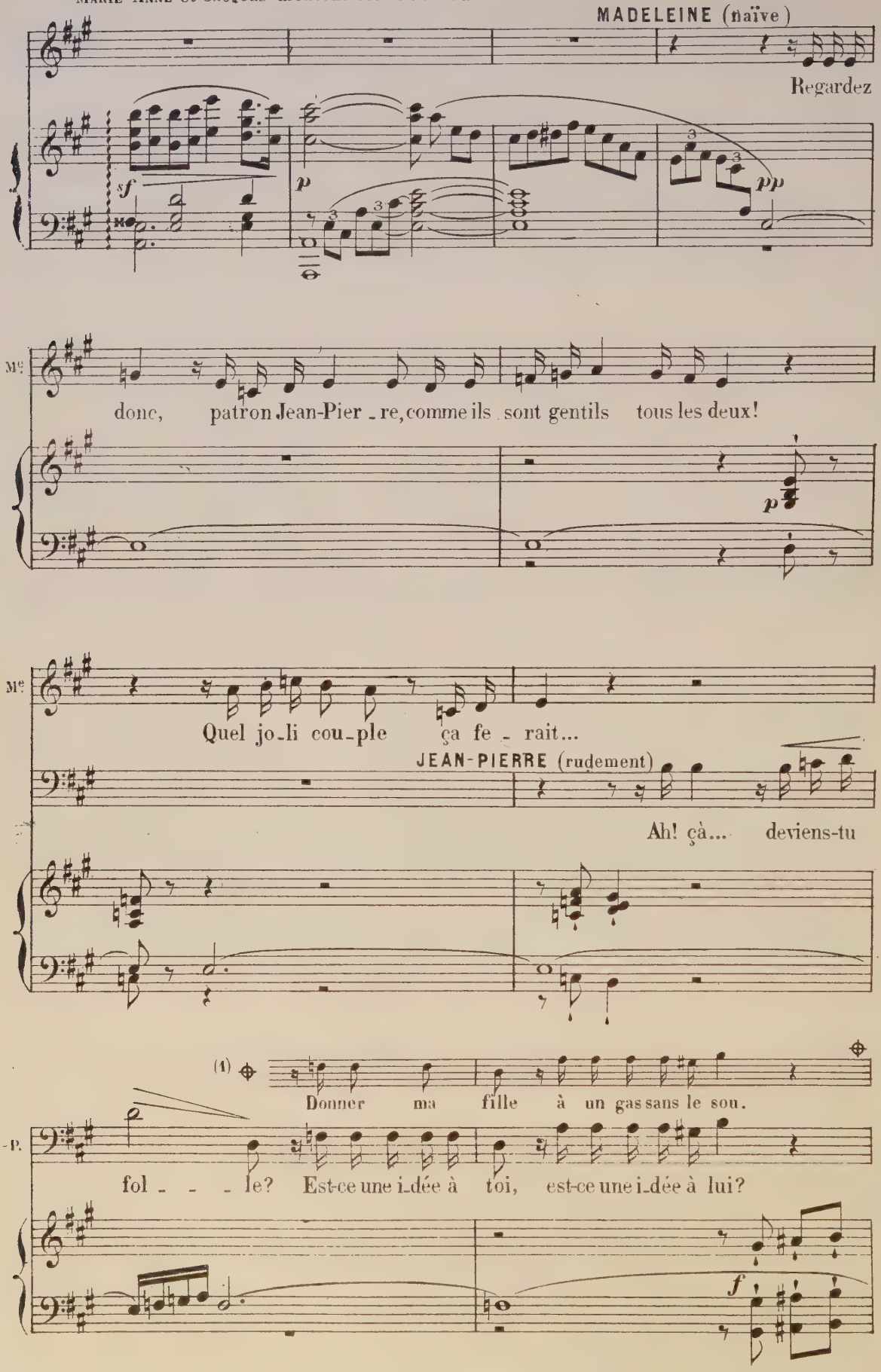

Vir - - go fi - de - - - lis, Ro - sa
Vir - - go fi - de - - - lis, Ro - sa
Fi - de - - - lis, Ro - sa
Vas spi - - ri - tu - a - le, Re - sa
cresc.
mys - ti - ca, cau - sa nos - trae lœ - ti - -
mys - ti - ca, cau - sa nos - trae lœ - ti - - ti -
mys - ti - ca, cau - sa nos - trae lœ - ti - - ti -
mys - ti - ca, cau - sa nos - trae lœ - ti - ti -


Allegro (Même mouvt) (♩ = ♩)
MARIE-ANNE.
p
Que
- - - ti - æ.
æ.
- æ.
- æ.
Allegro (Même mouvt)
Red.
M-A.
tous nos vœux, mon - tant de la
M-A.
ter - - - re, vien-nent jus-qu'à toi, Sain - te

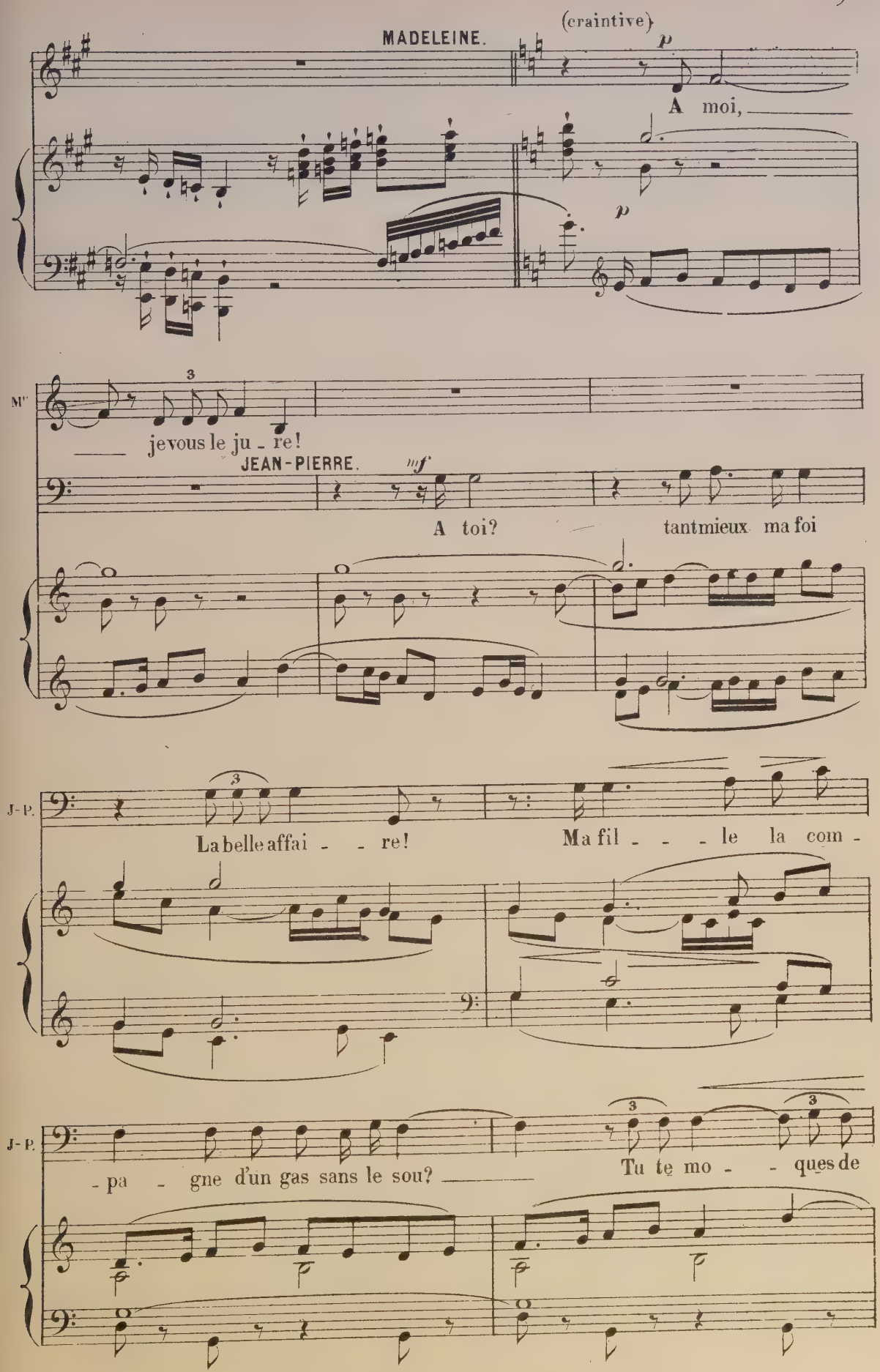

A.
Mè - - - - re du Sau - veur mort sur la
M-A.
croix,
p
Con - so - la - tri - ce
pp
M-A.
de mi - sè - re, é - cou - te ma voix qui sup -
cresc.
M-A.
p
- pli - e, Ah!
Vier - ge Mari - - e,

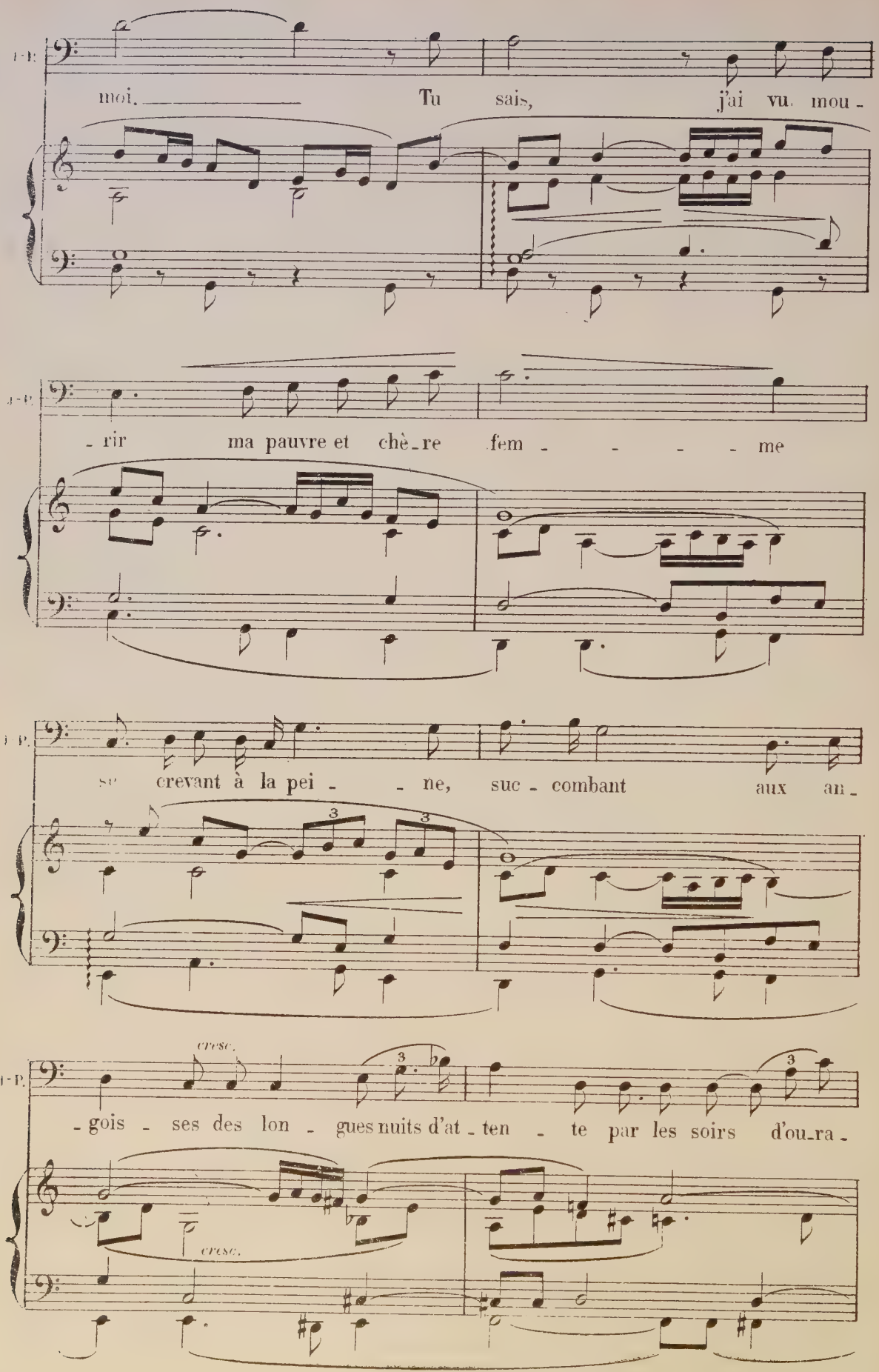

M-A.
ex - au - ce-nous, Vier-ge Mari - e,
p
sf
cresc.
ex - au - ce - nous, Sain - te Mè - - -
cresc.
- - - - - - re du
p
sf
sf
p
8
rit.
a Tempo.
Sau-veur.
rit.
cantabile.
a Tempo.
Ped.

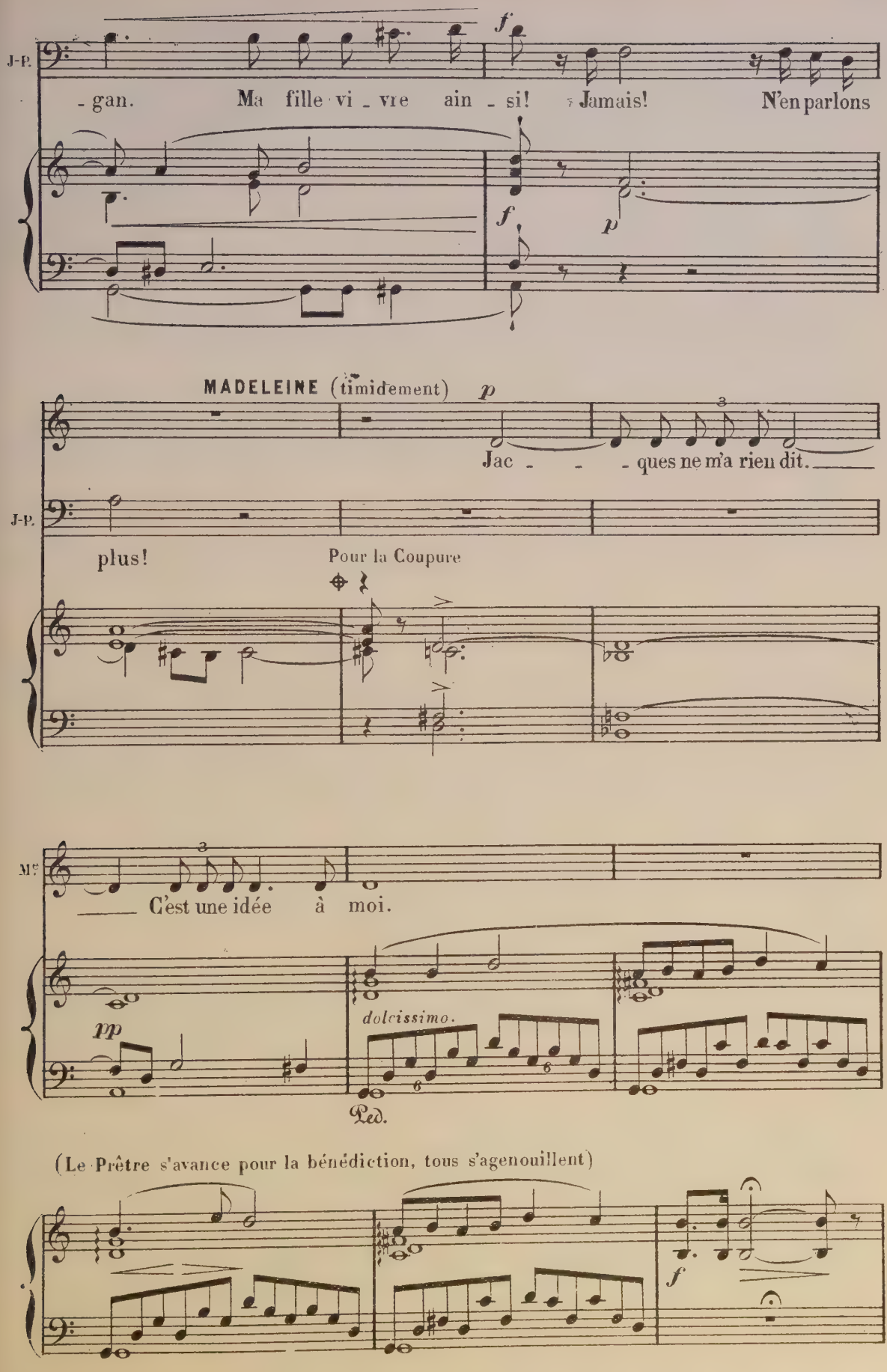
MARIE-ANNE et JACQUES montent sur le bateau.

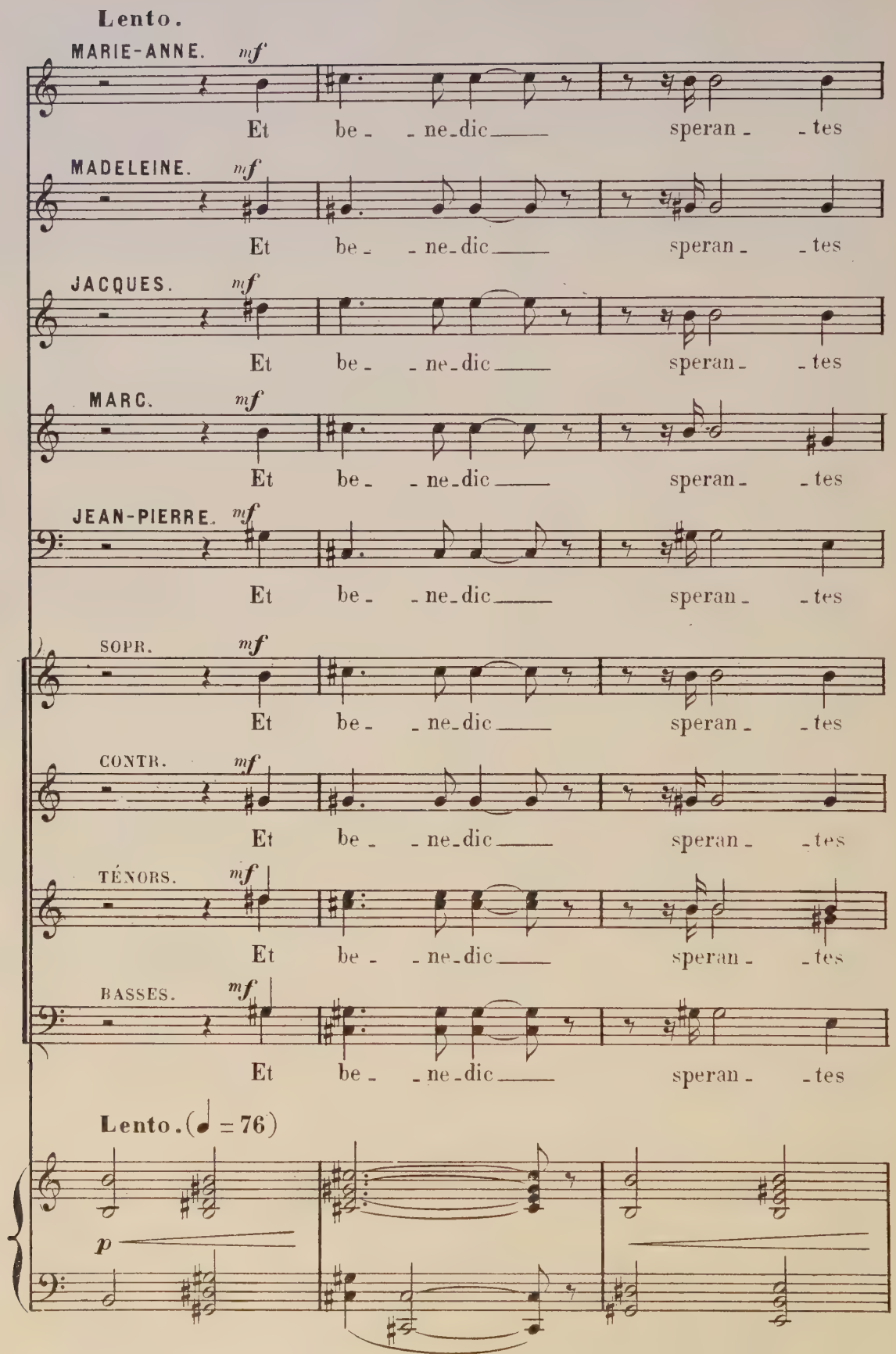


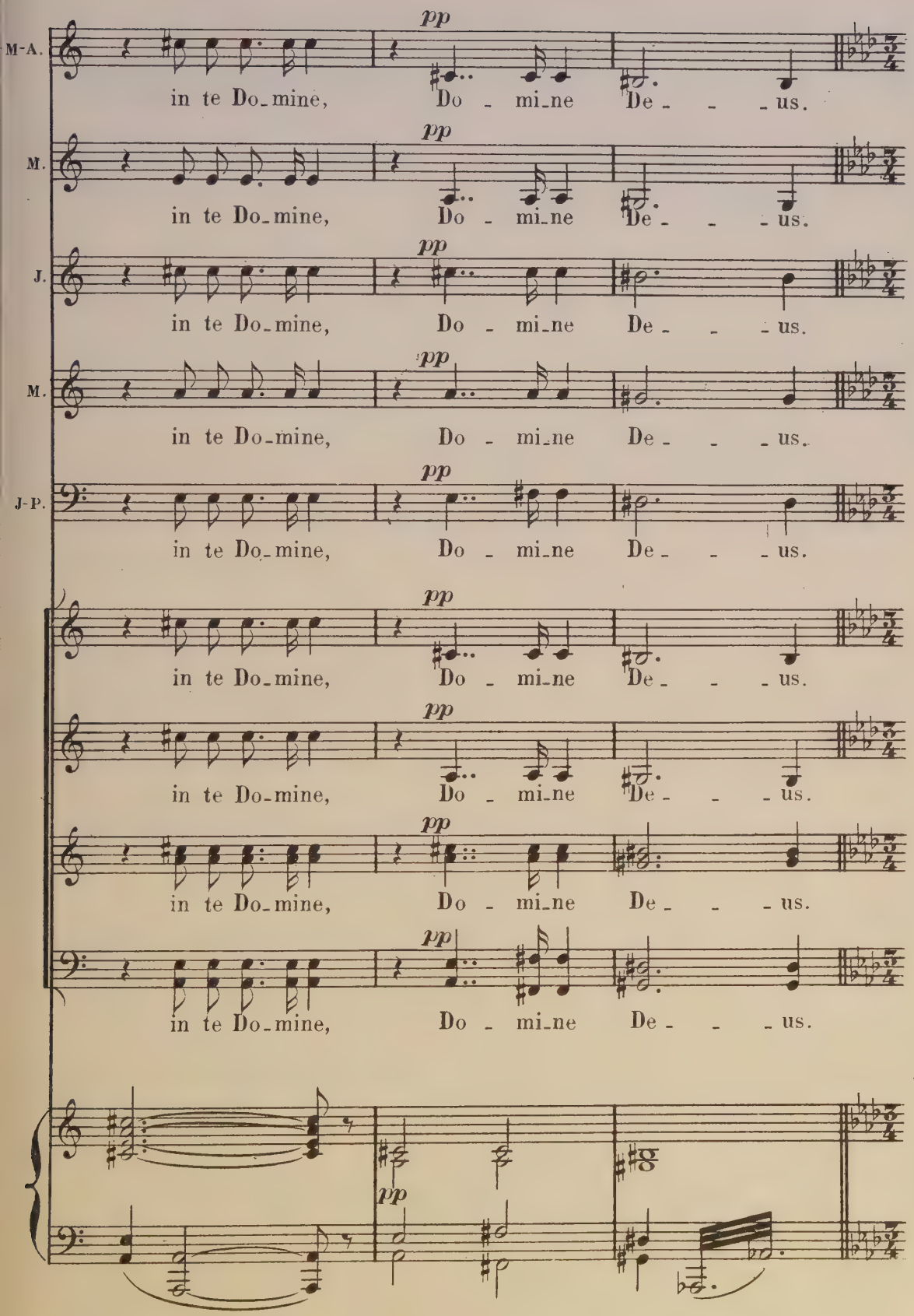
(1) Au théâtre de l'Opéra-Comique on passe au moyen de cette version au signe ⊕ page 97

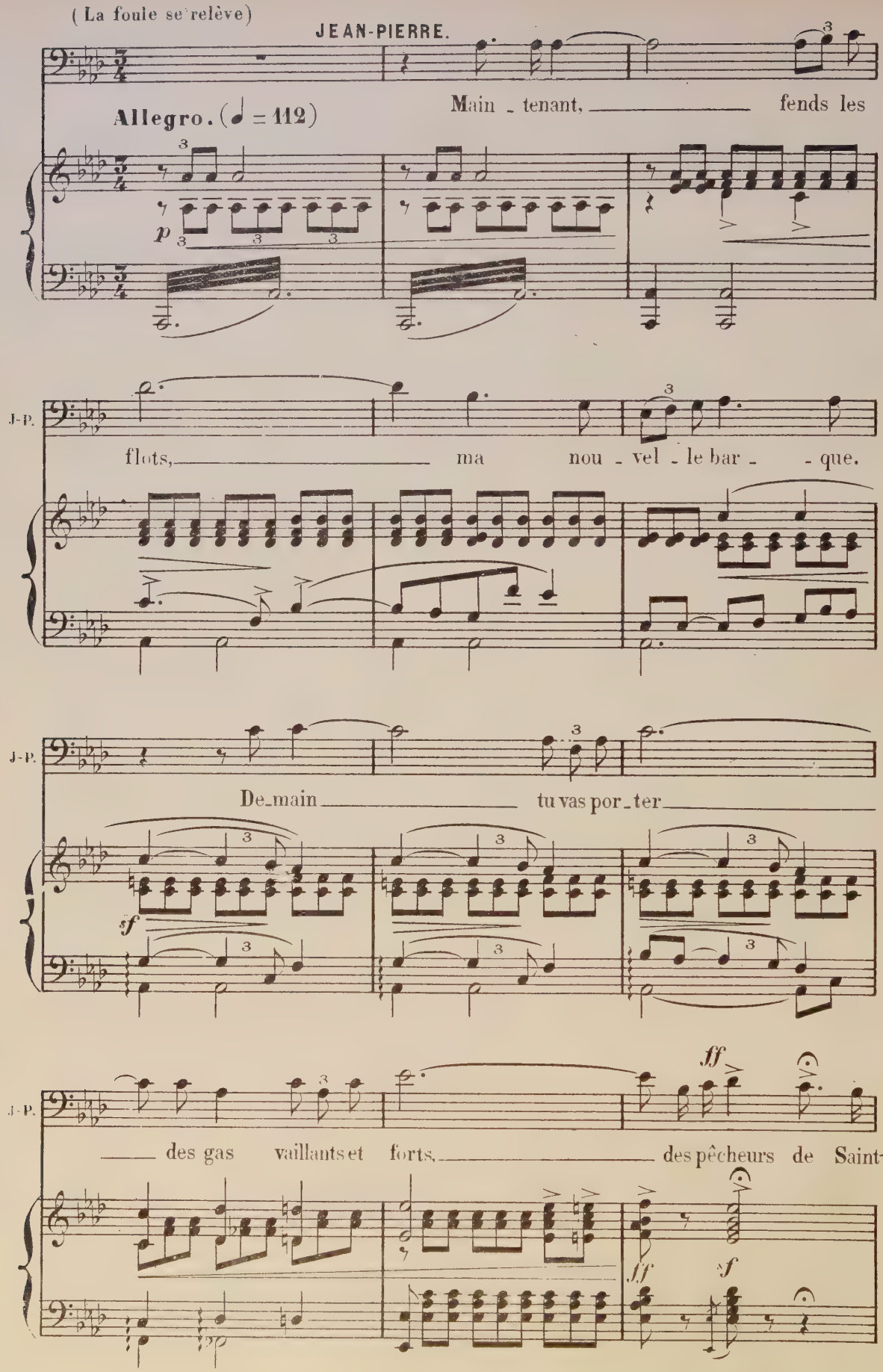

MADELEINE.
(craintive)
p
A moi,
p
Mlle
jevous le ju - re!
JEAN-PIERRE.
mf
A toi?
tantmieux ma foi
J-P.
La belle affai - - re!
Ma fil - - - le la com -
J-P.
- pa - gne d'un gas sans le sou?
Tu te mo - - ques de

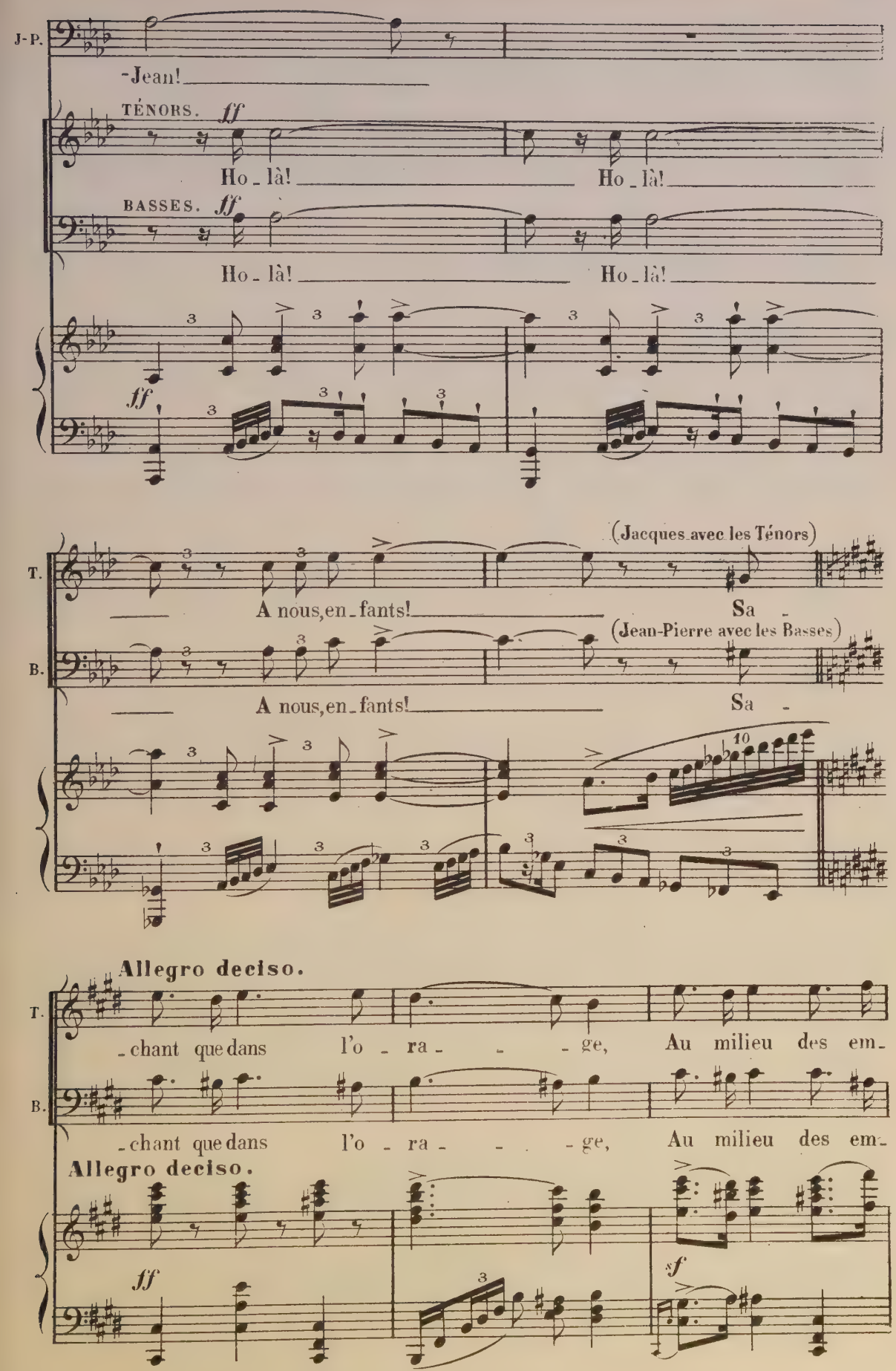

J.-P.
moi. Tu sais, j'ai vu mou -
J.-P.
- rir ma pauvre et chè - re fem - - - - me
J.-P.
se crevant à la pei - - ne, suc - combant aux an -
J.-P.
cresc.
- gois - ses des lon - gues nuits d'at - ten - te par les soirs d'ou - ra -
cresc.

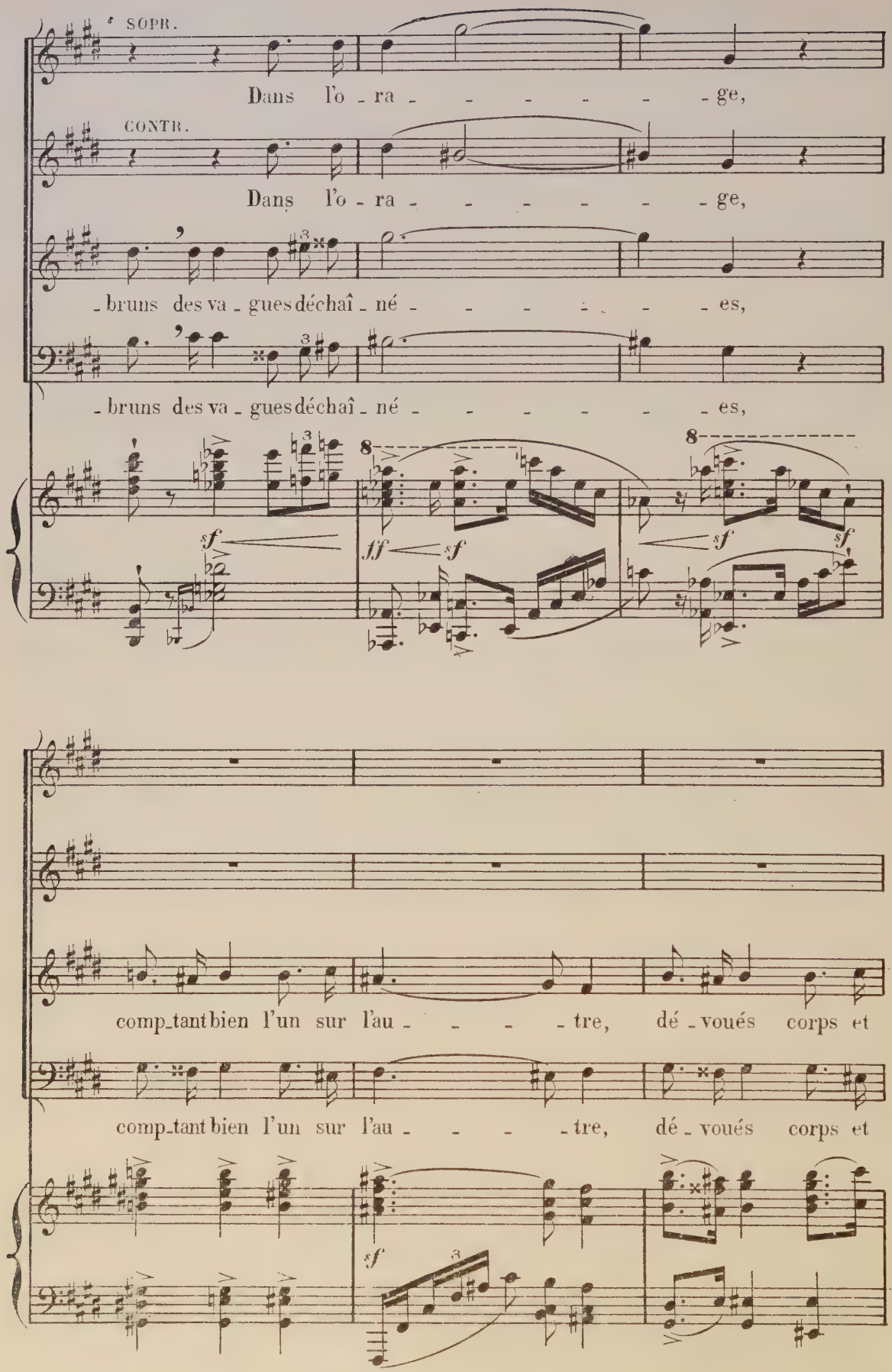

J-P.
- gan. Ma fille vi - vre ain - si! Jamais! N'en parlons
f
f
p
MADELEINE (timidement)
p
Jac - - - ques ne m'a rien dit.
J-P.
plus!
Pour la Coupure
M.
C'est une idée à moi.
pp
dolcissimo.
Ped.
(Le Prêtre s'avance pour la bénédiction, tous s'agenouillent)
f

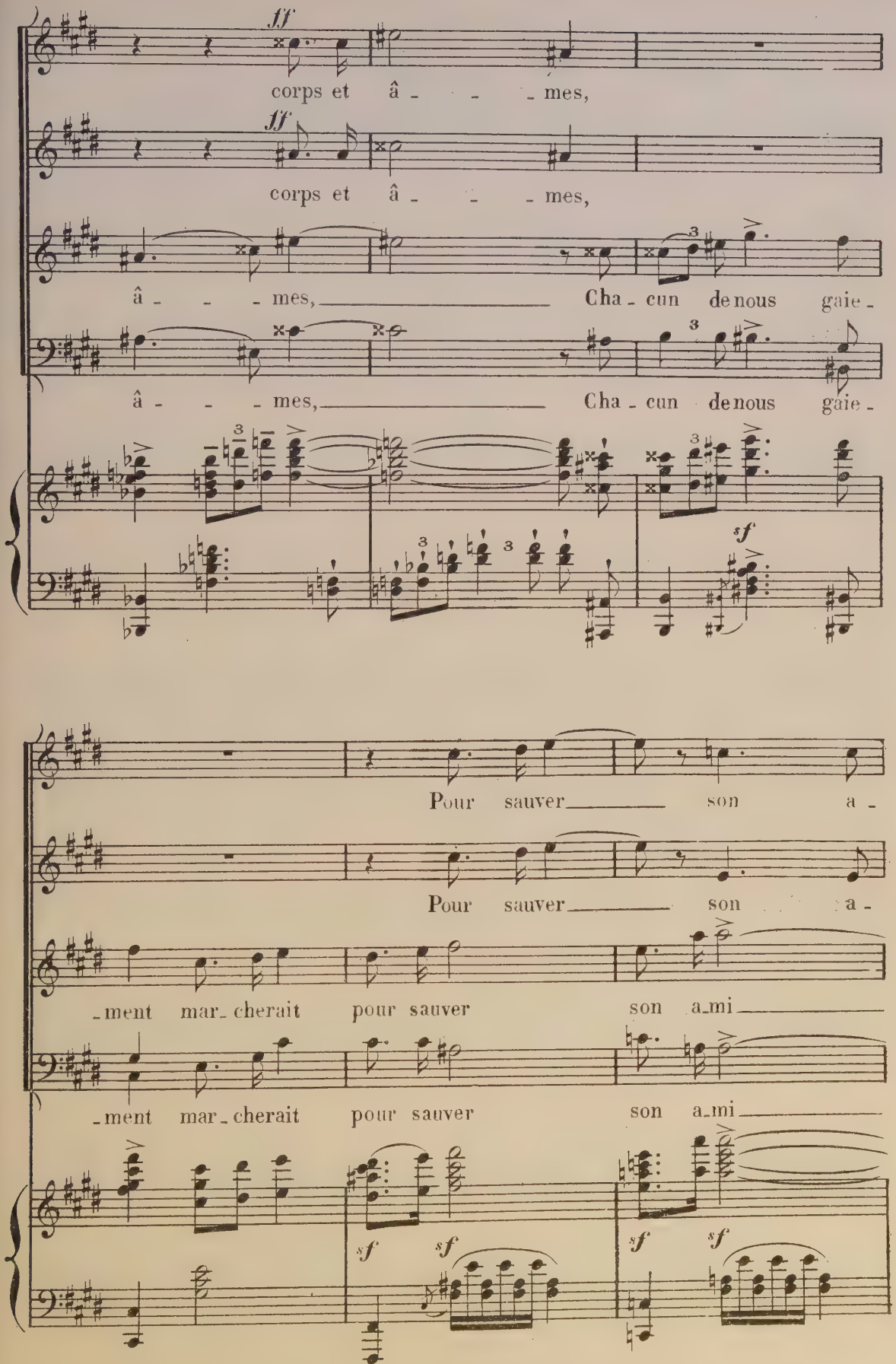

Lento.
MARIE-ANNE.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
MADELEINE.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
JACQUES.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
MARC.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
JEAN-PIERRE.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
SOPR.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
CONTR.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
TÉNORS.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
BASSES.
mf
Et be - ne - dic speran - tes
Lento. (♩ = 76)
p

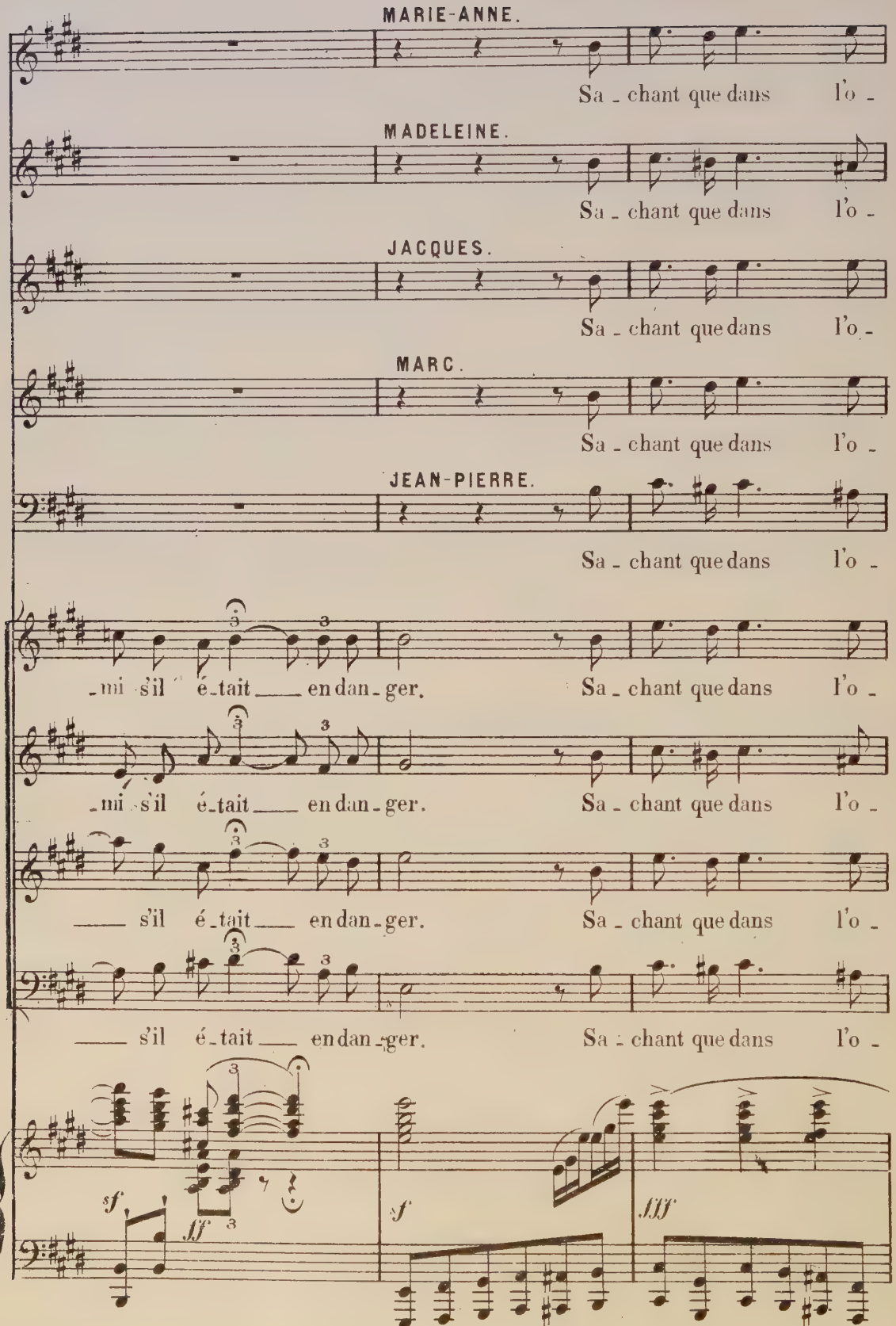

M-A.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
M.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
J.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
M.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
J-P.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp
in te Do_mine, Do - mi_ne De - - - us.
pp

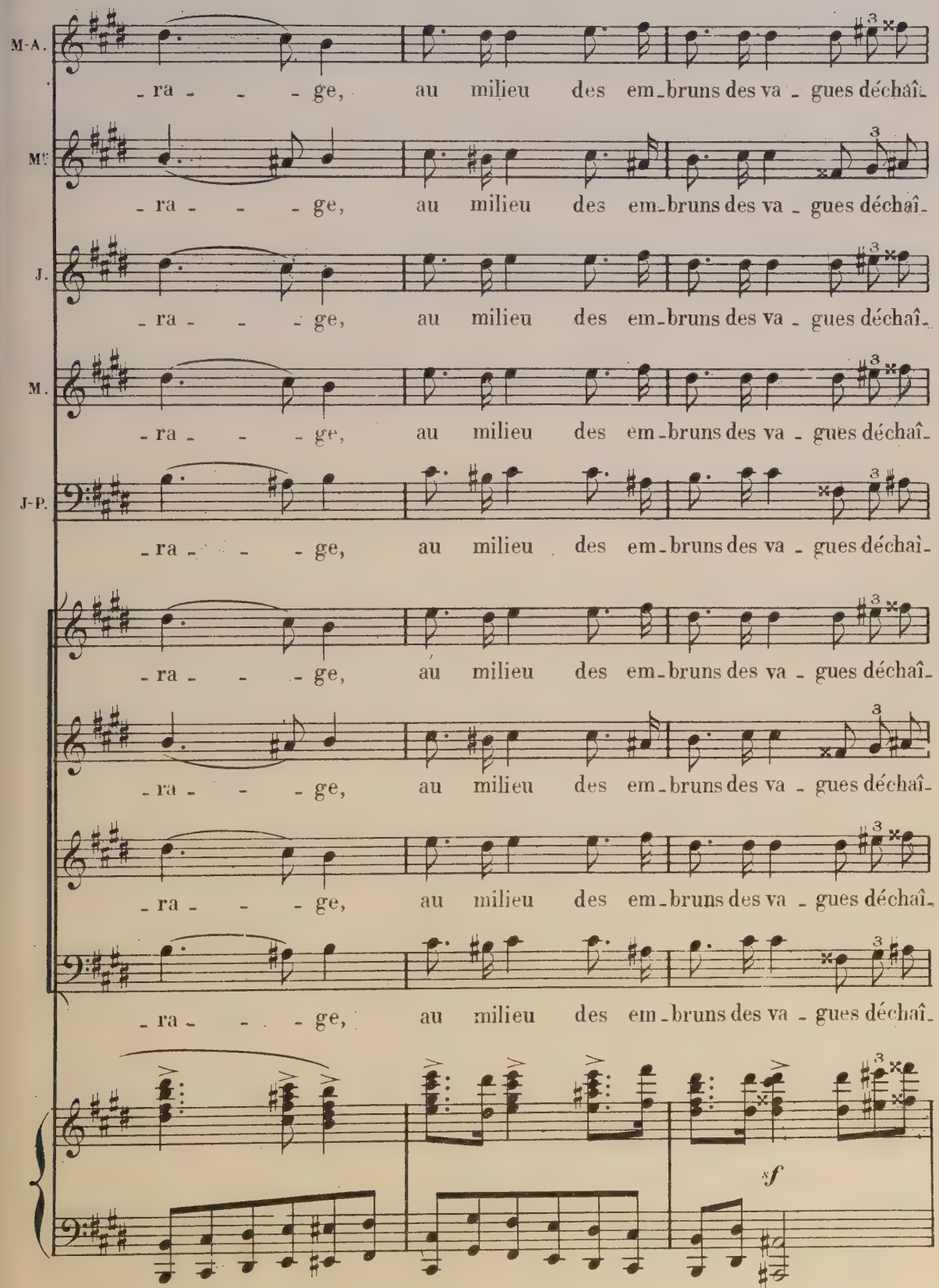

(La foule se relève)
JEAN-PIERRE.
Allegro. (♩ = 112)
Main - tenant, fends les
p
J-P.
flots, ma nou - vel - le bar - - que.
J-P.
De_main tu vas por_ter
sf
J-P.
des gas vaillants et forts, des pêcheurs de Saint-
ff
ff
sf

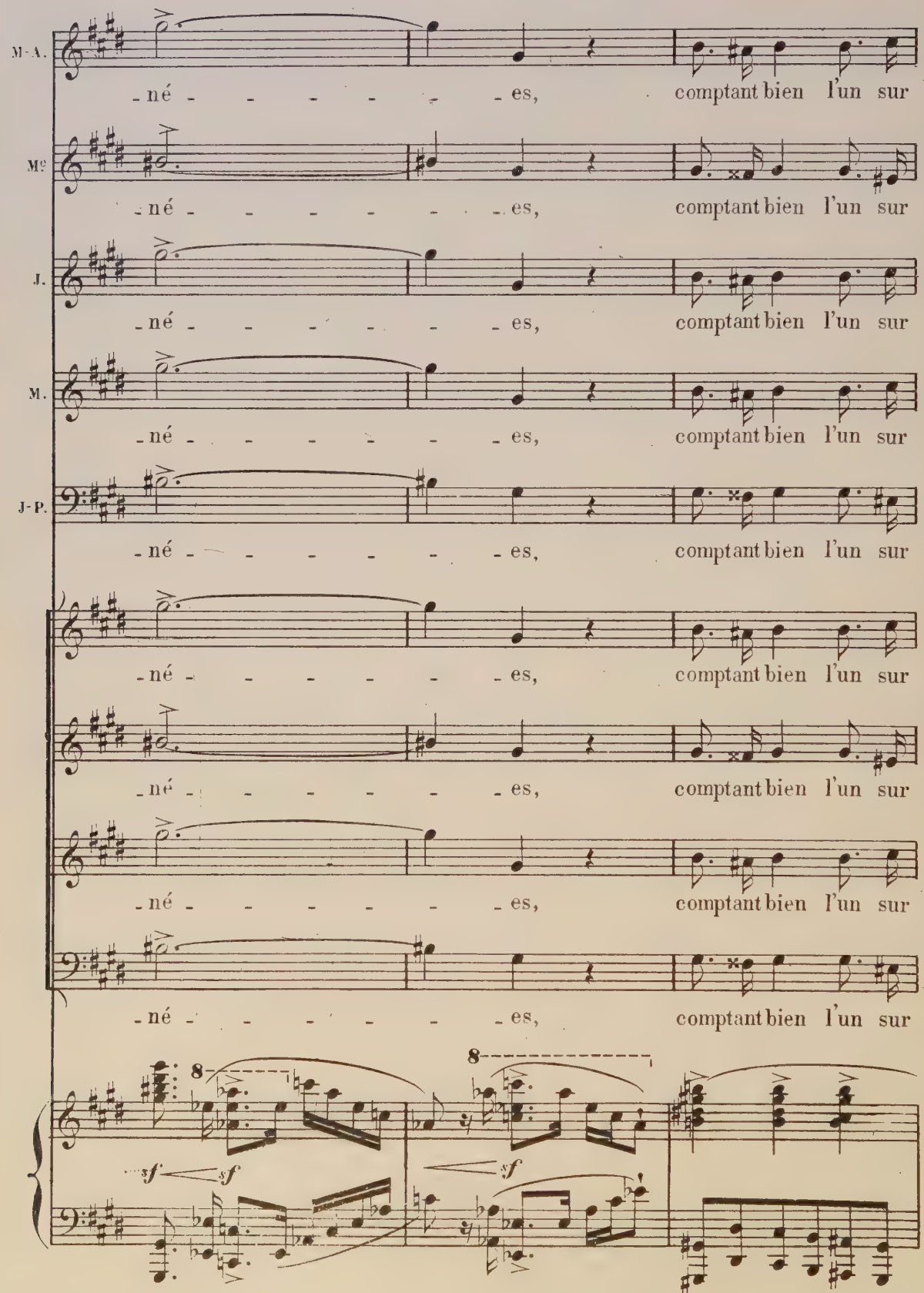

J-P.
-Jean!
TÉNORS. ff
Ho - là! Ho - là!
BASSES. ff
Ho - là! Ho - là!
ff
T.
A nous, en - fants!
(Jacques avec les Ténors)
Sa -
B.
A nous, en - fants!
(Jean-Pierre avec les Basses)
Sa -
Allegro deciso.
T.
- chant que dans l'o - ra - - - ge, Au milieu des em -
B.
- chant que dans l'o - ra - - - ge, Au milieu des em -
Allegro deciso.
ff
sf

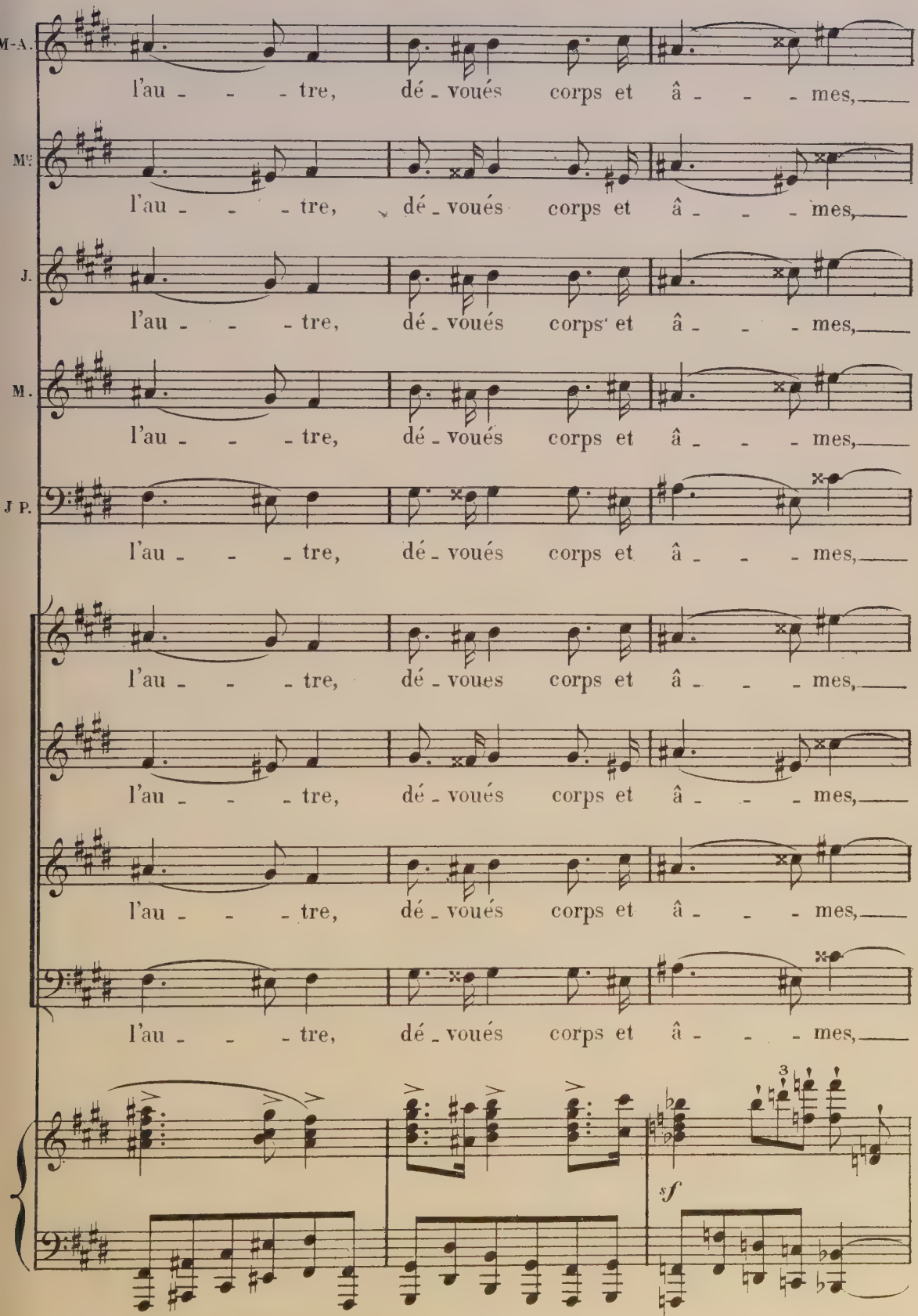

SOPR.
Dans l'o - ra - - - - - - ge,
CONTR.
Dans l'o - ra - - - - - - ge,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,
- bruns des va - gues déchaî - né - - - - - - es,
sf
ff
sf
sf
sf
comp-tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et
comp-tant bien l'un sur l'au - - - - tre, dé - voués corps et
sf

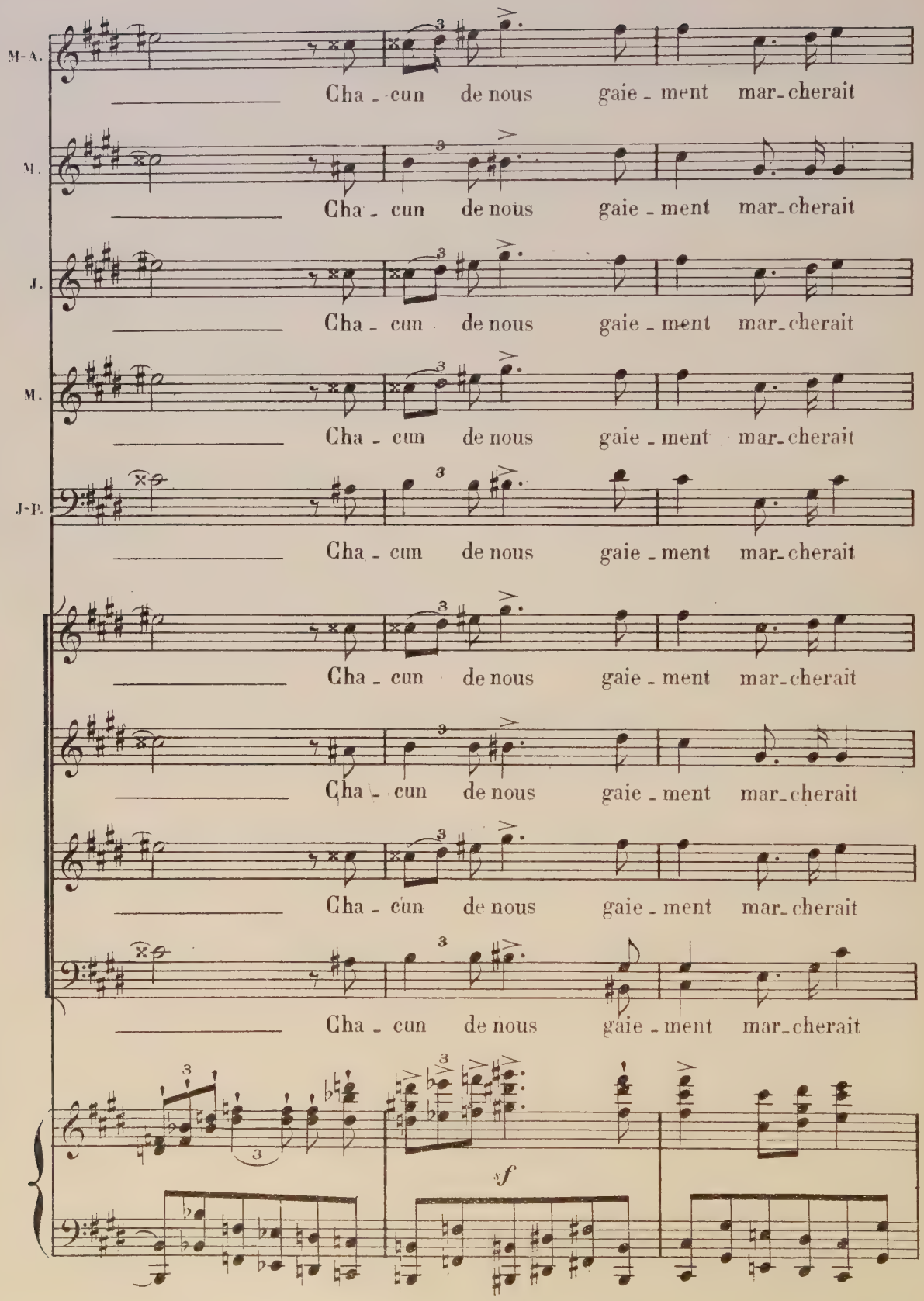

ff
corps et â - - - mes,
ff
corps et â - - - mes,
â - - - mes, Cha - cun de nous gaie -
â - - - mes, Cha - cun de nous gaie -
sf
Pour sauver son a -
Pour sauver son a -
-ment mar - cherait pour sauver son a - mi
-ment mar - cherait pour sauver son a - mi
sf sf sf sf

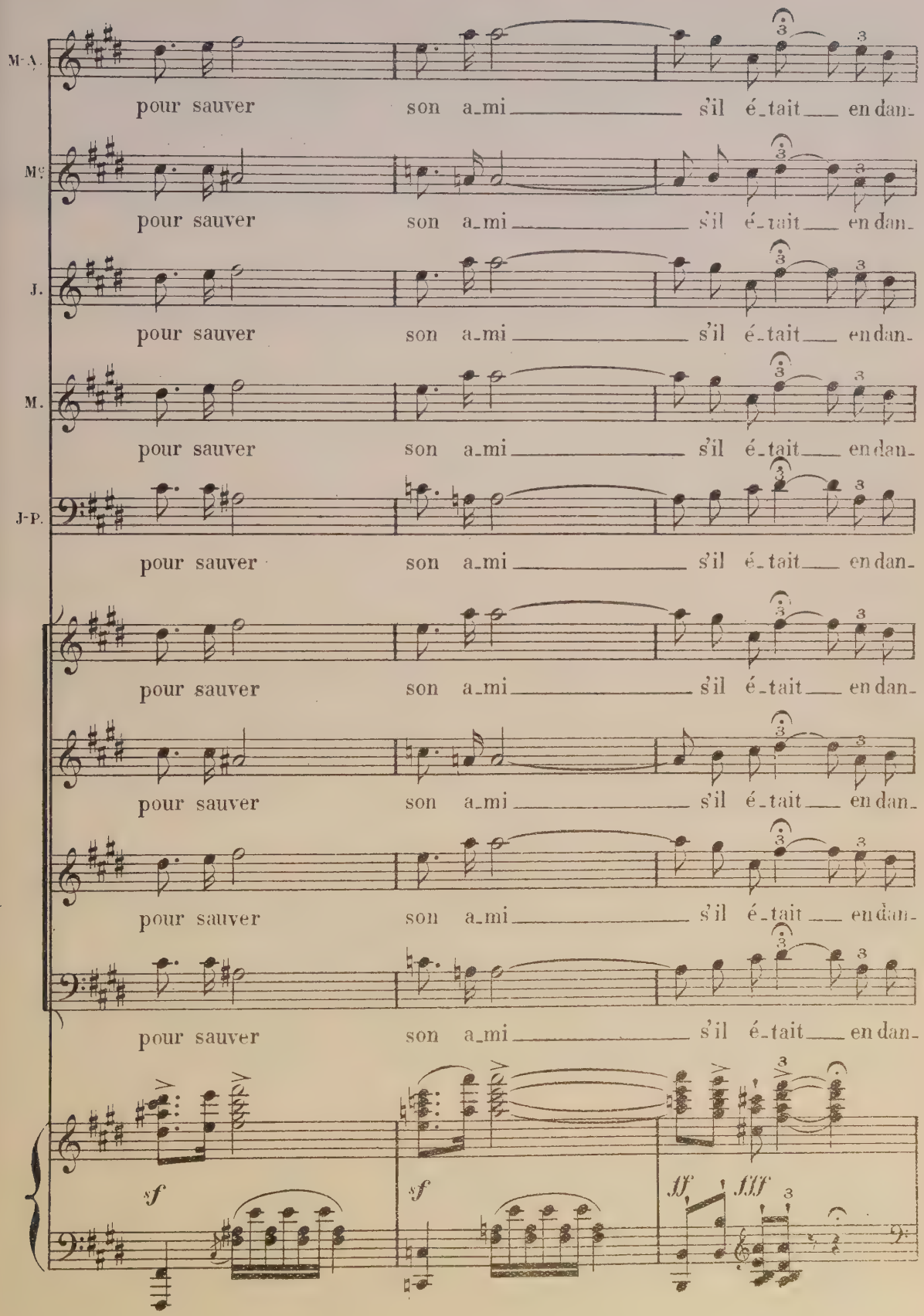

MARIE-ANNE.
Sa - chant que dans l'o -
MADELEINE.
Sa - chant que dans l'o -
JACQUES.
Sa - chant que dans l'o -
MARC.
Sa - chant que dans l'o -
JEAN-PIERRE.
Sa - chant que dans l'o -
-mi s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
-mi s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
s'il é-tait en dan-ger. Sa - chant que dans l'o -
sf
fff
sf
fff


M-A.
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
Mlle
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
J.
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
M.
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
J-P.
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
- ra - - - ge, au milieu des em-bruns des va - gues déchaî-
sf


M-A.
Mo
J.
M.
J-P.
-né - - - - - - es, comptant bien l'un sur
8
8
sf
sf
sf


M-A.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
Mme
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
J.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
M.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
J P.
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voues corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - voués corps et â - - - mes,
3
sf


M-A.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
M.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
J.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
M.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
J-P.
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
Cha - cun de nous gaie - ment mar-cherait
sf


M-A.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
Mc
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J-P.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
sf
sf
ff
fff

(Sur le baisser du rideau, le parrain et la marraine jettent des dragées aux enfants qui se battent pour les avoir)

A. - ger

Mme - ger.

J. - ger.

M. - ger.

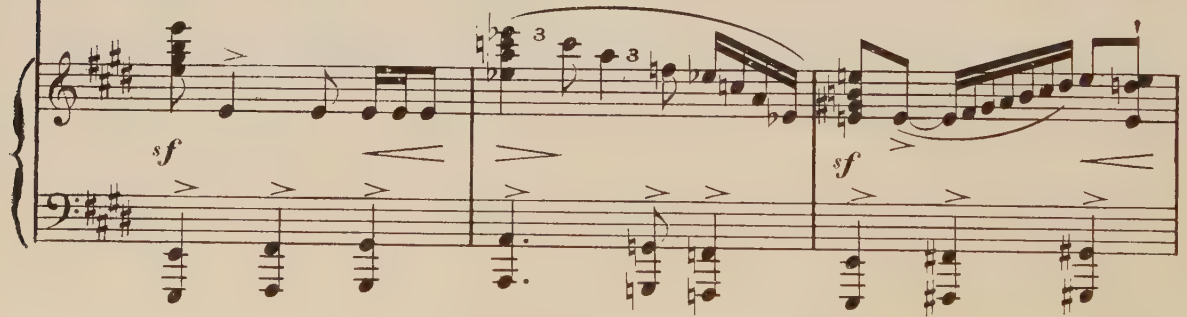
- ger.

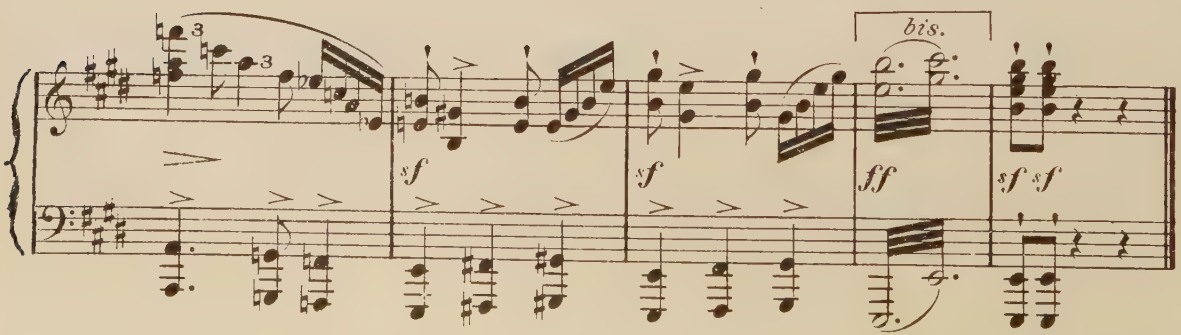
- ger.

- ger.

- ger.

- ger.

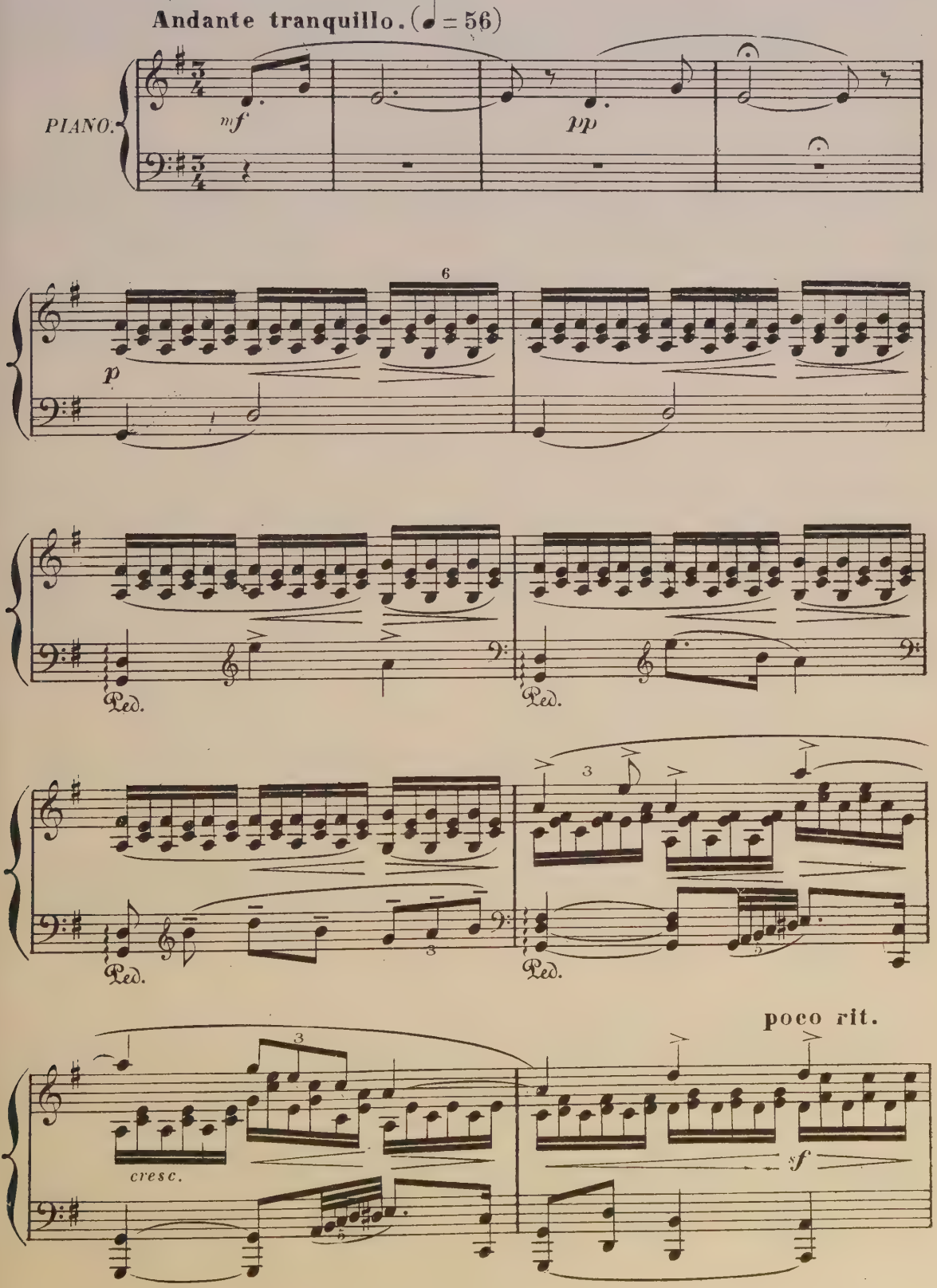


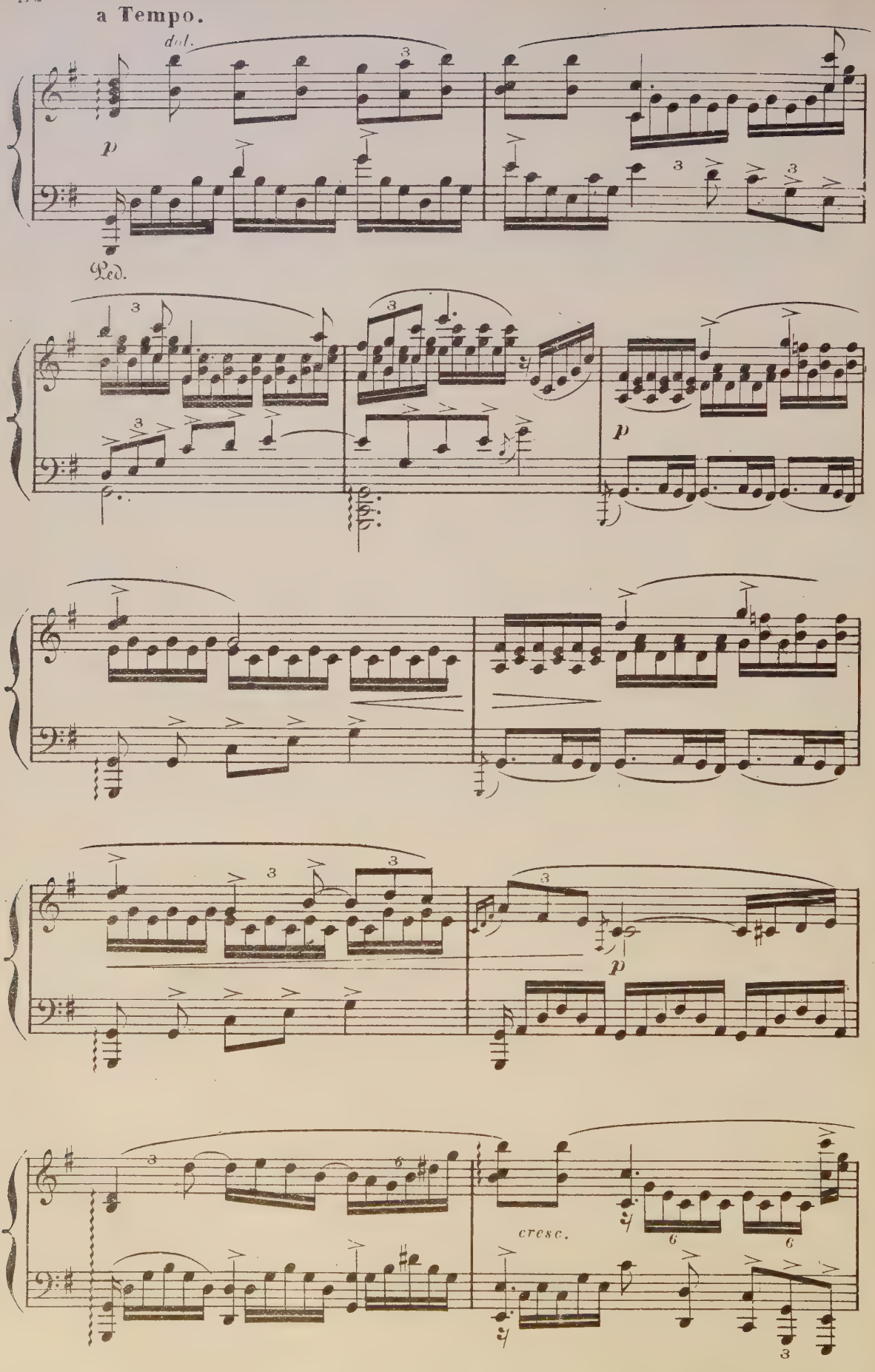


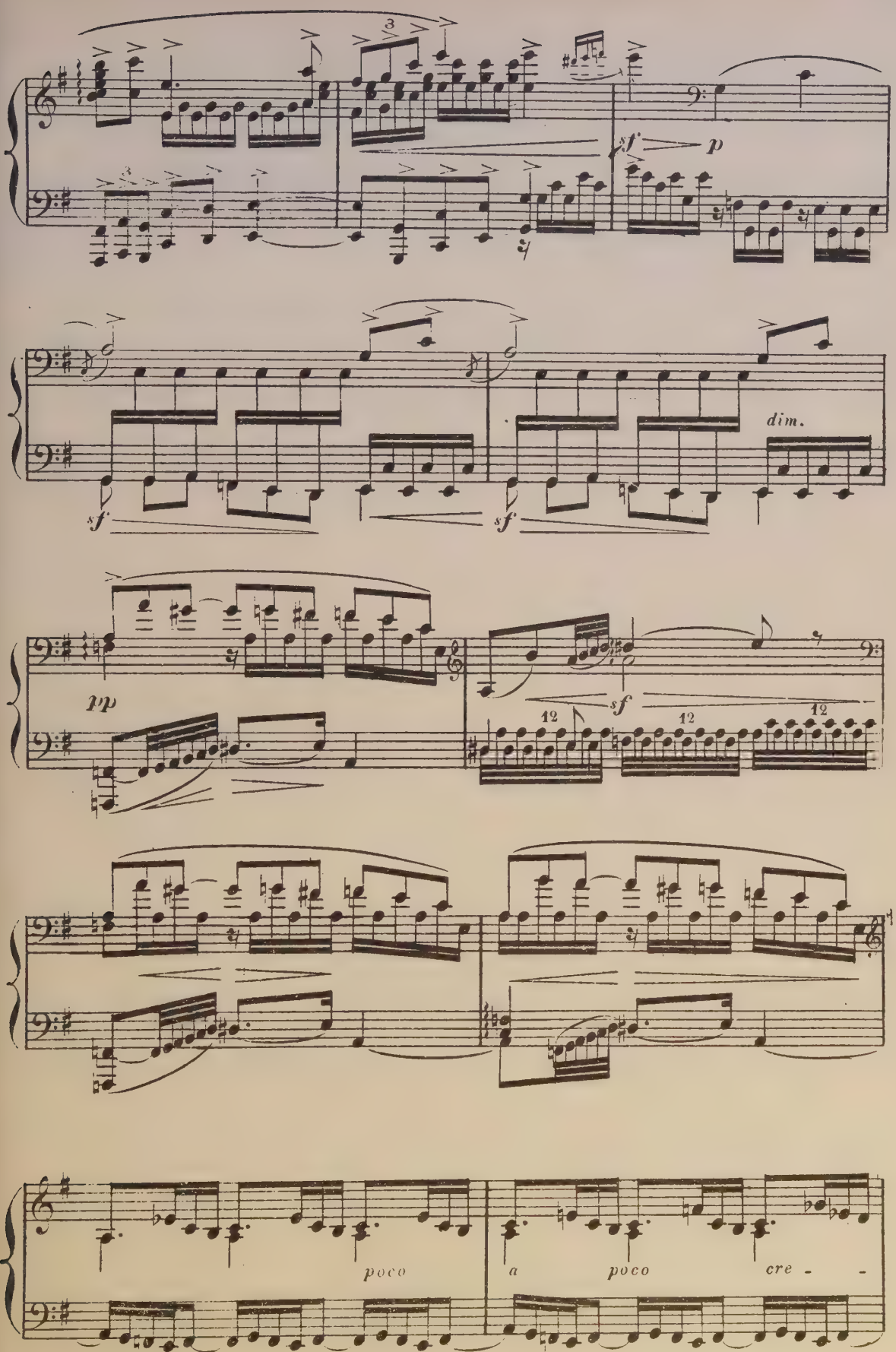
Fin du 1er Acte.

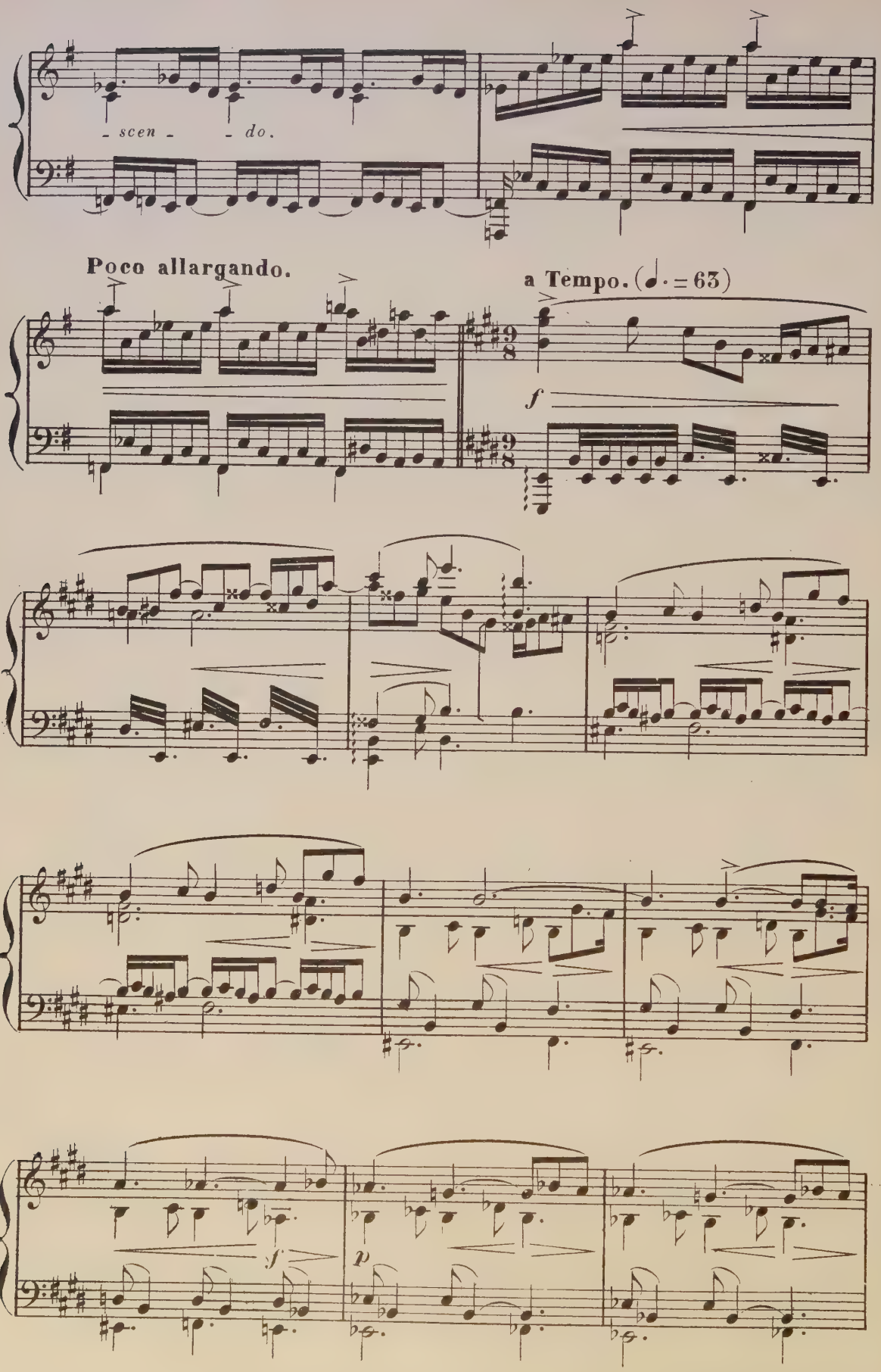
Acte II.

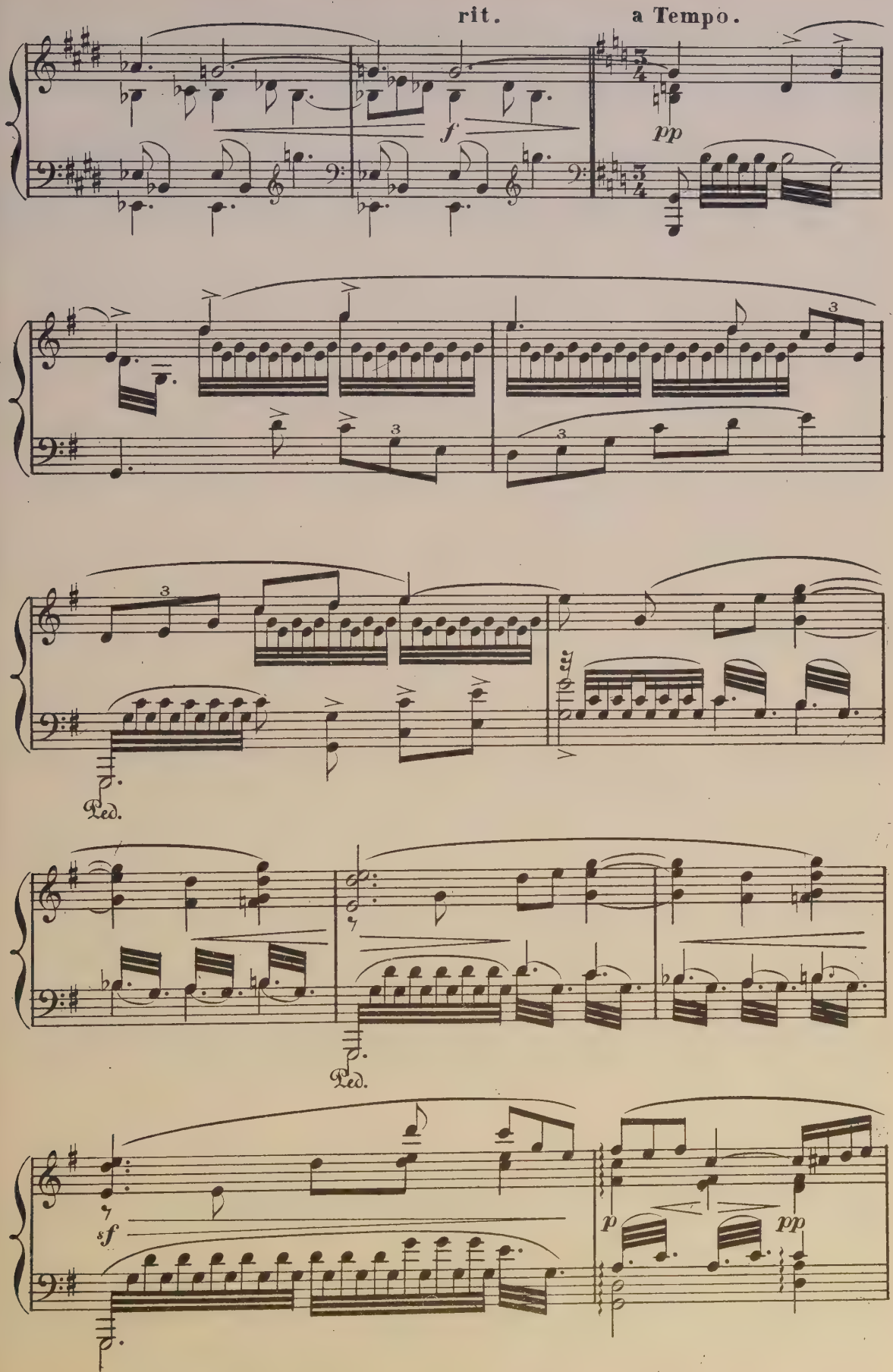
Sur le port. (même décor) Les bateaux ne sont plus aux mêmes places.

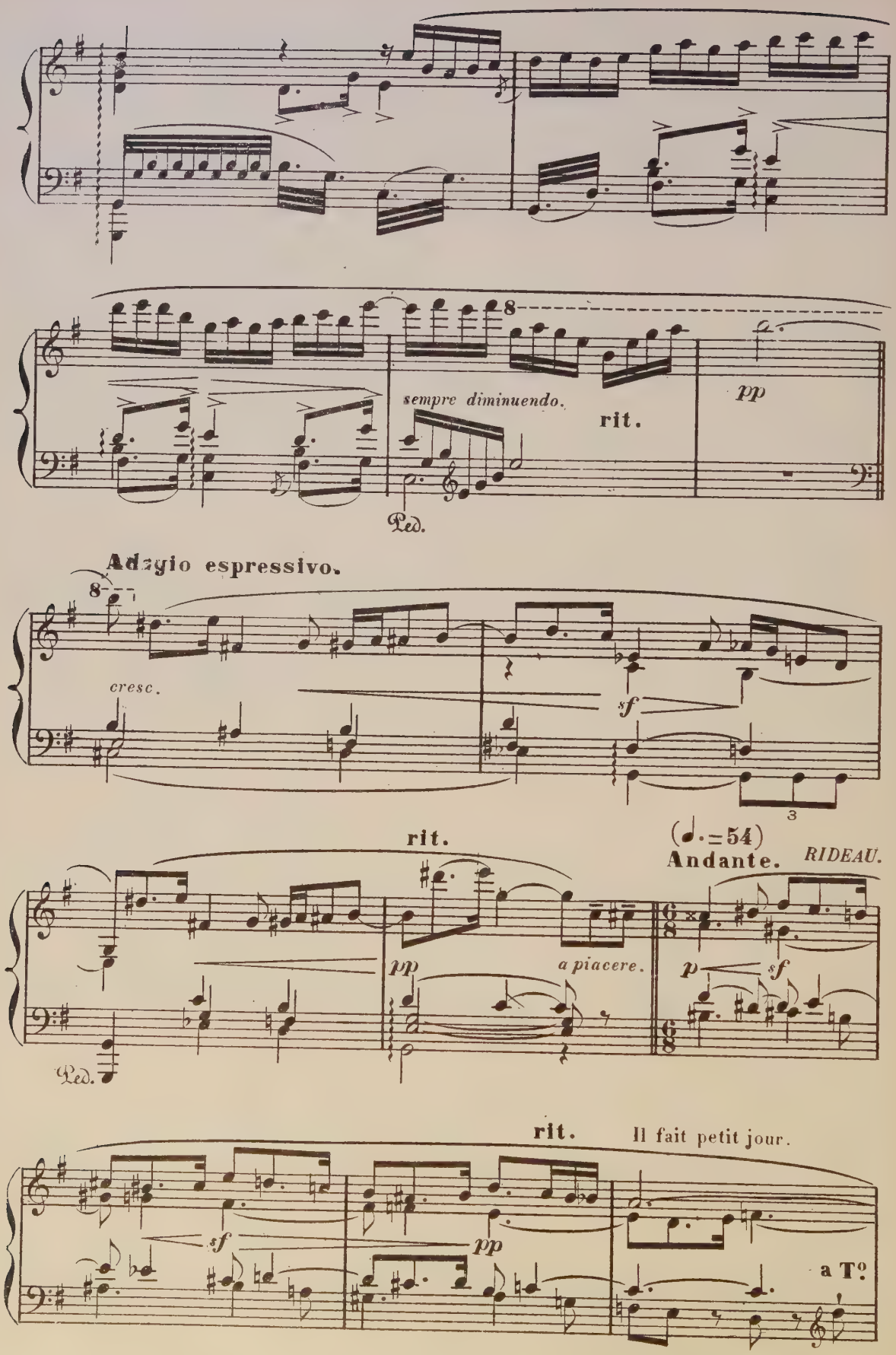


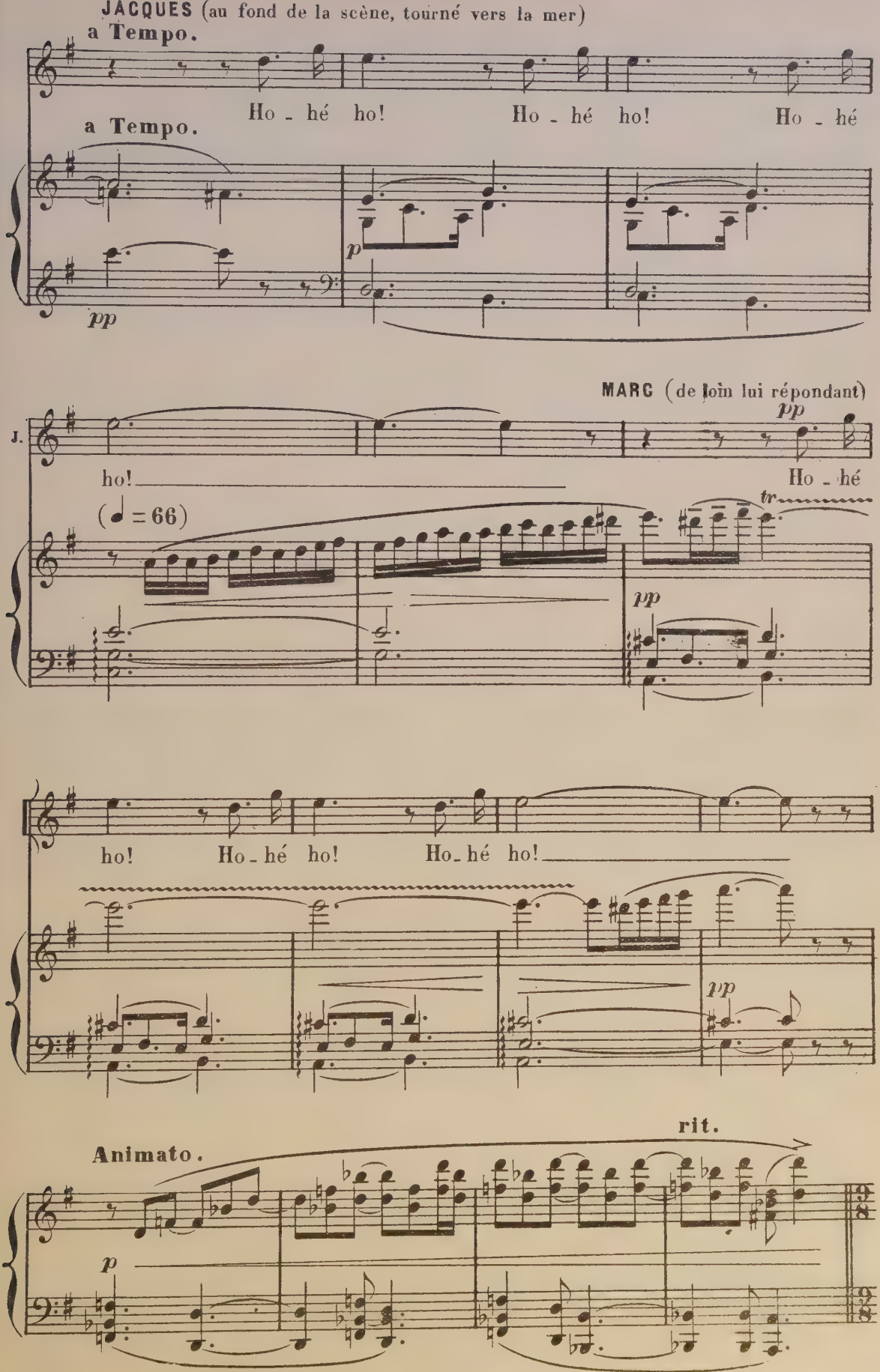

a Tempo.
dol.
p
Ped.
p
cresc.


3
sf
p
sf
sf
dim.
pp
sf
12
12
12
poco
a
poco
cre


- scen - - do.
Poco allargando.
a Tempo. (♩. = 63)
f
f
p


rit.
a Tempo.
f
pp
3
3
3
Ped.
Ped.
sf
p
pp


sempre diminuendo.
rit.
pp
Ped.
Adagio espressivo.
cresc.
sf
rit.
(♩.=54)
Andante.
RIDEAU.
pp
a piacere.
p
sf
Ped.
rit.
Il fait petit jour.
sf
pp
a T°


JACQUES (au fond de la scène, tourné vers la mer)
a Tempo.
Ho - hé ho! Ho - hé ho! Ho - hé
a Tempo.
p
pp
MARC (de loin lui répondant)
pp
J.
ho!
Ho - hé
tr
(♩ = 66)
pp
ho! Ho - hé ho! Ho - hé ho!
pp
rit.
Animato.
p

Andante. (♩.=63) Une barque accoste, on aperçoit le haut de ses mats dépassant le quai; les pêcheurs montent par la coupée.

f espressivo. *sf* Ped. Ped.

sf Ped. *p* Ped.

JACQUES. *p*

La pêche est-elle bon - - - ne?

8 *dim.* *pp* *espressivo*

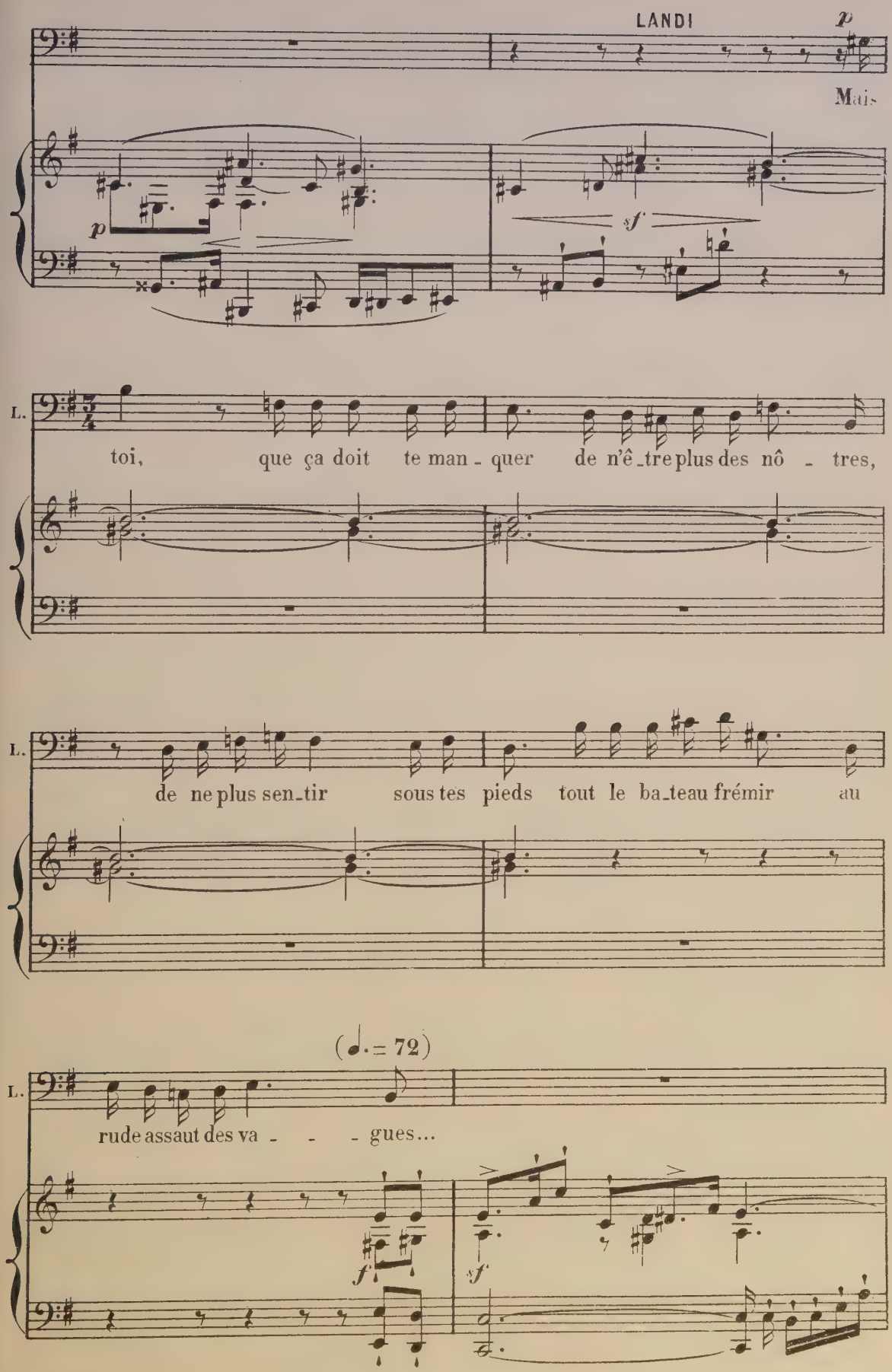
a Tempo

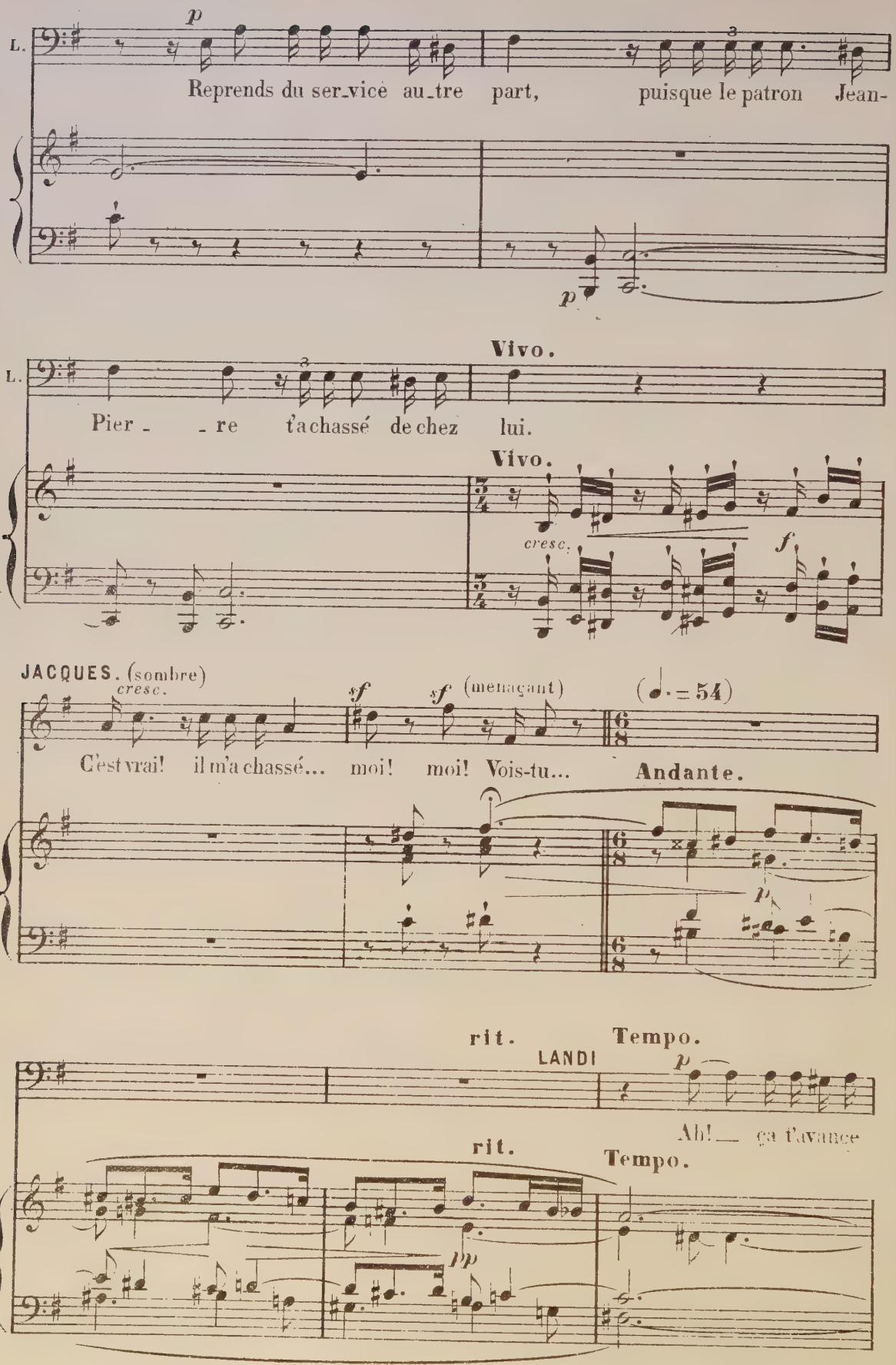
MARC (portant un panier à poisson sur le dos) *p*

Pas mauvai - - se.

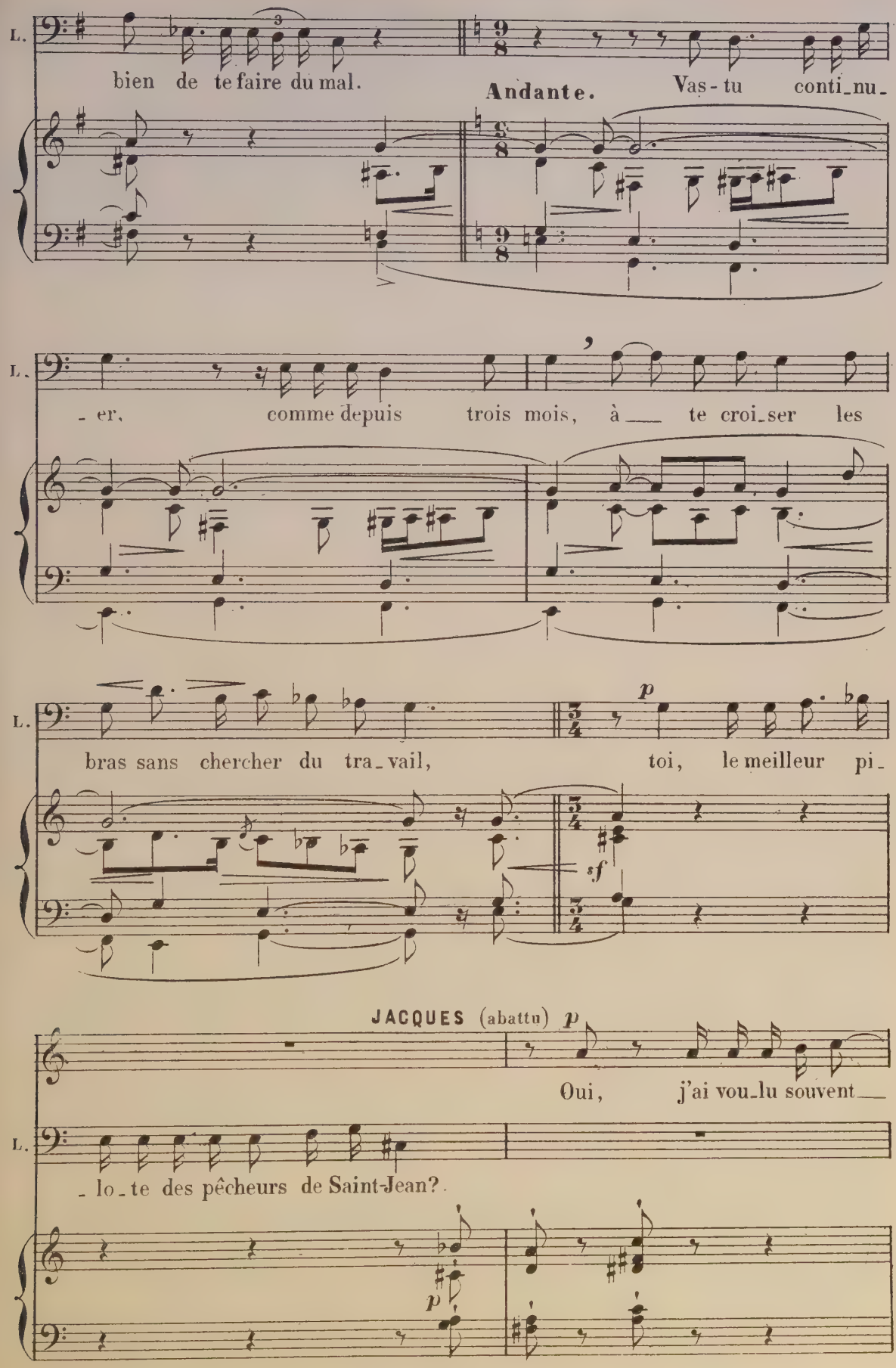
8 **a Tempo.** *a piacere* 5

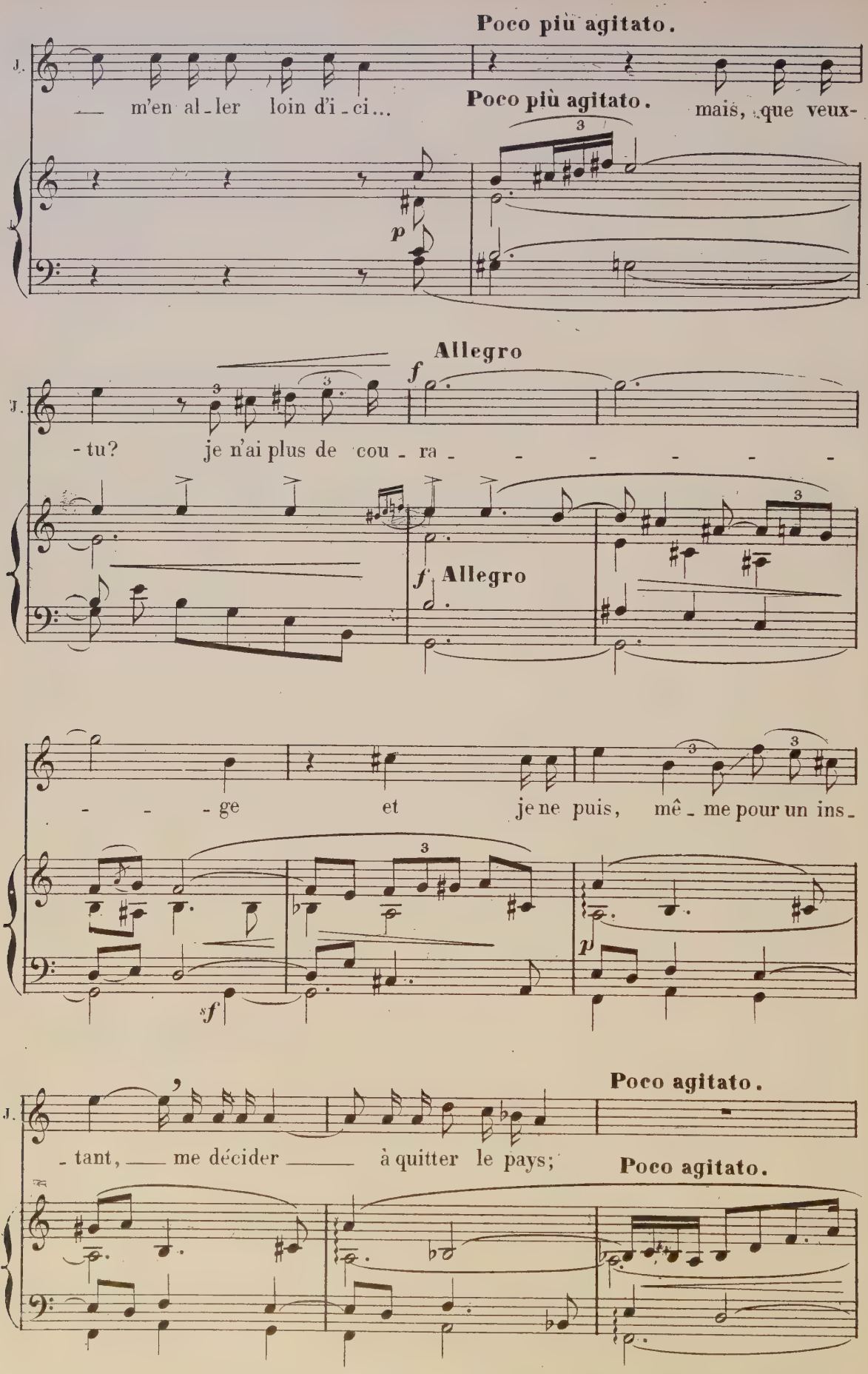
animato. *f*

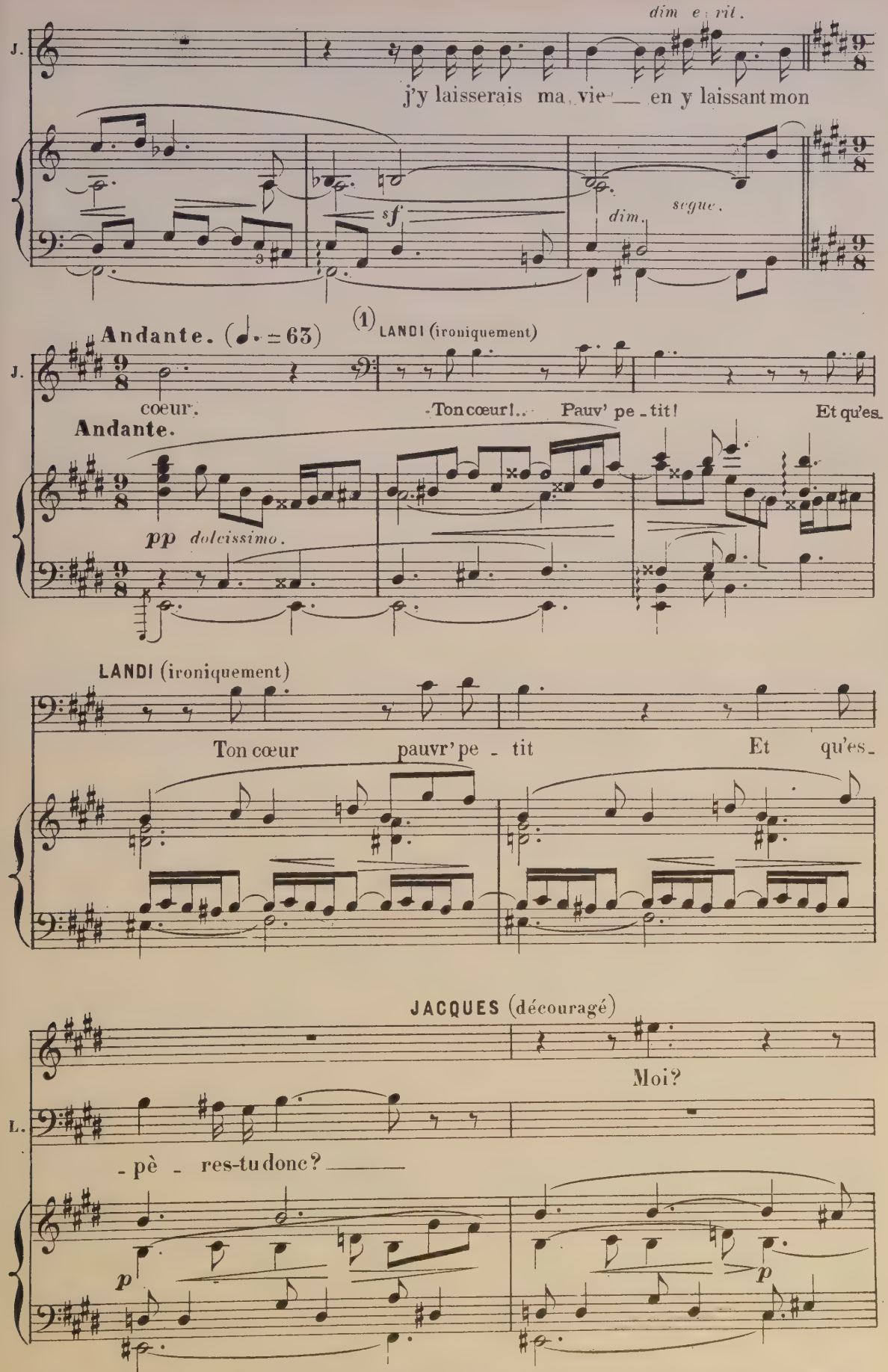

LANDI
p
Mais
p
sf
L.
toi, que ça doit te man - quer de n'ê_tre plus des nô - tres,
L.
de ne plus sen_tir sous tes pieds tout le ba_teau frémir au
(♩. = 72)
L.
rude assaut des va - - - gues...
f
sf


L.
p
Reprends du ser_vice au_tre part, puisque le patron Jean-
p
L.
Vivo.
Pier _ _ re t'a chassé de chez lui.
Vivo.
cresc.
f
JACQUES. (sombre)
cresc.
sf
sf (menaçant)
(♩. = 54)
C'est vrai! il m'a chassé... moi! moi! Vois-tu...
Andante.
p
rit.
Tempo.
LANDI
p
Ah!__ ça t'avance
rit.
Tempo.
pp

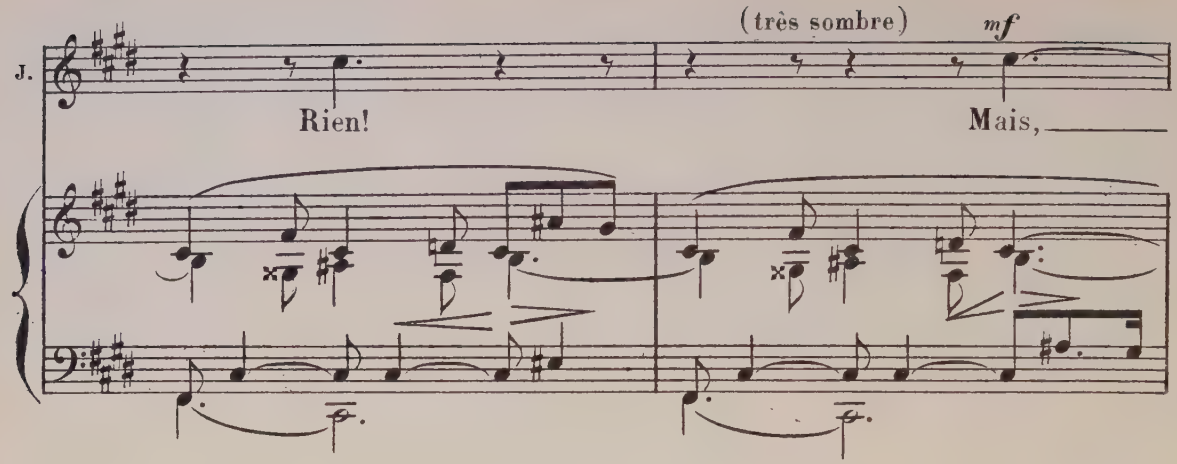
Andante. (♩. = 63)

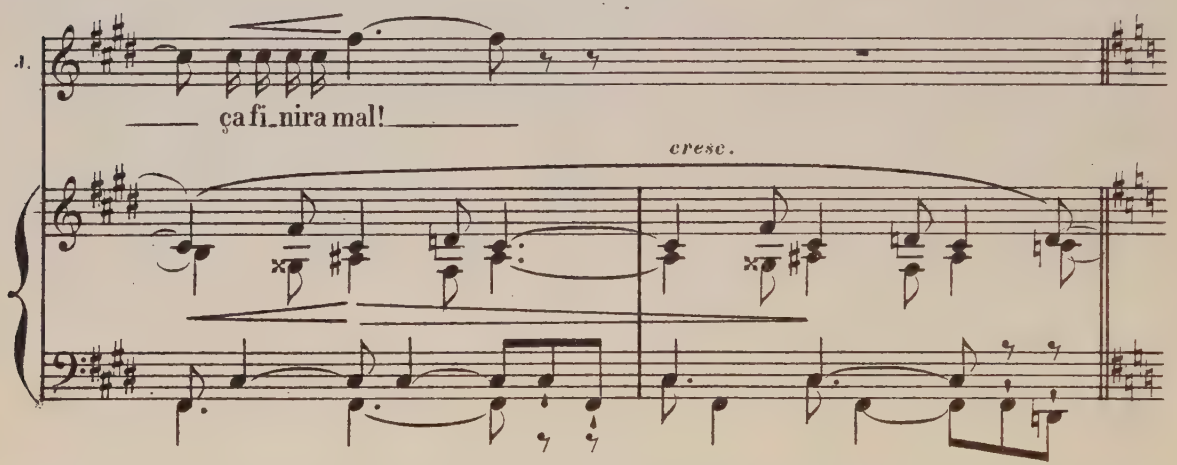

L.
bien de te faire du mal.
Andante.
Vas-tu conti_nu_
L.
_er, comme depuis trois mois, à___ te croi_ser les
L.
bras sans chercher du tra_vail,
p
toi, le meilleur pi_
sf
JACQUES (abattu) p
Oui, j'ai vou_lu souvent___
L.
_lo_te des pêcheurs de Saint-Jean?
p


Poco più agitato.
J.
m'en al-ler loin d'i-ci...
Poco più agitato.
mais, que veux-
p
Allegro
f
-tu? je n'ai plus de cou-ra-
f Allegro
-ge et je ne puis, mê-me pour un ins-
sf
p
Poco agitato.
-tant, me décider à quitter le pays;
Poco agitato.

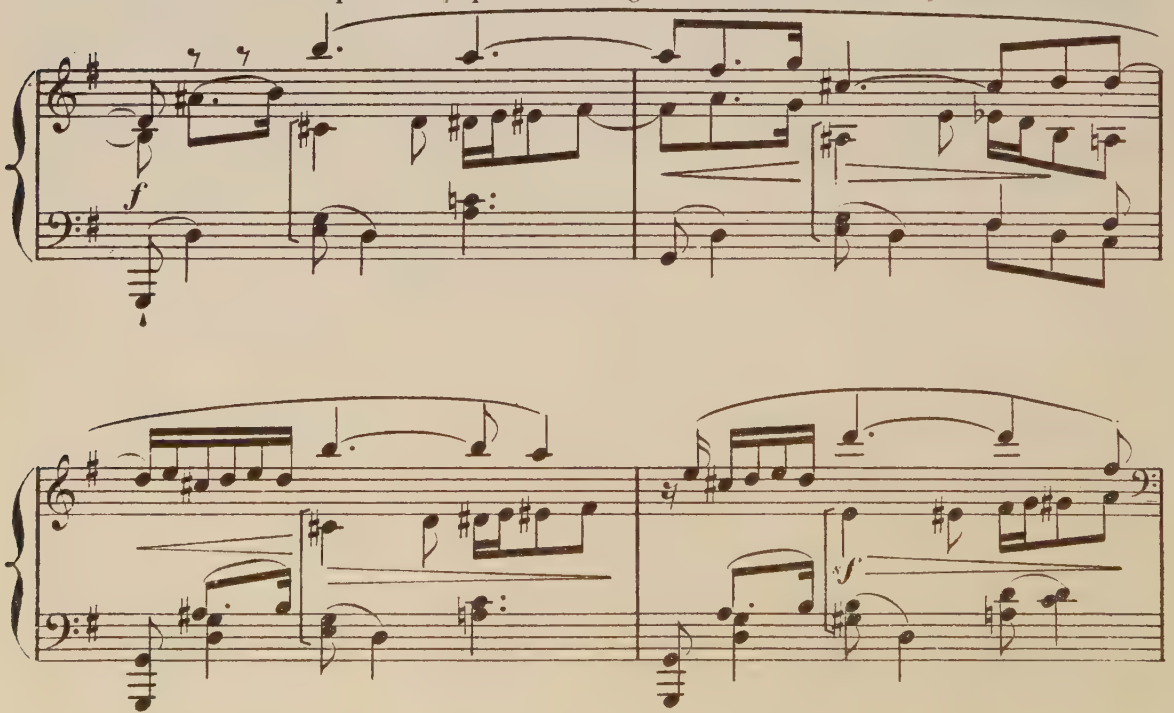


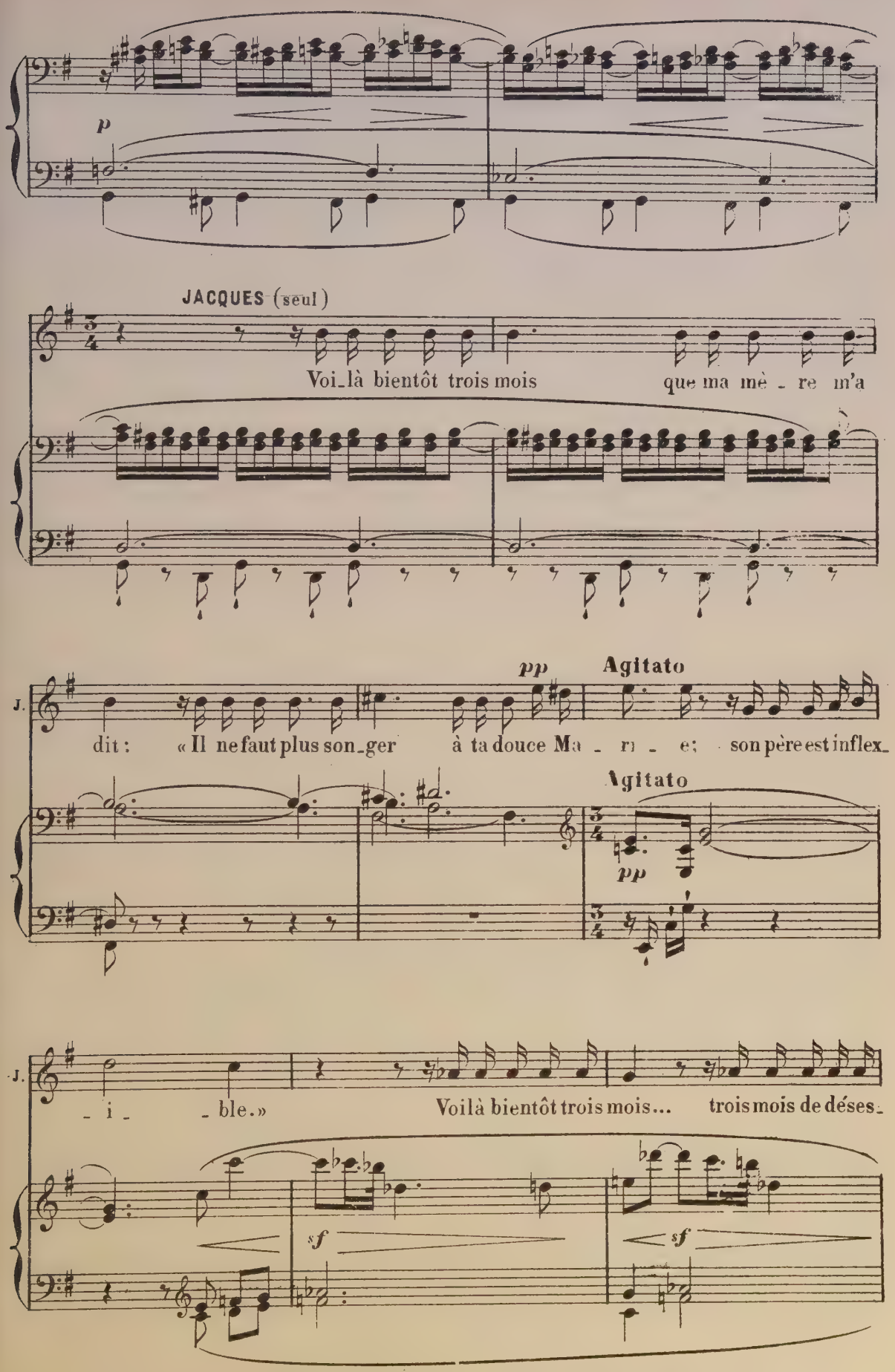
(1) Si on adopte, comme à l'Opéra-Comique de Paris, la version indiquée en petites notes, il faudra nécessairement supprimer les deux mesures qui suivent et passer de suite à la dernière accolade.



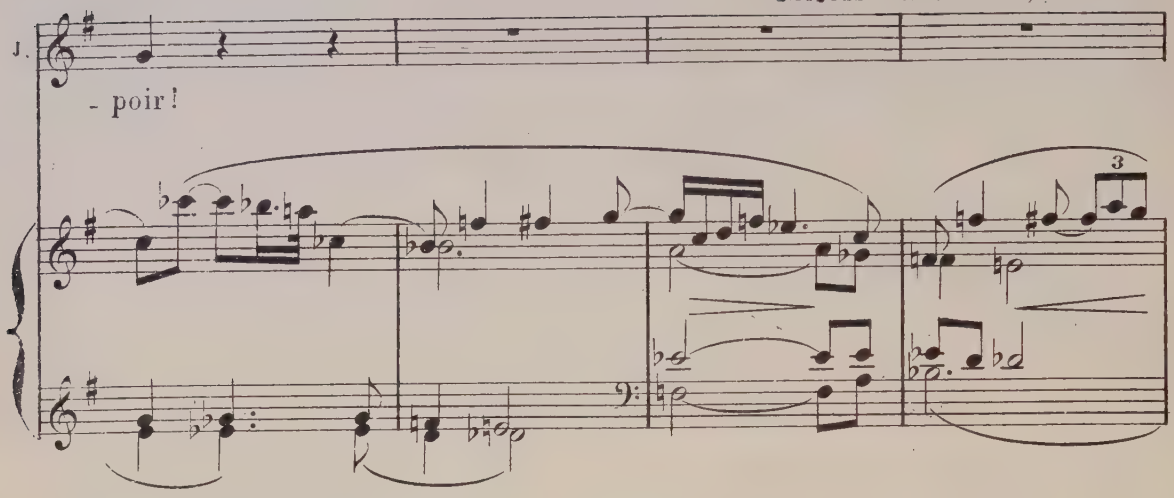


LANDI hausse les épaules et, après avoir regardé JACQUES un instant, s'en va lentement.

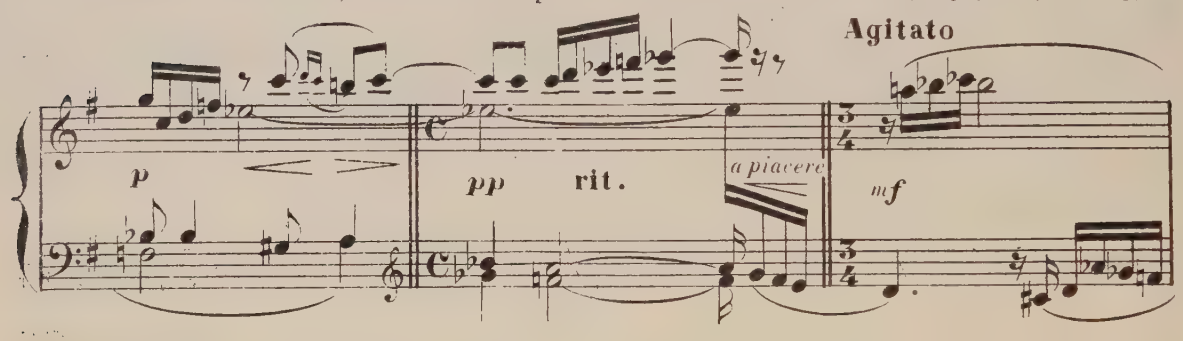



p
JACQUES (seul)
Voi_là bientôt trois mois que ma mè _ re m'a
pp
Agitato
J.
dit : « Il ne faut plus son_ger à ta douce Ma _ r _ e; son père est inflex_
Agitato
pp
J.
_ i _ _ ble.» Voilà bientôt trois mois... trois mois de déses_
sf
sf

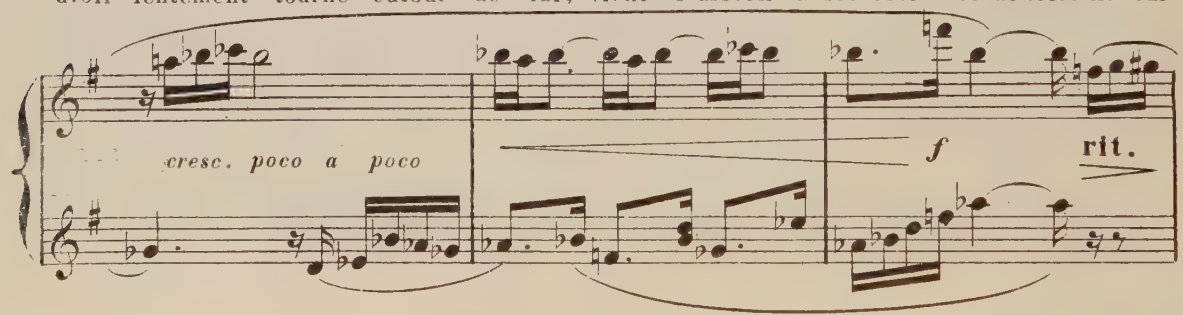
JACQUES reste assis, la tête



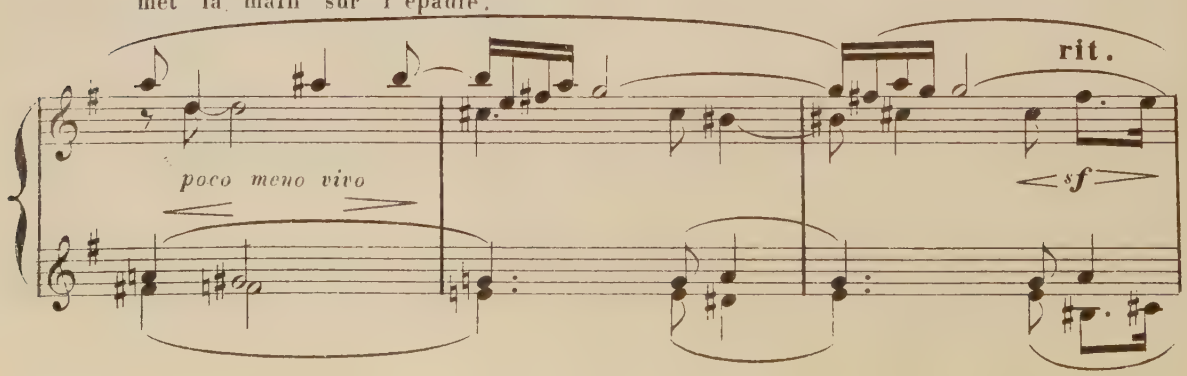
dans ses mains; MARIE-ANNE paraît dans le fond de la scène, l'aperçoit, puis, après

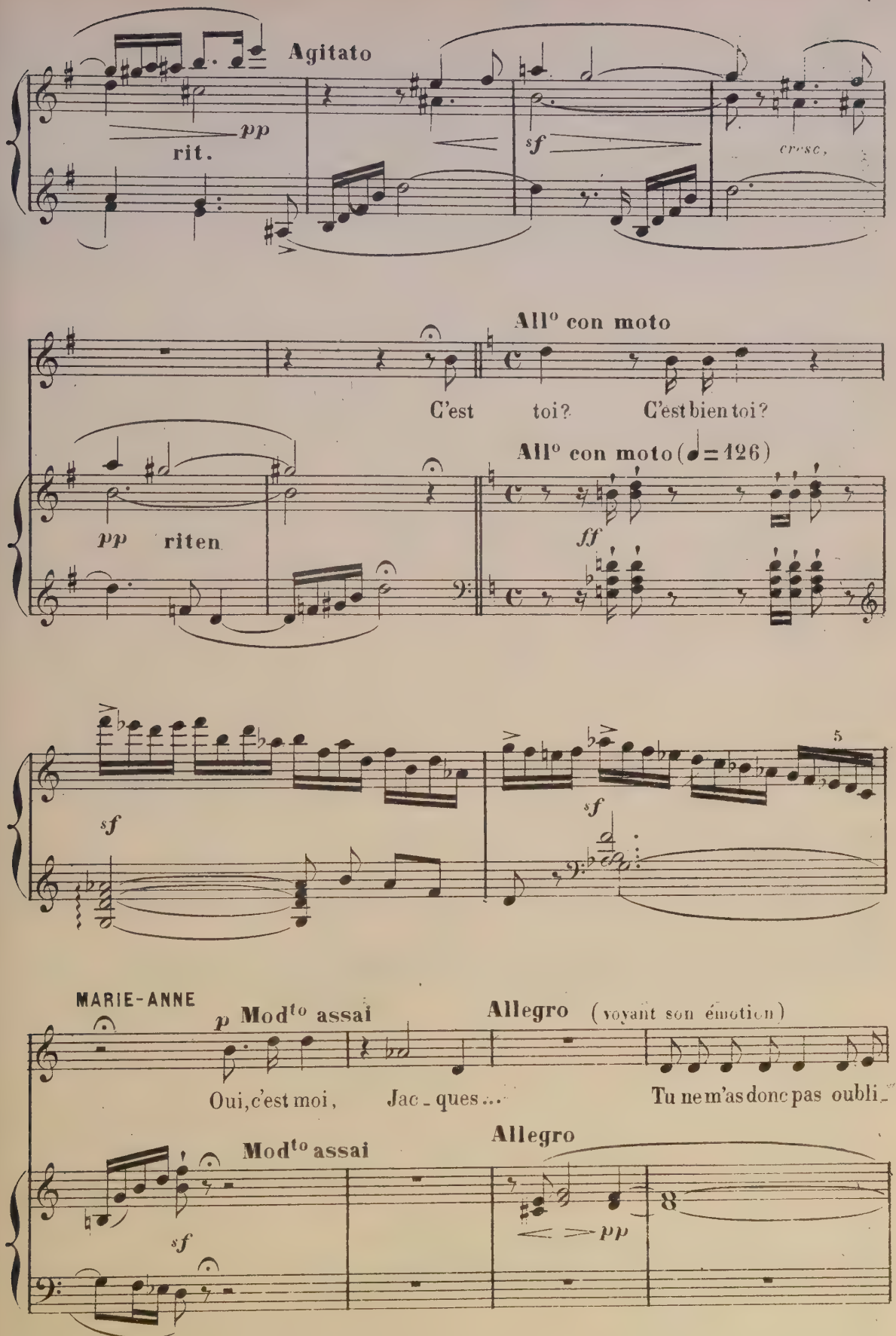


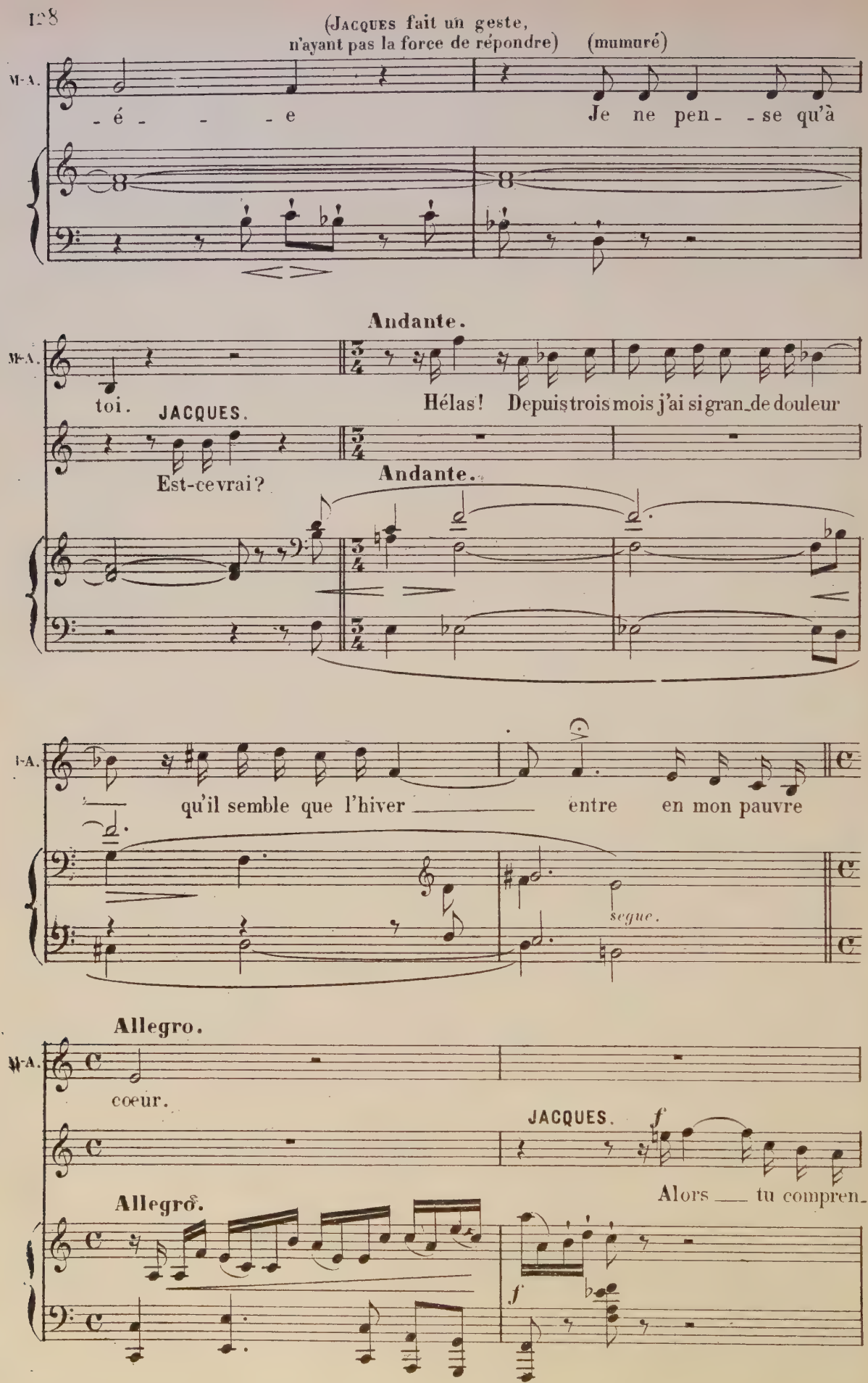
avoir lentement tourné autour de lui, vient s'asseoir à ses côtés et doucement lui

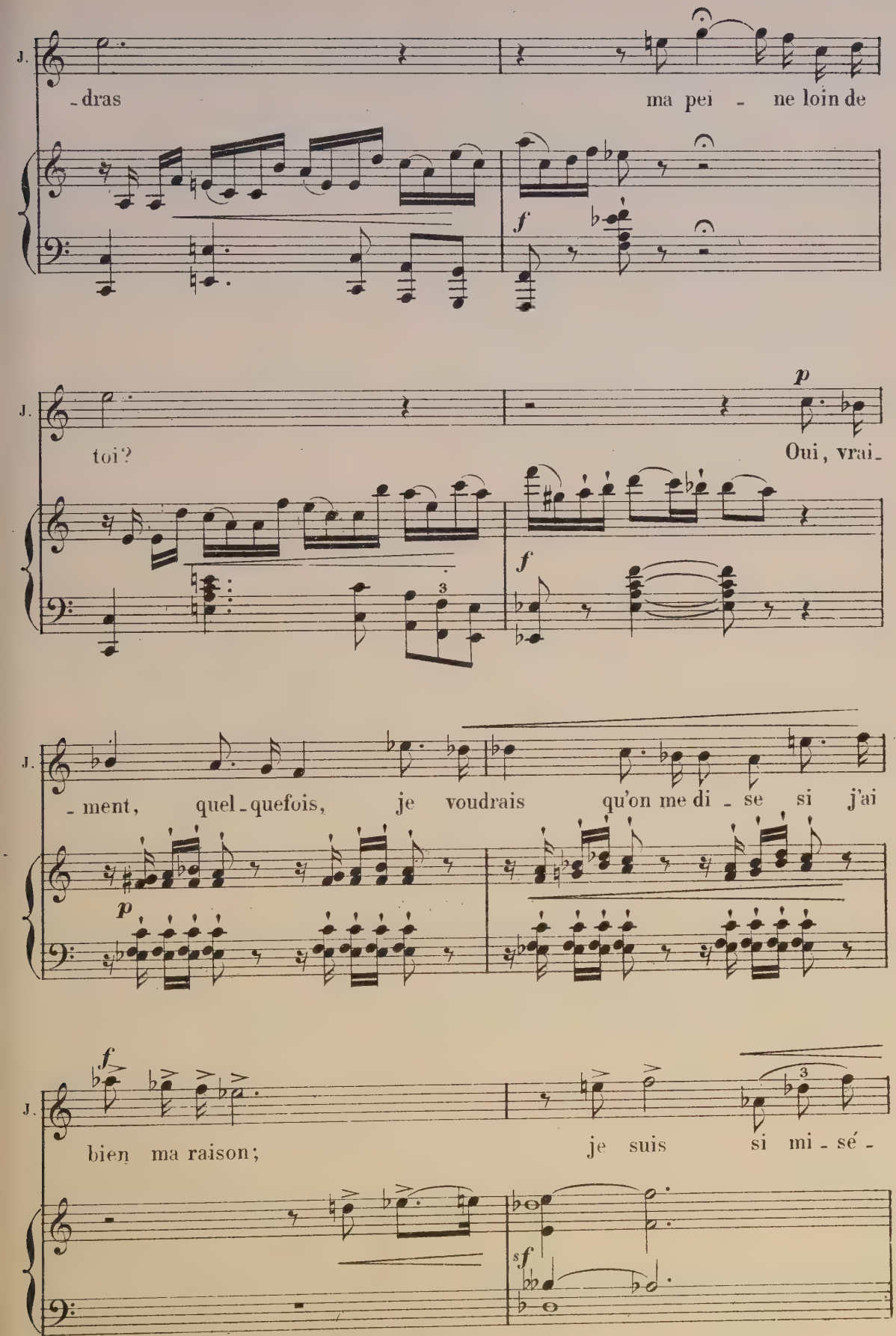


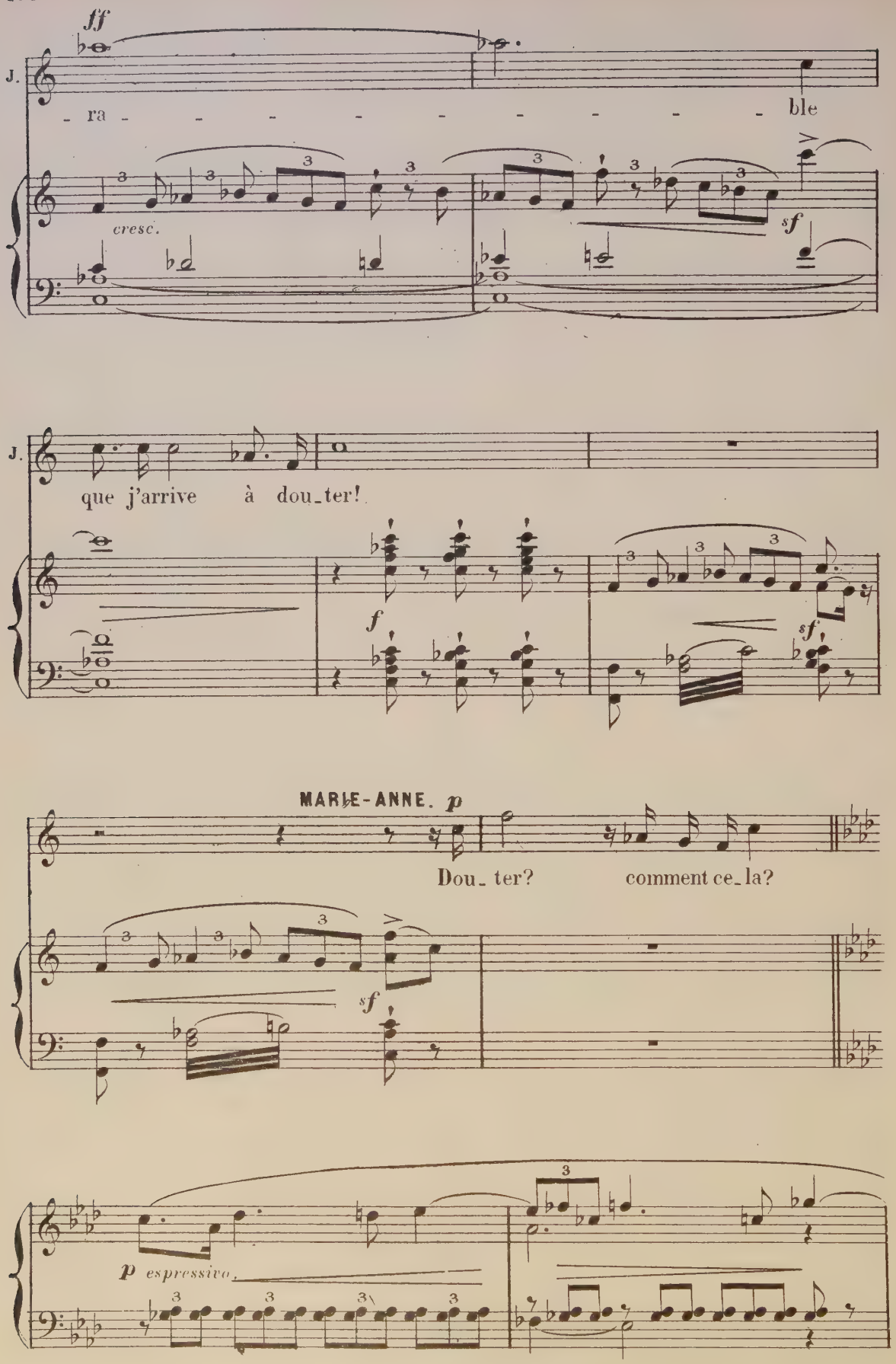
met la main sur l'épaule.

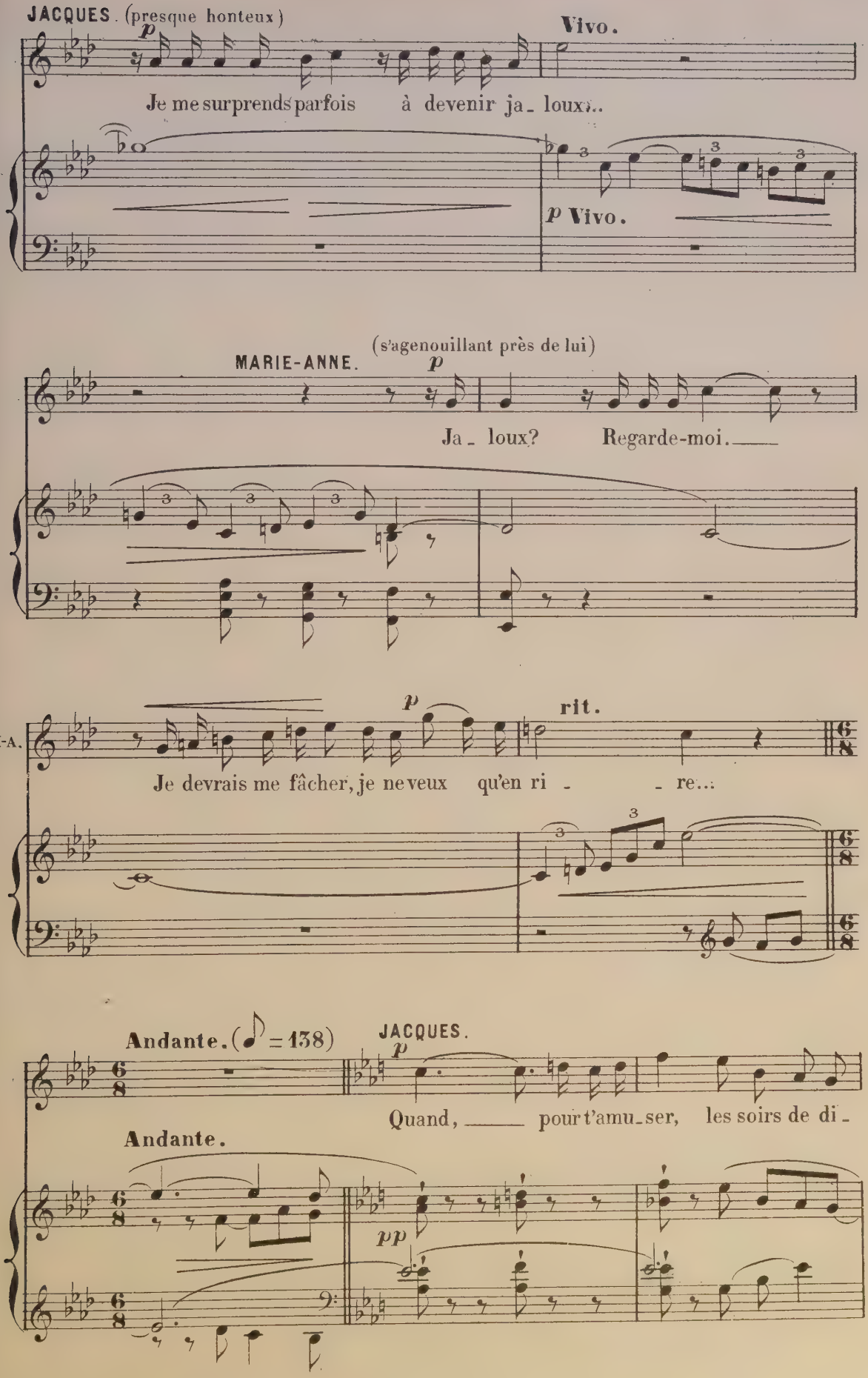


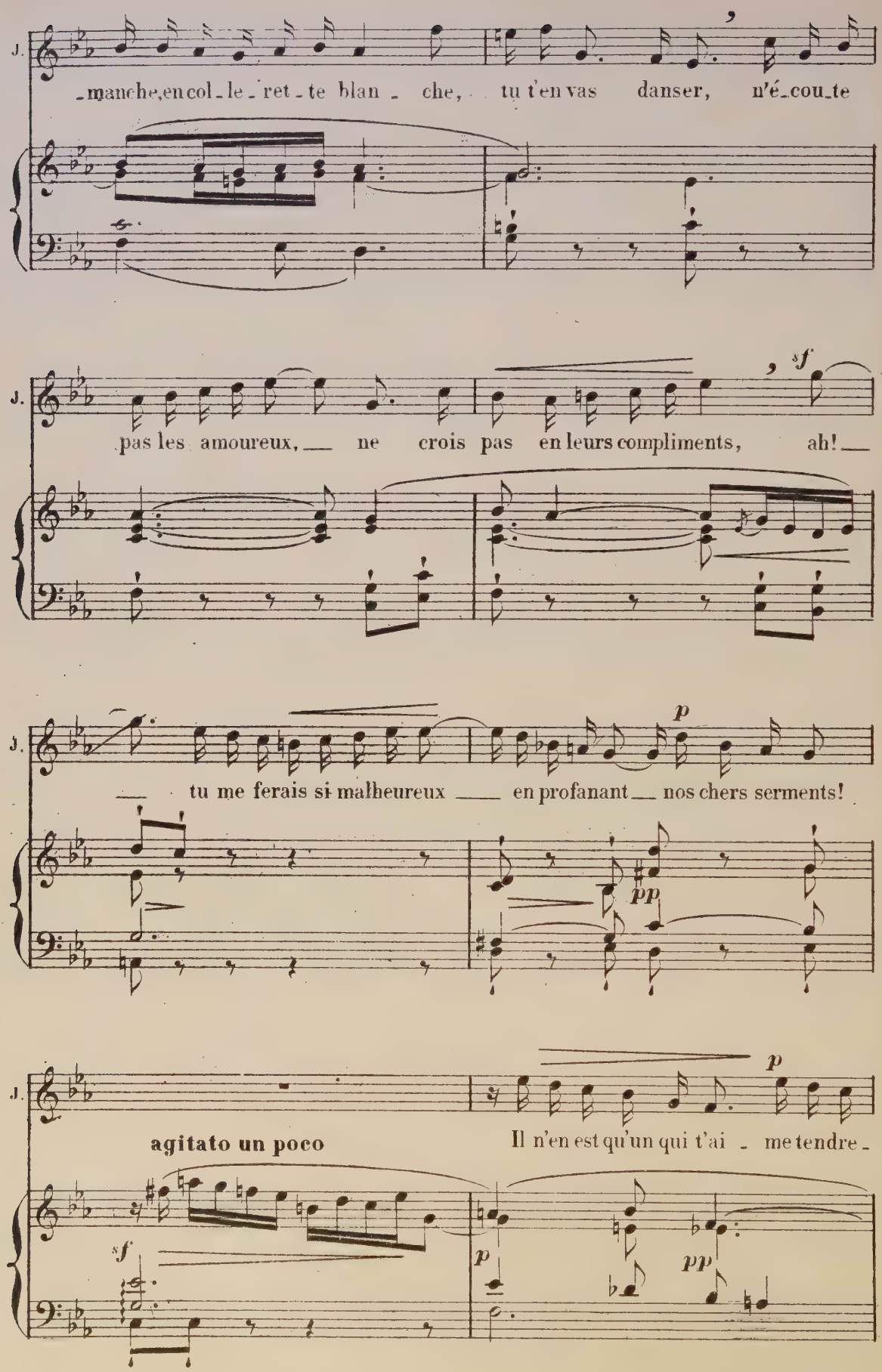

Agitato
pp
rit.
sf
cresc.
All° con moto
C'est toi? C'est bien toi?
All° con moto (♩= 126)
pp riten
ff
sf
sf
5
MARIE-ANNE
p Mod^to assai
Allegro (voyant son émotion)
Oui, c'est moi, Jac - ques ... Tu ne m'as donc pas oubli -
Allegro
Mod^to assai
sf
pp
8

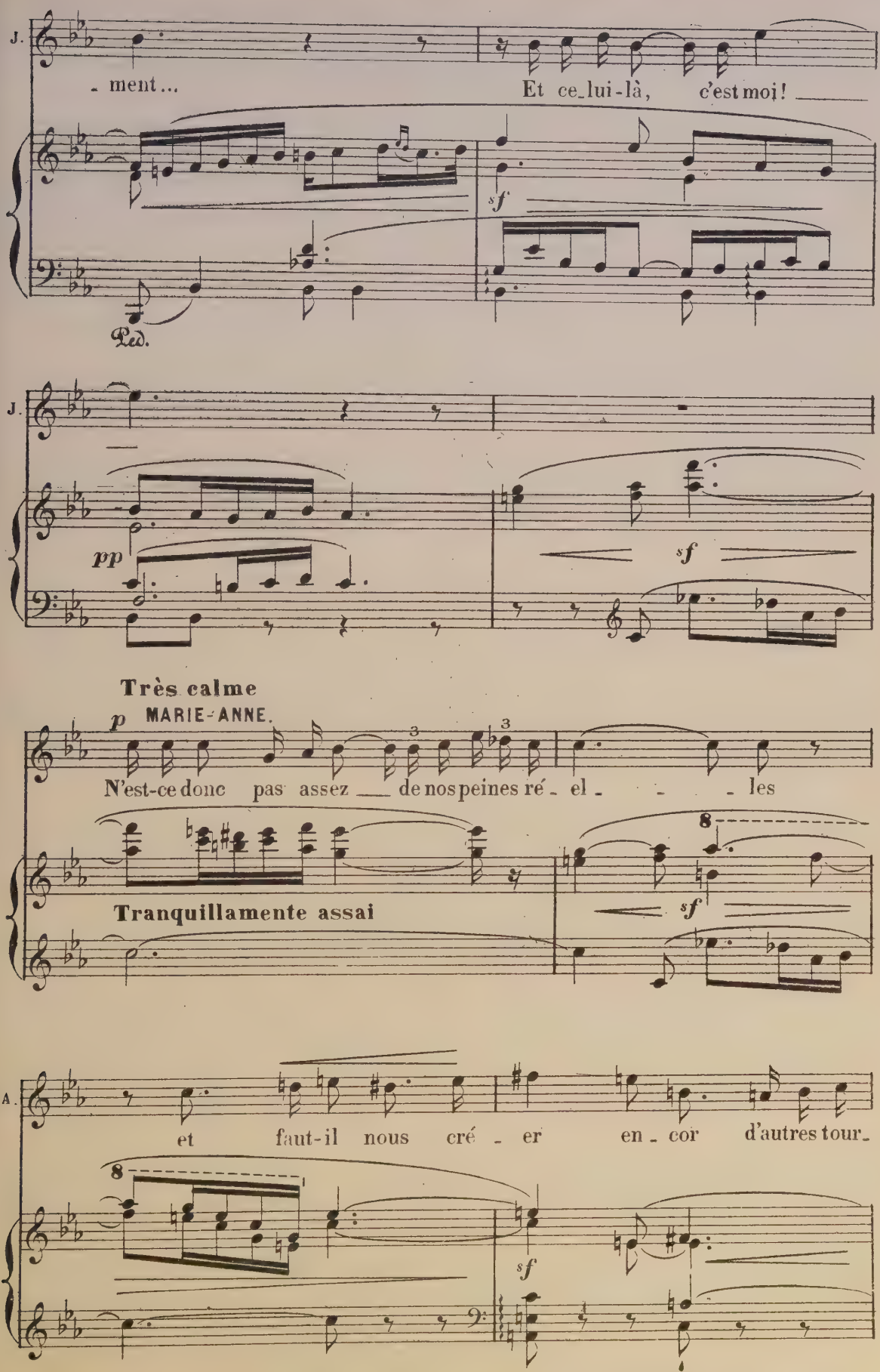

(Jacques fait un geste, n'ayant pas la force de répondre)
(murmuré)
M-A.
- é - - - e
Je ne pen - - se qu'à
Andante.
M-A.
toi.
JACQUES.
Est-ce vrai?
Hélas! Depuis trois mois j'ai si gran_de douleur
Andante.
M-A.
qu'il semble que l'hiver
entre en mon pauvre
segue.
Allegro.
M-A.
cœur.
JACQUES.
f
Alors tu compren_
Allegro.
f

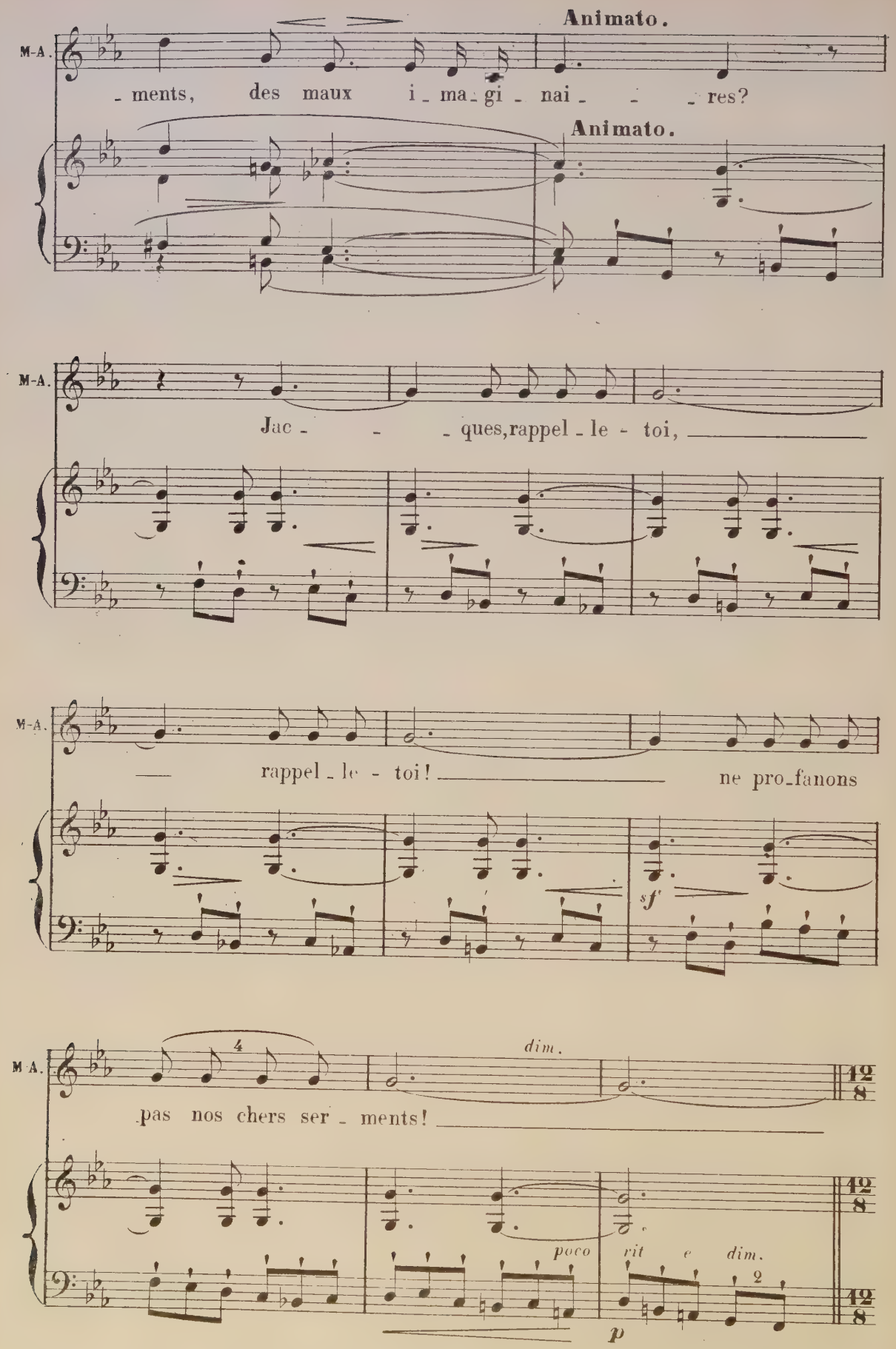

J.
-dras
ma pei - ne loin de
f
J.
toi?
p
Oui, vrai-
f
J.
-ment, quel-quefois, je voudrais qu'on me di - se si j'ai
p
J.
f
bien ma raison;
je suis si mi - sé -
sf

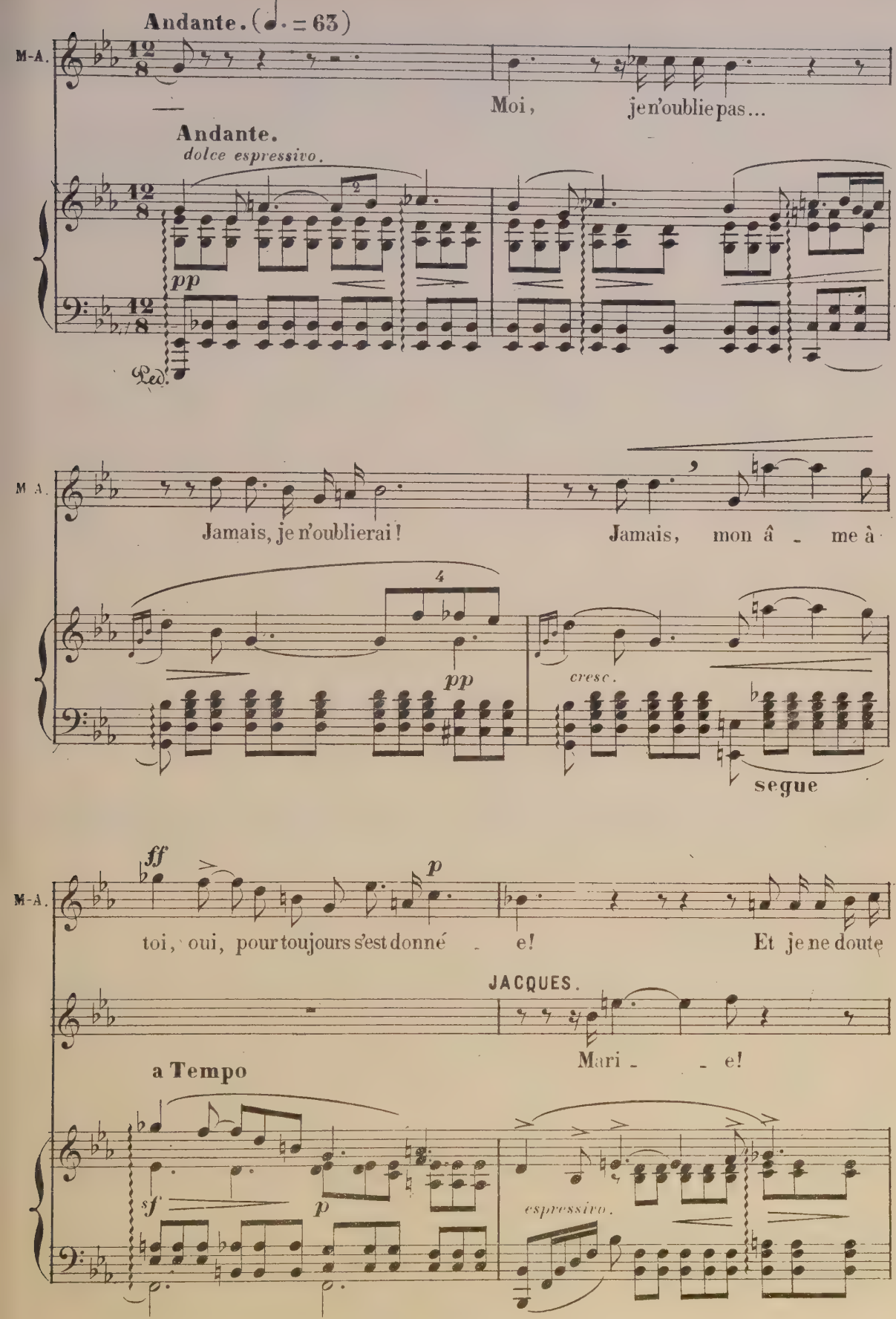

ff
J.
- ra - - - - - - - - - - ble
cresc.
sf
J.
que j'arrive à dou_ter!
f
sf
MARIE-ANNE. p
Dou_ter? comment ce_la?
sf
p espressivo

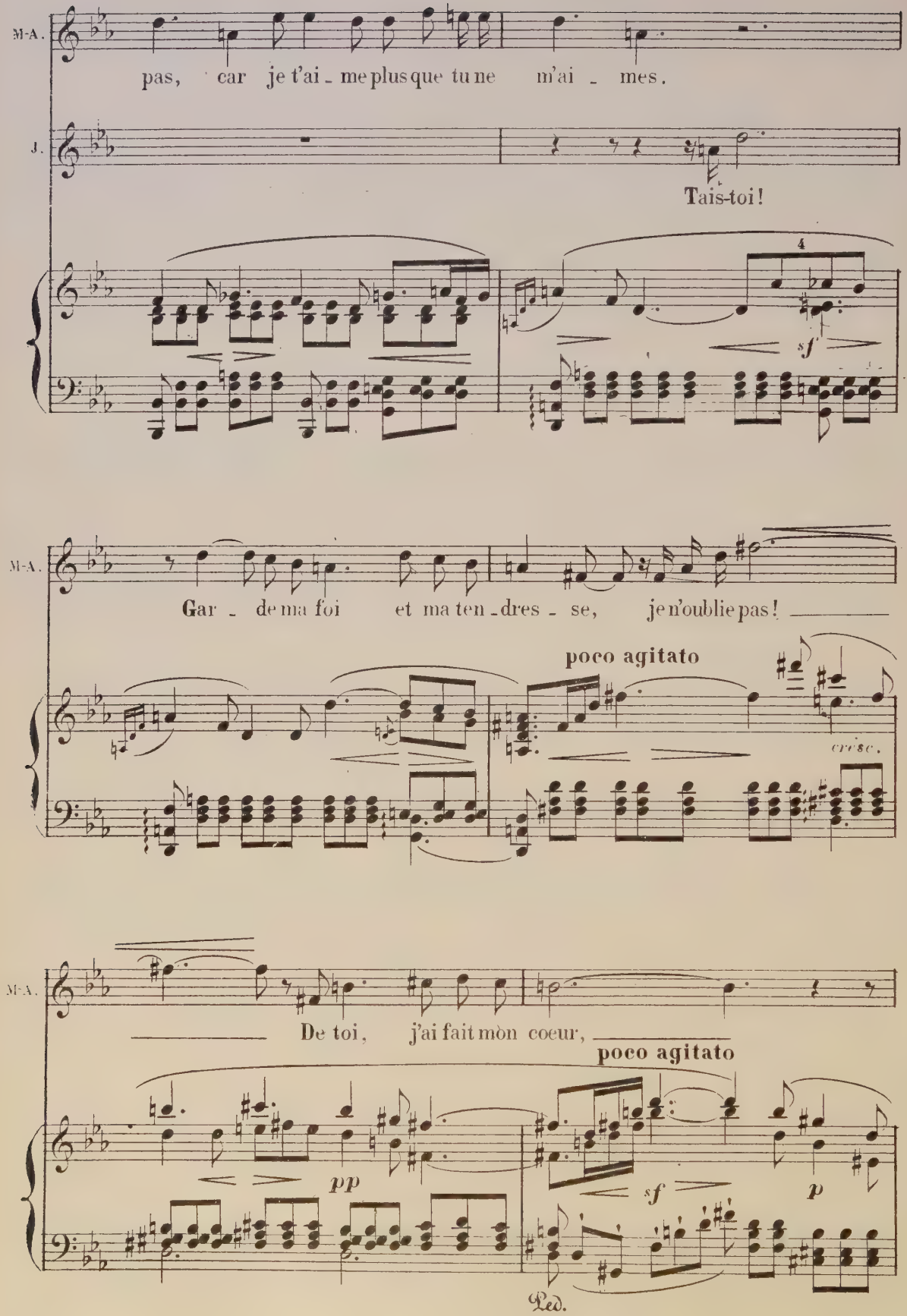

JACQUES. (presque honteux)
p
Je me surprends parfois à devenir ja_ loux...
Vivo.
p Vivo.
MARIE-ANNE.
(s'agenouillant près de lui)
p
Ja_ loux? Regarde-moi.
M-A.
p
Je devrais me fâcher, je ne veux qu'en ri _ _ re...
rit.
Andante. (♪ = 138)
JACQUES.
p
Quand, pour t'amu_ser, les soirs de di_
Andante.
pp

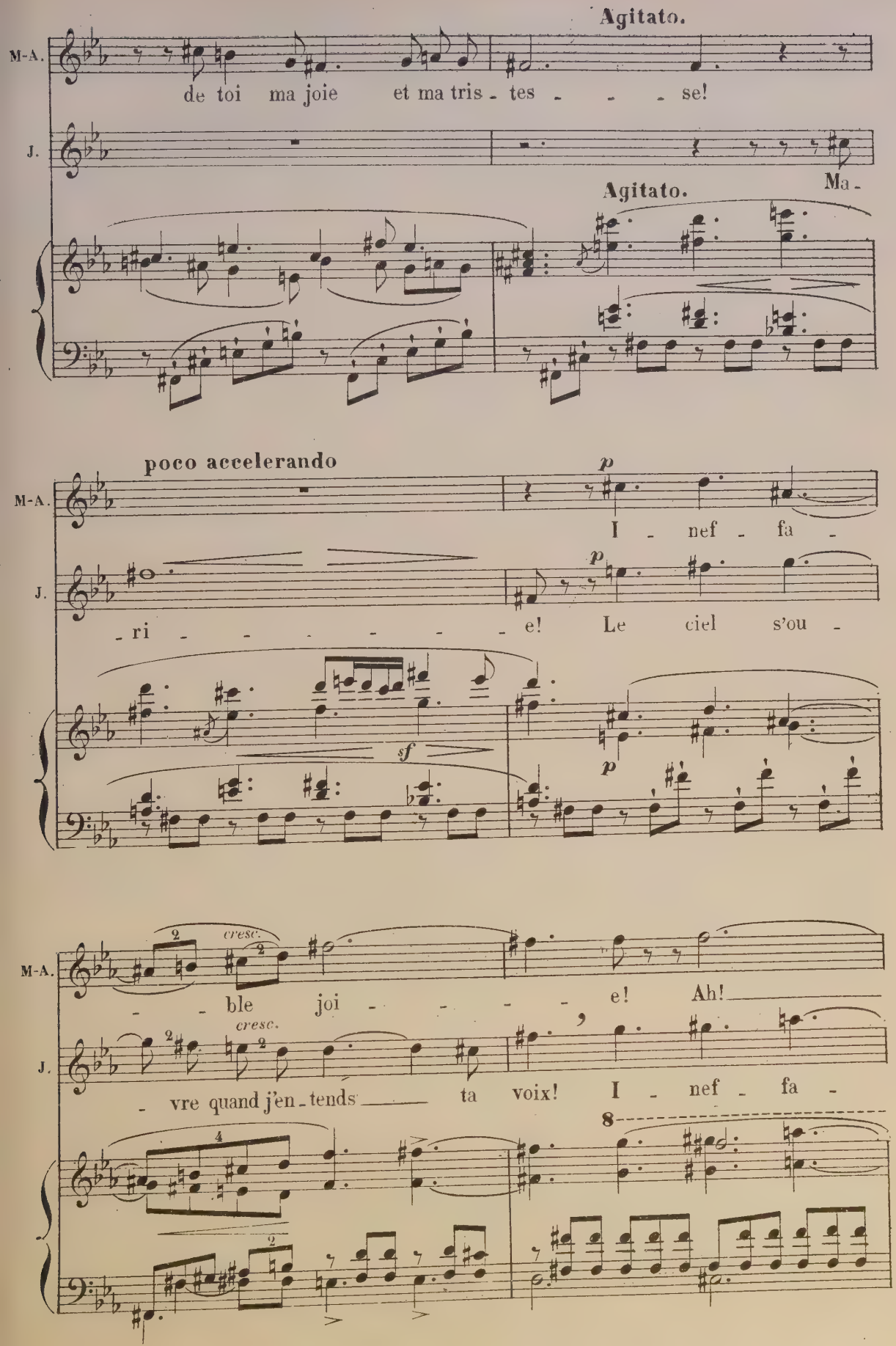

J.
-manche, en col-le-ret-te blan-che, tu t'en vas danser, n'é-cou-te
J.
pas les amoureux, ne crois pas en leurs compliments, ah!
sf
J.
tu me ferais si malheureux en profanant nos chers serments!
p
pp
J.
agitato un poco
Il n'en est qu'un qui t'ai-me tendre-
p
sf
p
pp

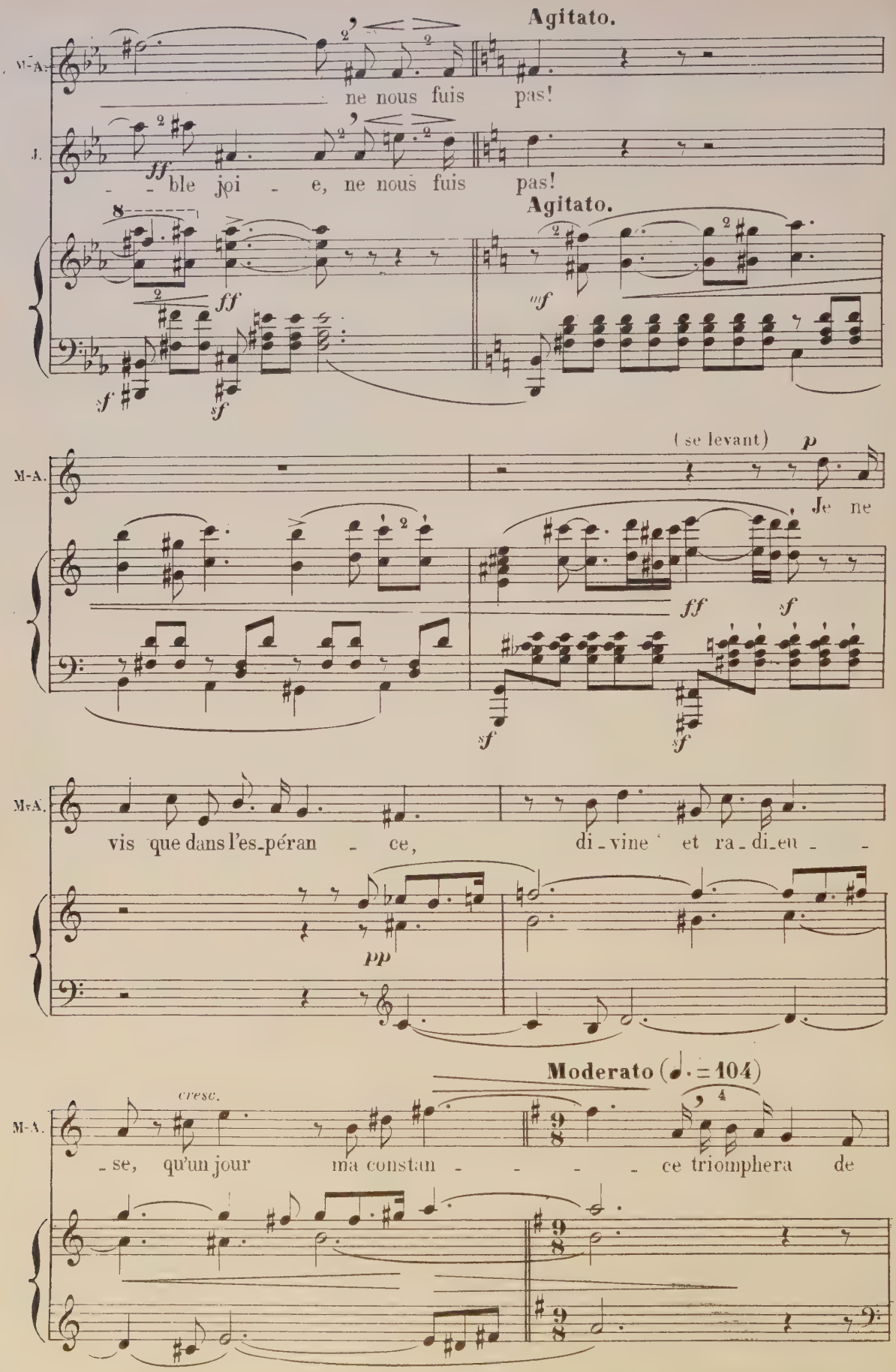

J.
- ment...
Et ce_lui-là, c'est moi!
sf
Ped.
J.
pp
sf
Très calme
p MARIE-ANNE.
N'est-ce donc pas assez de nos peines ré - el - les
Tranquillamente assai
sf
MA.
et faut-il nous cré - er en - cor d'autres tour_
sf

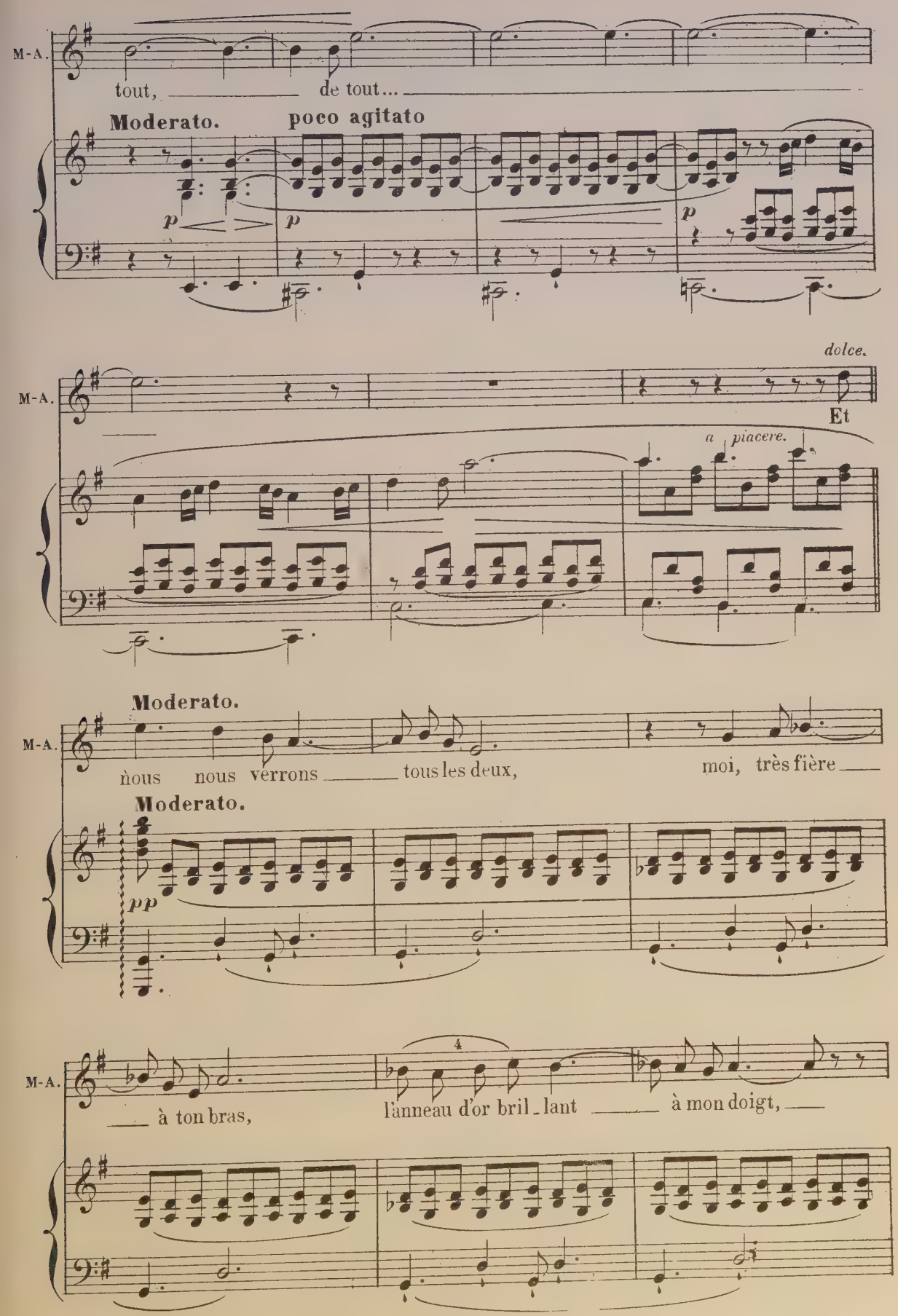

Animato.
M-A.
- ments, des maux i - ma - gi - nai - - - res?
Animato.
M-A.
Jac - - - ques, rappel - le - toi,
M-A.
— rappel - le - toi! — ne pro - fanons
sf
M-A.
dim.
pas nos chers ser - ments!
poco rit e dim.
p

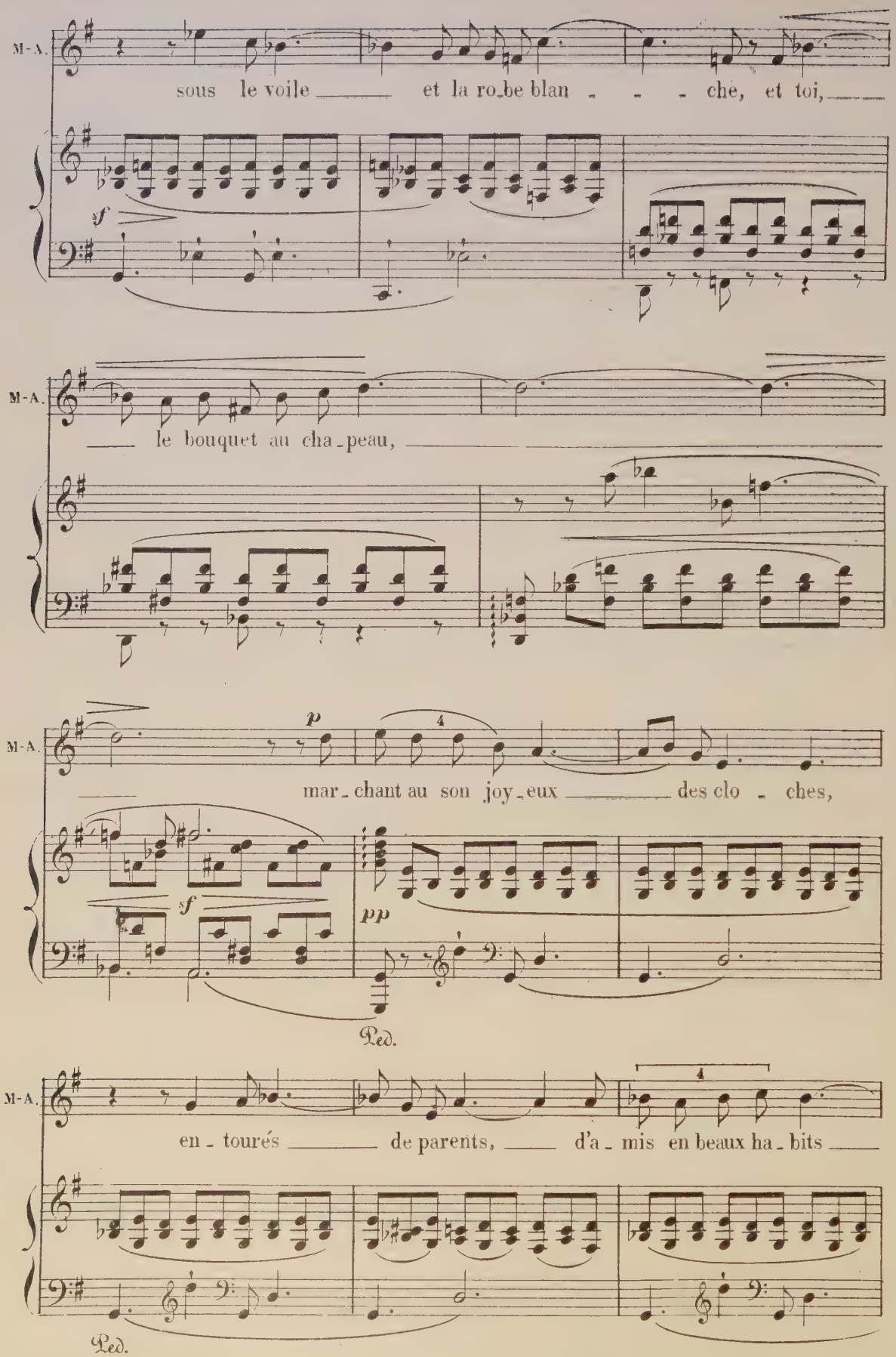

Andante. (♩. = 63)
M-A.
Moi, je n'oublie pas...
Andante.
dolce espressivo.
pp
Ped.
M-A.
Jamais, je n'oublierai!
Jamais, mon â - me à
pp
cresc.
segue
M-A.
ff
p
toi, oui, pour toujours s'est donné - e!
Et je ne doute
JACQUES.
Mari - - e!
a Tempo
sf
p
espressivo.

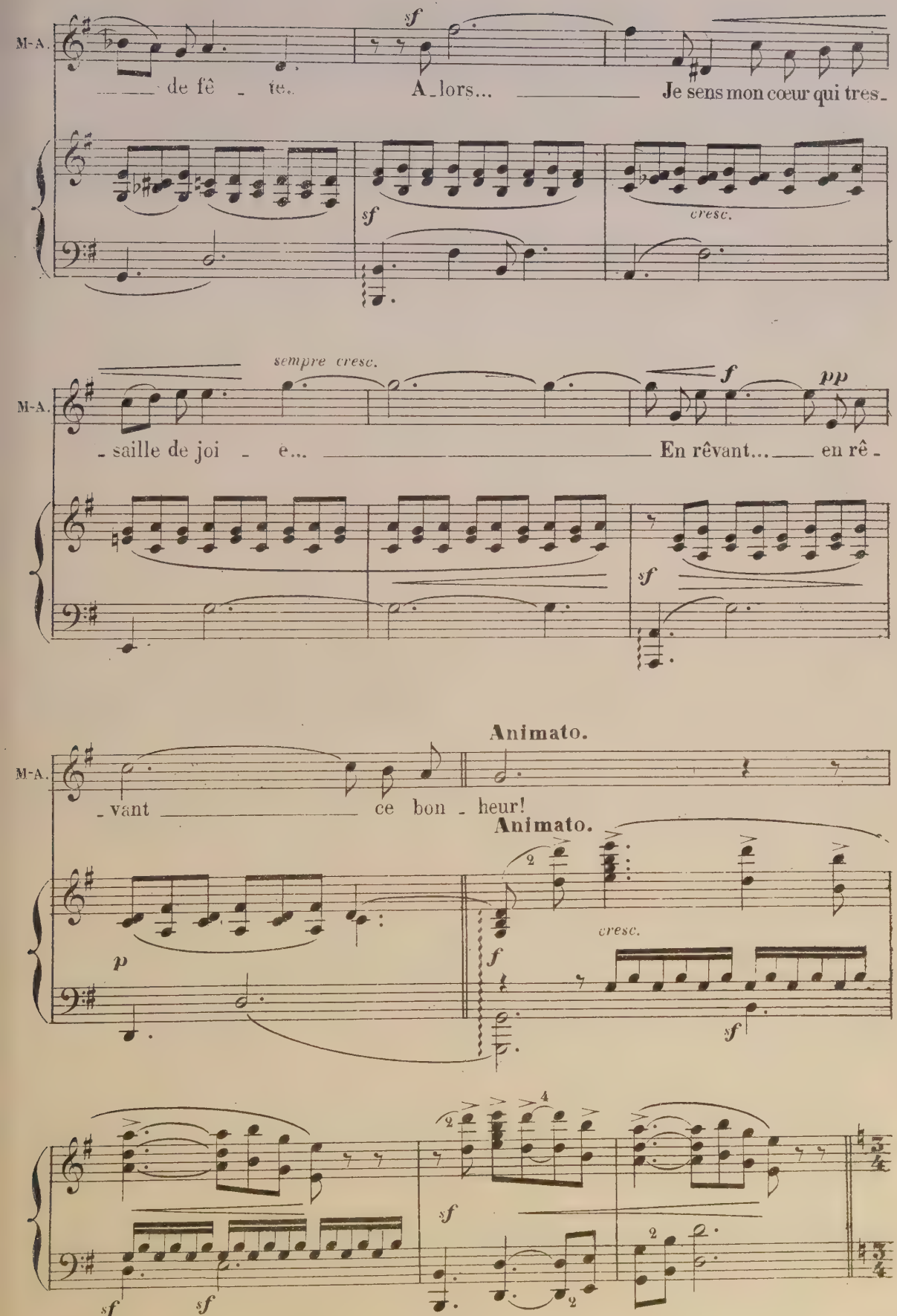

M-A.
pas, car je t'ai - me plus que tu ne m'ai - mes.
J.
Tais-toi!
4
sf
M-A.
Gar - de ma foi et ma ten - dres - se, je n'oublie pas!
poco agitato
cresc.
M-A.
De toi, j'ai fait mon coeur,
poco agitato
pp
sf
p
Ped.

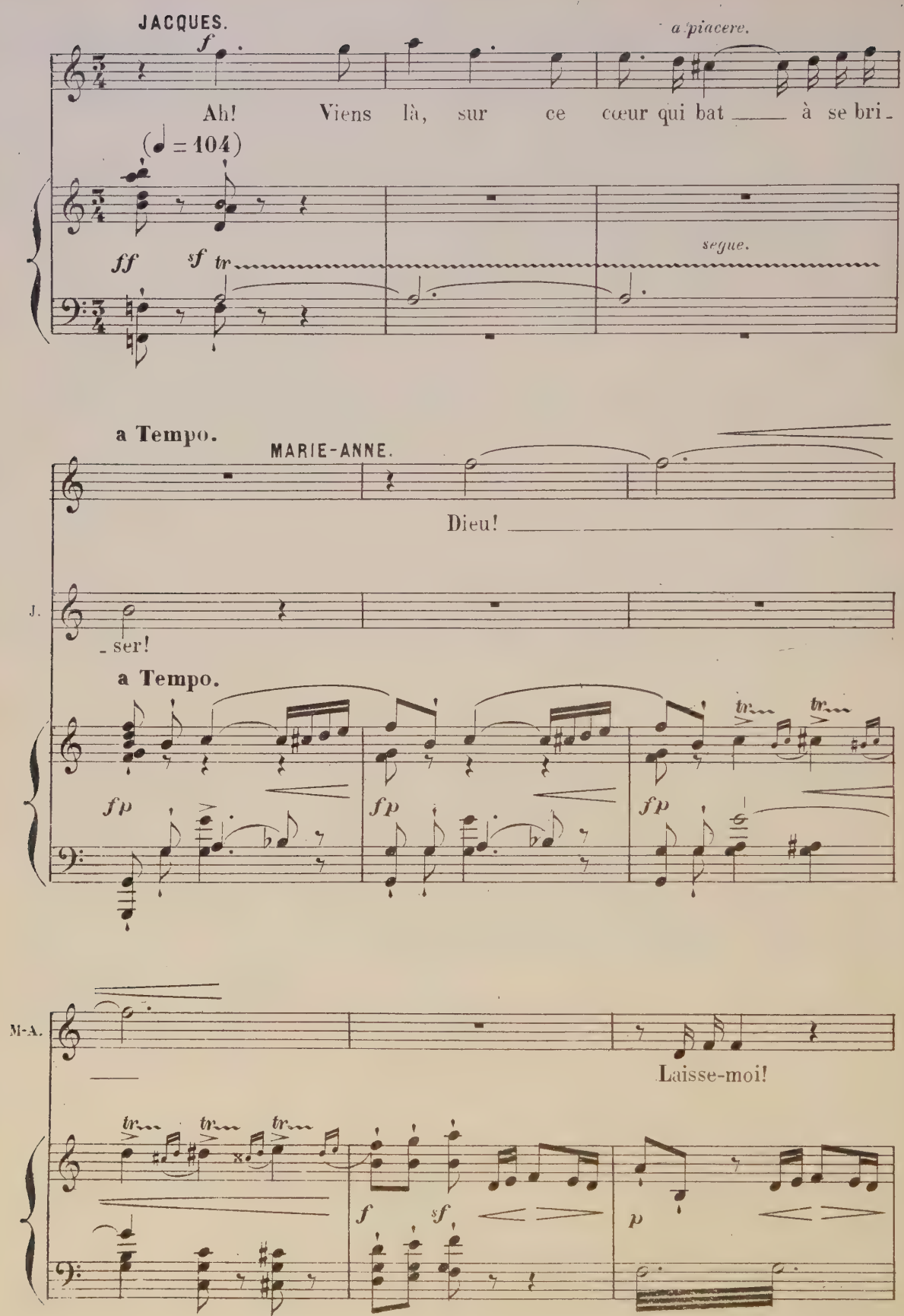

Agitato.
M-A.
de toi ma joie et ma tris - tes - - - se!
J.
Agitato.
Ma -
poco accelerando
p
M-A.
I - nef - fa -
J.
p
- ri - - - - - - - e! Le ciel s'ou -
sf
p
cresc.
M-A.
- - ble joi - - - - - e! Ah!
cresc.
J.
- vre quand j'en - tends ta voix! I - nef - fa -
8

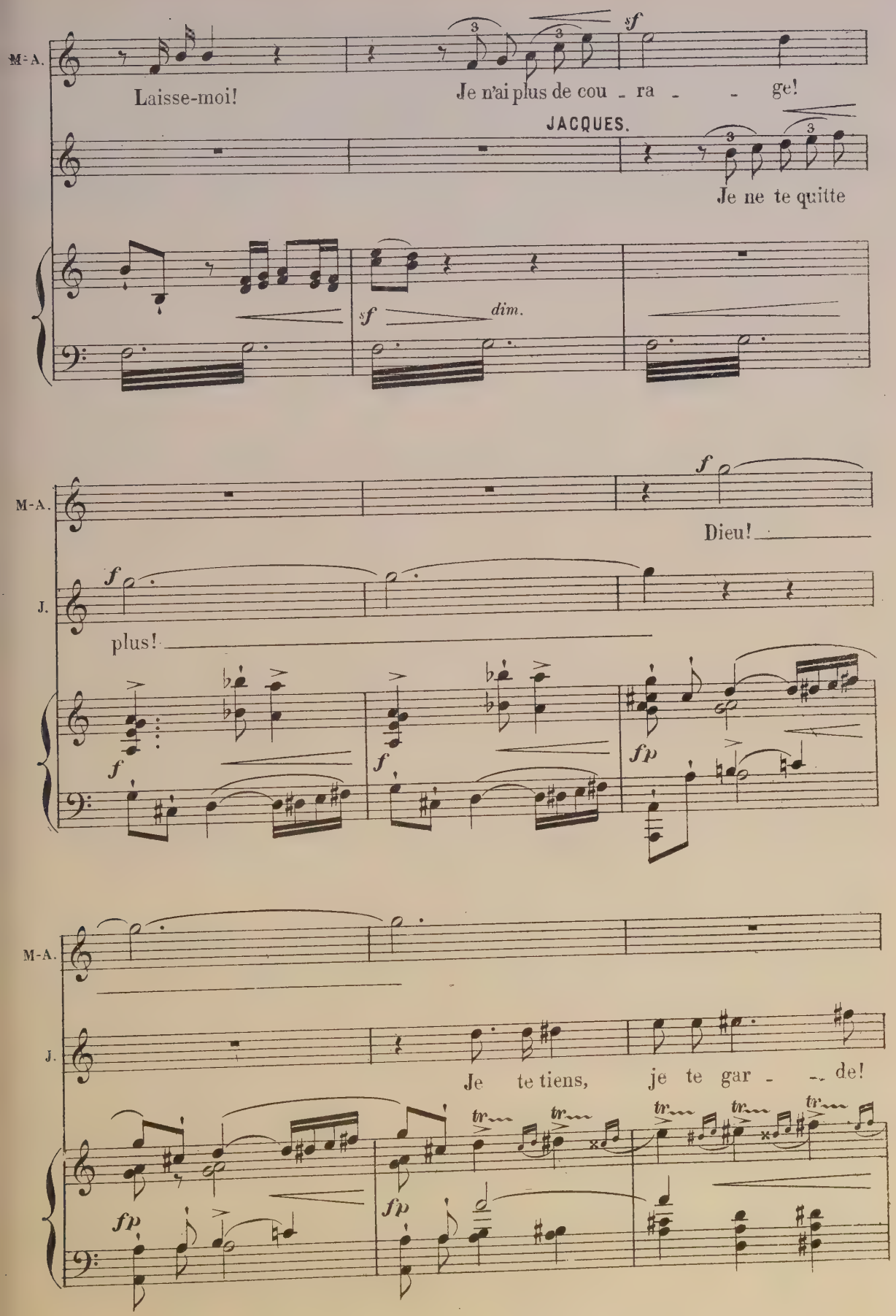

Agitato.
M-A.
ne nous fuis pas!
J.
ff
ble joi - e, ne nous fuis pas!
Agitato.
ff
mf
sf
sf
(se levant)
p
M-A.
Je ne
ff
sf
sf
sf
M-A.
vis que dans l'es-péran - ce, di-vine et ra-di-eu - -
pp
Moderato (♩. = 104)
cresc.
M-A.
- se, qu'un jour ma constan - - - - ce triomphera de

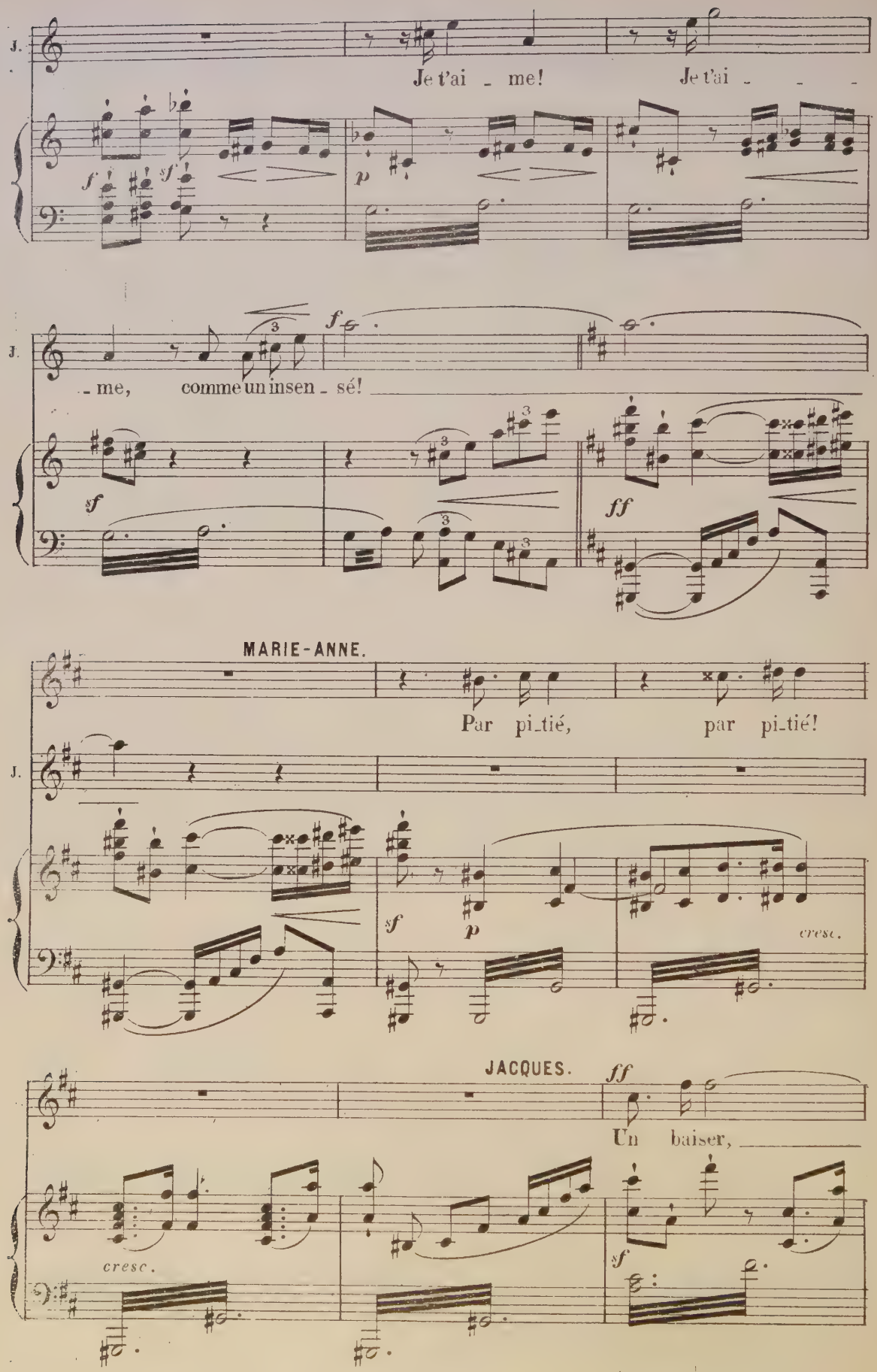

M-A.
tout, de tout...
Moderato.
poco agitato
p
p
p
dolce.
M-A.
Et
a piacere.
Moderato.
M-A.
nous nous verrons tous les deux,
moi, très fière
Moderato.
pp
M-A.
à ton bras,
4
l'anneau d'or bril-lant
à mon doigt,

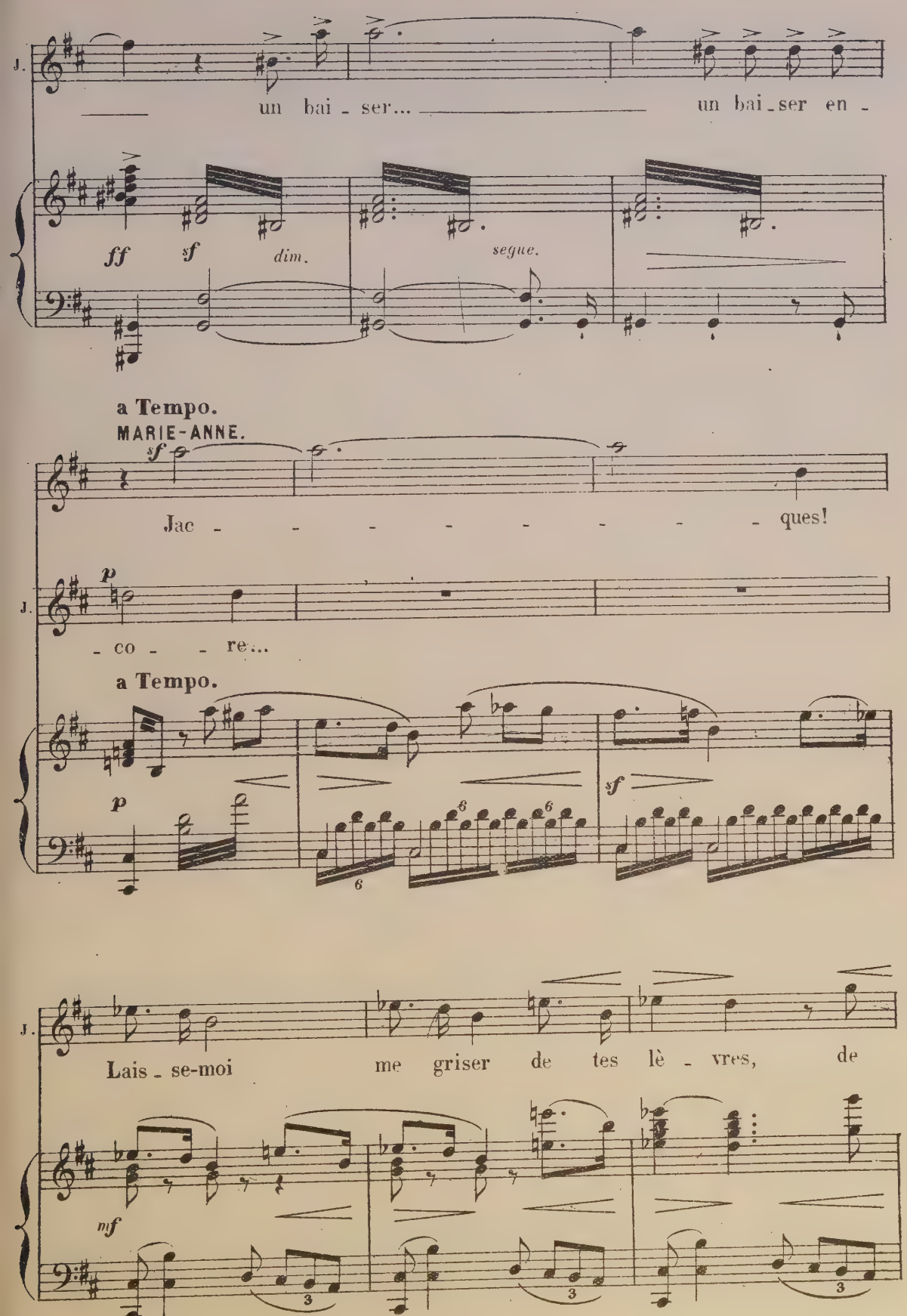

M-A.
sous le voile et la ro_be blan - - - che, et toi,
sf
M-A.
le bouquet au cha_peau,
M-A.
p
mar_chant au son joy_eux des clo - ches,
sf
pp
Ped.
M-A.
en_tourés de parents, d'a_mis en beaux ha_bits
Ped.

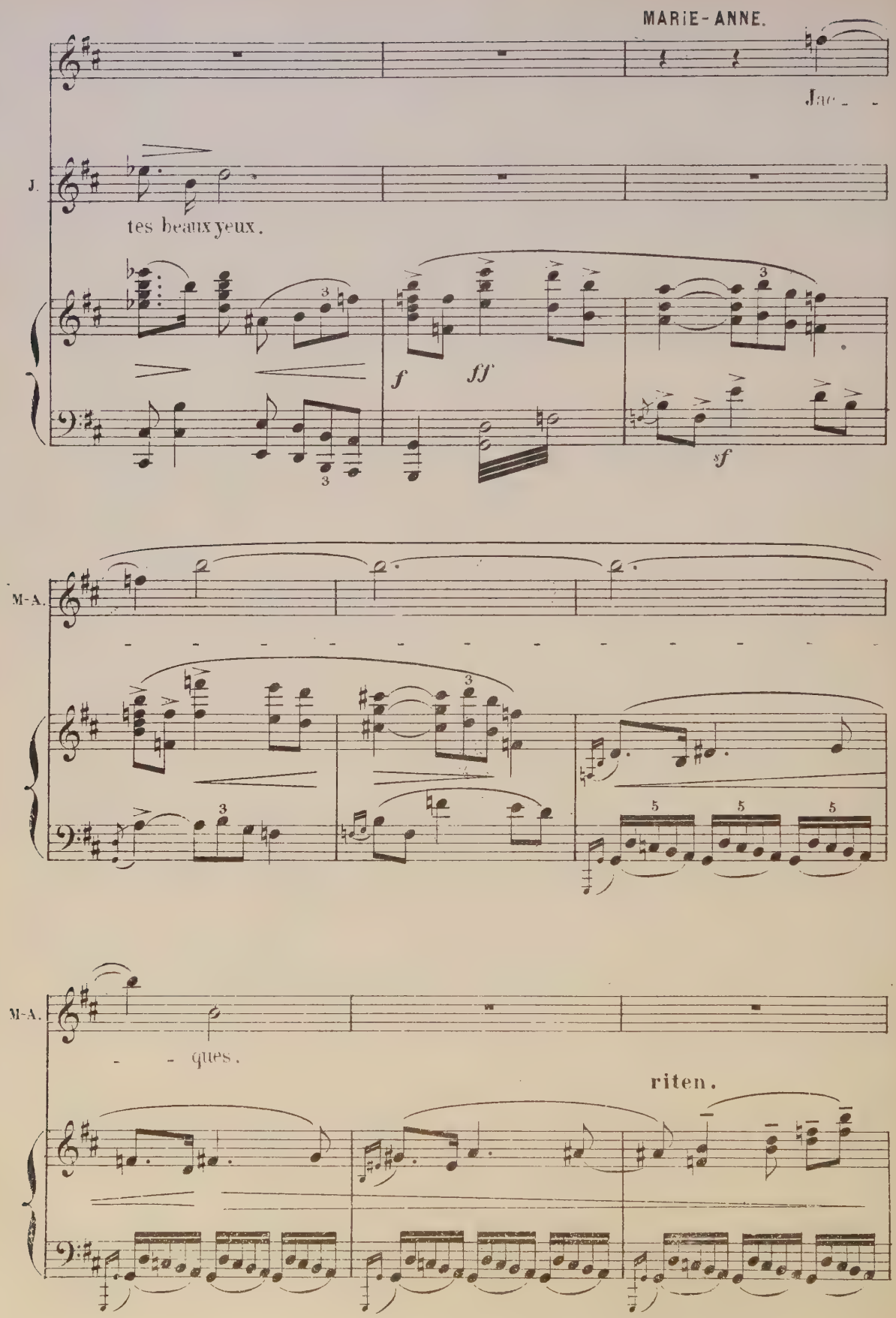

M-A.
de fê - te.
A - lors...
Je sens mon cœur qui tres -
sf
cresc.
sempre cresc.
- saille de joi - e...
En rêvant... en rê -
f
pp
Animato.
- vant ce bon - heur!
p
cresc.
sf

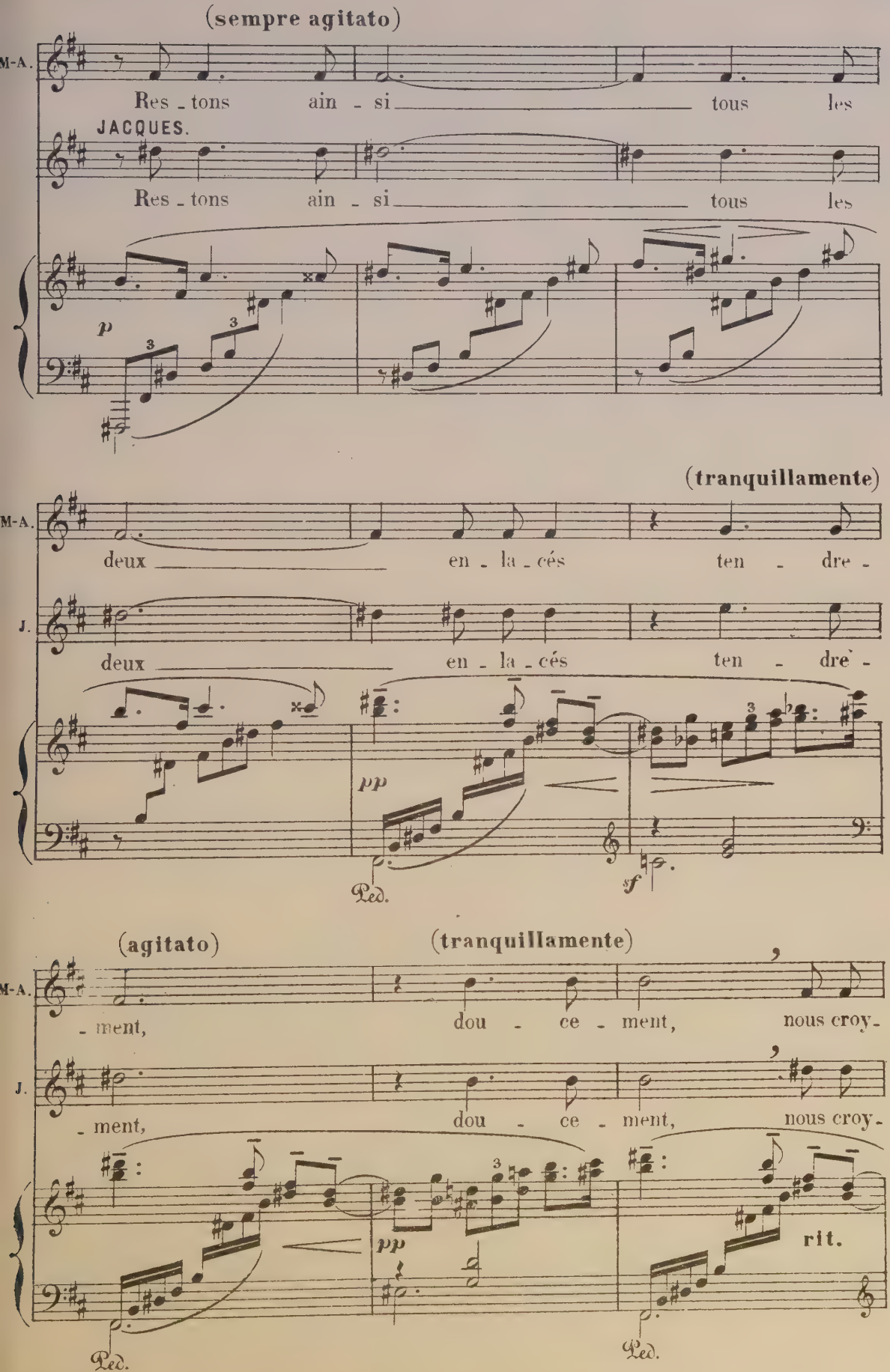

JACQUES.
f
a piacere.
Ah! Viens là, sur ce cœur qui bat à se bri-
(♩ = 104)
ff
sf
tr
segue.
a Tempo.
MARIE-ANNE.
Dieu!
J.
-ser!
a Tempo.
fp
fp
fp
tr
tr
M-A.
Laisse-moi!
tr
tr
tr
f
sf
p

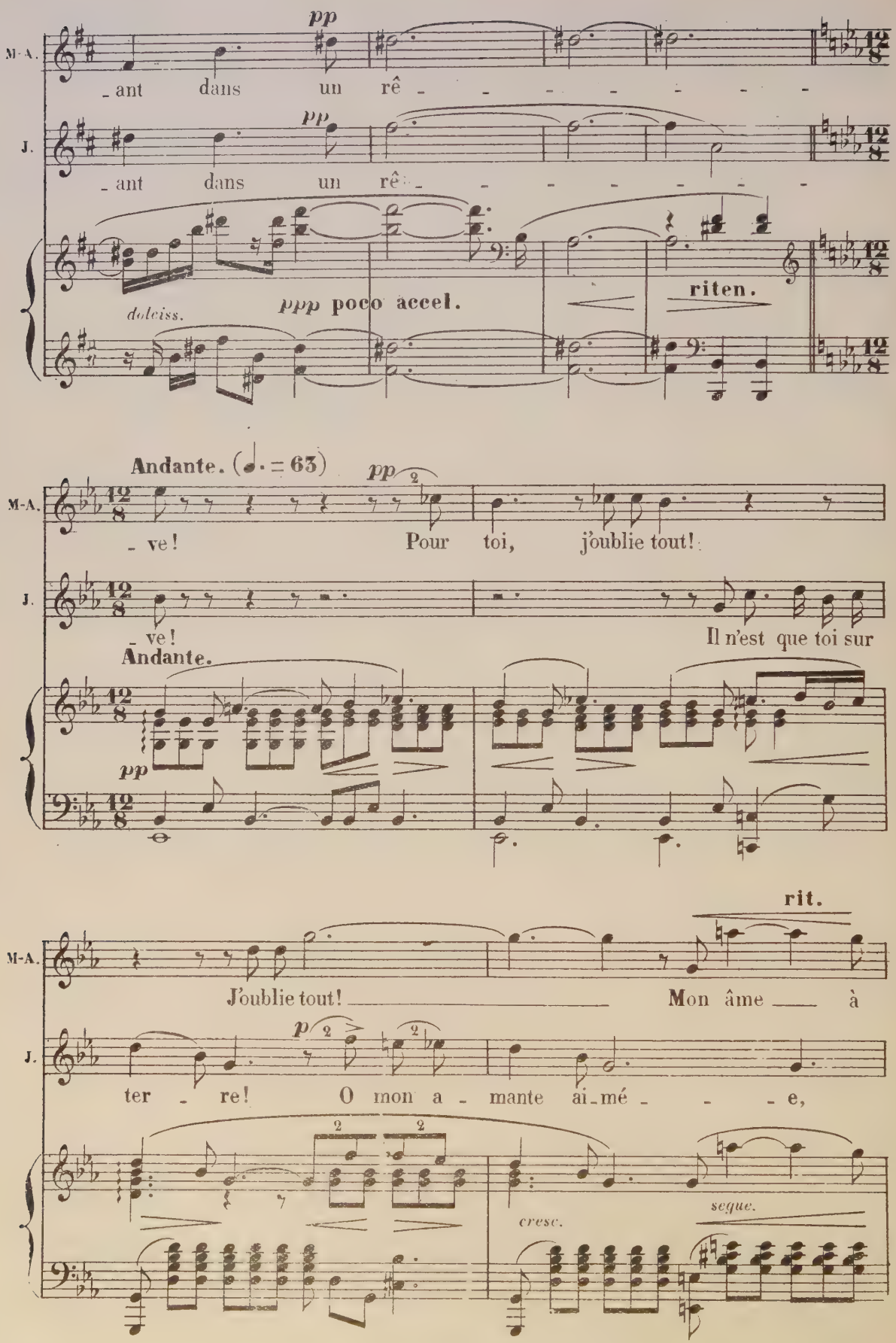

M-A.
Laisse-moi!
Je n'ai plus de cou - ra - - ge!
JACQUES.
Je ne te quitte
sf
sf
dim.
M-A.
Dieu!
f
J.
plus!
f
f
f
fp
M-A.
J.
Je te tiens, je te gar - - de!
fp
fp
tr
tr
tr
tr
tr

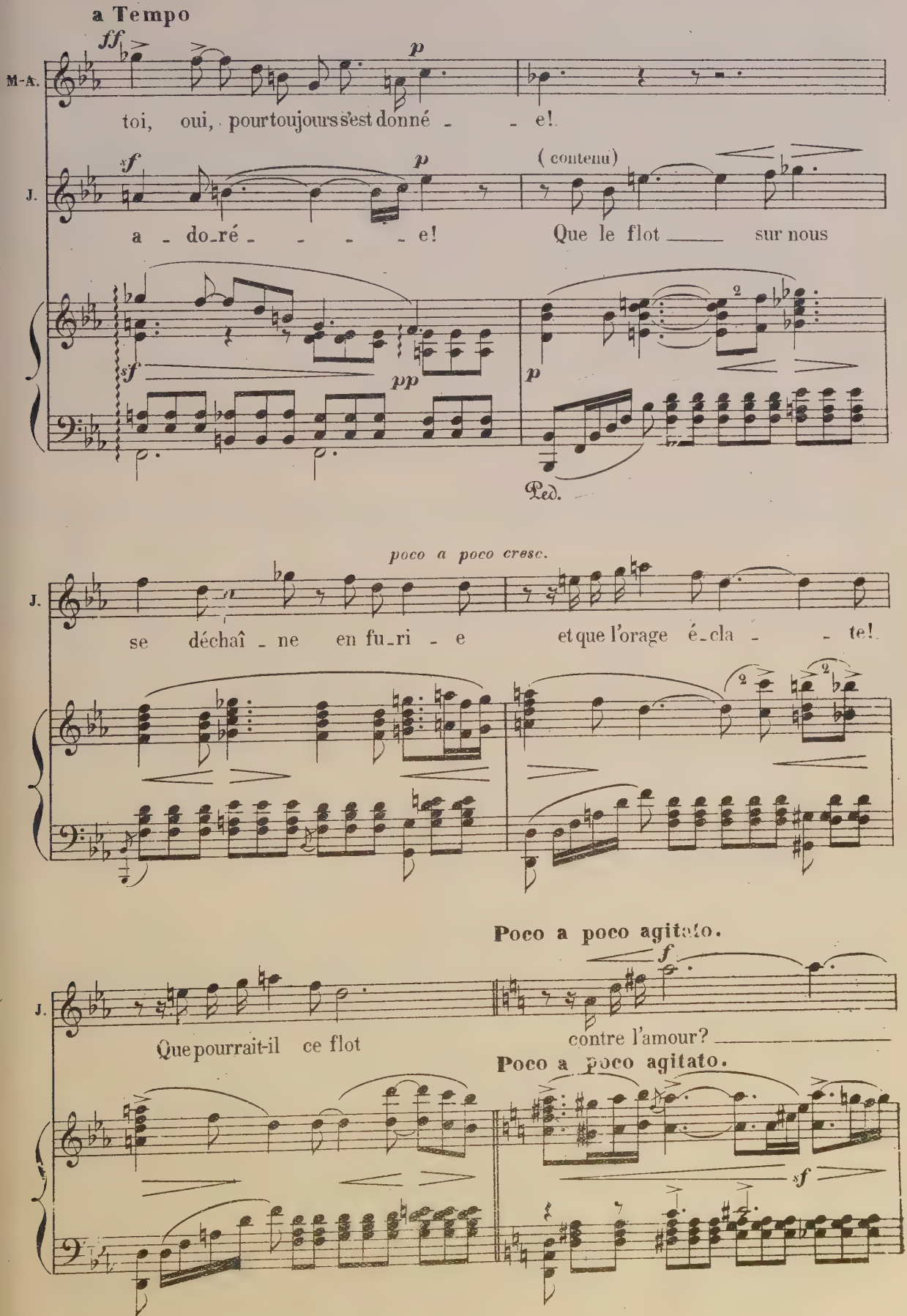

J.
Je t'ai _ me!
Je t'ai _ _ _
f
sf
p
J.
_ me, comme un insen _ sé!
f
sf
ff
MARIE-ANNE.
Par pi_tié, par pi_tié!
J.
sf
p
cresc.
JACQUES.
ff
Un baiser,
cresc.
sf

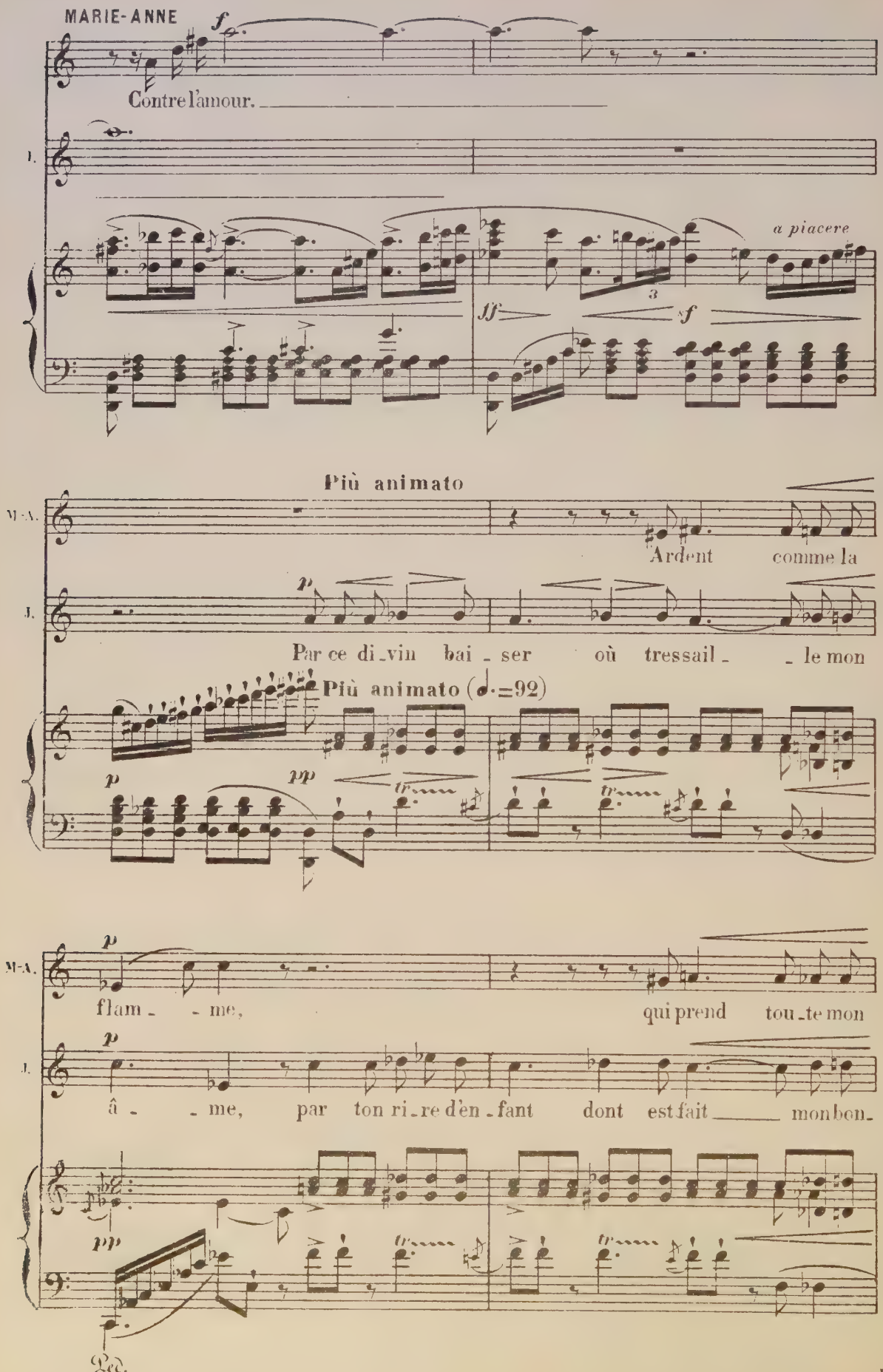

J.
un bai - ser... un bai - ser en -
ff sf dim. segue.
a Tempo.
MARIE-ANNE.
sf
Jac - - - - - - - - ques!
J.
p
- co - - re...
a Tempo.
p
sf
J.
Lais - se-moi me griser de tes lè - vres, de
mf

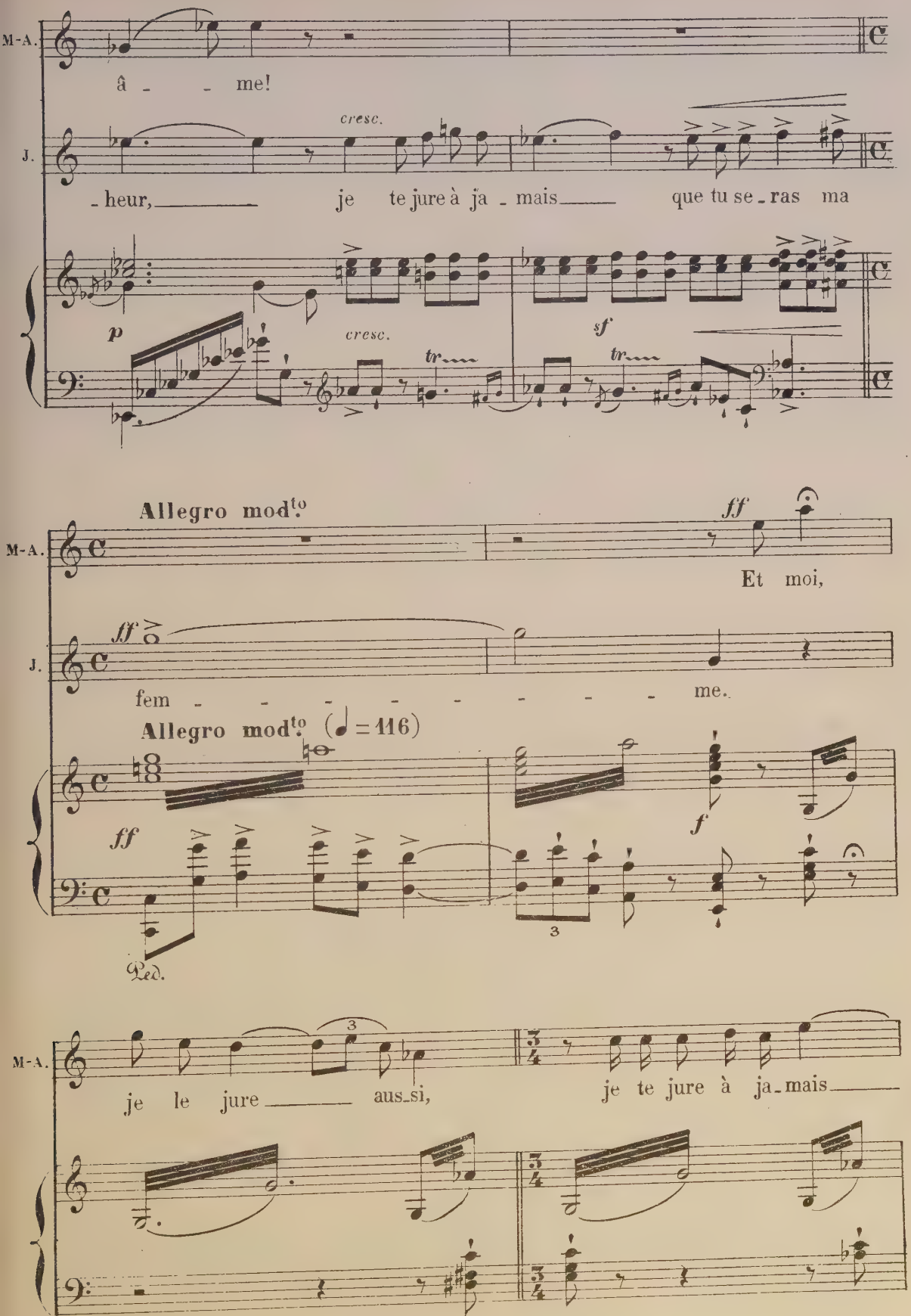

MARIE-ANNE.
Jac - -
J.
tes beaux yeux.
f
ff
sf
M-A.
M-A.
- - ques.
riten.

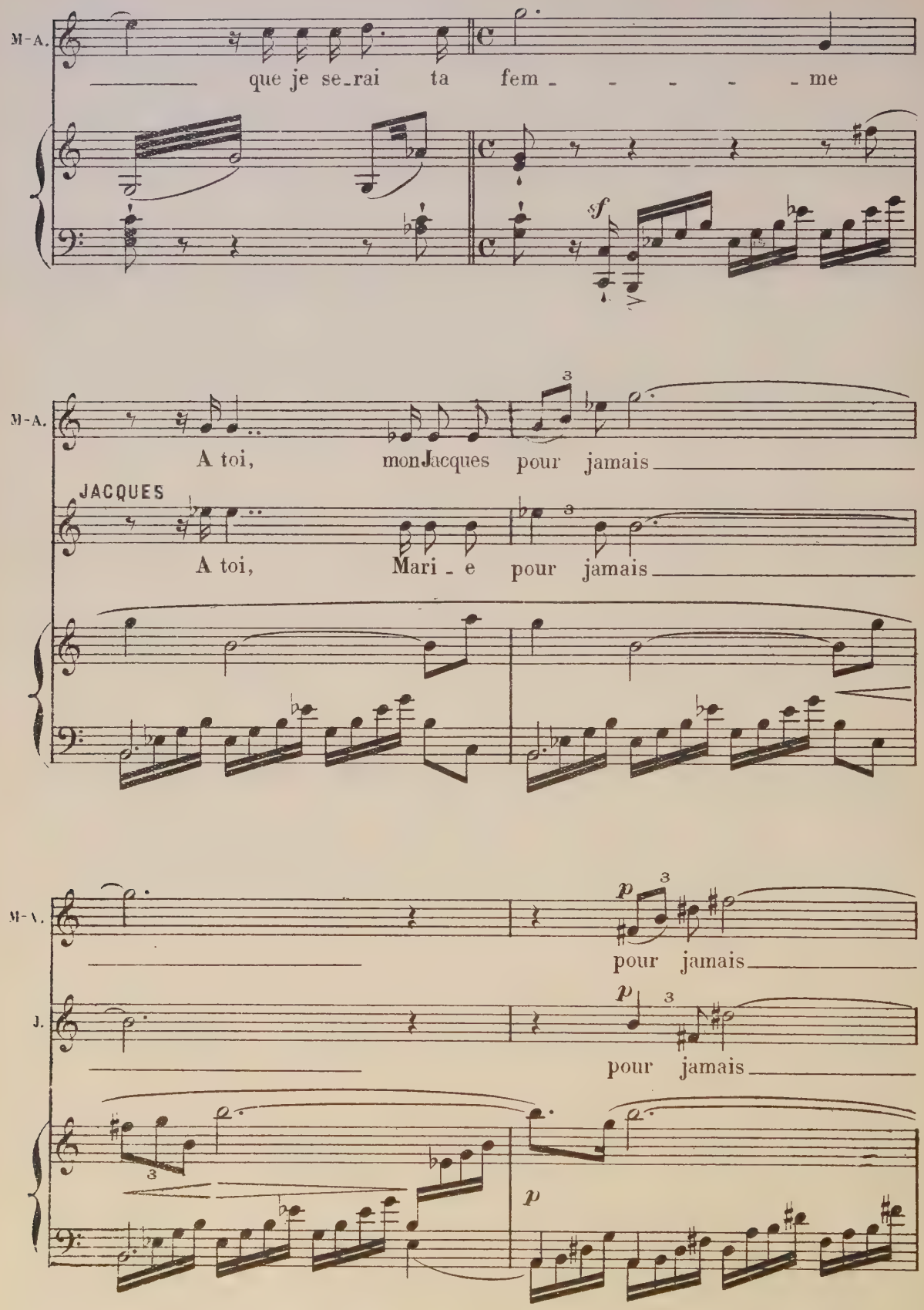

(sempre agitato)
M-A.
Res - tons ain - si tous les
JACQUES.
Res - tons ain - si tous les
p
(tranquillamente)
M-A.
deux en - la - cés ten - dre -
J.
deux en - la - cés ten - dre -
pp
Ped.
sf
(agitato)
(tranquillamente)
M-A.
- ment, dou - ce - ment, nous croy -
J.
- ment, dou - ce - ment, nous croy -
pp
rit.
Ped.
Ped.

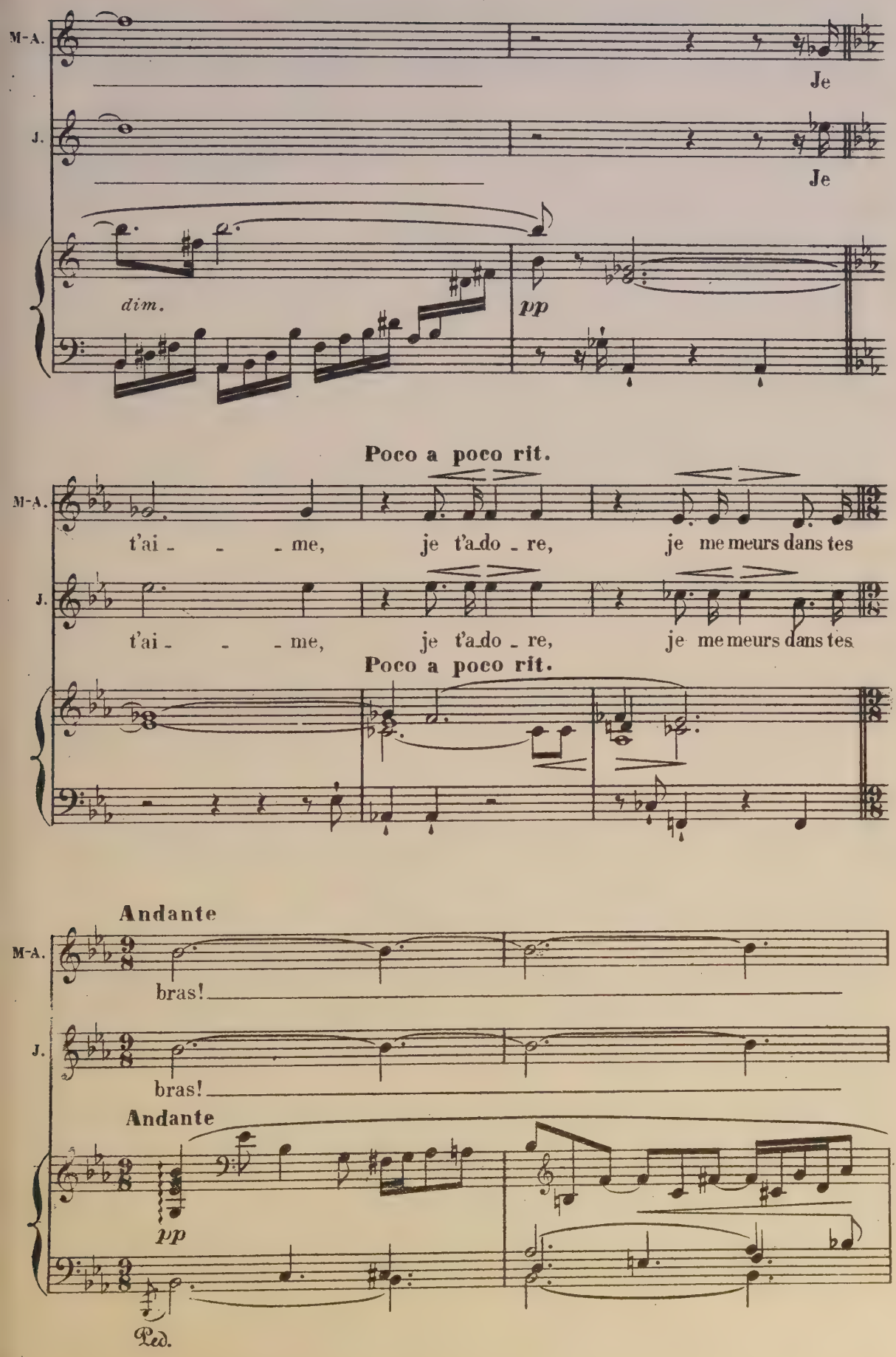

M-A.
pp
_ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _
J.
pp
_ant dans un rê _ _ _ _ _ _ _
doleiss.
ppp poco accel.
riten.
Andante. (♩. = 63)
pp
_ve! Pour toi, j'oublie tout!
_ve!
Il n'est que toi sur
Andante.
pp
rit.
J'oublie tout! Mon âme à
p
ter _ re! O mon a _ mante ai_mé _ _ _ e,
cresc.
segue.

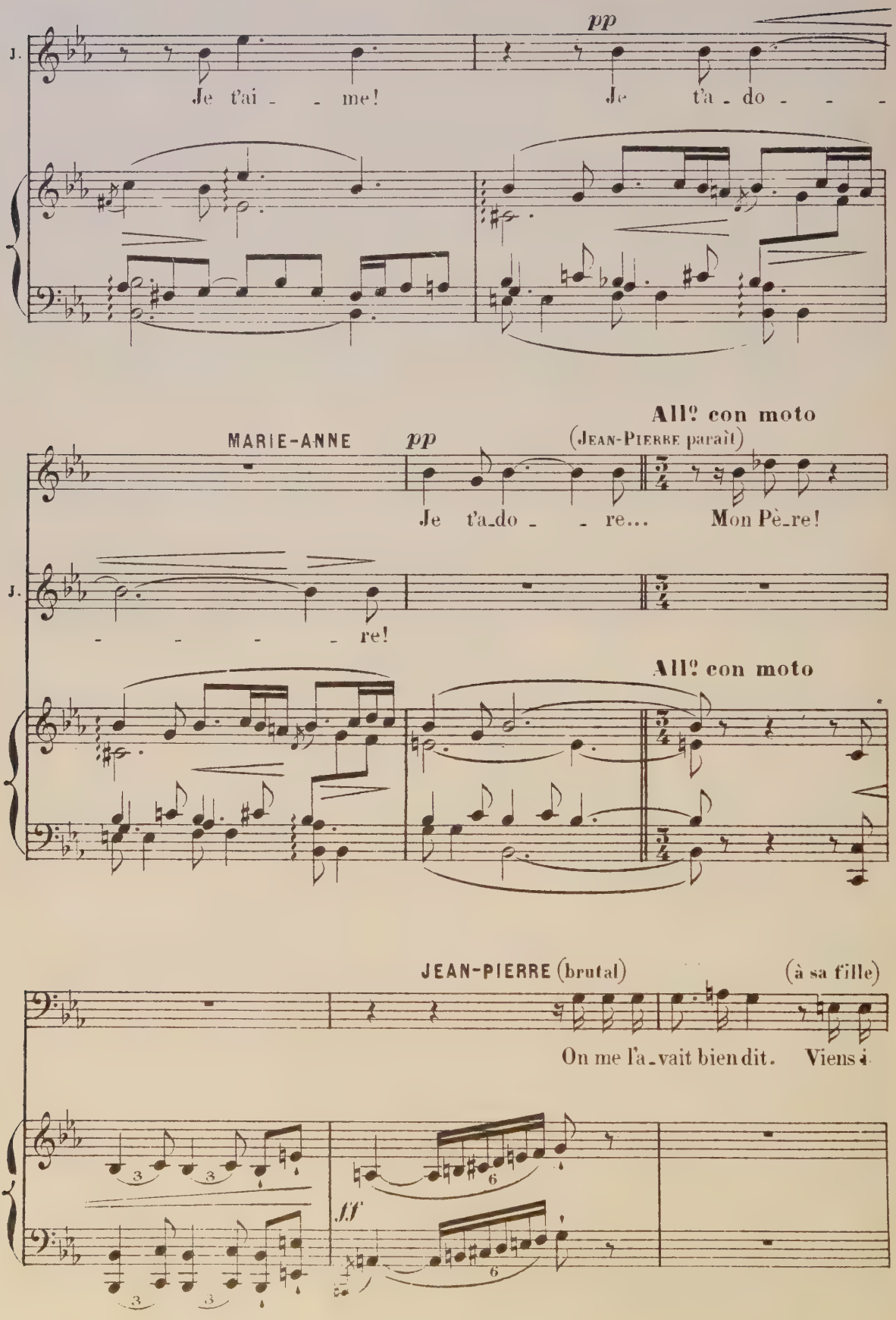

a Tempo
ff
p
M-A.
toi, oui, pour toujours s'est donné - - e!
sf
p
J.
a - do_ré - - - - - e!
(contenu)
Que le flot ____ sur nous
sf
pp
p
Ped.
poco a poco cresc.
J.
se déchaî - ne en fu_ri - e
et que l'orage é_cla - - te!
Poco a poco agitato.
f
J.
Que pourrait-il ce flot
contre l'amour? ____
Poco a poco agitato.
sf

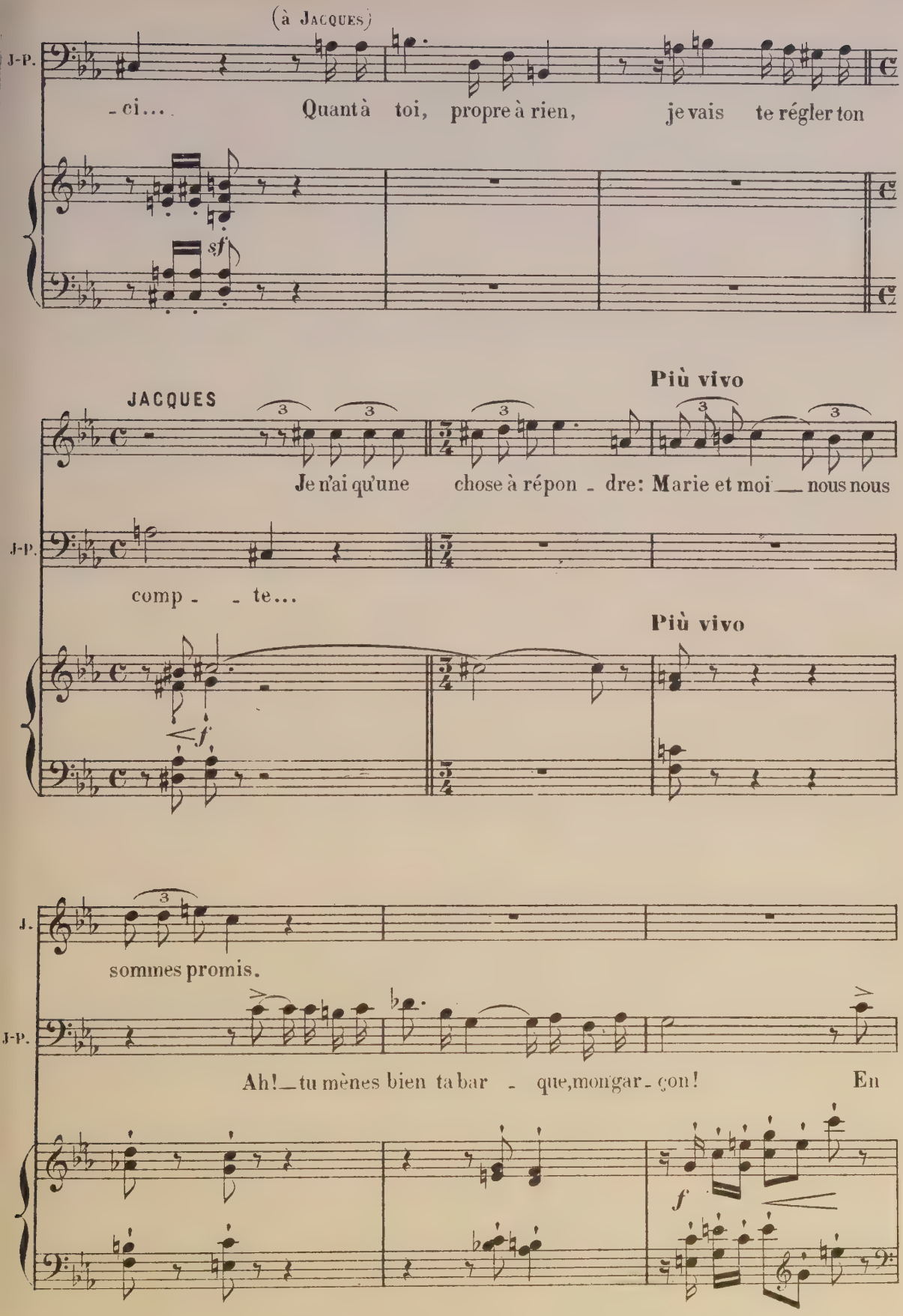

MARIE-ANNE
Contre l'amour.
a piacere
Più animato
M.-A.
Ardent comme la
Par ce di-vin bai-ser où tressail-le mon
Più animato (♩.=92)
flam-me, qui prend tou-te mon
â-me, par ton ri-re d'en-fant dont est fait mon bon-
Ped.

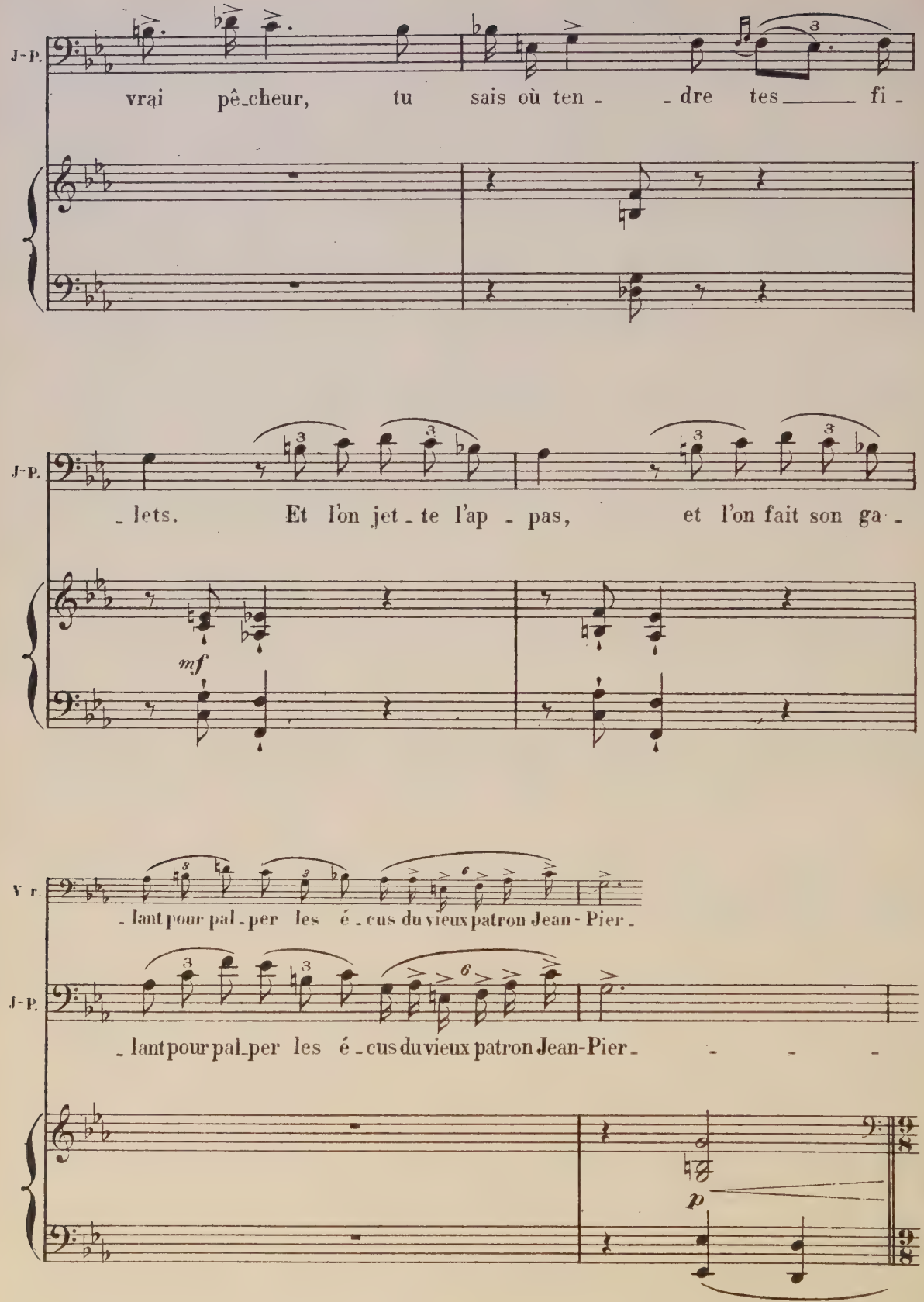

M-A.
â - - me!
J.
cresc.
- heur, je te jure à ja - mais que tu se - ras ma
p
cresc.
sf
tr
tr
Allegro mod.to
ff
M-A.
Et moi,
ff
J.
fem - - - - - - - - me.
Allegro mod.to (♩ = 116)
ff
f
3
Ped.
M-A.
3
je le jure aus_si,
je te jure à ja_mais

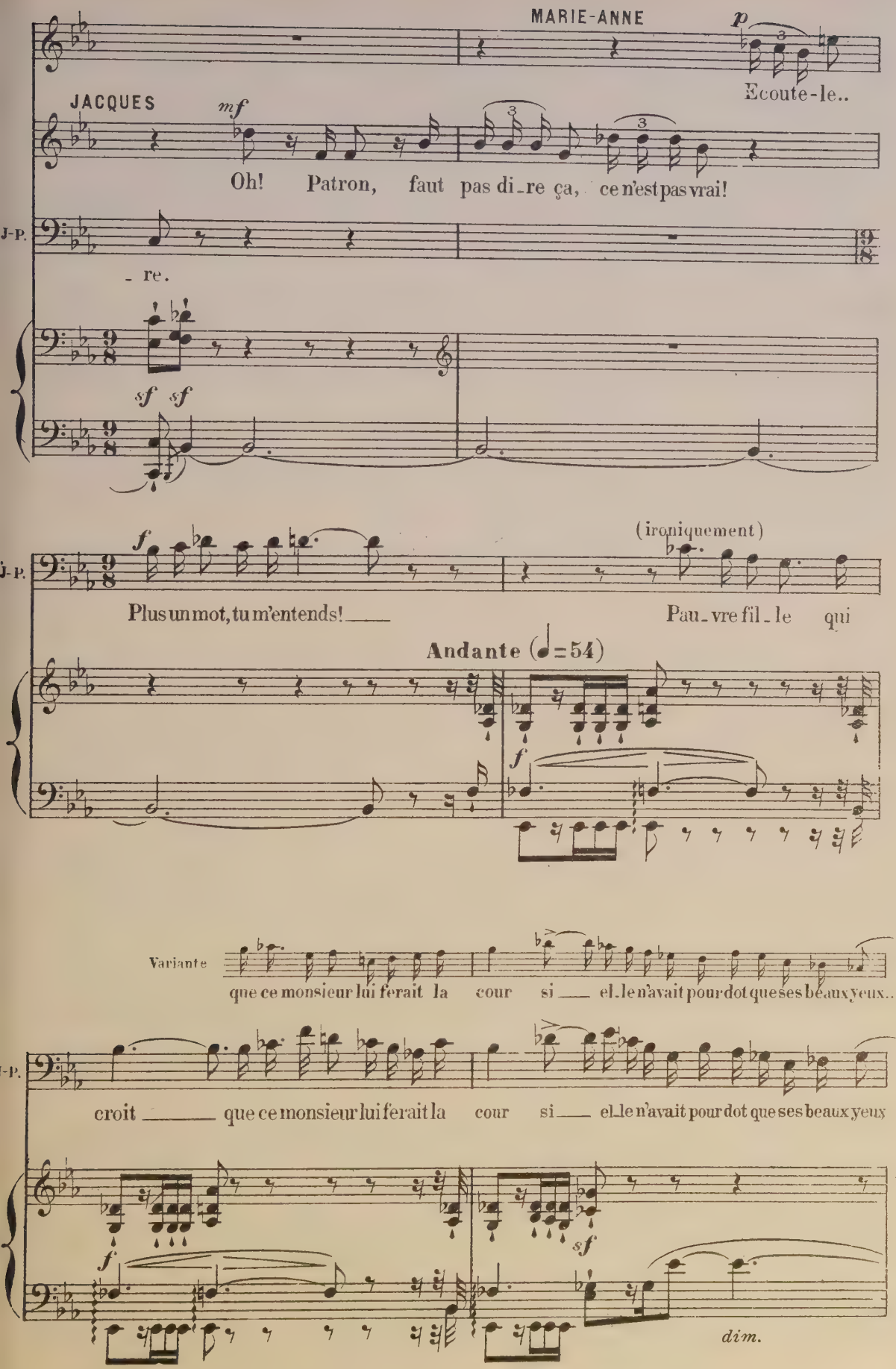

M-A.
que je se_rai ta fem_ _ _ _ _ me
sf
M-A.
A toi, mon Jacques pour jamais
JACQUES
A toi, Mari_e pour jamais
M-A.
p
pour jamais
J.
p
pour jamais
p

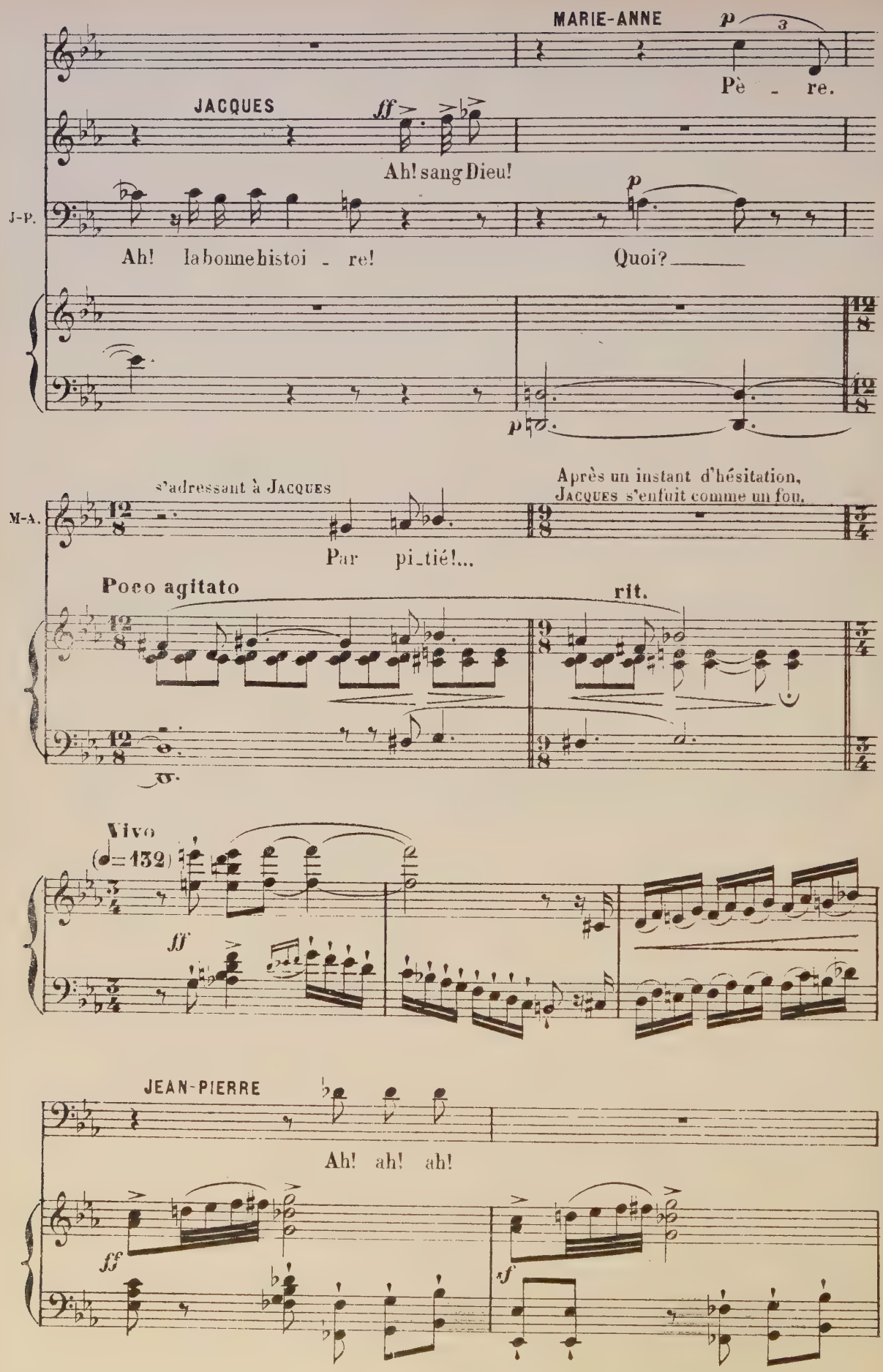

M-A.
Je
J.
Je
dim.
pp
Poco a poco rit.
M-A.
t'ai - - - me, je t'a_do - re, je me meurs dans tes
J.
t'ai - - - me, je t'a_do - re, je me meurs dans tes
Poco a poco rit.
Andante
M-A.
bras!
J.
bras!
Andante
pp
Ped.

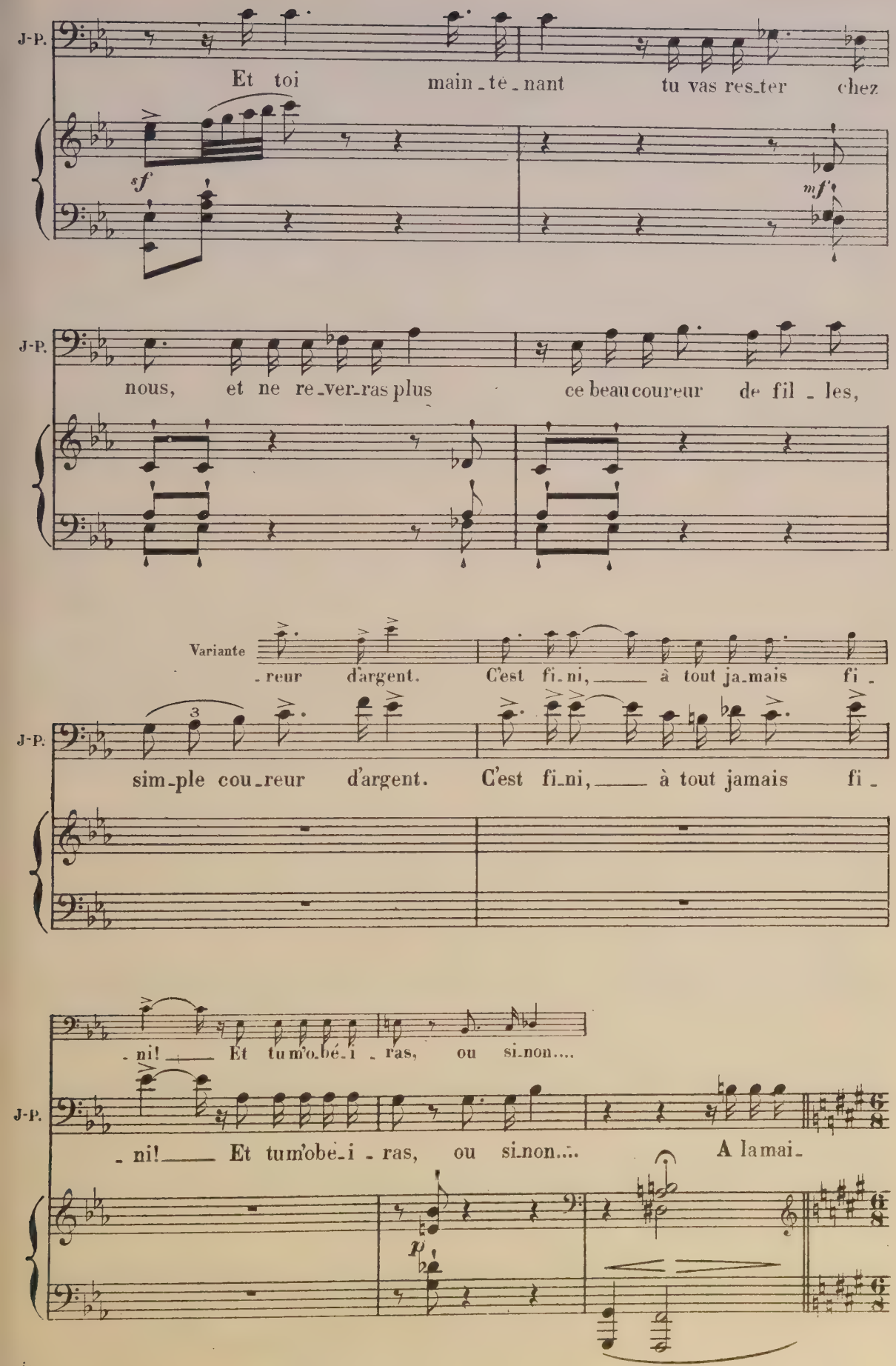

pp
J.
Je t'ai - - me!
Je t'a - do - - -
All? con moto
MARIE-ANNE
pp
(Jean-Pierre paraît)
Je t'a-do - - re...
Mon Pè-re!
J.
- - - - re!
All? con moto
JEAN-PIERRE (brutal)
(à sa fille)
On me l'a-vait bien dit.
Viens i
ff


(à Jacques)
J-P.
-ci... Quant à toi, propre à rien, je vais te régler ton
sf
JACQUES
Più vivo
Je n'ai qu'une chose à répon - dre: Marie et moi — nous nous
J-P.
comp - - te...
Più vivo
f
J.
sommes promis.
J-P.
Ah! — tu mènes bien ta bar - que, mon gar - çon! En
f


J-P.
vrai pê-cheur, tu sais où ten - - dre tes fi -
J-P.
- lets. Et l'on jet - te l'ap - pas, et l'on fait son ga -
mf
V r.
- lant pour pal - per les é - cus du vieux patron Jean - Pier -
J-P.
- lant pour pal - per les é - cus du vieux patron Jean-Pier -
p


MARIE-ANNE
p
Ecoute-le..
JACQUES
mf
Oh! Patron, faut pas di_re ça, ce n'est pas vrai!
J-P.
_ re.
sf sf
f
(ironiquement)
Plus un mot, tu m'entends!
Pau_vre fil_le qui
Andante (♩=54)
f
Variante
que ce monsieur lui ferait la cour si el_le n'avait pour dot que ses beaux yeux..
croit que ce monsieur lui ferait la cour si el_le n'avait pour dot que ses beaux yeux
f
sf
dim.


MARIE-ANNE
p
3
Pè - re.
JACQUES
ff
Ah! sang Dieu!
J.-P.
p
Ah! la bonne histoi - re!
Quoi?
p
s'adressant à Jacques
Après un instant d'hésitation, Jacques s'enfuit comme un fou.
M.-A.
Par pi_tié!...
Poco agitato
rit.
Vivo
(♩= 132)
ff
JEAN-PIERRE
Ah! ah! ah!
ff
sf


J-P.
Et toi main_te_nant tu vas res_ter chez
sf
mf
J-P.
nous, et ne re_ver_ras plus ce beau coureur de fil_les,
Variante
_reur d'argent. C'est fi_ni, à tout ja_mais fi_
J-P.
sim_ple cou_reur d'argent. C'est fi_ni, à tout jamais fi_
_ni! Et tu m'o_bé_i_ras, ou si_non....
J-P.
_ni! Et tu m'obé_i_ras, ou si_non.... A la mai_
p

Allegro.

Brutalement il entraîne sa fille,
tandis qu'une chanson de matelots résonne au loin.

J-P. _ son!

TÉNORS. (dans la coulisse) C'est dans la vil - le de Bor-deaux Qu'est ar-ri - vé trois a-vi -

BASSES. C'est dans la vil - le de Bor-deaux Qu'est ar-ri - vé trois a-vi -

Allegro.

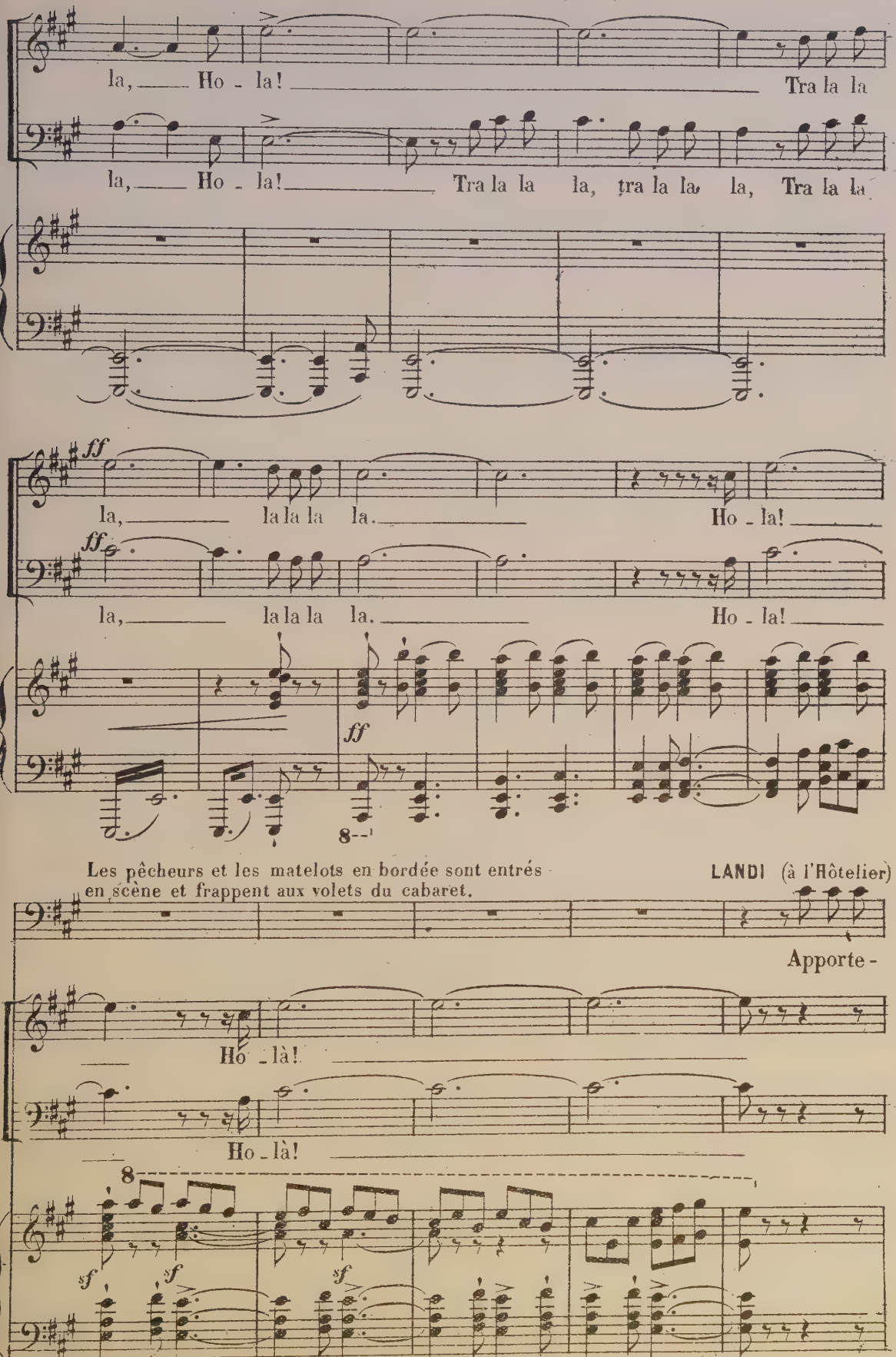
- sos; Les mate - lots qui sont de-dans, Ce sont par-

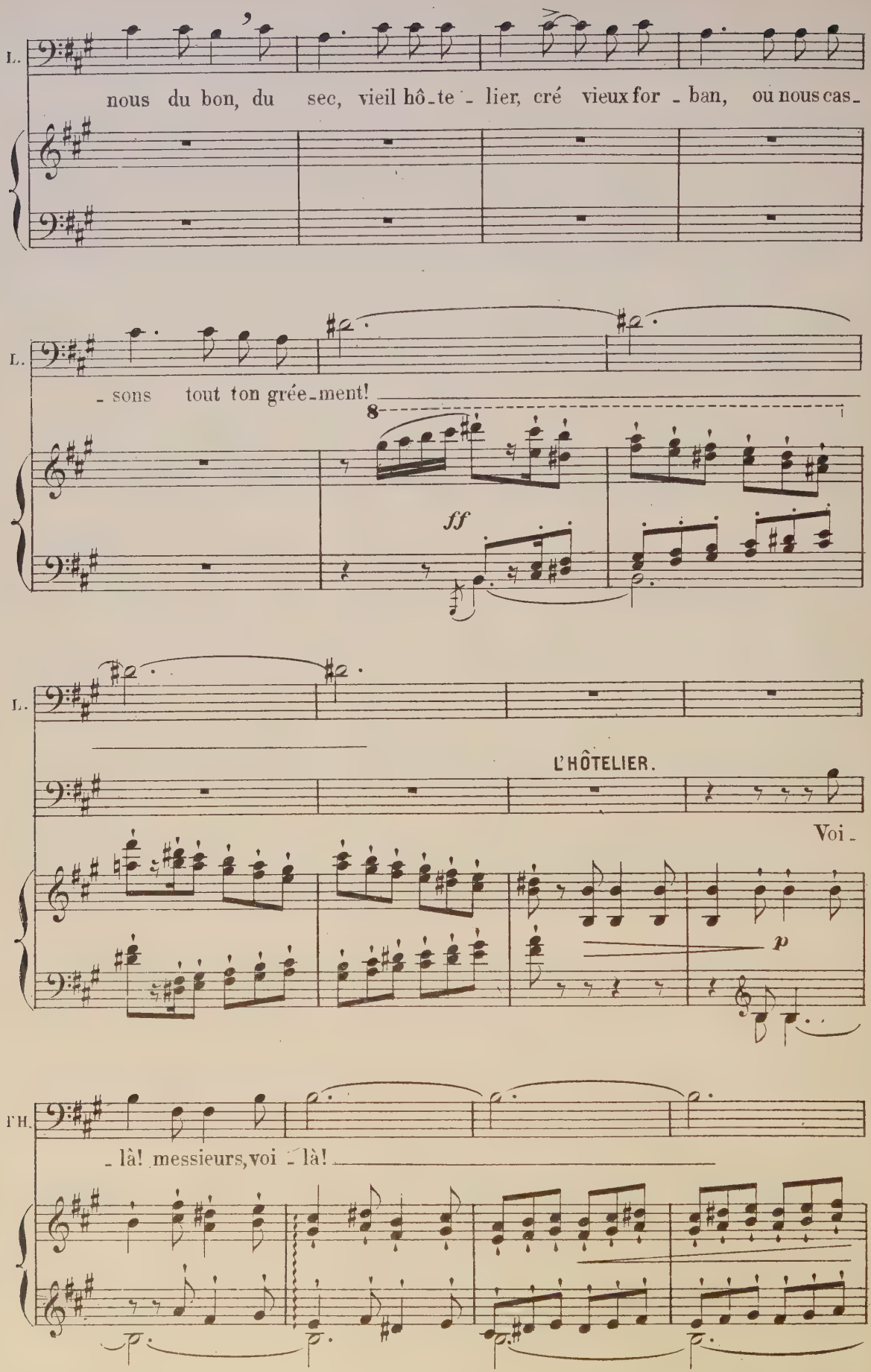
- sos; Les mate - lots qui sont de-dans, Ce sont par-

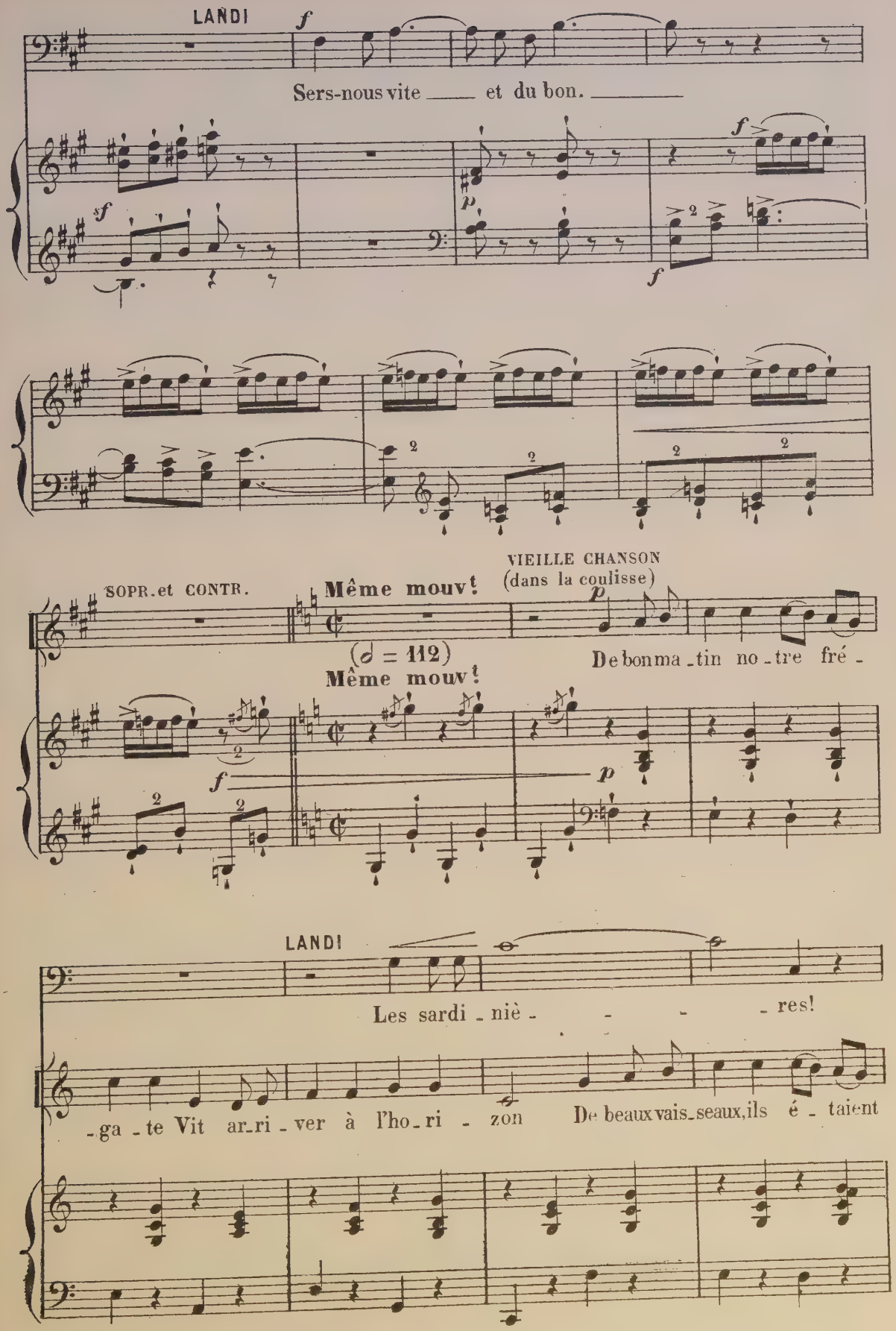
- bleu de bons en - fants. Tra la la la la la la

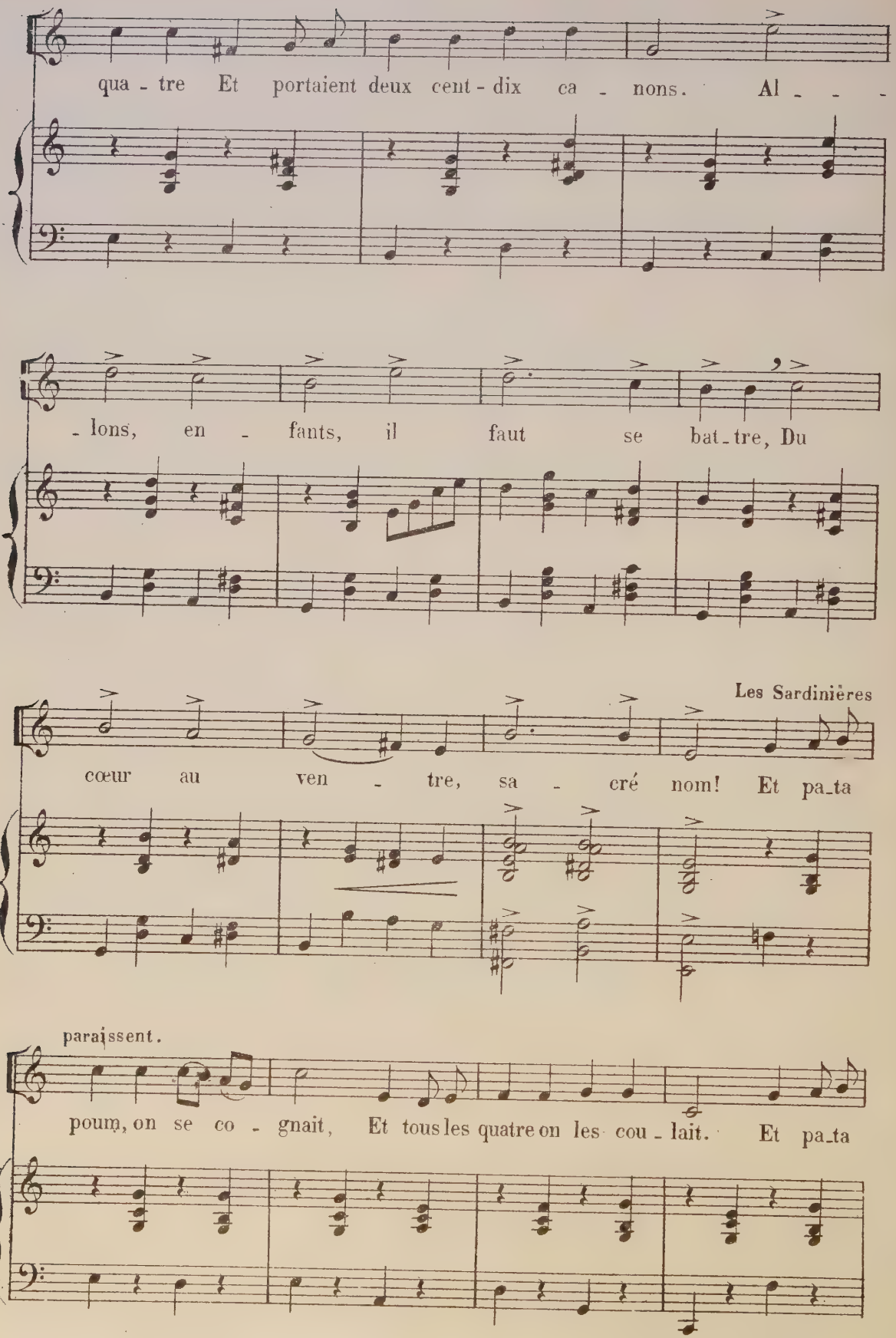
- bleu de bons en - fants. Tra la la la la la la

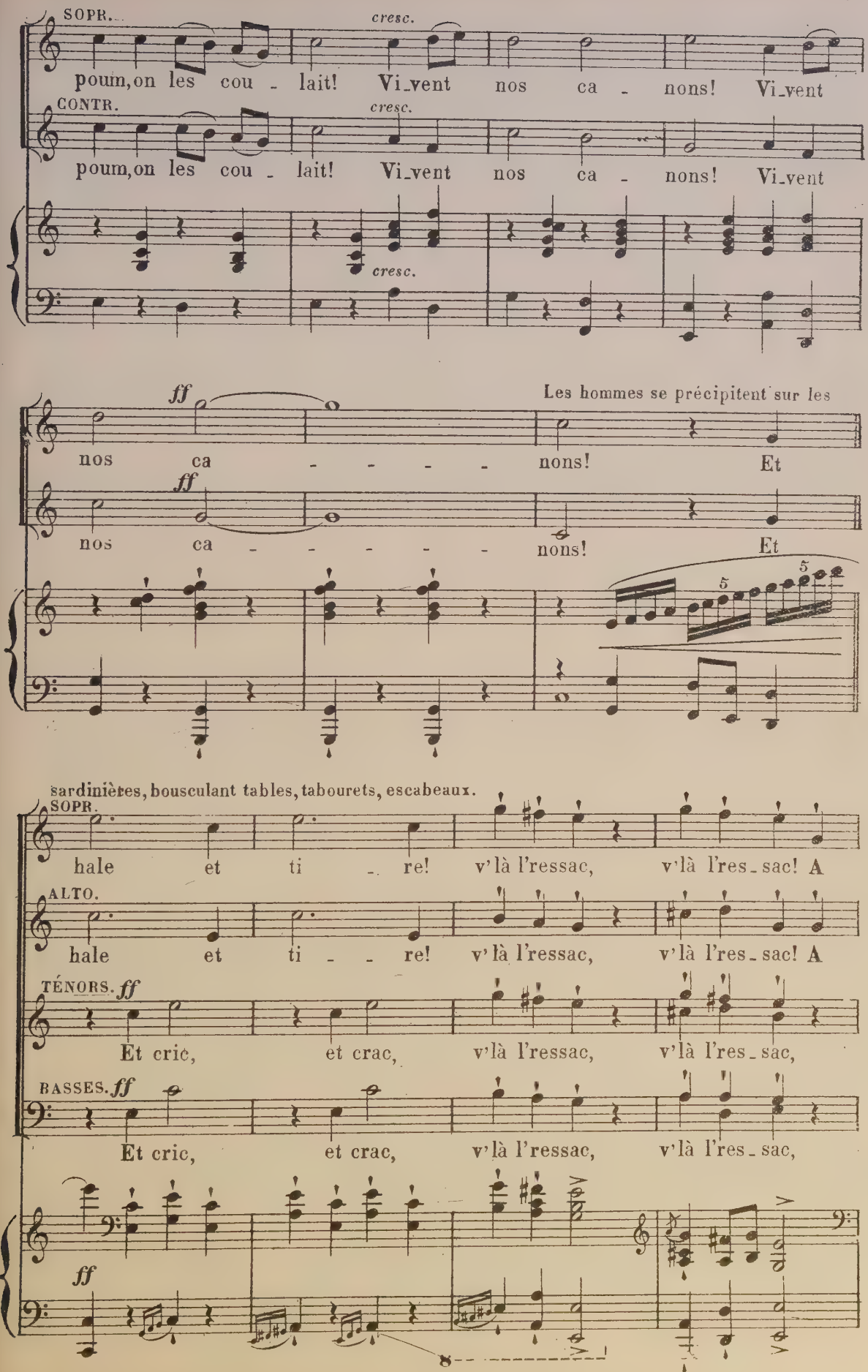
JACQUES sort, il est comme fou.

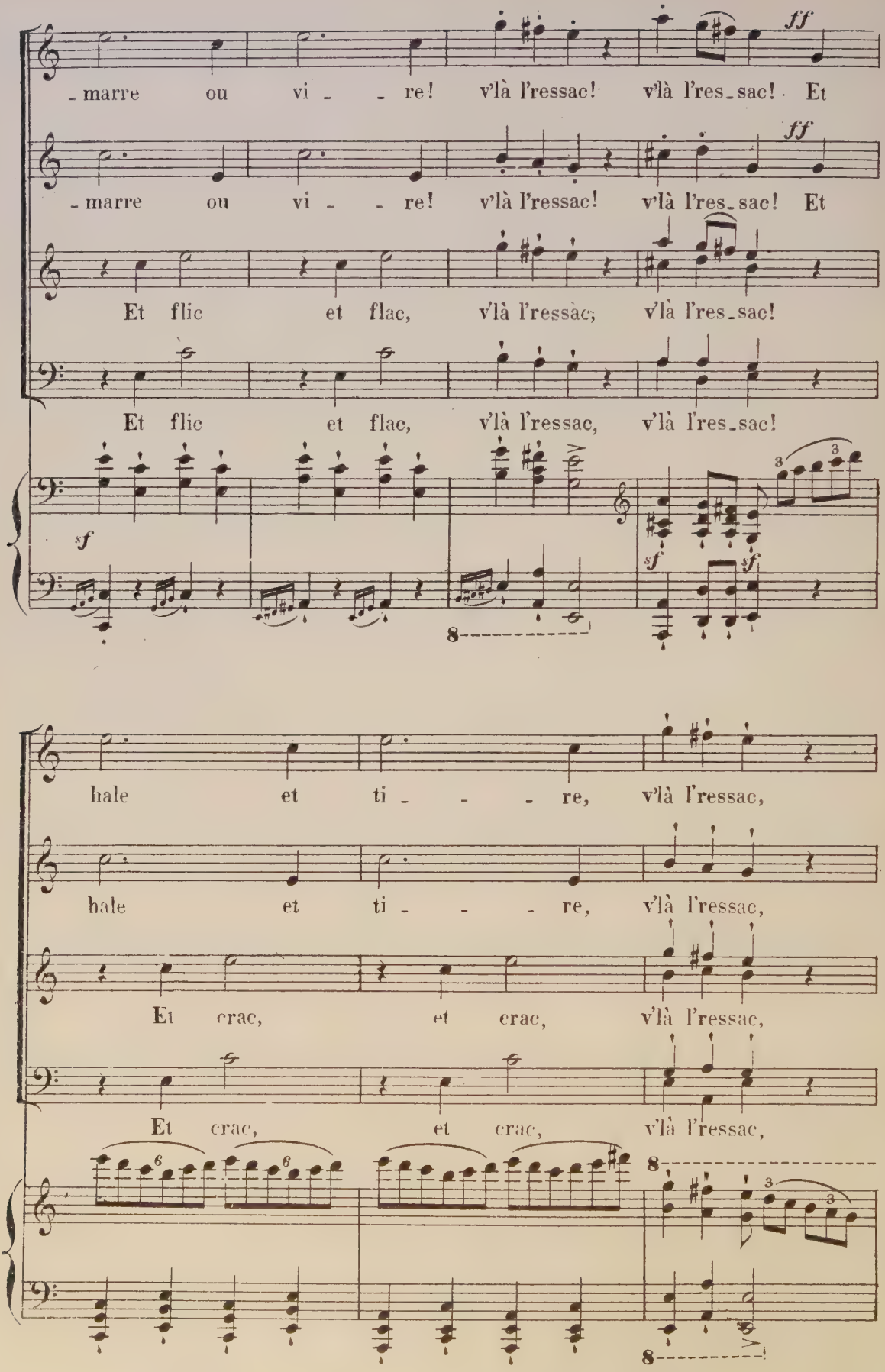


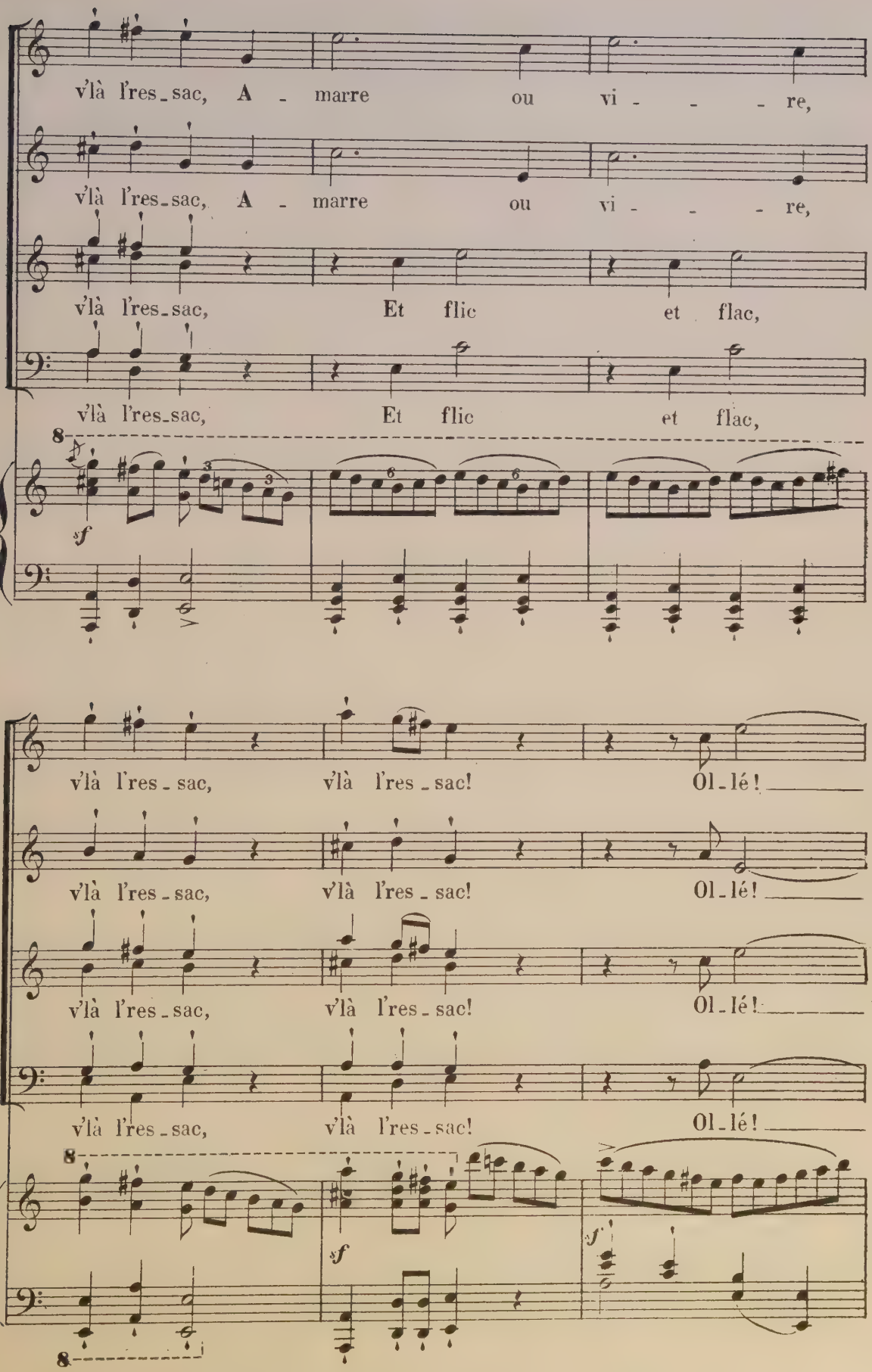

L.
nous du bon, du sec, vieil hô-te-lier, cré vieux for-ban, ou nous cas-
L.
-sons tout ton grée-ment!
8
ff
L.
L'HÔTELIER.
Voi-
p
l'H.
-là! messieurs, voi-là!

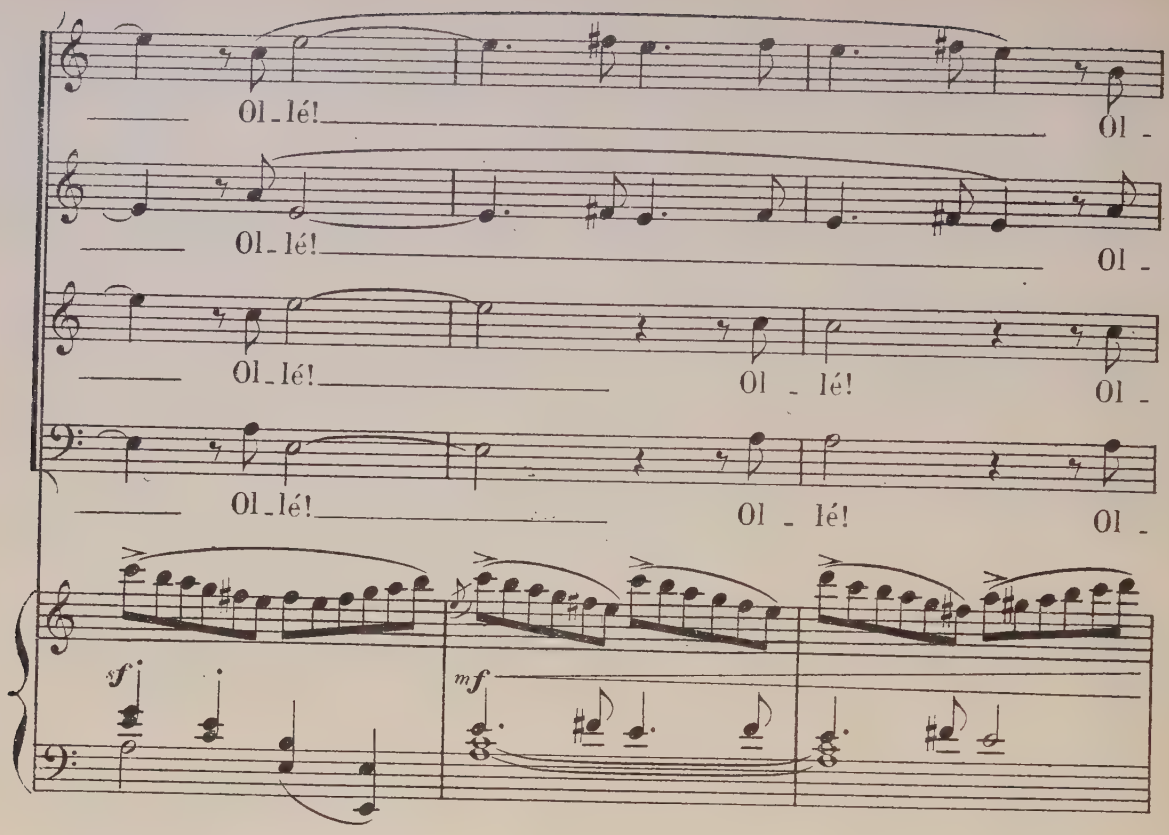

LANDI
Sers-nous vite et du bon.
SOPR. et CONTR.
Même mouv!
(♩ = 112)
Même mouv!
VIEILLE CHANSON
(dans la coulisse)
De bonma-tin no-tre fré-
LANDI
Les sardi-niè- res!
-ga-te Vit ar-ri-ver à l'ho-ri-zon De beaux vais-seaux, ils é-taient

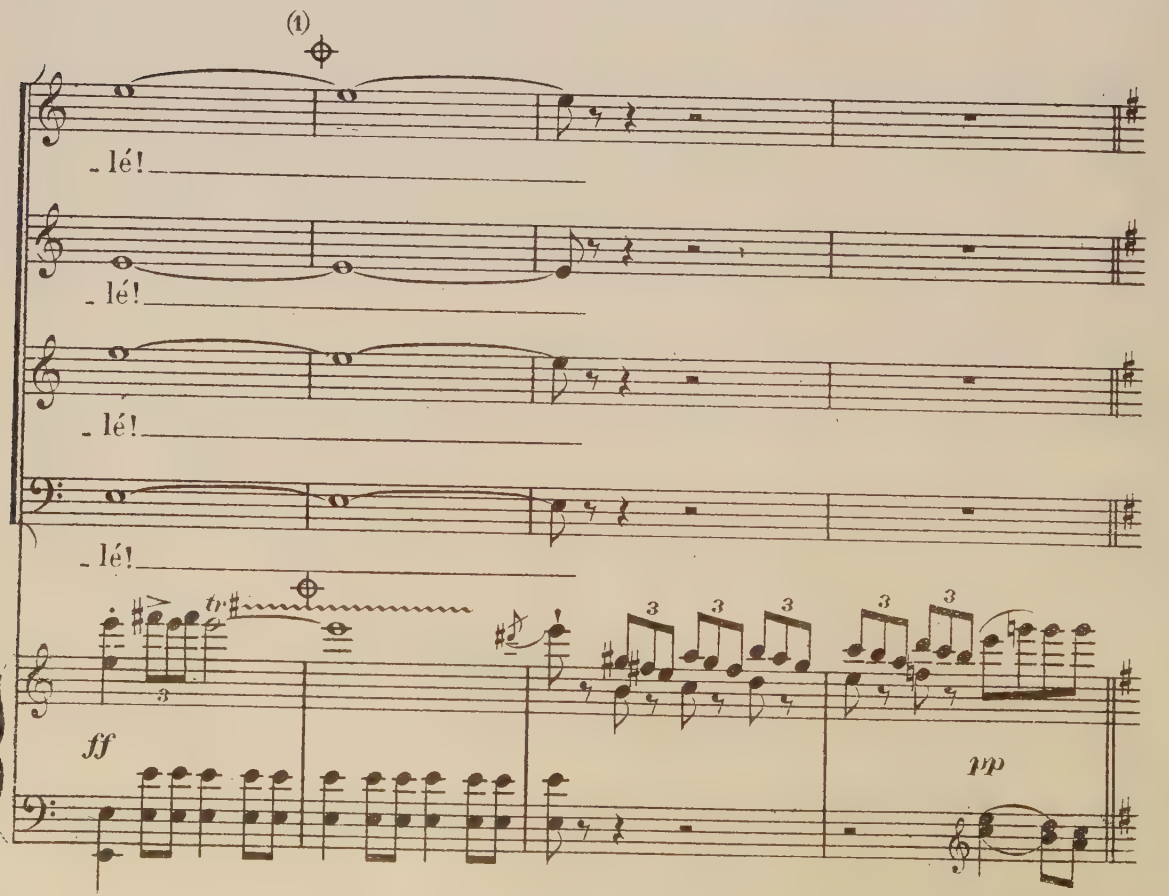

qua - tre Et portaient deux cent - dix ca - nons. Al - - -
- lons, en - fants, il faut se bat - tre, Du
Les Sardinières
cœur au ven - tre, sa - cré nom! Et pa - ta
paraissent.
poum, on se co - gnait, Et tous les quatre on les cou - lait. Et pa - ta


SOPR.
cresc.
poum, on les cou - lait! Vi_vent nos ca - nons! Vi_vent
CONTR.
cresc.
poum, on les cou - lait! Vi_vent nos ca - nons! Vi_vent
cresc.
ff
Les hommes se précipitent sur les
nos ca - - - - - nons! Et
ff
nos ca - - - - - - nons! Et
5
5
sardinières, bousculant tables, tabourets, escabeaux.
SOPR.
hale et ti - re! v'là l'ressac, v'là l'res_sac! A
ALTO.
hale et ti - - re! v'là l'ressac, v'là l'res_sac! A
TÉNORS. ff
Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac,
BASSES. ff
Et cric, et crac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac,
ff
8

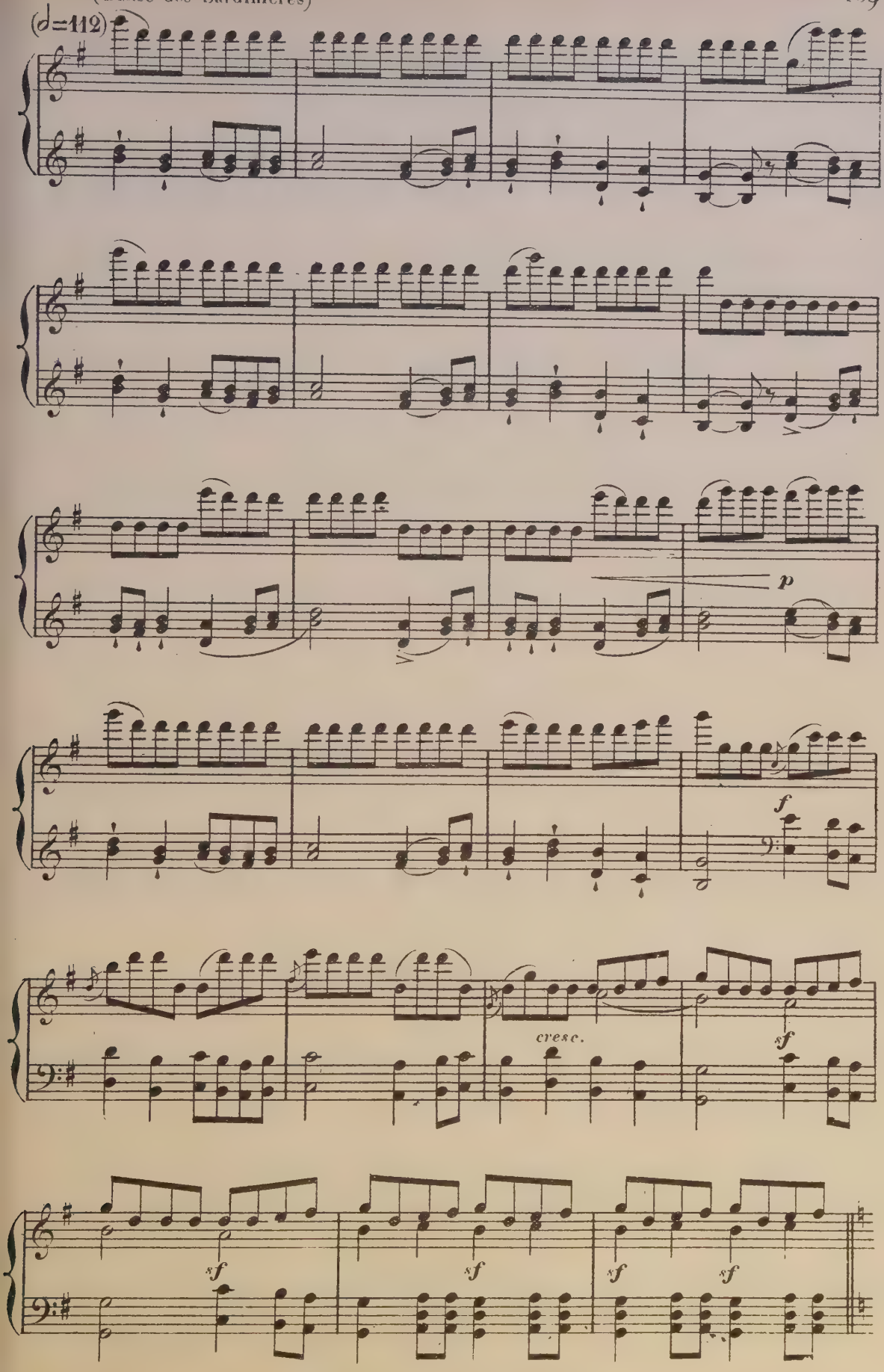

ff
- marre ou vi - - re! v'là l'ressac! v'là l'res_sac! Et
ff
- marre ou vi - - re! v'là l'ressac! v'là l'res_sac! Et
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!
Et flic et flac, v'là l'ressac, v'là l'res_sac!
sf
sf
sf
8
hale et ti - - - re, v'là l'ressac,
hale et ti - - - re, v'là l'ressac,
Et crac, et crac, v'là l'ressac,
Et crac, et crac, v'là l'ressac,
8
8

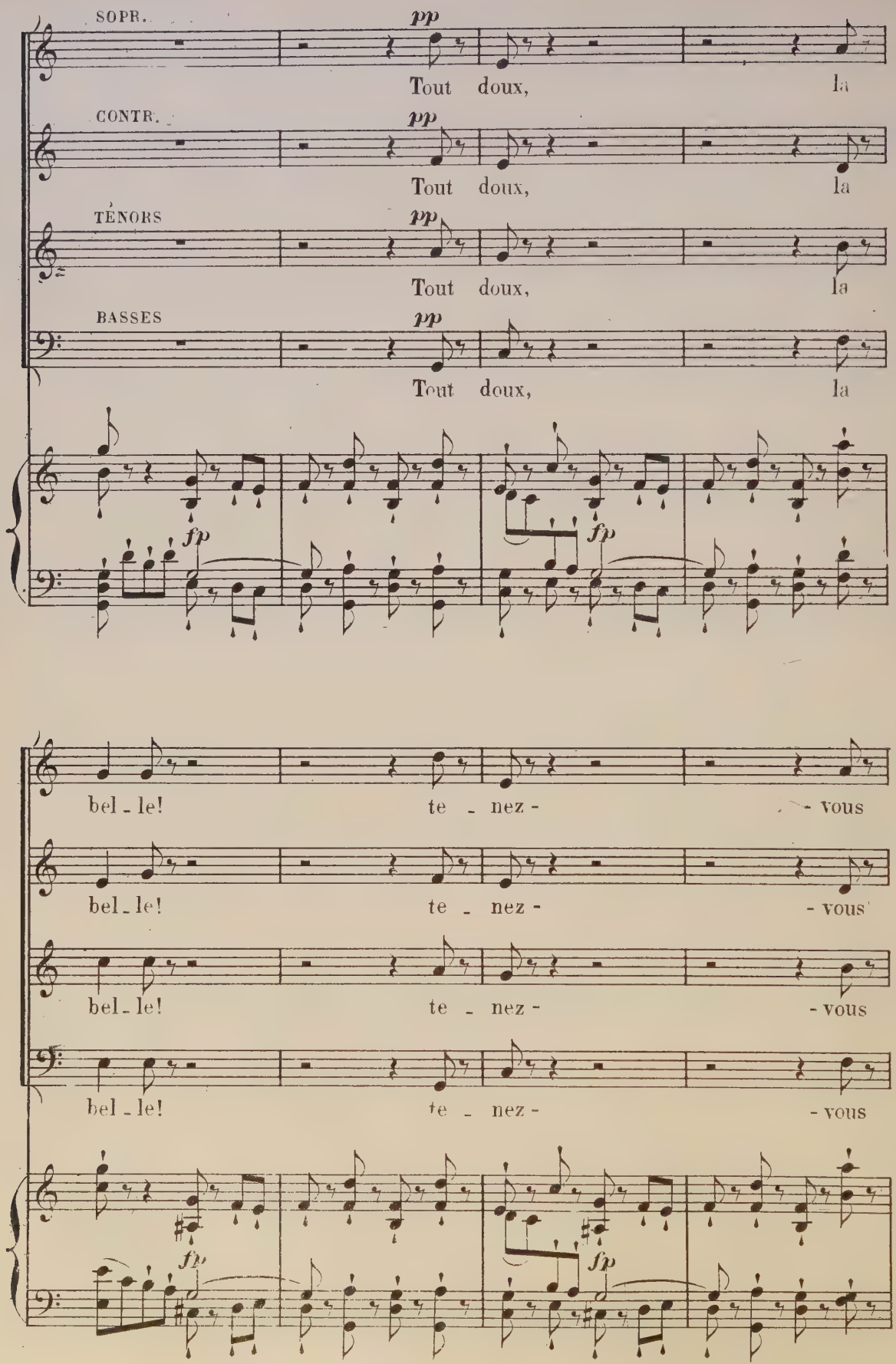

v'là l'res_sac, A - marre ou vi - - - re,
v'là l'res_sac, A - marre ou vi - - - re,
v'là l'res_sac, Et flic et flac,
v'là l'res_sac, Et flic et flac,
8
sf
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
v'là l'res_sac, v'là l'res_sac! Ol_lé!
8
sf
sf
8



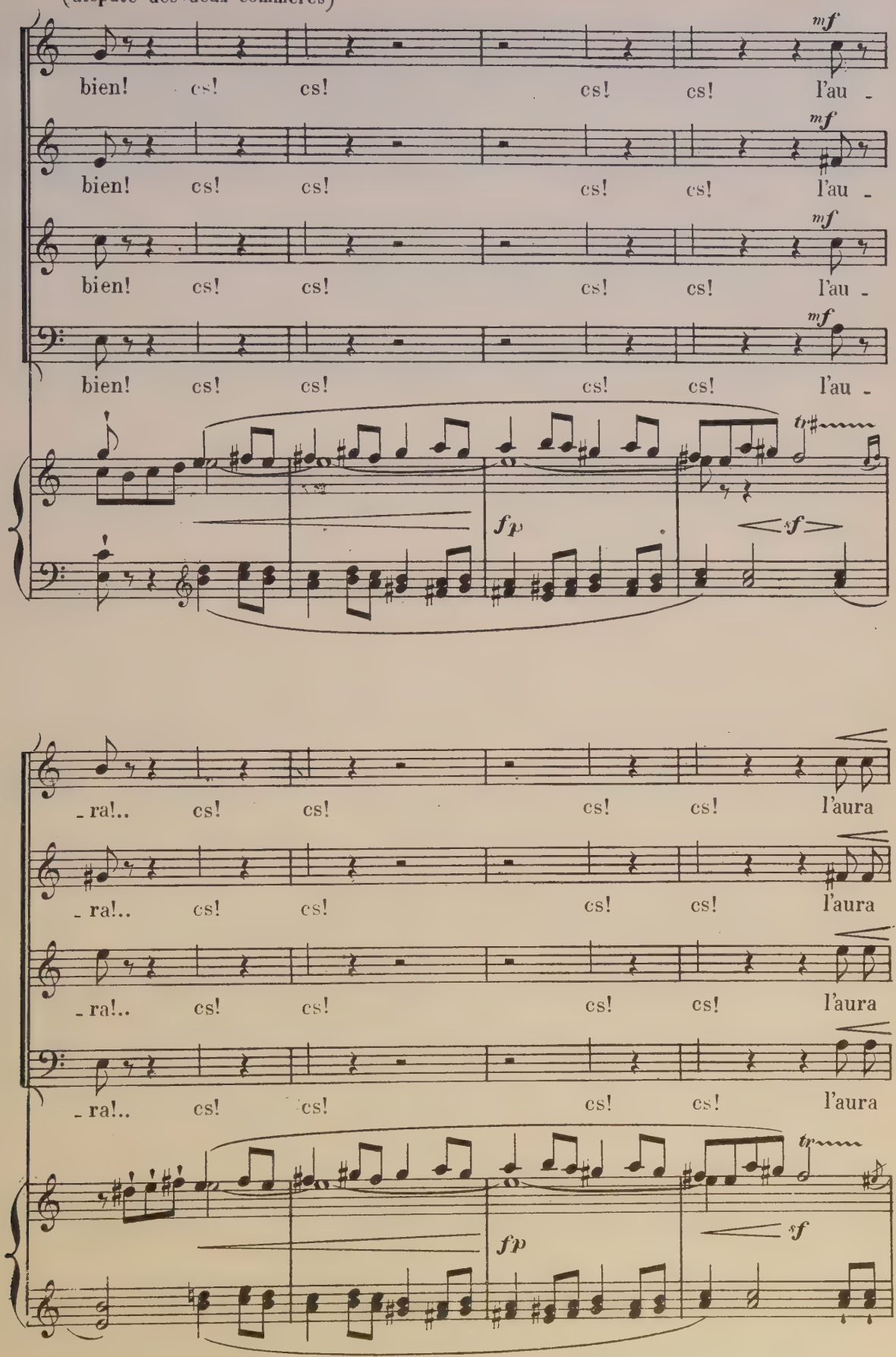


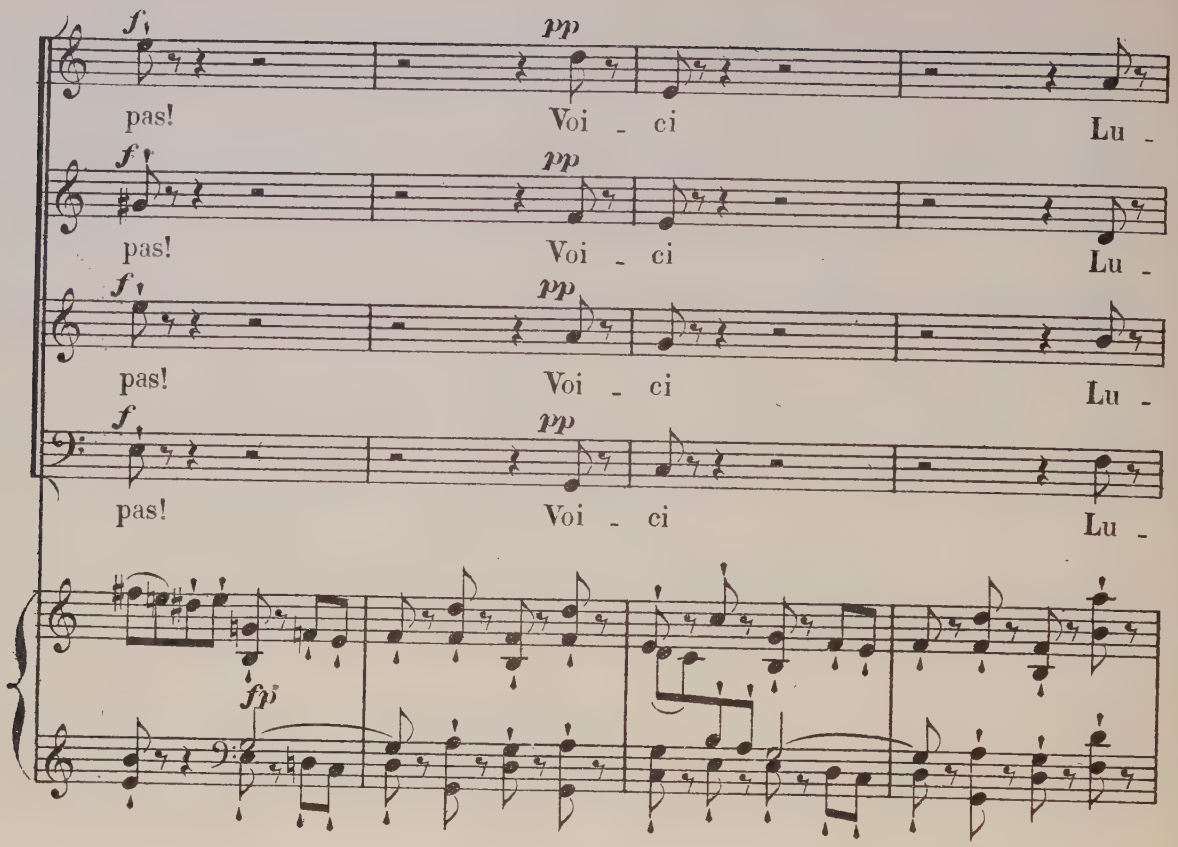
(1) Coupure facultative du signe ⊕ au même signe ⊕ page 174

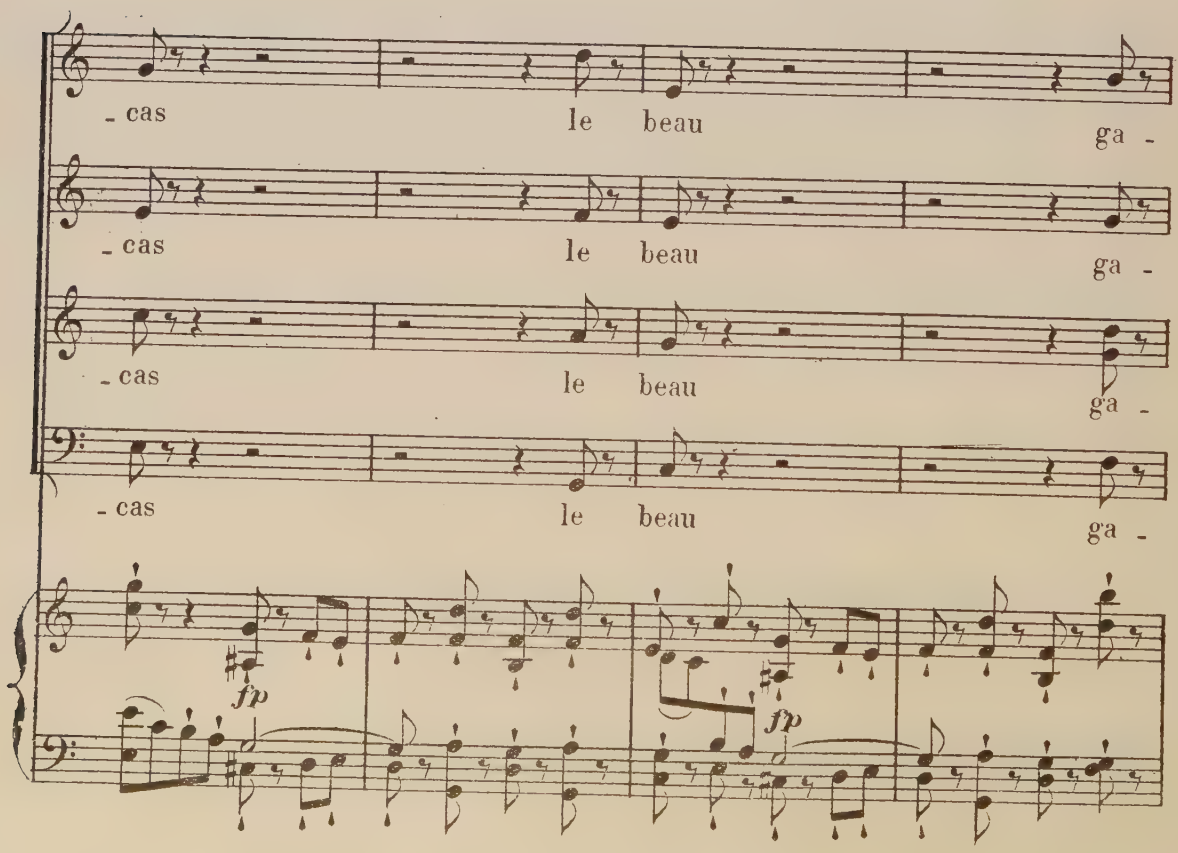

(♩=112)
p
f
cresc.
sf
sf
sf
sf
sf
sf

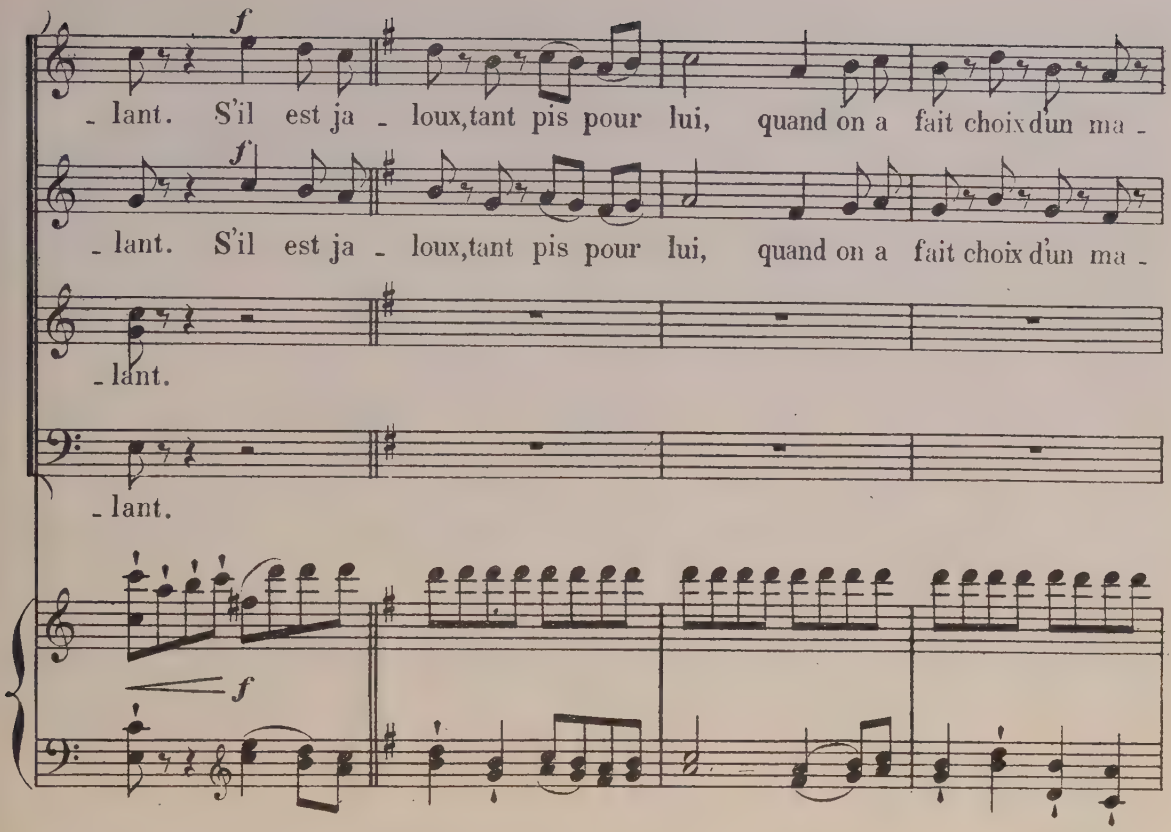

SOPR.
pp
Tout doux, la
CONTR.
pp
Tout doux, la
TÉNORS
pp
Tout doux, la
BASSES
pp
Tout doux, la
fp
fp
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
bel - le! te - nez - - vous
fp
fp

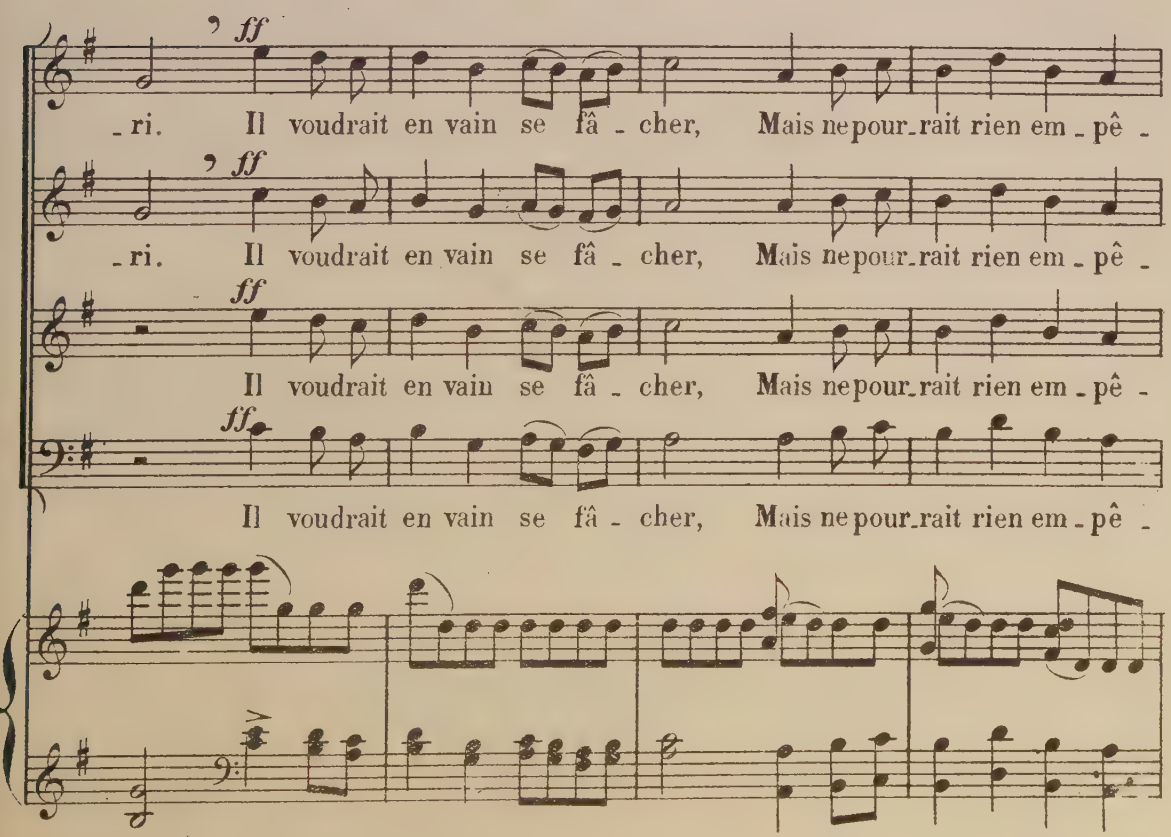
(dispute des deux commères)

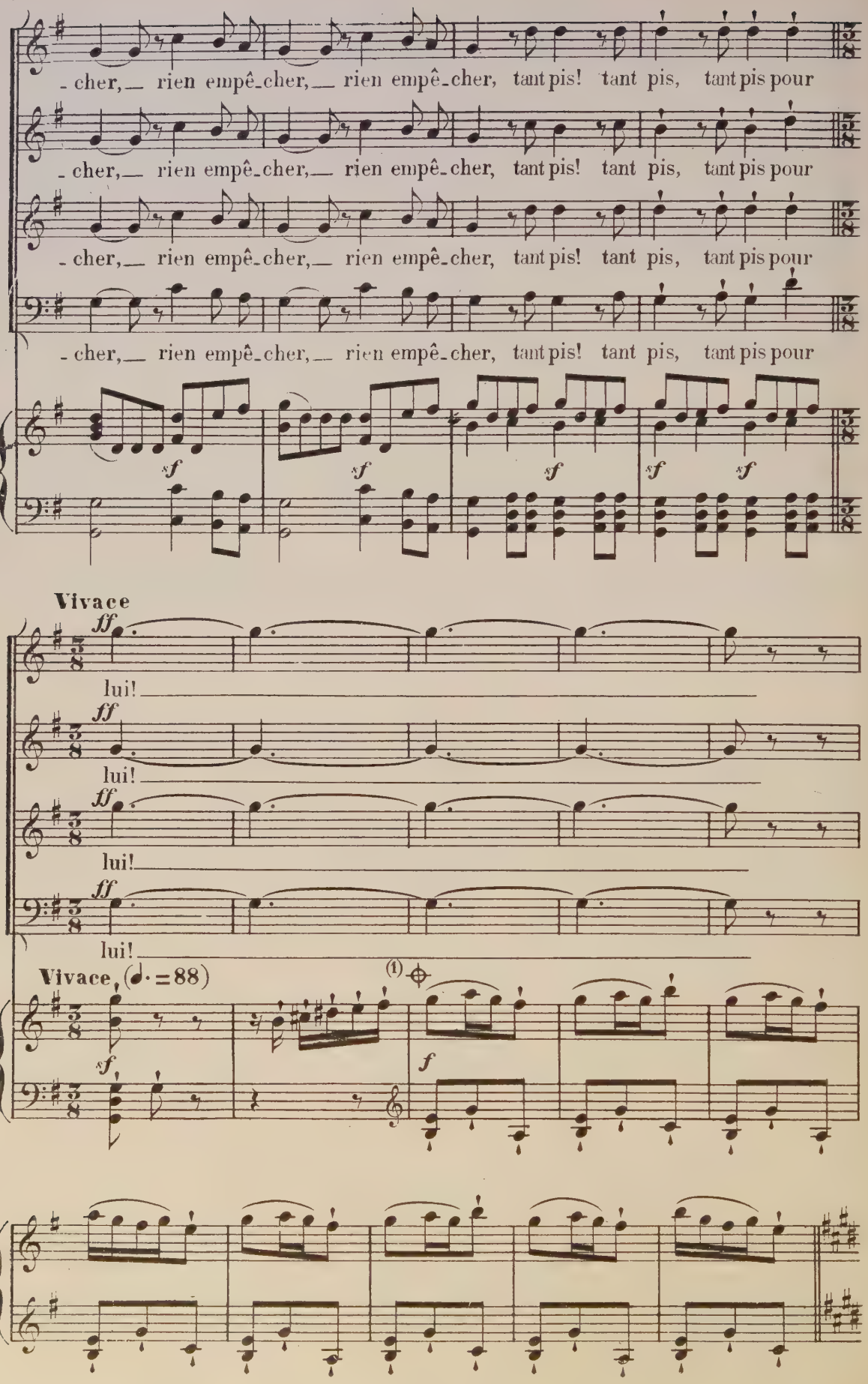



f
pp
pas!
Voi - ci
Lu -
fp


- cas
le beau
ga -
fp

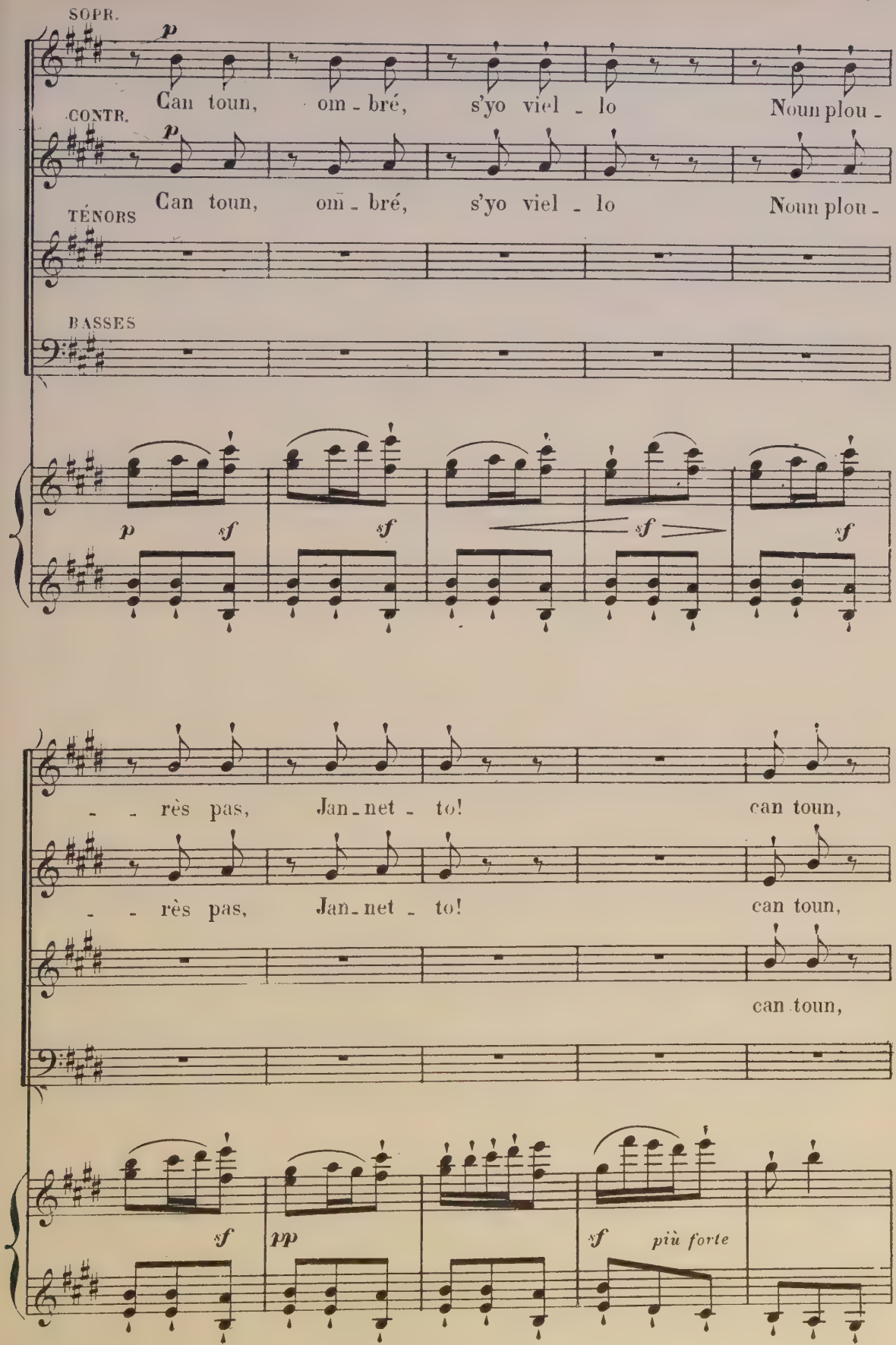

f
- lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -
f
- lant. S'il est ja - loux, tant pis pour lui, quand on a fait choix d'un ma -
- lant.
- lant.
f

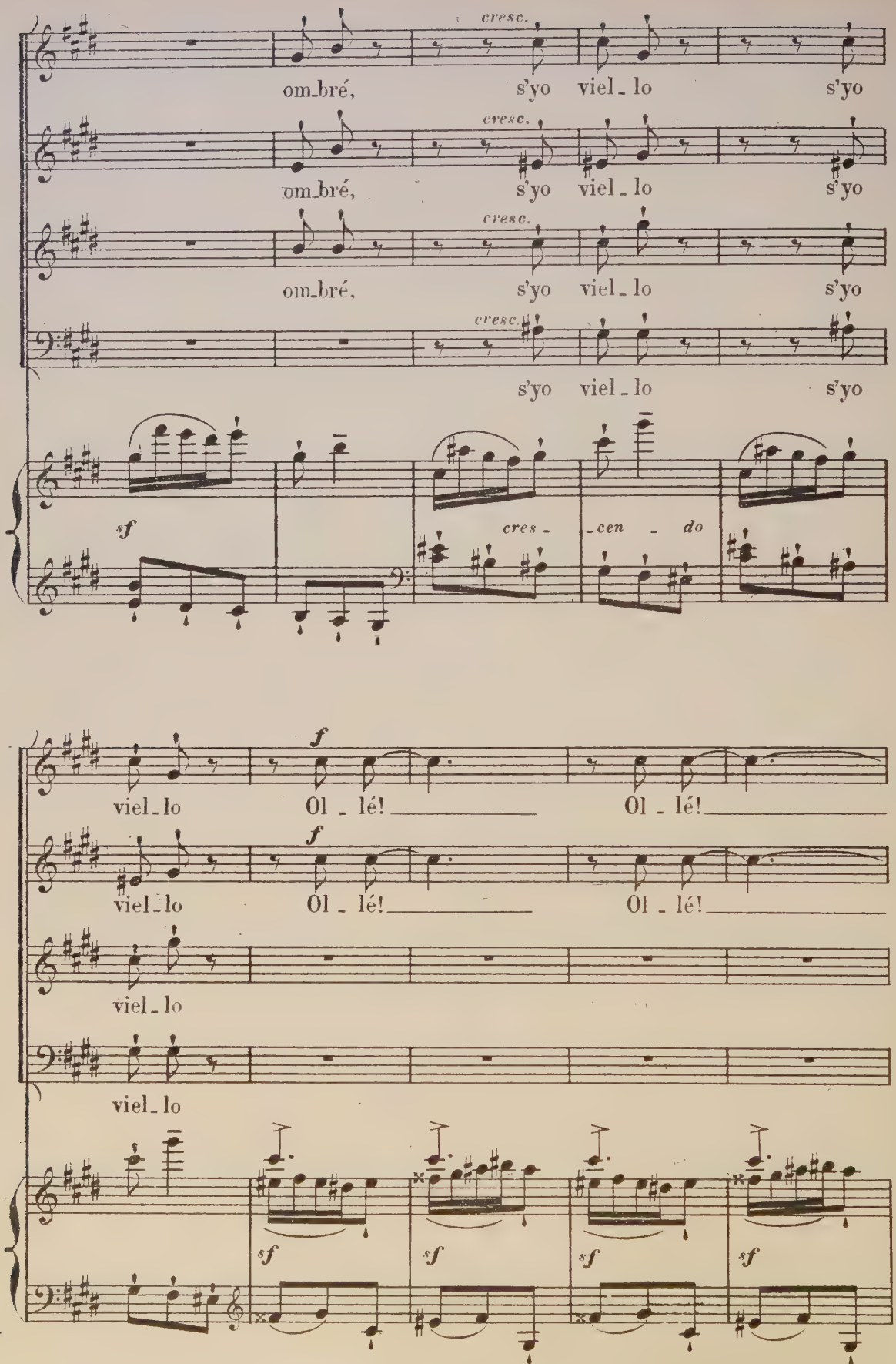

ff
- ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
ff
- ri. Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
ff
Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -
ff
Il voudrait en vain se fâ - cher, Mais ne pour - rait rien em - pê -

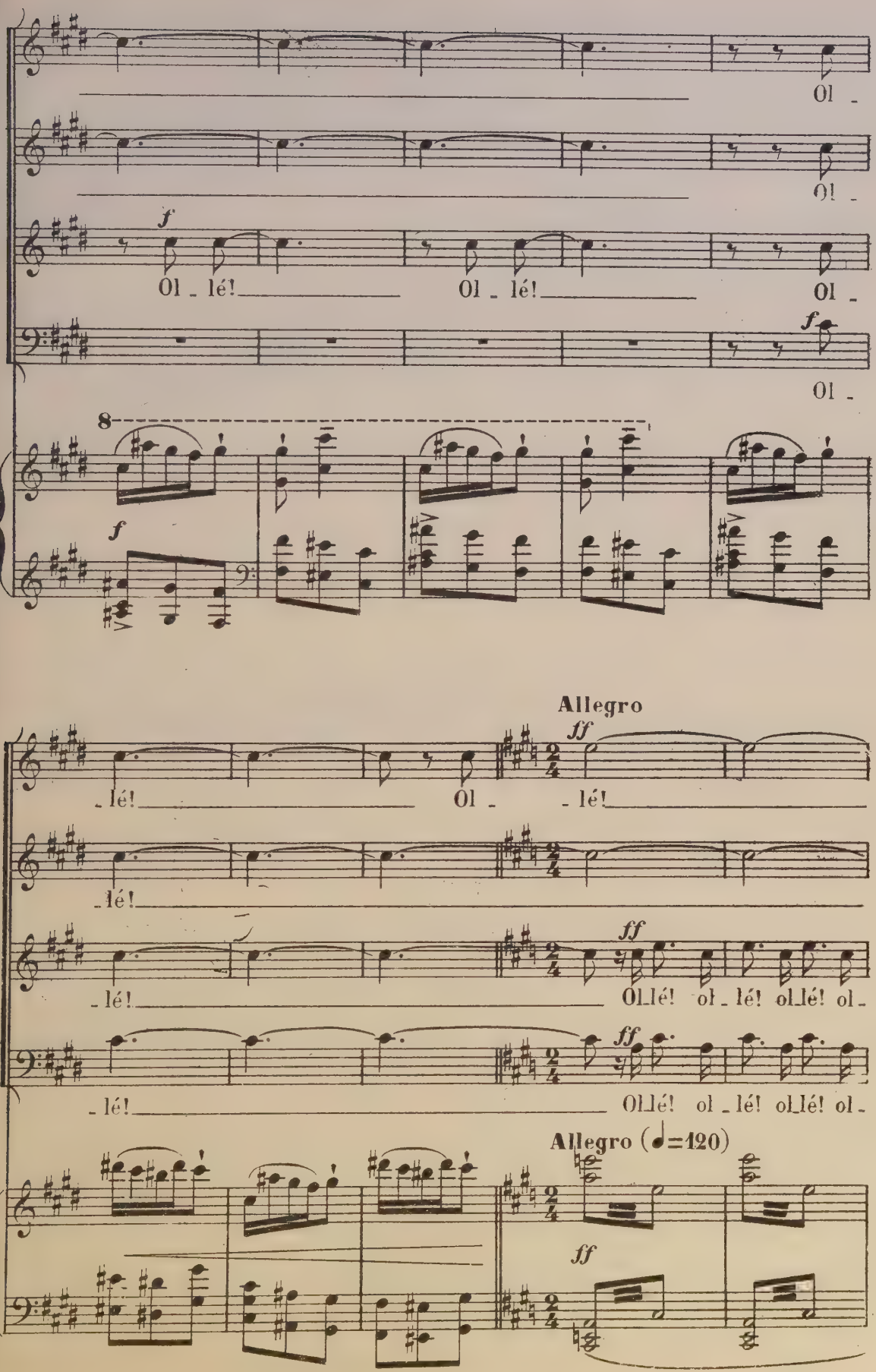


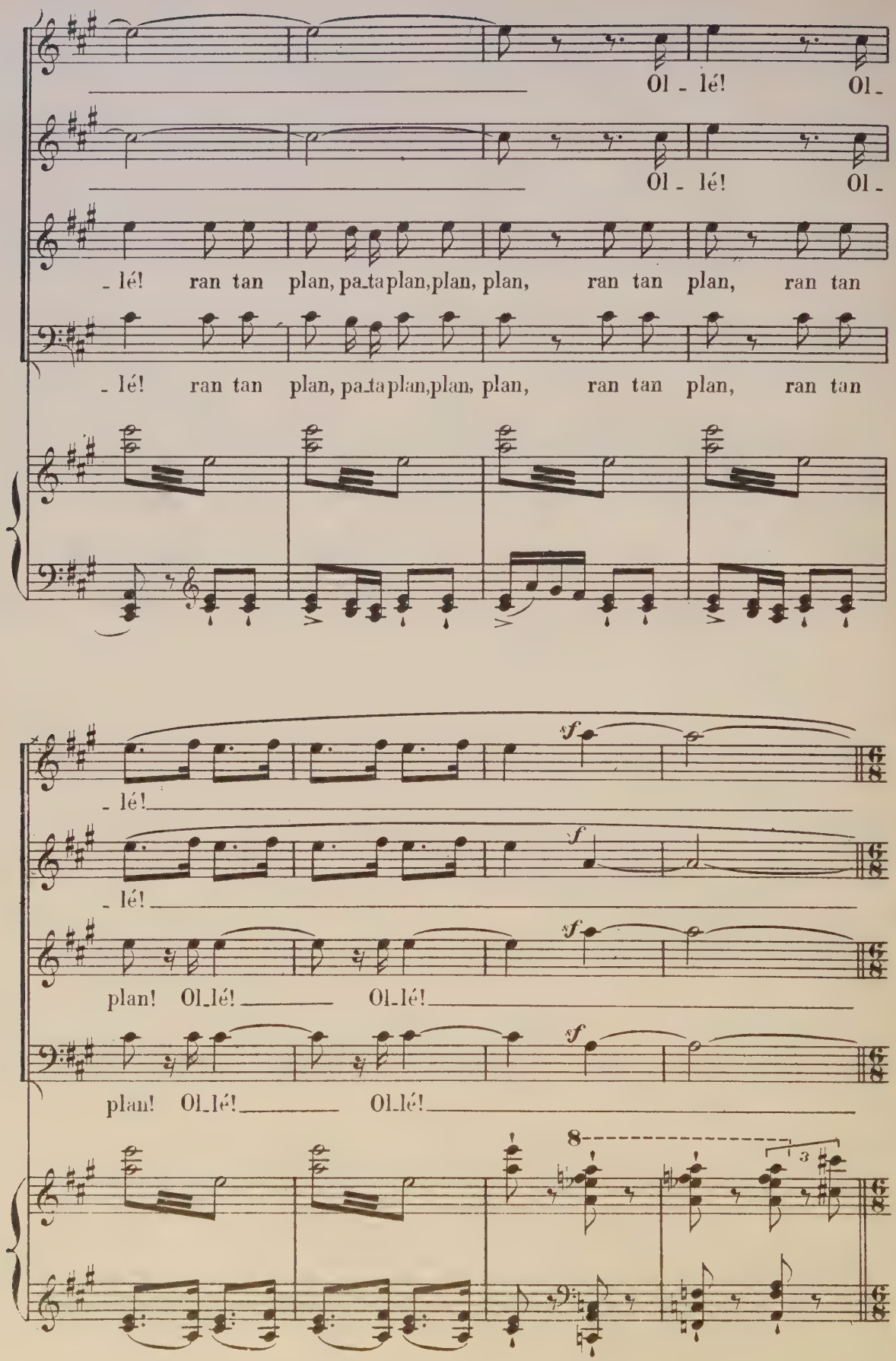
(1) Fin de la coupure facultative

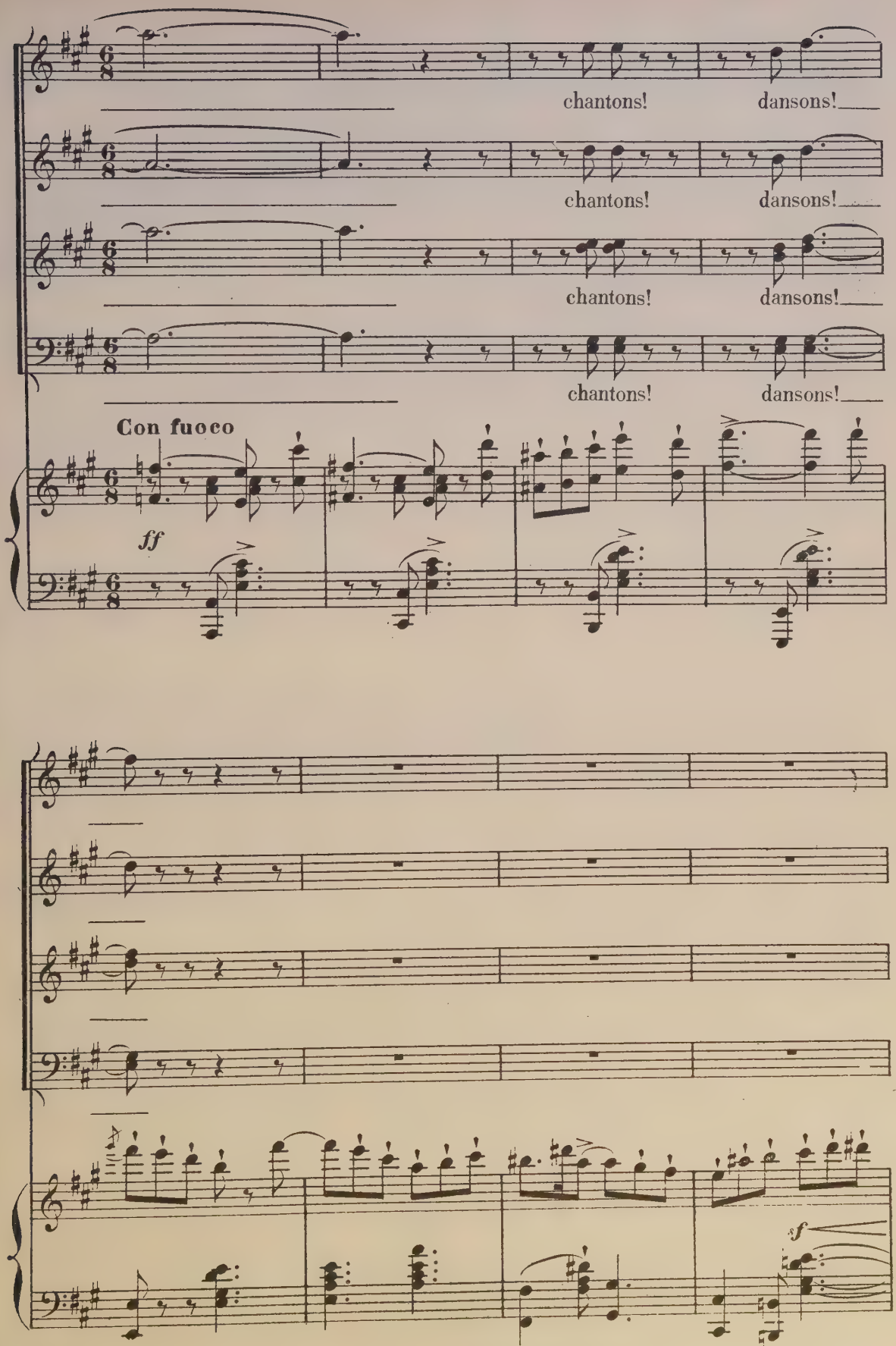
H.

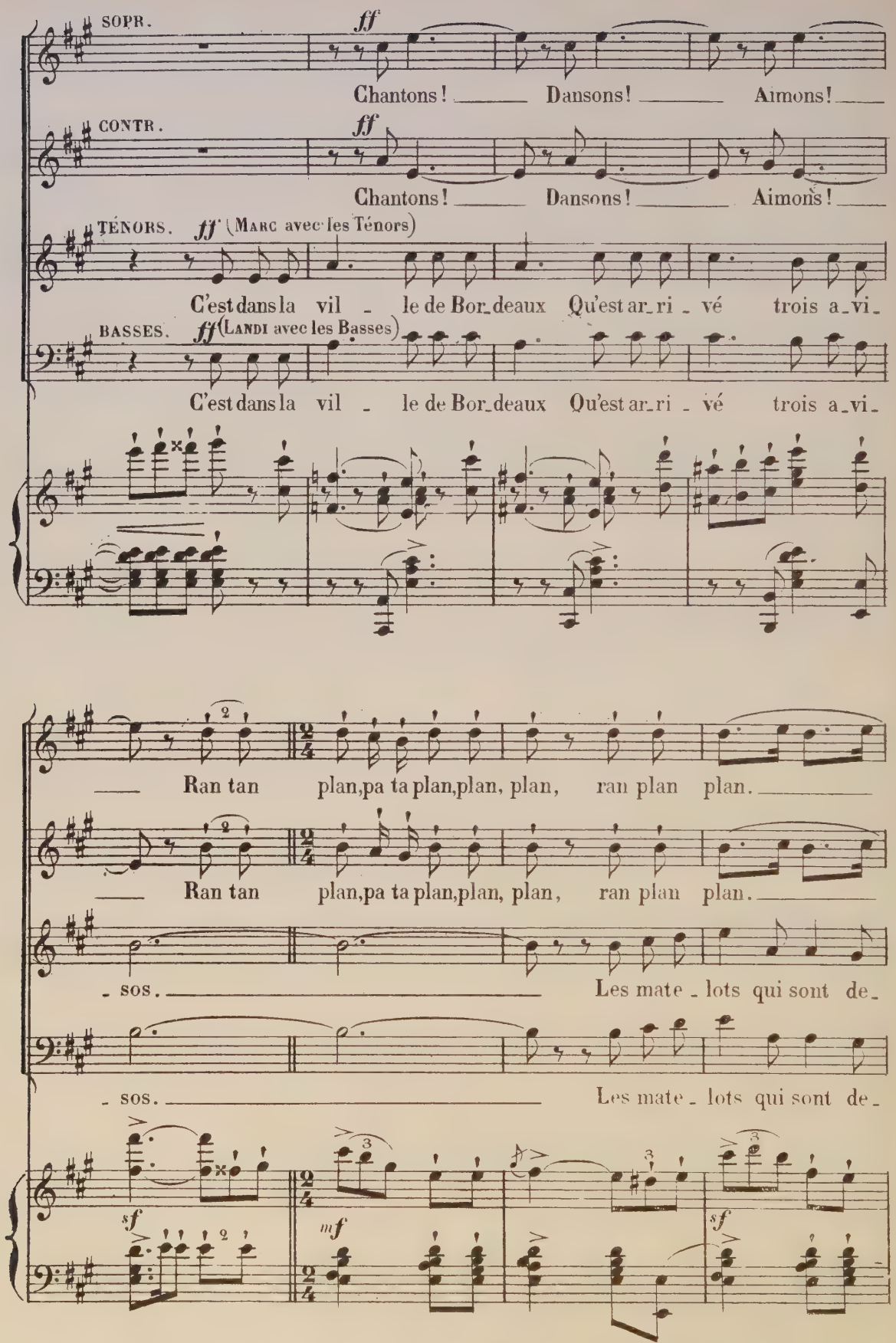

SOPR.
p
Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -
CONTR.
p
Can toun, om - bré, s'yo viel - lo Noun plou -
TÉNORS
BASSES
p sf sf sf sf
- - rès pas, Jan - net - to! can toun,
- - rès pas, Jan - net - to! can toun,
can toun,
sf pp sf più forte

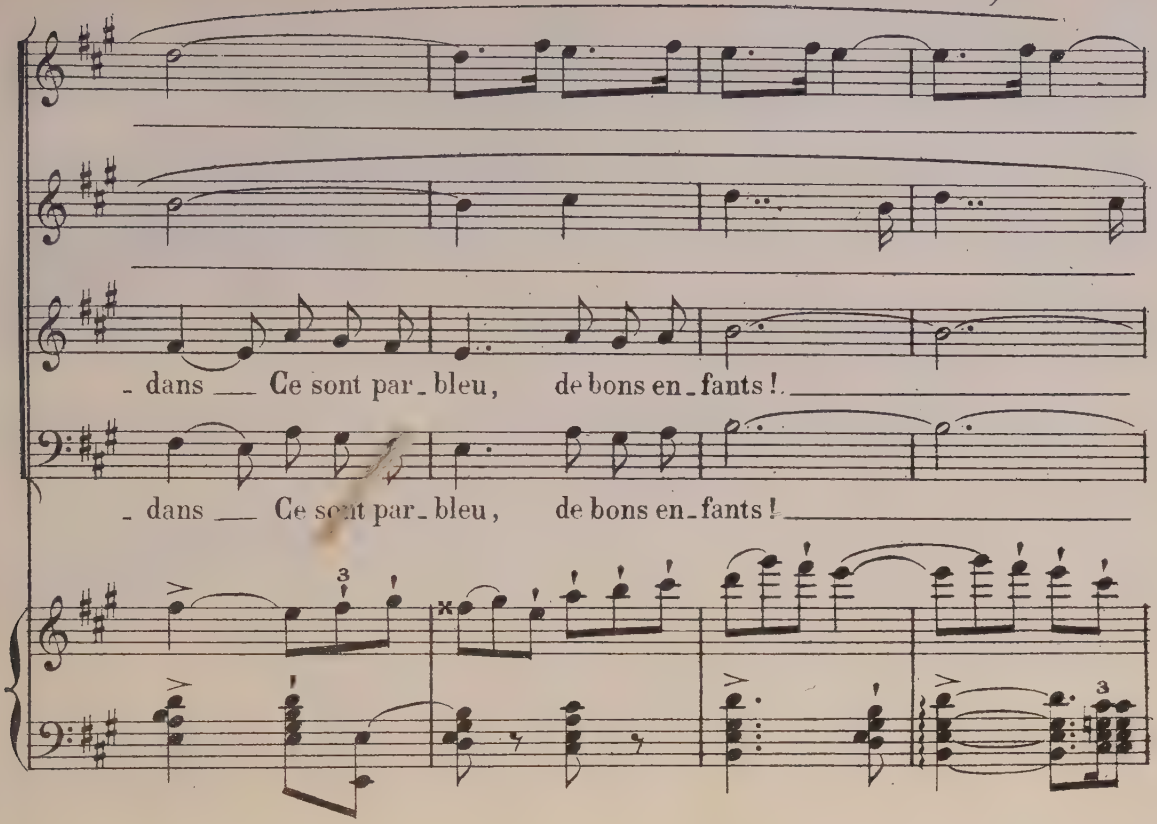

cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
om_bré, s'yo viel_lo s'yo
cresc.
s'yo viel_lo s'yo
sf
cres_cen_do
f
viel_lo Ol_lé! Ol_lé!
f
viel_lo Ol_lé! Ol_lé!
viel_lo
viel_lo
sf
sf
sf
sf

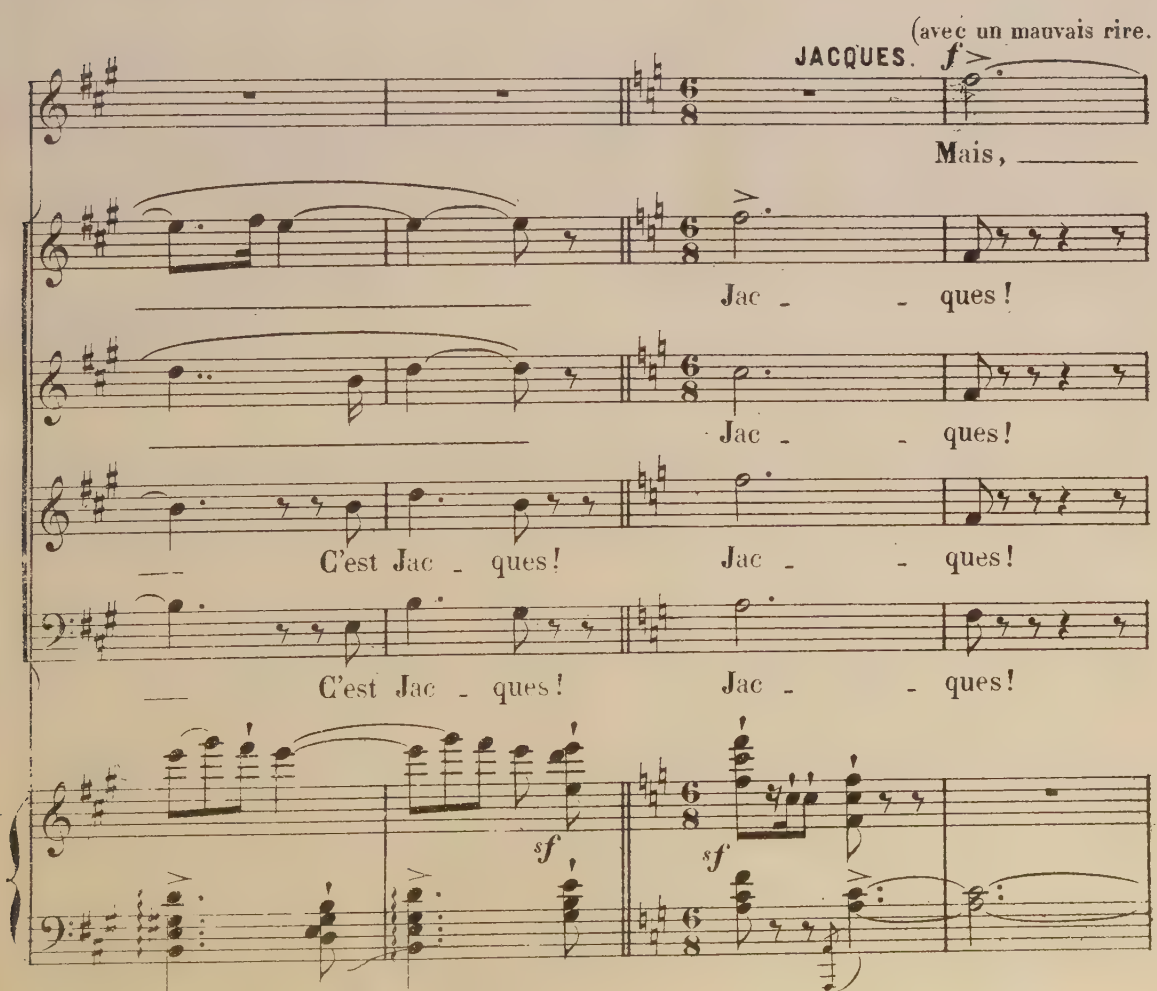

Ol -
Ol -
f
Ol - lé! Ol - lé! Ol -
f
Ol -
8
f
Allegro
ff
- lé! Ol - - lé!
- lé!
ff
- lé! Ol lé! ol - lé! ol lé! ol -
ff
- lé! Ol lé! ol - lé! ol lé! ol -
Allegro (♩=120)
ff


Ol - lé! Ol -
Ol - lé! Ol -
- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan
- lé! ran tan plan, pa-ta plan, plan, plan, ran tan plan, ran tan
sf
- lé!
f
- lé!
sf
plan! Ol-lé! Ol-lé!
sf
plan! Ol-lé! Ol-lé!
8
3


chantons! dansons!
chantons! dansons!
chantons! dansons!
chantons! dansons!
Con fuoco
ff
sf


SOPR.
ff
Chantons! Dansons! Aimons!
CONTR.
ff
Chantons! Dansons! Aimons!
TÉNORS.
ff (Marc avec les Ténors)
C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_
BASSES.
ff (Landi avec les Basses)
C'est dans la vil - le de Bor_deaux Qu'est ar_ri - vé trois a_vi_
Ran tan plan,pa ta plan,plan, plan, ran plan plan.
Ran tan plan,pa ta plan,plan, plan, ran plan plan.
- sos. Les mate - lots qui sont de_
- sos. Les mate - lots qui sont de_
sf
mf
sf


- dans ___ Ce sont par - bleu, de bons en - fants! ___
- dans ___ Ce sont par - bleu, de bons en - fants! ___


(avec un mauvais rire.
JACQUES. f
Mais, ___
Jac - - ques!
Jac - - ques!
C'est Jac - ques! Jac - - ques!
C'est Jac - ques! Jac - - ques!
sf
sf

(Il est pâle, déjà un peu gris)

J. — j'entends rire i - ci, mes amis, me voi-là!

MARC.

Au ca-baret? —

M. — C'est vraiment du nou-veau! Comment, c'est toi?

p

JACQUES.

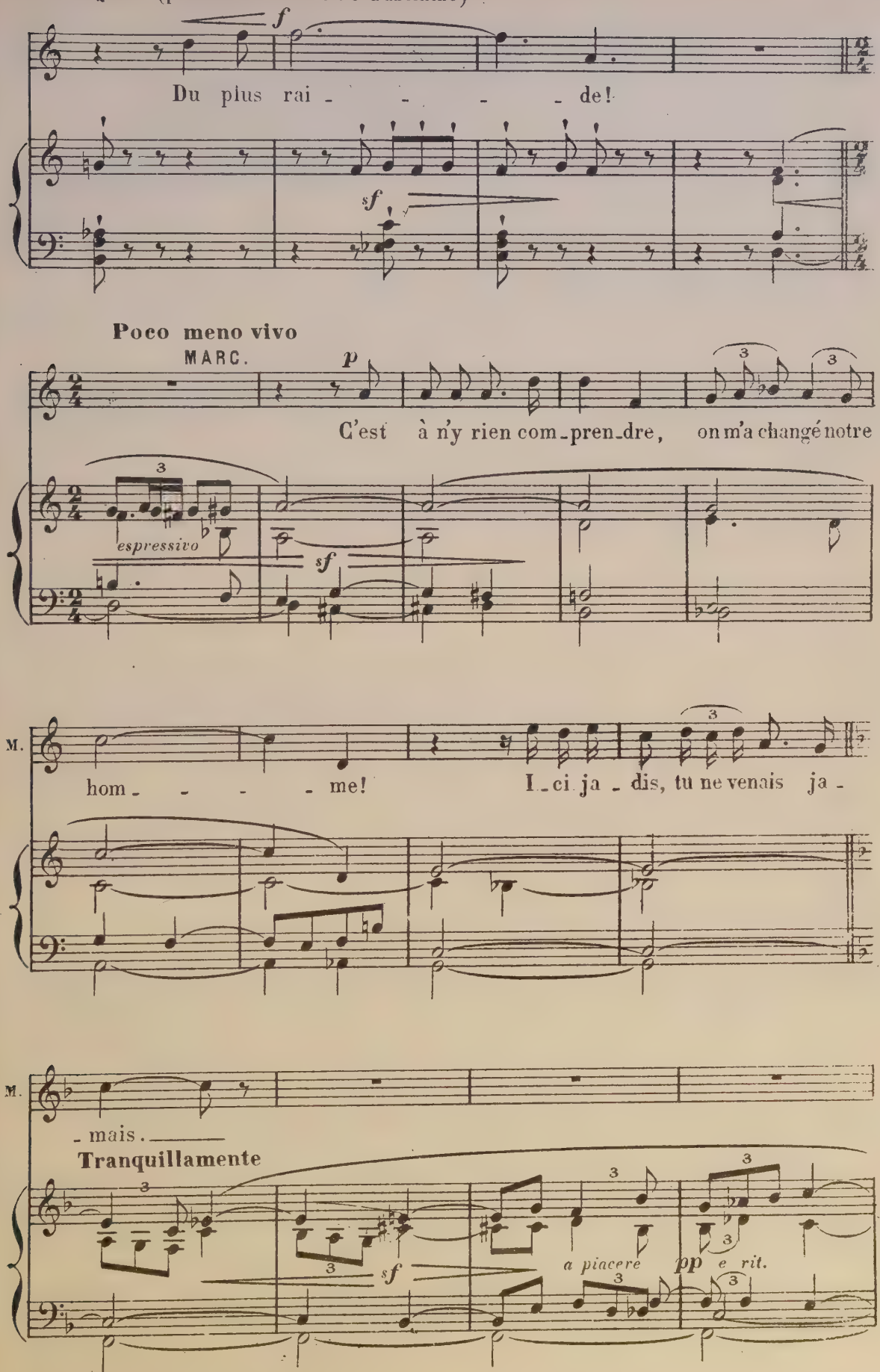
De quoi? Tu le vois bien!

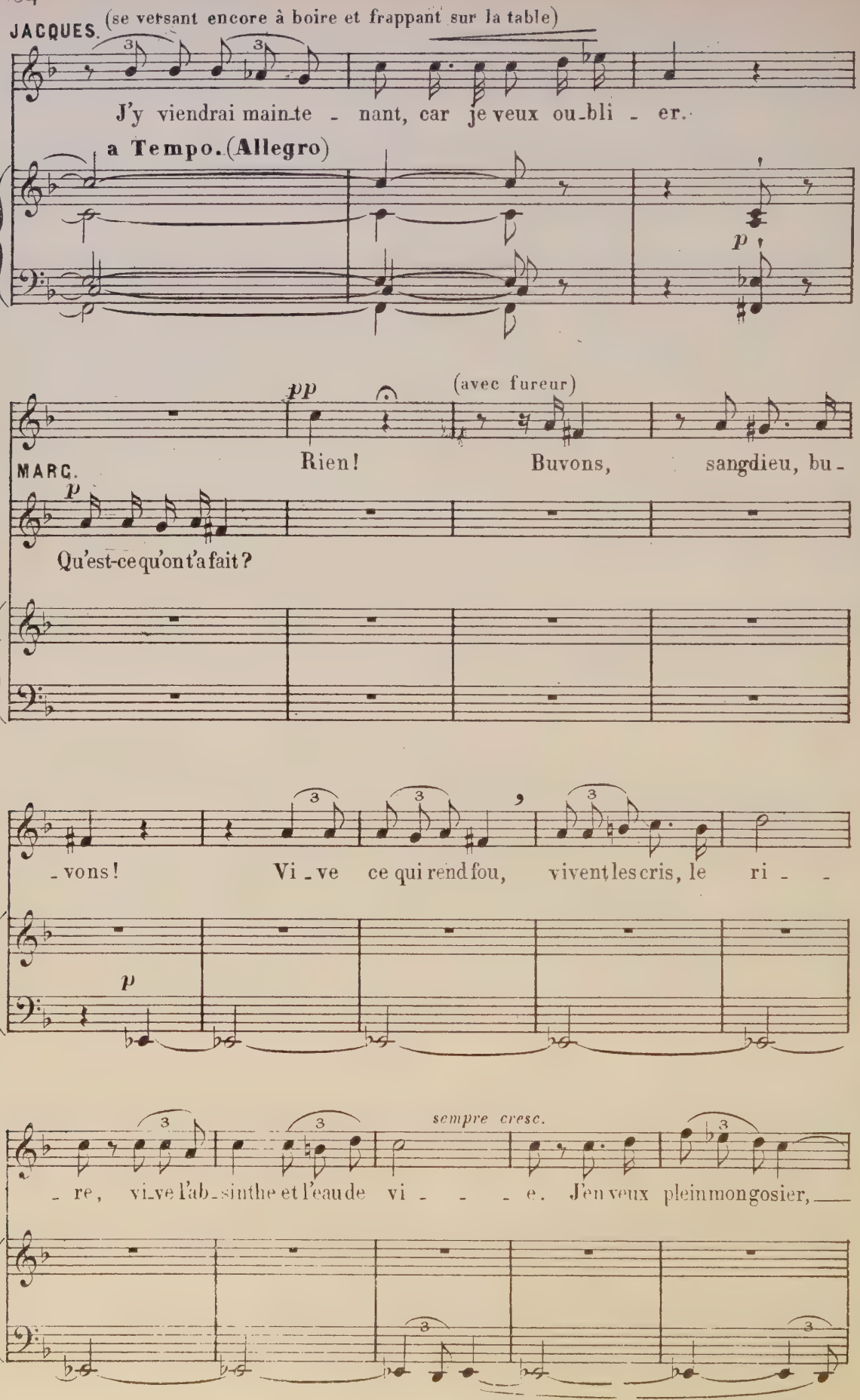
p

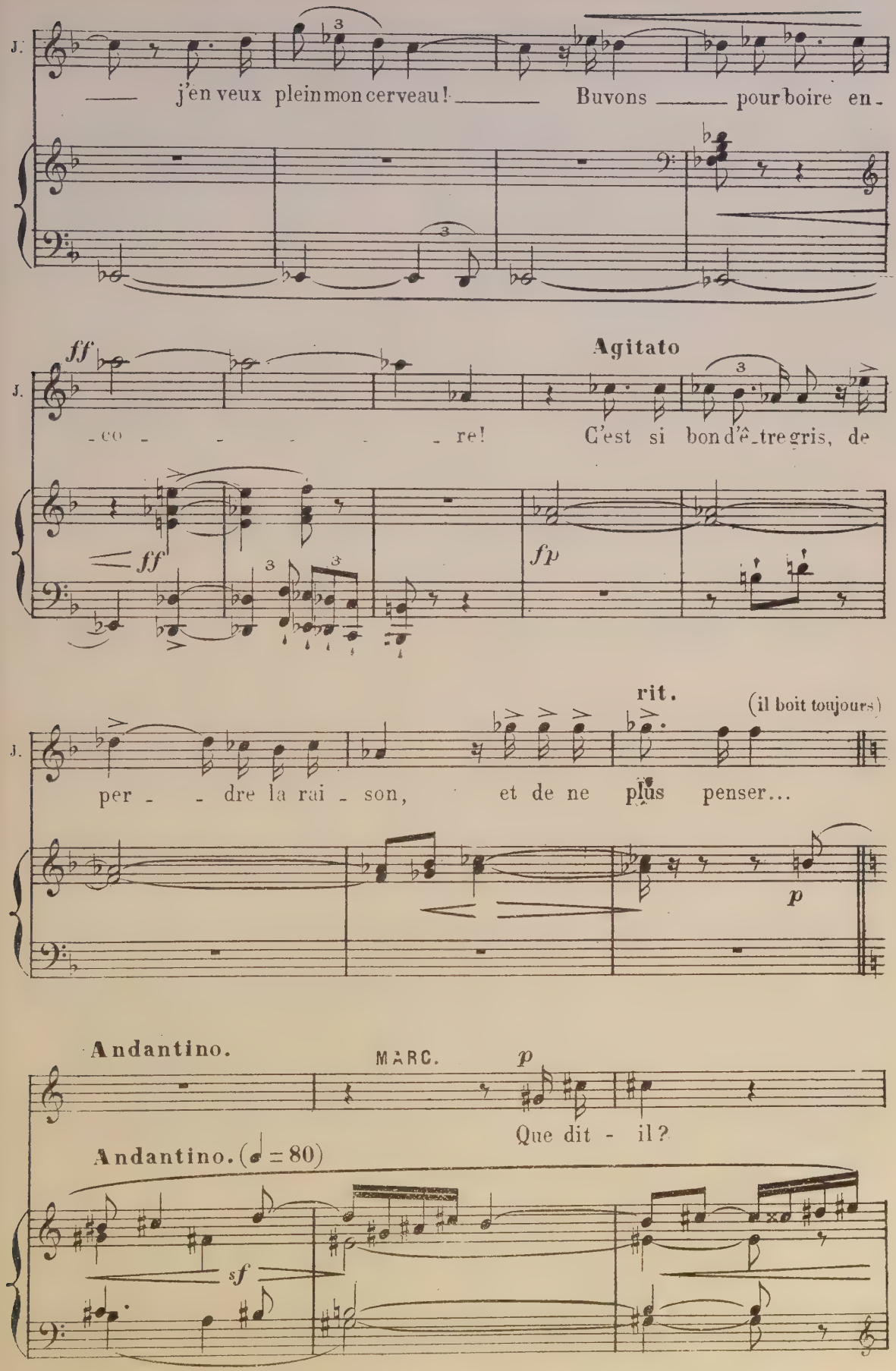
MARC.

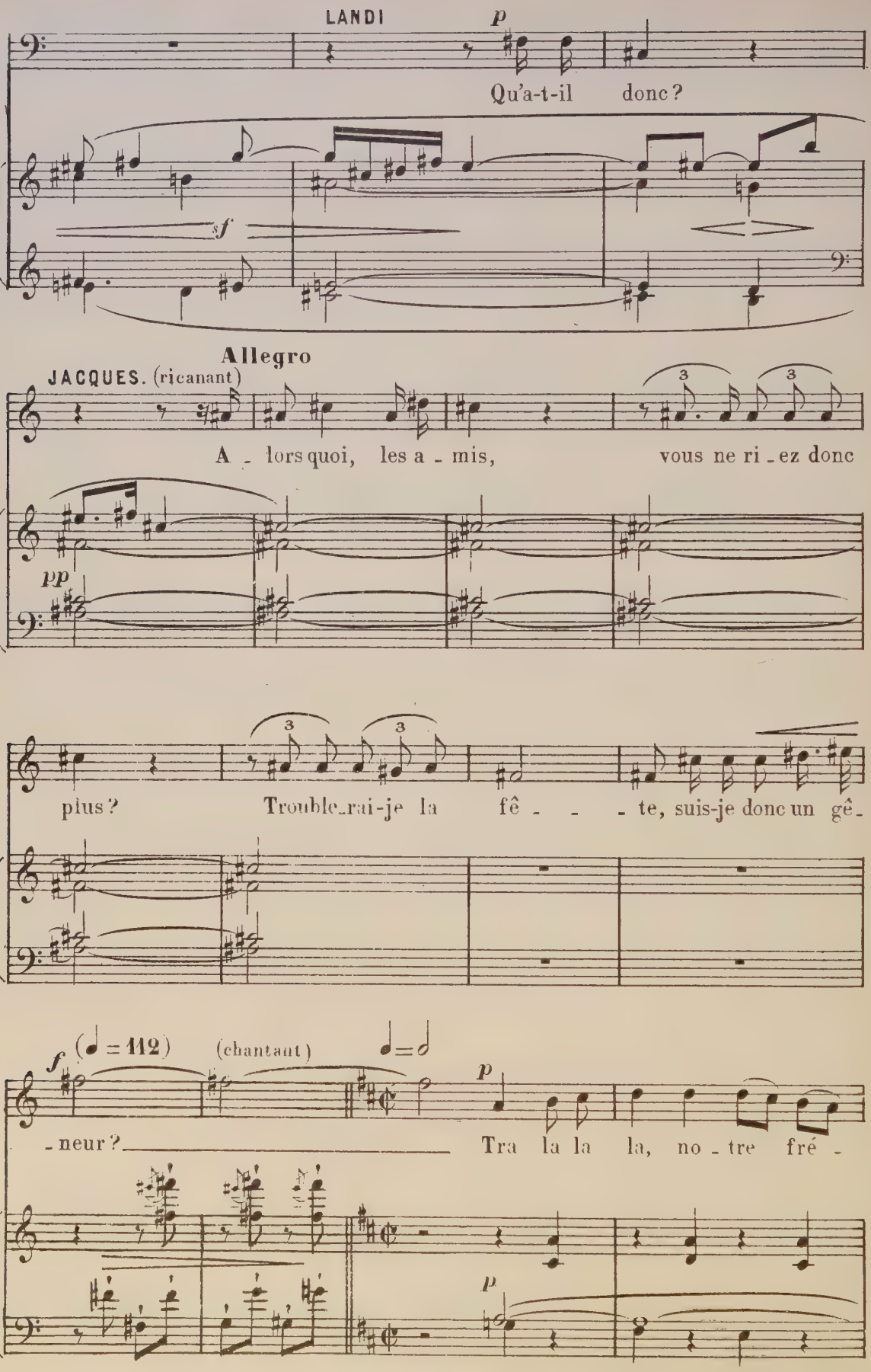
Tu viens boire avec nous? — Que veux-tu?

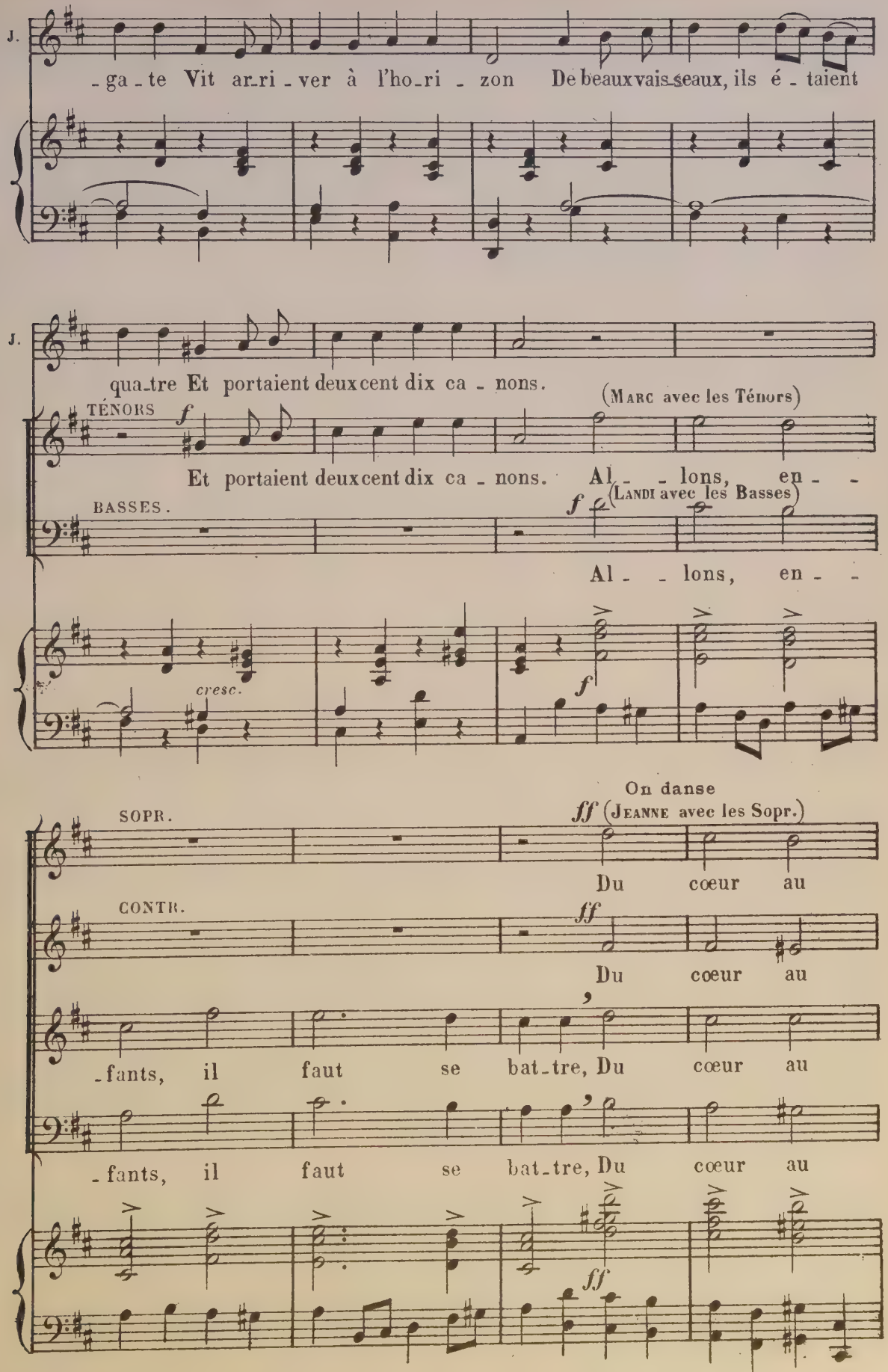
JACQUES. (prenant une bouteille d'absinthe)

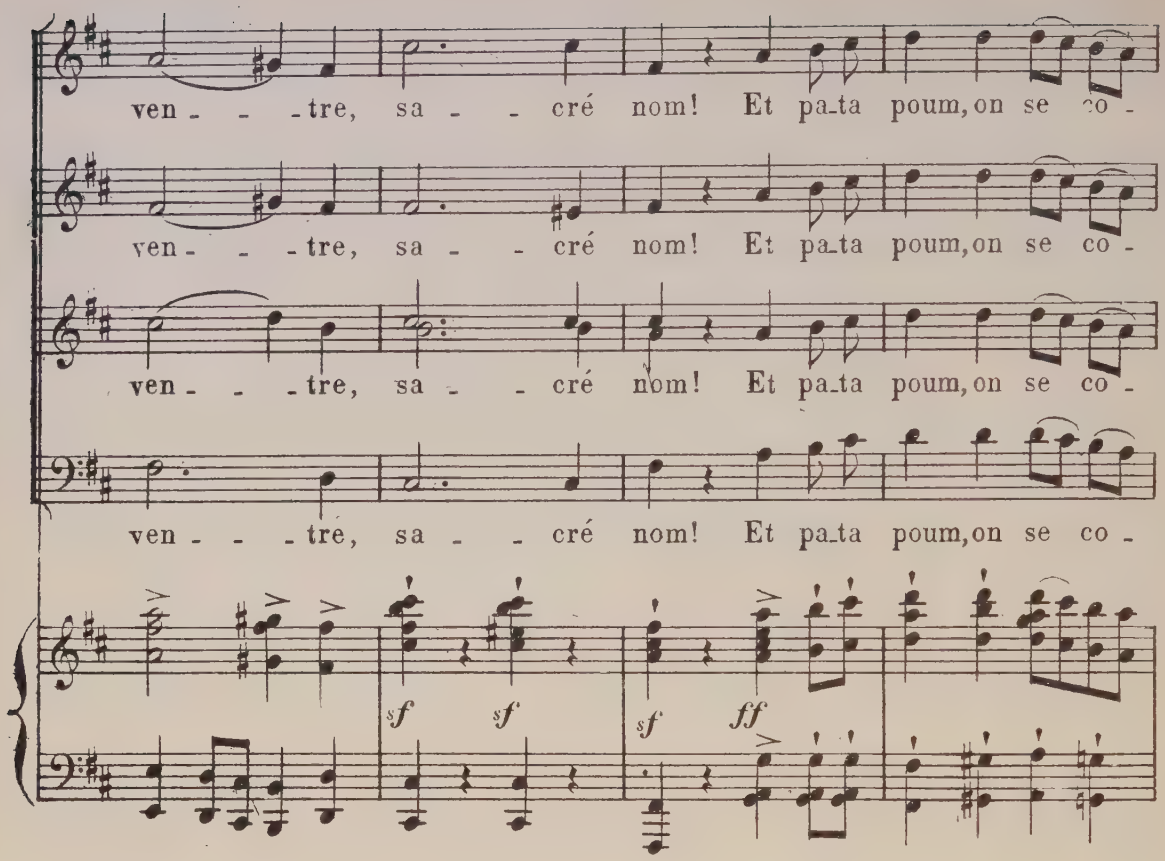


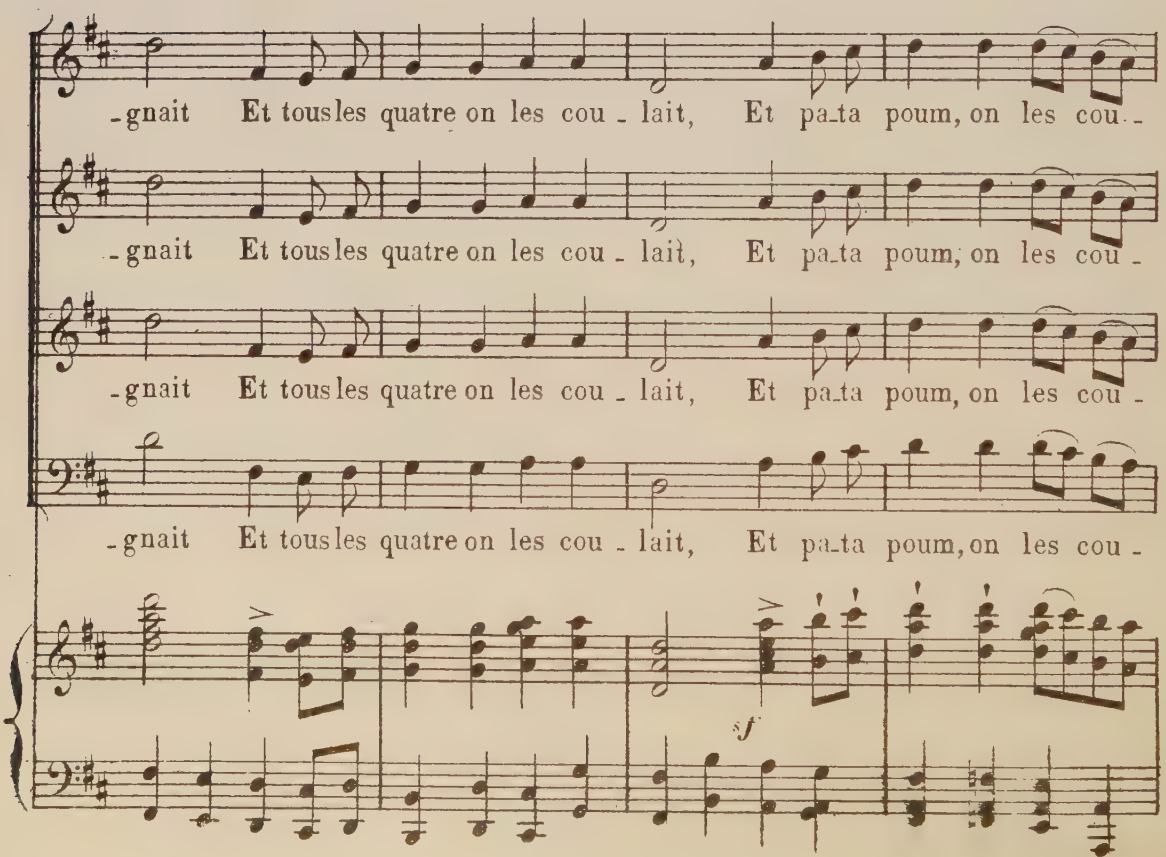

JACQUES. (se versant encore à boire et frappant sur la table)
J'y viendrai mainte - nant, car je veux ou-bli - er.
a Tempo. (Allegro)
p
J.
pp
(avec fureur)
Rien! Buvons, sangdieu, bu -
MARC.
p
Qu'est-ce qu'on t'a fait?
J.
- vons! Vi - ve ce qui rend fou, vivent les cris, le ri - -
p
J.
- re, vive l'ab-sinthe et l'eau de vi - - - e. J'en veux plein mon gosier,
sempre cresc.

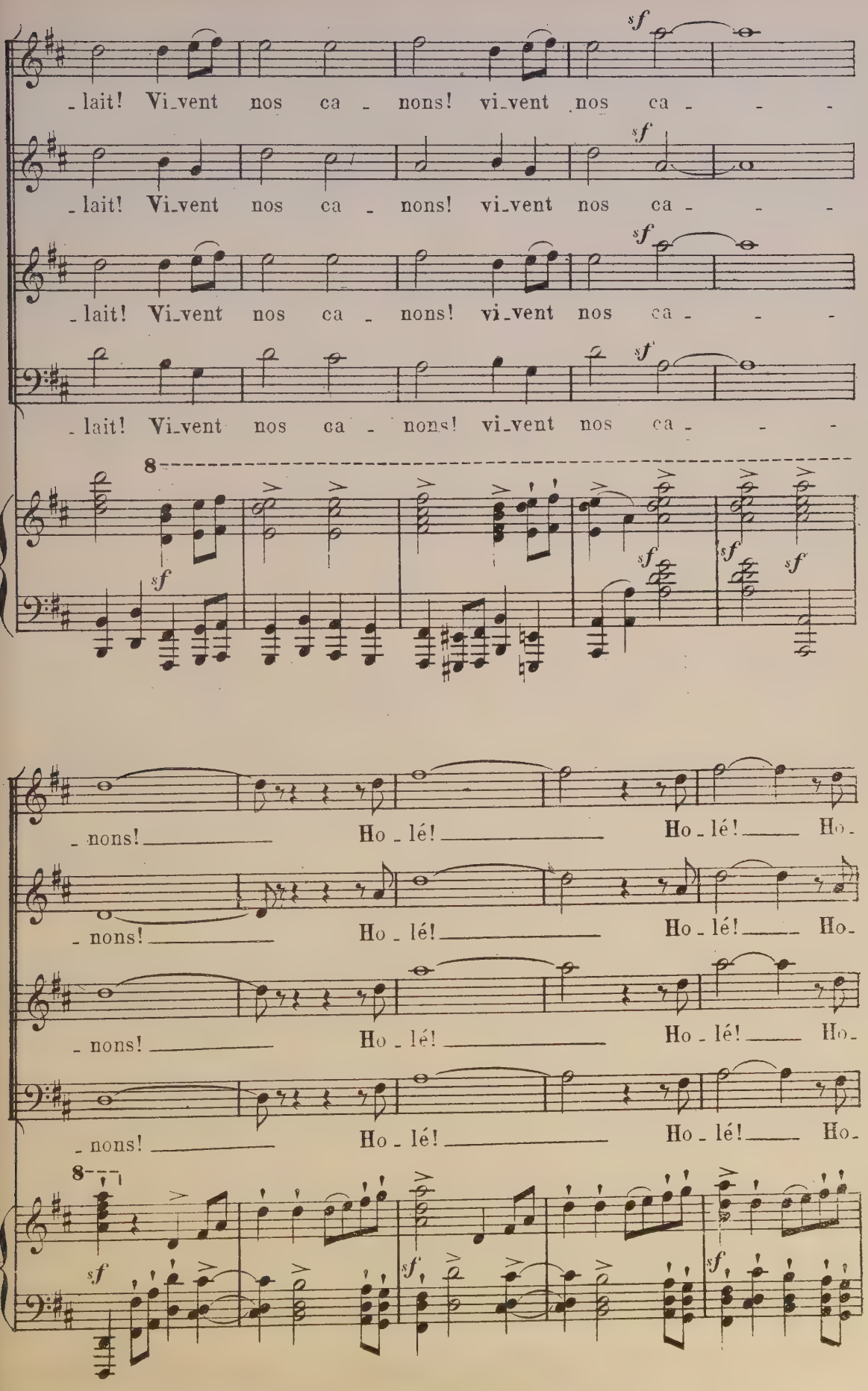

J.
j'en veux plein mon cerveau! Buvons pour boire en-
ff
Agitato
J.
-co re! C'est si bon d'ê-tre gris, de
ff
fp
rit.
(il boit toujours)
J.
per - dre la rai - son, et de ne plus penser...
p
Andantino.
MARC.
p
Que dit - il?
Andantino. (♩ = 80)
sf


LANDI
p
Qu'a-t-il donc ?
f
Allegro
JACQUES. (ricanant)
A - lors quoi, les a - mis, vous ne ri - ez donc
pp
J.
plus ? Trouble-rai-je la fê - - - te, suis-je donc un gê -
f (♩ = 112)
(chantant)
♩ = ♩
J.
- neur ? Tra la la la, no - tre fré -
p
p

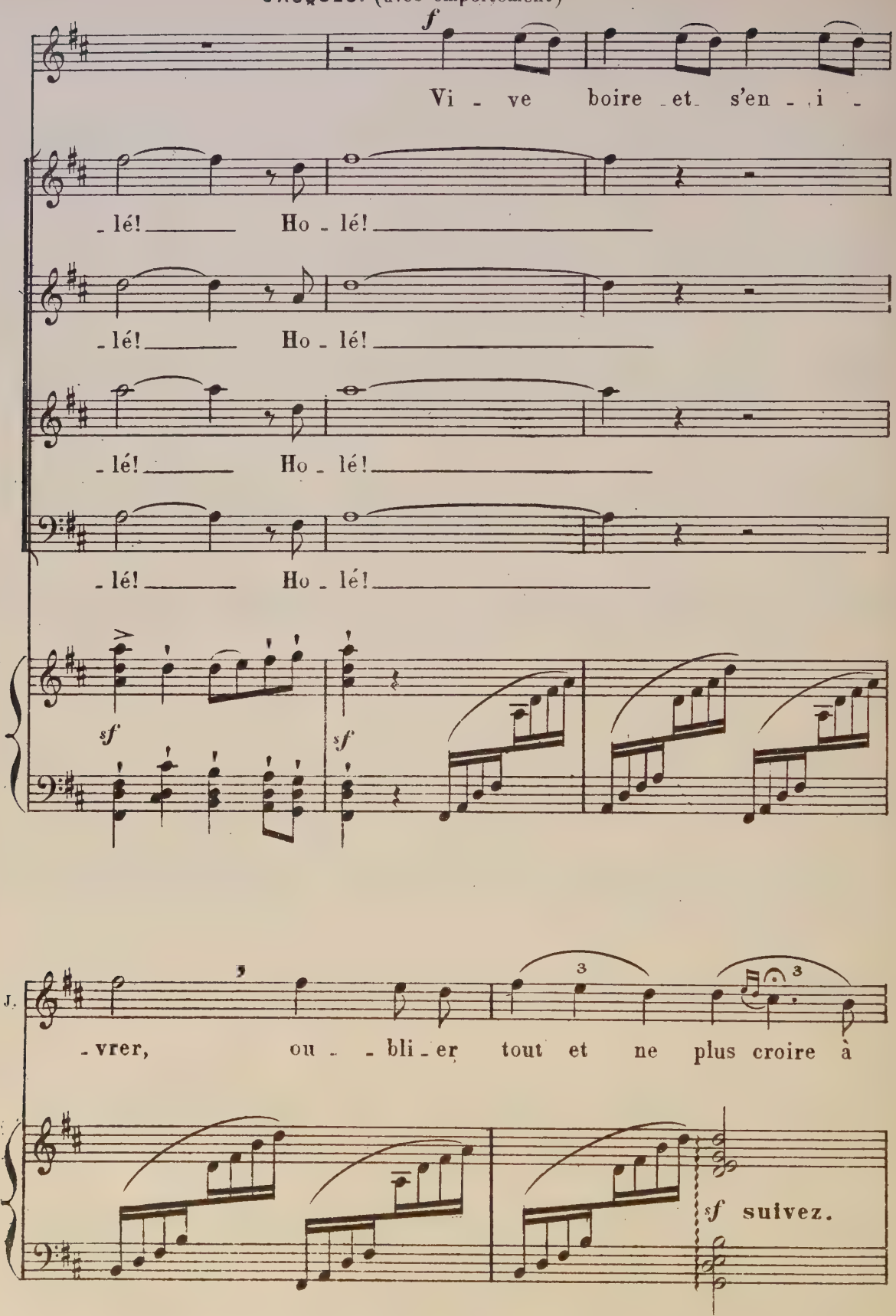

J.
-ga-te Vit ar-ri-ver à l'ho-ri-zon De beaux vais-seaux, ils é-taient
J.
qua-tre Et portaient deux cent dix ca-nons.
(Marc avec les Ténors)
TÉNORS
f
Et portaient deux cent dix ca-nons. Al- - lons, en- -
(Landi avec les Basses)
BASSES.
f
Al- - lons, en- -
cresc.
f
On danse
SOPR.
ff (Jeanne avec les Sopr.)
Du cœur au
CONTR.
ff
Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
-fants, il faut se bat-tre, Du cœur au
ff

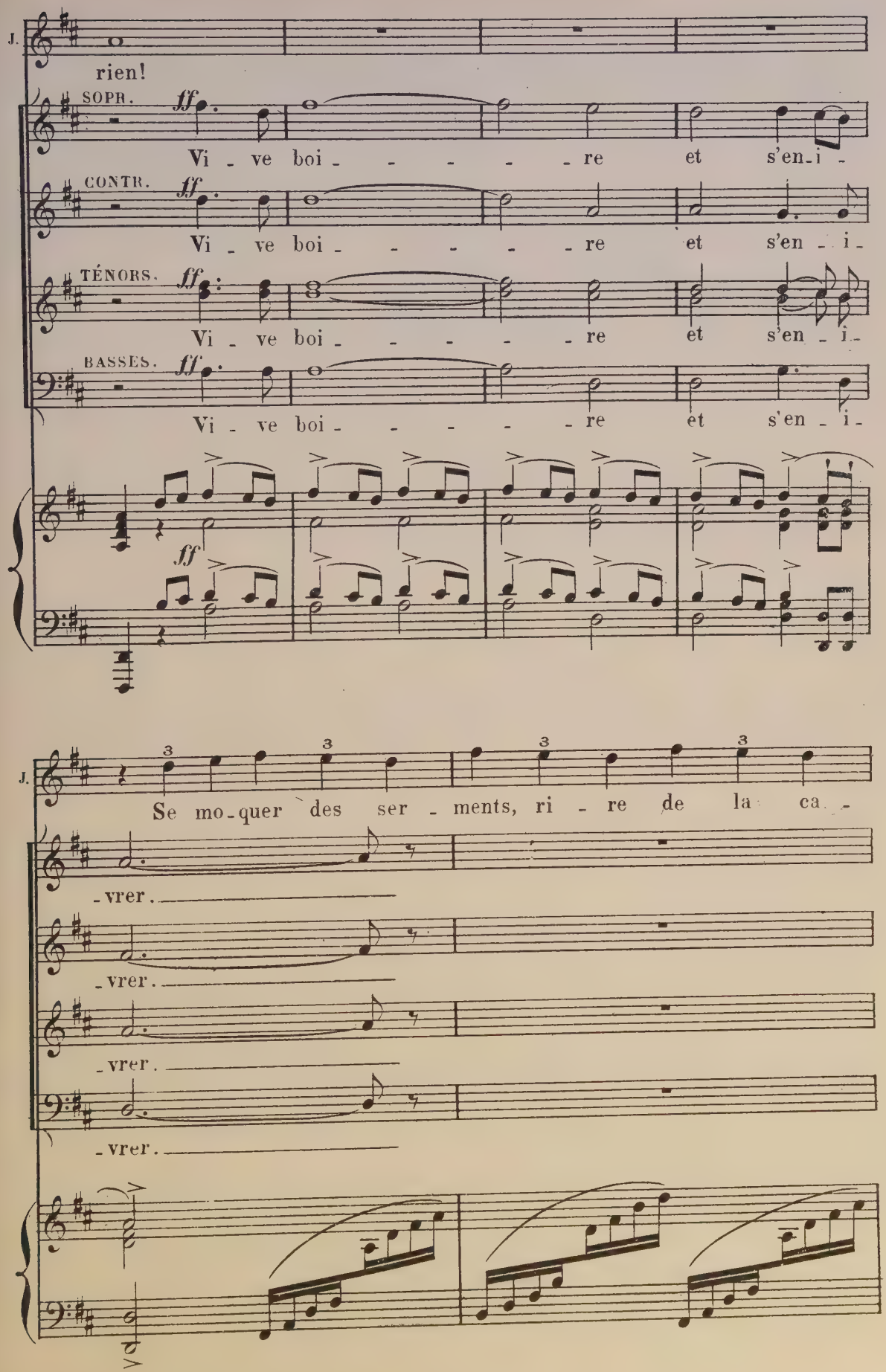

ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -
ven - - - tre, sa - - cré nom! Et pa_ta poum, on se co -
sf sf sf ff

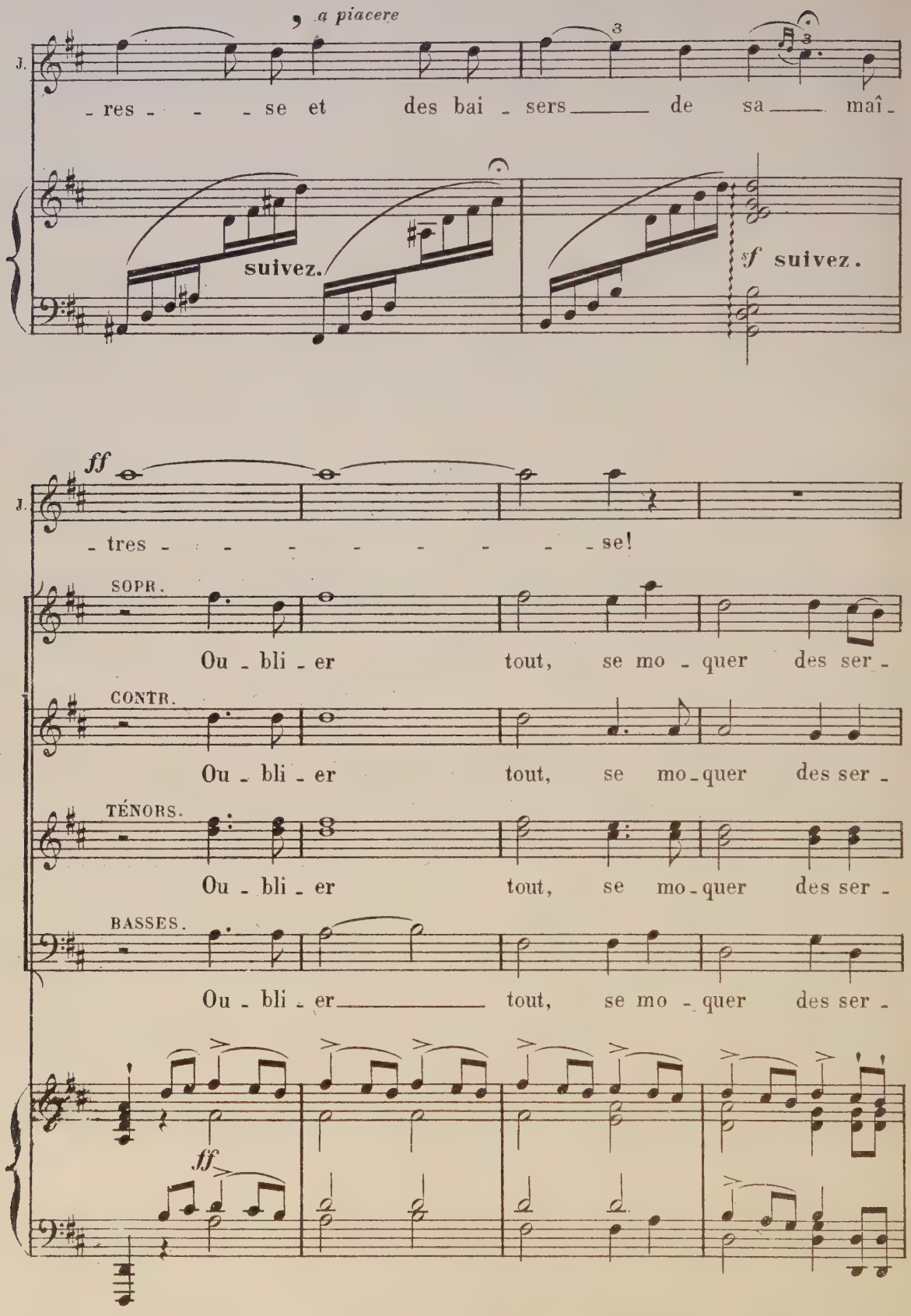

-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -
-gnait Et tous les quatre on les cou - lait, Et pa_ta poum, on les cou -
sf

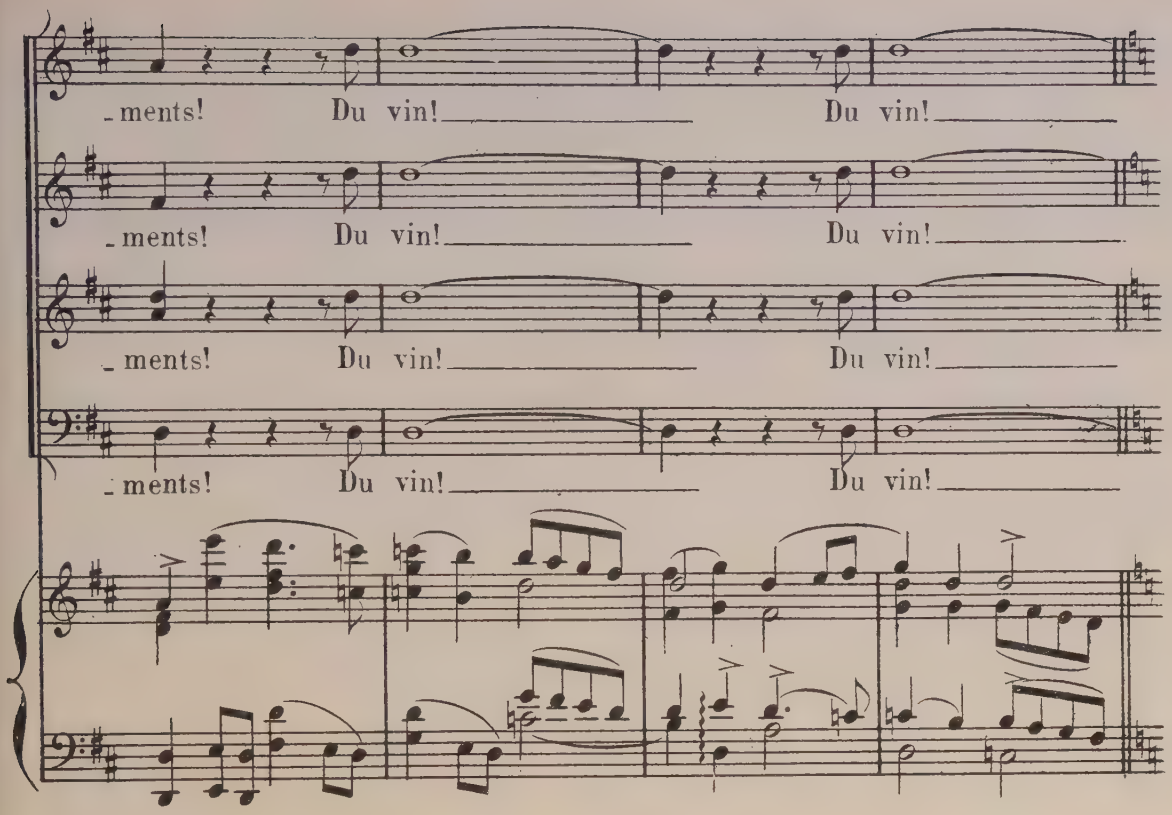

- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
- lait! Vi-vent nos ca - nons! vi-vent nos ca - - -
8
sf
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho-
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho-
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho-
- nons! Ho - lé! Ho - lé! Ho-
8

JACQUES. (avec emportement)

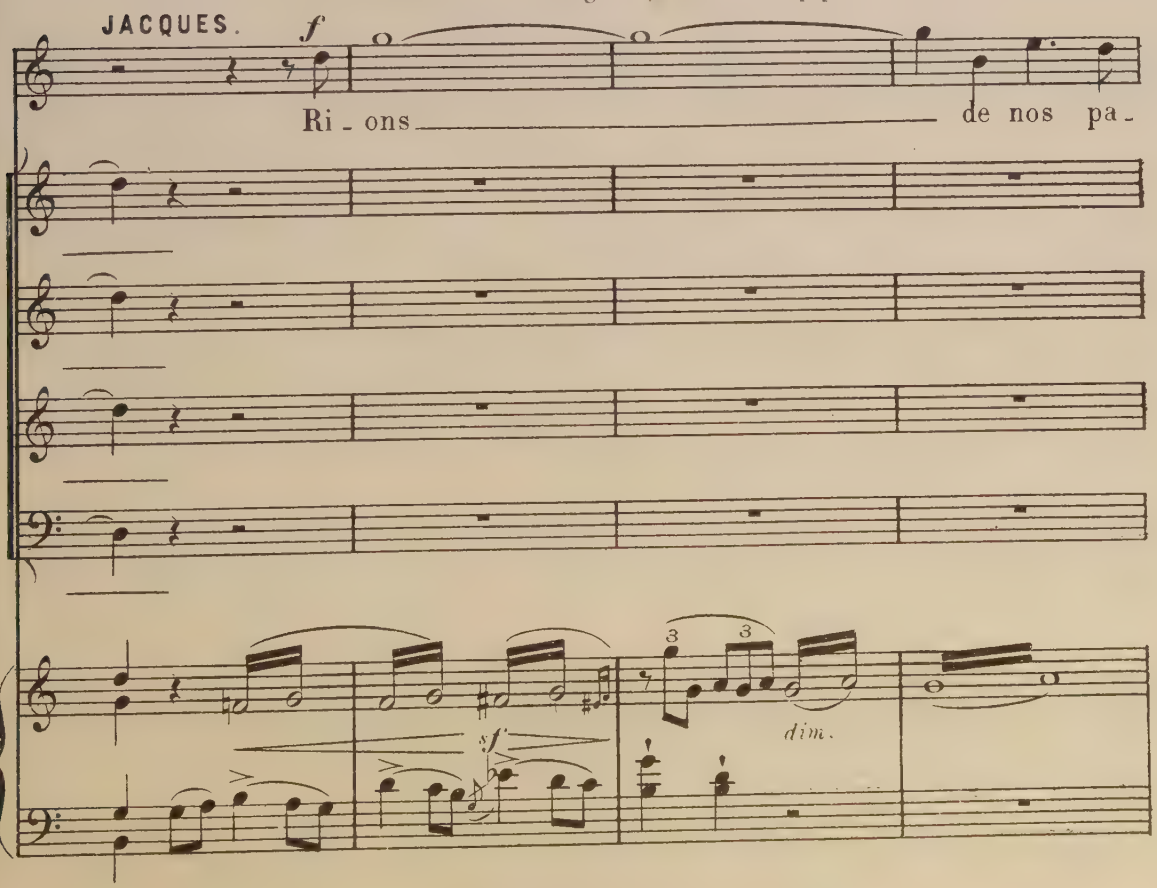


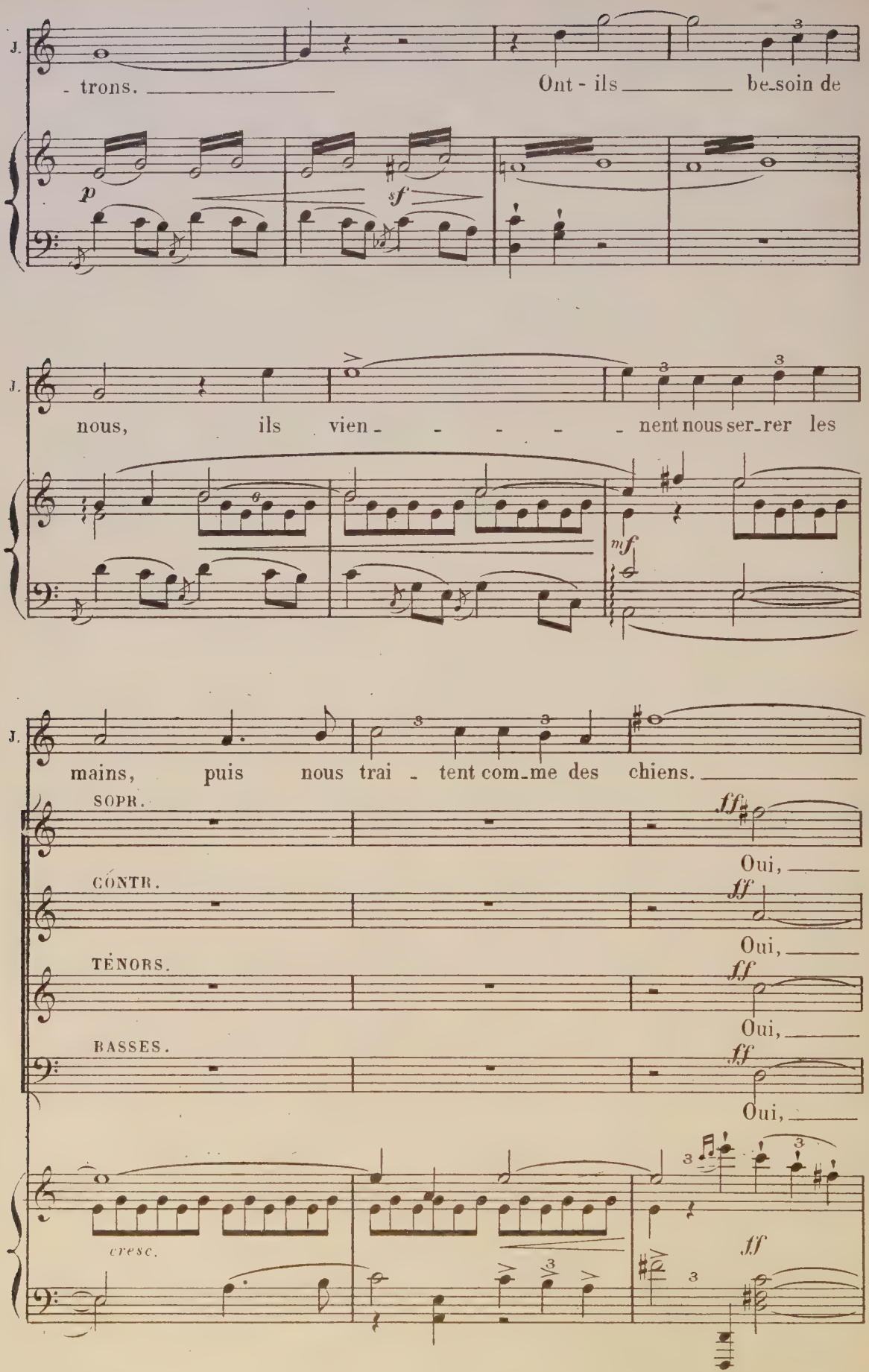

J.
rien!
SOPR.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
CONTR.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
TÉNORS.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
BASSES.
ff
Vi - ve boi - - - - - re et s'en - i -
ff
J.
Se mo - quer des ser - ments, ri - re de la ca -
- vrer.
- vrer.
- vrer.
- vrer.

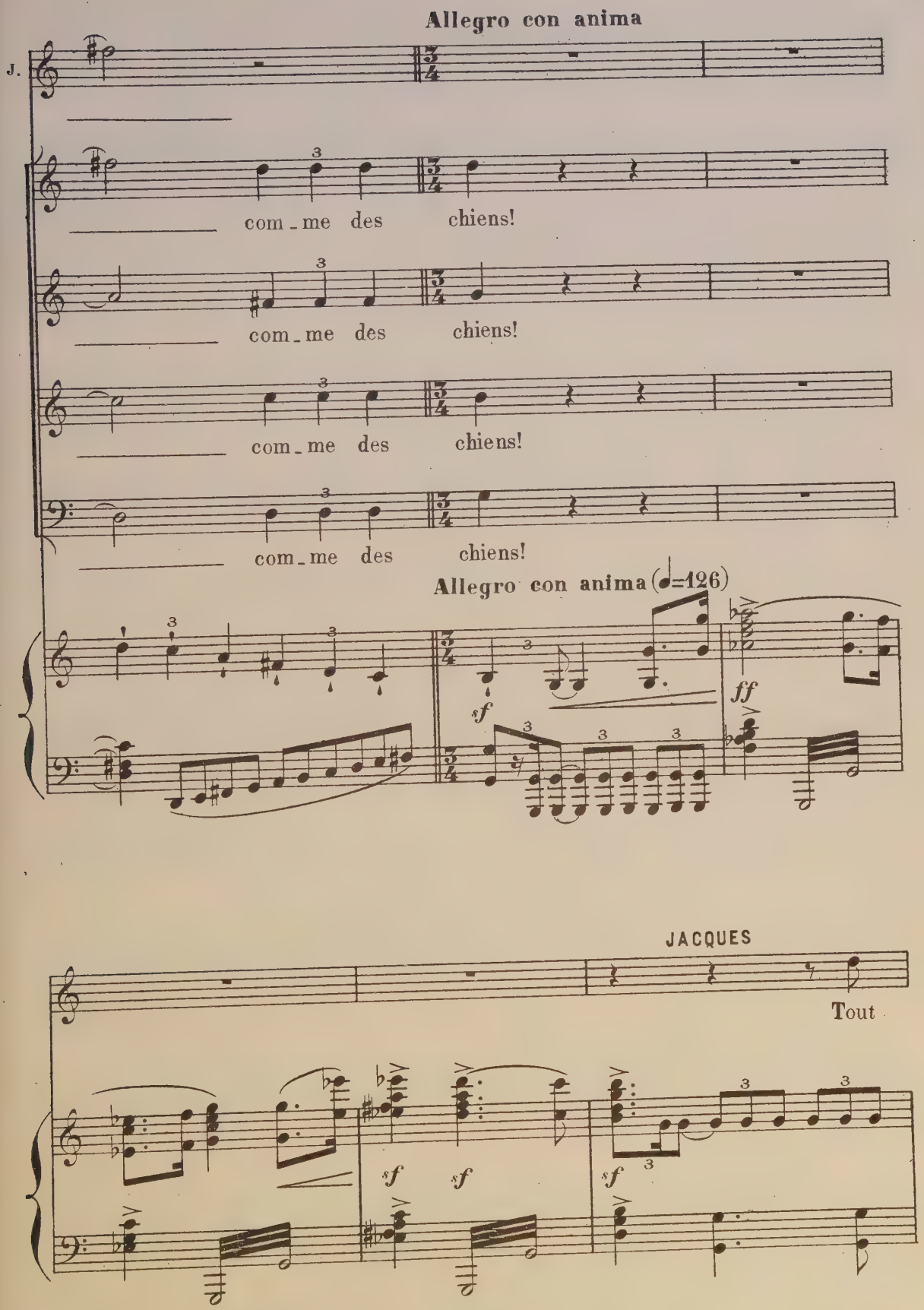

a piacere
J.
- res - - - se et des bai - sers de sa maî -
suivez.
sf suivez.
ff
J.
- tres - - - - - - - - - se!
SOPR.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
CONTR.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
TÉNORS.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
BASSES.
Ou - bli - er tout, se mo - quer des ser -
ff

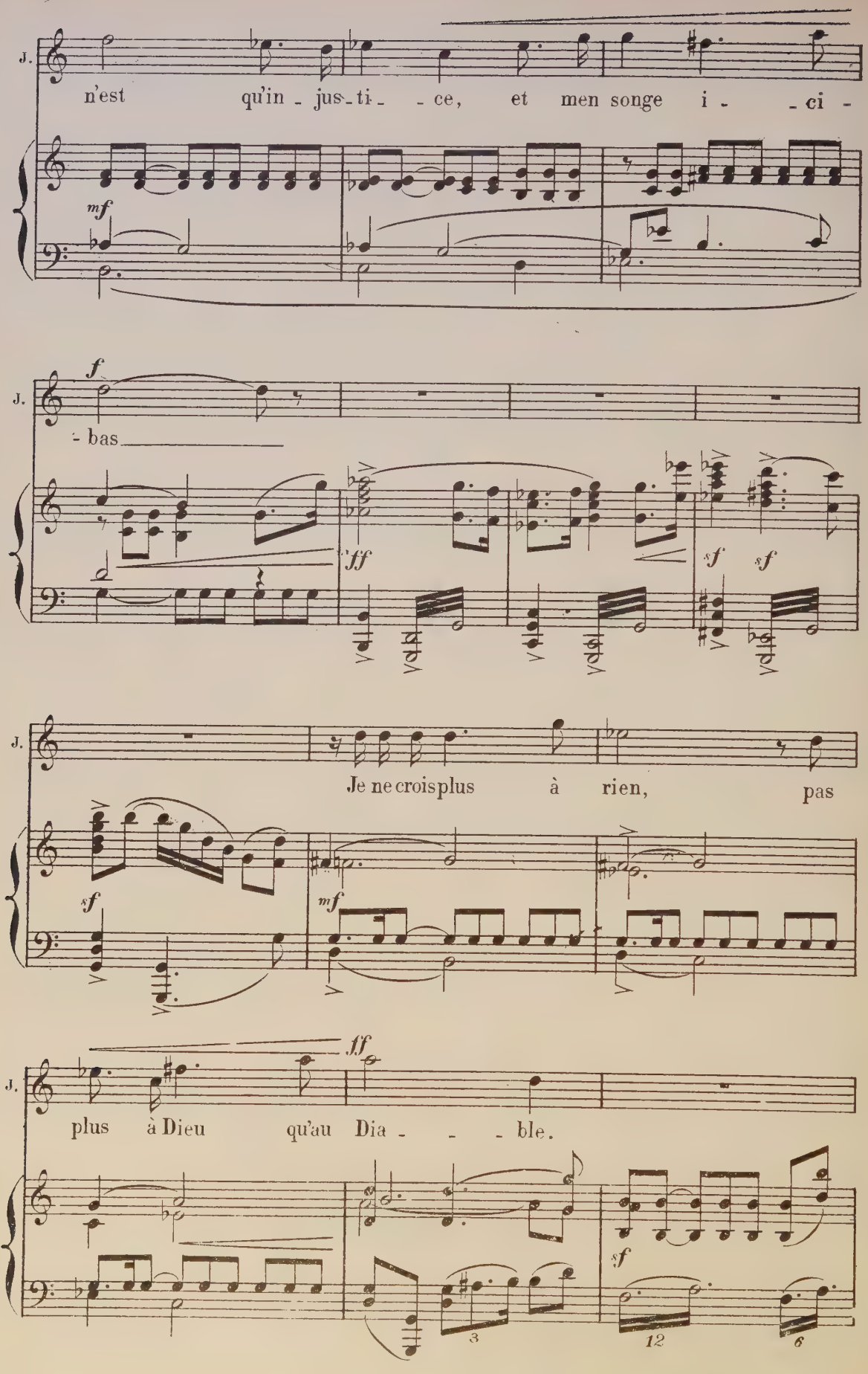


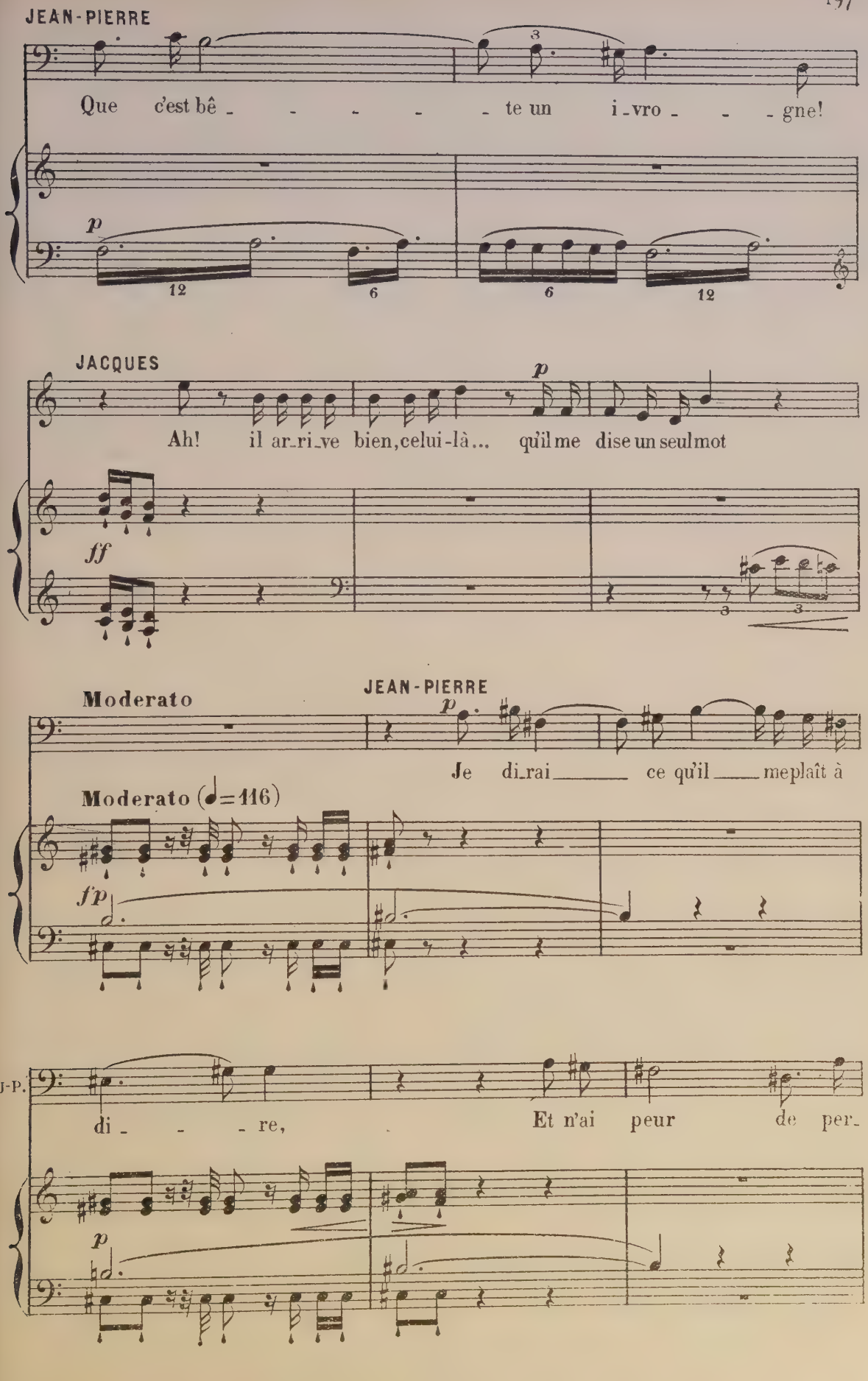
JEAN-PIERRE sort du hangar en bourrant sa pipe.

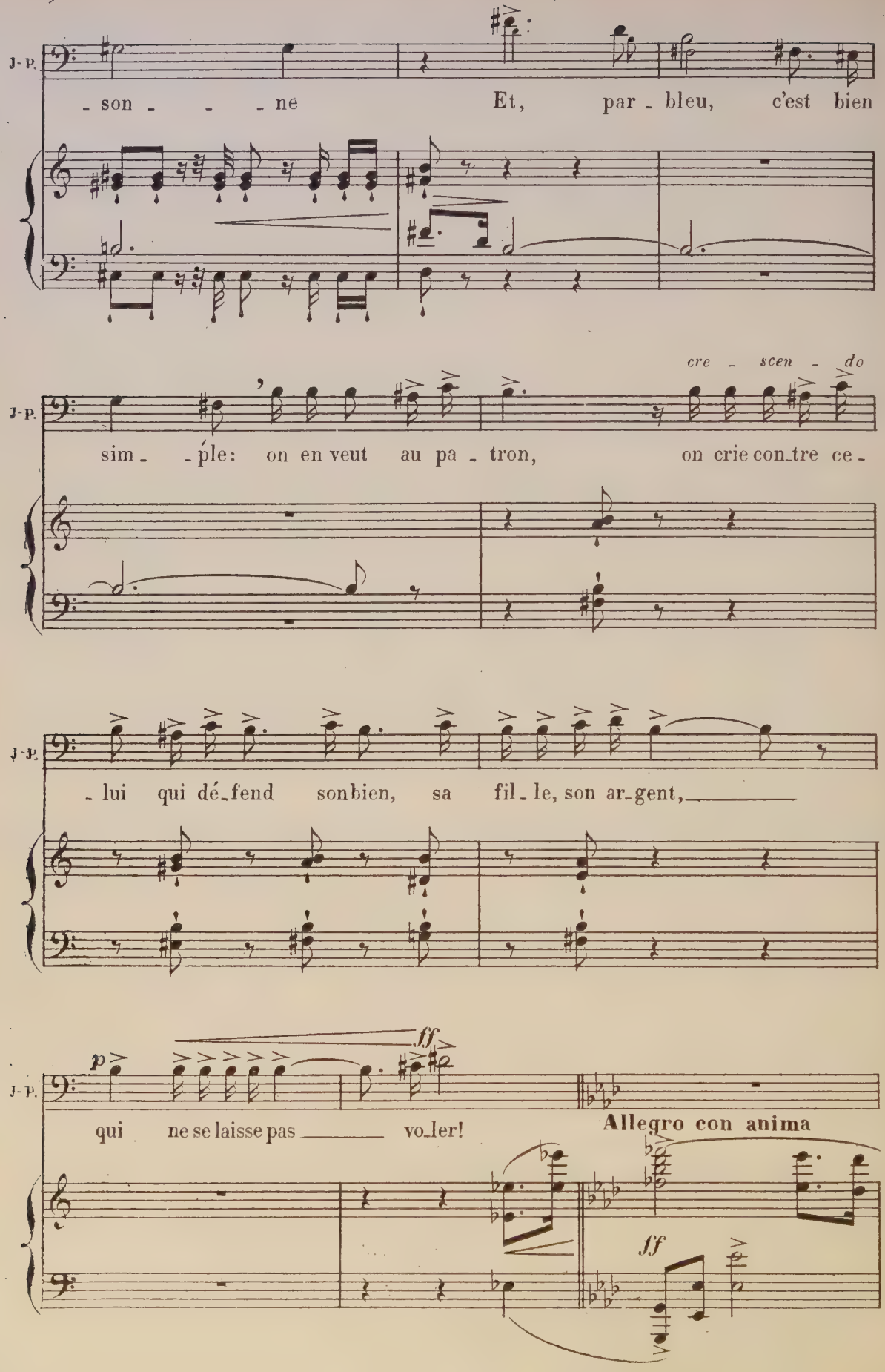


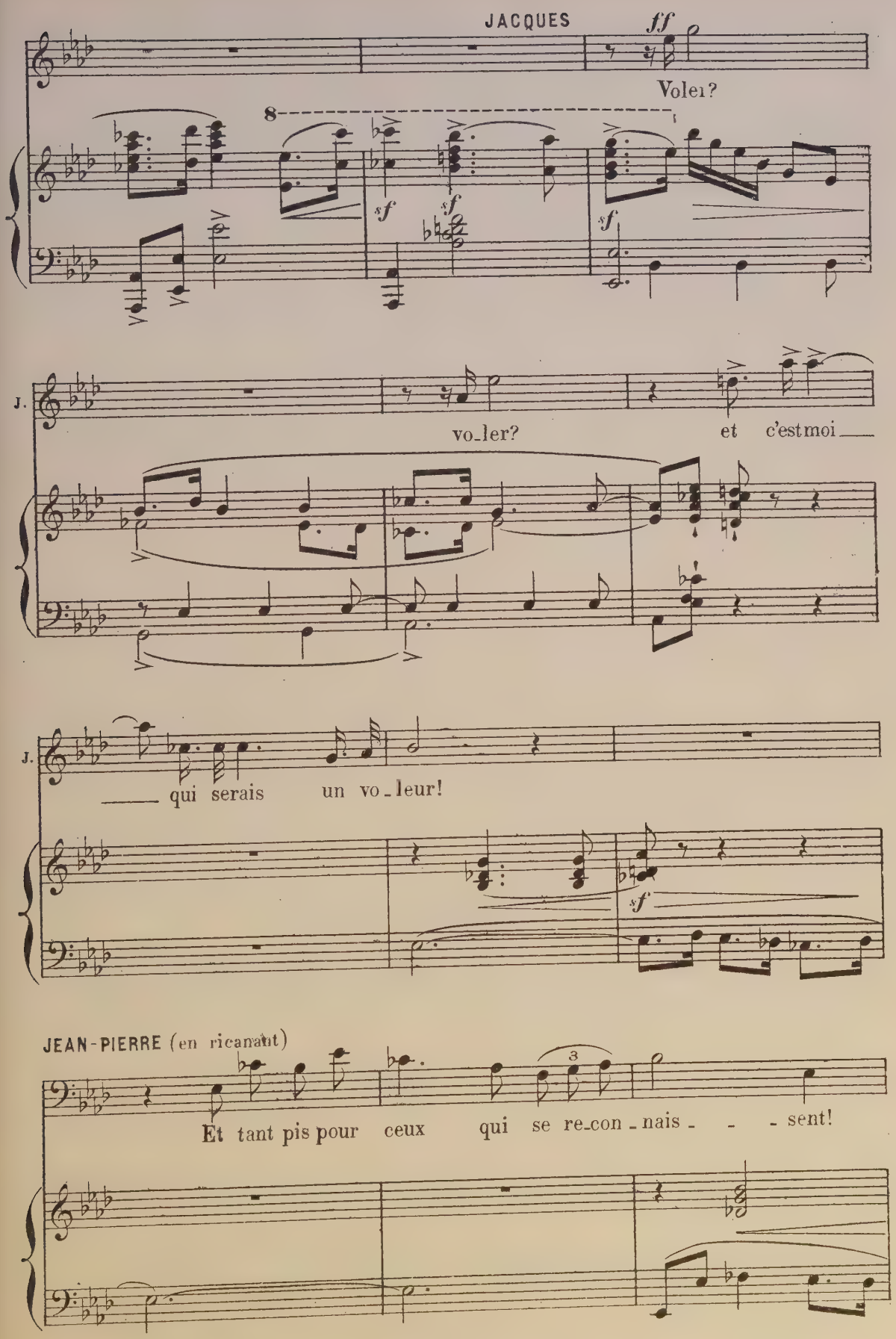

J.
- trons.
Ont - ils be_soin de
p
sf
J.
nous, ils vien - - - - - nent nous ser_rer les
mf
J.
mains, puis nous trai - tent com_me des chiens.
SOPR.
ff
Oui,
CONTR.
ff
Oui,
TÉNORS.
ff
Oui,
BASSES.
ff
Oui,
cresc.
ff

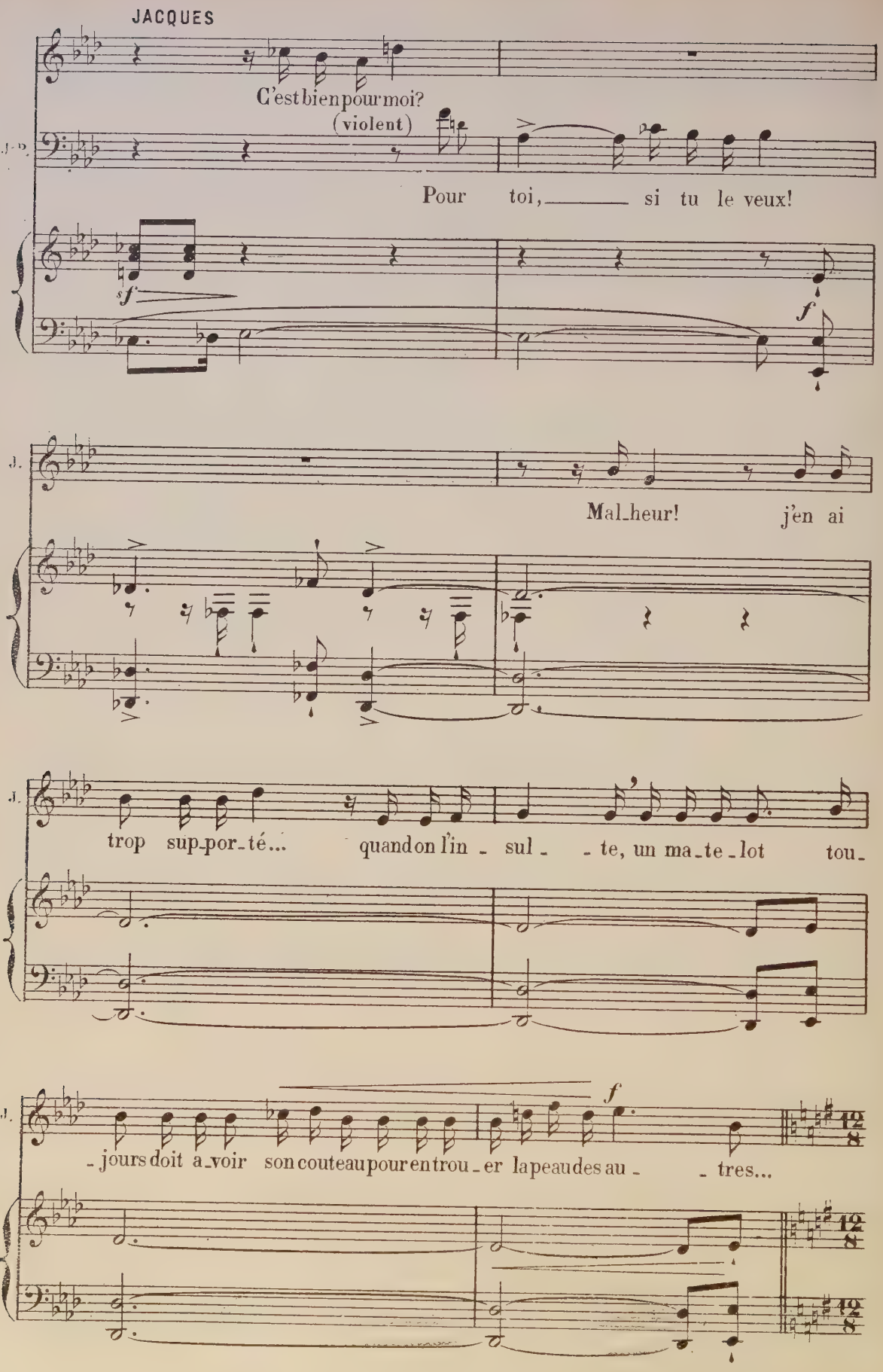

Allegro con anima
J.
com - me des chiens!
com - me des chiens!
com - me des chiens!
com - me des chiens!
Allegro con anima (♩=126)
sf
ff
JACQUES
Tout
sf
sf
sf

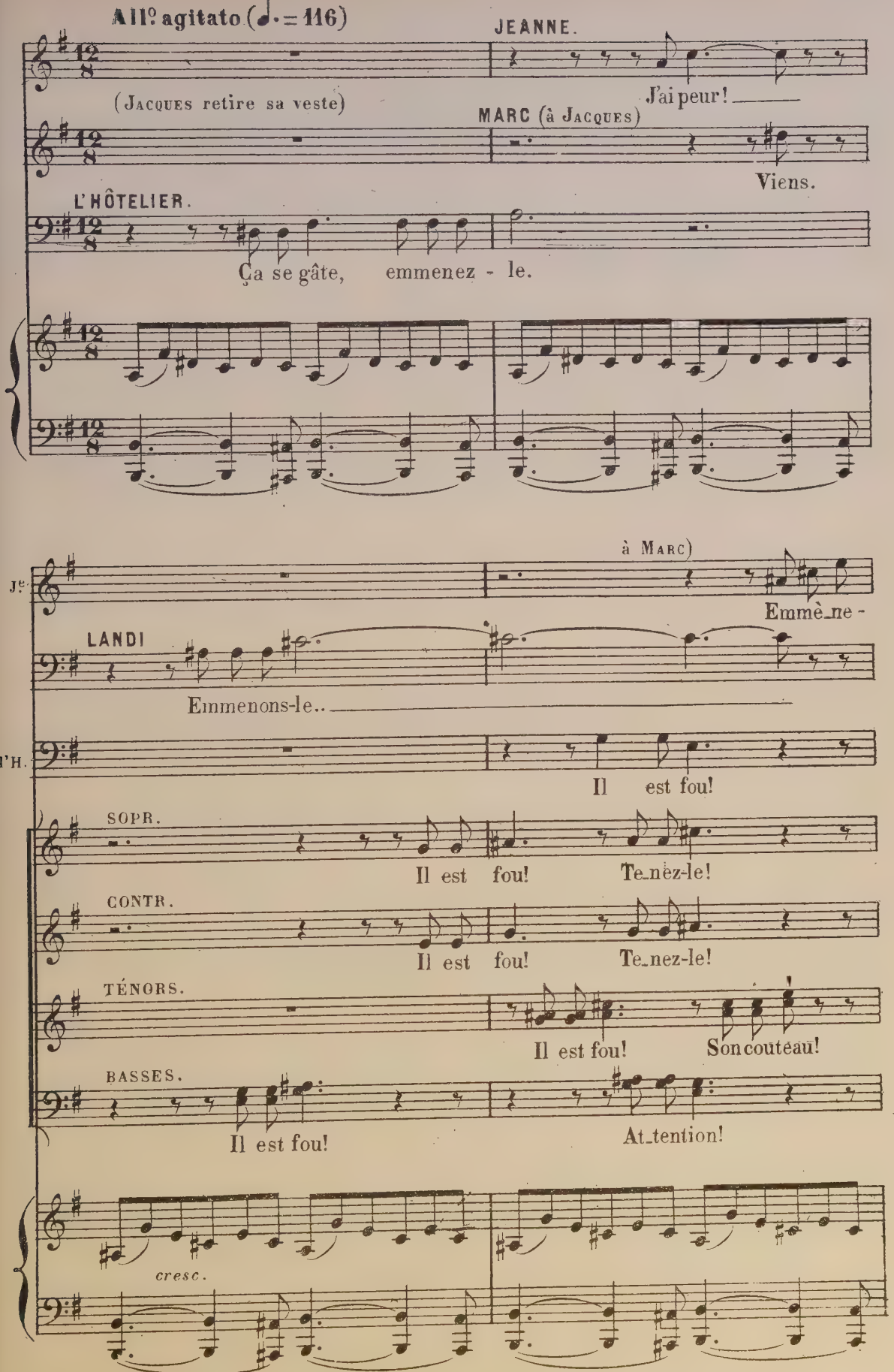

J.
n'est qu'in - jus - ti - - ce, et men songe i - - ci -
mf
J.
f
- bas
ff
sf sf
J.
Je ne crois plus à rien, pas
sf
mf
J.
ff
plus à Dieu qu'au Dia - - - ble.
sf
3
12
6

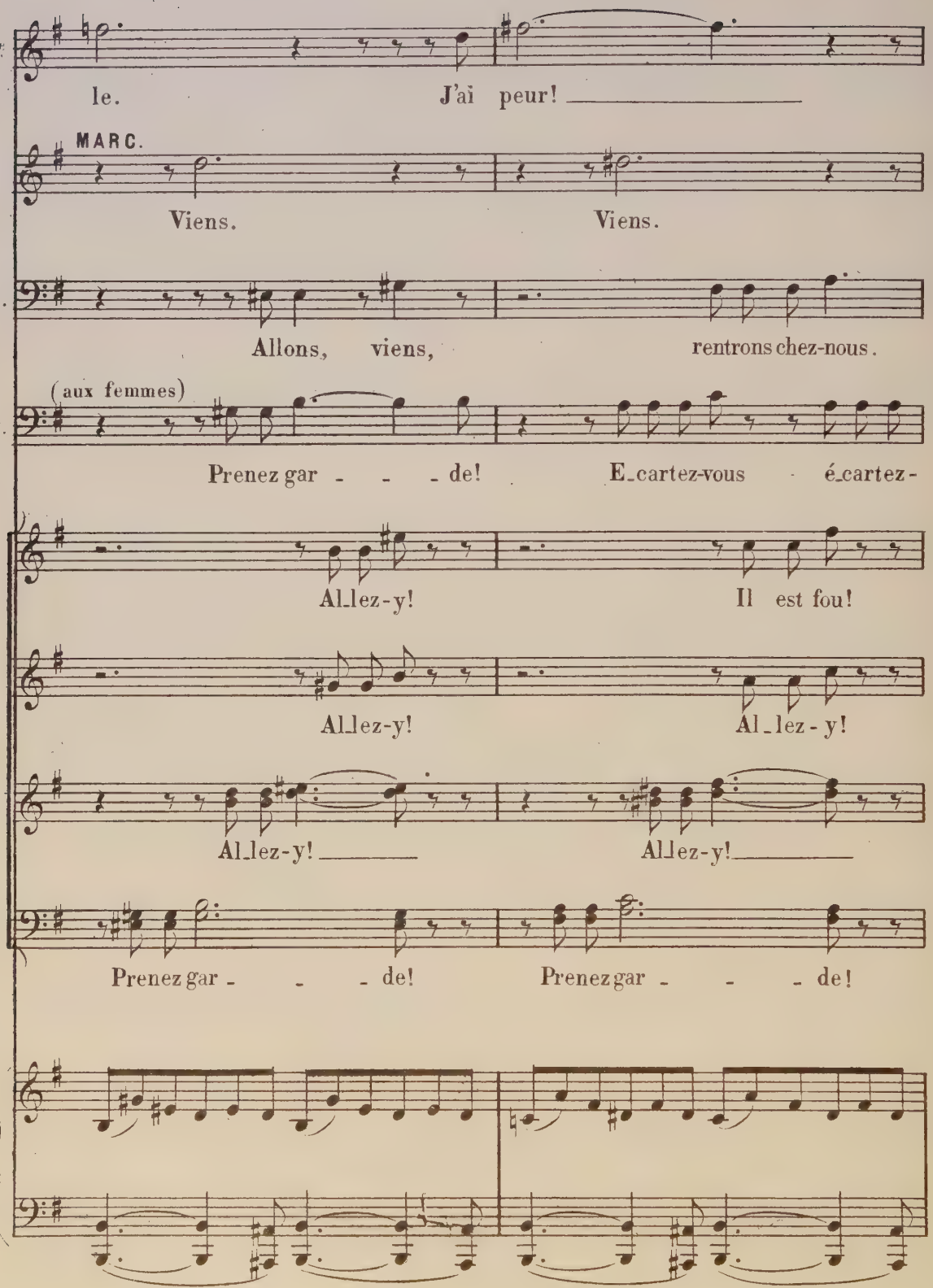

JEAN-PIERRE
Que c'est bê - - - - - te un i - vro - - - gne!
p
JACQUES
Ah! il ar - ri - ve bien, celui-là... qu'il me dise un seul mot
p
ff
Moderato
JEAN-PIERRE
p
Je di - rai ce qu'il me plaît à
Moderato (♩=116)
fp
J-P.
di - - - re, Et n'ai peur de per -
p

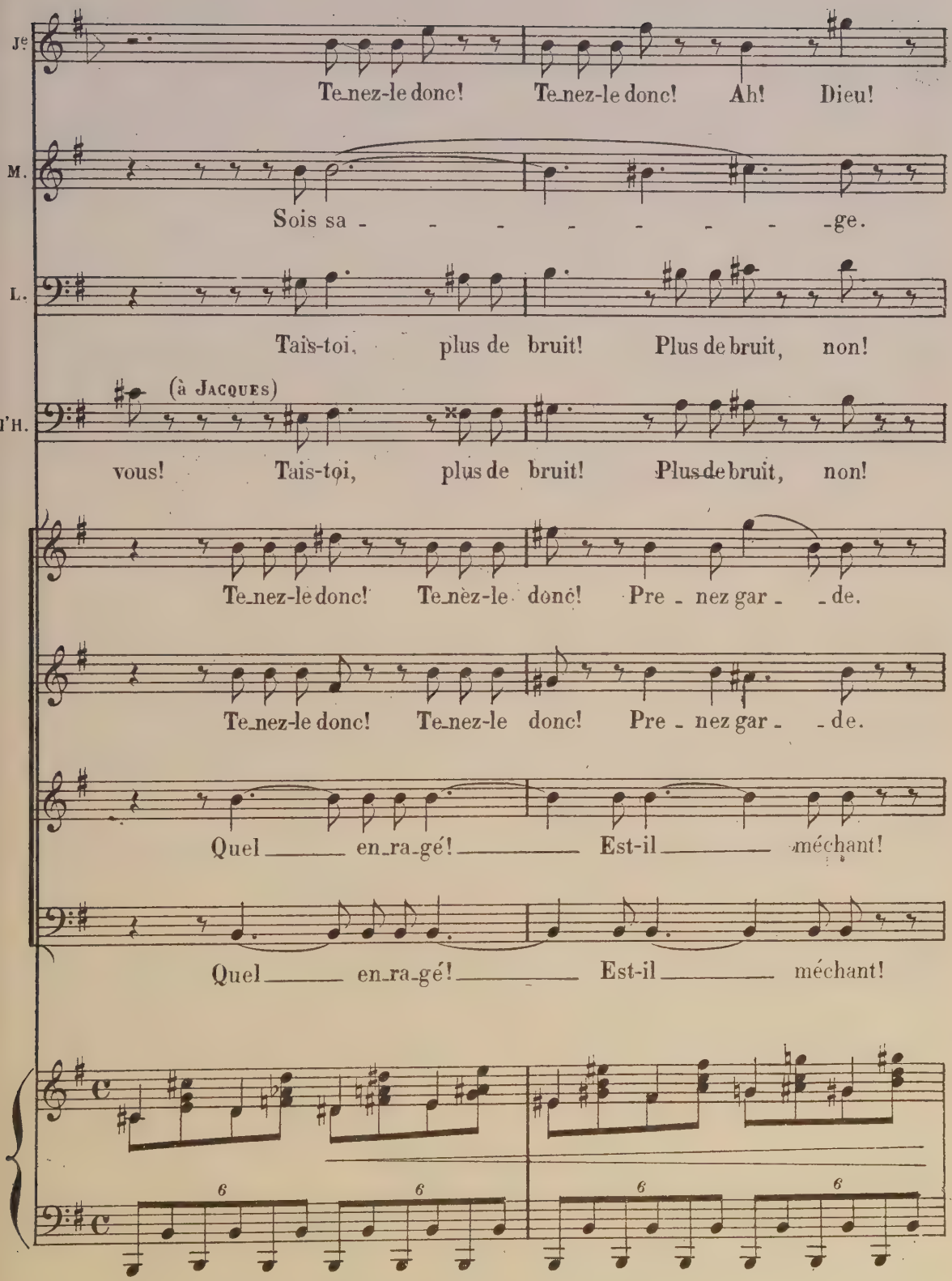

J-P.
- son - - - ne Et, par - bleu, c'est bien
cre - scen - do
J-P.
sim - - ple: on en veut au pa - tron, on crie con_tre ce -
J-P.
- lui qui dé_fend son bien, sa fil_le, son ar_gent,
p
ff
J-P.
qui ne se laisse pas vo_ler!
Allegro con anima
ff

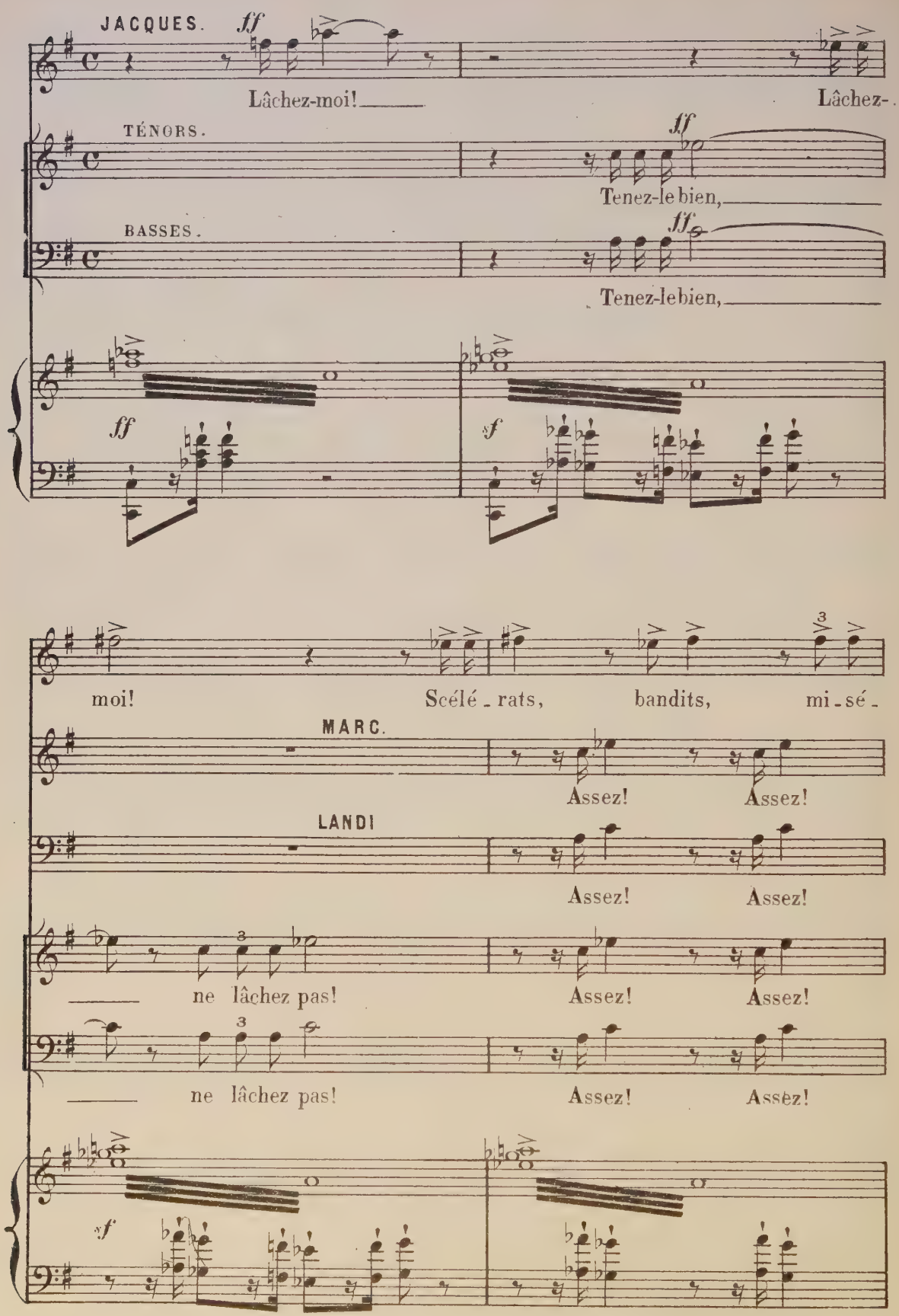

JACQUES
ff
Volei?
8
sf
sf
sf
J.
vo_ler?
et c'est moi
J.
qui serais un vo_leur!
sf
JEAN-PIERRE (en ricanant)
3
Et tant pis pour ceux qui se re_con_nais - - - sent!

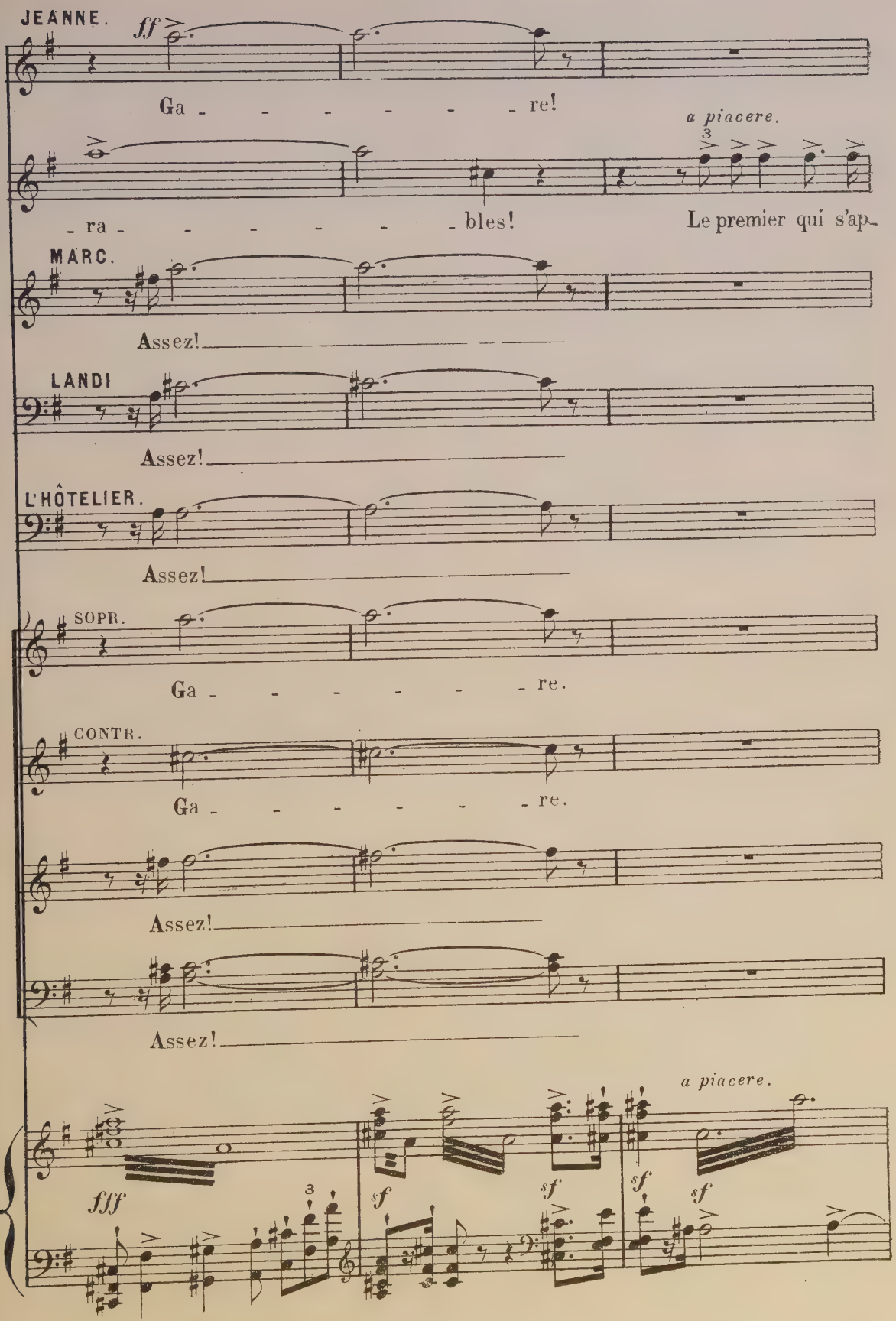

JACQUES
C'est bien pour moi?
(violent)
Pour toi, si tu le veux!
sf
f
Mal_heur! j'en ai
trop sup_por_té... quand on l'in - sul - - te, un ma_te_lot tou_
- jours doit a_voir son couteau pour en trou_er la peau des au - - tres...
f

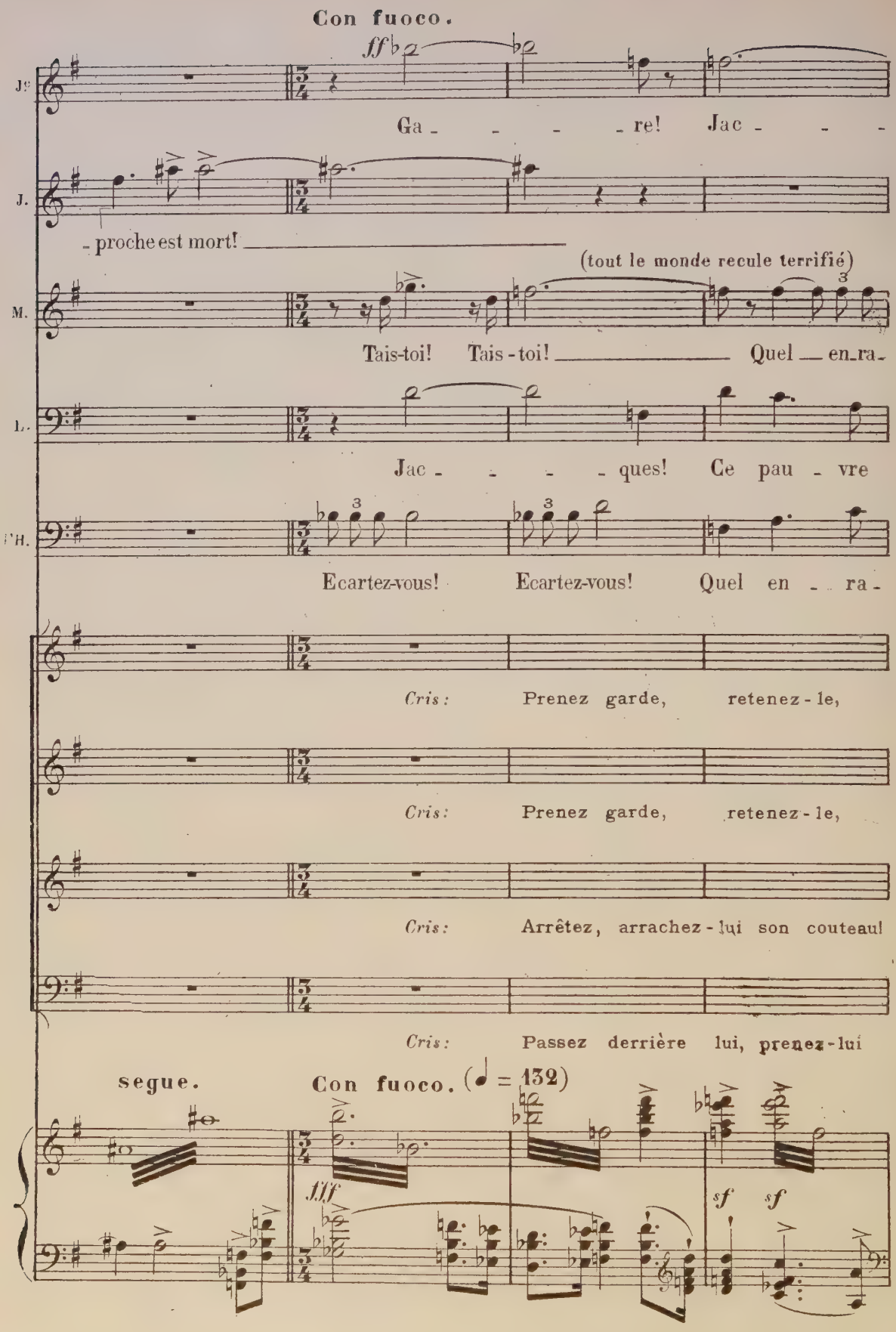

All° agitato (♩. = 116)
JEANNE.
(Jacques retire sa veste)
J'ai peur!
MARC (à Jacques)
Viens.
L'HÔTELIER.
Ça se gâte, emmenez - le.
à Marc)
Emmè_ne -
LANDI
Emmenons-le..
Il est fou!
SOPR.
Il est fou! Te_nez-le!
CONTR.
Il est fou! Te_nez-le!
TÉNORS.
Il est fou! Son couteau!
BASSES.
Il est fou! At_tention!
cresc.


J.
le.
J'ai peur!
MARC.
Viens.
Viens.
L.
Allons, viens,
rentrons chez-nous.
(aux femmes)
I'H.
Prenez gar - - - de!
E_cartez-vous é_cartez-
Al_lez-y!
Il est fou!
Al_lez-y!
Al_lez-y!
Al_lez-y!
Allez-y!
Prenez gar - - - de!
Prenez gar - - - de!


Je
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Ah! Dieu!
M.
Sois sa - - - - - - - -ge.
L.
Tais-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!
(à Jacques)
l'H.
vous! Tais-toi, plus de bruit! Plus de bruit, non!
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Pre - nez gar - - de.
Te_nez-le donc! Te_nez-le donc! Pre - nez gar - - de.
Quel _____ en_ra_gé! _____ Est-il _____ méchant!
Quel _____ en_ra_gé! _____ Est-il _____ méchant!
6
6
6
6


JACQUES.
ff
Lâchez-moi!
Lâchez-
TÉNORS.
ff
Tenez-le bien,
BASSES.
ff
Tenez-le bien,
ff
sf
moi!
Scélé - rats,
bandits,
mi - sé -
MARC.
Assez!
Assez!
LANDI
Assez!
Assez!
ne lâchez pas!
Assez!
Assez!
ne lâchez pas!
Assez!
Assez!
sf


JEANNE.
ff
Ga - - - - - - re!
a piacere.
3
J.
- ra - - - - - - bles!
Le premier qui s'ap-
MARC.
Assez!
LANDI
Assez!
L'HÔTELIER.
Assez!
SOPR.
Ga - - - - - - re.
CONTR.
Ga - - - - - - re.
Assez!
Assez!
a piacere.
fff
3
sf
sf
sf
sf


Con fuoco.
Je
ff
Ga - - - - re! Jac - - -
J.
- proche est mort!
(tout le monde recule terrifié)
M.
Tais-toi! Tais-toi! Quel en-ra-
L.
Jac - - - - ques! Ce pau - vre
H.
Ecartez-vous! Ecartez-vous! Quel en - ra -
Cris: Prenez garde, retenez-le,
Cris: Prenez garde, retenez-le,
Cris: Arrêtez, arrachez-lui son couteau!
Cris: Passez derrière lui, prenez-lui
segue.
Con fuoco. (♩ = 132)
fff
sf sf

MADELEINE paraît

Poco allargando

Jc. - - ques! Jac - - - - ques! Ga - - - - - re!

Mg. - gé! Est - il mé - chant! Madelei - - - ne!

L. Jac - ques! Quel en - ra - gé! Sa pau - vre mè - re!

l'H. - gé! Il veut tout tuer! La pau - vre fem - me!

il est fou, il veut tout tuer! Made - lei - - - - - ne!

il est fou, il veut tout tuer! Voilà sa mè - re!

il ne sait plus ce qu'il fait, il est fou. Made - lei - - - - - ne!

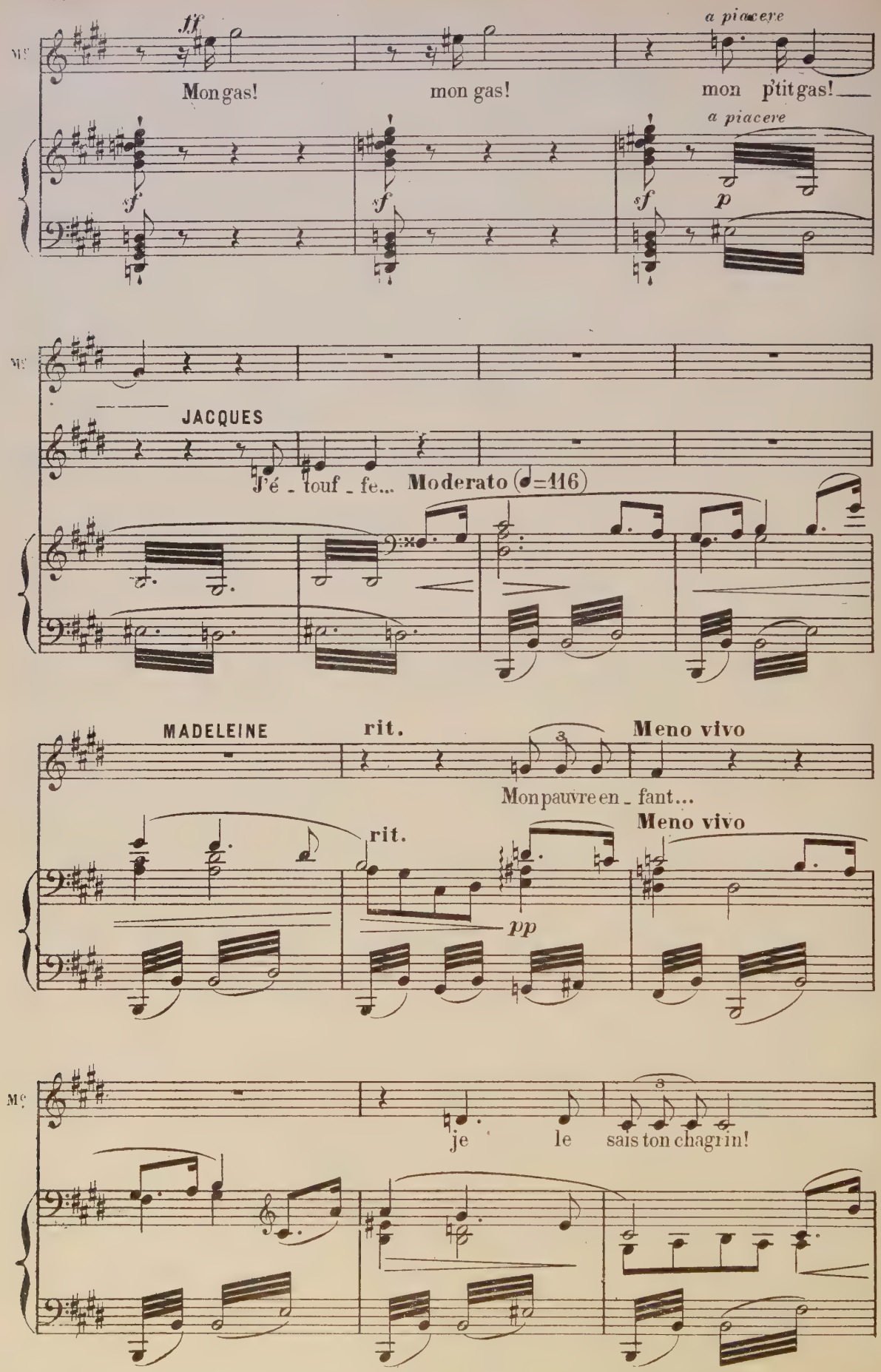
le bras, gare! prenez donc garde! La pau - vre fem - me!

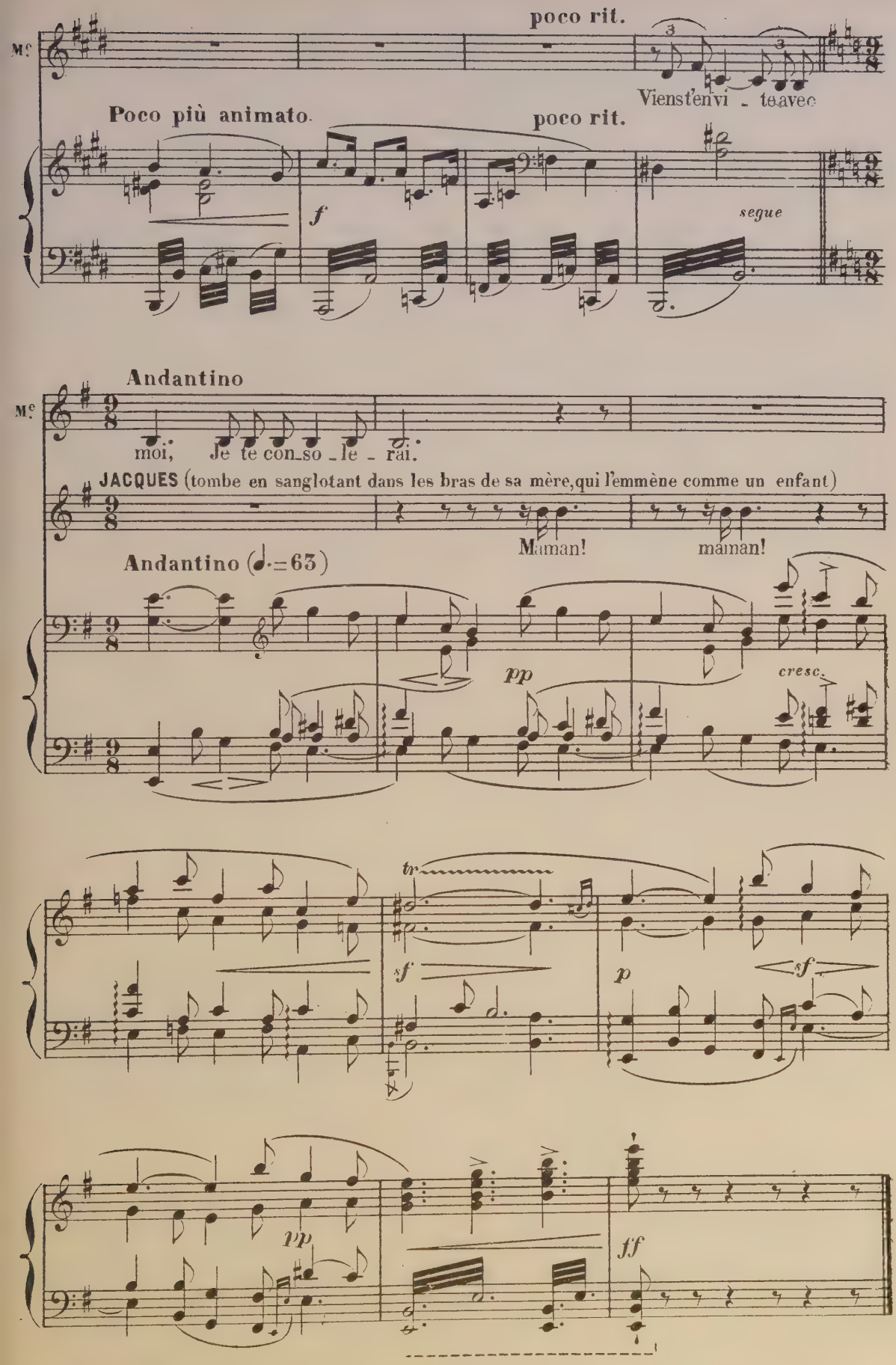
Poco allargando

8

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8

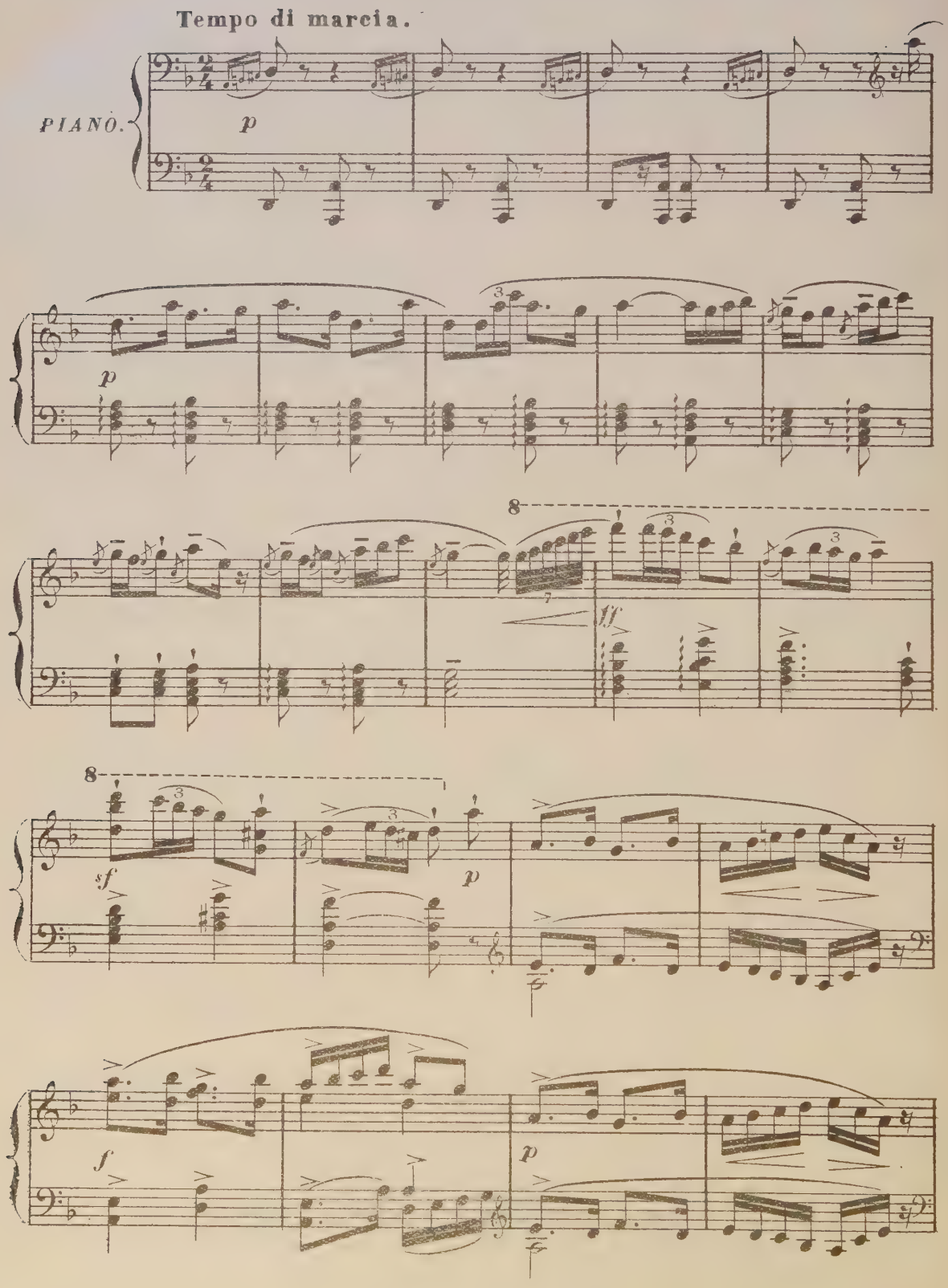

ff
a piacere
Mon gas! mon gas! mon p'tit gas!
a piacere
sf sf sf p
JACQUES
J'é - touf - fe... Moderato (♩=116)
MADELEINE
rit.
Meno vivo
Mon pauvre en - fant...
rit.
Meno vivo
pp
je le sais ton chagrin!

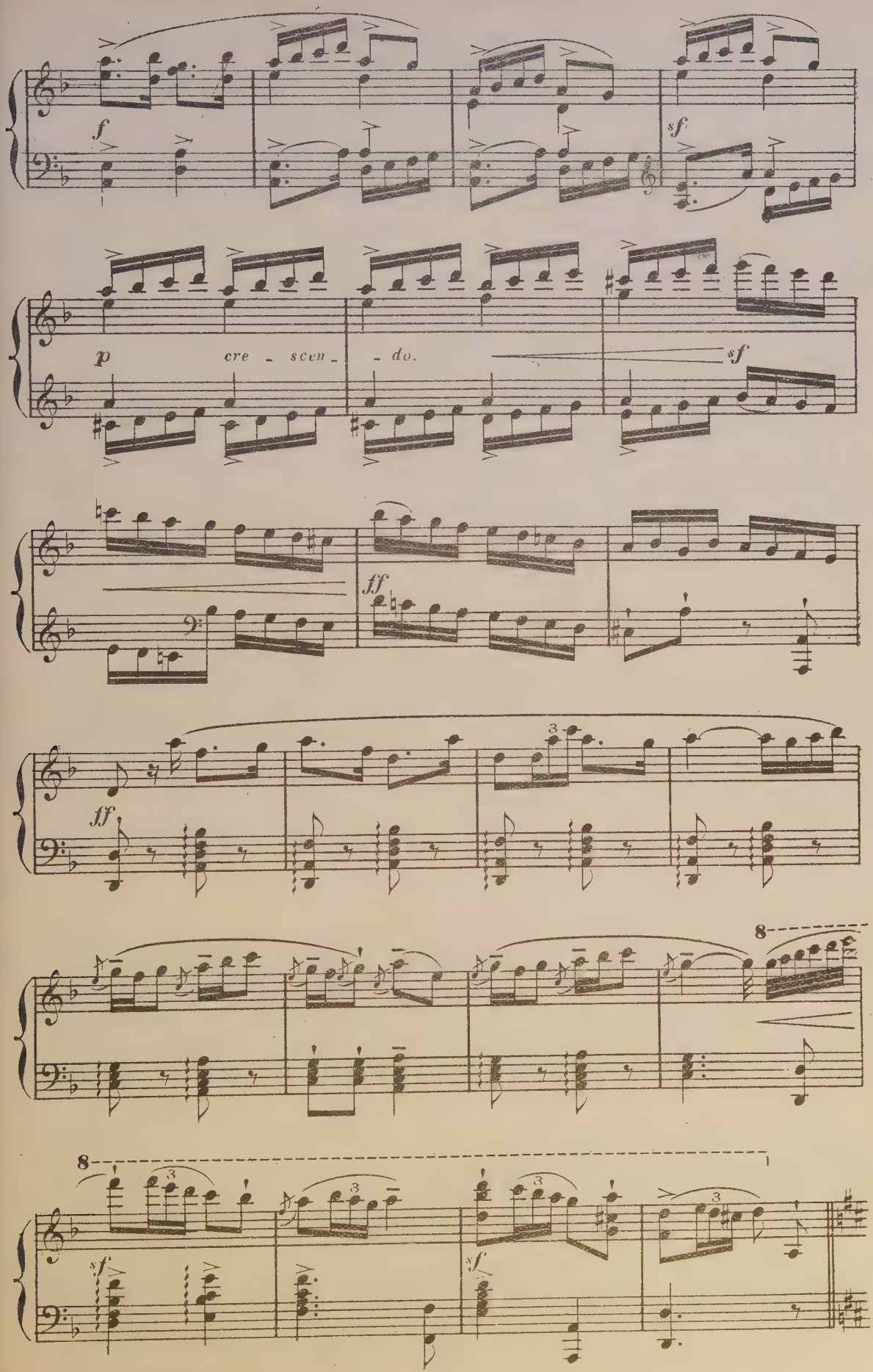


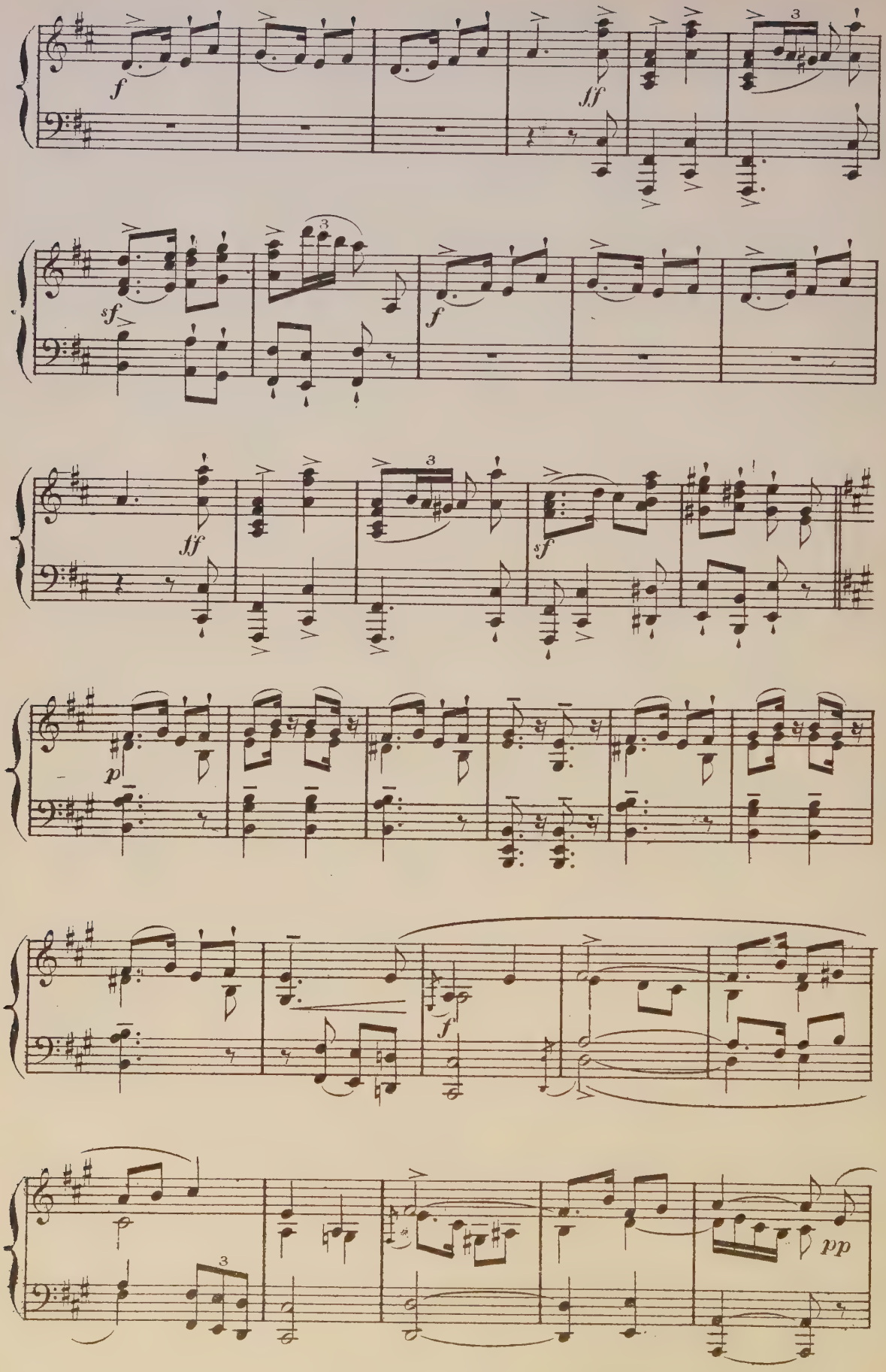
Fin du 2e Acte

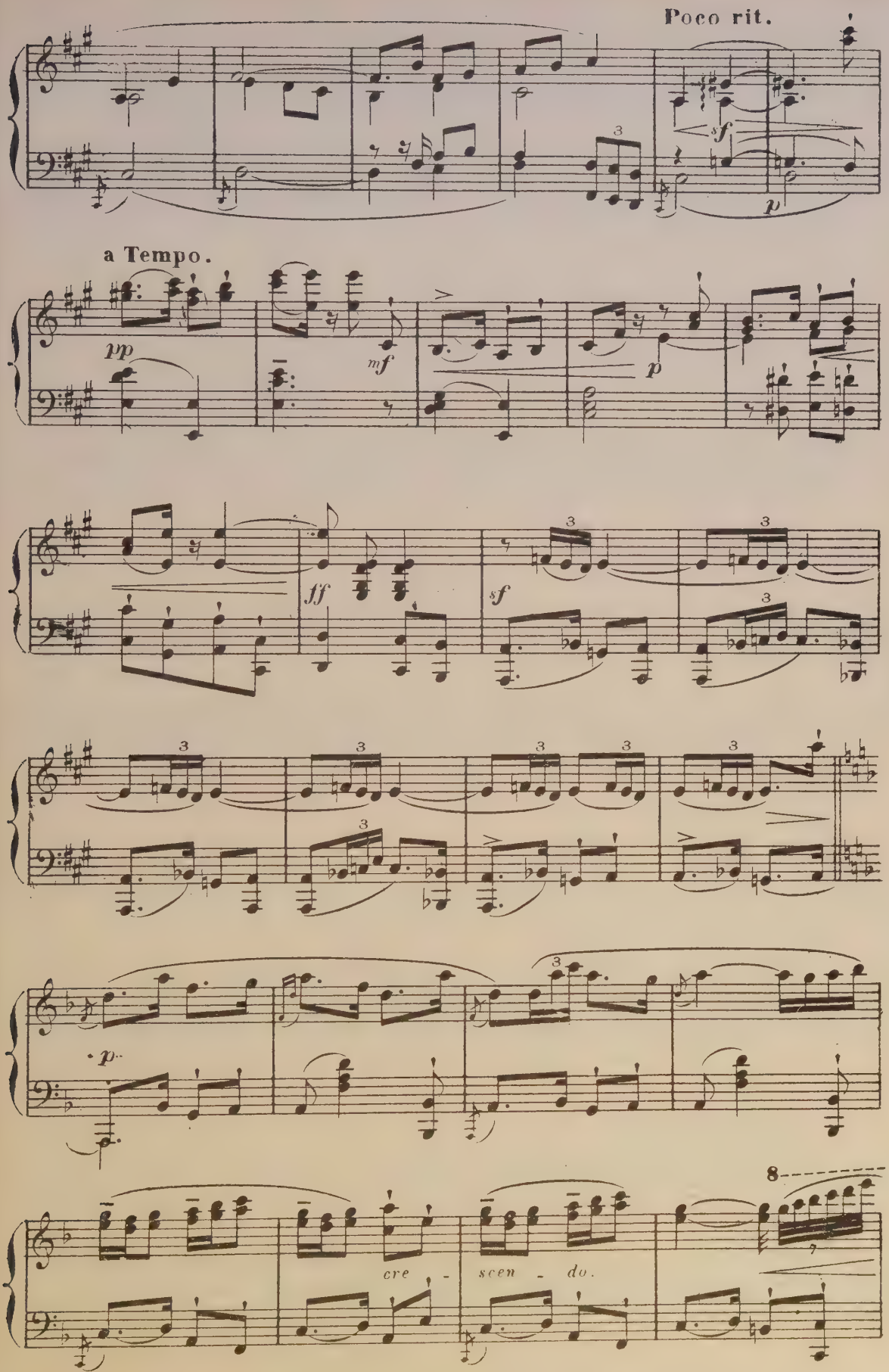
Acte III.

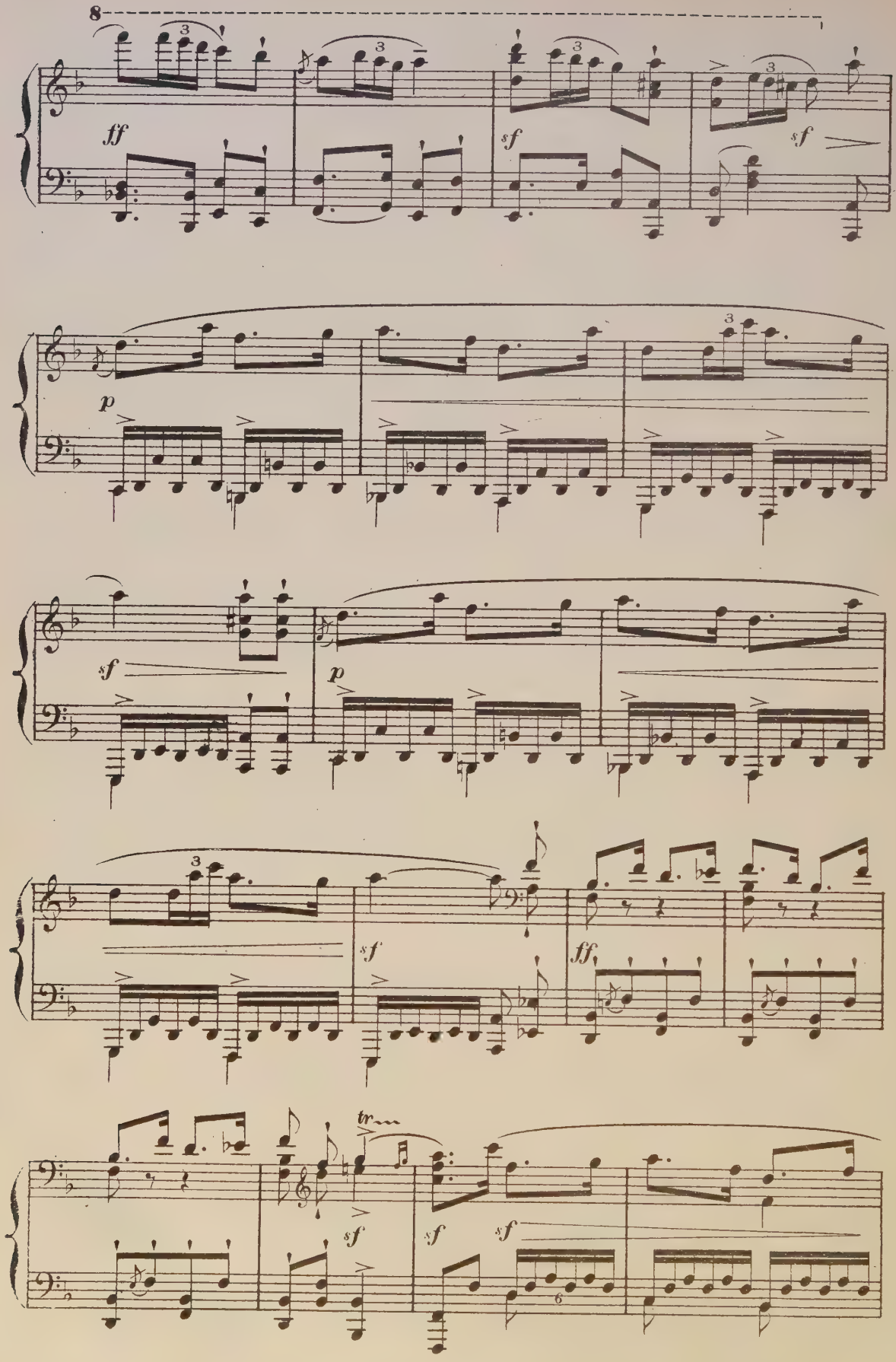
MARCHE DE NOËL.

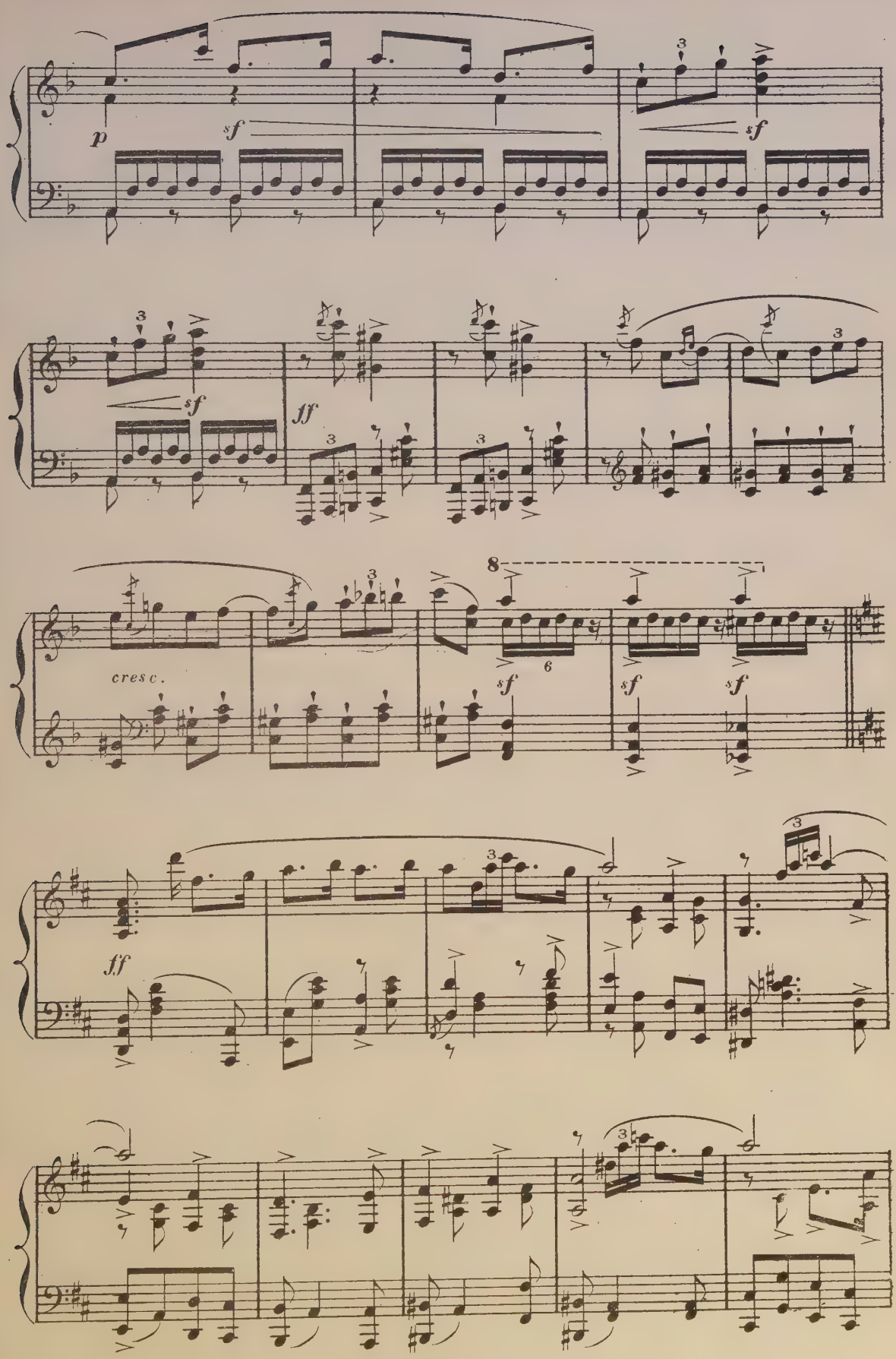


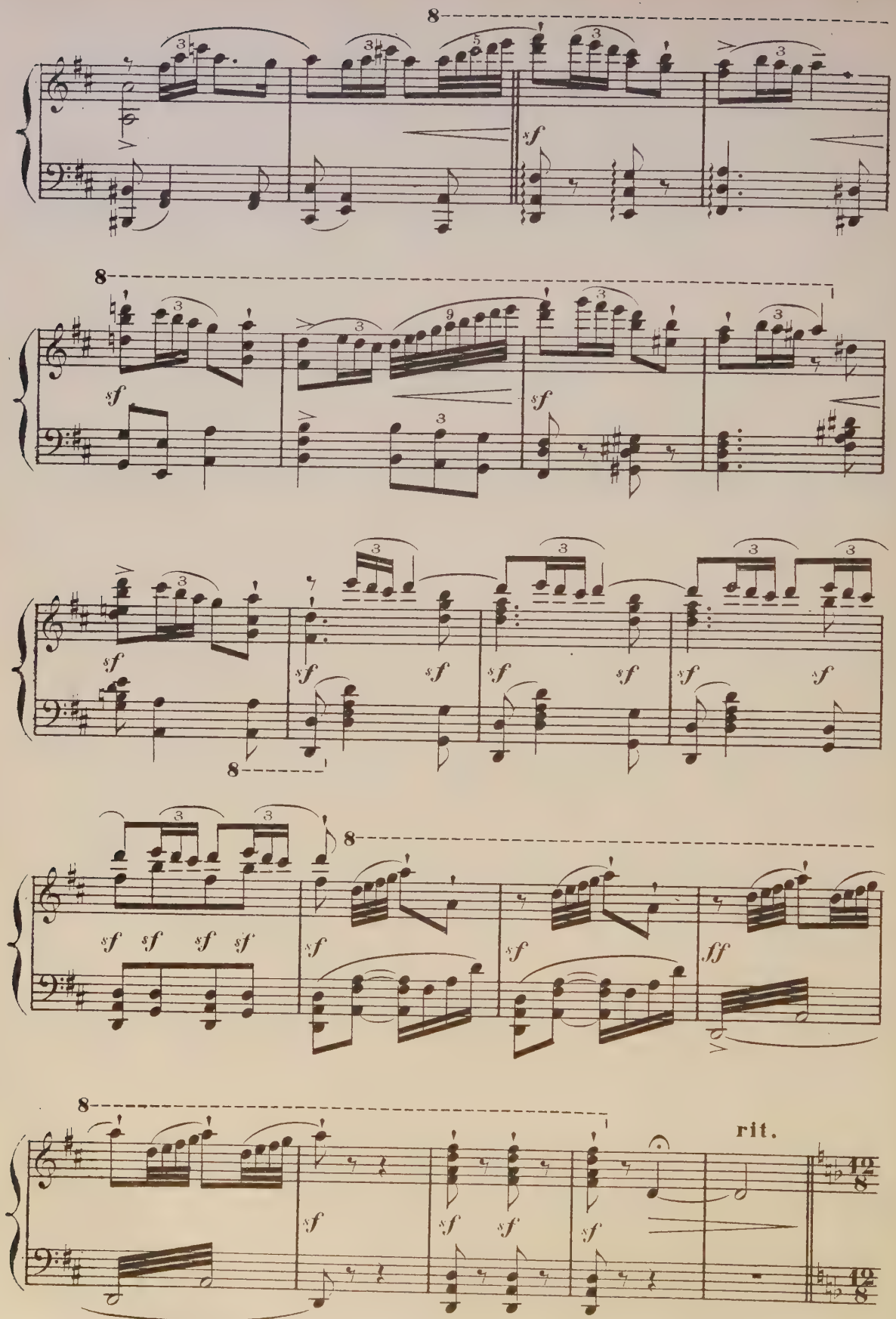

f
sf
p
cre - scen - do.
sf
ff
ff
3
8
8
sf
3
sf
3
3


f
ff
sf
f
ff
sf
p
f
pp

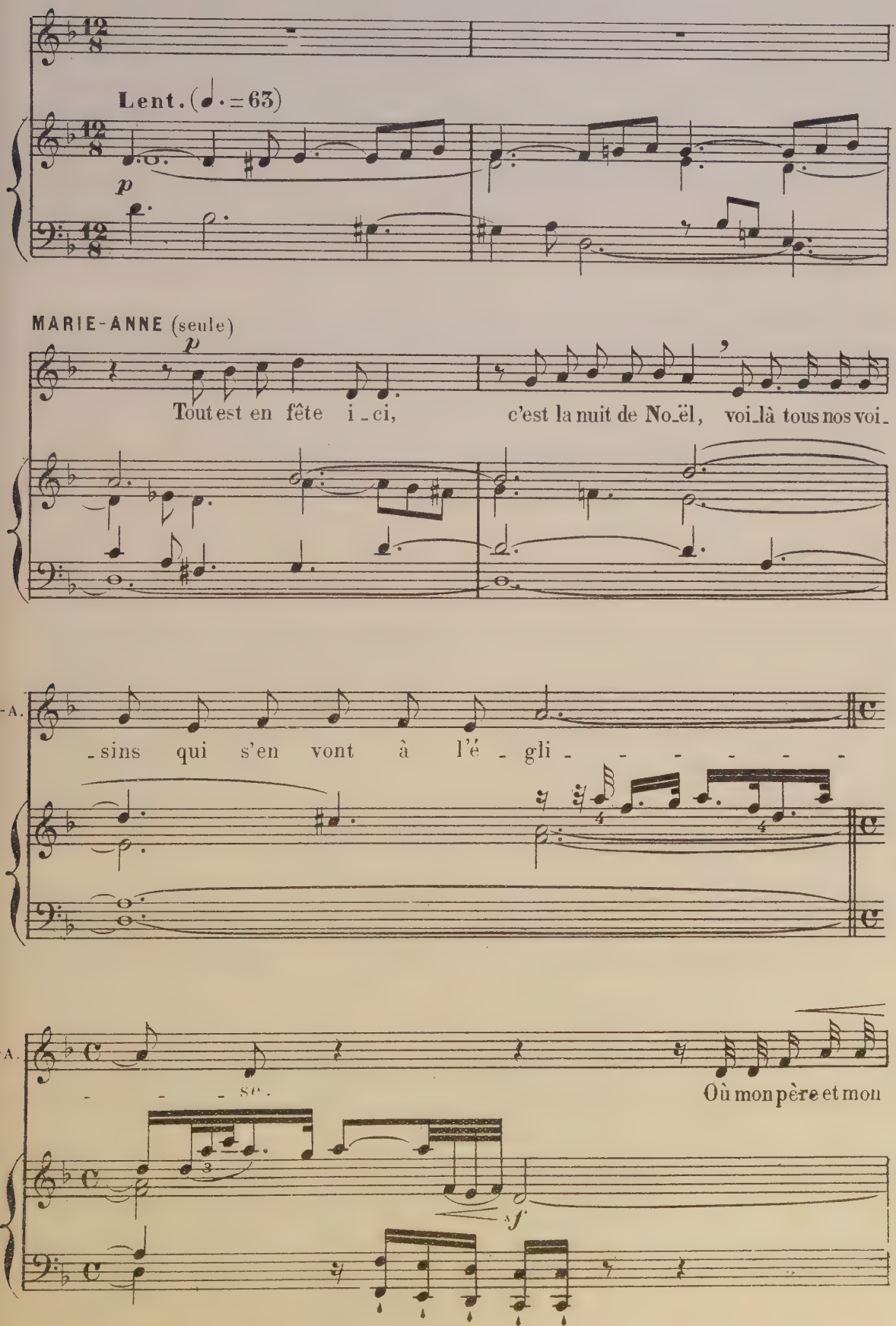

Poco rit.
sf
p
a Tempo.
pp
mf
p
ff
sf
p
cre - scen - do.
8

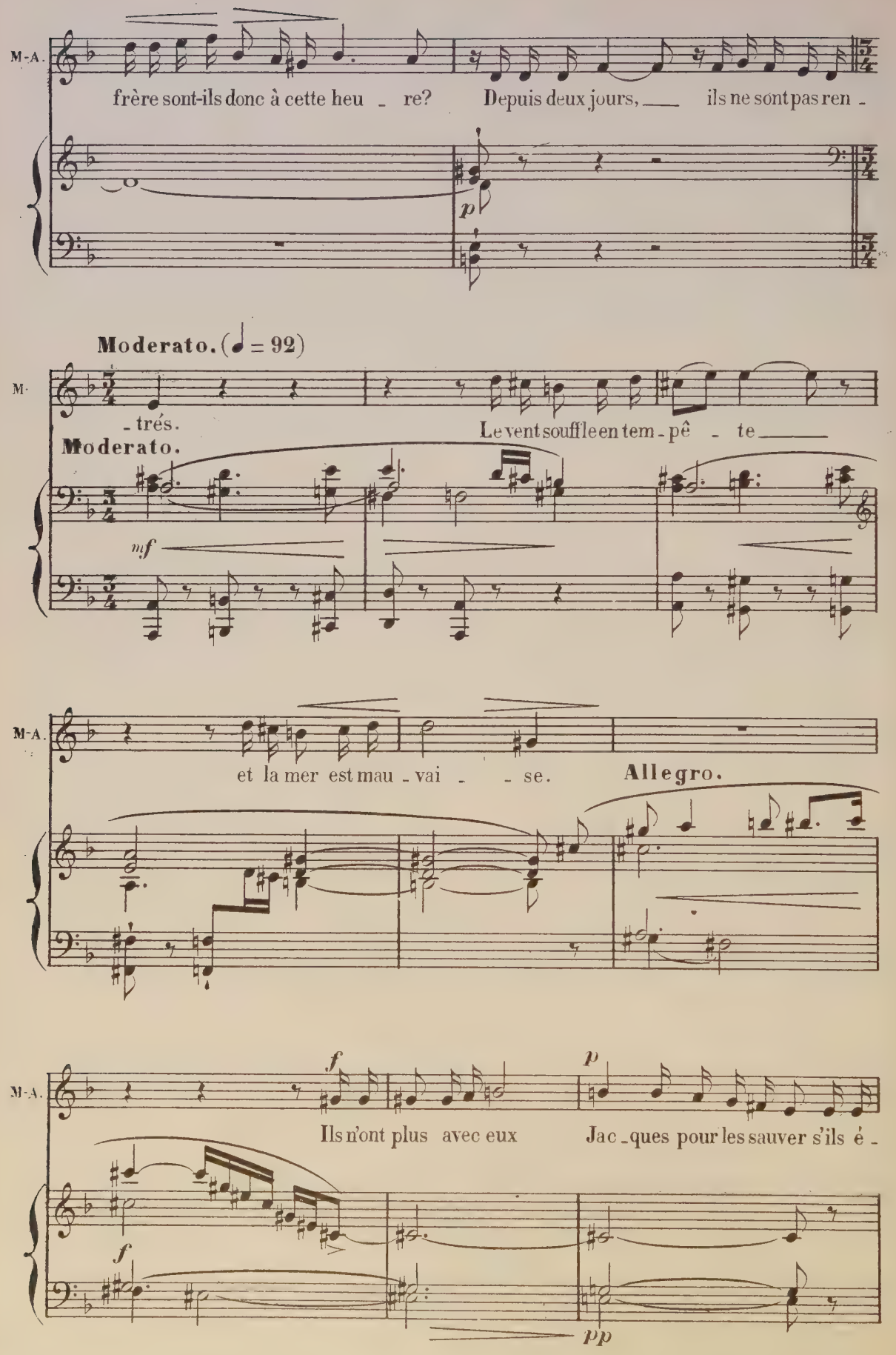

8
ff
sf
sf
p
sf
p
3
sf
ff
tr
sf
sf
sf
6


p
sf
sf
sf
ff
cresc.
8
6
sf
sf
sf
ff

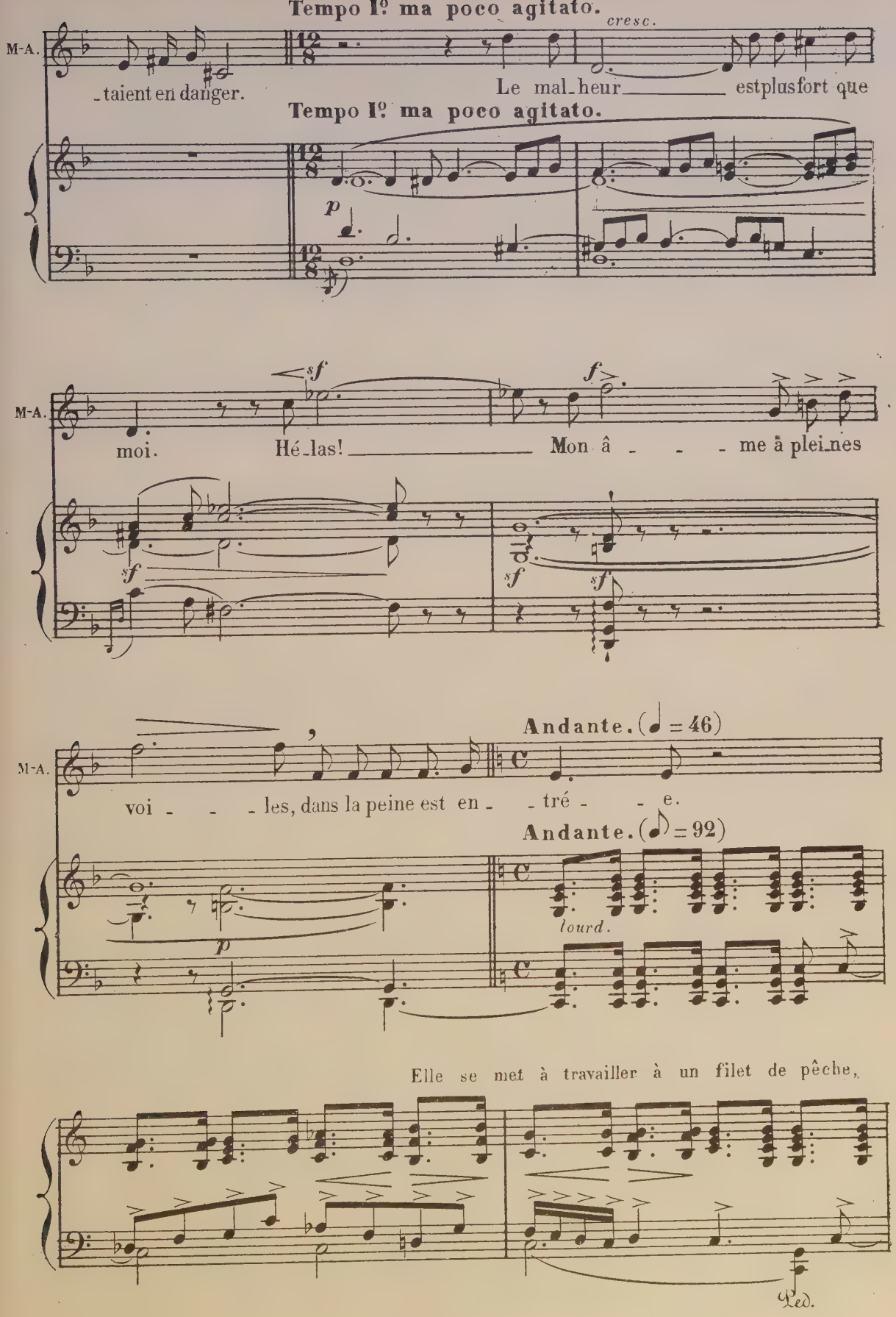

rit.

La grande chambre de la maison de JEAN-PIERRE.

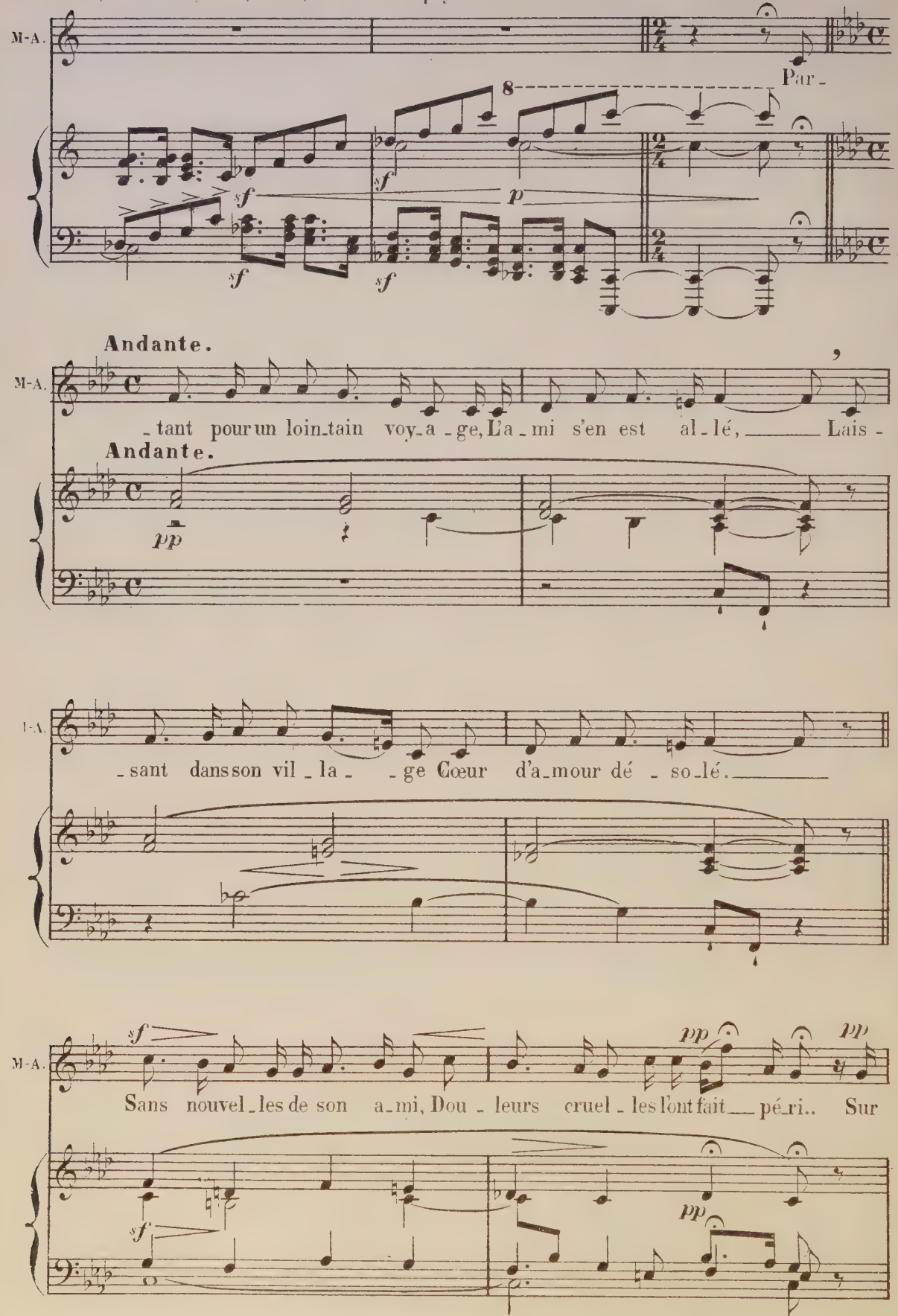


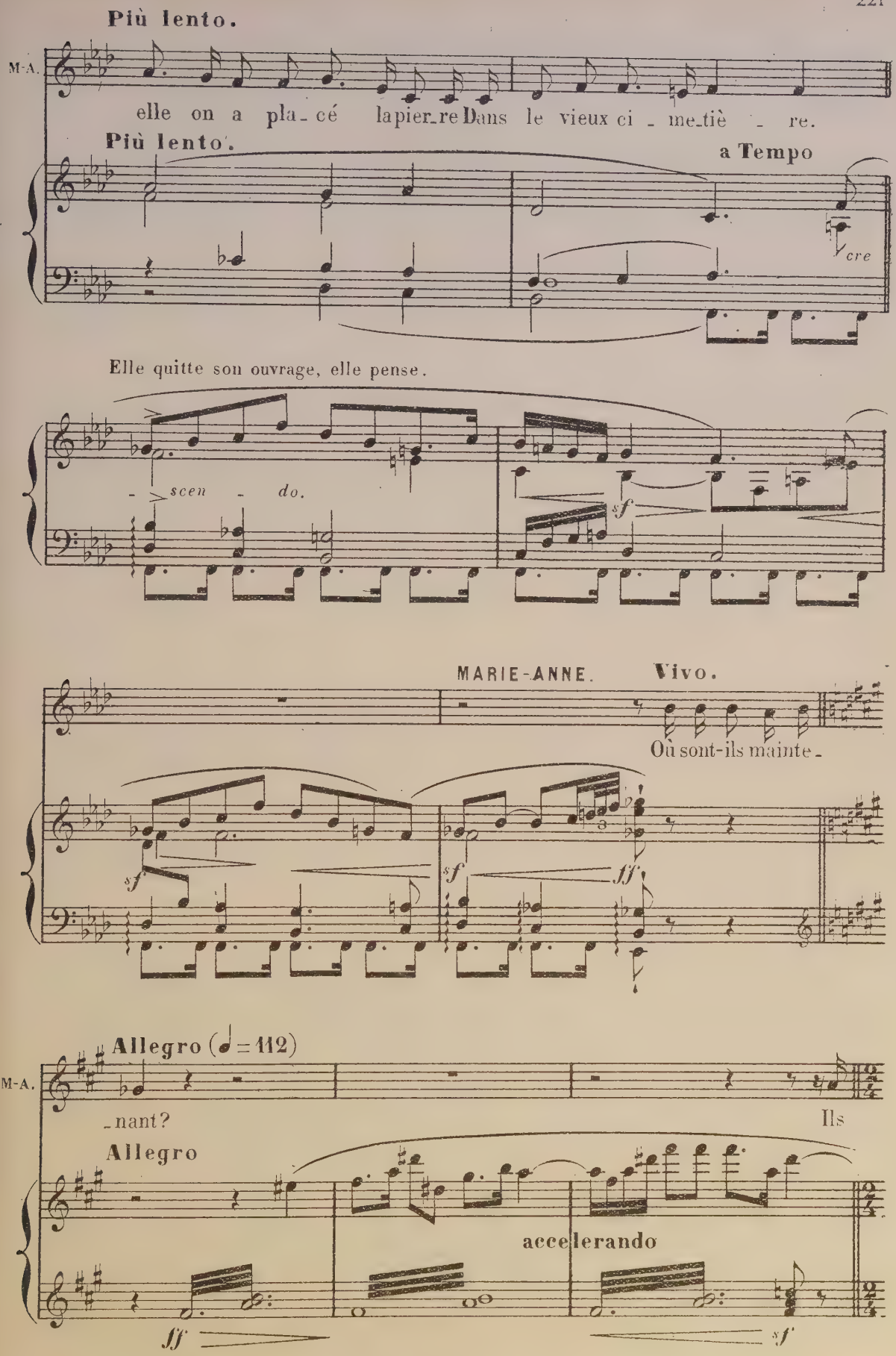

M-A.
frère sont-ils donc à cette heu - re? Depuis deux jours, ils ne sont pas ren -
p
Moderato. (♩ = 92)
M.
- trés.
Le vent souffle en tem - pê - te
Moderato.
mf
M-A.
et la mer est mau - vai - - se.
Allegro.
M-A.
f
p
Ils n'ont plus avec eux
Jac - ques pour les sauver s'ils é -
f
pp

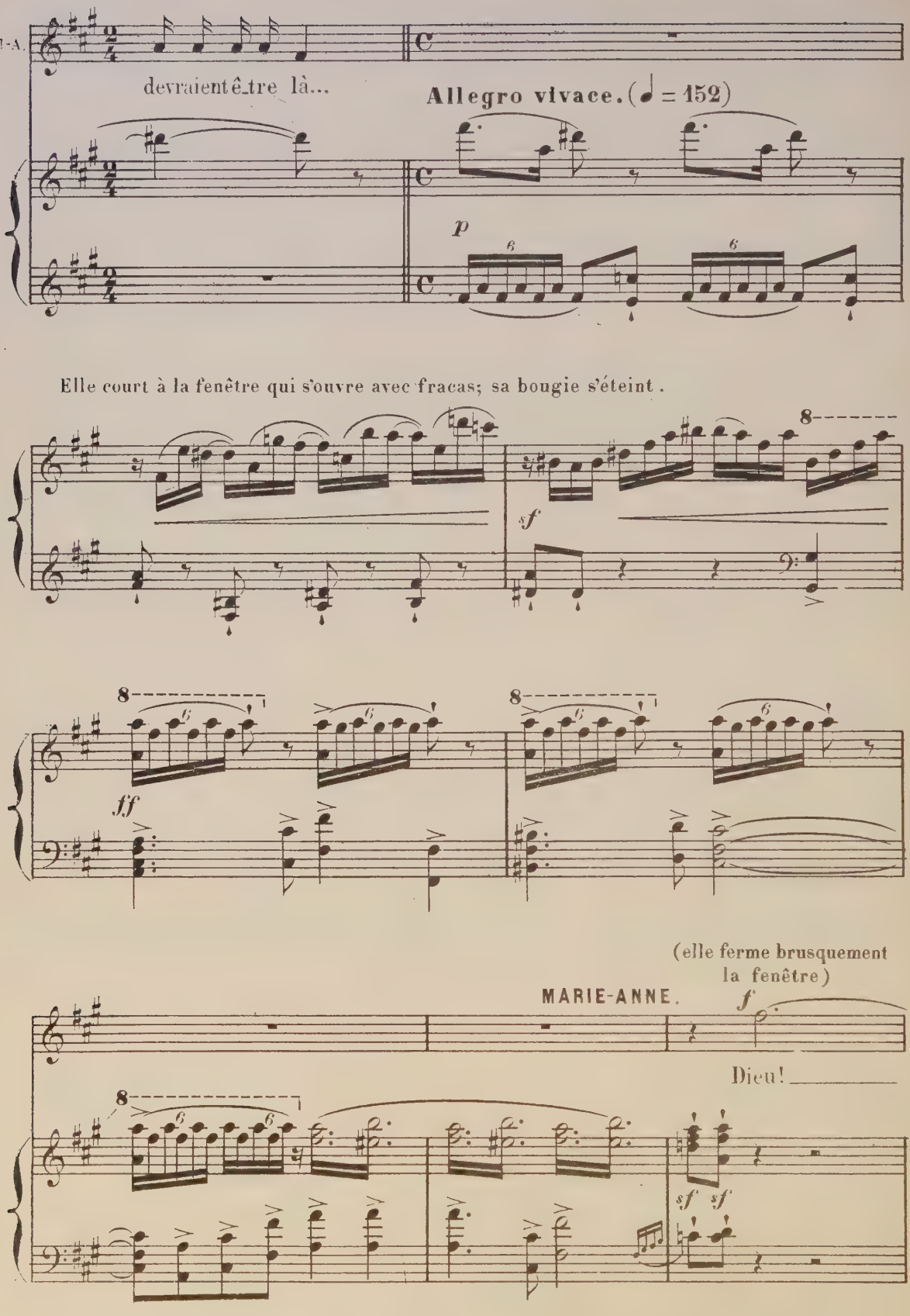
H.

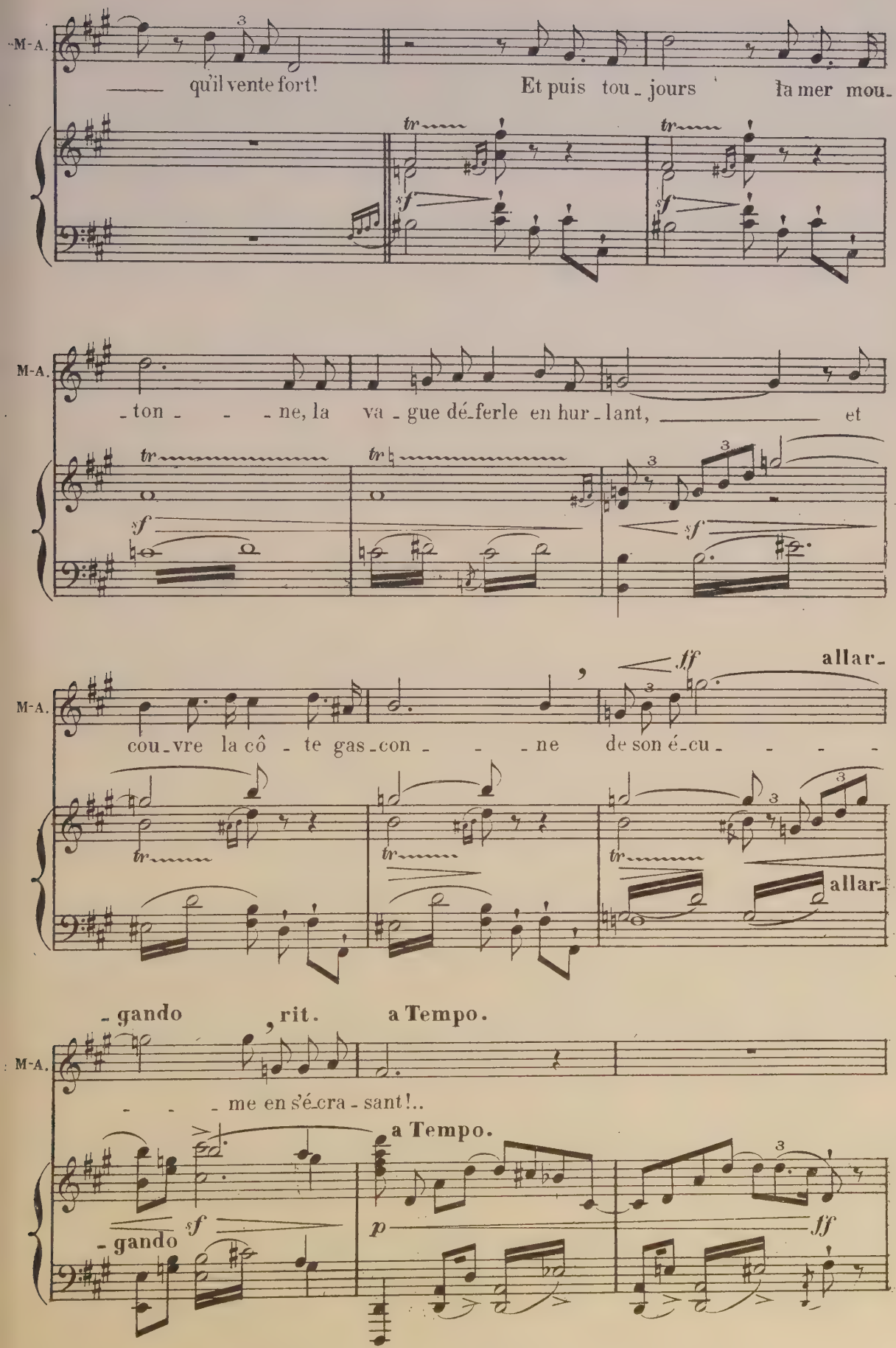

Tempo 1º ma poco agitato.
cresc.
M-A.
-taient en danger.
Le mal-heur estplusfort que
Tempo 1º ma poco agitato.
p
M-A.
sf
f
moi.
Hé-las!
Mon â - - - me à plei-nes
sf
sf
sf
M-A.
Andante. (♩ = 46)
voi - - - les, dans la peine est en - - tré - - e.
Andante. (♪ = 92)
p
lourd.
Elle se met à travailler à un filet de pêche,
Ped.

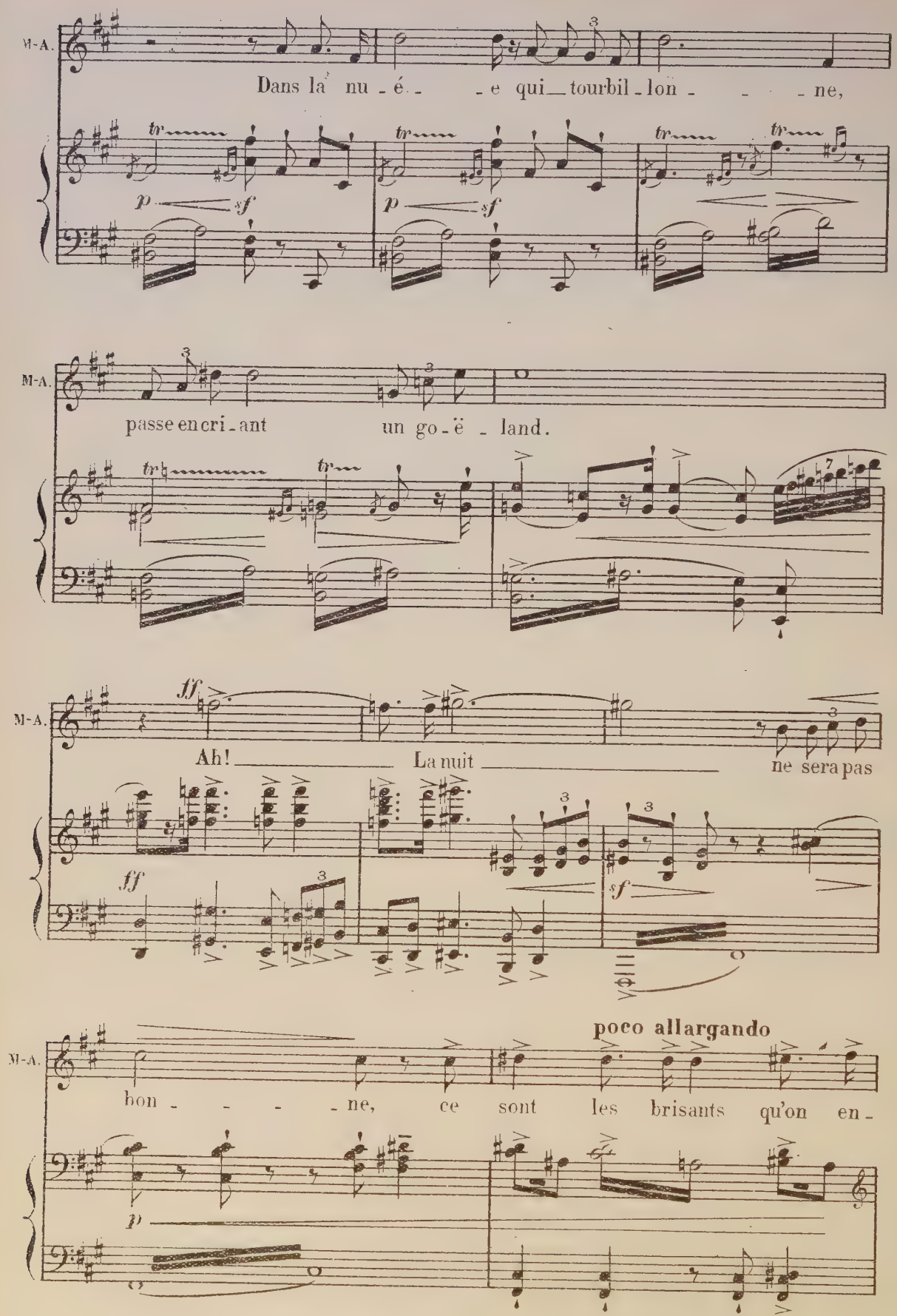
et, machinalement, chante un air du pays.

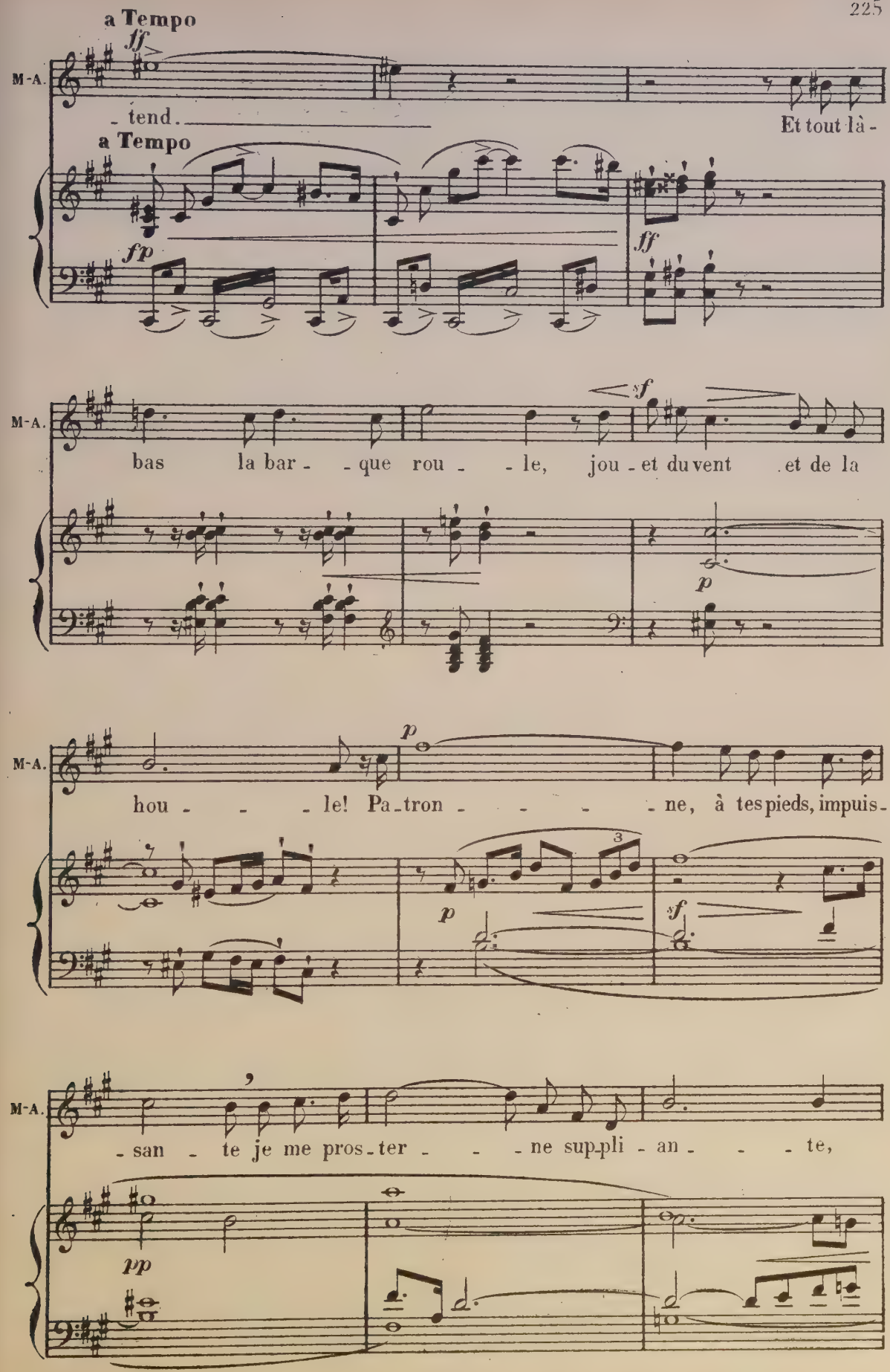


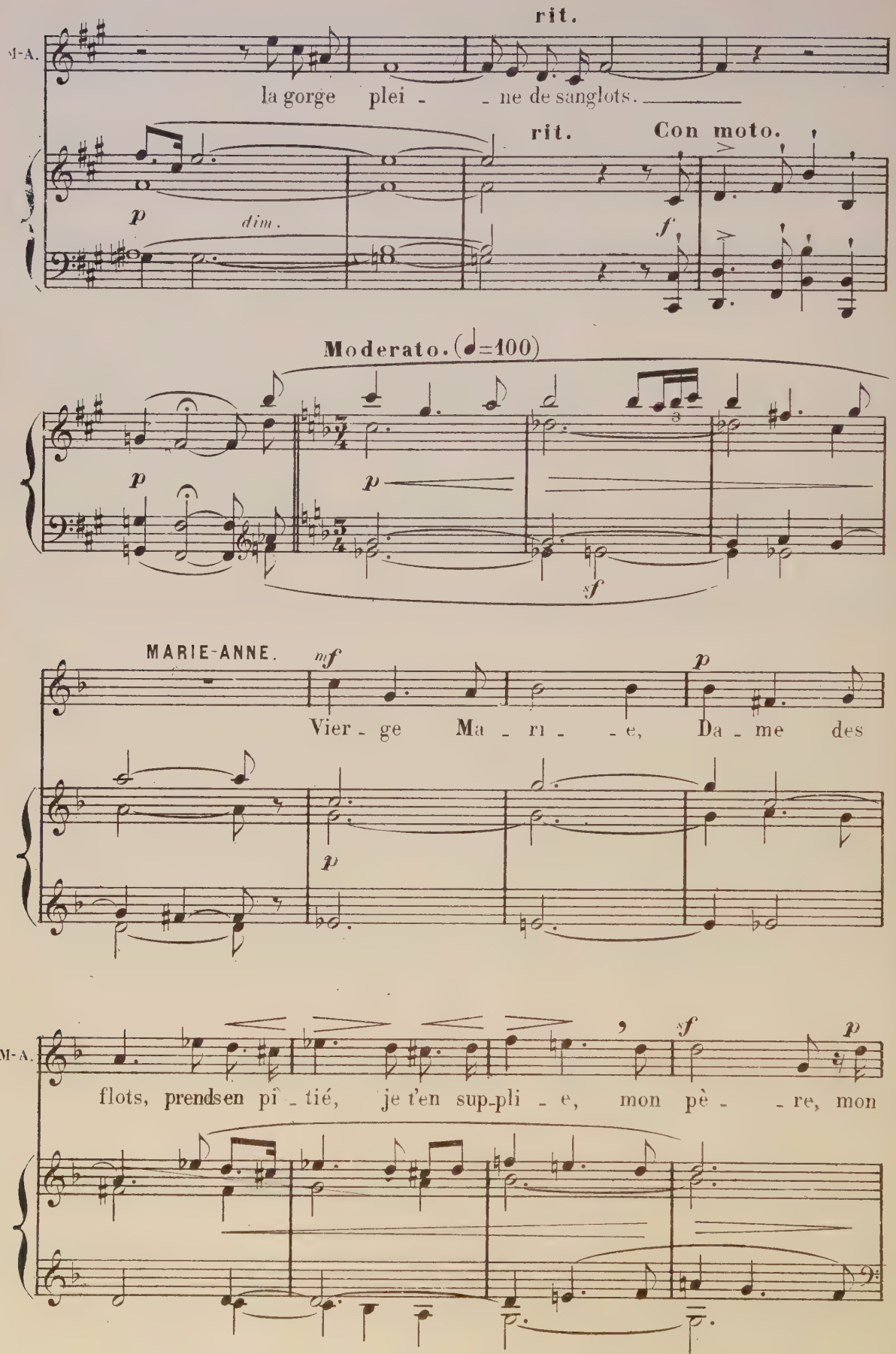

Più lento.
M-A.
elle on a pla_cé la pier_re Dans le vieux ci_me_tiè_re.
Più lento.
a Tempo
cre
Elle quitte son ouvrage, elle pense.
scen_do.
sf
MARIE-ANNE.
Vivo.
Où sont-ils mainte_
sf
sf
ff
Allegro (♩=112)
M-A.
_nant?
Ils
Allegro
accelerando
ff
sf

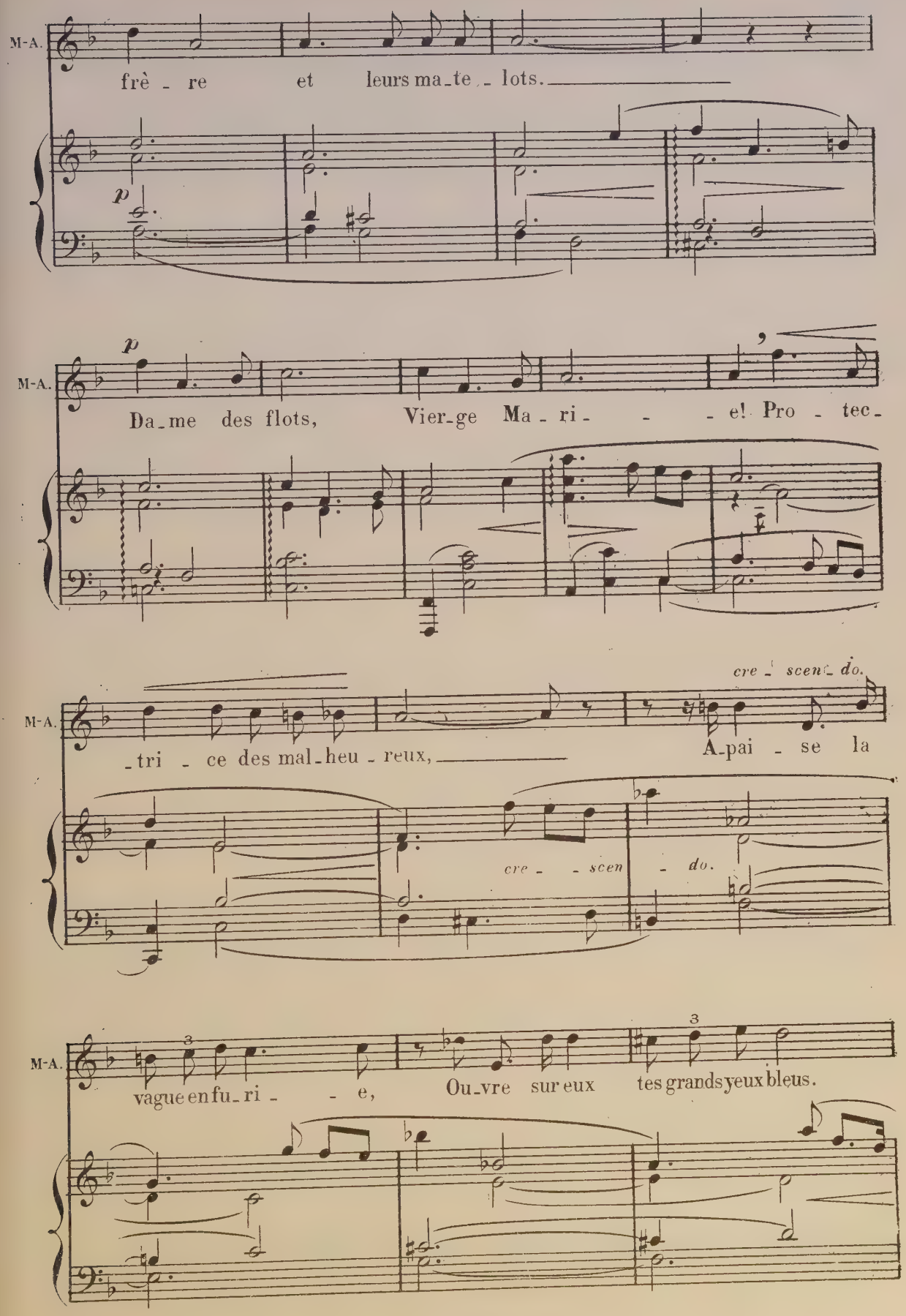

M-A.
devraient être là...
Allegro vivace. (♩ = 152)
p
Elle court à la fenêtre qui s'ouvre avec fracas; sa bougie s'éteint.
sf
8
ff
(elle ferme brusquement la fenêtre)
MARIE-ANNE.
f
Dieu!
sf sf

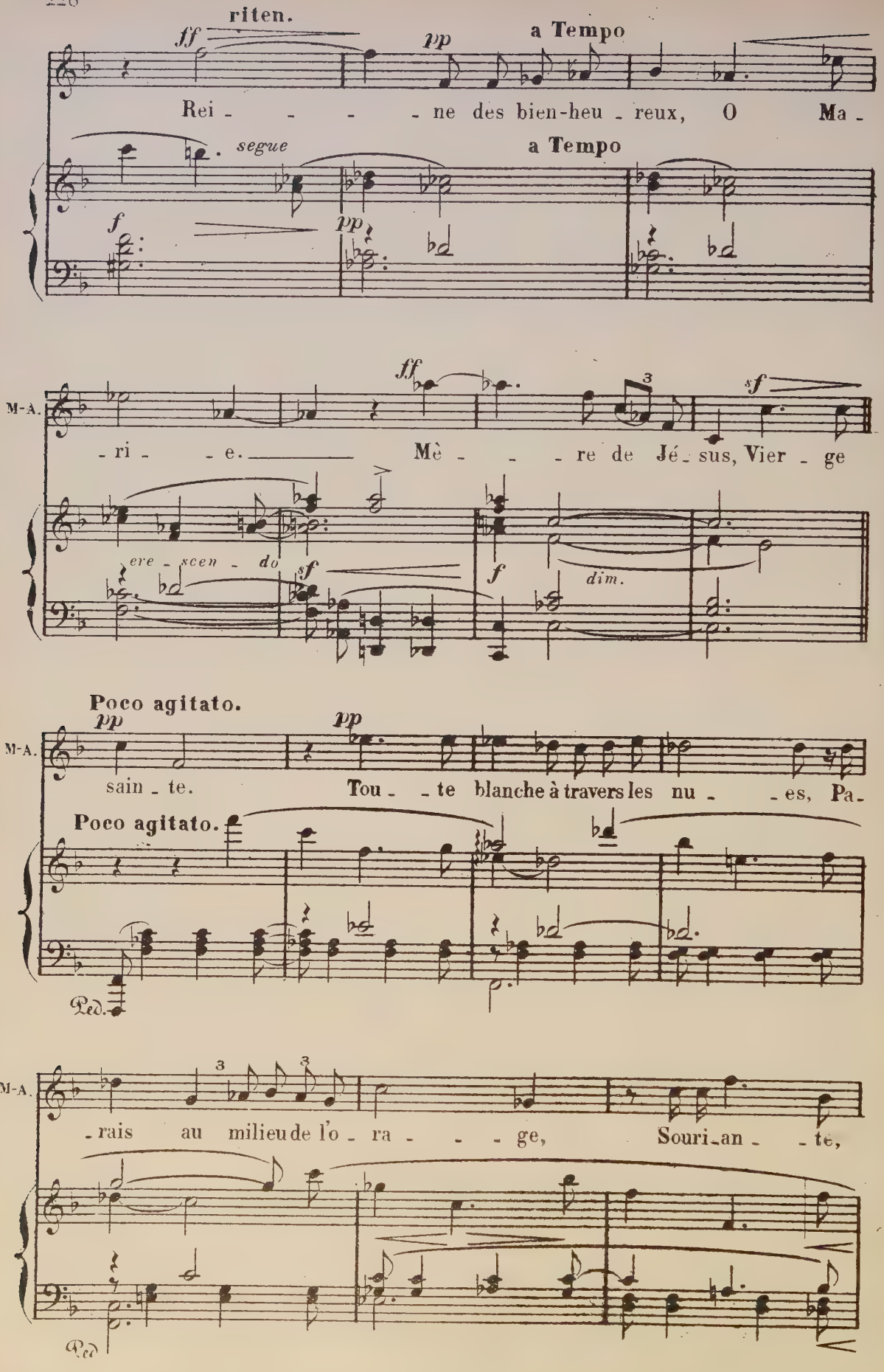

M-A.
qu'il vente fort!
Et puis tou - jours la mer mou -
tr
sf
M-A.
- ton - - - ne, la va - gue dé-ferle en hur - lant, et
tr
sf
M-A.
cou-vre la cô - te gas-con - - - ne de son é-cu - - - -
ff
allar -
tr
allar -
- gando
, rit.
a Tempo.
M-A.
- - - me en s'é-cra - sant!..
a Tempo.
- gando
sf
p
ff

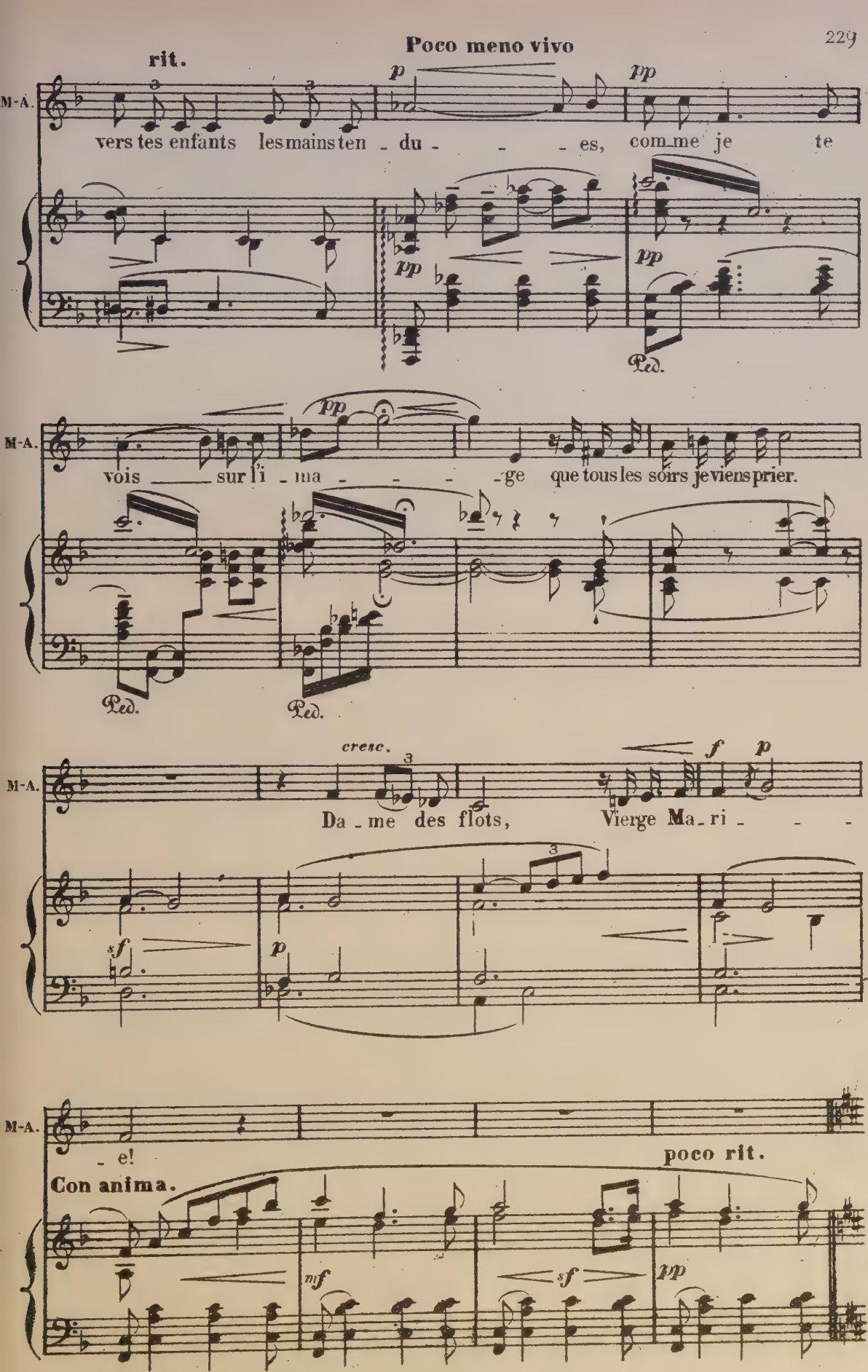

M-A.
Dans la nu - é - - e qui tourbil - lon - - - ne,
M-A.
passe en cri - ant un go - ë - land.
M-A.
Ah! La nuit ne sera pas
M-A.
poco allargando
bon - - - - ne, ce sont les brisants qu'on en -

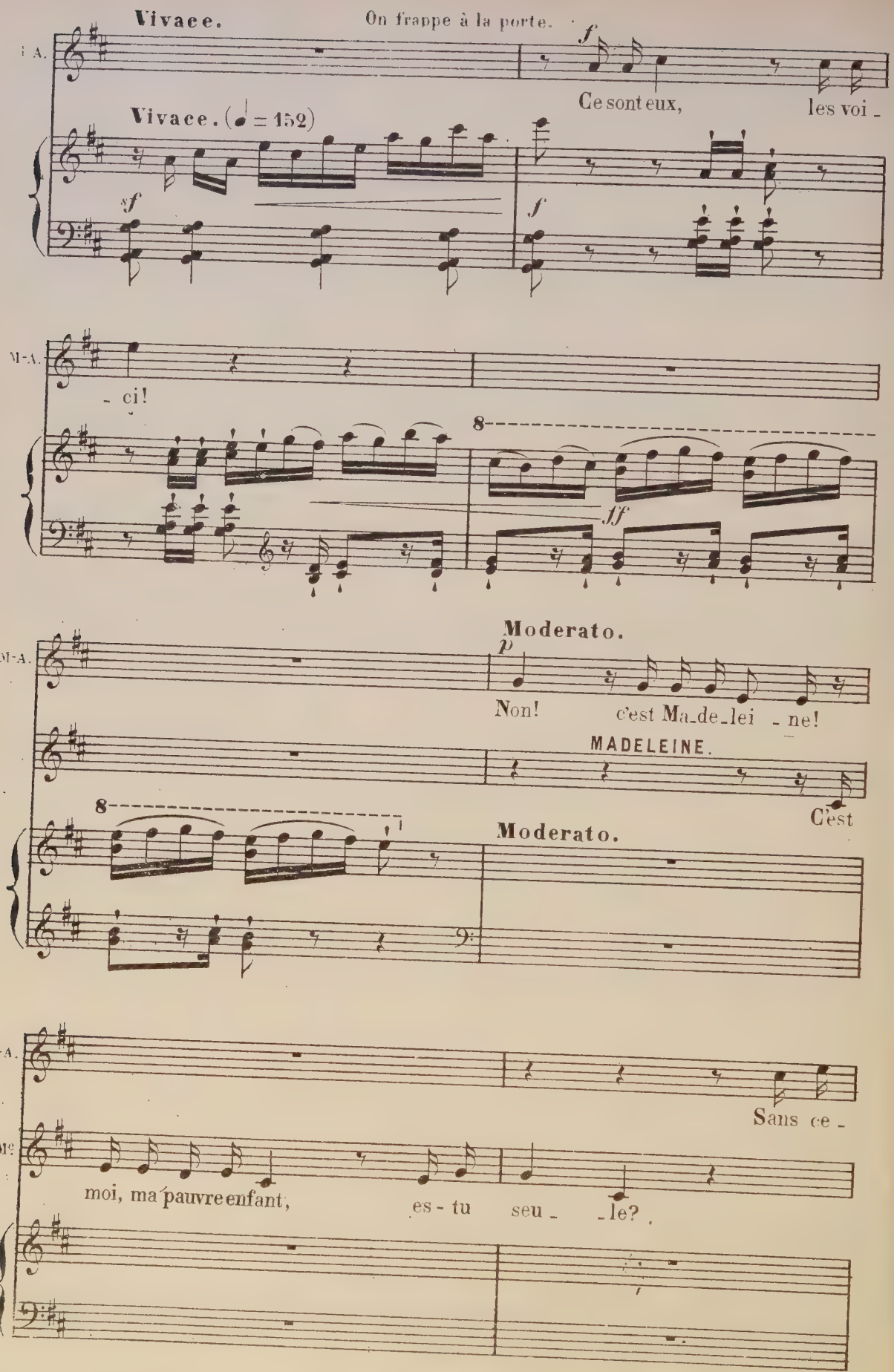

a Tempo
ff
M-A.
- tend.
Et tout là -
a Tempo
fp
ff
M-A.
bas la bar - - que rou - - le, jou - et du vent et de la
sf
p
M-A.
hou - - - le! Pa - tron - - - - - ne, à tes pieds, impuis -
p
3
p
sf
M-A.
- san - te je me pros - ter - - - ne supp - li - an - - - te,
pp

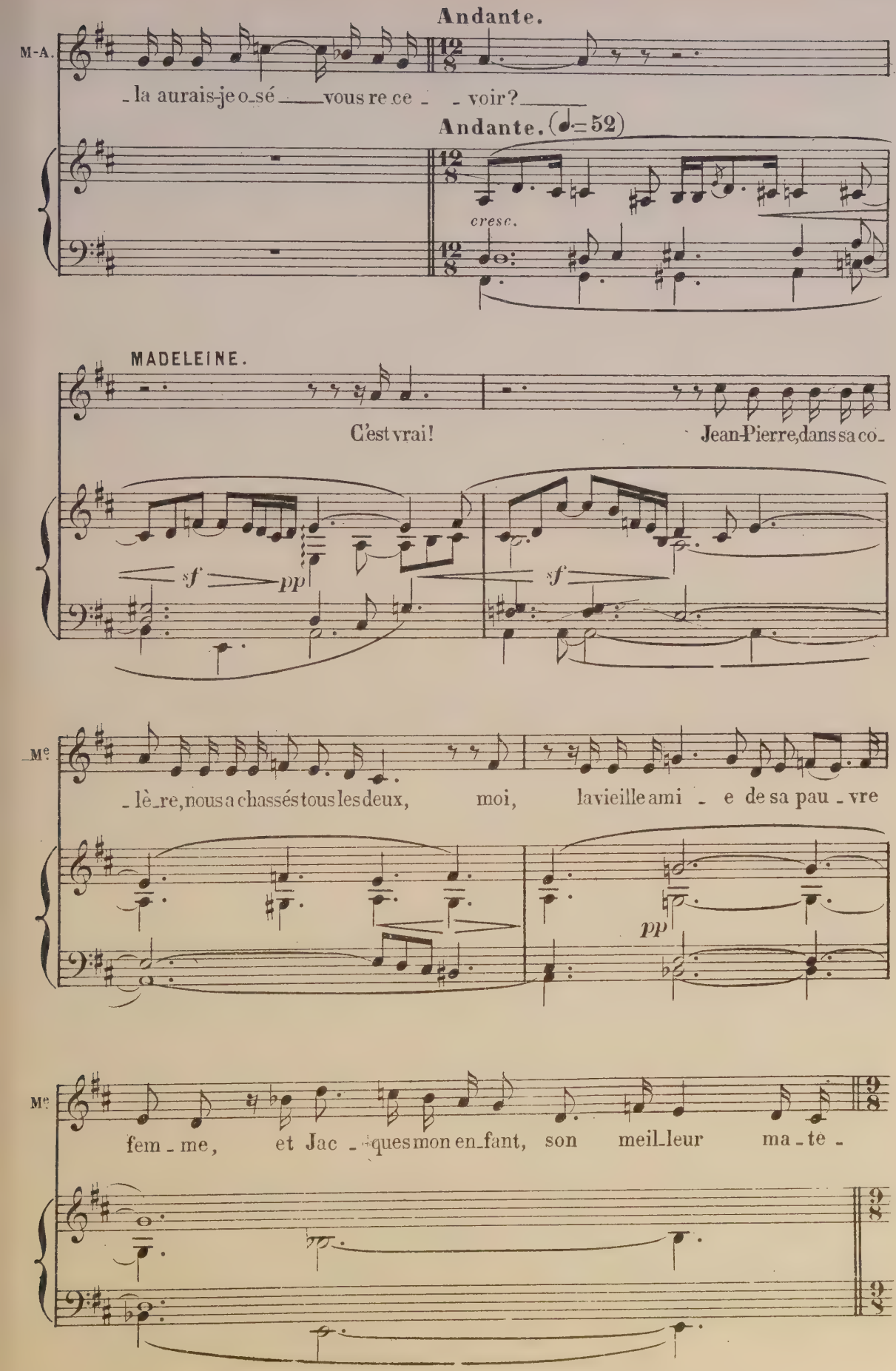

rit.
M-A.
la gorge plei - - ne de sanglots.
rit.
Con moto.
p
dim.
f
Moderato. (♩=100)
p
p
sf
MARIE-ANNE.
mf
p
Vier - ge Ma - ri - - e, Da - me des
p
M-A.
sf
p
flots, prendsen pi - tié, je t'en sup-pli - e, mon pè - - re, mon

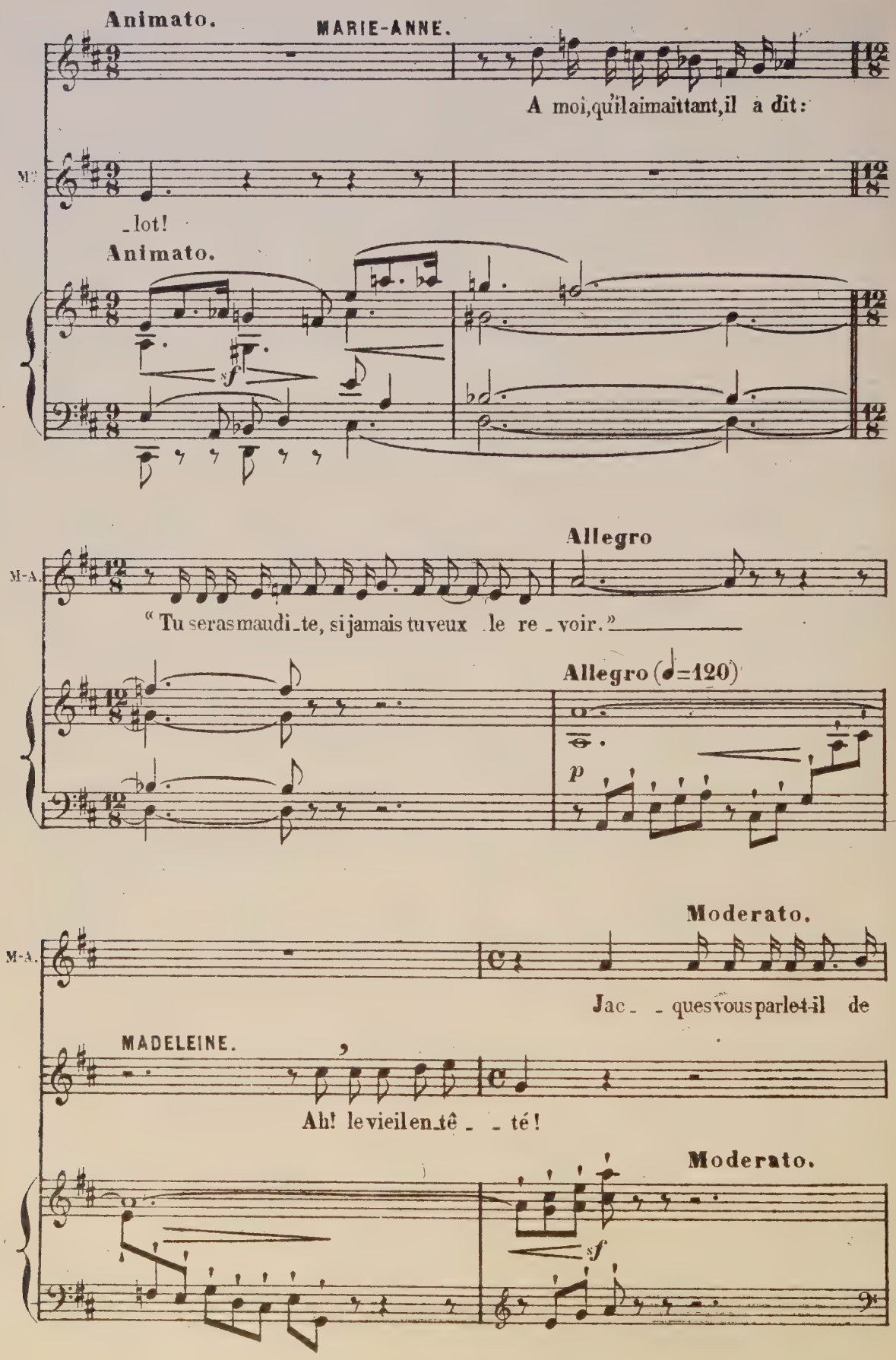

M-A.
frè - re et leurs ma_te_ lots.
p
M-A.
p
Da_me des flots, Vier_ge Ma - ri - - e! Pro - tec -
M-A.
cre - scen_ do.
_tri - ce des mal_heu - reux, A_pai - se la
cre - - scen - do.
M-A.
3
vague en fu_ri - - e, Ou_vre sur eux tes grands yeux bleus.
3

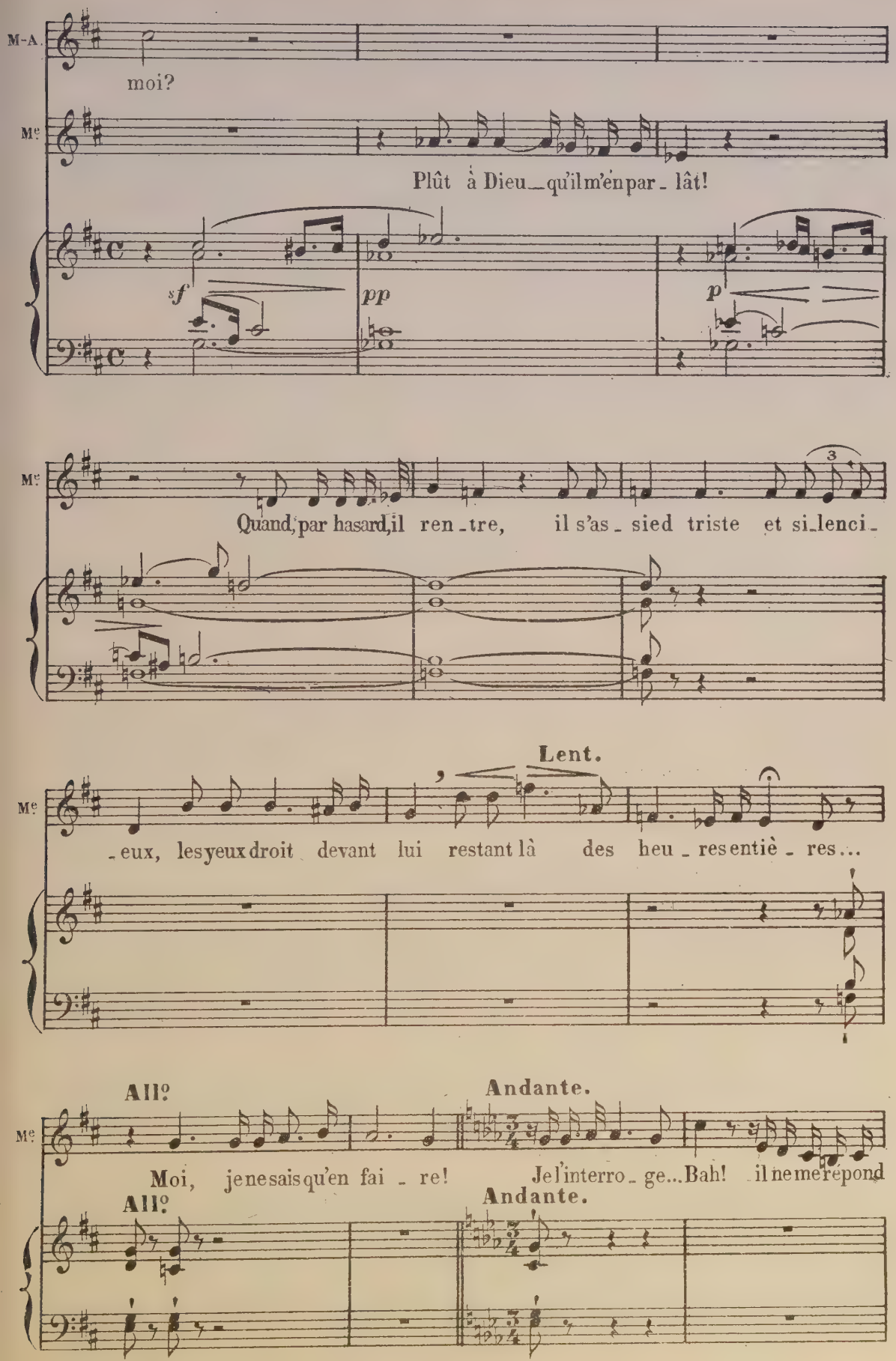

riten.
a Tempo
Rei - - - - ne des bien-heu - reux, O Ma -
segue
a Tempo
M-A.
- ri - - e. Mè - - - re de Jé - sus, Vier - ge
ere - scen - do
dim.
Poco agitato.
M-A.
sain - te. Tou - - te blanche à travers les nu - - es, Pa -
Poco agitato.
Ped.
M-A.
- rais au milieu de l'o - ra - - - ge, Souri - an - - te,
Ped.

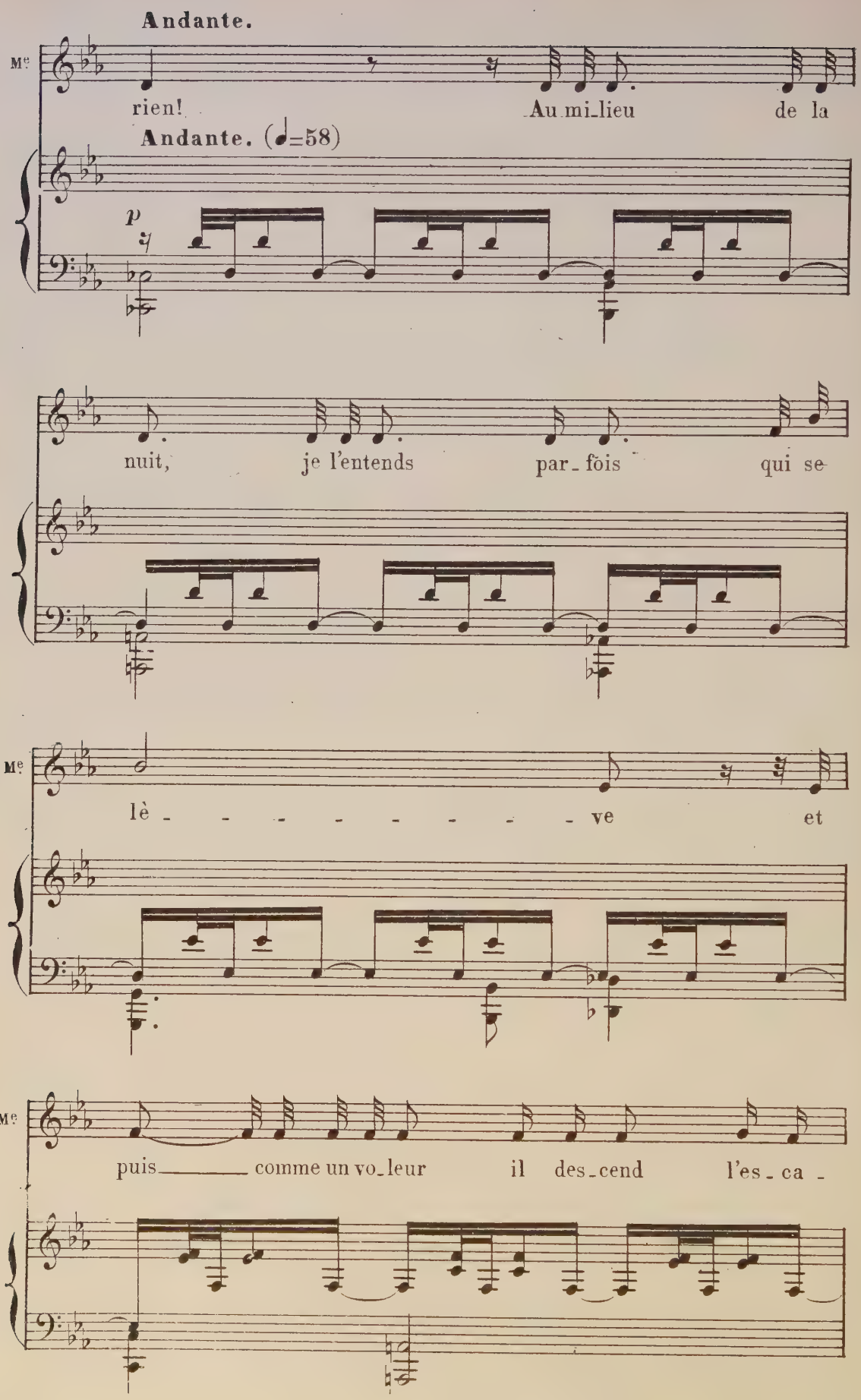

rit.
Poco meno vivo
M-A.
vers tes enfants les mains ten - du - - - es, com me je te
p
pp
pp
pp
Ped.
M-A.
vois sur l'i - ma - - - ge que tous les soirs je viens prier.
pp
Ped.
Ped.
M-A.
cresc.
Da - me des flots, Vierge Ma - ri - - -
f
p
sf
p
M-A.
- e!
poco rit.
Con anima.
mf
sf
pp

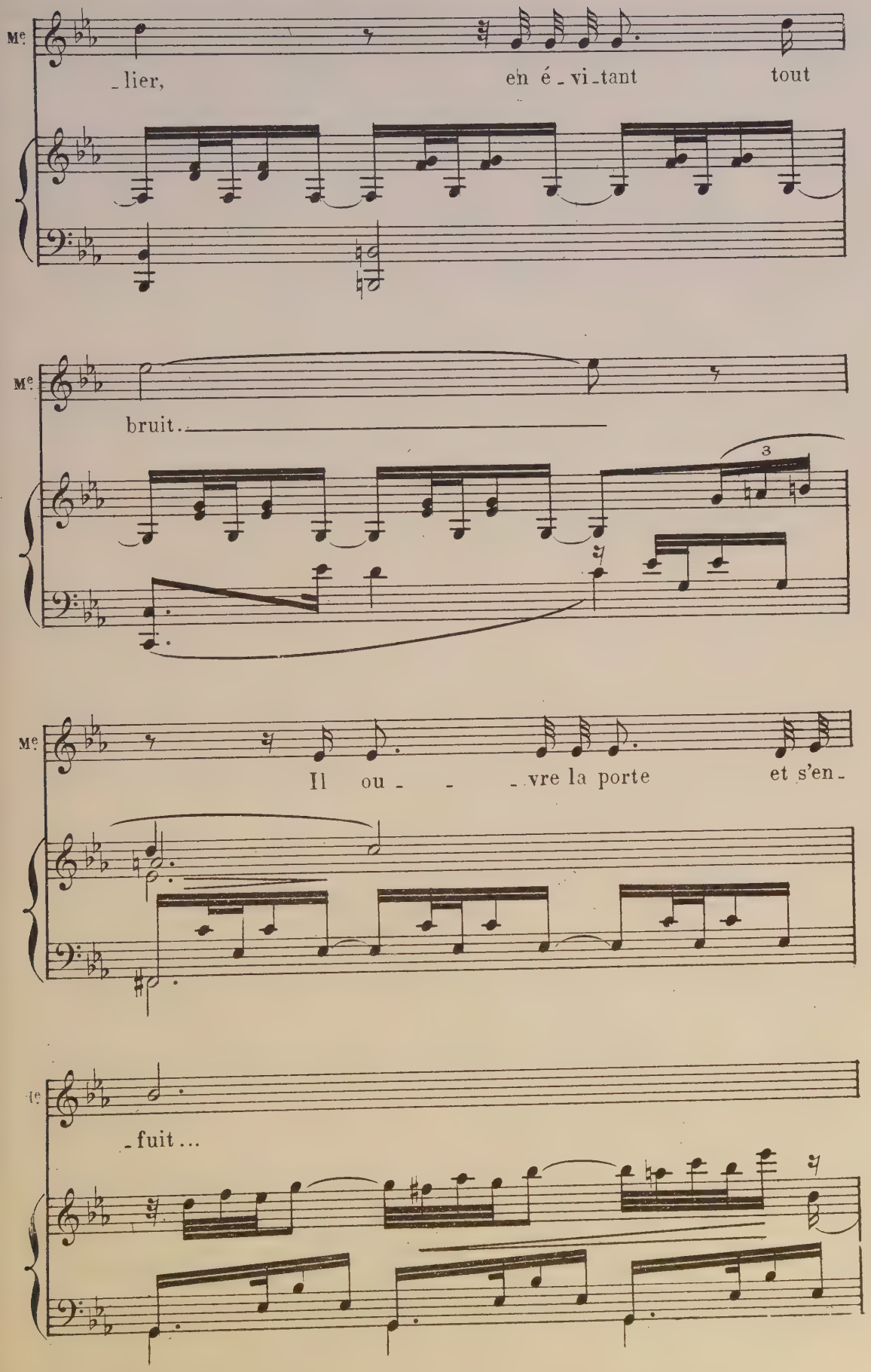

Vivace.
On frappe à la porte.
M-A.
Ce sont eux,
les voi -
Vivace. (♩ = 152)
sf
f
- ci!
8
ff
Moderato.
p
Non!
c'est Ma-de-lei - ne!
MADELEINE.
C'est
8
Moderato.
Sans ce -
Mme
moi, ma pauvre enfant,
es - tu
seu - - le?

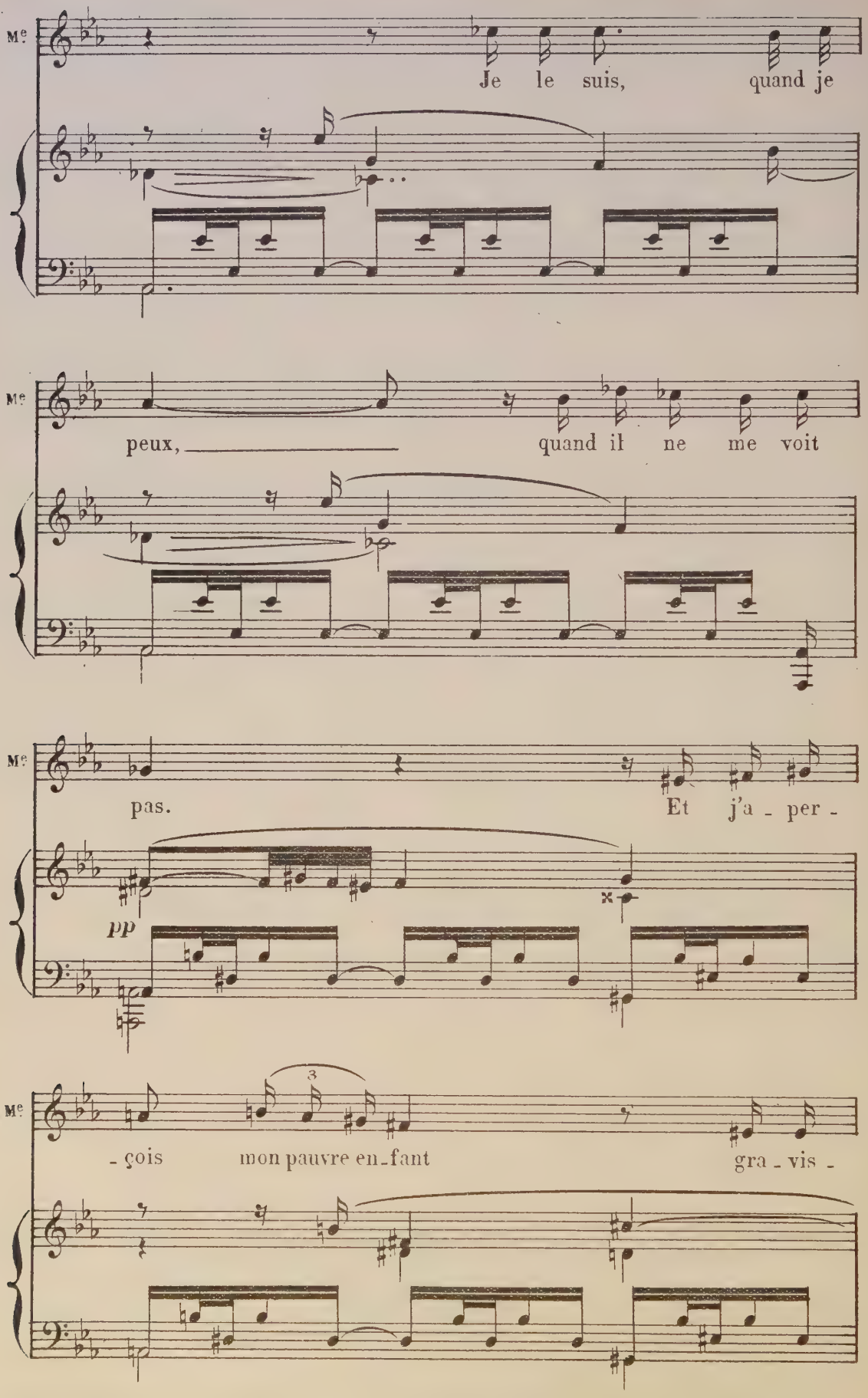

Andante.
M-A.
- la aurais-je o-sé — vous re ce - - voir? —
Andante. (♩= 52)
cresc.
MADELEINE.
C'est vrai!
Jean-Pierre, dans sa co-
sf
pp
sf
Me
- lè-re, nous a chassés tous les deux, moi, la vieille ami - e de sa pau - vre
pp
Me
fem - me, et Jac - ques mon en-fant, son meil-leur ma - te -

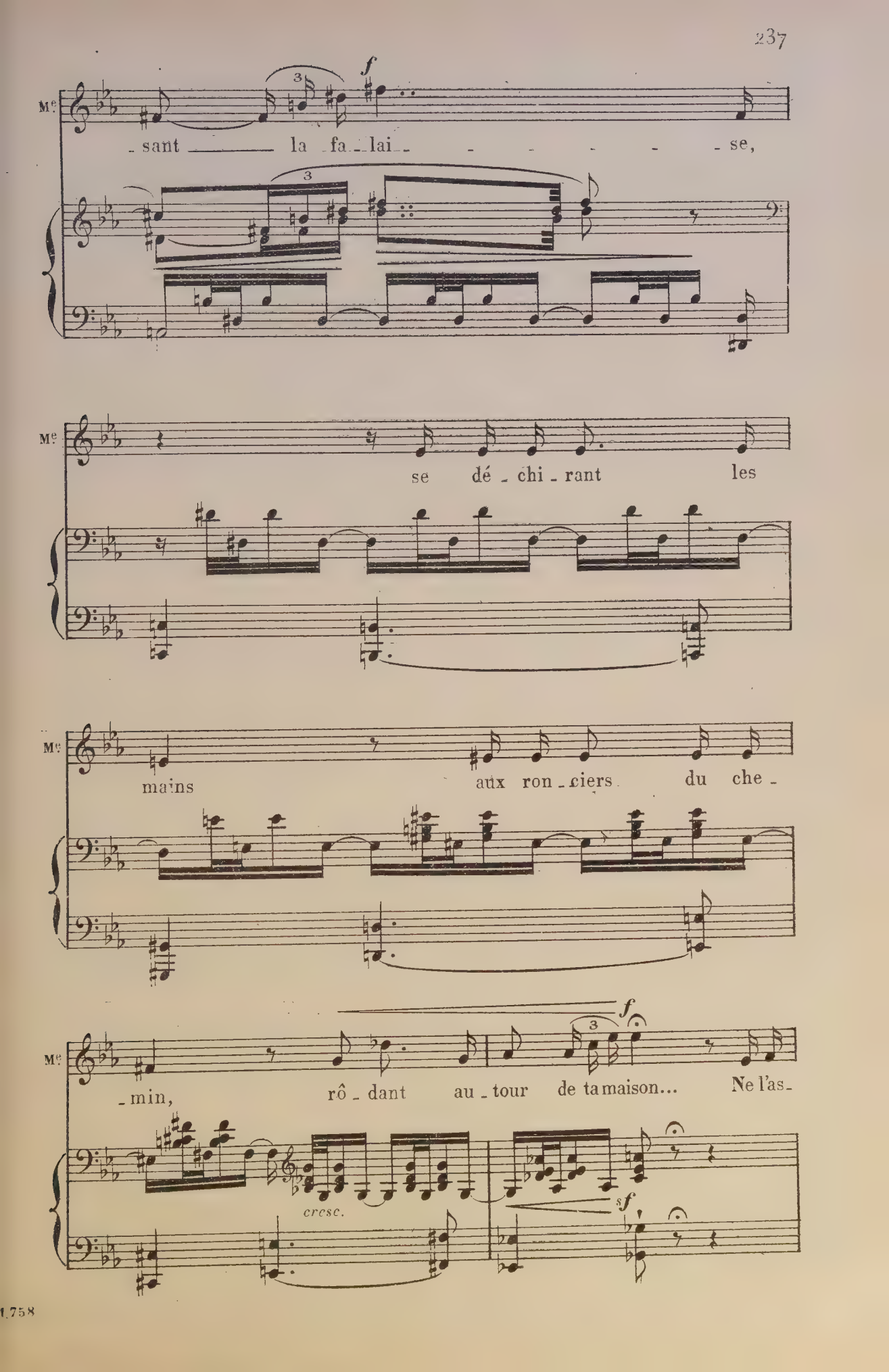

Animato.
MARIE-ANNE.
A moi, qu'il aimait tant, il a dit:
M.
_lot!
Animato.
Allegro
M-A.
" Tu seras maudi_te, si jamais tu veux le re_voir. "
Allegro (♩=120)
Moderato.
M-A.
Jac_ques vous parle-t-il de
MADELEINE.
Ah! le vieil en_tê_té!
Moderato.

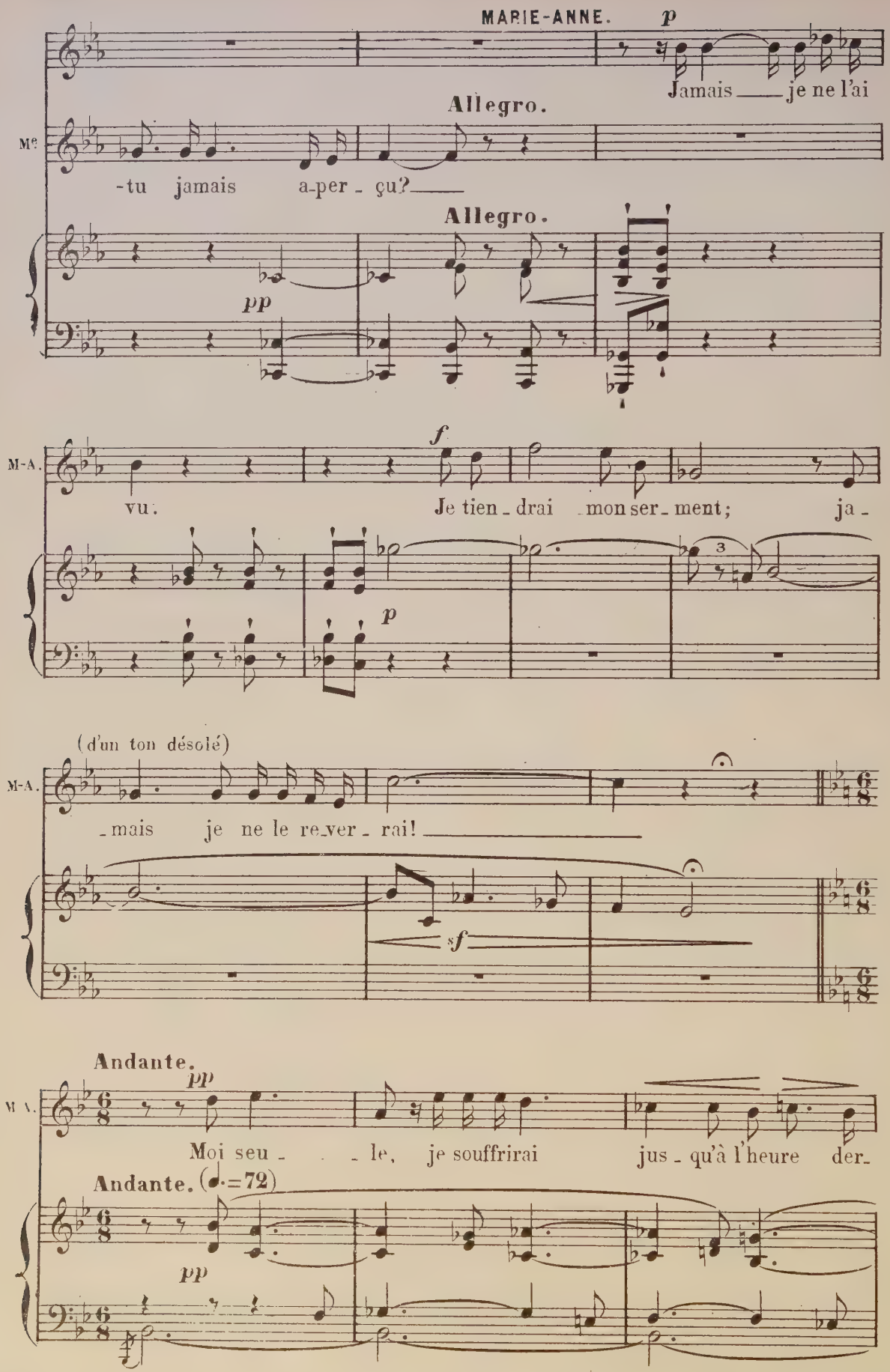

M-A.
moi?
Mc
Plût à Dieu qu'il m'en par - lât!
sf
pp
p
Mc
Quand, par hasard, il ren - tre, il s'as - sied triste et si - lenci -
Lent.
Mc
- eux, les yeux droit devant lui restant là des heu - res entiè - res...
All.º
Andante.
Mc
Moi, je ne sais qu'en fai - re! Je l'interro - ge... Bah! il ne me répond
All.º
Andante.

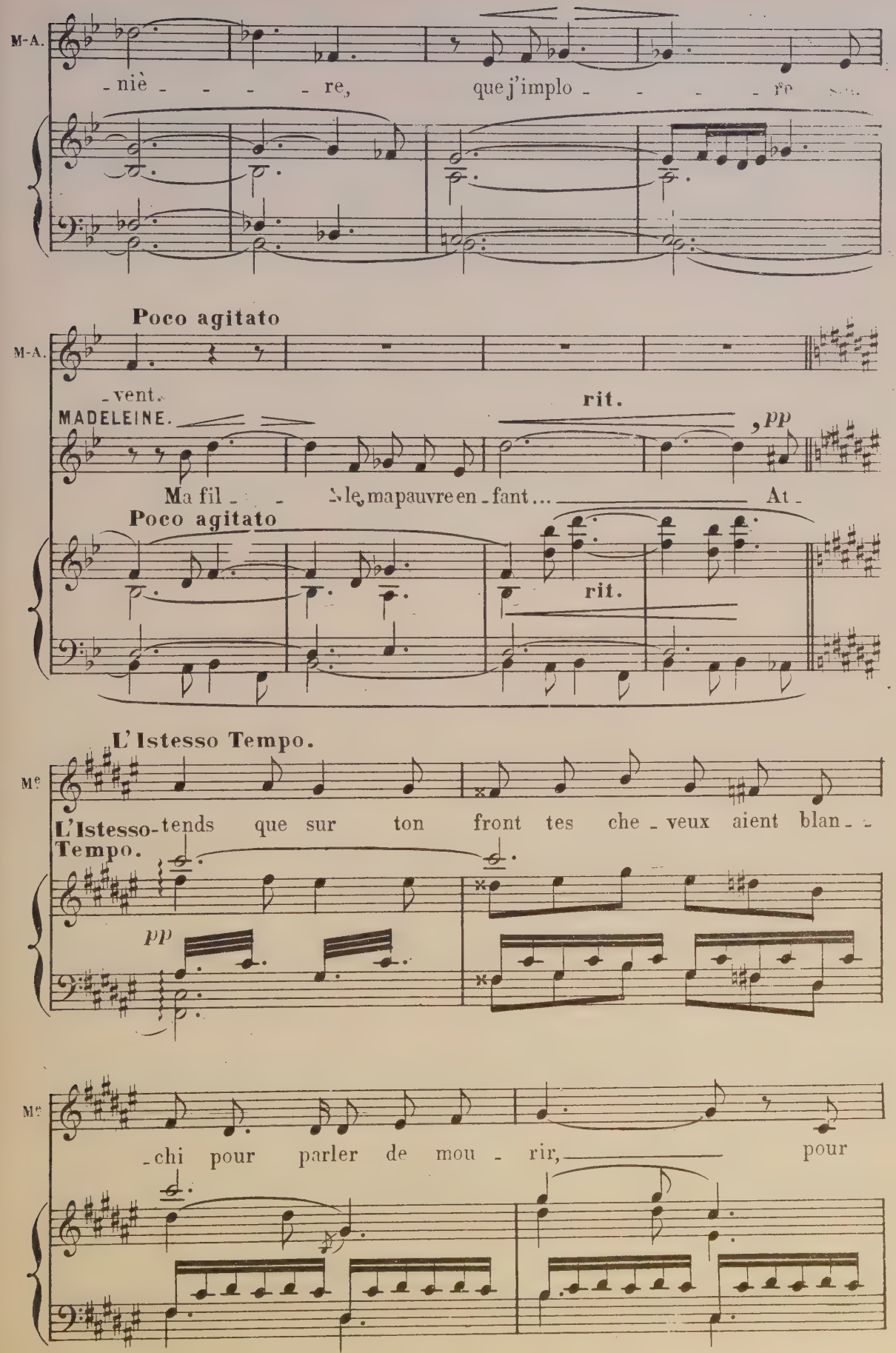

Andante.
Me
rien! Au mi_lieu de la
Andante. (♩=58)
p
nuit, je l'entends par_fois qui se
Me
lè - - - - - - - - - ve et
Me
puis comme un vo_leur il des_cend l'es_ca -

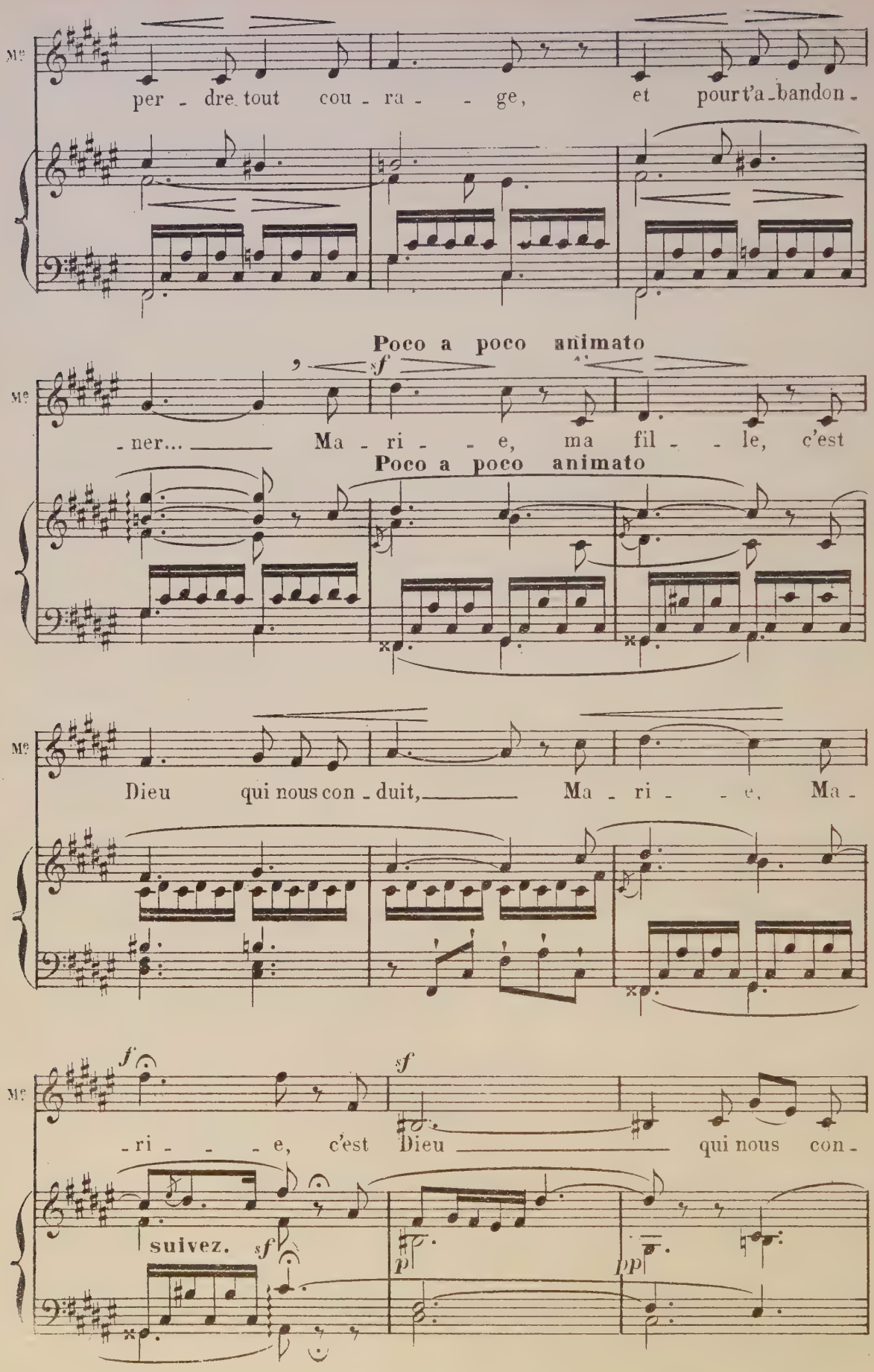

Me
_lier, en é_vi_tant tout
Me
bruit.
3
Me
Il ou_ _ _vre la porte et s'en_
Me
_fuit...

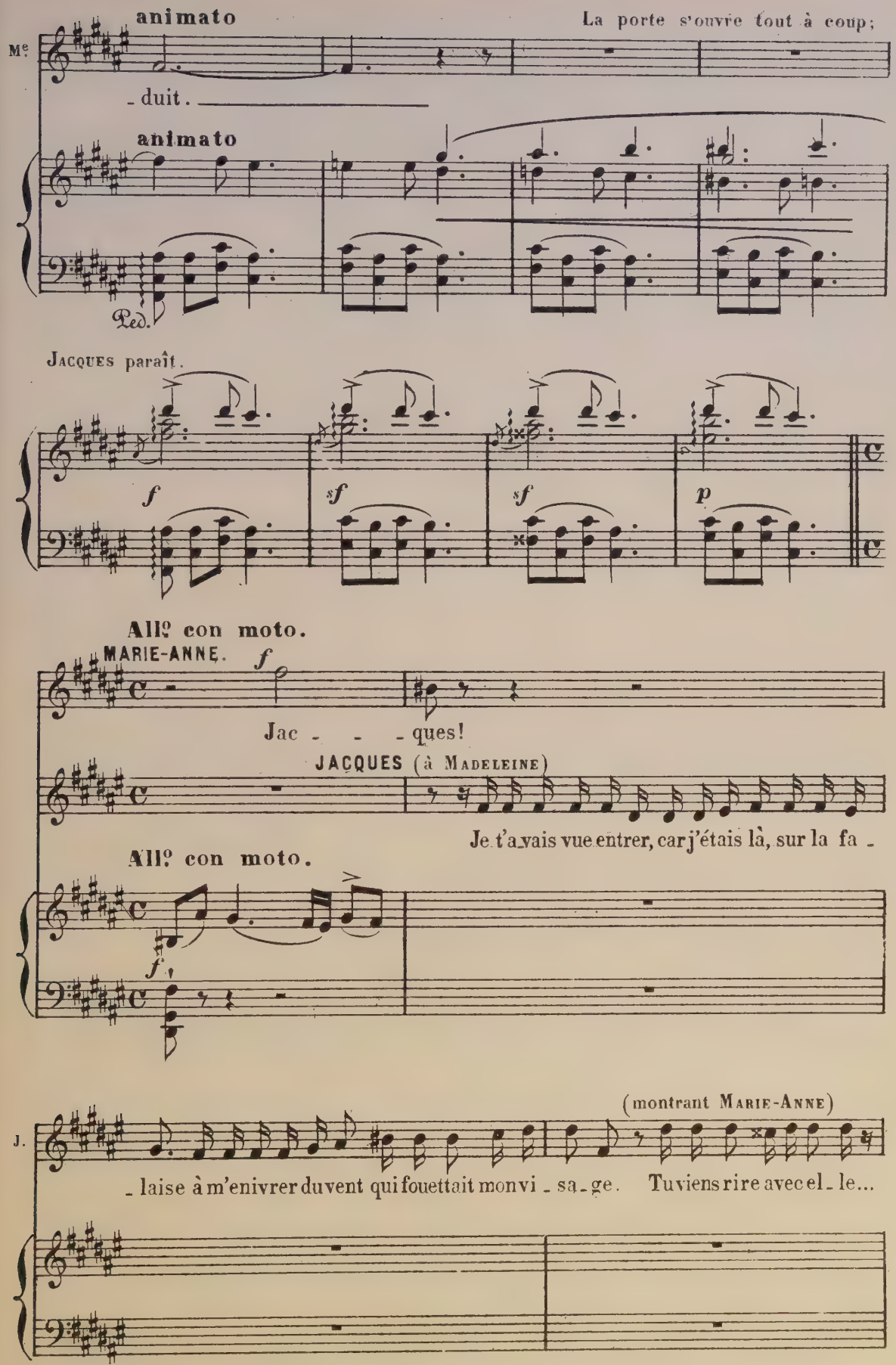

Me
Je le suis, quand je
Me
peux, quand il ne me voit
Me
pas. Et j'a - per -
pp
Me
3
- çois mon pauvre en-fant gra - vis -

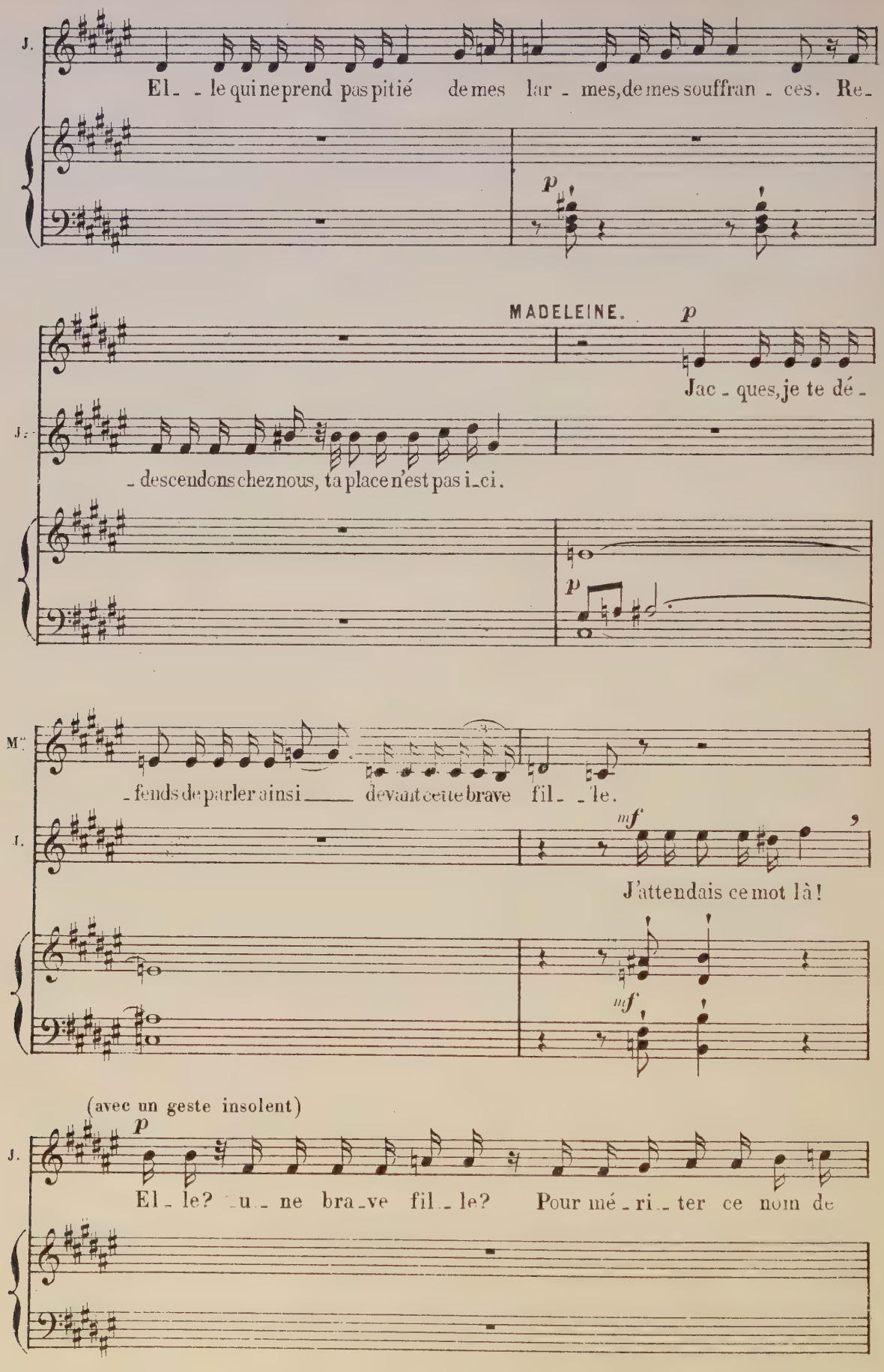

Me
_sant la fa_lai_ _ _ _ _ _ _ se,
Me
se dé_chi_rant les
Me
mains aux ron_ciers du che_
Me
_min, rô_dant au_tour de ta maison... Ne l'as_
cresc.
sf

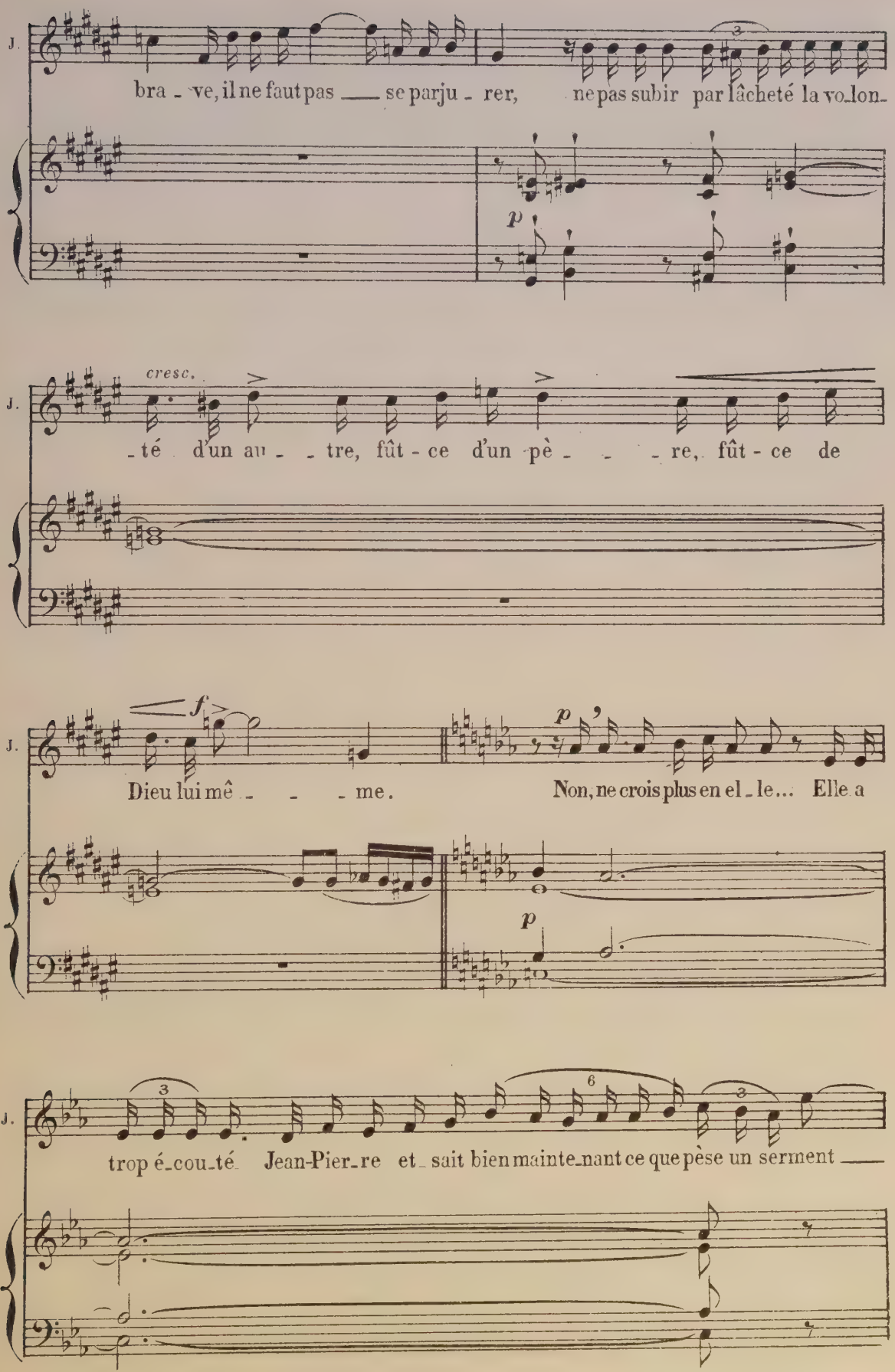

MARIE-ANNE.
p
Jamais — je ne l'ai
Allegro.
Mᵉ
-tu jamais a-per - çu? —
Allegro.
pp
f
M-A.
vu.
Je tien - drai mon ser - ment; ja -
3
p
(d'un ton désolé)
M-A.
- mais je ne le re-ver - rai! —
sf
Andante.
pp
M-A.
Moi seu - - le, je souffrirai jus - qu'à l'heure der-
Andante. (♩.=72)
pp

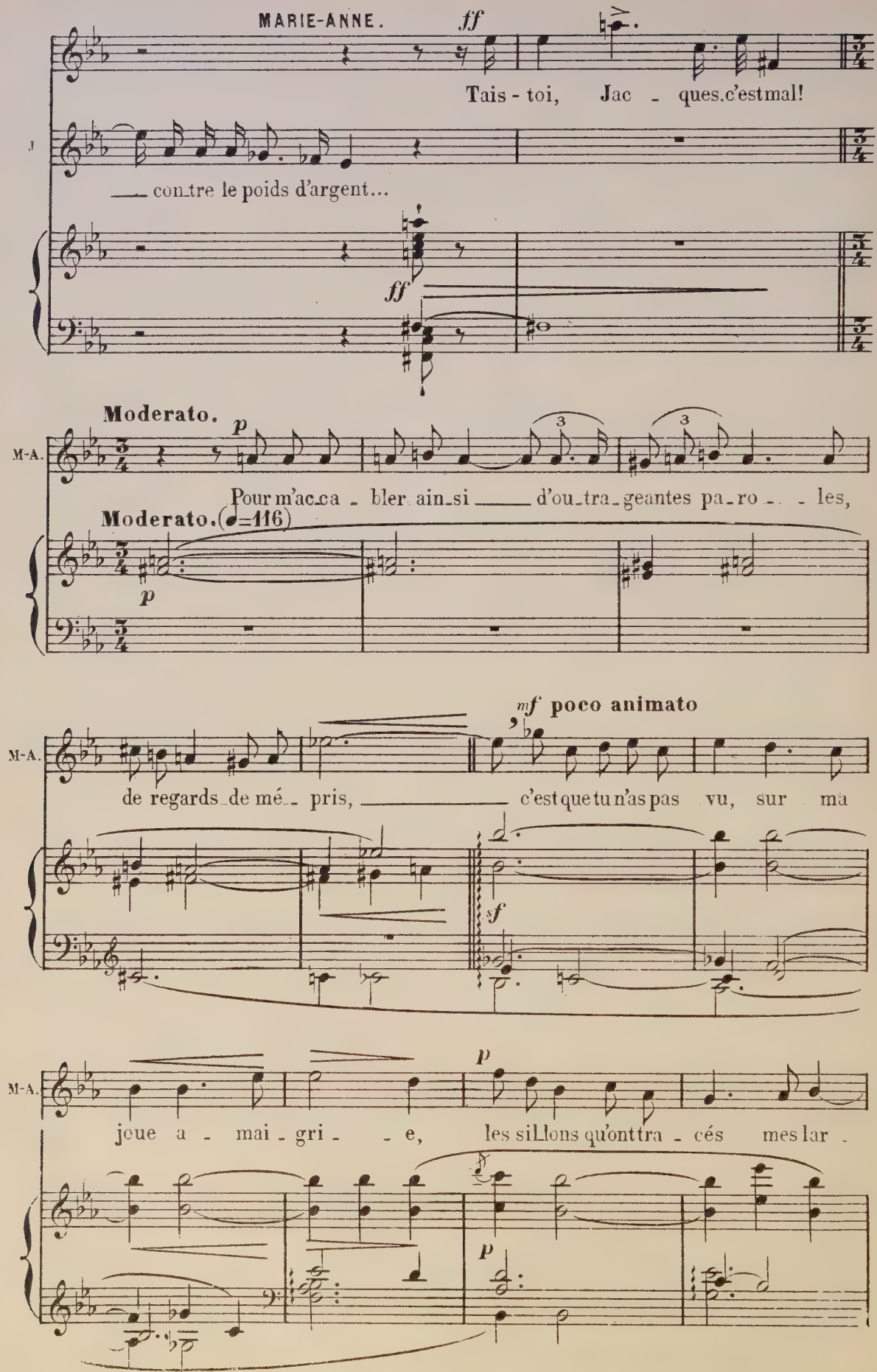

M-A.
-niè - - - - re, que j'implo - - - - re
Poco agitato
M-A.
-vent.
MADELEINE.
rit.
pp
Ma fil - - le, ma pauvre en-fant... At -
Poco agitato
rit.
L'Istesso Tempo.
Me
L'Istesso Tempo.
-tends que sur ton front tes che-veux aient blan - -
pp
Me
-chi pour parler de mou - rir, pour

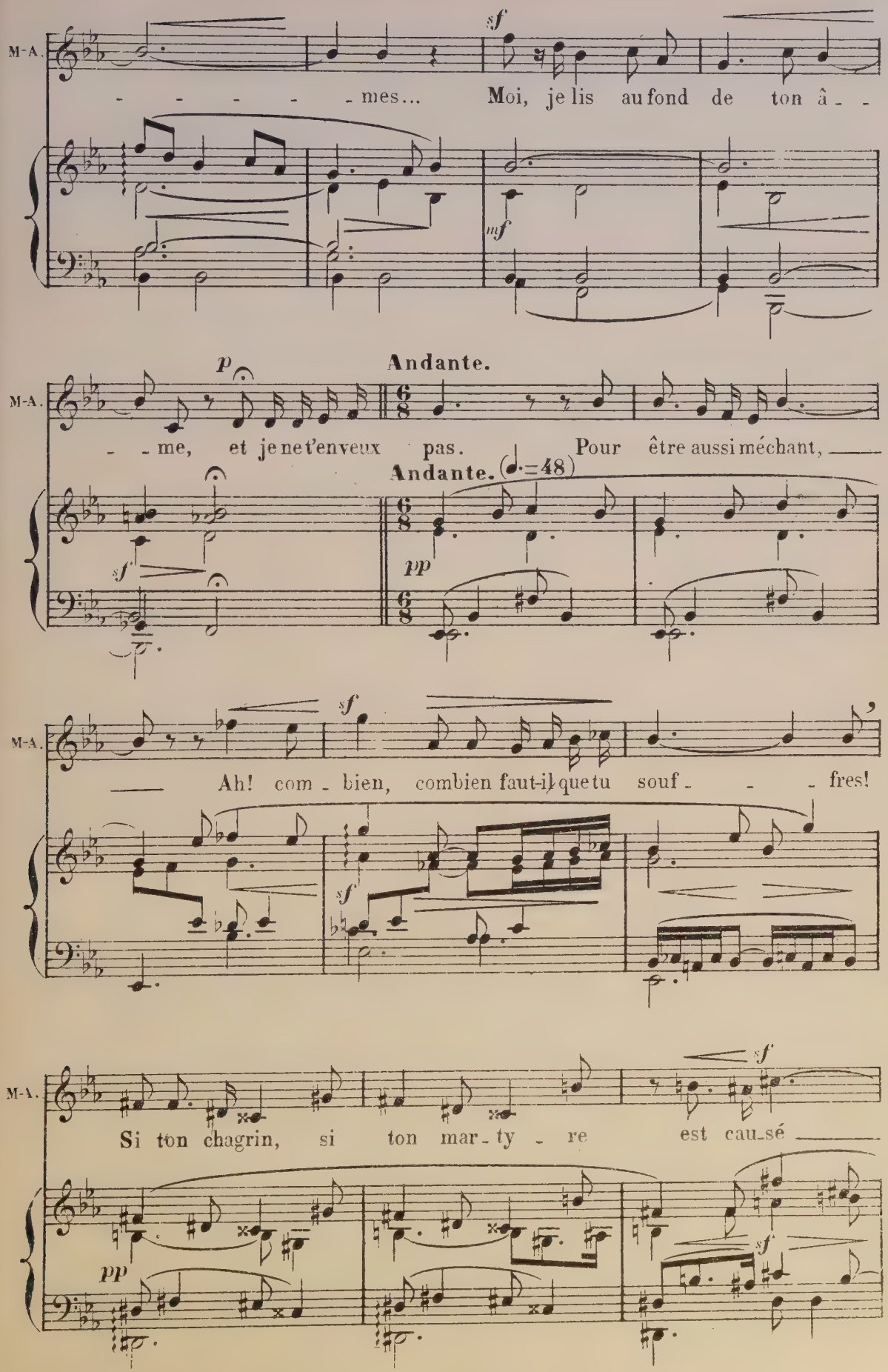

Mz
per - dre tout cou - ra - - ge, et pour t'a - bandon -
Poco a poco animato
sf
- ner... Ma - ri - - e, ma fil - - le, c'est
Poco a poco animato
Mz
Dieu qui nous con - duit, Ma - ri - - e, Ma -
Mz
f
sf
- ri - - - e, c'est Dieu qui nous con -
suivez.
sf
p
pp

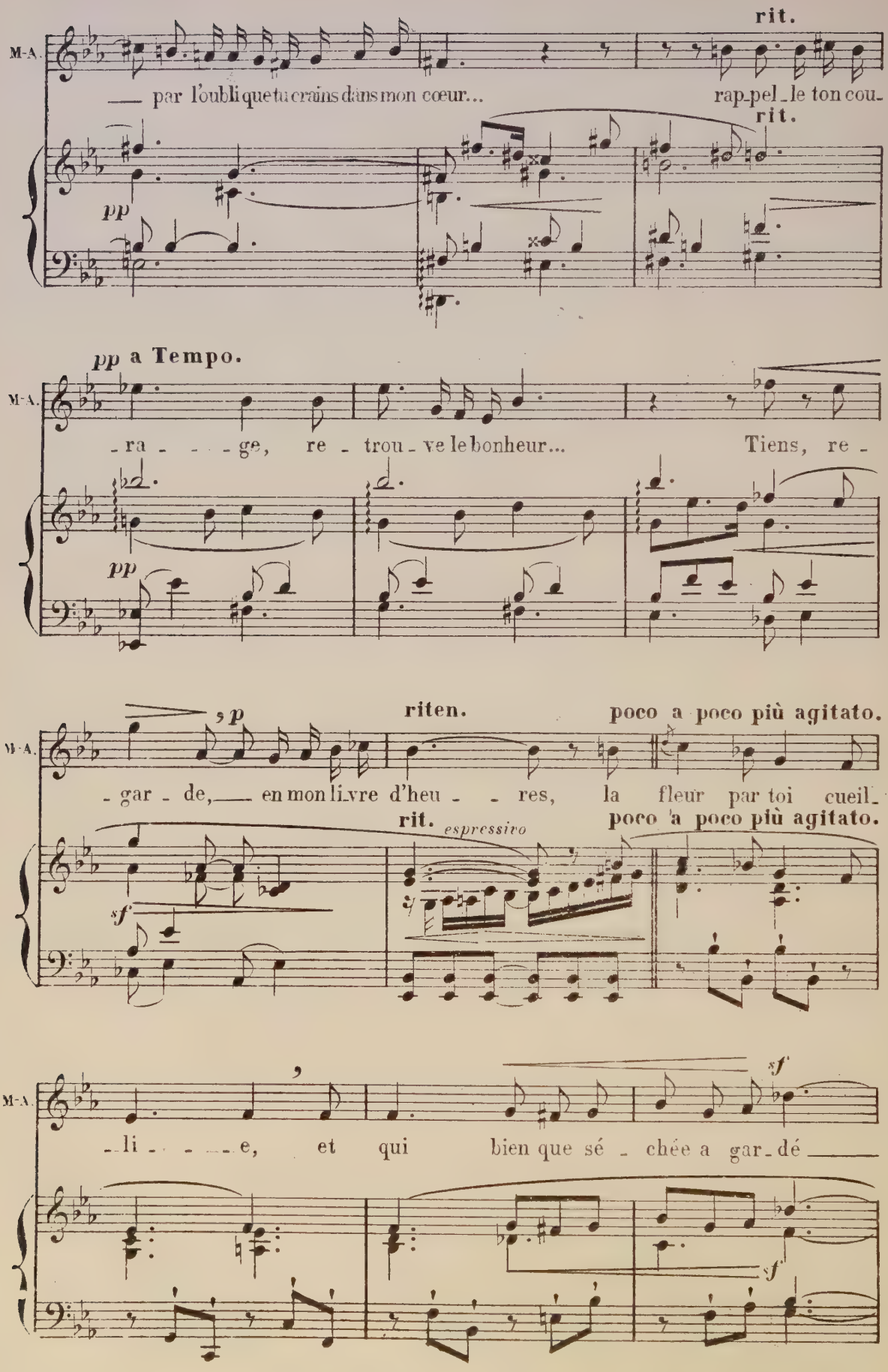

animato
La porte s'ouvre tout à coup;
Me
- duit.
animato
Ped.
JACQUES paraît.
f
sf
sf
p
All° con moto.
MARIE-ANNE.
f
Jac - - - ques!
JACQUES (à MADELEINE)
Je t'avais vue entrer, car j'étais là, sur la fa -
All° con moto.
f
(montrant MARIE-ANNE)
J.
- laise à m'enivrer du vent qui fouettait mon vi - sa - ge. Tu viens rire avec el - le...

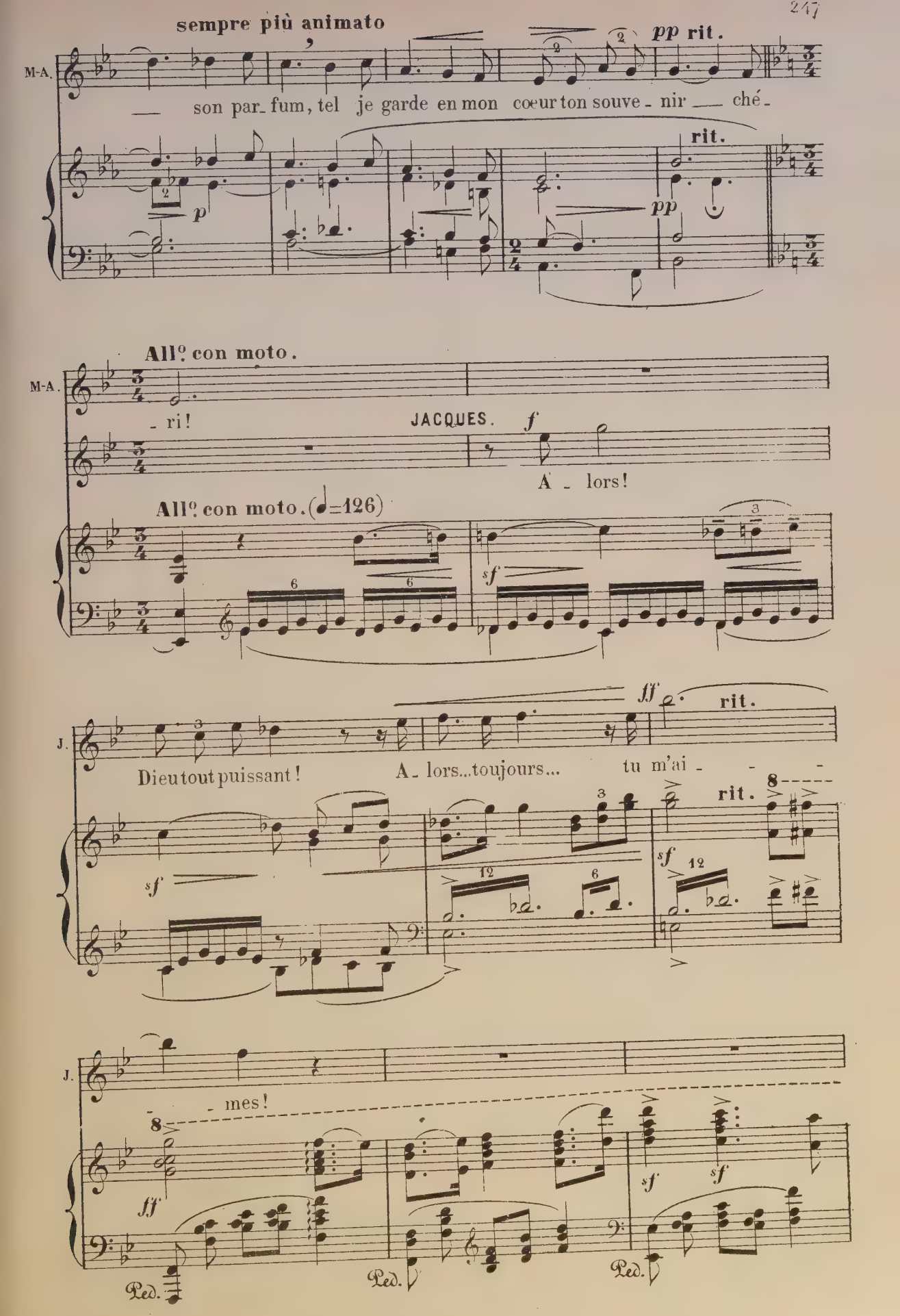

J.
El_ _ le qui ne prend pas pitié de mes lar _ mes, de mes souffran _ ces. Re_
p
MADELEINE.
p
Jac _ ques, je te dé _
J.
_ descendons chez nous, ta place n'est pas i_ci.
p
Mme
_ fends de parler ainsi ___ devant cette brave fil_ _le.
J.
mf
J'attendais ce mot là!
mf
(avec un geste insolent)
J.
p
El_ le? u_ ne bra_ve fil_ le? Pour mé_ri_ter ce nom de

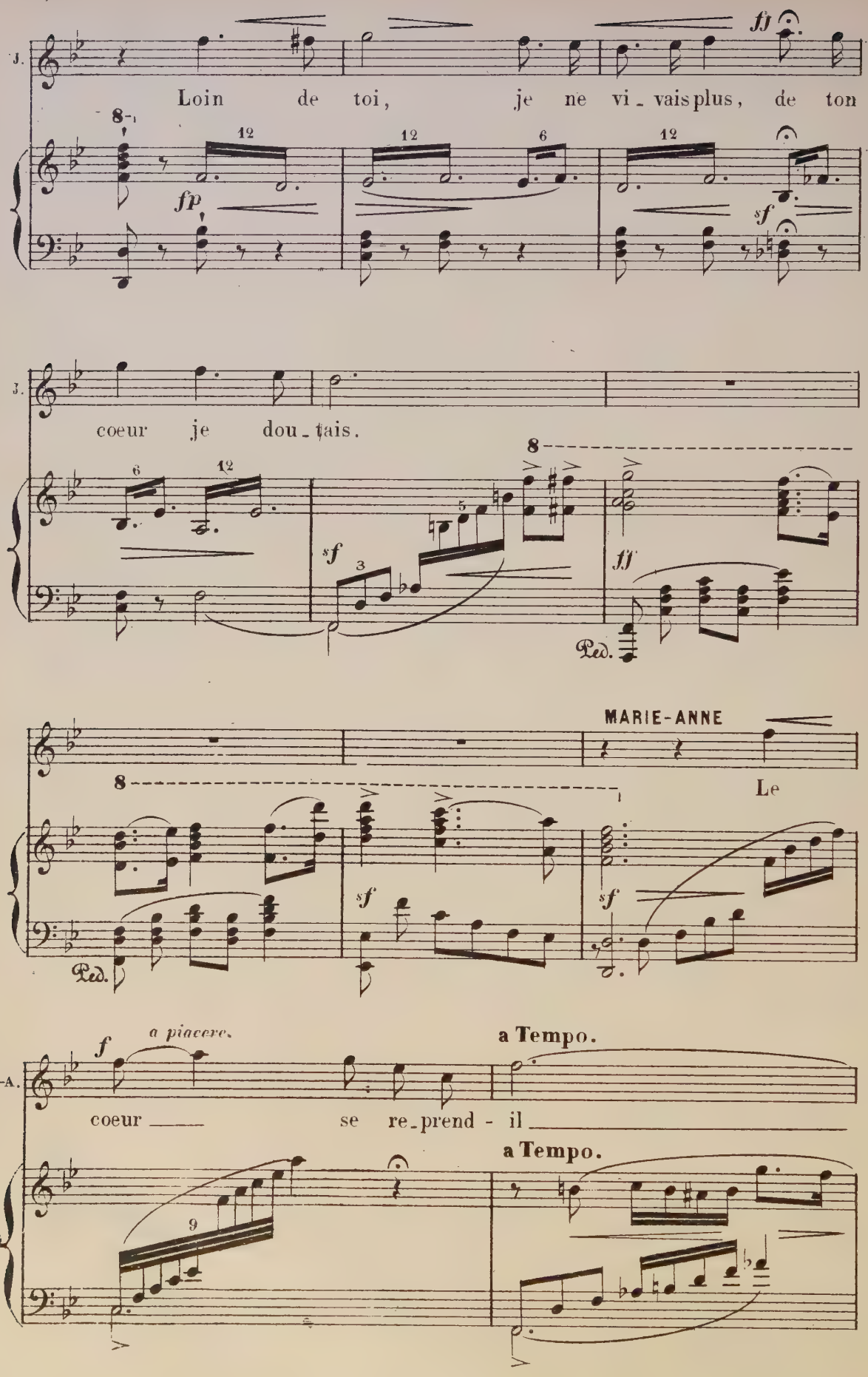

J.
bra - ve, il ne faut pas — se parju - rer, ne pas subir par lâcheté la vo-lon-
p
J.
cresc.
-té d'un au - - tre, fût - ce d'un pè - - - re, fût - ce de
J.
f
Dieu lui mê - - - me.
p
Non, ne crois plus en el - le... Elle a
p
J.
trop é-cou-té Jean-Pier-re et sait bien mainte-nant ce que pèse un serment —

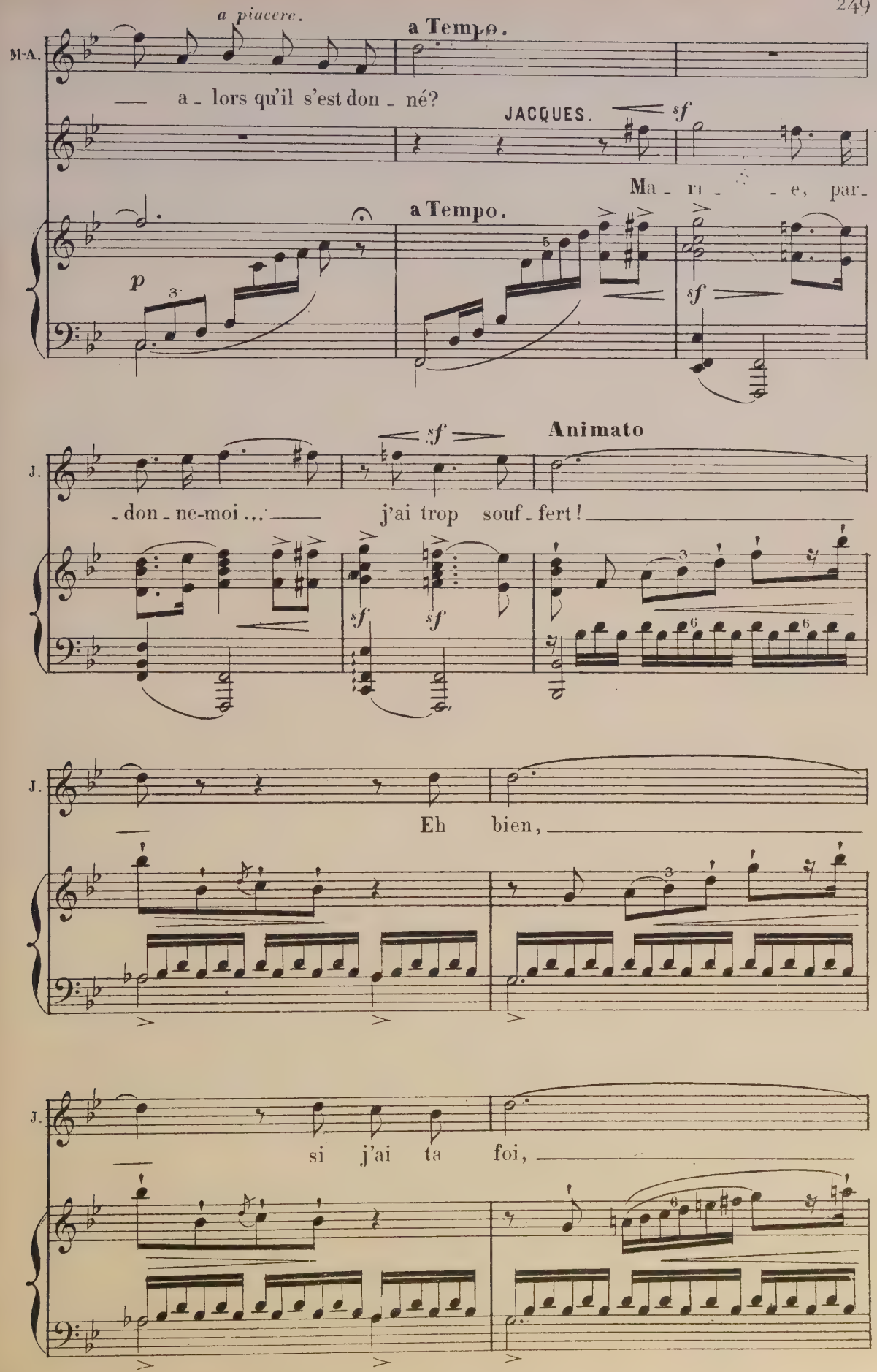

MARIE-ANNE.
ff
Tais - toi, Jac - ques, c'est mal!
J
— contre le poids d'argent...
ff
Moderato.
p
M-A.
Pour m'ac - ca - bler ain - si — d'ou - tra - geantes pa - ro - - les,
Moderato. (♩=116)
p
mf poco animato
M-A.
de regards de mé - - pris, — c'est que tu n'as pas vu, sur ma
sf
p
M-A.
joue a - mai - gri - - e, les sillons qu'ont tra - cés mes lar -
p

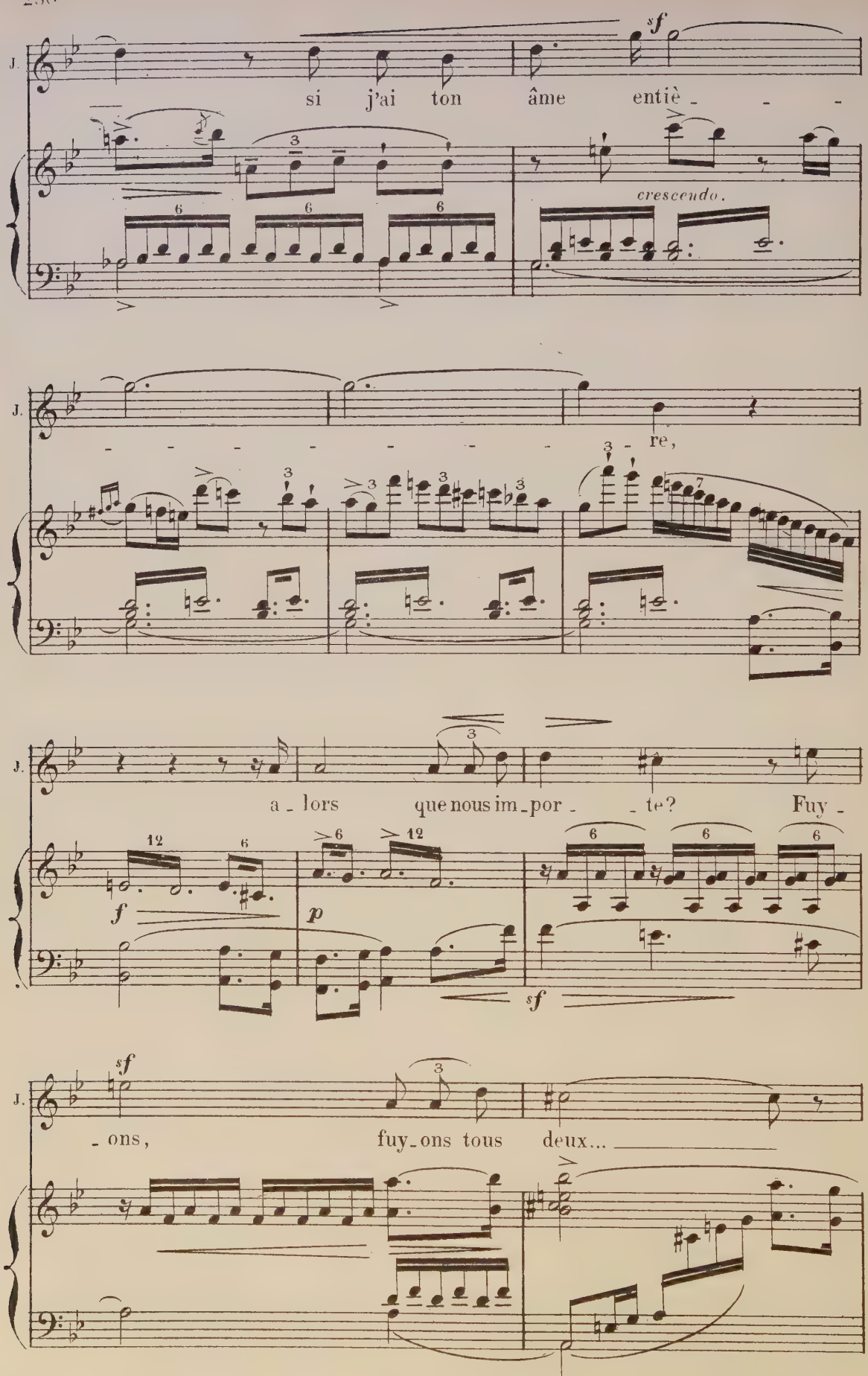

M-A.
sf
mes... Moi, je lis au fond de ton â - -
mf
p
Andante.
me, et je ne t'en veux pas. Pour être aussi méchant,
Andante. (♩.=48)
sf
pp
M-A.
sf
Ah! com - bien, combien faut-il que tu souf - - - fres!
sf
M-A.
sf
Si ton chagrin, si ton mar - ty - re est cau_sé
pp
sf

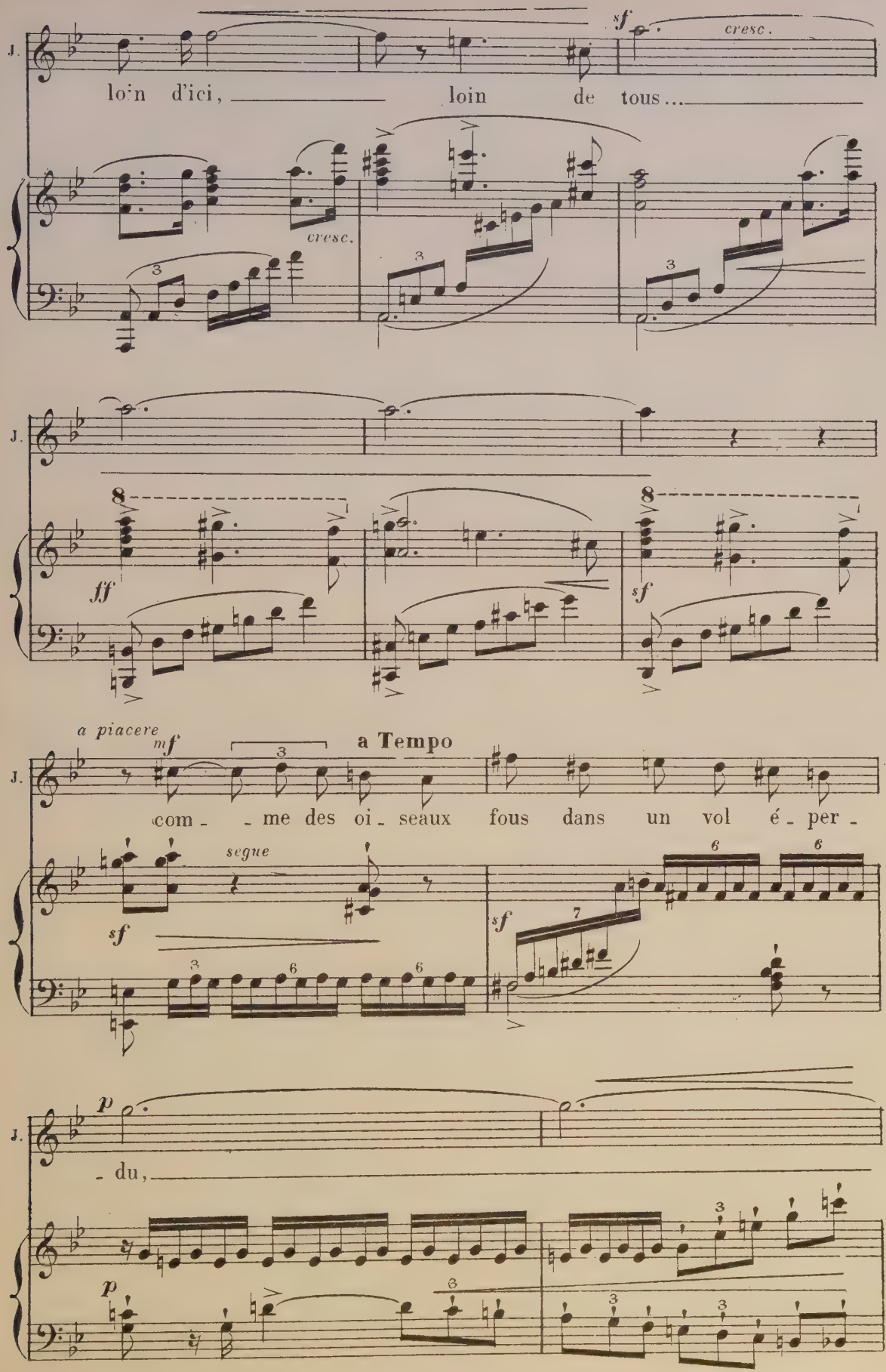

rit.
M-A.
— par l'oubli que tu crains dans mon cœur... rap-pel-le ton cou-
rit.
pp
pp a Tempo.
M-A.
-ra - - - ge, re - trou - ve le bonheur... Tiens, re -
pp
riten.
poco a poco più agitato.
M-A.
- gar - de, — en mon li-vre d'heu - - res, la fleur par toi cueil-
rit. espressivo
poco a poco più agitato.
sf
M-A.
-li - - - - e, et qui bien que sé - chée a gar-dé —
sf
sf

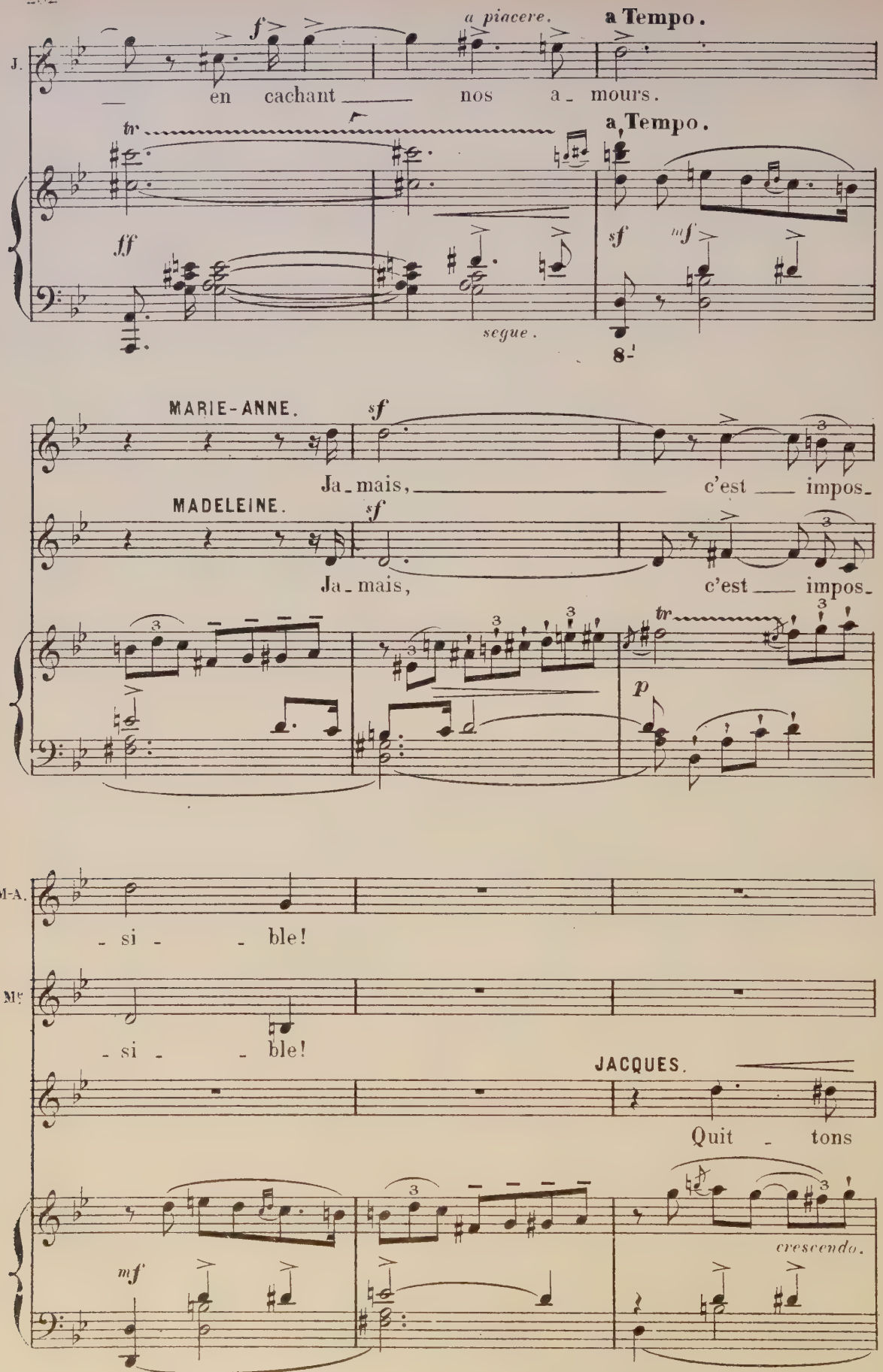

sempre più animato
pp rit.
M-A.
son par- fum, tel je garde en mon cœur ton souve - nir ché -
rit.
All.o con moto.
M-A.
- ri!
JACQUES.
A - lors!
All.o con moto. (♩=126)
J.
Dieu tout puissant!
A - lors...toujours...
tu m'ai - - -
rit.
J.
- mes!
Ped.
Ped.
Ped.

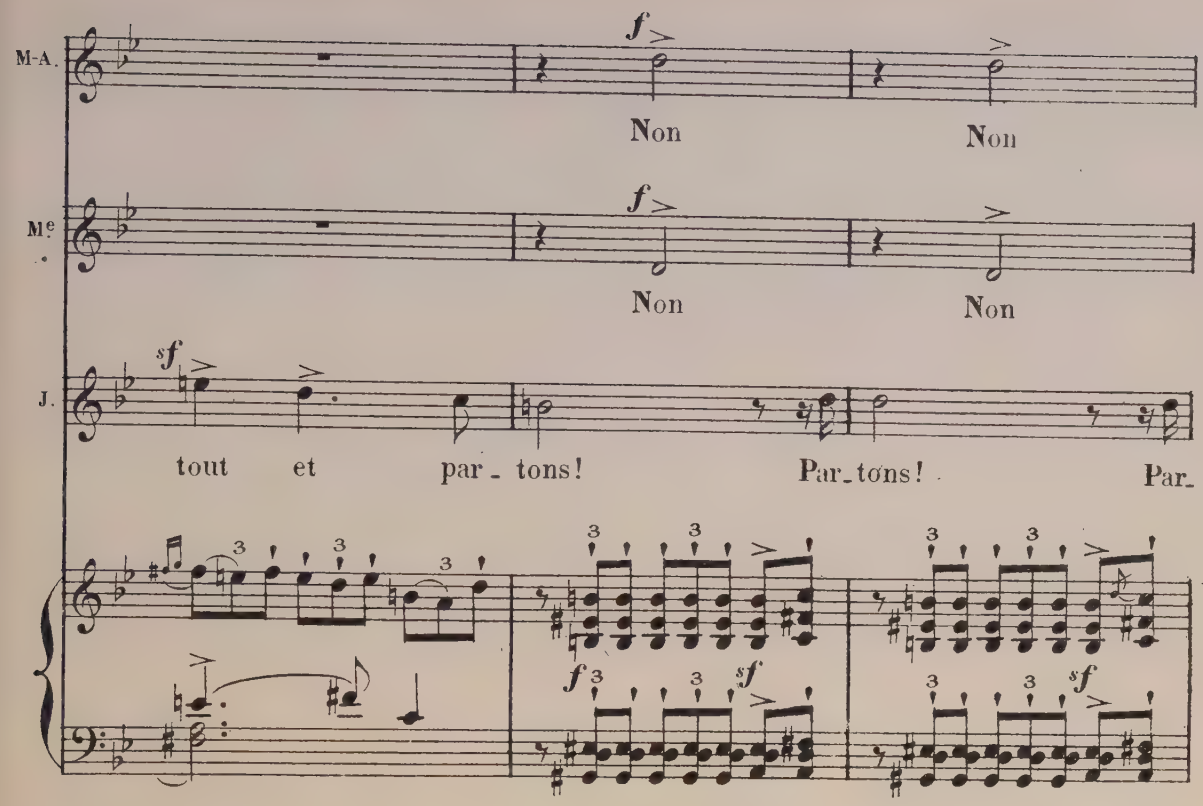

J.
Loin de toi, je ne vi_vais plus, de ton
ff
fp
sf
J.
coeur je dou_tais.
sf
ff
Ped.
MARIE-ANNE
Le
sf
sf
Ped.
M-A.
f
a piacere.
coeur se re_prend - il
a Tempo.
a Tempo.

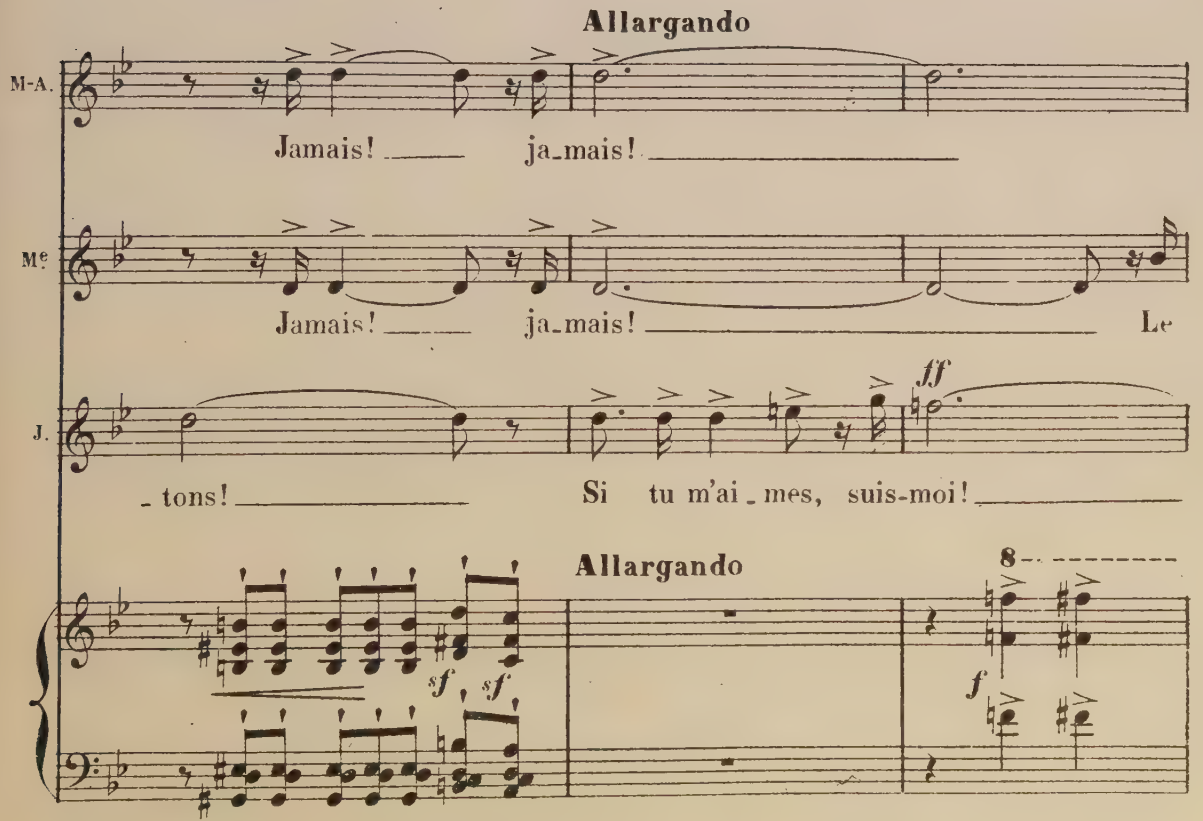

a piacere.
a Tempo.
M-A.
— a - lors qu'il s'est don - né?
JACQUES.
sf
Ma - ri - - e, par-
a Tempo.
p
sf
Animato
J.
- don - ne-moi ... —
j'ai trop souf - fert! —
Eh bien, —
si j'ai ta foi, —


J.
si j'ai ton âme entiè - - -
sf
crescendo.
J.
- - - - - - - - re,
J.
a - lors que nous im - por - - te? Fuy -
f
p
sf
J.
sf
- ons, fuy - ons tous deux...


J.
sf
cresc.
loin d'ici, loin de tous...
cresc.
ff
sf
a piacere
mf
a Tempo
com - me des oi - seaux fous dans un vol é - per -
segue
sf
sf
p
- du,
p


J.
f
a piacere.
a Tempo.
en cachant nos a_ mours.
tr
a Tempo.
ff
sf
mf
segue.
8va
MARIE-ANNE.
sf
Ja_mais, c'est impos_
MADELEINE.
sf
Ja_mais, c'est impos_
tr
p
M-A.
_si _ ble!
Mde
_si _ ble!
JACQUES.
Quit _ tons
mf
cresc endo.


M-A.
Me
J.
f
Non
Non
f
Non
Non
sf
tout et par_ tons!
Par_tons!
Par_
f
sf
sf


Allargando
M-A.
Jamais! ja_mais!
Me
Jamais! ja_mais!
Le
J.
ff
_ tons!
Si tu m'ai_mes, suis-moi!
Allargando
8
sf
sf
f

a Tempo

ff

M-A. Non! Non! Mor_telle an_gois - - - -

ff

Me sui - - vre! Non! C'est im_pos_si - - - -

J. Si tu m'ai_

a Tempo 8

ff

Ped. Ped. Ped.

allargando. a Tempo.

M-A. - - - - se! Non! Jac - - - -

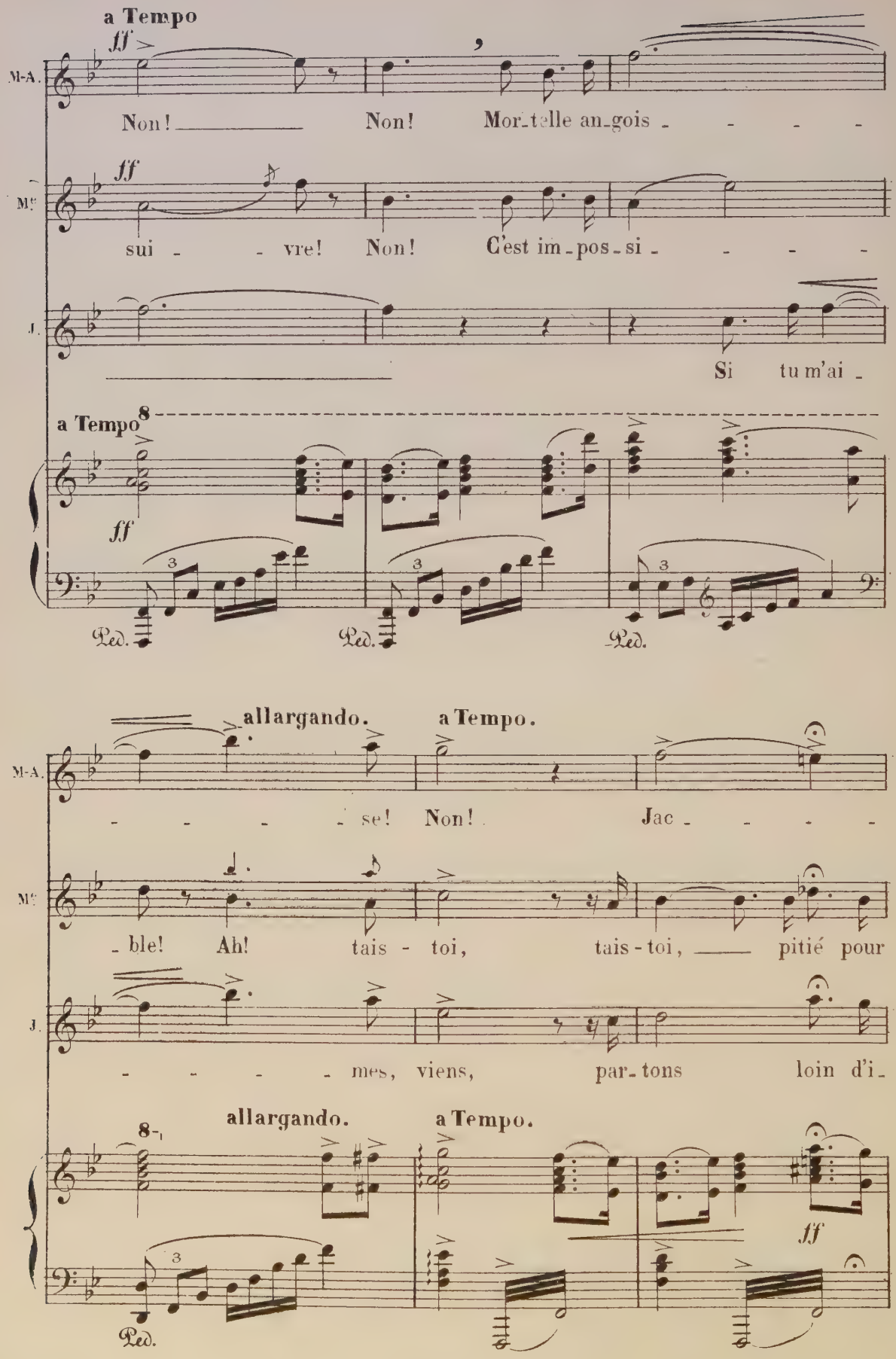
Me _ble! Ah! tais - toi, tais - toi, pitié pour

J. - - - - mes, viens, par_tons loin d'i_

8 allargando. a Tempo.

ff

Ped.



M-A.

- ques, Ja_mais!

Me

el_ _le! Ja_mais!

L.

- ci, loin de tous!

sf

Me

N'insis_te pas, c'est trop cru_el... Vois donc, aies pitié

tr♭ sf

MARIE-ANNE.

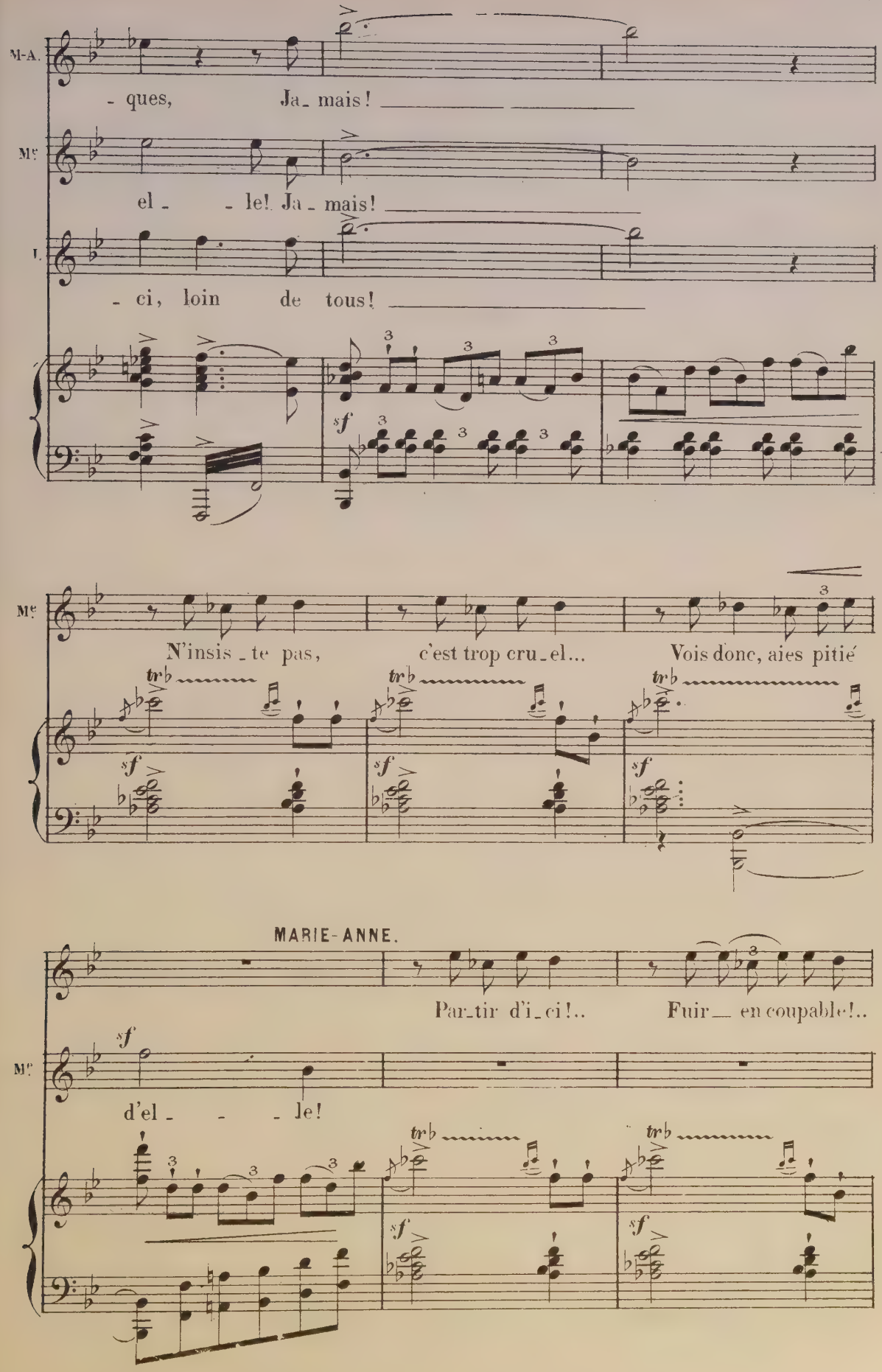
Par_tir d'i_ci!.. Fuir_ en coupable!..

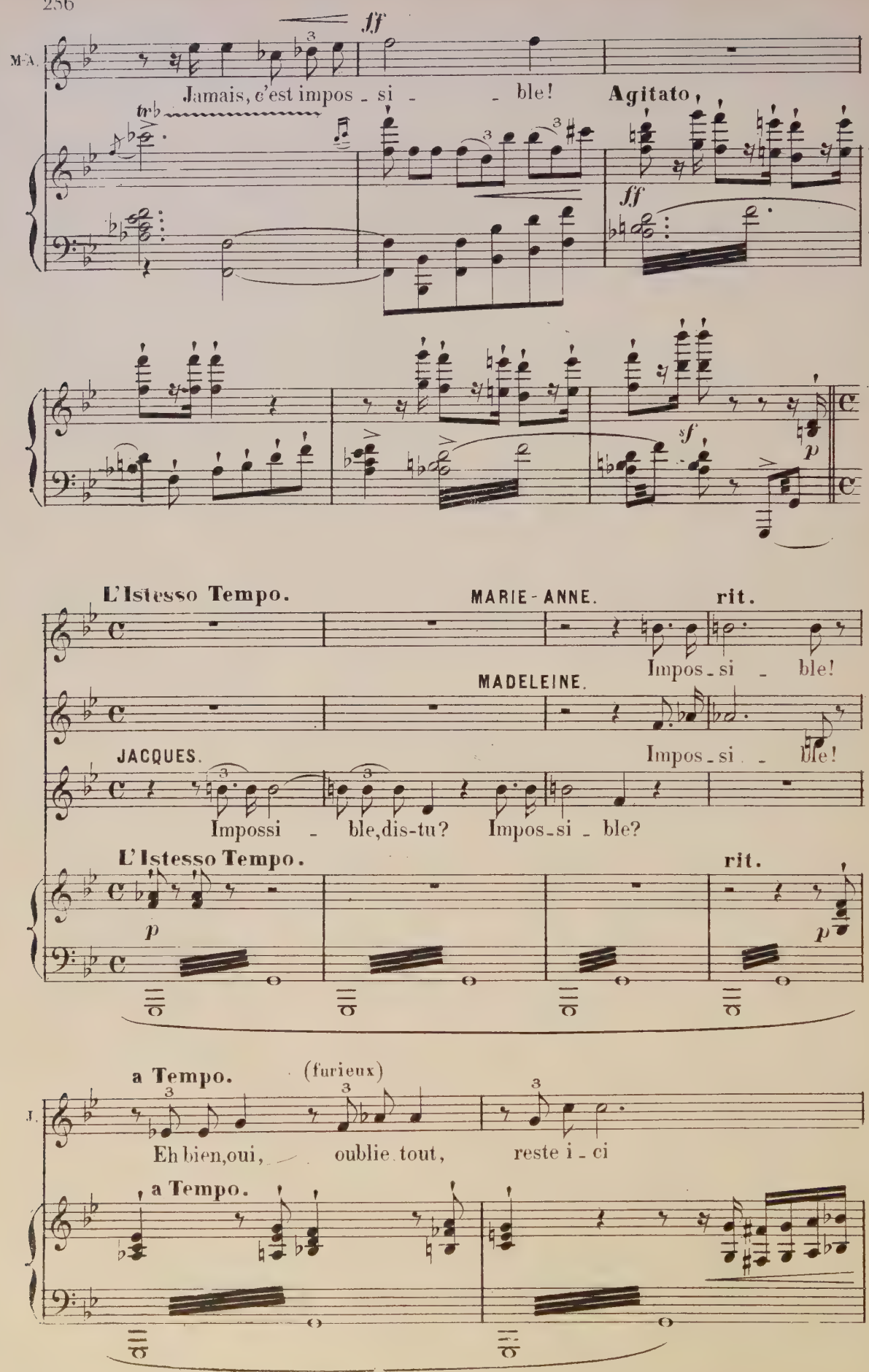
Me

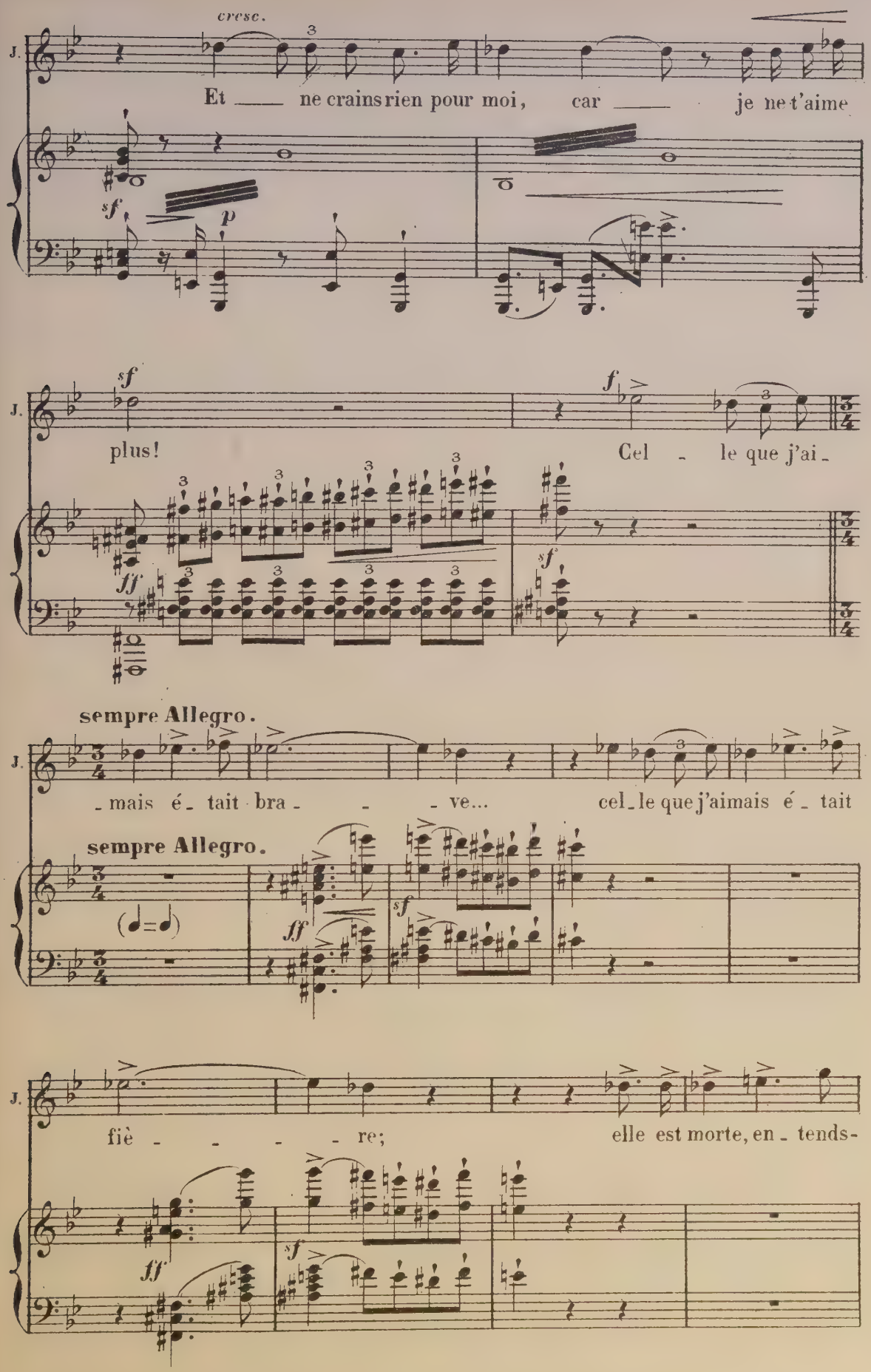
sf

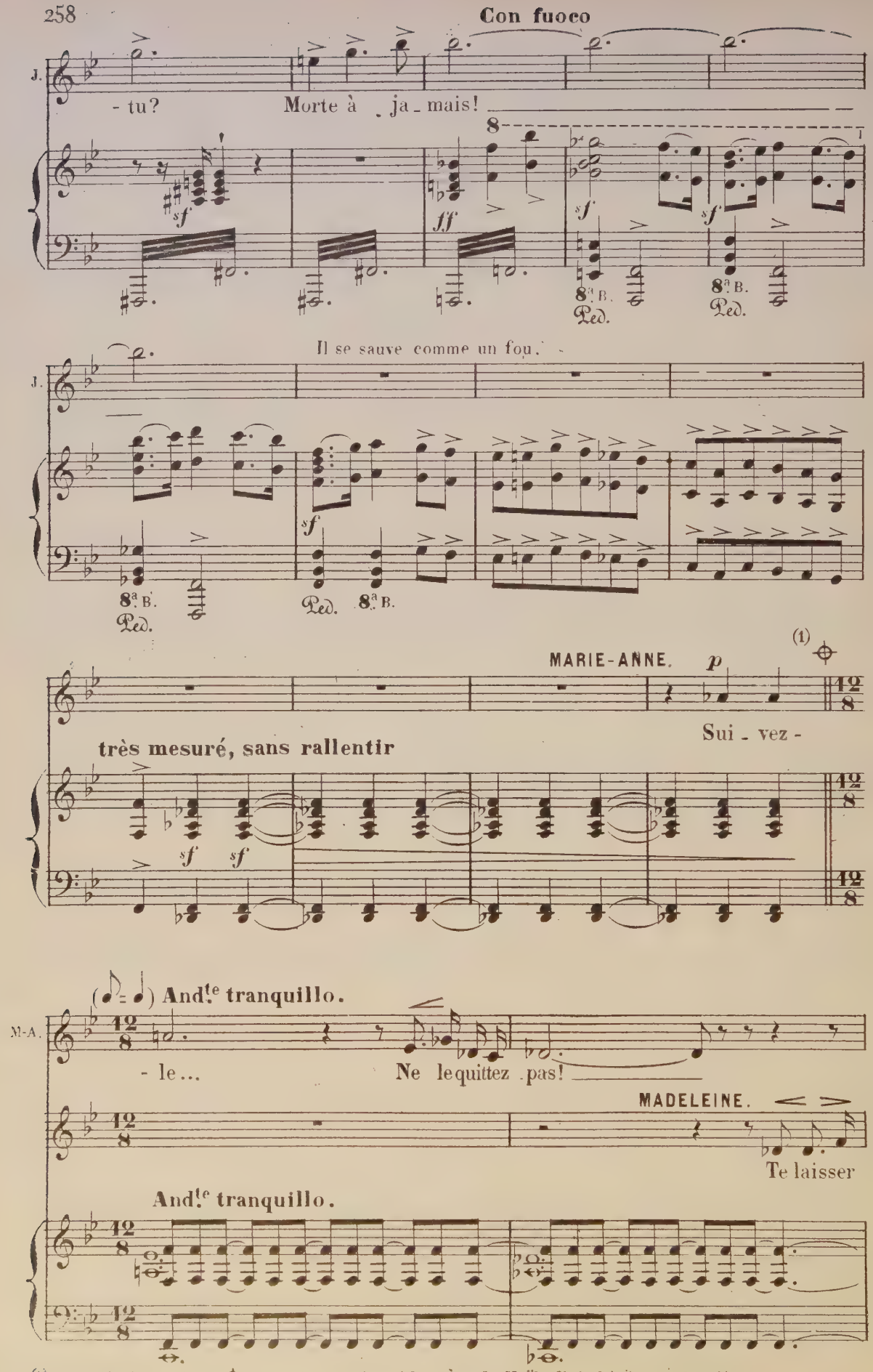
d'el_ _ _le!

tr♭ sf

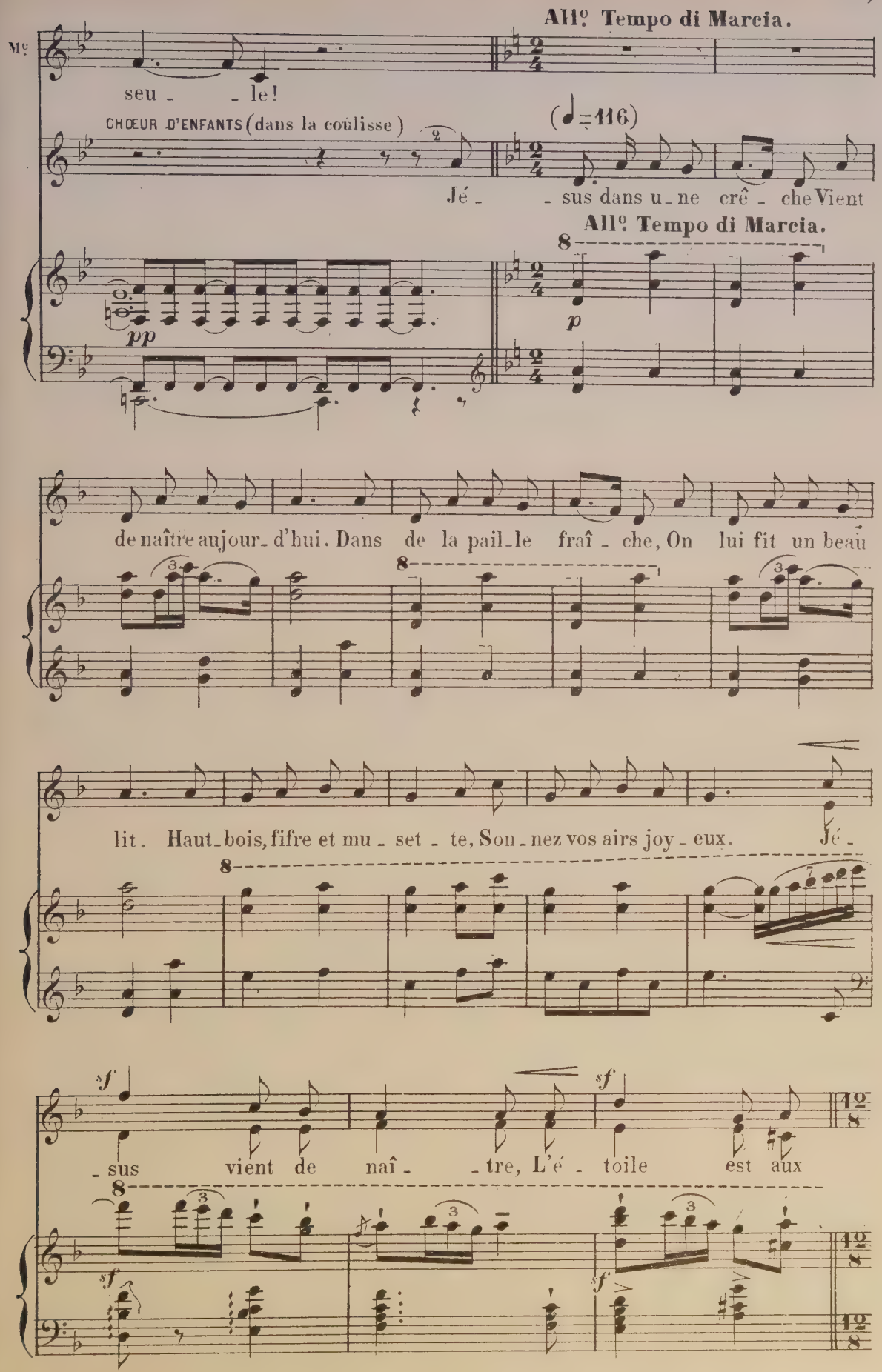


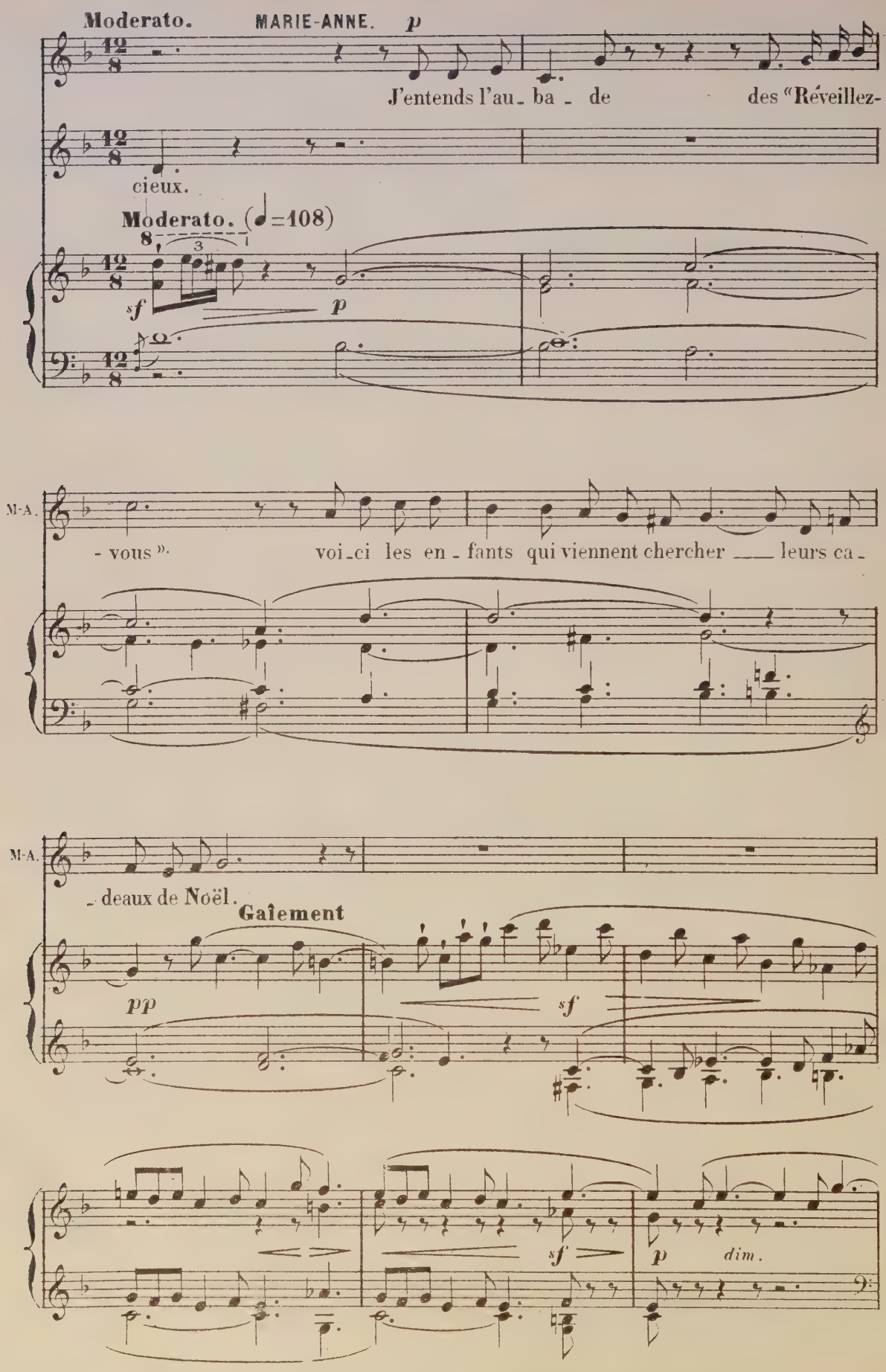

ff
M-A.
Jamais, c'est impos - si - - ble!
Agitato.
tr
ff
sf
p
L'Istesso Tempo.
MARIE-ANNE.
rit.
Impos - si - ble!
MADELEINE.
Impos - si - ble!
JACQUES.
Impossi - ble, dis-tu? Impos - si - ble?
L'Istesso Tempo.
rit.
p
p
a Tempo.
(furieux)
J.
Eh bien, oui, oublie tout, reste i - ci
a Tempo.

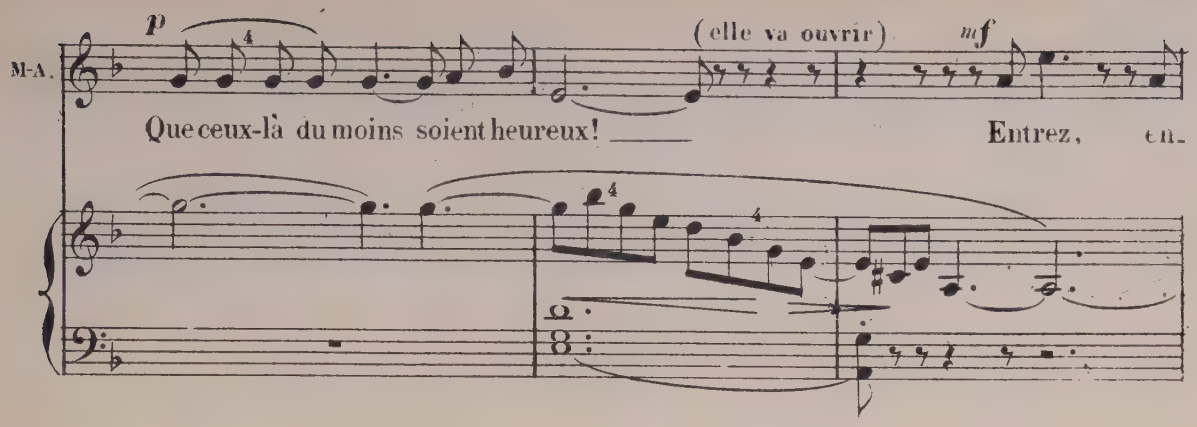

cresc.
J.
Et ne crains rien pour moi, car je ne t'aime
sf
p
J.
sf
f
plus!
Cel - le que j'ai -
ff
sf
sempre Allegro.
J.
- mais é - tait bra - - - ve...
cel - le que j'aimais é - tait
sempre Allegro.
(♩=♩)
ff
sf
J.
fiè - - - - re;
elle est morte, en - tends-
ff
sf

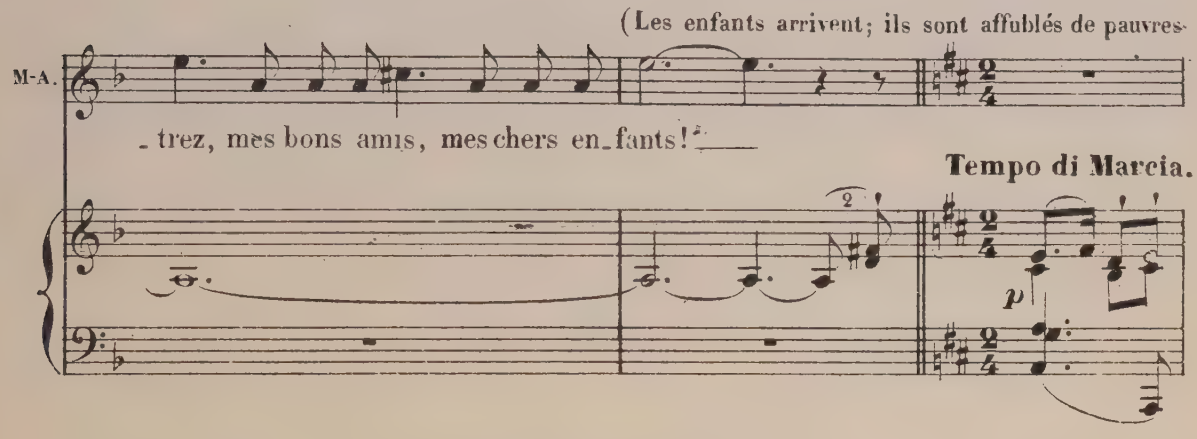


(1) A partir de ce signe ⊕ on peut, supprimant la scène de Noël, finir l'Acte par les 11 mesures de l'annexe A qu'on trouvera à la fin de la partition.

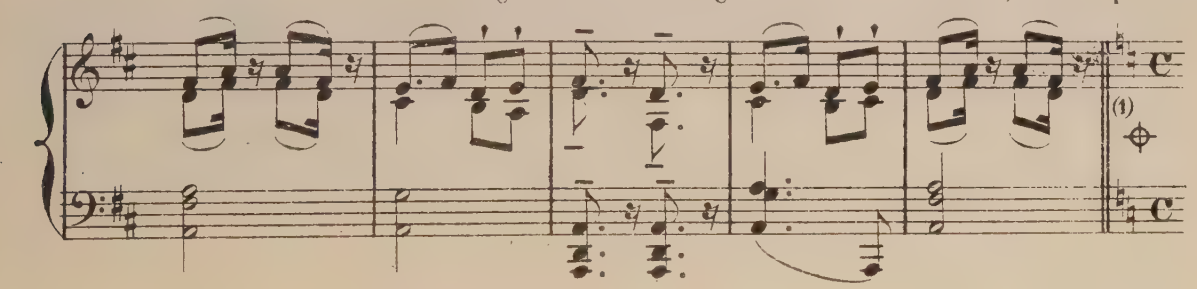

All° Tempo di Marcia.
Mo
seu - le!
CHŒUR D'ENFANTS (dans la coulisse)
(♩=116)
Jé - sus dans u - ne crê - che Vient
All° Tempo di Marcia.
pp
p
de naître aujour - d'hui. Dans de la pail - le fraî - che, On lui fit un beau
lit. Haut - bois, fifre et mu - set - te, Son - nez vos airs joy - eux. Jé -
sf
sf
- sus vient de naî - - tre, L'é - toile est aux
sf
sf


Moderato.
MARIE-ANNE.
p
J'entends l'au - ba - de des «Réveillez-
cieux.
Moderato. (♩=108)
sf
p
M-A.
- vous ».
voi-ci les en - fants qui viennent chercher leurs ca -
M-A.
- deaux de Noël.
Gaîement
pp
sf
sf
p
dim.

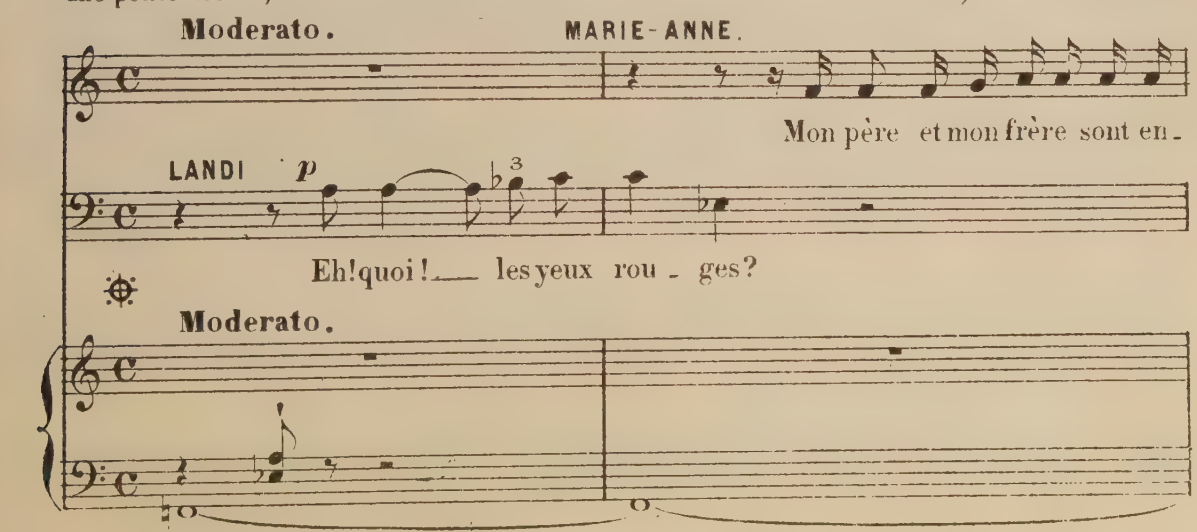




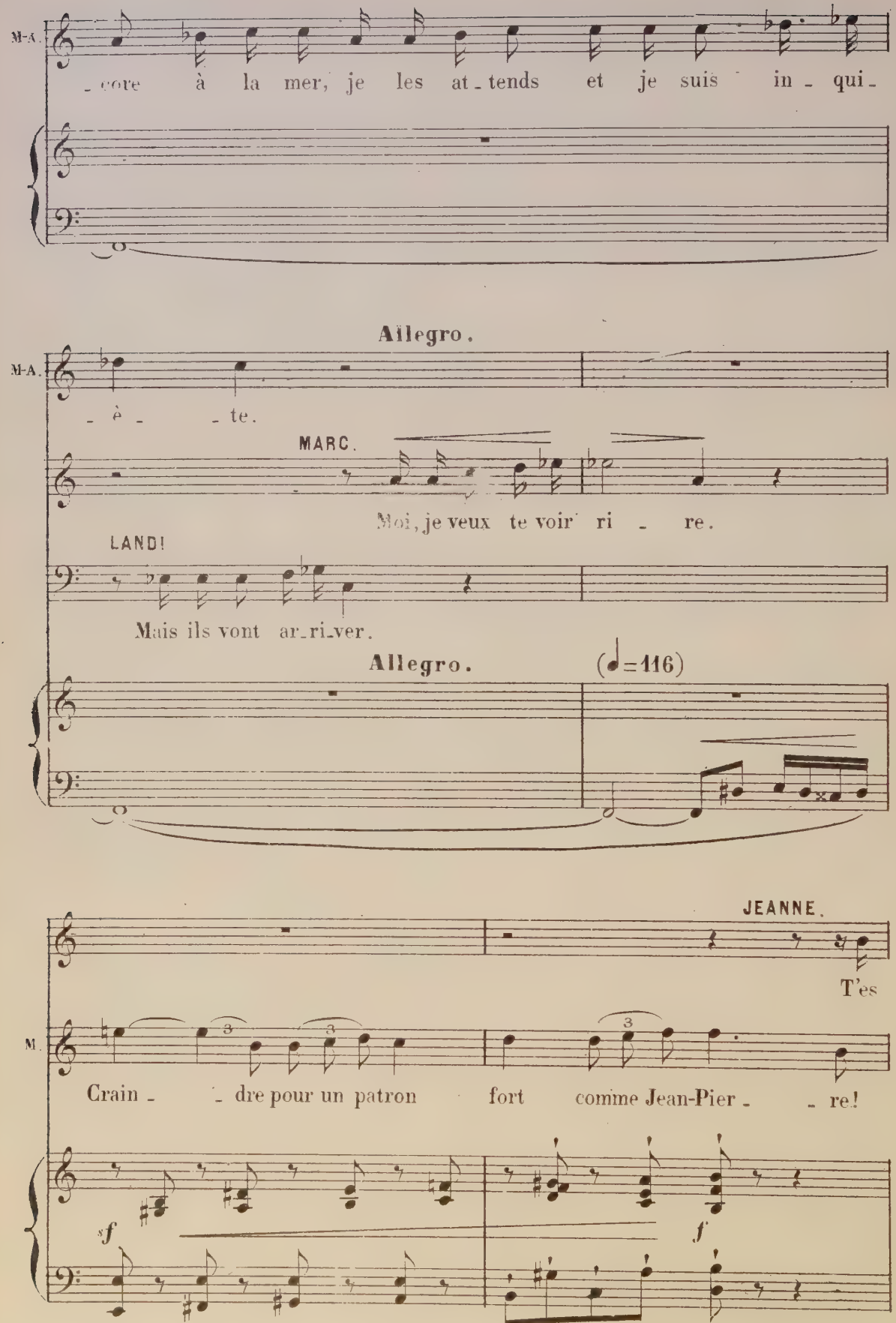
manteaux simulant ceux des Rois mages. Deux ou trois gamins ont des couronnes, d'autres portent

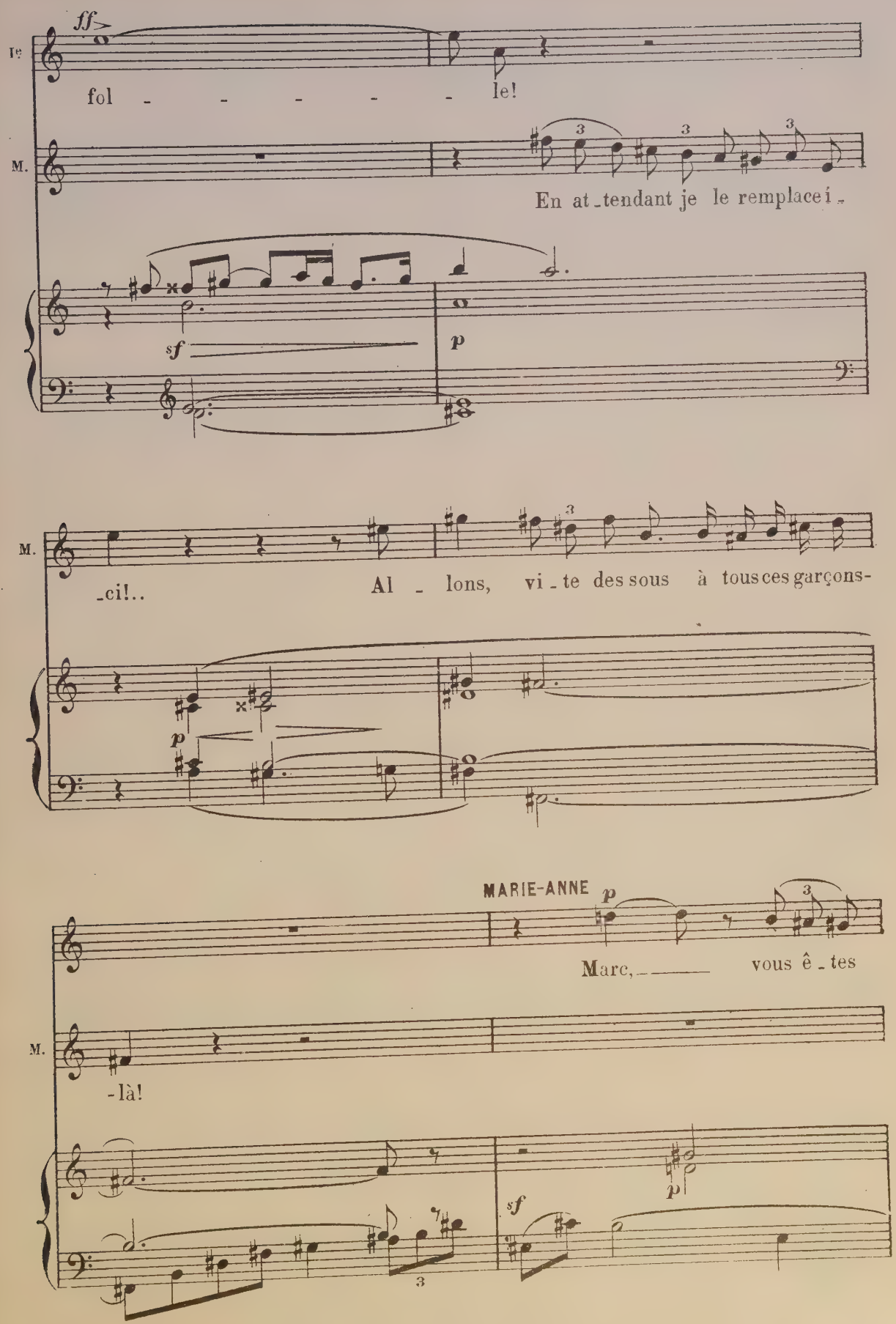


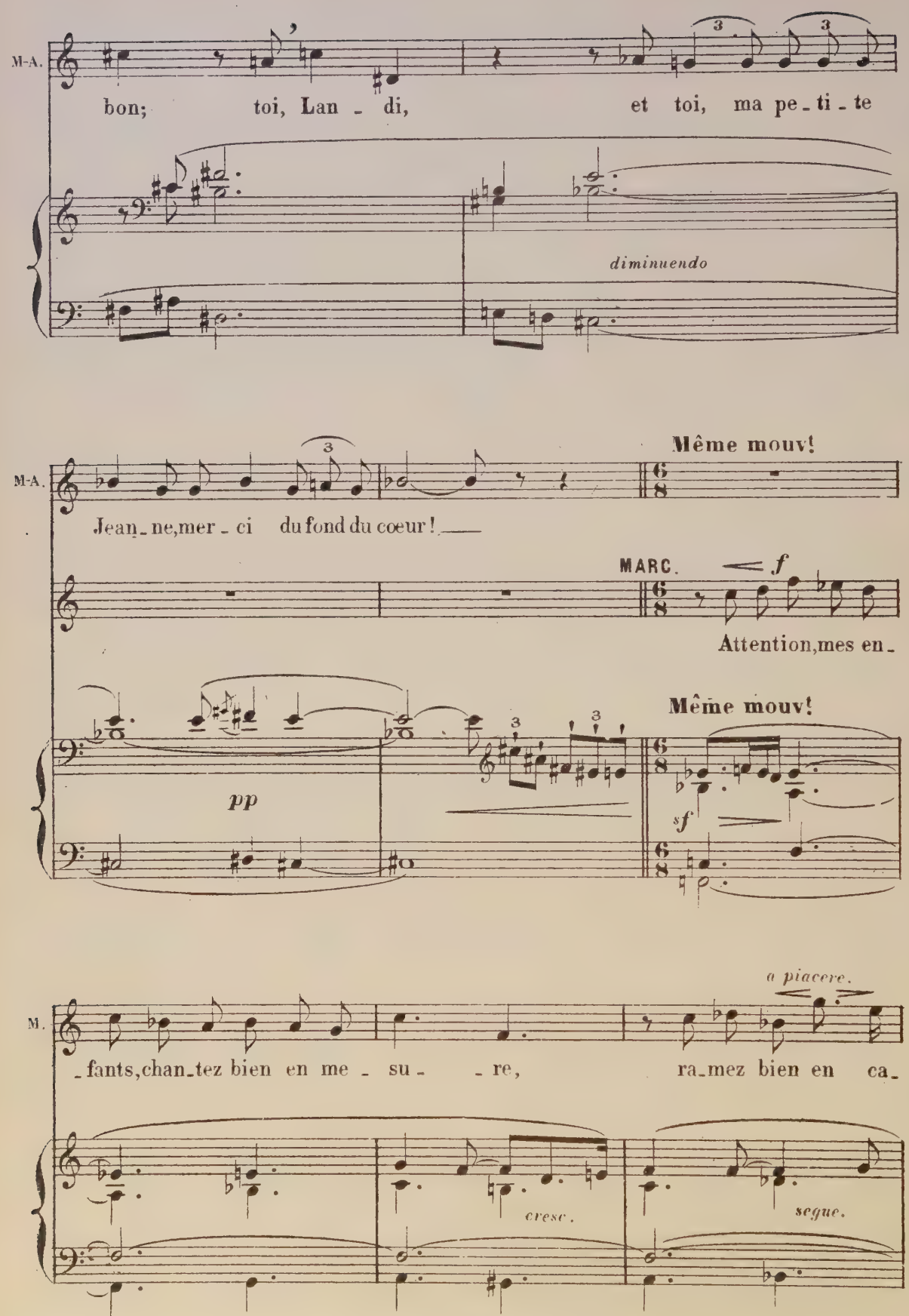
une petite crêche, un autre tient une étoile en carton doré au bout d'un bâton)

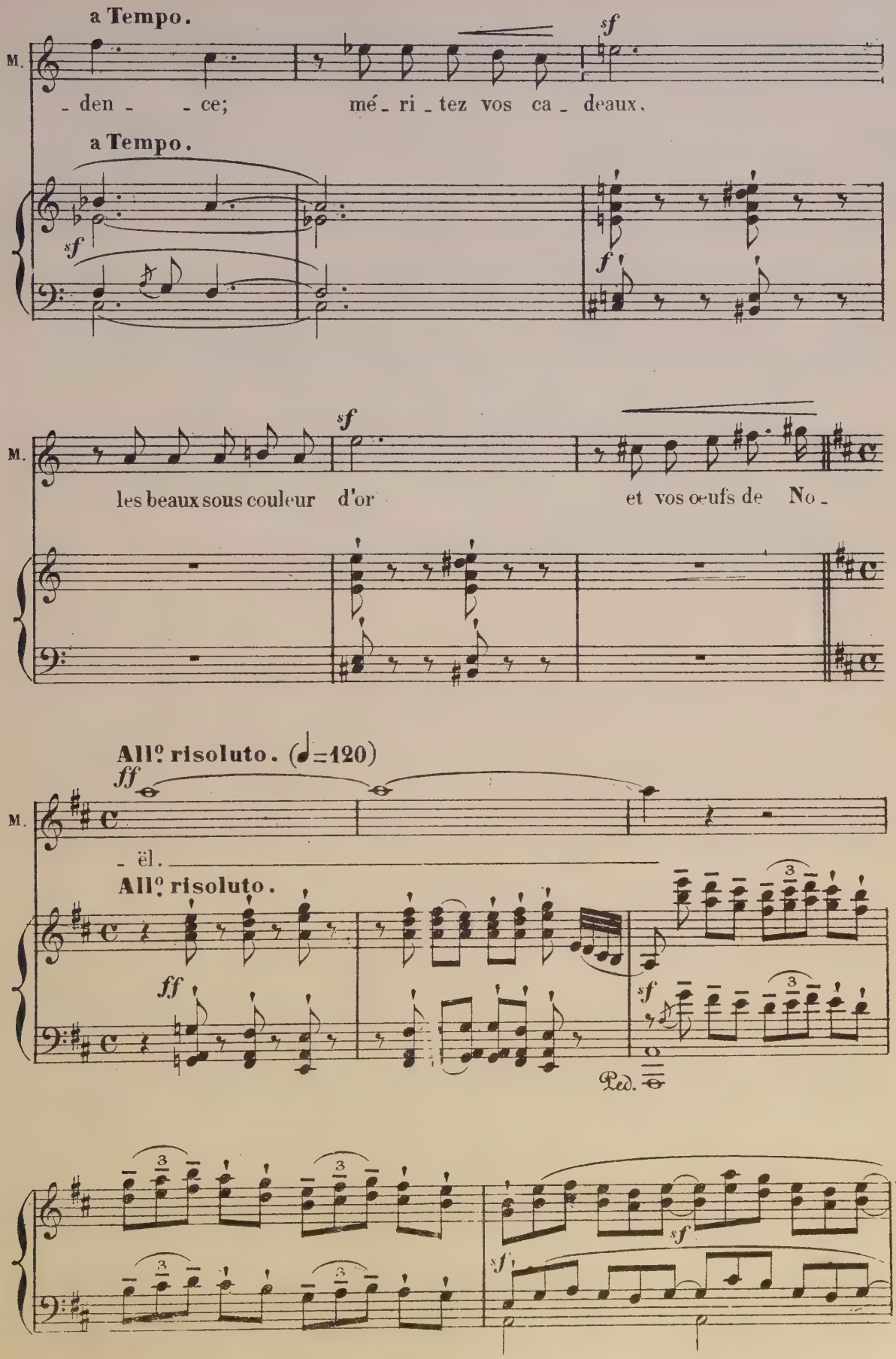


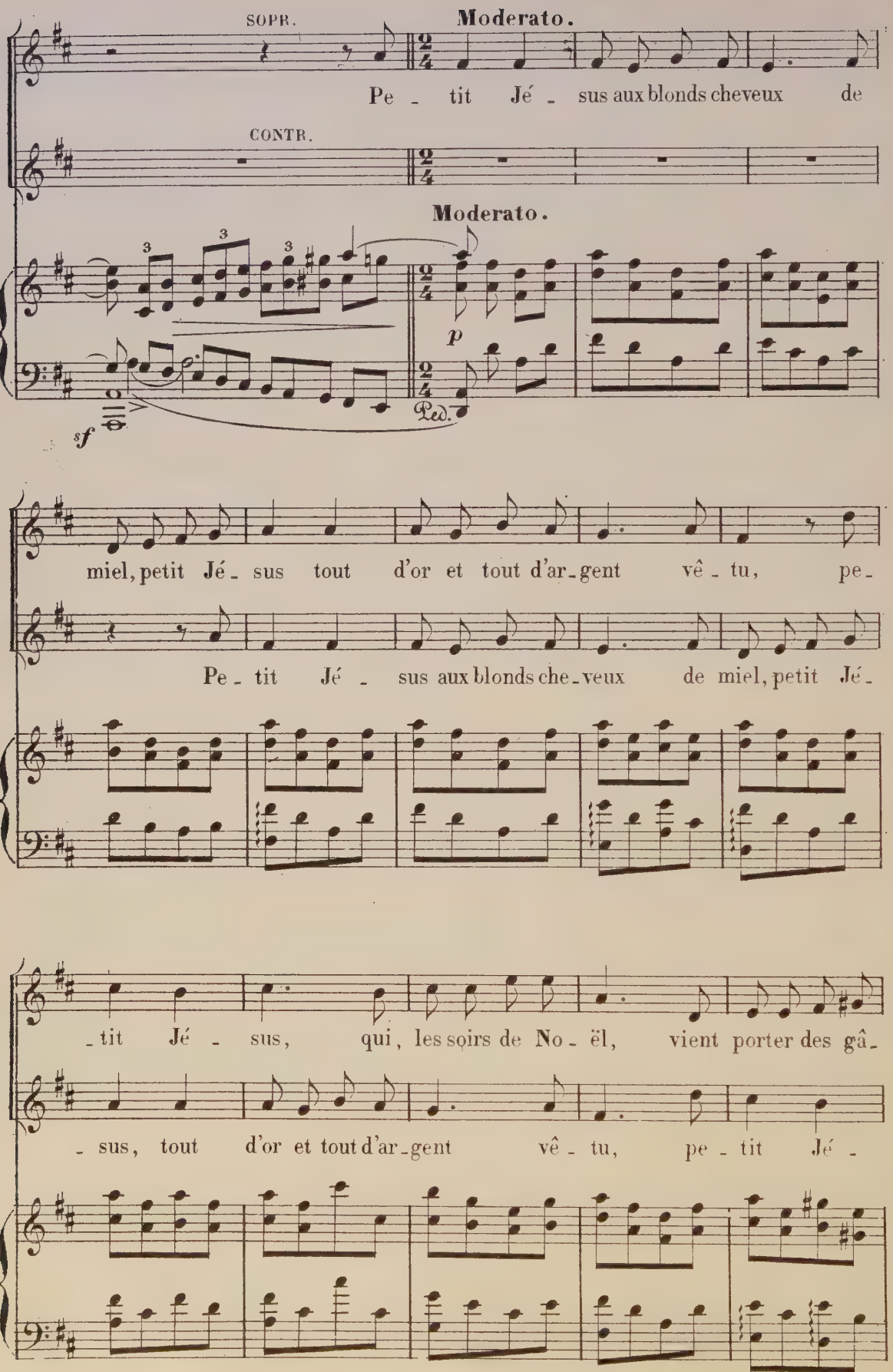
(1) On peut, si l'entrée des gamins le nécessite, jouer à partir du signe ⊕ les neuf mesures de l'annexe **B** et revenir ensuite au *C Moderato* au bas de cette page ⊛

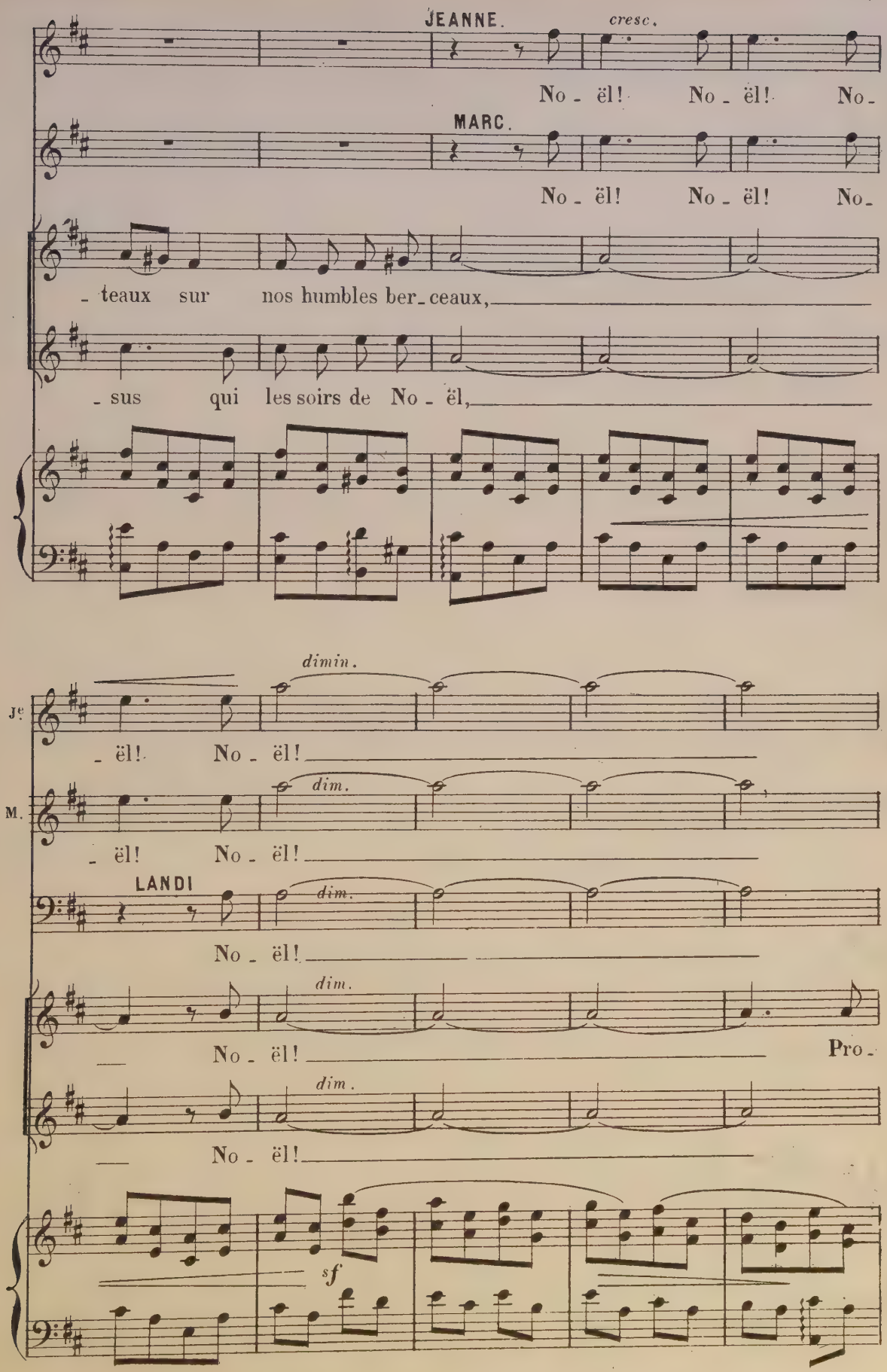

M-A.
- core à la mer, je les at - tends et je suis in - qui -
Allegro.
M-A.
- è - - te.
MARC.
Moi, je veux te voir ri - re.
LAND!
Mais ils vont ar-ri-ver.
Allegro. (♩=116)
JEANNE.
T'es
M.
Crain - - dre pour un patron fort comme Jean-Pier - - re!
sf
f

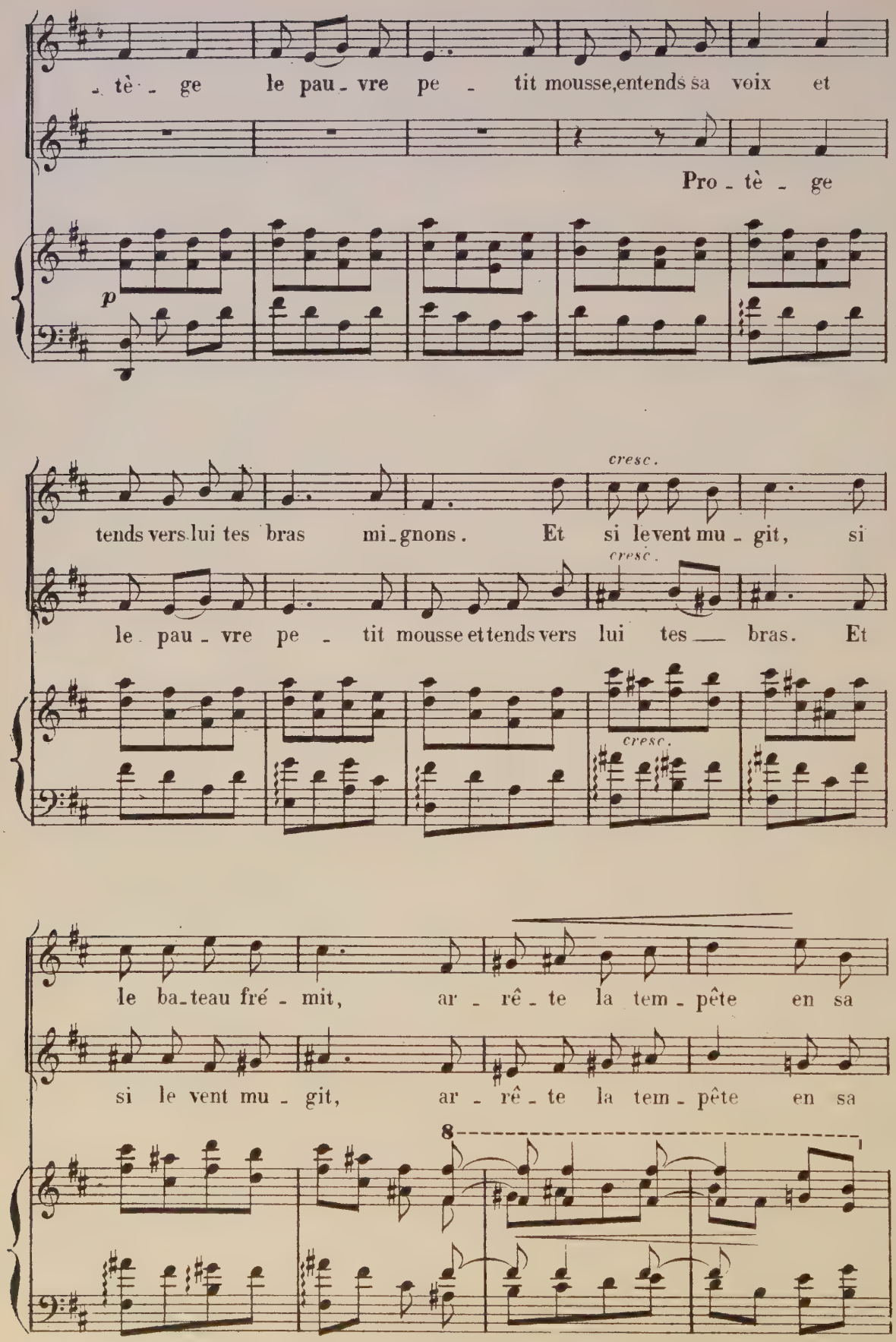

ff
Ie
fol - - - - - le!
M.
En at_tendant je le remplace i_
sf
p
M.
_ci!..
Al _ lons, vi _ te des sous à tous ces garçons-
p
MARIE-ANNE
p
Marc, _____ vous ê _ tes
M.
-là!
sf
p

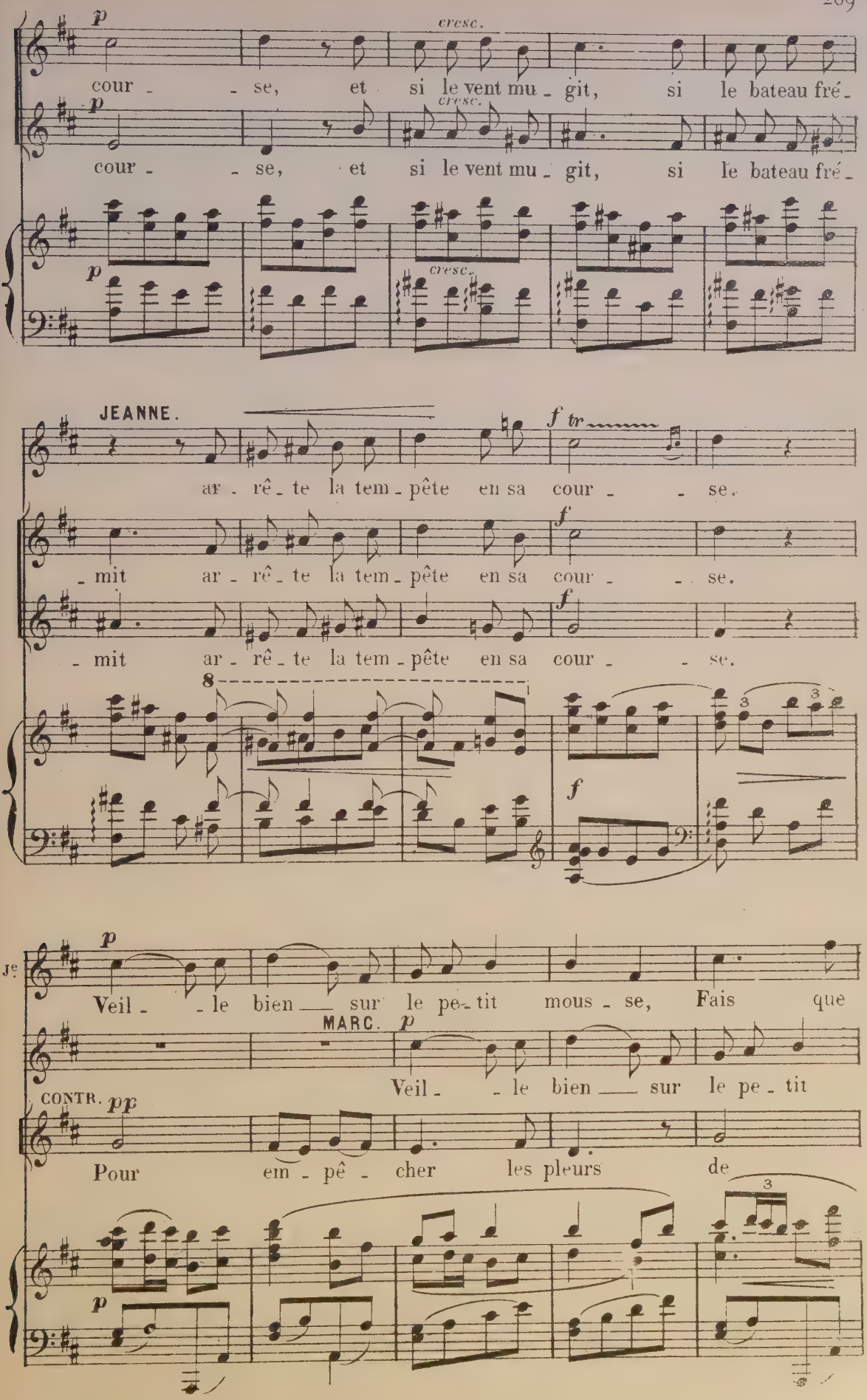

M-A.
bon; toi, Lan - di, et toi, ma pe - ti - te
diminuendo
Même mouv!
M-A.
Jean - ne, mer - ci du fond du cœur!
MARC.
f
Attention, mes en -
pp
Même mouv!
sf
a piacere.
M.
- fants, chan - tez bien en me - su - - re, ra - mez bien en ca -
cresc.
segue.

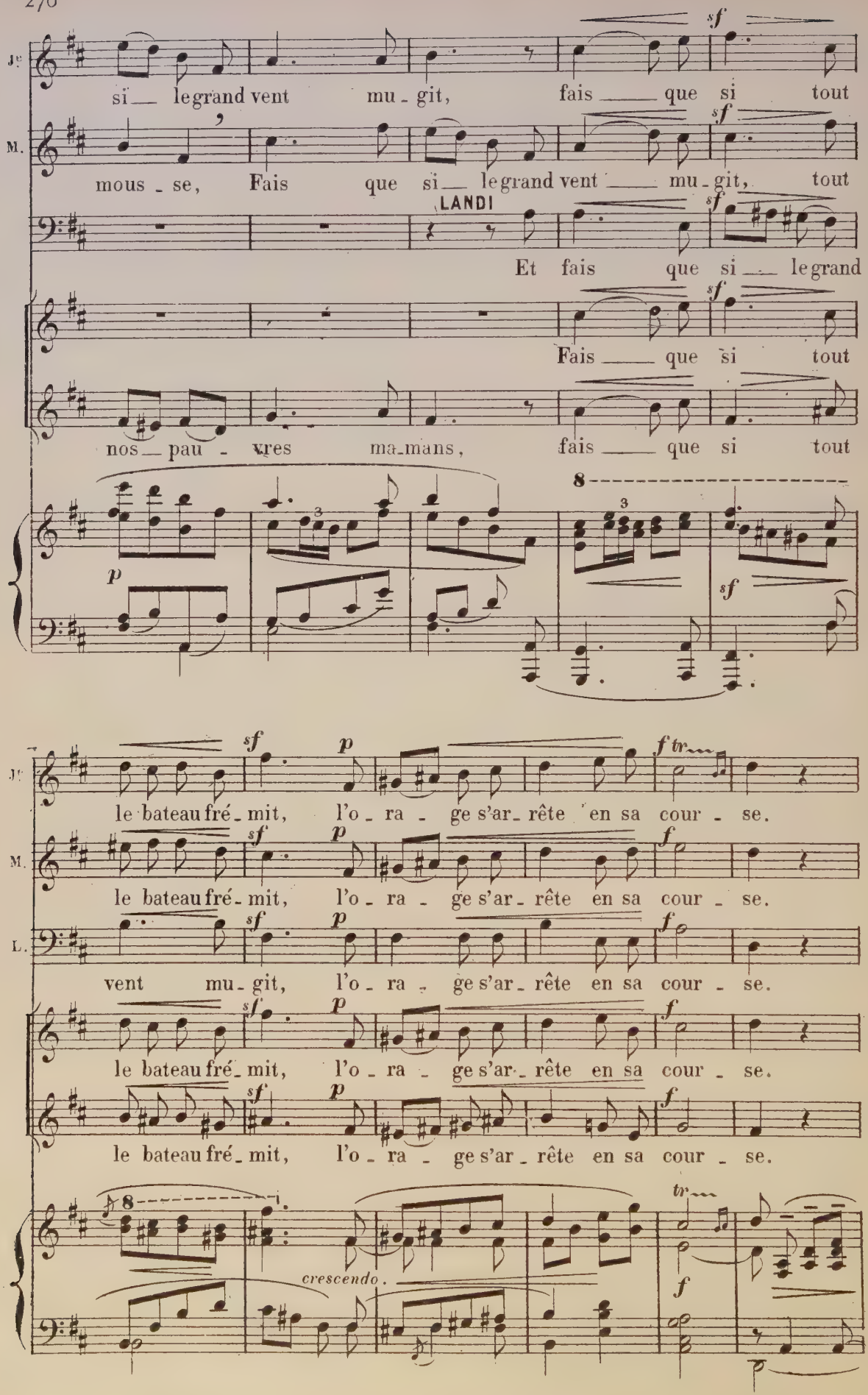

a Tempo.
M.
- den - - ce; mé - ri - tez vos ca - deaux.
sf
a Tempo.
sf
f
M.
les beaux sous couleur d'or et vos œufs de No -
sf
All° risoluto. (♩=120)
ff
M.
- ël.
All° risoluto.
ff
sf
Red.
3
sf
sf

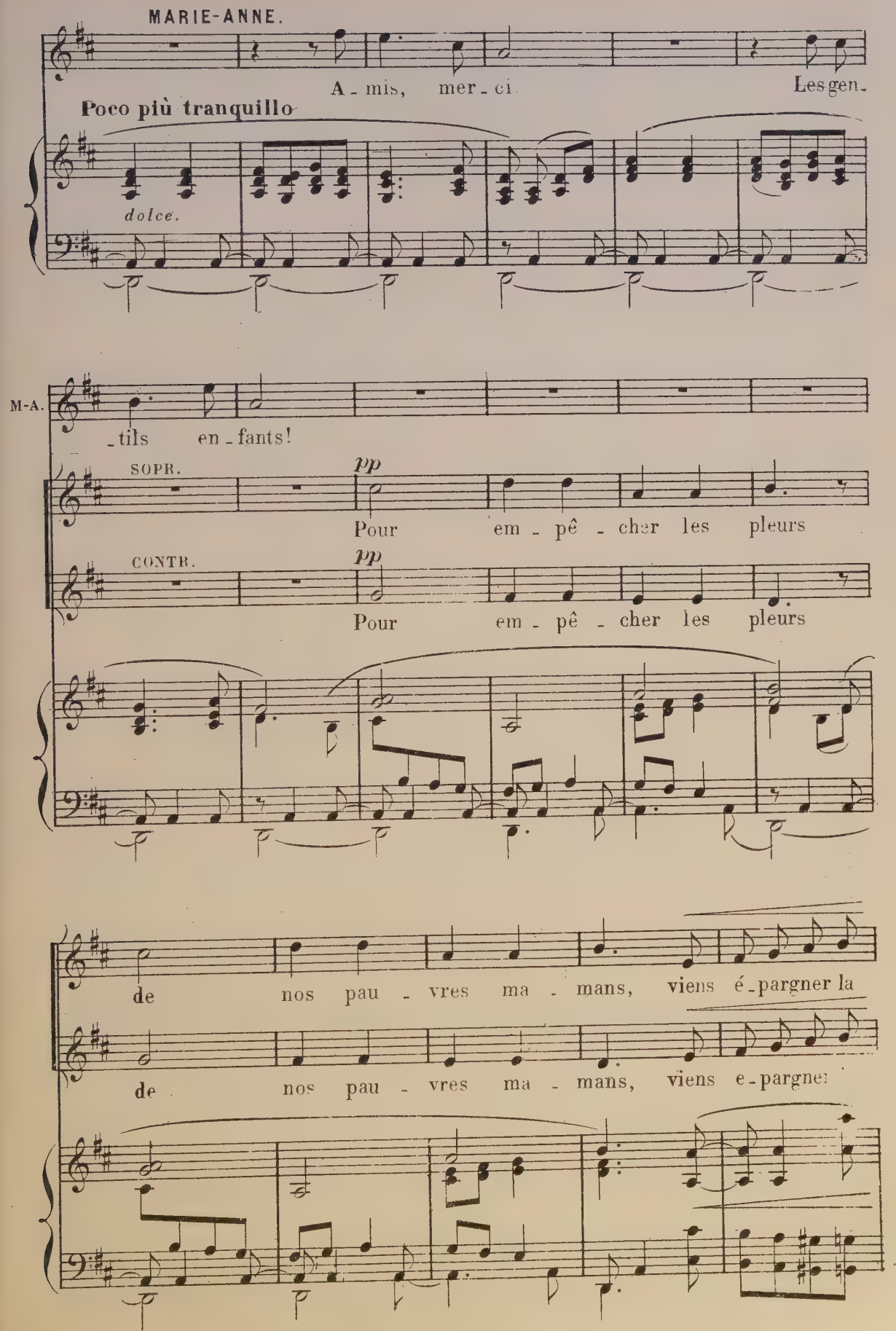

SOPR.
Moderato.
Pe - tit Jé - sus aux blonds cheveux de
CONTR.
Moderato.
p
sf
Ped.
miel, petit Jé - sus tout d'or et tout d'ar - gent vê - tu, pe -
Pe - tit Jé - sus aux blonds che - veux de miel, petit Jé -
- tit Jé - sus, qui, les soirs de No - ël, vient porter des gâ -
- sus, tout d'or et tout d'ar - gent vê - tu, pe - tit Jé -

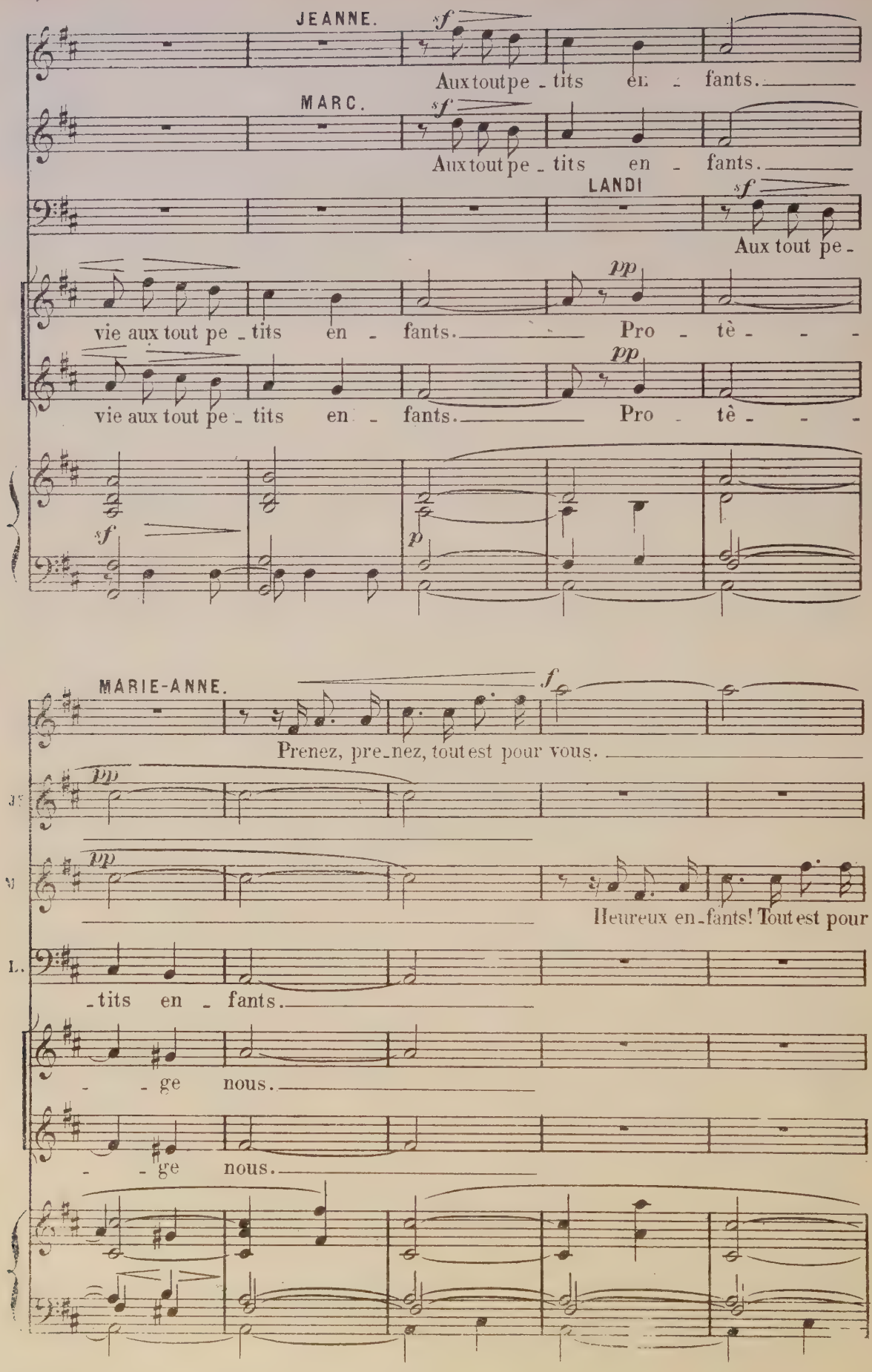

JEANNE.
cresc.
No - ël! No - ël! No -
MARC.
No - ël! No - ël! No -
- teaux sur nos humbles ber - ceaux,
- sus qui les soirs de No - ël,
dimin.
Je
- ël! No - ël!
dim.
M.
- ël! No - ël!
LANDI
dim.
No - ël!
dim.
No - ël! Pro -
dim.
No - ël!
sf

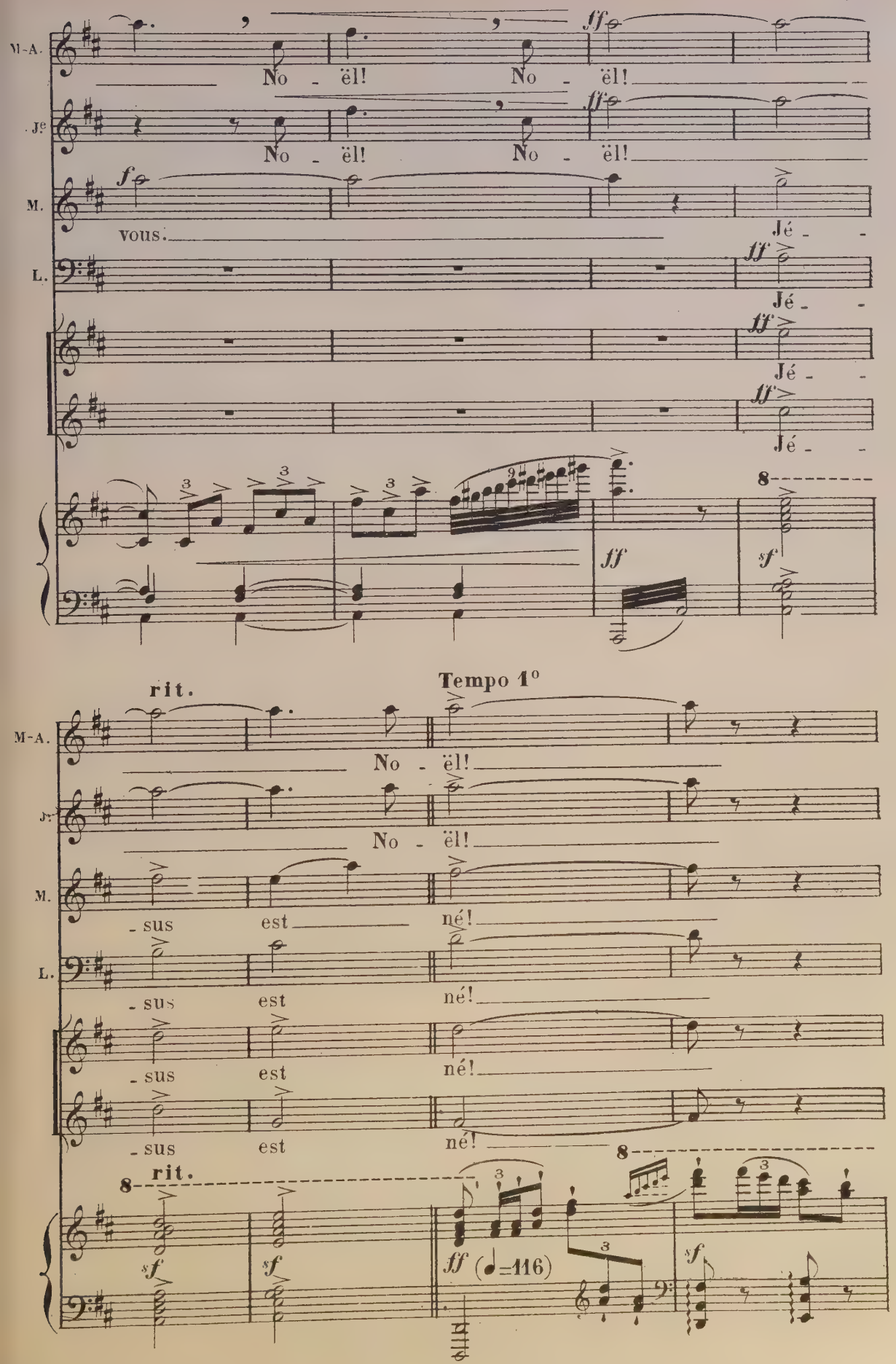

tè - ge le pau - vre pe - tit mousse, entends sa voix et
Pro - tè - ge
p
cresc.
tends vers lui tes bras mi - gnons. Et si le vent mu - git, si
cresc.
le pau - vre pe - tit mousse et tends vers lui tes — bras. Et
cresc.
le ba - teau fré - mit, ar - rê - te la tem - pête en sa
si le vent mu - git, ar - rê - te la tem - pête en sa
8

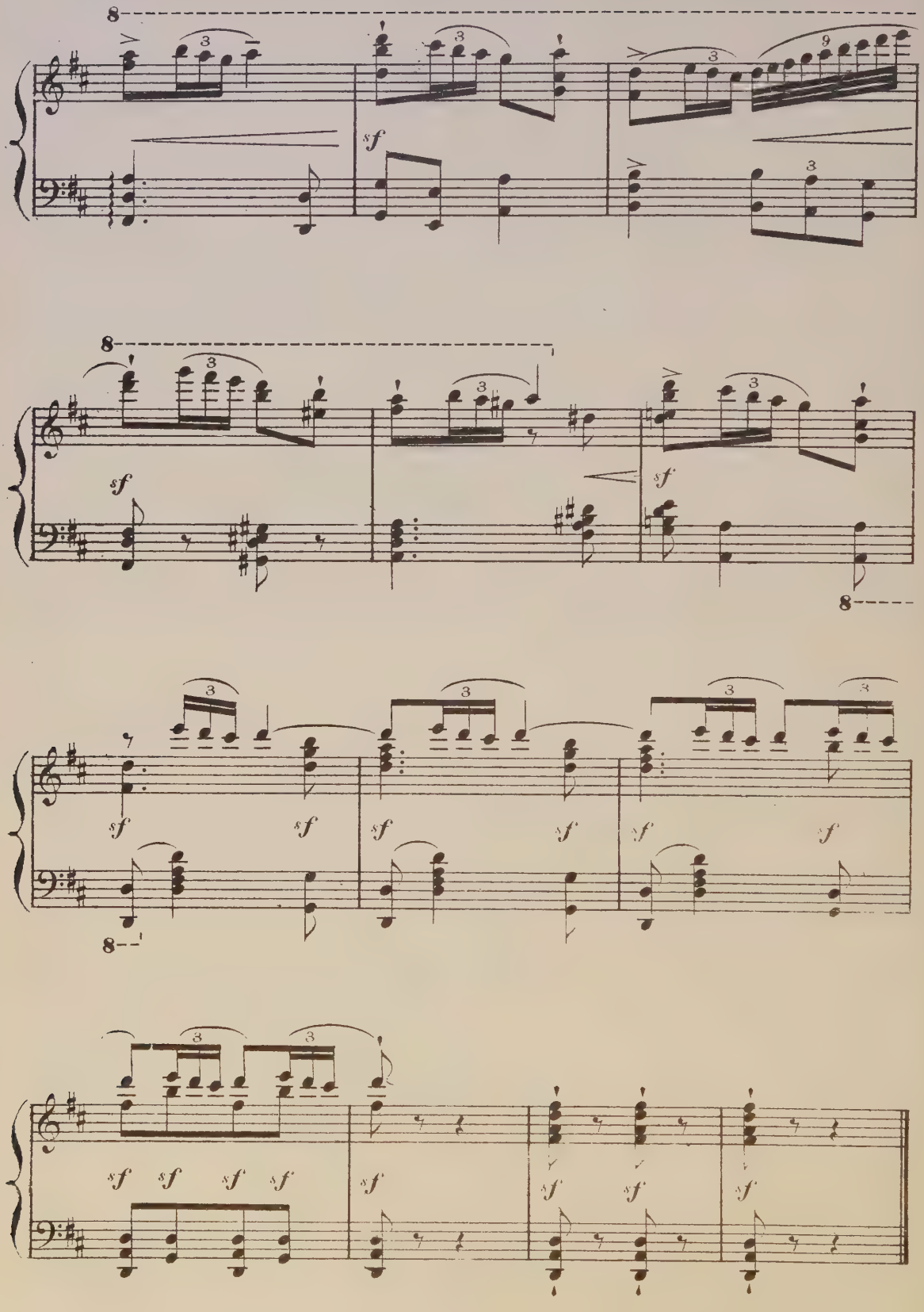

p
cresc.
cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -
cour - - se, et si le vent mu - git, si le bateau fré -
JEANNE.
f tr
ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
- mit ar - rê - te la tem - pête en sa cour - - se.
8
Je
Veil - - le bien sur le pe - tit mous - se, Fais que
MARC.
Veil - - le bien sur le pe - tit
CONTR. pp
Pour em - pê - cher les pleurs de


Je
si le grand vent mu - git, fais que si tout
M.
mous - se, Fais que si le grand vent mu - git, tout
LANDI
Et fais que si le grand
Fais que si tout
nos pau - vres ma-mans, fais que si tout
le bateau fré - mit, l'o - ra - ge s'ar - rête en sa cour - se.
le bateau fré - mit, l'o - ra - ge s'ar - rête en sa cour - se.
L.
vent mu - git, l'o - ra - ge s'ar - rête en sa cour - se.
le bateau fré - mit, l'o - ra - ge s'ar - rête en sa cour - se.
le bateau fré - mit, l'o - ra - ge s'ar - rête en sa cour - se.
crescendo.


MARIE-ANNE.
A - mis, mer - ci Les gen -
Poco più tranquillo
dolce.
M-A.
- tils en - fants!
SOPR.
pp
Pour em - pê - cher les pleurs
CONTR.
pp
Pour em - pê - cher les pleurs
de nos pau - vres ma - mans, viens é - pargner la
de nos pau - vres ma - mans, viens e - pargner


JEANNE.
sf
Aux tout pe - tits en - fants.
MARC.
sf
Aux tout pe - tits en - fants.
LANDI
sf
Aux tout pe -
pp
vie aux tout pe - tits en - fants. Pro - tè - - -
pp
vie aux tout pe - tits en - fants. Pro - tè - - -
sf
p
MARIE-ANNE.
f
Prenez, pre - nez, tout est pour vous.
pp
pp
Heureux en - fants! Tout est pour
- tits en - fants.
- - ge nous.
- - ge nous.

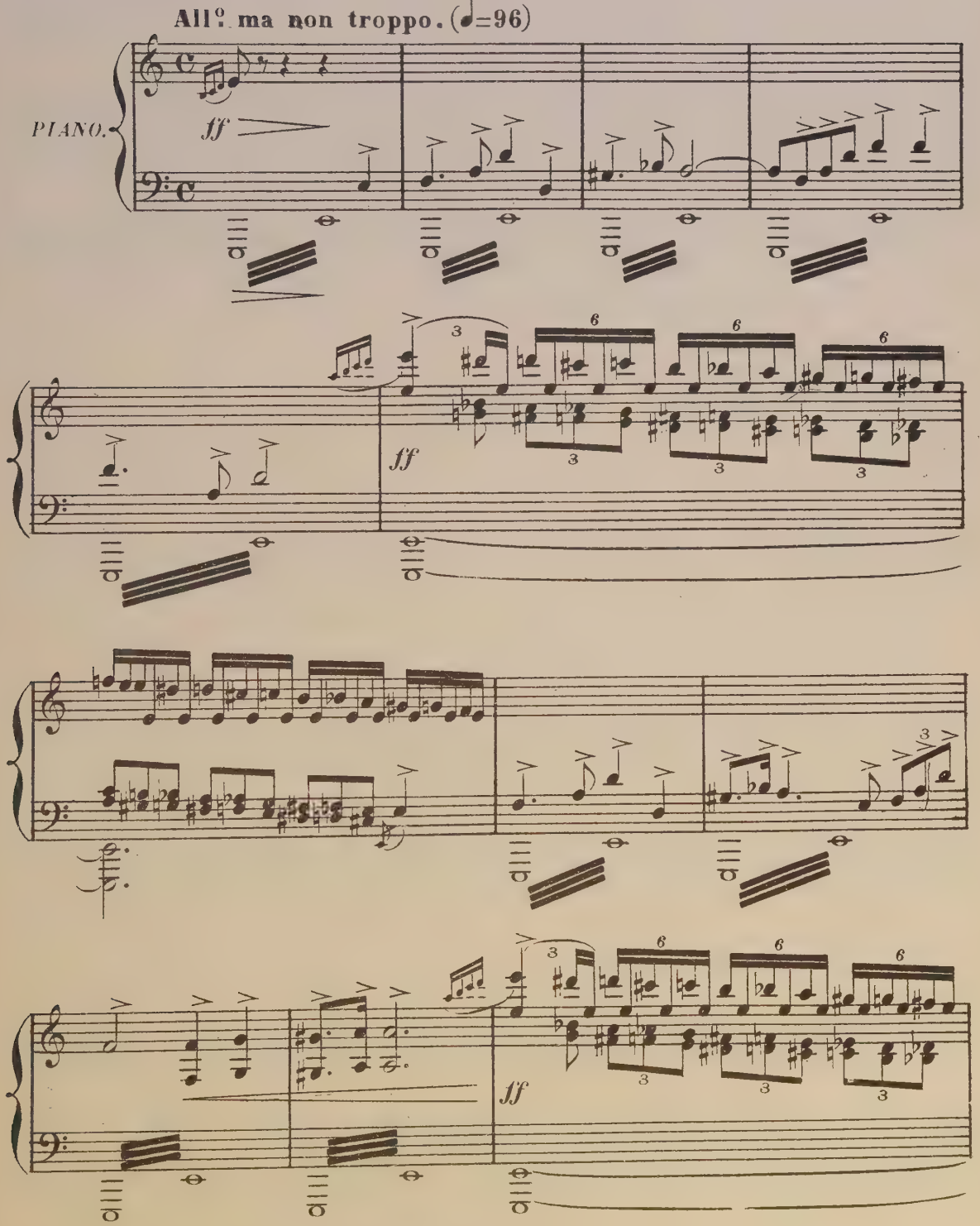

M-A.
No - ël! No - ël!
Je
No - ël! No - ël!
M.
vous.
Jé -
L.
Jé -
Jé -
Jé -
rit.
Tempo 1°
M-A.
No - ël!
Je
No - ël!
M.
- sus est né!
L.
- sus est né!
- sus est né!
- sus est né!
rit.
(♩=116)

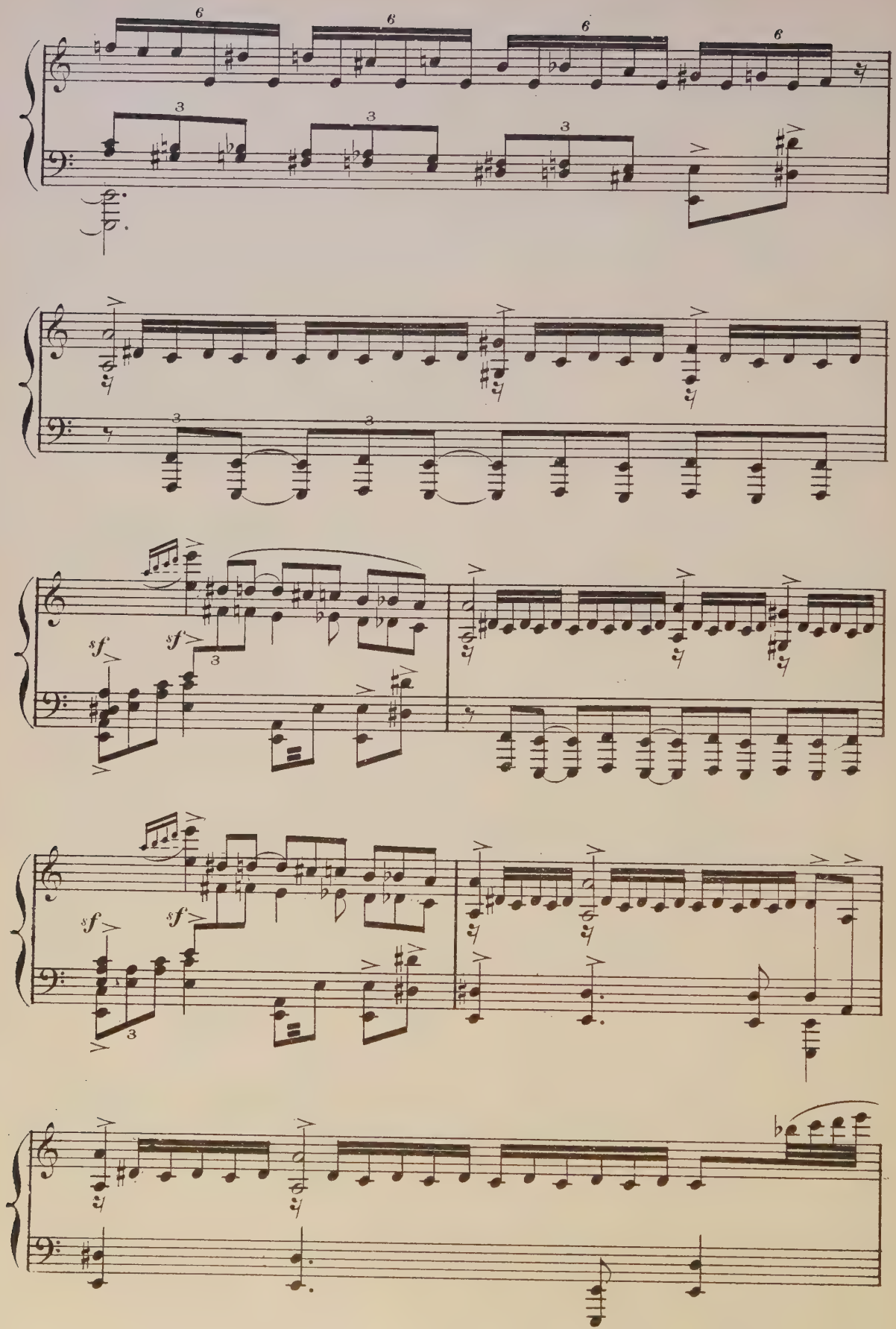


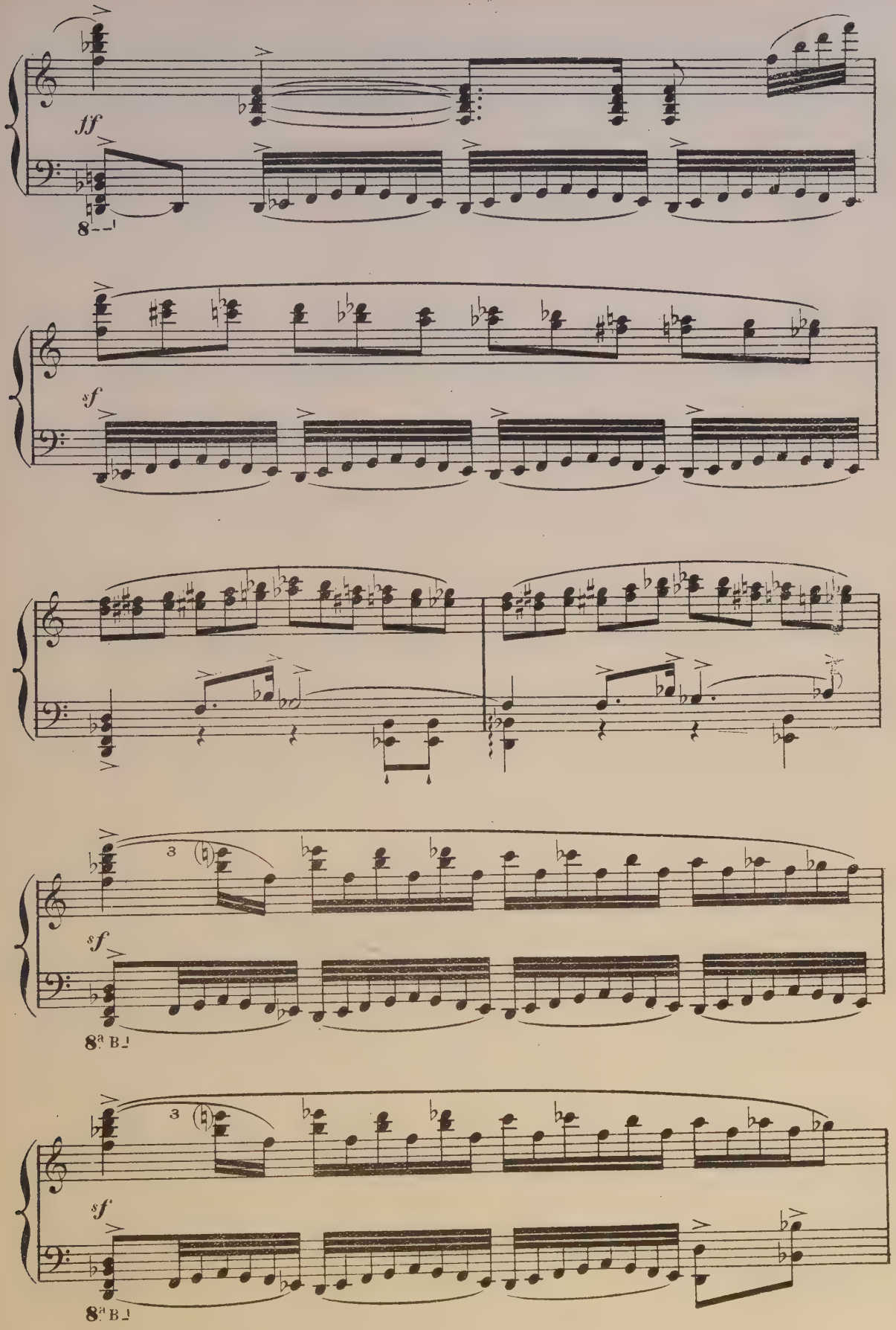
Fin du 3e. Acte.

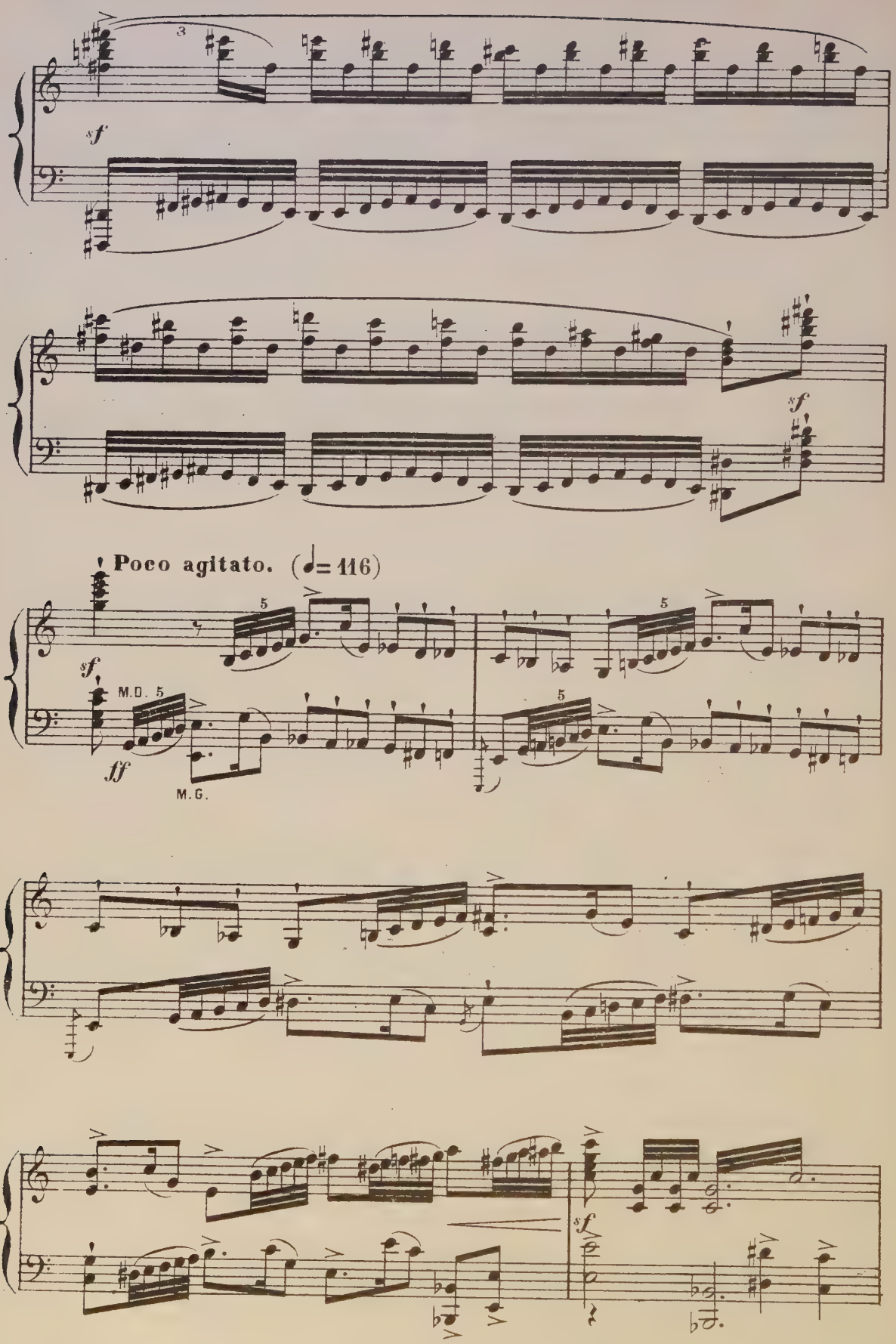
Acte IV.

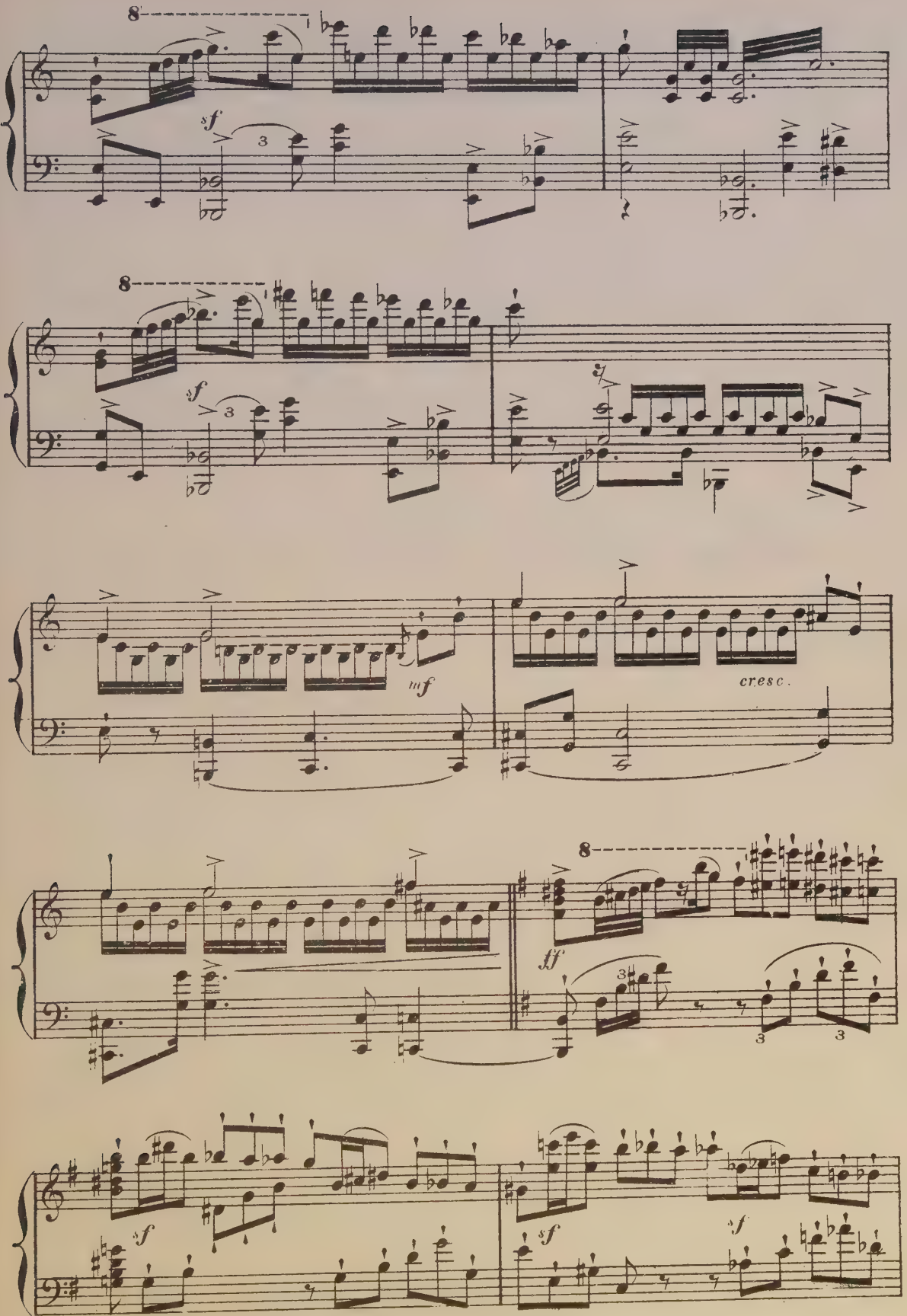
Sur la jetée, pendant l'orage; il fait encore nuit. Un calvaire.

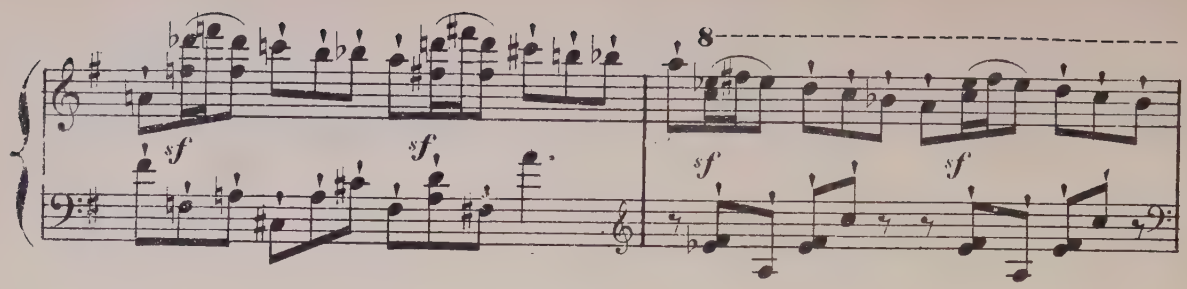


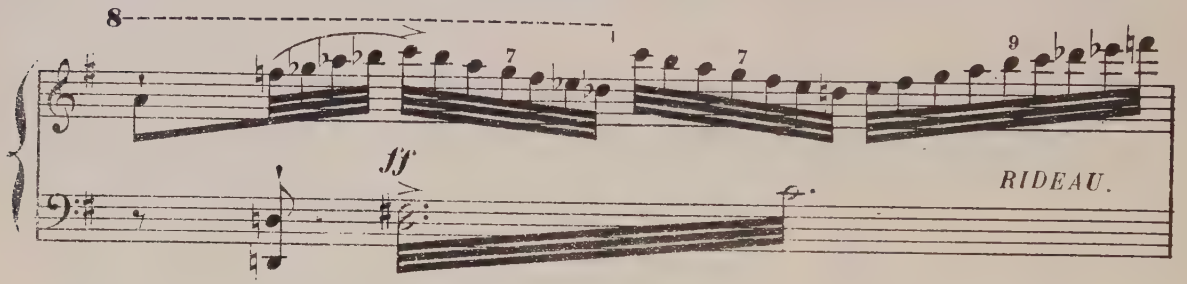

6
6
6
6
3
3
3
sf
sf
sf
sf

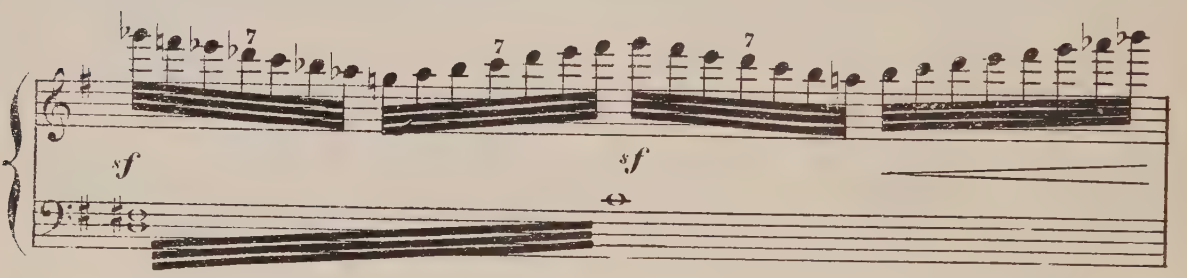

ff
8
sf
sf
8ª B
sf
8ª B

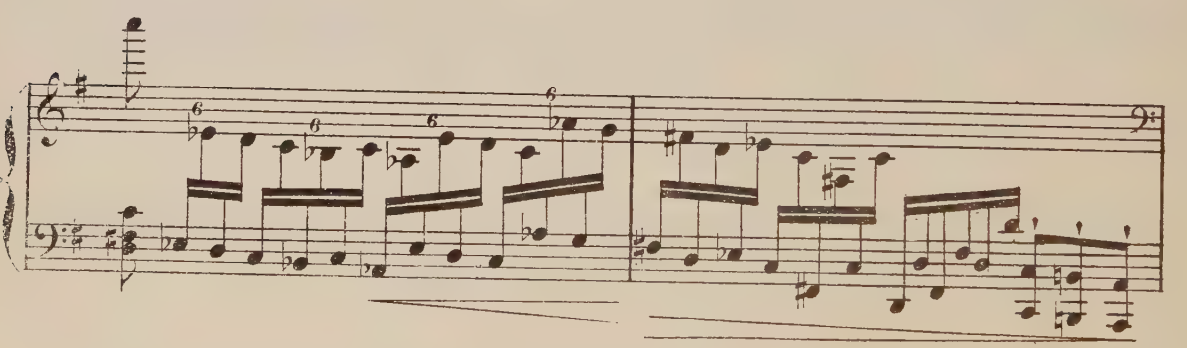

sf
sf
Poco agitato. (♩= 116)
sf
M.D. 5
ff
M.G.
5
5
5
sf


8
sf
8
sf
mf
cresc.
8
ff
sf
sf
sf







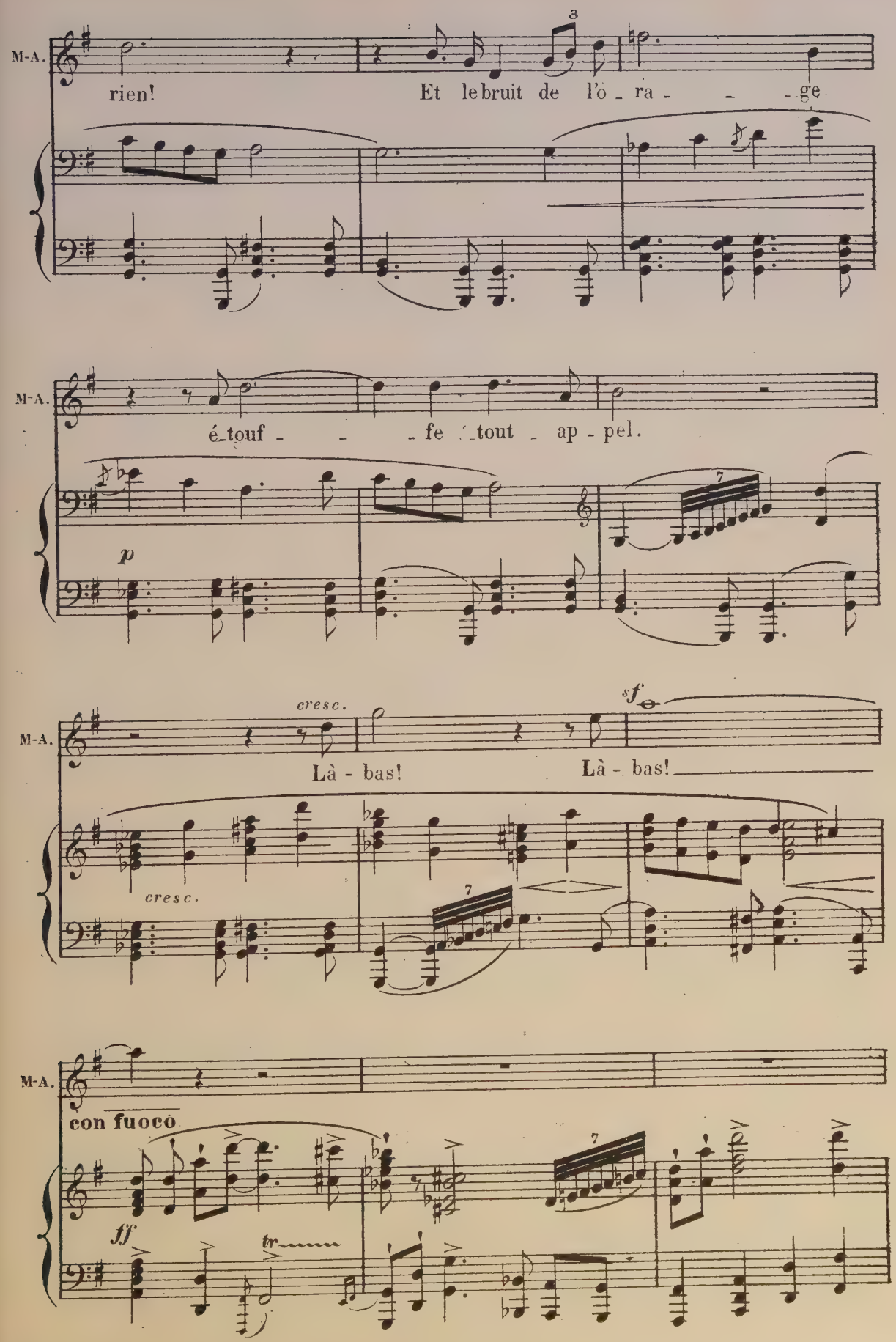


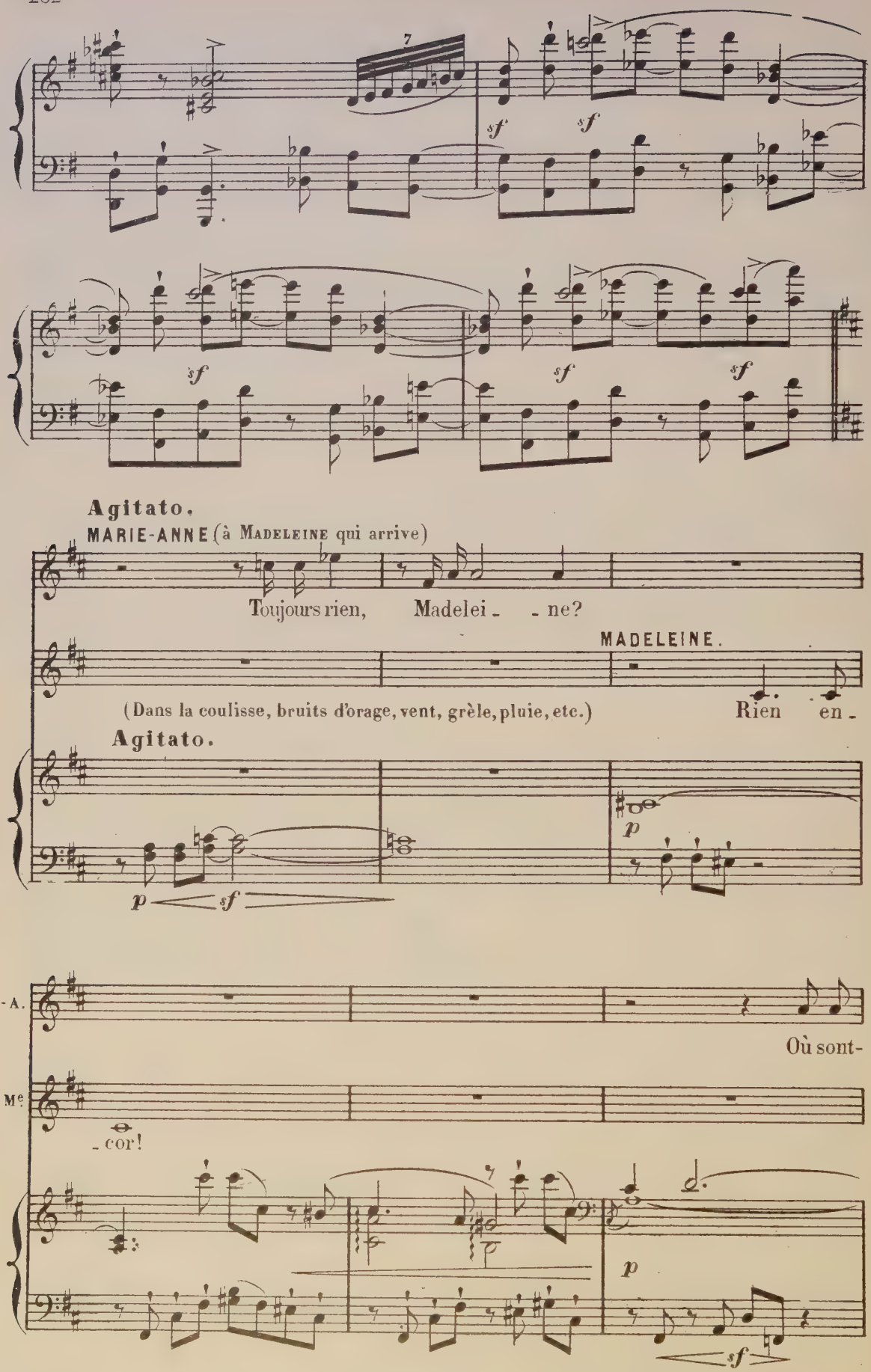
MARIE-ANNE (seule, regardant au large) *mf*

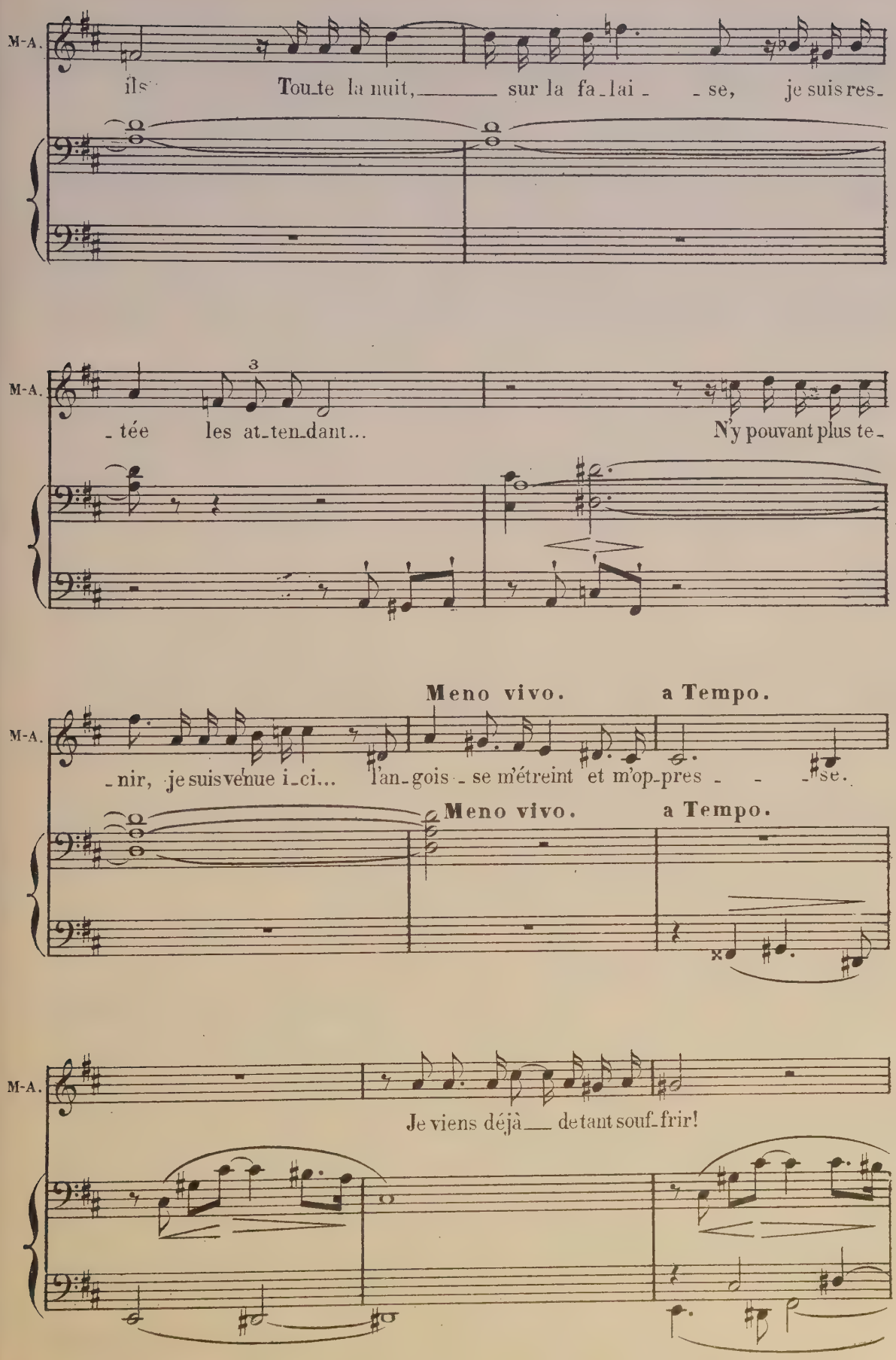
Rien! On ne voit

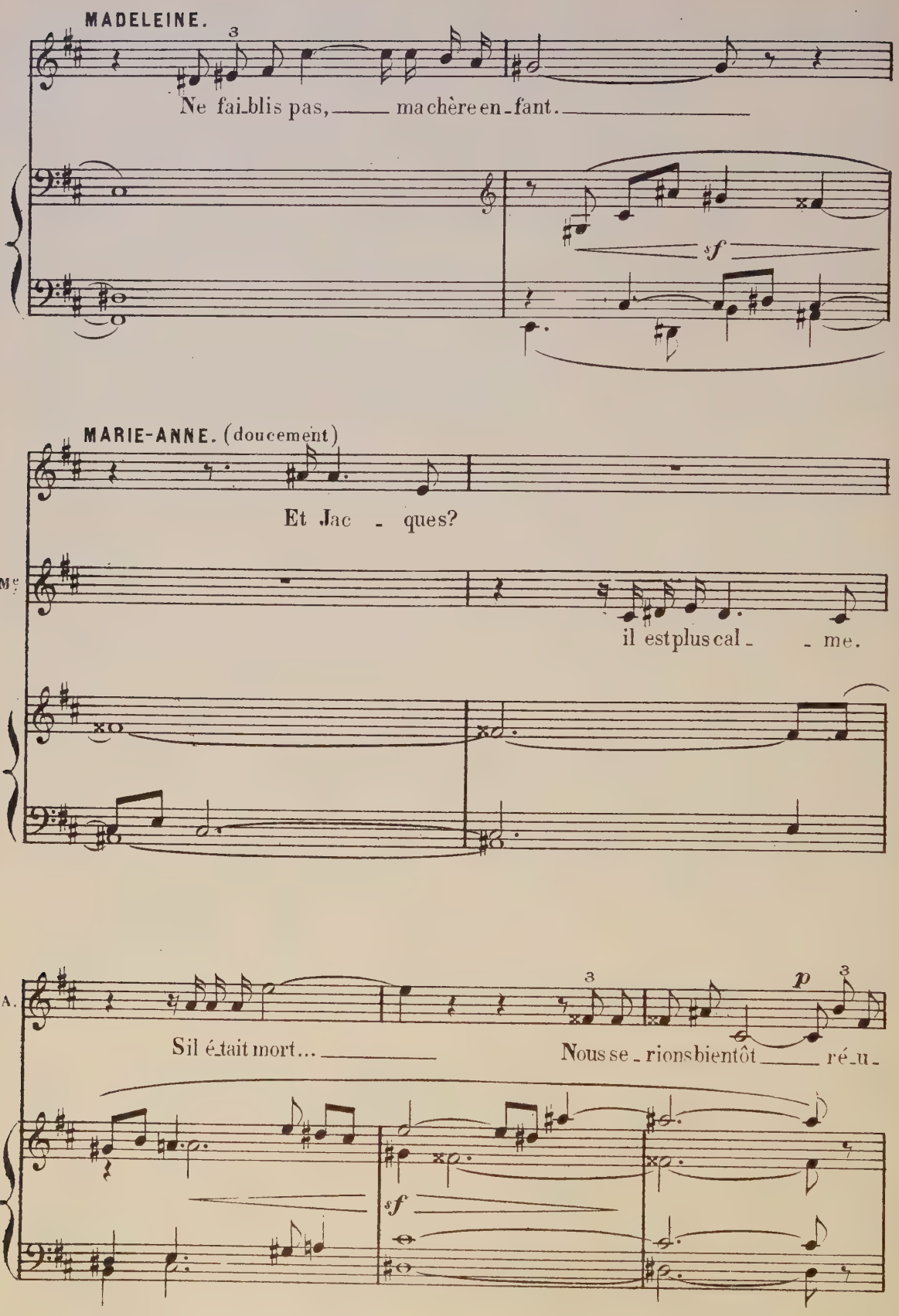
(♩=100)

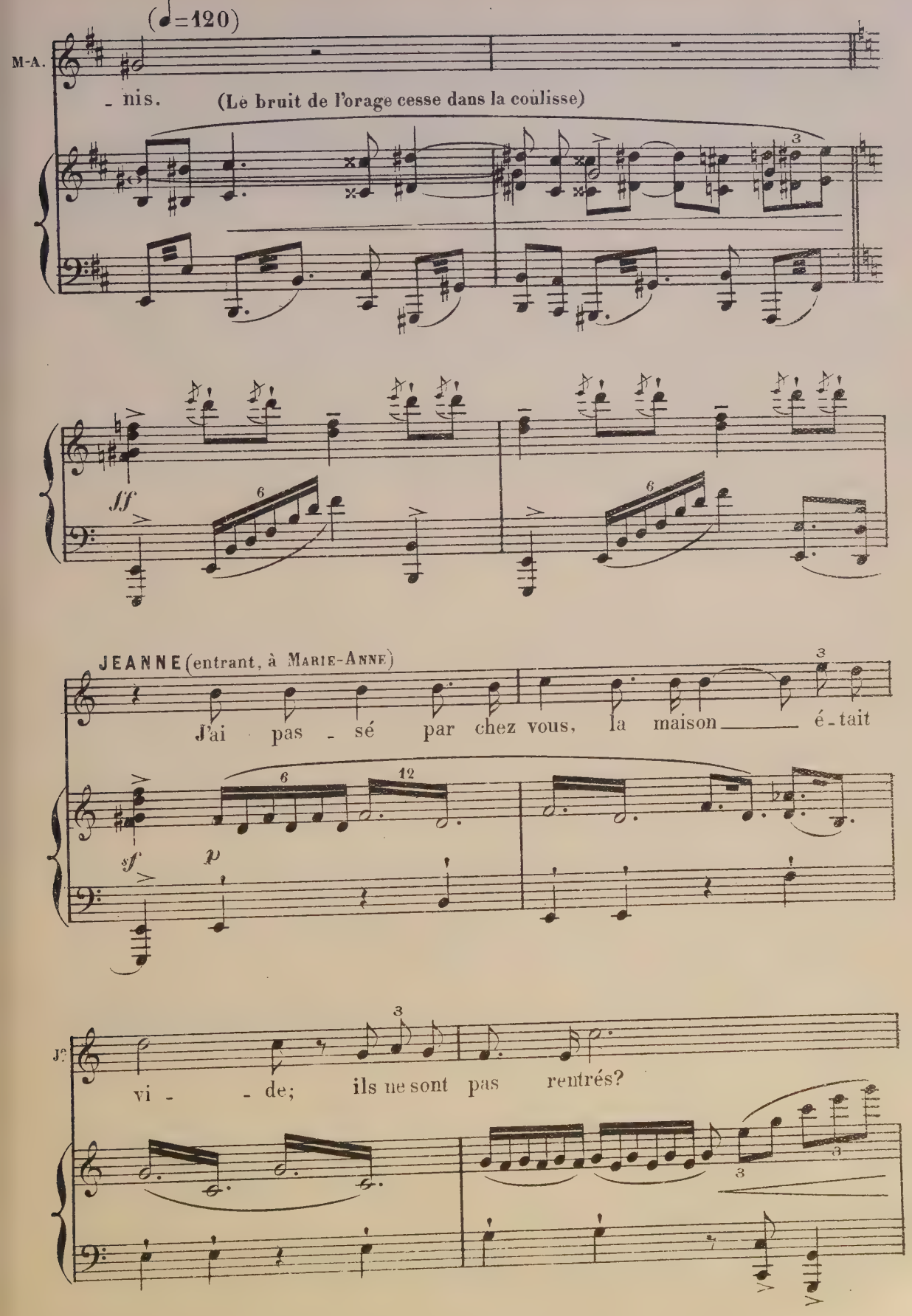
mf

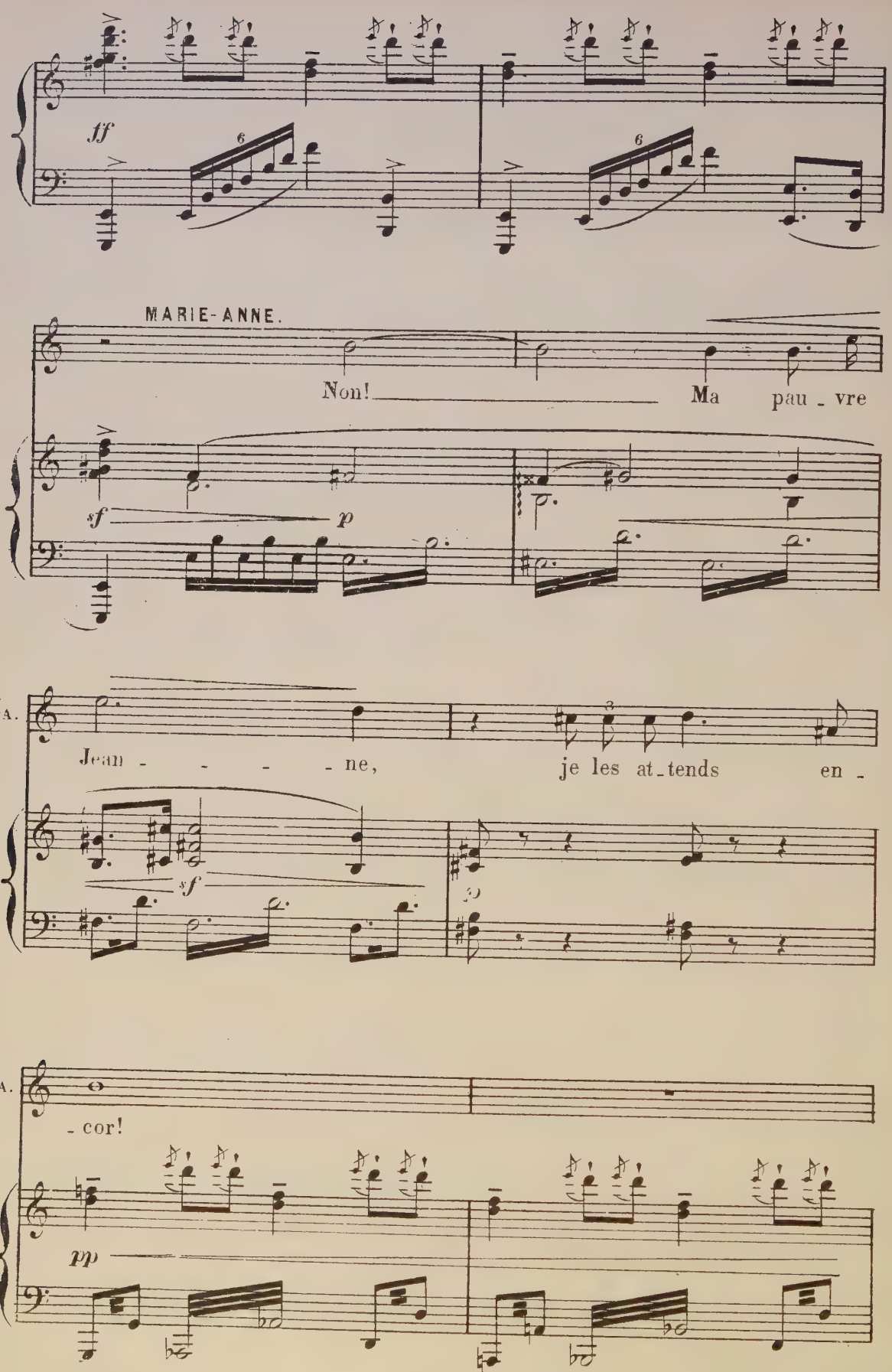

M-A.
rien! Et le bruit de l'o - ra - - - ge
M-A.
é - touf - - - fe tout - ap - pel.
p
M-A.
cresc.
sf
Là - bas! Là - bas!
cresc.
M-A.
con fuoco
ff
tr

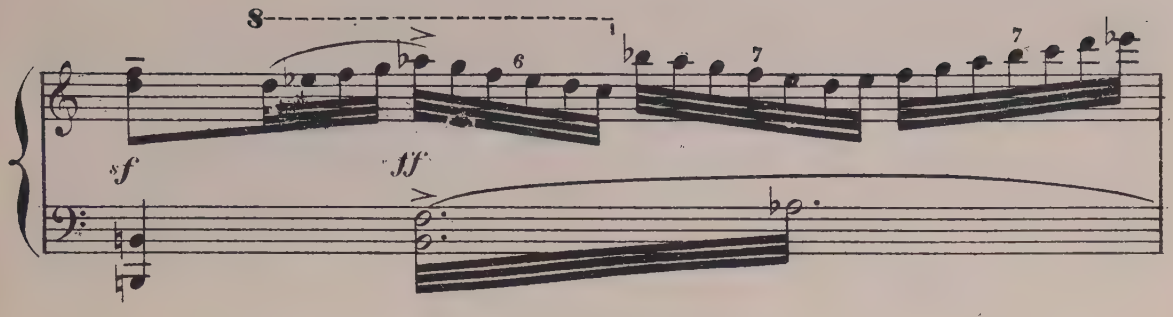

7
sf
sf
sf
sf
sf
Agitato.
MARIE-ANNE (à MADELEINE qui arrive)
Toujours rien, Madelei - - ne?
MADELEINE.
(Dans la coulisse, bruits d'orage, vent, grêle, pluie, etc.)
Rien en -
Agitato.
p
p
sf
M-A.
Où sont-
Me
- cor!
p
sf

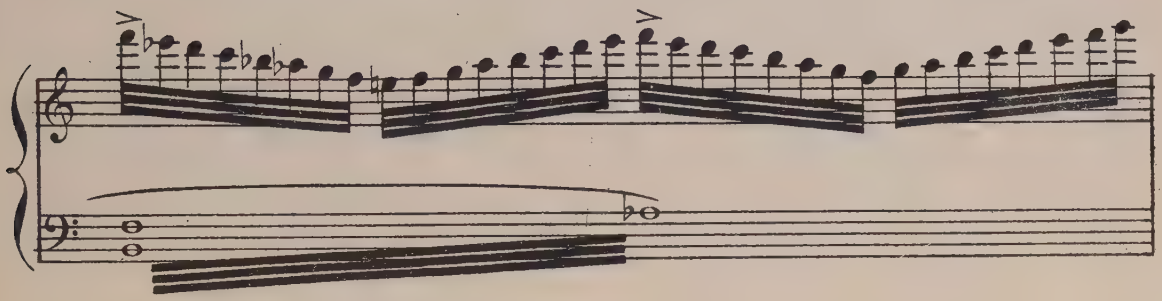

M-A.
ils Toute la nuit, sur la fa-lai-se, je suis res-
M-A.
-tée les at-ten-dant... N'y pouvant plus te-
Meno vivo. a Tempo.
M-A.
-nir, je suis venue i-ci... l'an-gois-se m'étreint et m'op-pres-se.
Meno vivo. a Tempo.
M-A.
Je viens déjà de tant souf-frir!


MADELEINE.
Ne fai_blis pas, ma chère en_fant.
sf
MARIE-ANNE. (doucement)
Et Jac - ques?
Me
il est plus cal - - me.
M-A.
Sil é_tait mort...
Nous se_rions bientôt ré_u_
p
sf

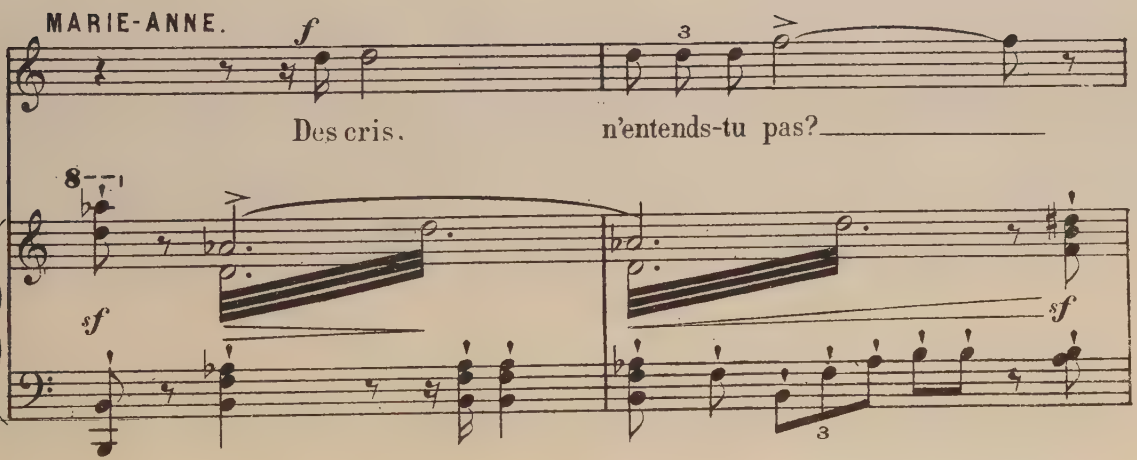

(♩=120)
M-A.
- nis.
(Le bruit de l'orage cesse dans la coulisse)
ff
JEANNE (entrant, à MARIE-ANNE)
J'ai pas - sé par chez vous, la maison é - tait
sf
p
Je
vi - - de; ils ne sont pas rentrés?


ff
MARIE-ANNE.
Non! Ma pau - vre
sf
p
M-A.
Jean - - - - ne, je les at-tends en -
sf
M-A.
- cor!
pp

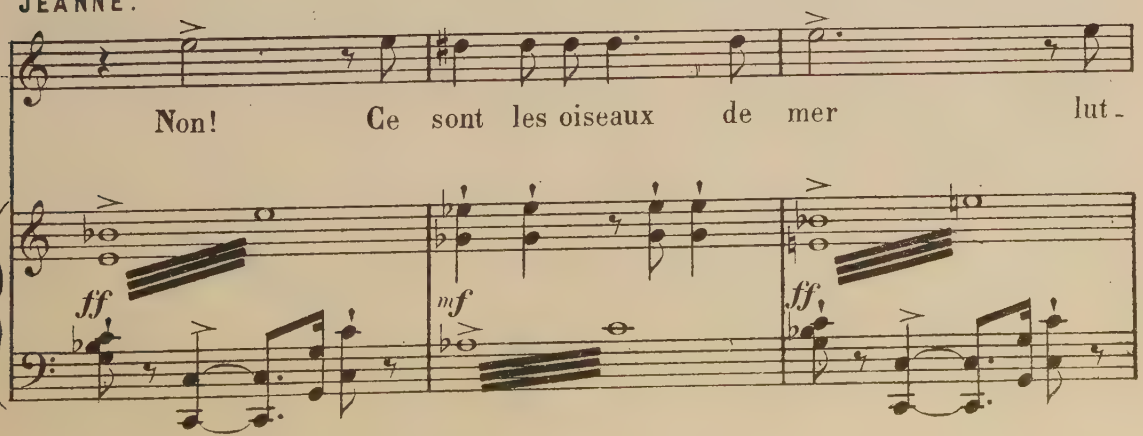


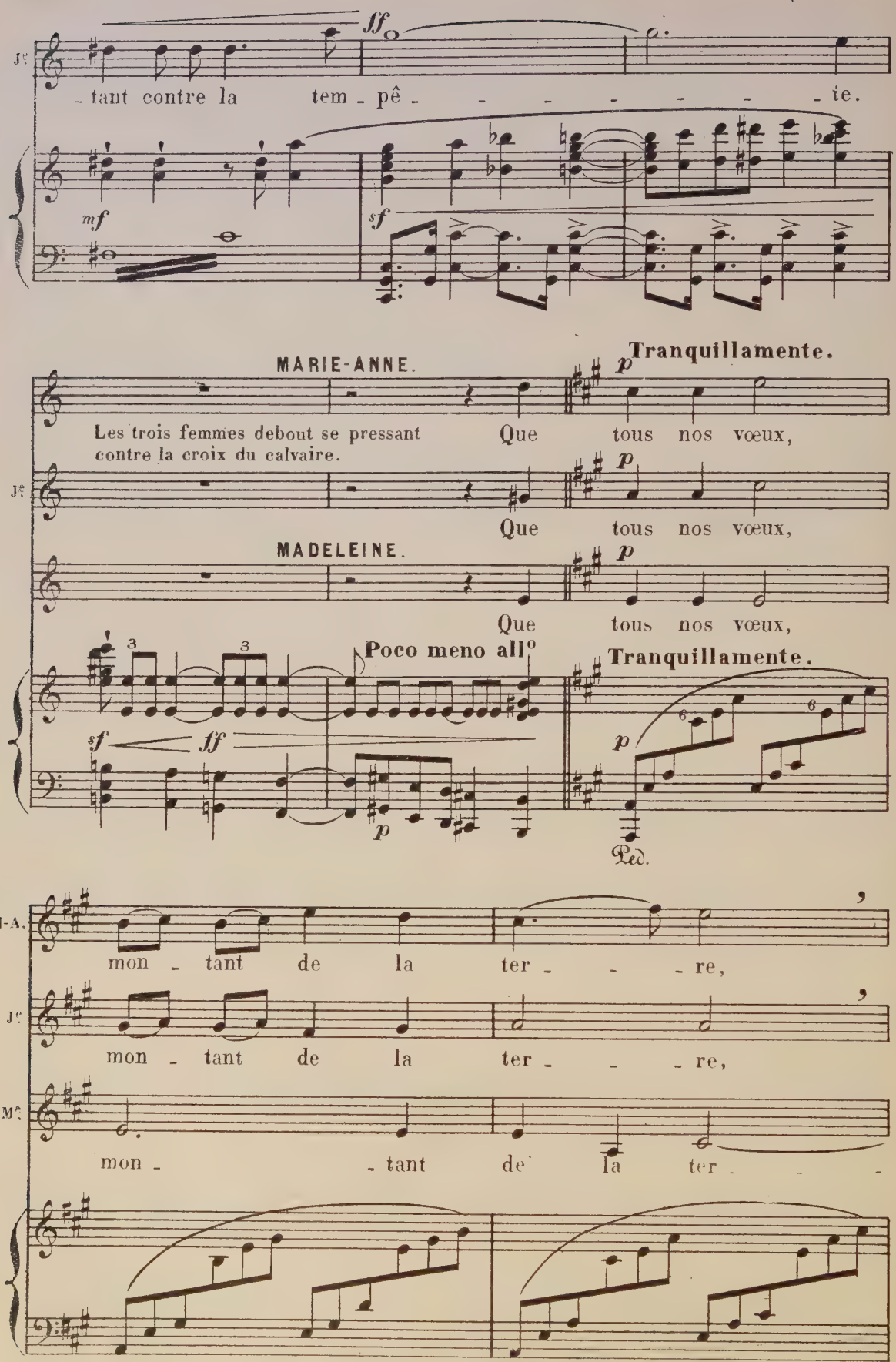


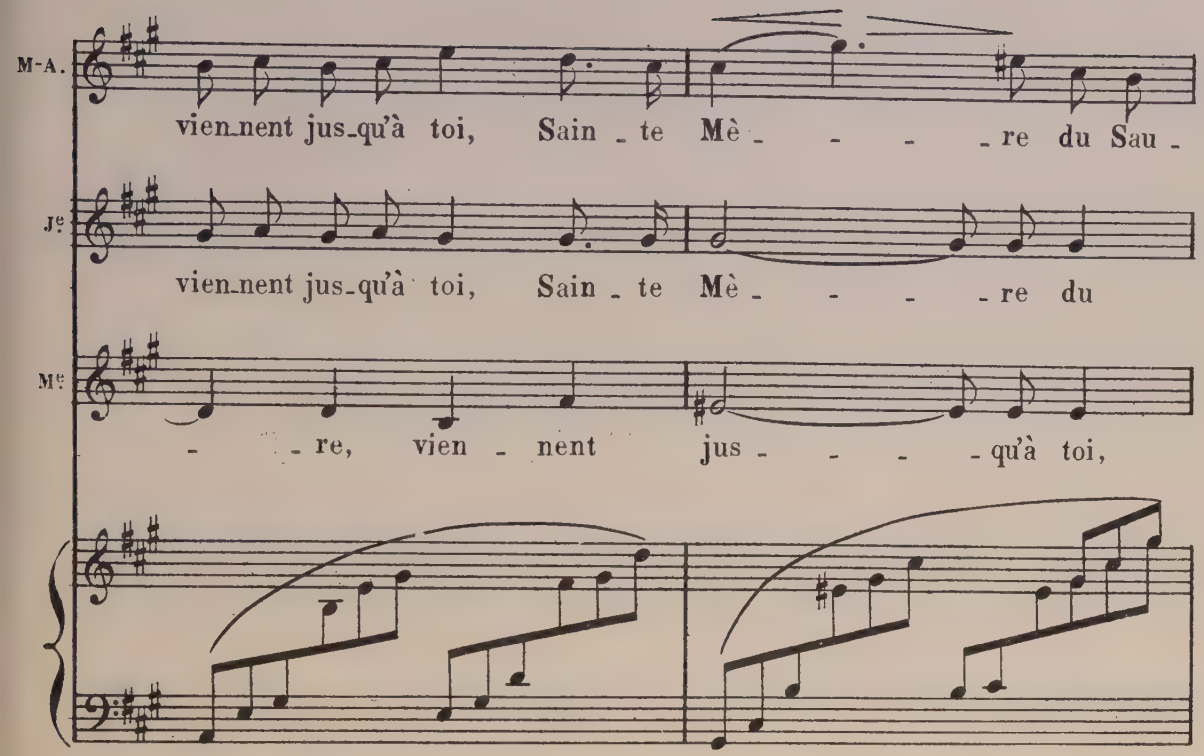
MARIE-ANNE.

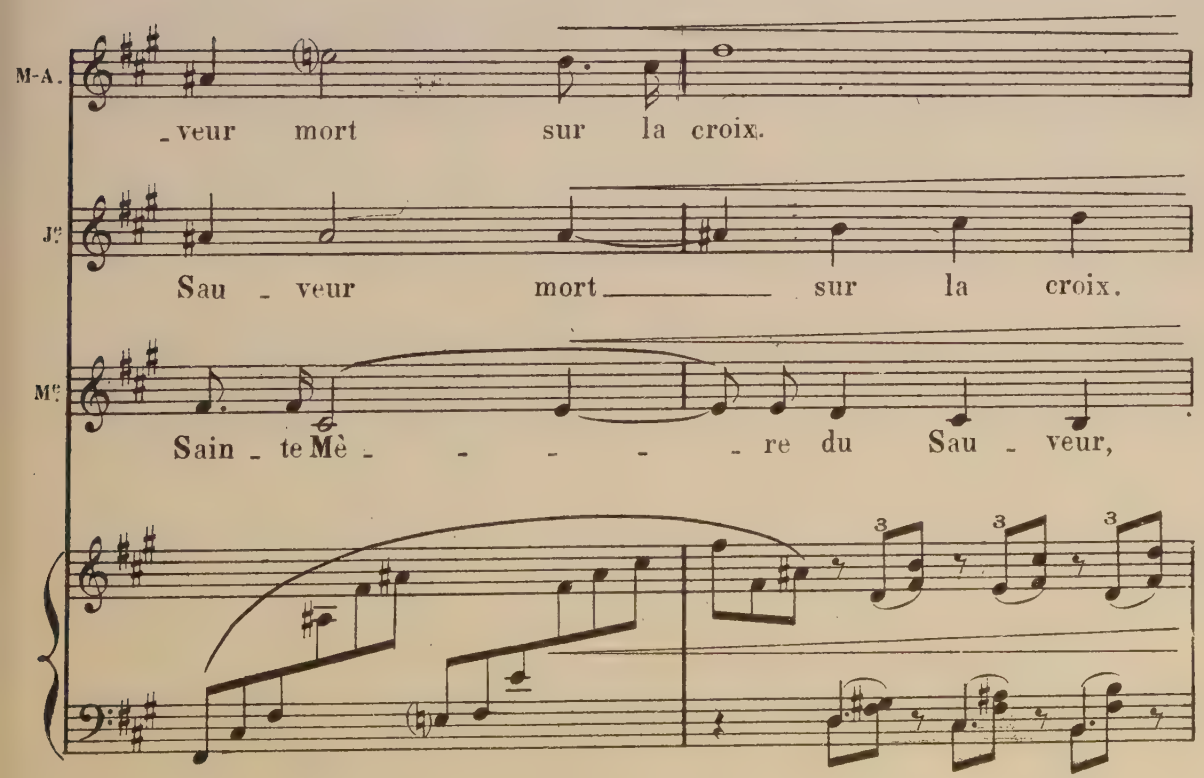


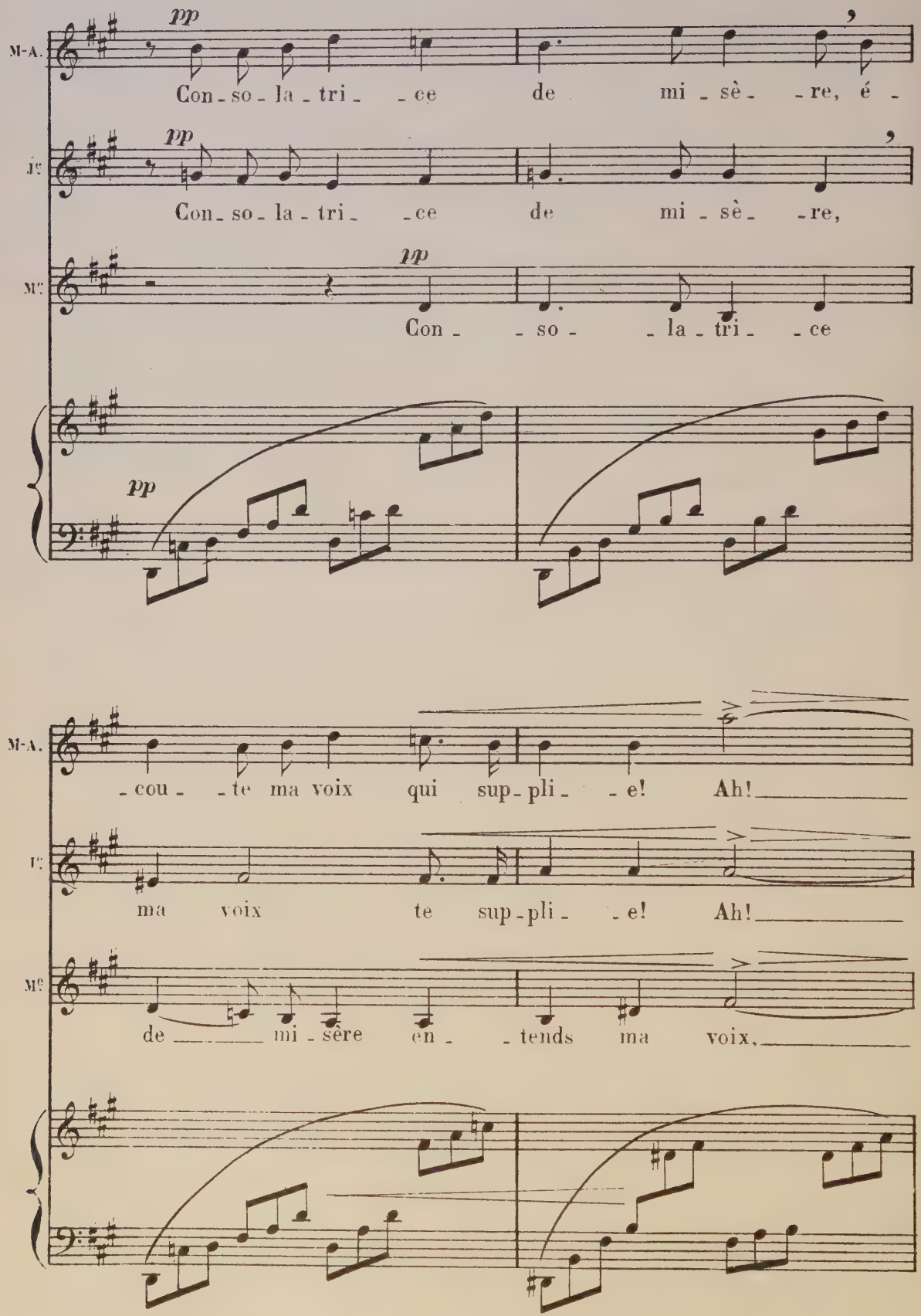
JEANNE.

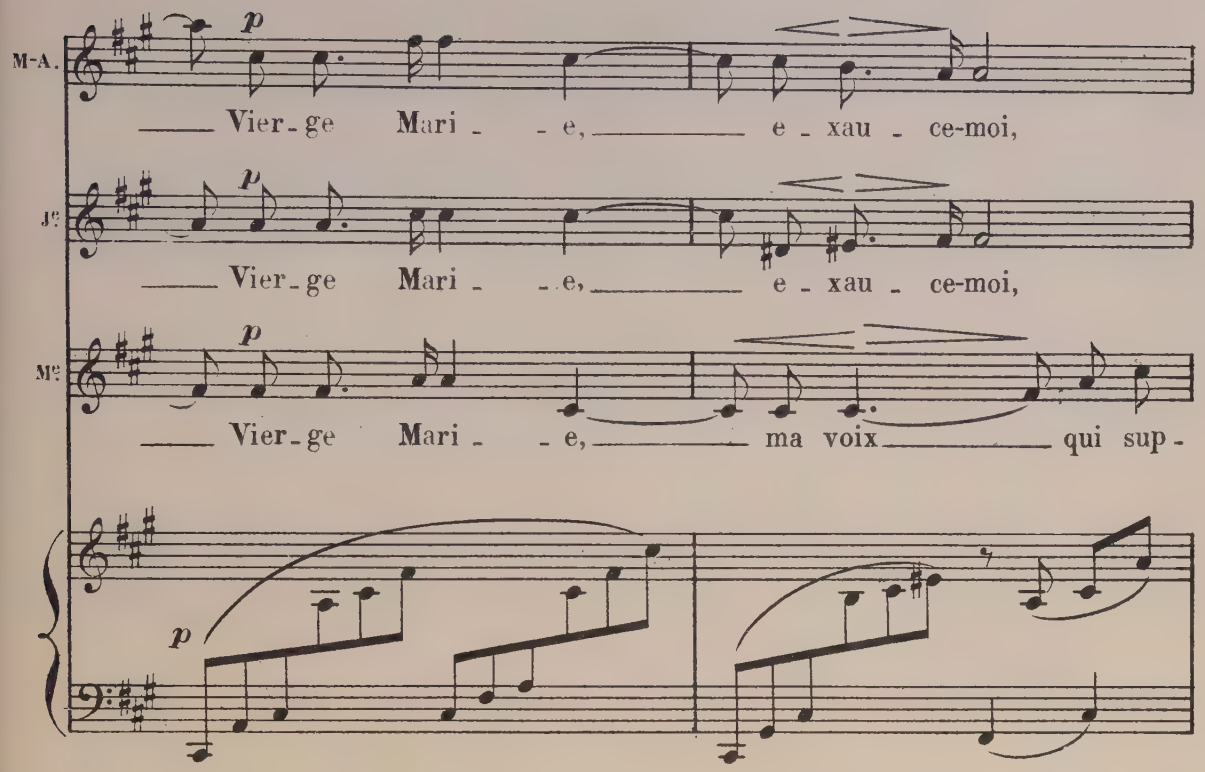


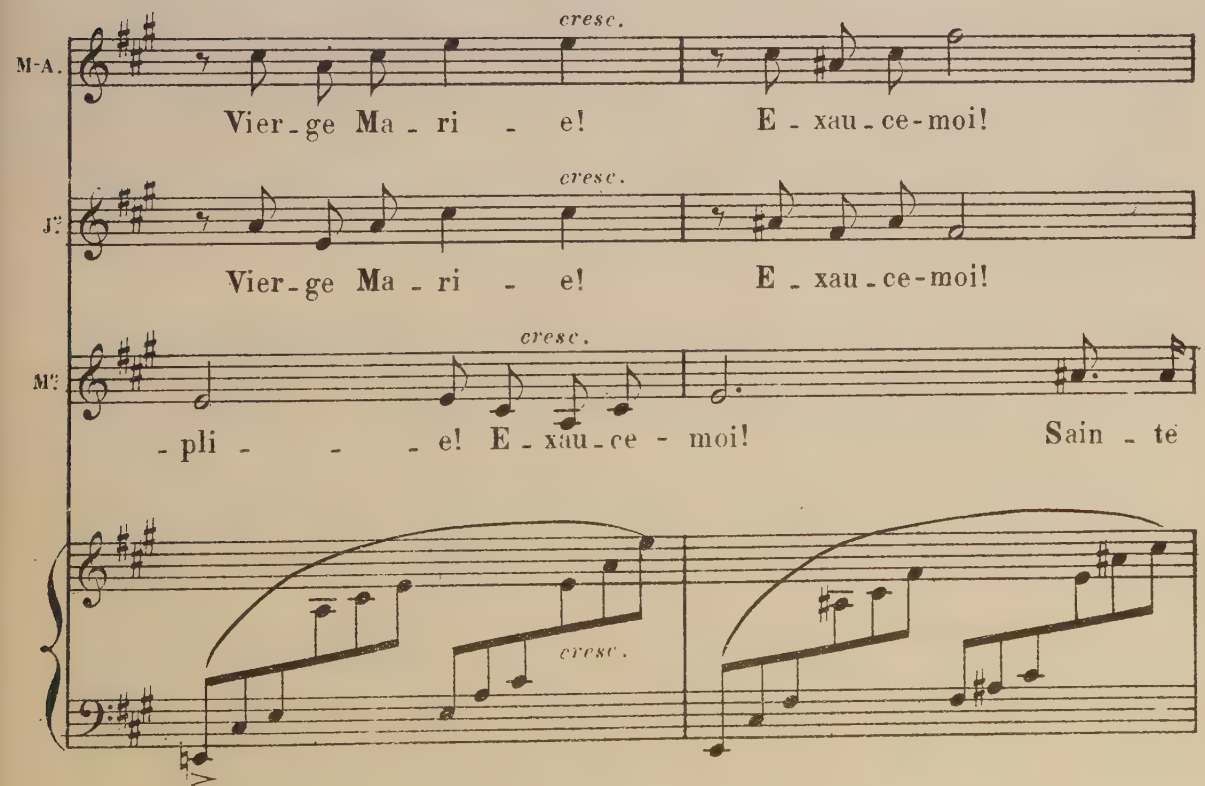

J.
- tant contre la tem - pê - - - - - - - te.
ff
mf
sf
MARIE-ANNE.
Tranquillamente.
p
Les trois femmes debout se pressant contre la croix du calvaire.
Que tous nos vœux,
J.
Que tous nos vœux,
MADELEINE.
Que tous nos vœux,
Poco meno all°
Tranquillamente.
sf
ff
p
Ped.
M-A.
mon - tant de la ter - - - re,
J.
mon - tant de la ter - - - re,
M.
mon - - tant de la ter - - -

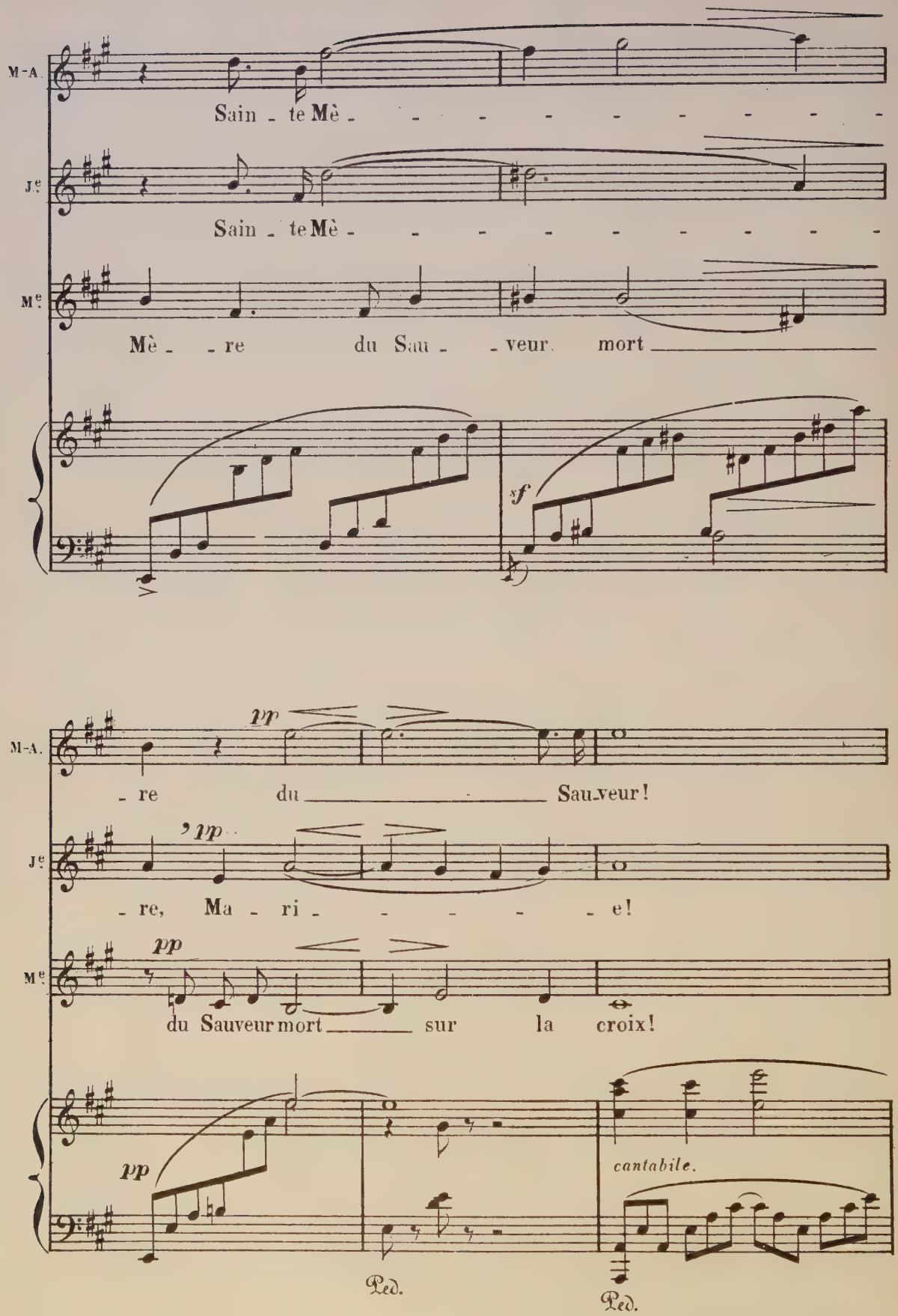

M-A.
vien_nent jus_qu'à toi, Sain_te Mè_ _ _ _re du Sau_
J.
vien_nent jus_qu'à toi, Sain_te Mè_ _ _ _re du
M.
_ _re, vien_nent jus_ _ _ _qu'à toi,


M-A.
_veur mort sur la croix.
J.
Sau_veur mort sur la croix.
M.
Sain_te Mè_ _ _ _re du Sau_veur,

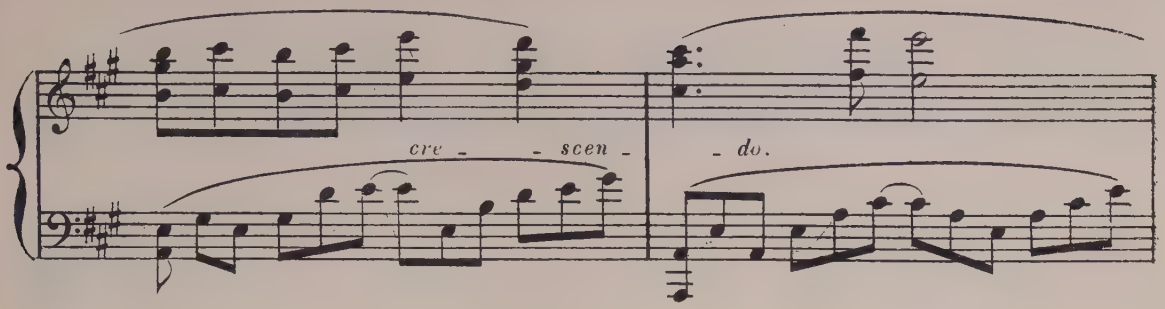

M-A.
pp
Con - so - la - tri - ce de mi - sè - re, é -
Jc
pp
Con - so - la - tri - ce de mi - sè - re,
Mc
pp
Con - so - la - tri - ce
pp
M-A.
- cou - te ma voix qui sup - pli - e! Ah!
Jc
ma voix te sup - pli - e! Ah!
Mc
de mi - sère en - tends ma voix,

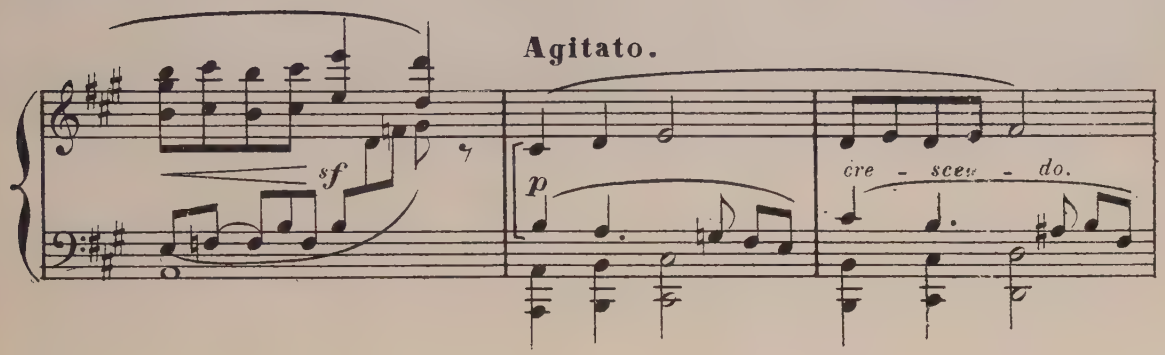

M-A.
p
Vier-ge Mari - e, e - xau - ce-moi,
J.
p
Vier-ge Mari - e, e - xau - ce-moi,
M.
p
Vier-ge Mari - e, ma voix qui sup -
p


cresc.
M-A.
Vier-ge Ma - ri - e! E - xau - ce-moi!
cresc.
J.
Vier-ge Ma - ri - e! E - xau - ce-moi!
cresc.
M.
- pli - - e! E - xau - ce - moi! Sain - te
cresc.


M-A.
Sain - te Mè - - - - - - - - -
Je
Sain - te Mè - - - - - - - - -
Me
Mè - - re du Sau - - veur mort
sf
M-A.
pp
- re du Sau-veur!
Je
pp
- re, Ma - ri - - - - - e!
Me
pp
du Sauveur mort sur la croix!
pp
cantabile.
Ped.
Ped.

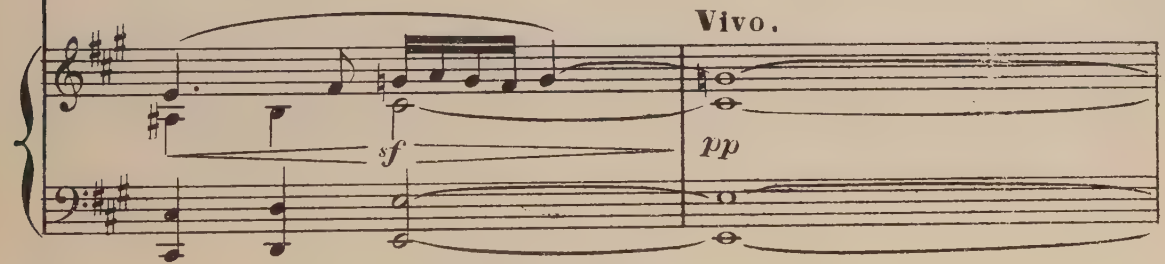
MARIE-ANNE va au bout de la jetée.





JEANNE (à MARC qui arrive) Vivo.

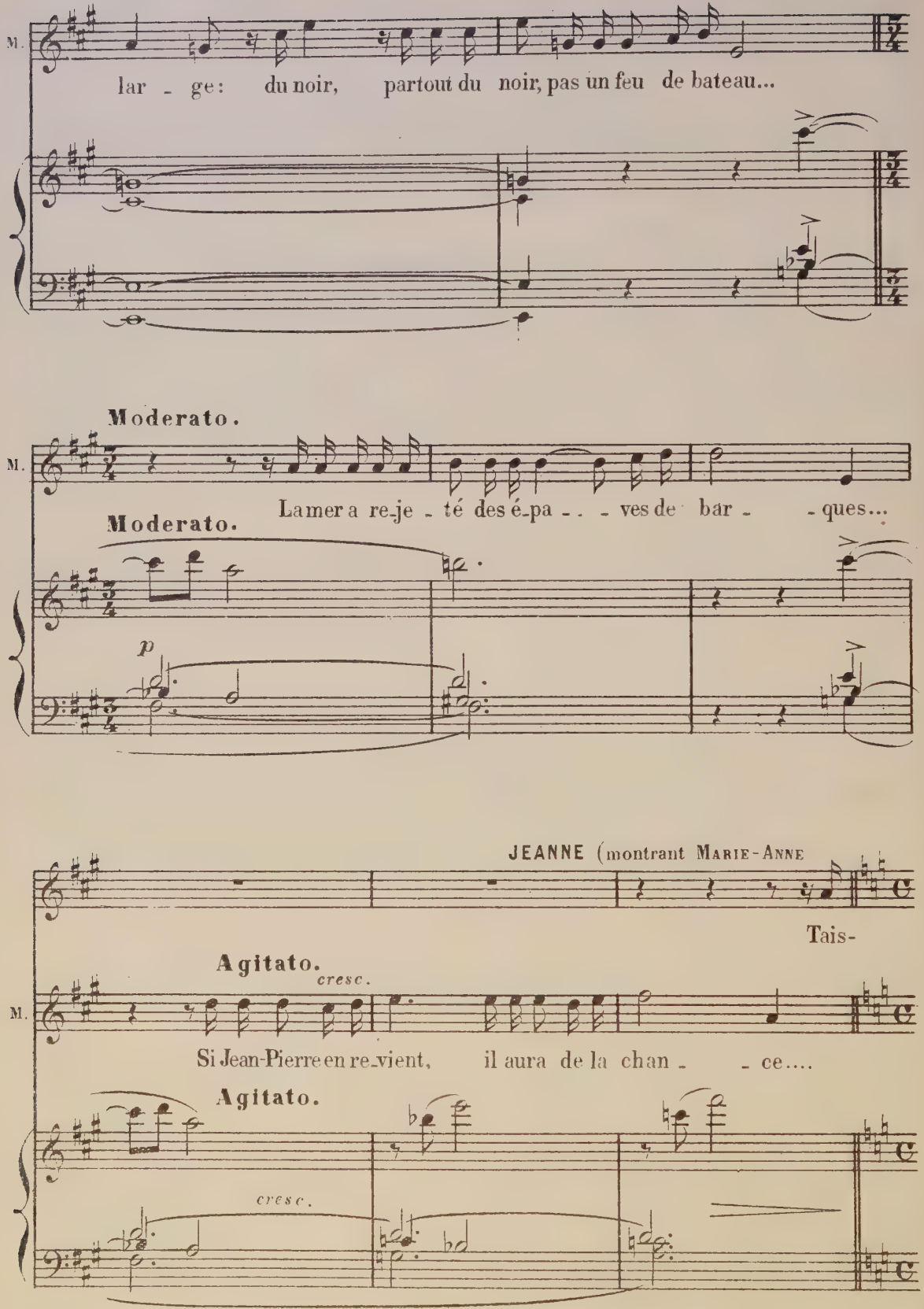
Eh bien, Marc, d'où viens-

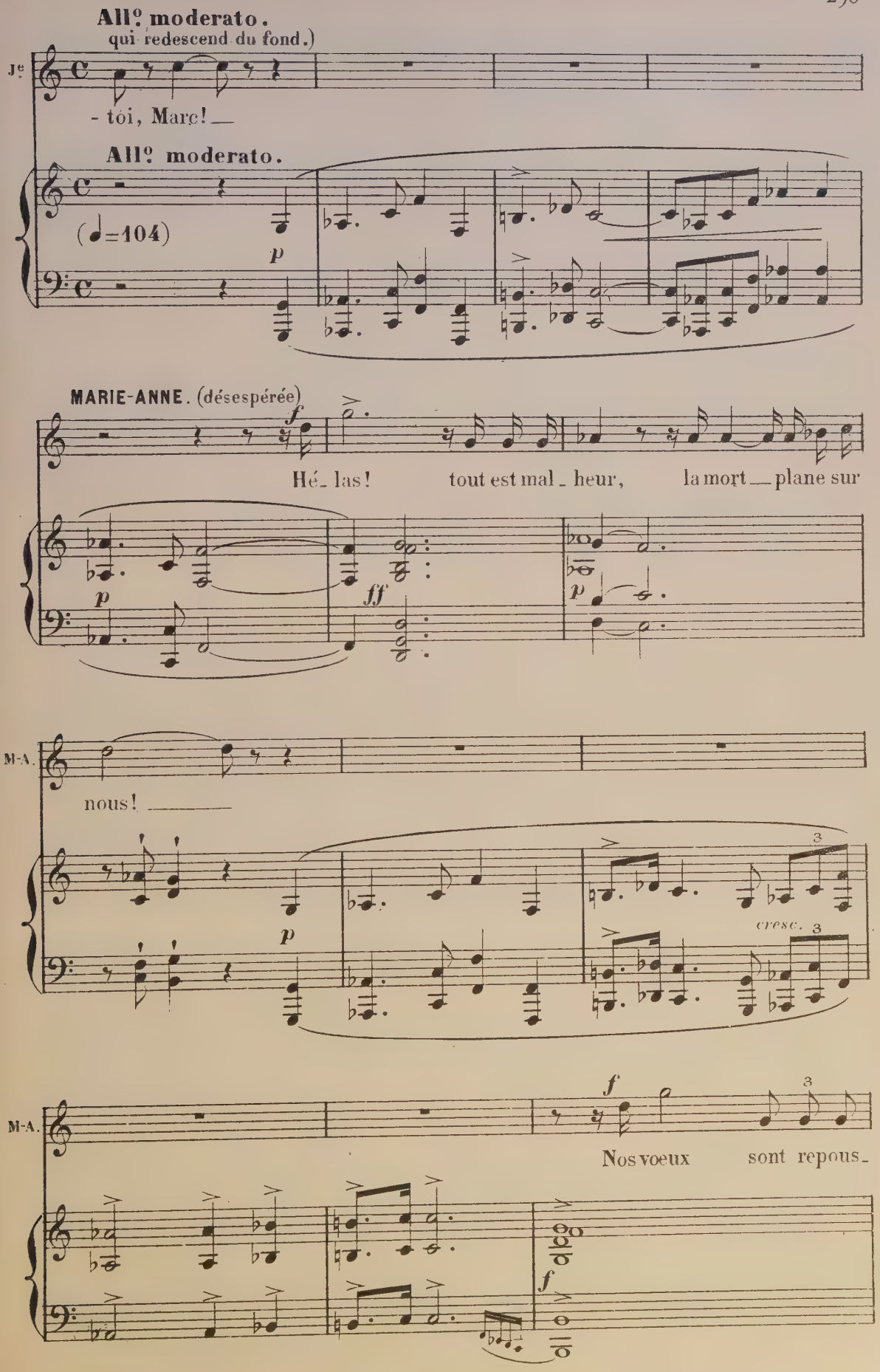


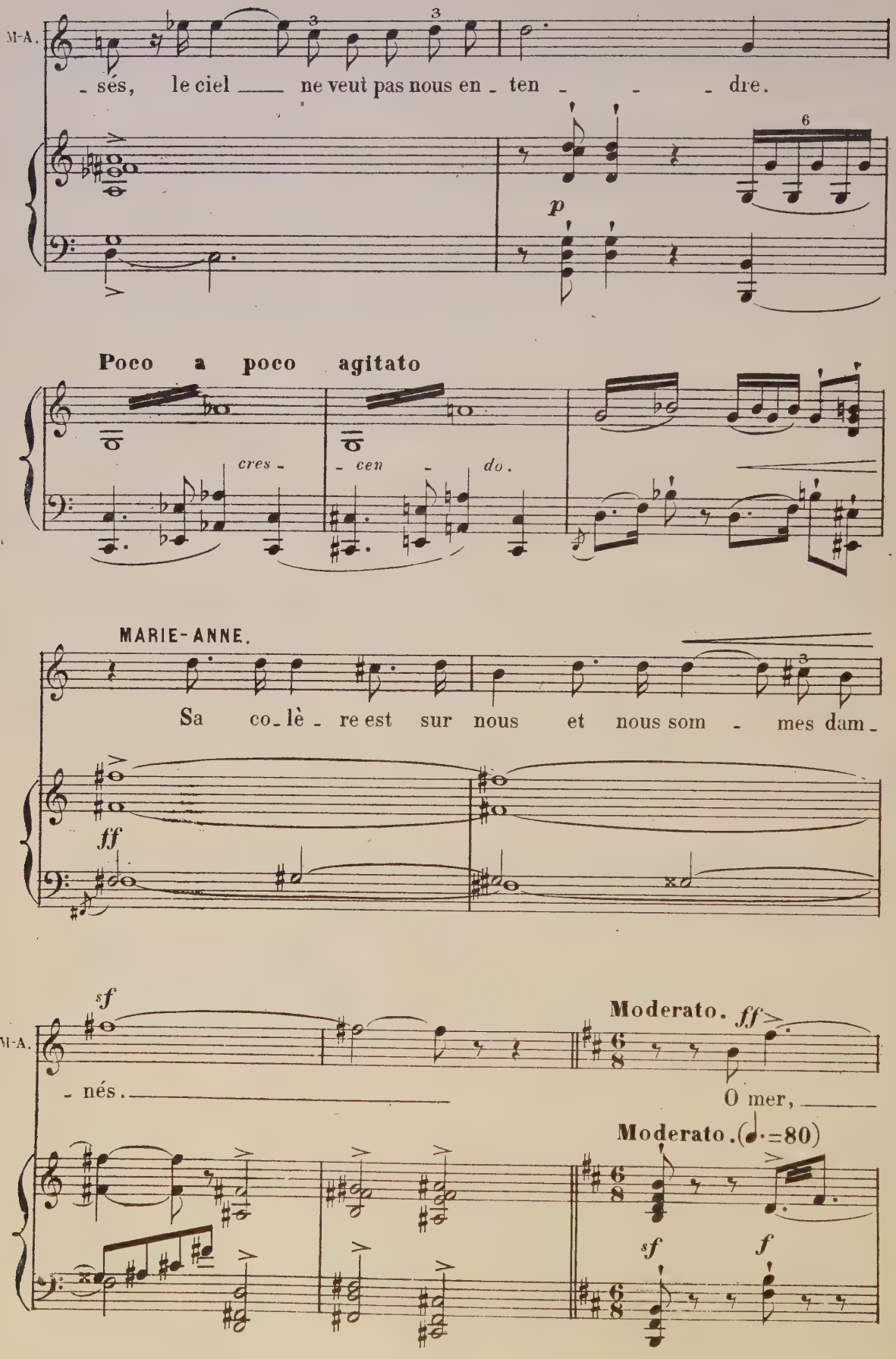
Je tu?

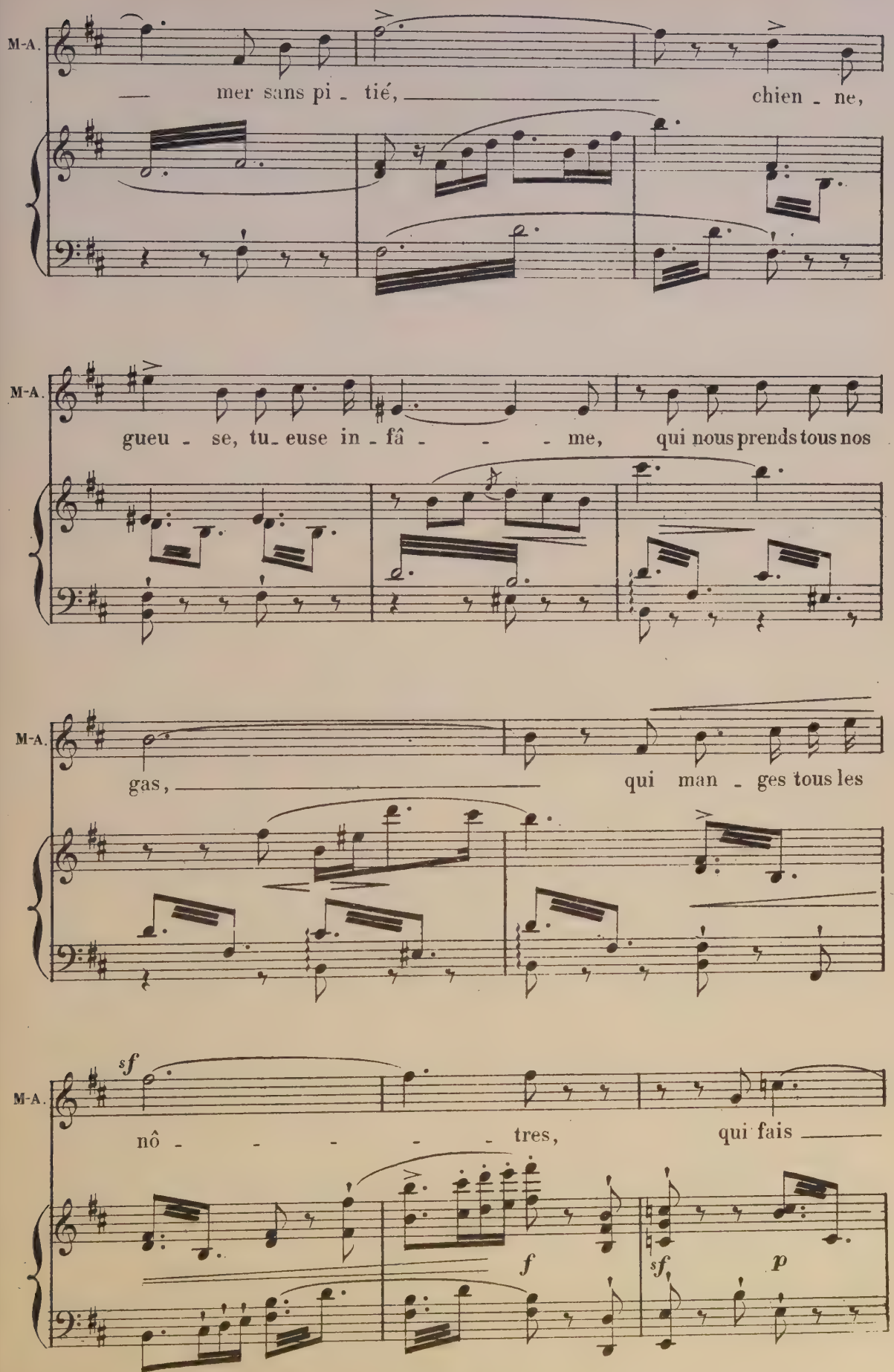
MARC.

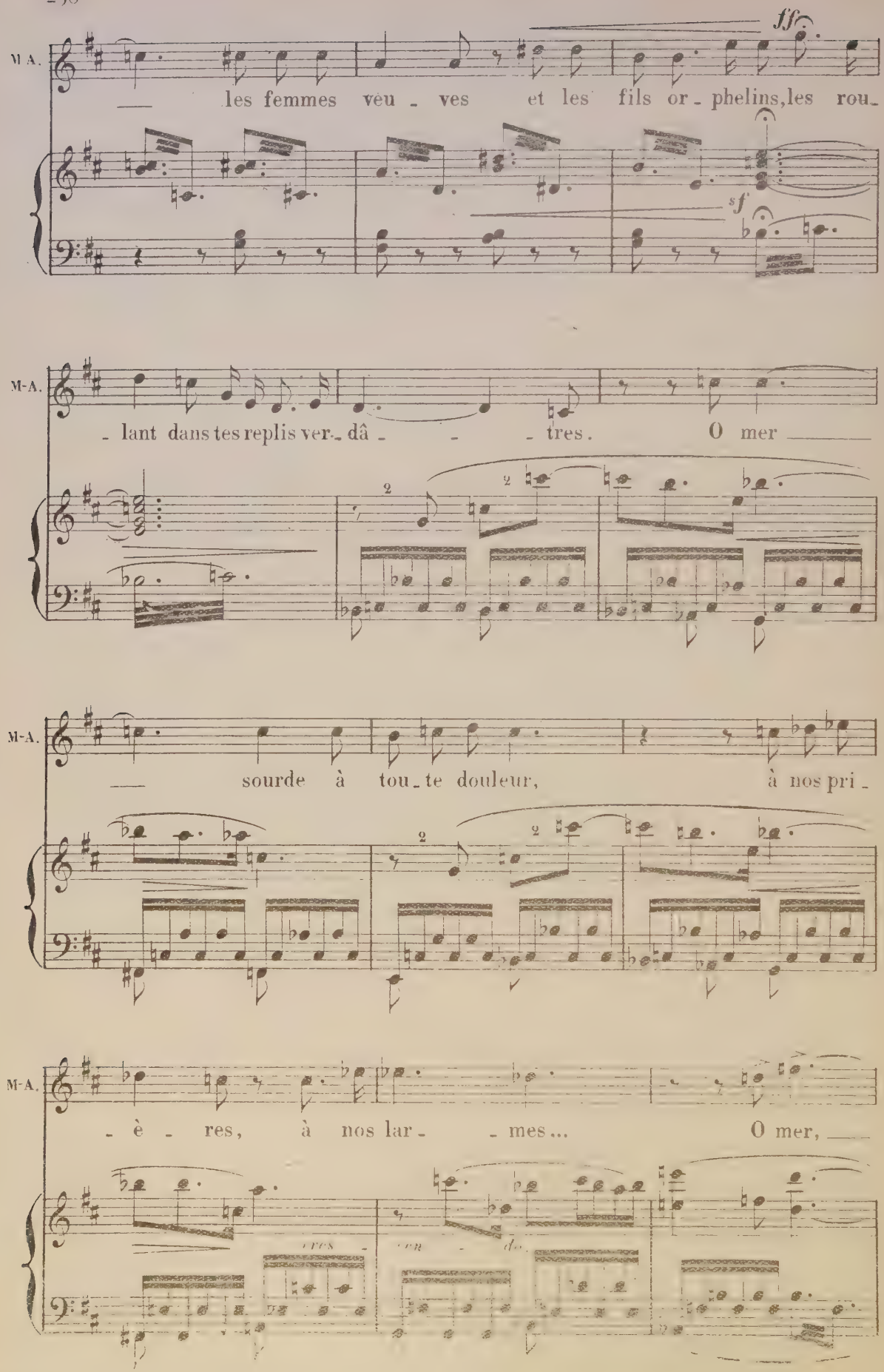
Je descends de la hê - ve, on ne voit rien au

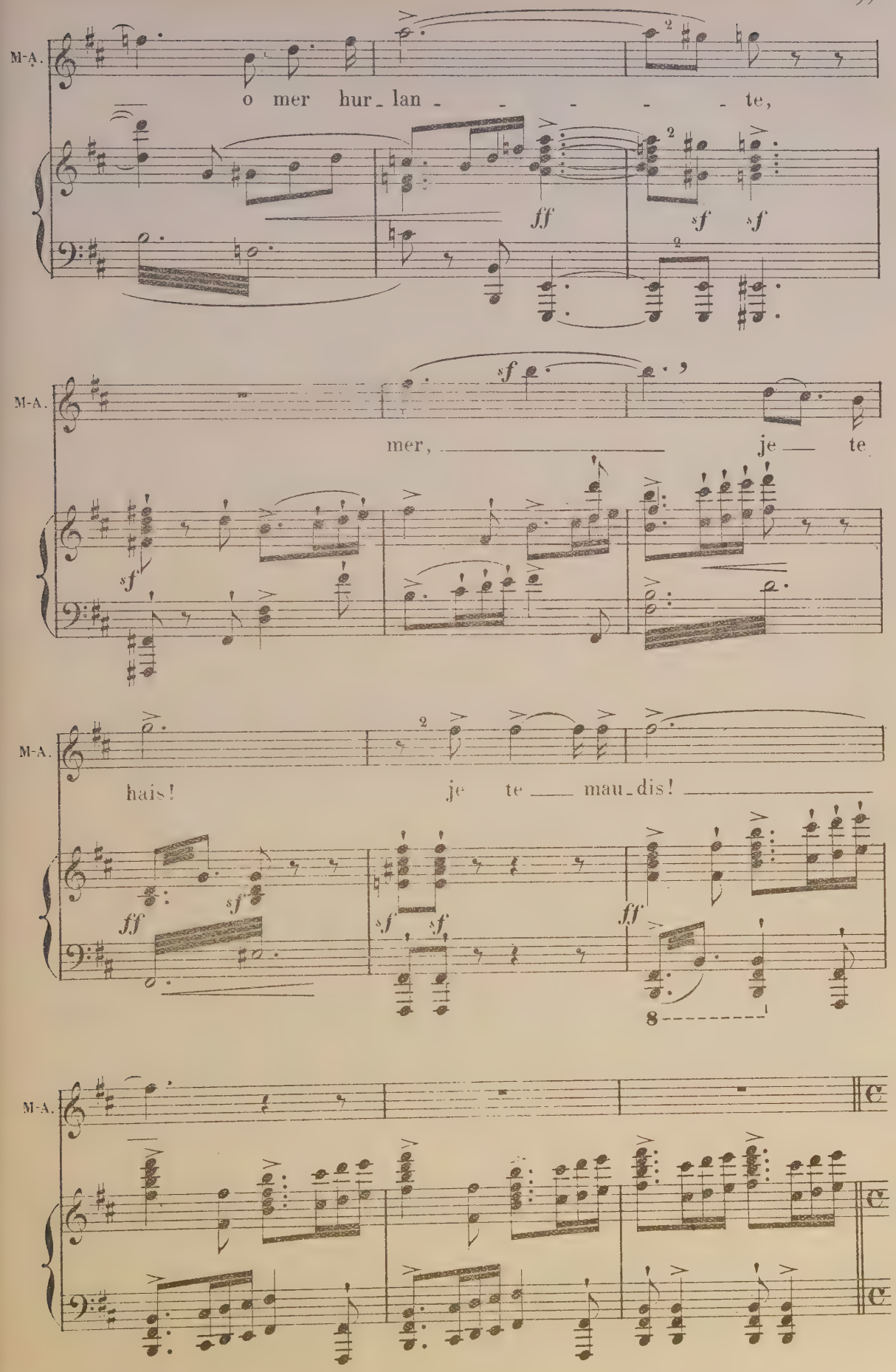

M.
lar - ge: du noir, partout du noir, pas un feu de bateau...
Moderato.
M.
La mer a re-je - té des é-pa - - - ves de bar - - ques...
Moderato.
p
JEANNE (montrant MARIE-ANNE
Tais-
Agitato.
cresc.
M.
Si Jean-Pierre en re-vient, il aura de la chan - - ce....
Agitato.
cresc.

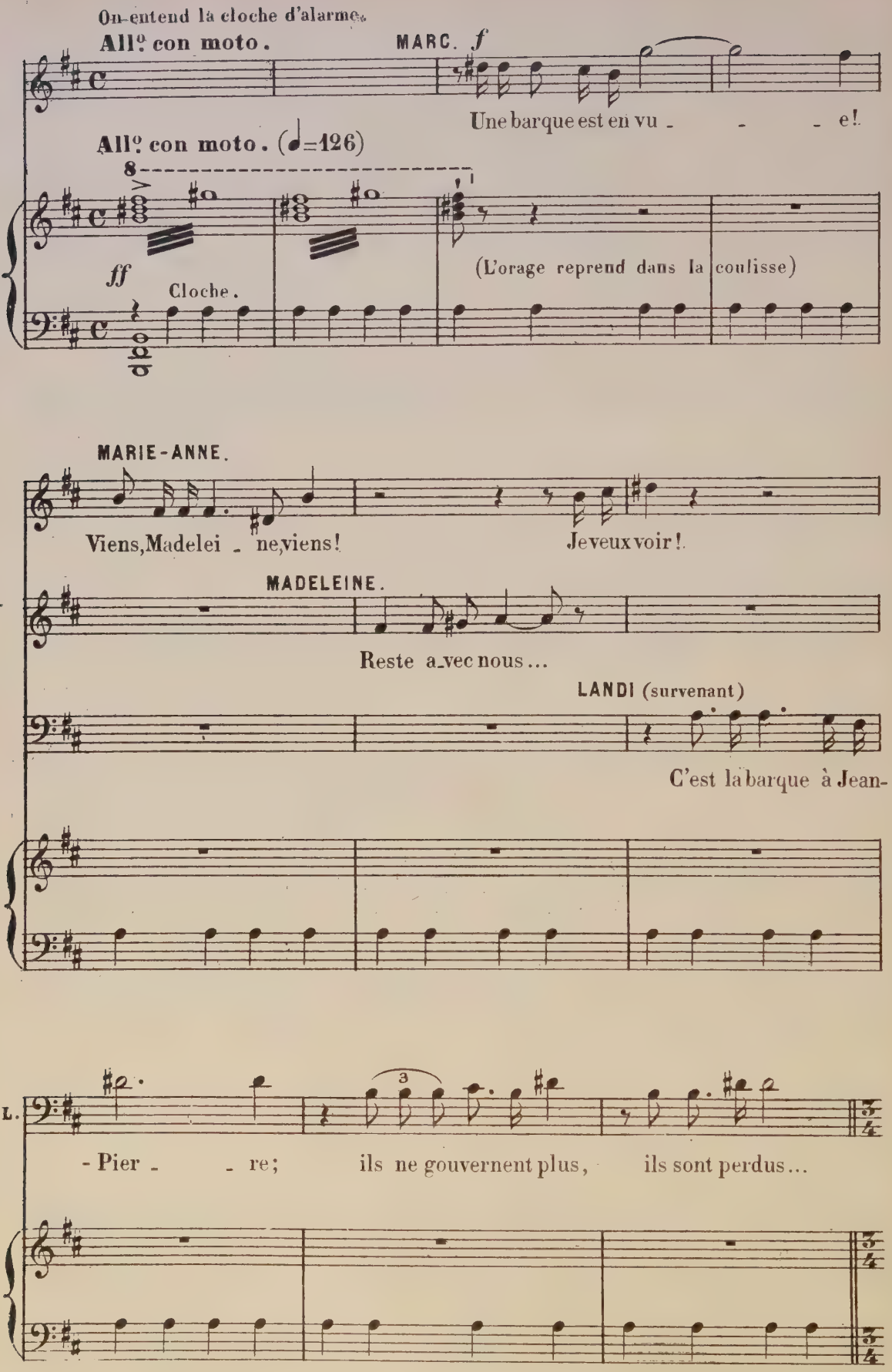

All.º moderato.
qui redescend du fond.)
Je
- toi, Marc! _
All.º moderato.
(♩=104)
p
MARIE-ANNE. (désespérée)
f
Hé_ las! tout est mal_ heur, la mort _ plane sur
p
ff
p
M-A.
nous! _
p
cresc.
M-A.
f
Nos voeux sont repous_
f

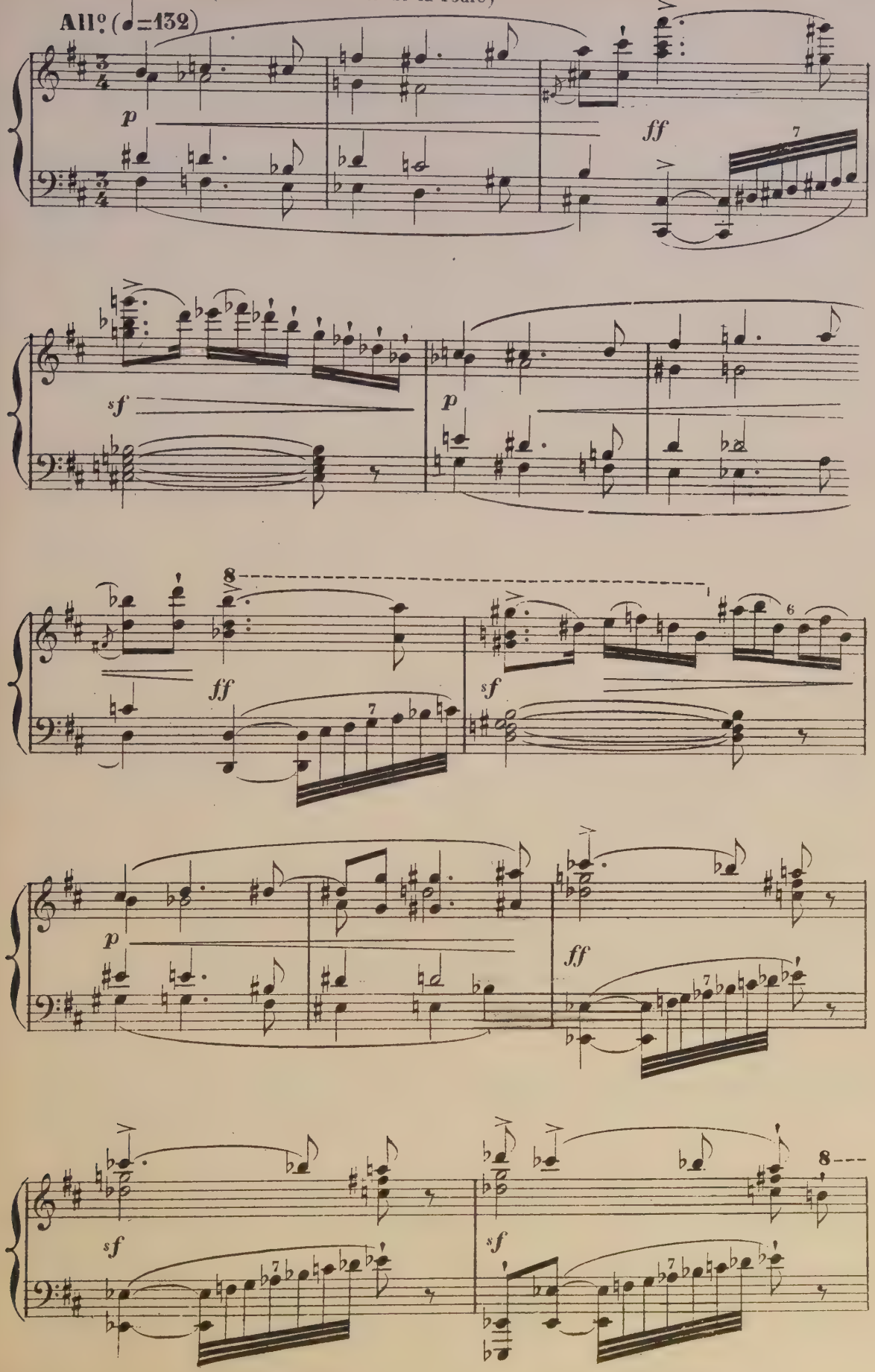

M-A.
- sés, le ciel ___ ne veut pas nous en - ten - - - dre.
p
Poco a poco agitato
cres - - cen - do.
MARIE-ANNE.
Sa co - lè - re est sur nous et nous som - mes dam -
ff
sf
M-A.
- nés. ___
Moderato. ff
O mer, ___
Moderato. (♩.=80)
sf
f


M-A.
— mer sans pi - tié, — chien - ne,
M-A.
gueu - se, tu - euse in - fâ - - - me, qui nous prends tous nos
M-A.
gas, — qui man - ges tous les
M-A.
sf
nô - - - - - tres, qui fais —
f
sf
p

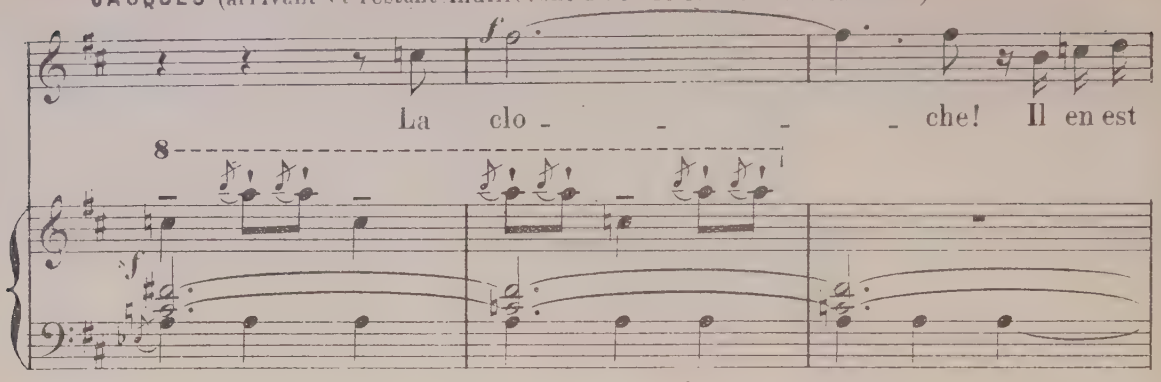

M-A.
fff
les femmes veu - ves et les fils or - phelins, les rou -
sf
M-A.
- lant dans tes replis ver - dâ - - - tres. O mer
2
2
M-A.
sourde à tou - te douleur, à nos pri -
2
2
M-A.
- è - res, à nos lar - - mes... O mer,
cres - cen - do

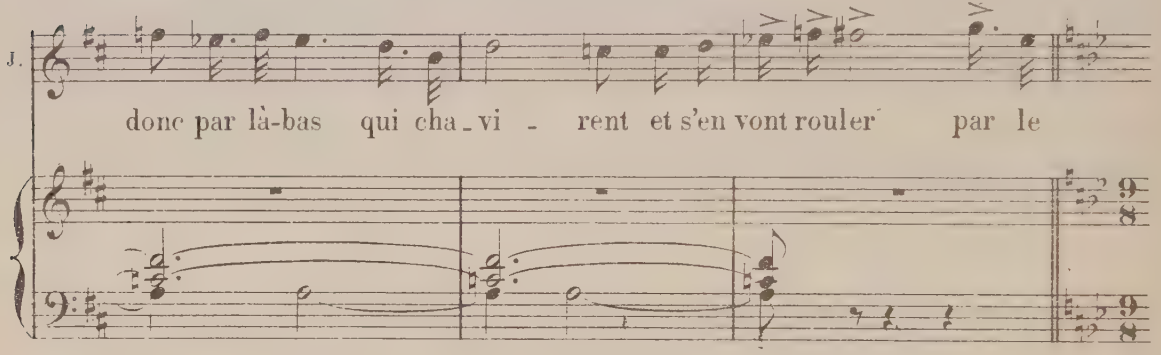

M-A.
o mer hur_lan - - - - - te,
ff
sf sf
M-A.
sf
mer, je — te
sf
M-A.
hais! je te — mau_dis! —
ff sf
sf sf
ff
8
M-A.


On entend la cloche d'alarme.
All° con moto.
MARC. f
Une barque est en vu - - - e!
All° con moto. (♩=126)
8
ff
Cloche.
(L'orage reprend dans la coulisse)
MARIE-ANNE.
Viens, Madelei - ne, viens!
Je veux voir!
MADELEINE.
Reste a_vec nous...
LANDI (survenant)
C'est la barque à Jean-
L.
- Pier - - re; ils ne gouvernent plus, ils sont perdus...

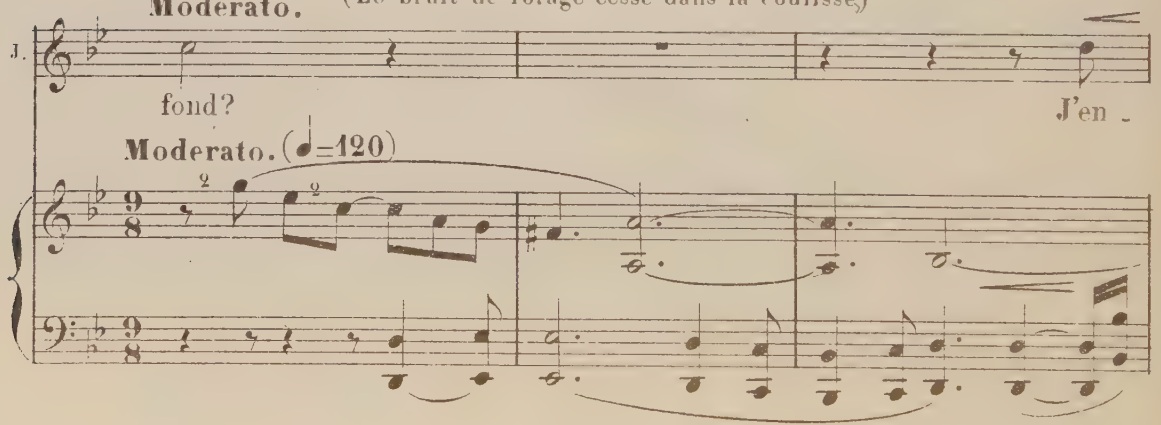

All.o (♩=132)
p
ff
sf
p
8
ff
sf
p
ff
sf
sf
8

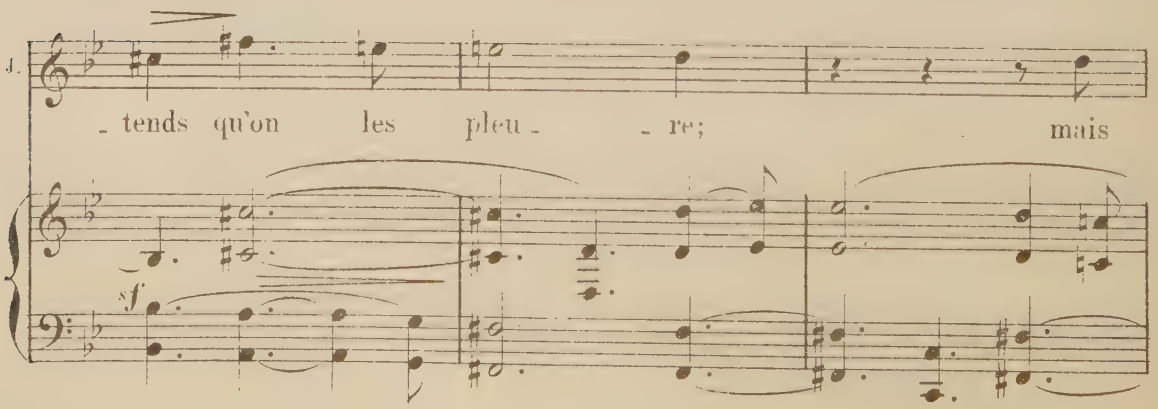
JACQUES (arrivant et restant indifférent à l'émotion de toute la foule)

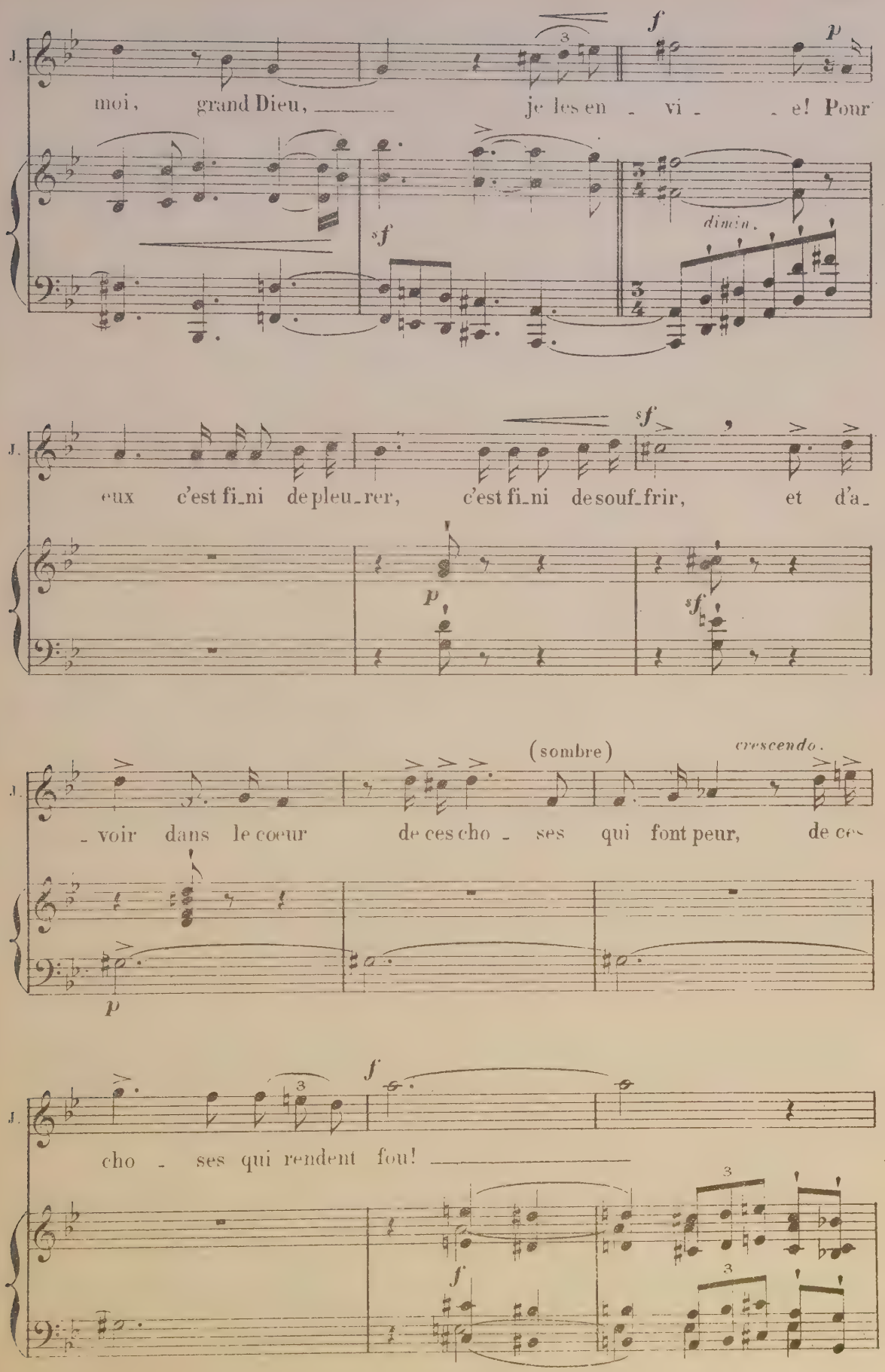


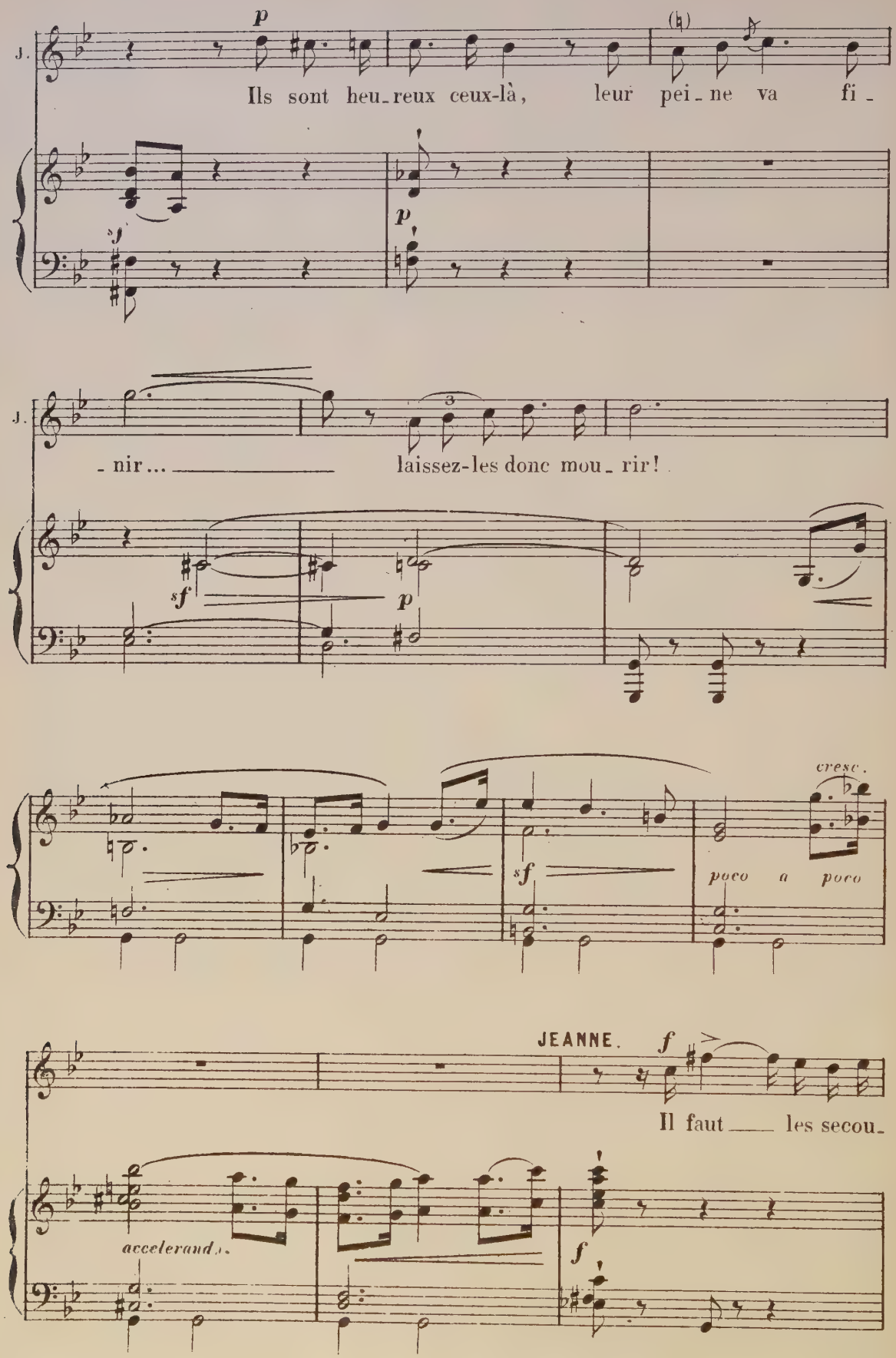


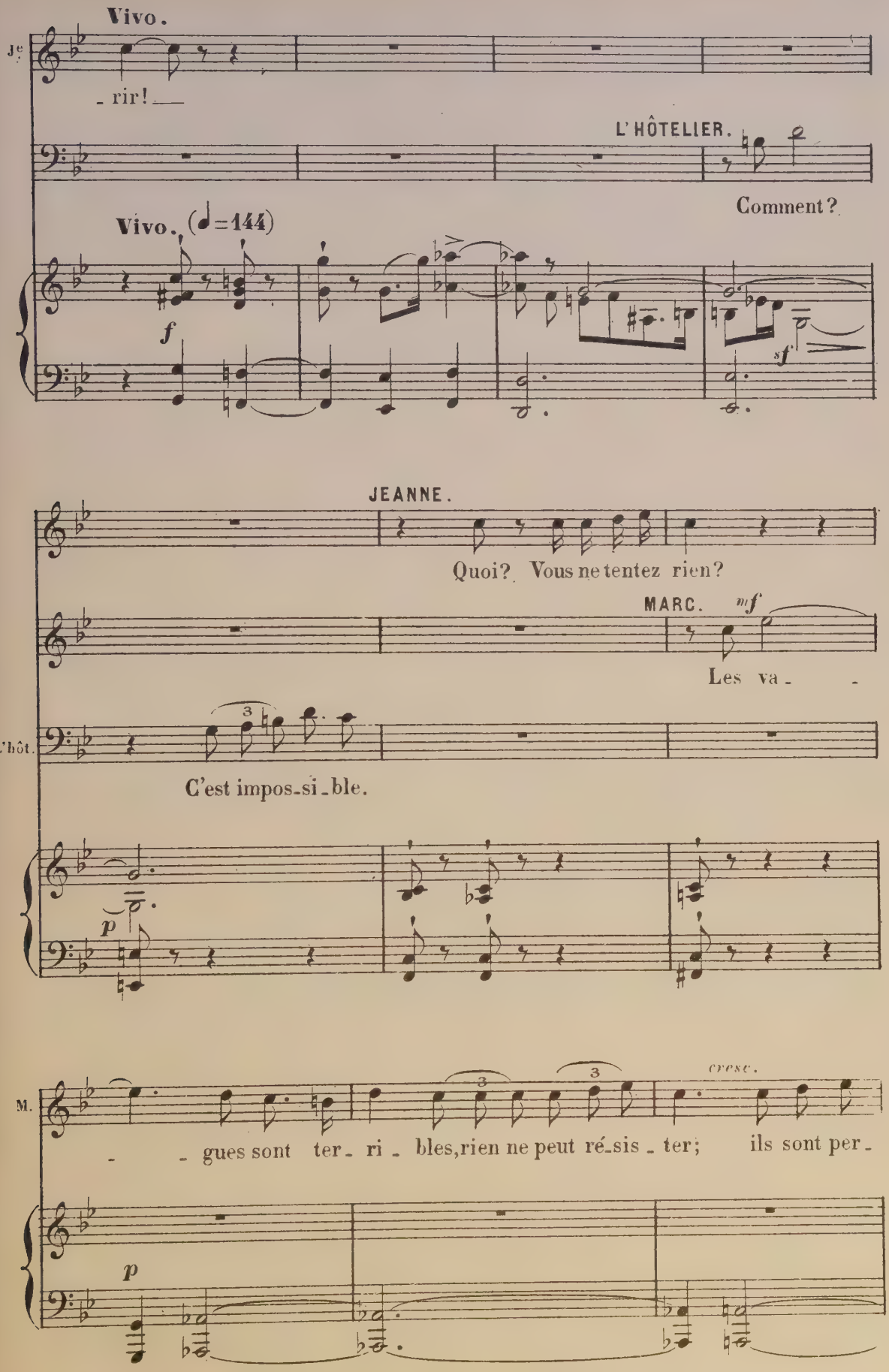
Moderato. (Le bruit de l'orage cesse dans la coulisse)

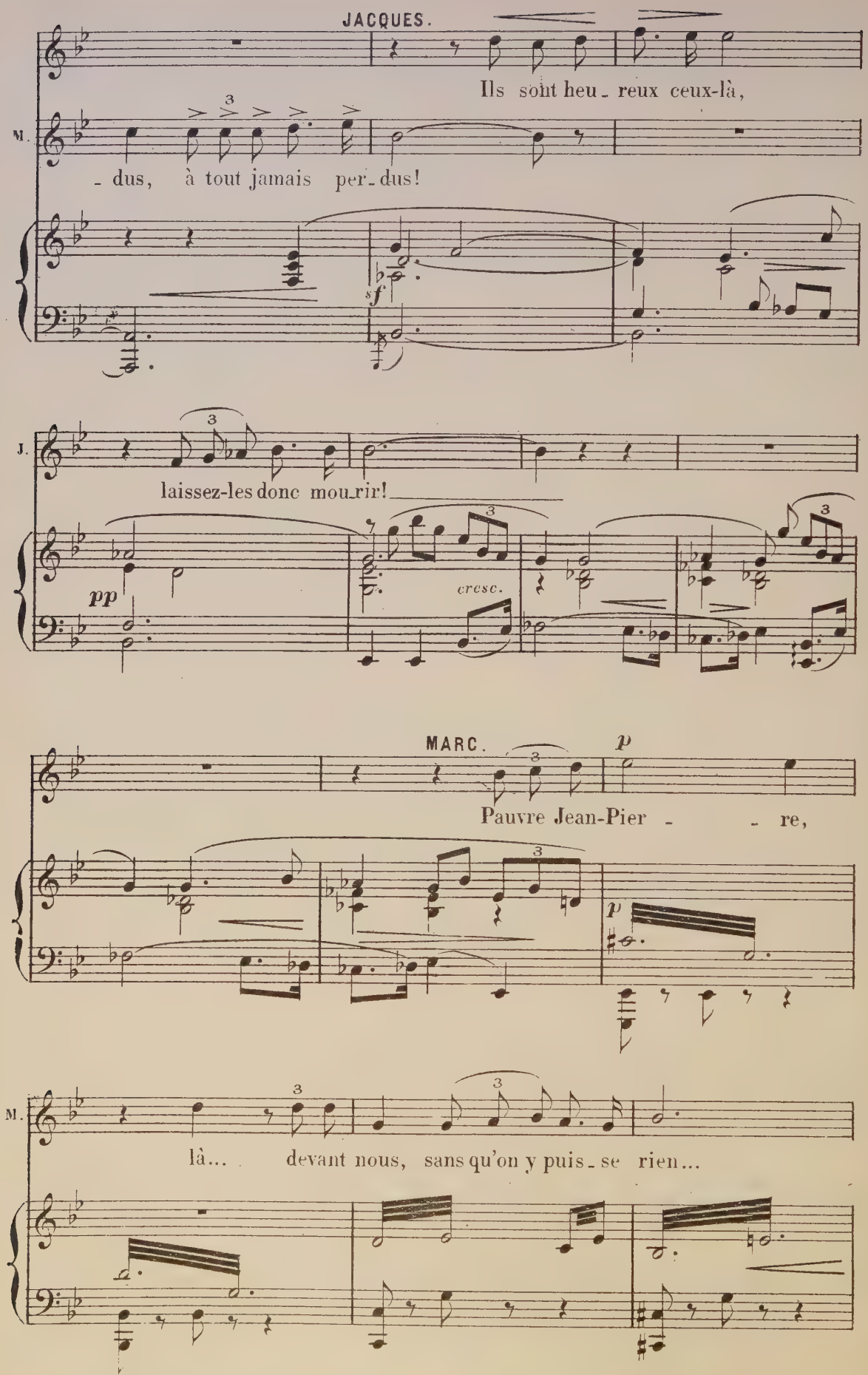


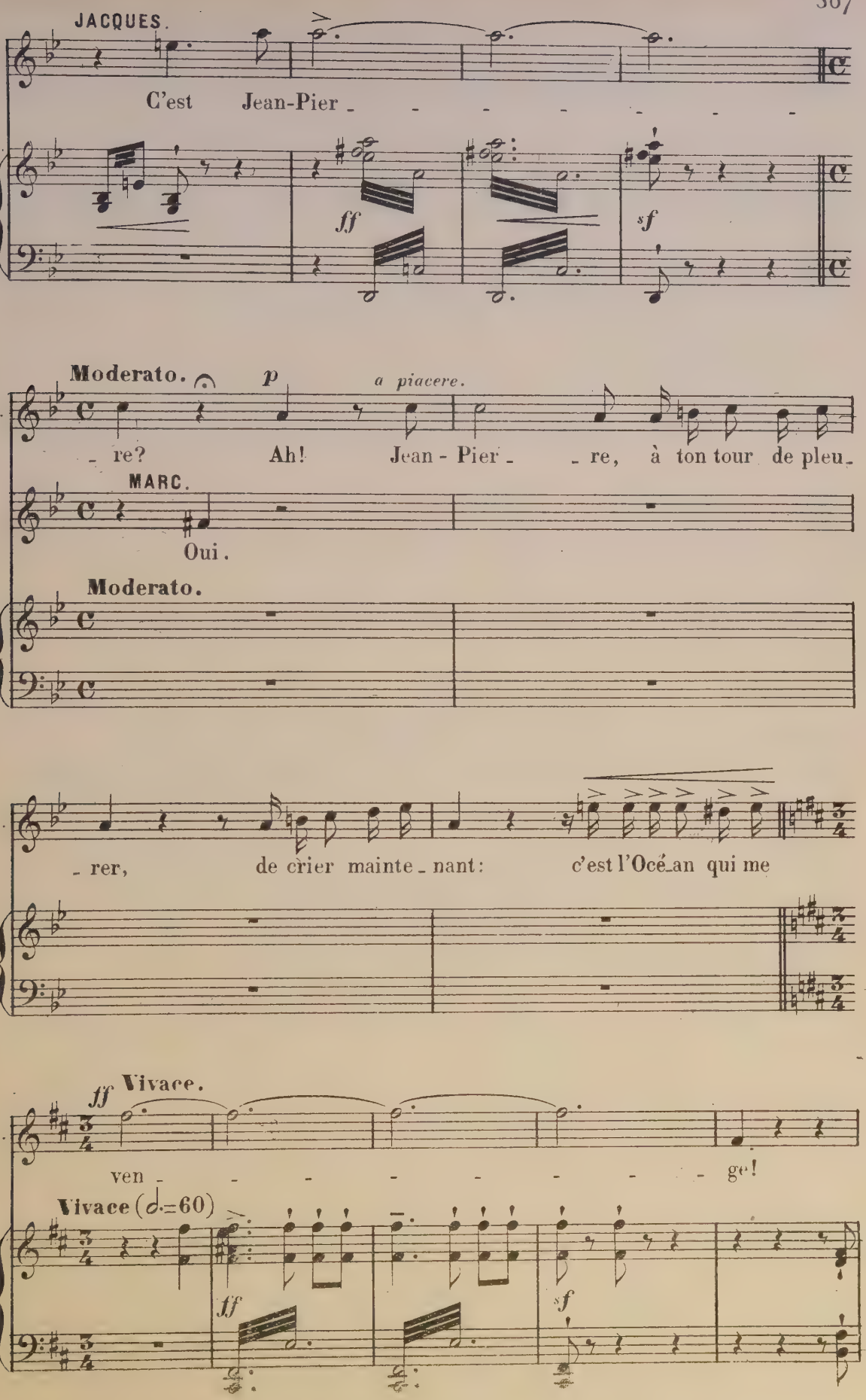


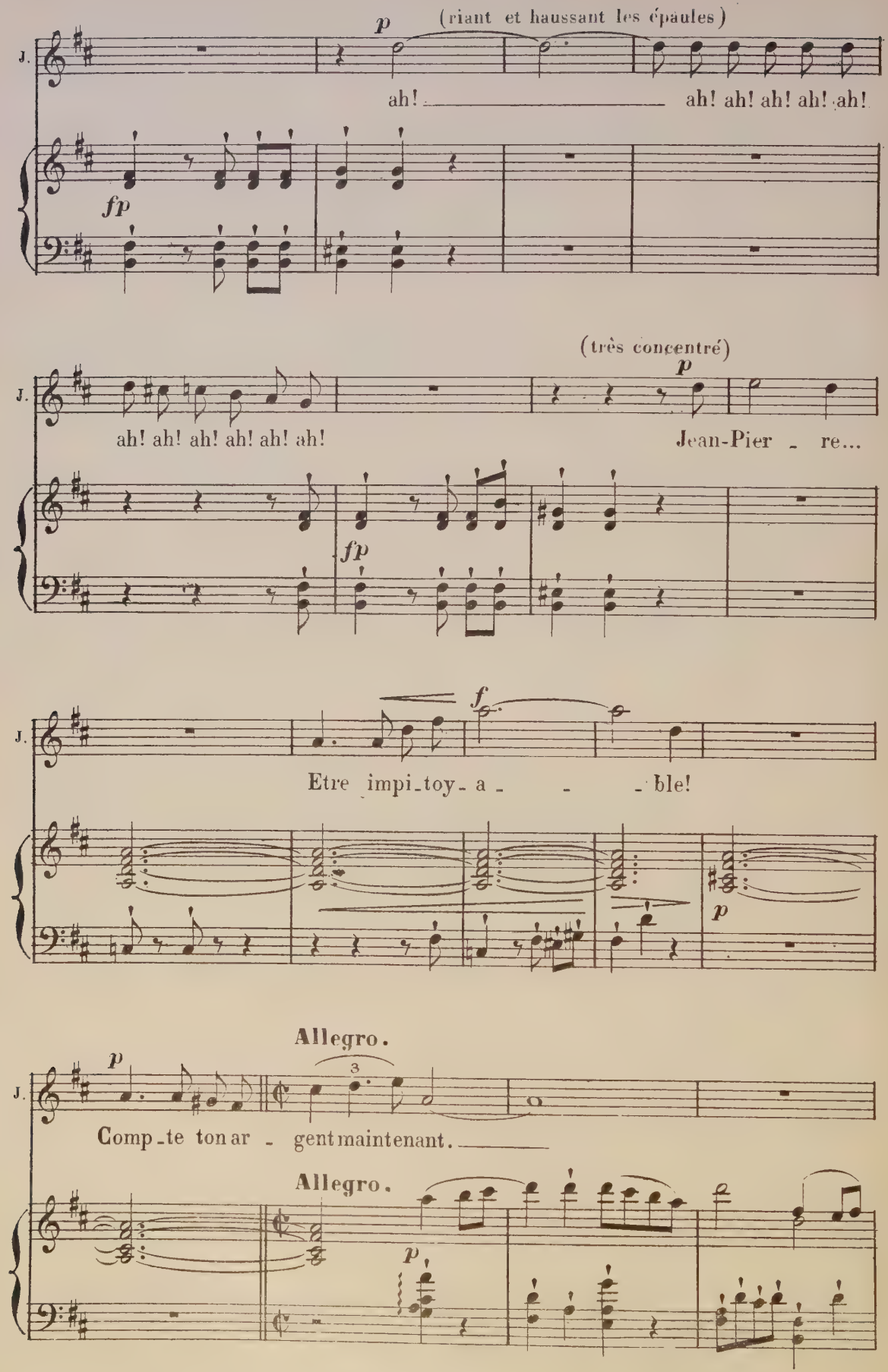

J.
moi, grand Dieu, je les en - vi - - e! Pour
dimin.
J.
eux c'est fi_ni de pleu_rer, c'est fi_ni de souf_frir, et d'a_
J.
(sombre)
crescendo.
- voir dans le cœur de ces cho - ses qui font peur, de ces
J.
cho - ses qui rendent fou!

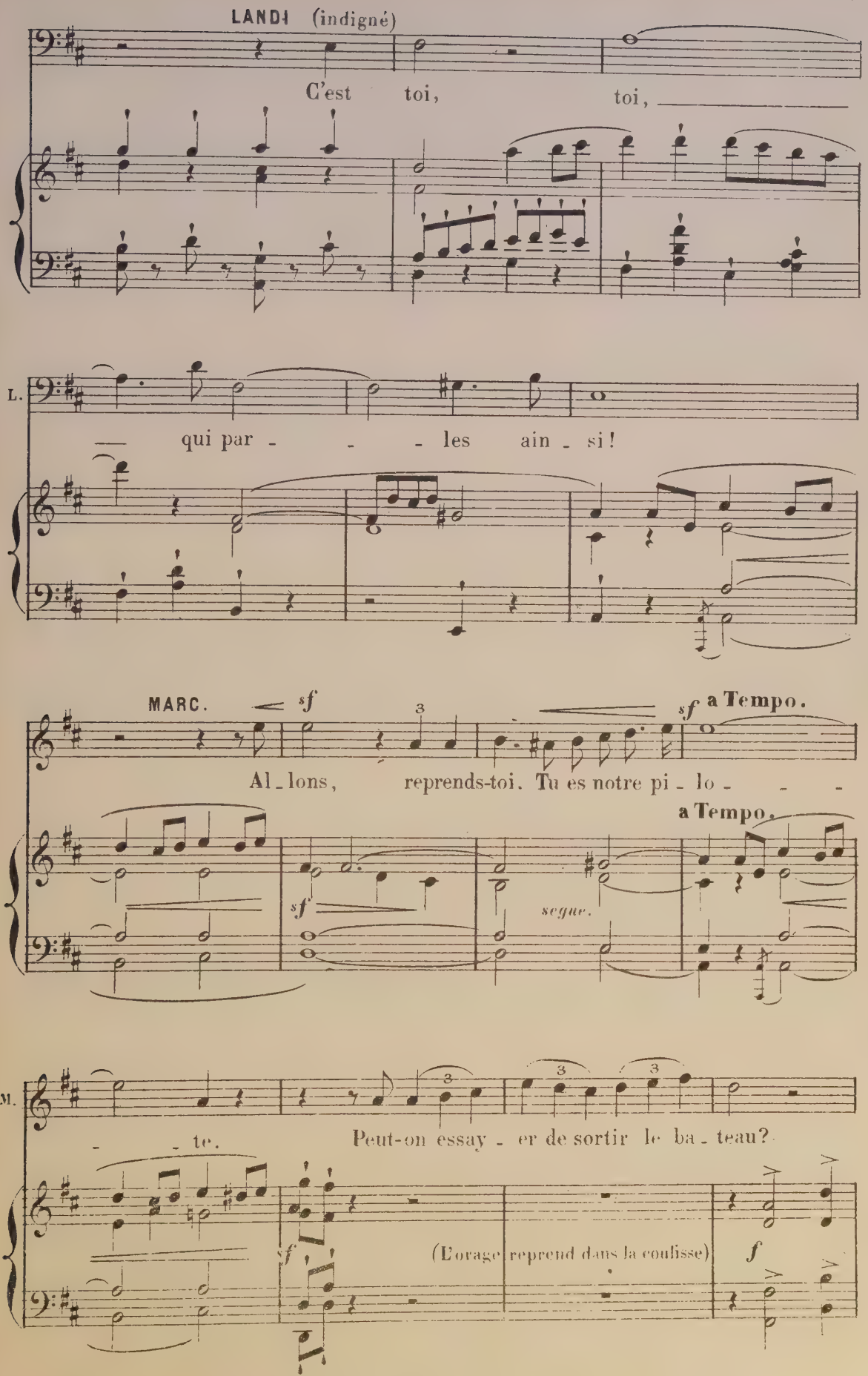

J.
p
Ils sont heu_reux ceux-là, leur pei_ne va fi_
sf
p
J.
_nir... laissez-les donc mou_rir!
sf
p
cresc.
sf
poco a poco
JEANNE.
f
Il faut les secou_
accelerando.
f

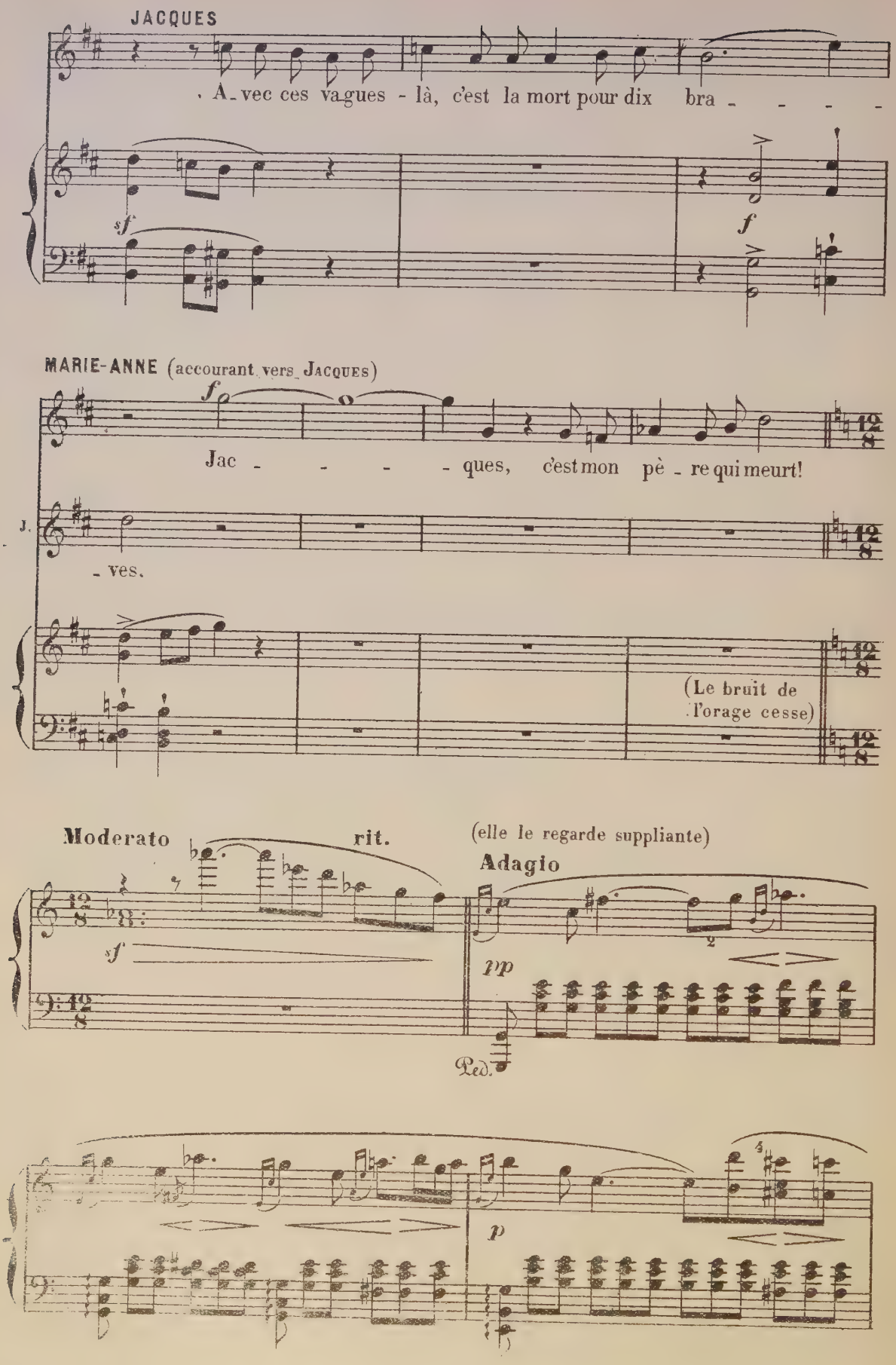

Vivo.
J.e
- rir! —
L'HÔTELIER.
Comment?
Vivo. (♩=144)
f
sf
JEANNE.
Quoi? Vous ne tentez rien?
MARC.
mf
Les va - -
L'hôt.
C'est impos-si-ble.
p
M.
- - gues sont ter - ri - bles, rien ne peut ré-sis - ter; ils sont per -
cresc.
p

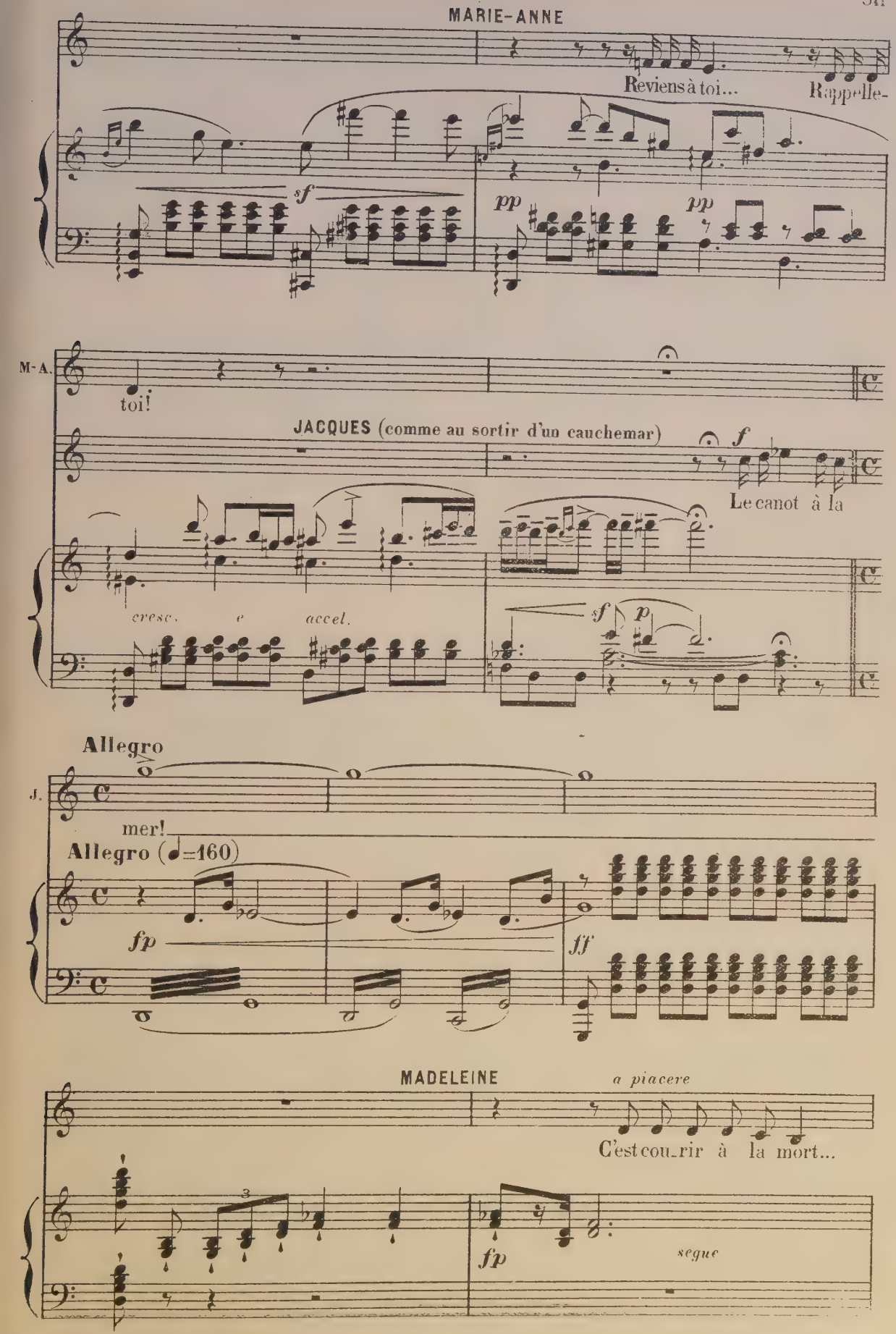

JACQUES.
Ils sont heu - reux ceux-là,
M.
- dus, à tout jamais per - dus!
sf
J.
laissez-les donc mou - rir!
pp
cresc.
MARC.
p
Pauvre Jean-Pier - - re,
p
M.
là... devant nous, sans qu'on y puis - se rien...

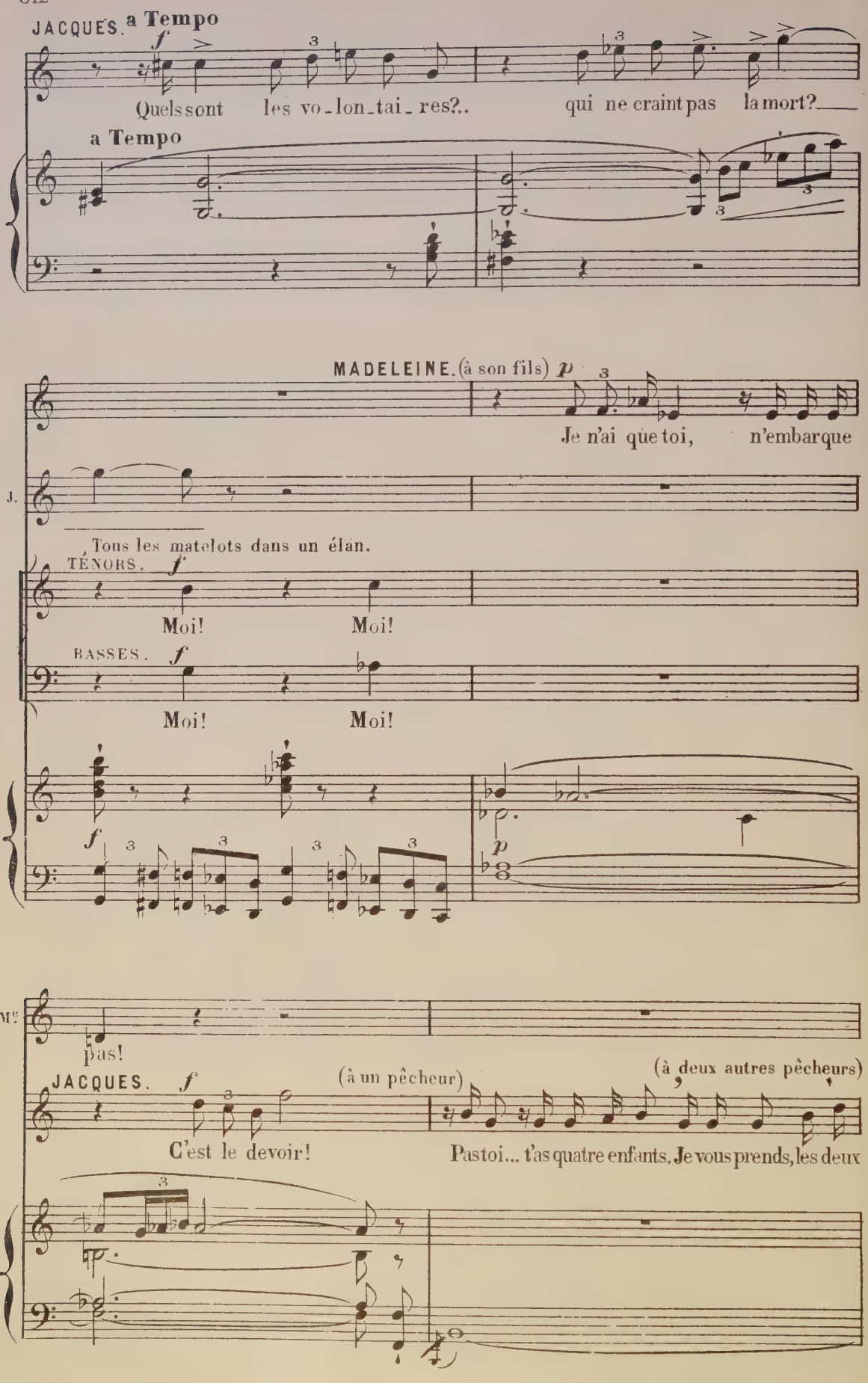

JACQUES.
C'est Jean-Pier - - - - - - - -
ff
sf
Moderato.
p
a piacere.
J.
- re? Ah! Jean - Pier - - re, à ton tour de pleu -
MARC.
Oui.
Moderato.
J.
- rer, de crier mainte - nant: c'est l'Océan qui me
ff Vivace.
J.
ven - - - - - - - - ge!
Vivace (𝅗𝅥.=60)
ff
sf

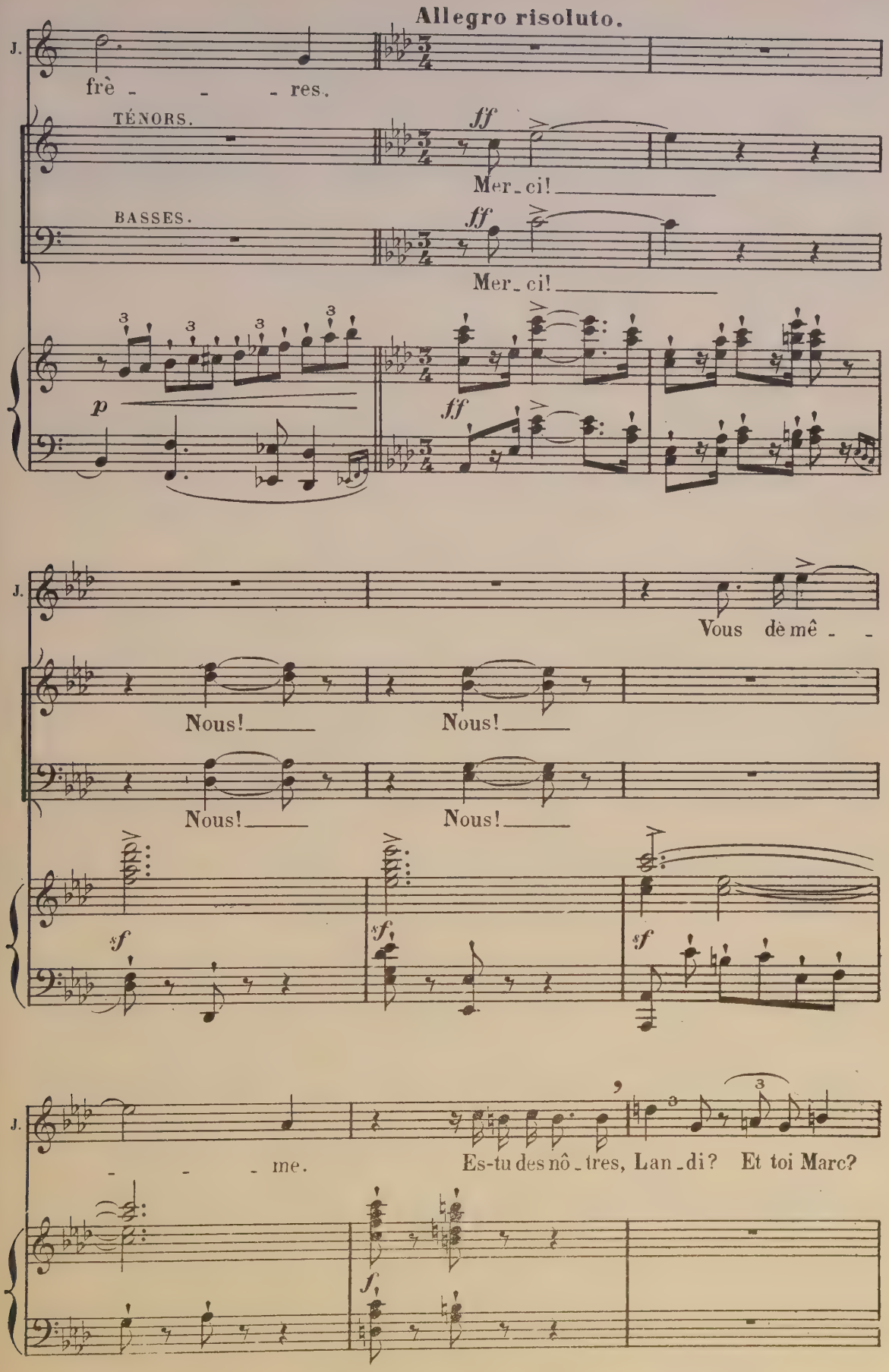

p
(riant et haussant les épaules)
J.
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
fp
(très concentré)
p
ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Jean-Pier - re...
fp
f
Etre impi-toy-a - - - ble!
p
Allegro.
p
3
Comp-te ton ar - gent maintenant.
Allegro.
p


LANDI (indigné)
C'est toi, toi,
L.
qui par - - - les ain - si!
MARC.
sf
sf a Tempo.
Al - lons, reprends-toi. Tu es notre pi - lo - - -
a Tempo.
sf
segue.
M.
- te.
Peut-on essay - er de sortir le ba - teau?
sf
(L'orage reprend dans la coulisse)
f


JACQUES
A_vec ces va-gues - là, c'est la mort pour dix bra - - - -
sf
f
MARIE-ANNE (accourant vers JACQUES)
f
Jac - - - - ques, c'est mon pè - re qui meurt!
- ves.
(Le bruit de l'orage cesse)
Moderato
rit.
(elle le regarde suppliante)
Adagio
sf
pp
Ped.
p


MARIE-ANNE
Reviens à toi...
Rappelle-
sf
pp
pp
M-A.
toi!
JACQUES (comme au sortir d'un cauchemar)
f
Le canot à la
cresc. e accel.
sf
p
Allegro
J.
mer!
Allegro (♩=160)
fp
ff
MADELEINE
a piacere
C'est cou_rir à la mort...
fp
segue


JACQUES. a Tempo
Quels sont les vo-lon-tai-res?..
qui ne craint pas la mort?
a Tempo
MADELEINE. (à son fils)
Je n'ai que toi, n'embarque
J.
Tous les matelots dans un élan.
TÉNORS.
Moi! Moi!
BASSES.
Moi! Moi!
Mme
pas!
JACQUES.
(à un pêcheur)
(à deux autres pêcheurs)
C'est le devoir!
Pas toi... t'as quatre enfants. Je vous prends, les deux


Allegro risoluto.
J.
frè - - - res.
TÉNORS.
ff
Mer_ci!
BASSES.
ff
Mer_ci!
p
ff
J.
Vous dè mê - -
Nous!
Nous!
Nous!
Nous!
sf
sf
sf
J.
- - - me.
Es-tu des nô_tres, Lan_di? Et toi Marc?
f

MADELEINE (montrant la vieille mère de MARC et de LANDI)

p

Hé - las mon pauvre enfant! ——

MARC.

(à leur mère)

Je le crois bien, morbleu! ——

Coura - ge!

LANDI

Je le crois bien, morbleu! ——

f

p

MADELEINE. (à son fils)

C'est Jean-Pier - - re, et tu vas à la

M.

On reviendra!

Adagio.

Mg

mort! ——

JACQUES.

Embrasse bien ton gas, ma mè - - - re!

Adagio.

pp

Ped.

Le bateau de sauvetage poussé par les pêcheurs, glisse vers la mer.

MARIE-ANNE.

Jac - - - ques, sau-ve - les!

p

Ped.

M-A.

p

Mais reviens, ou je meurs!

pp

Ped.

JACQUES.

f

(aux femmes)

Embarquez-vous, cama - ra - - des, et vous, pri - ez pour

Les pêcheurs s'arrachent aux bras des femmes et des enfants, et descendent la coupée.

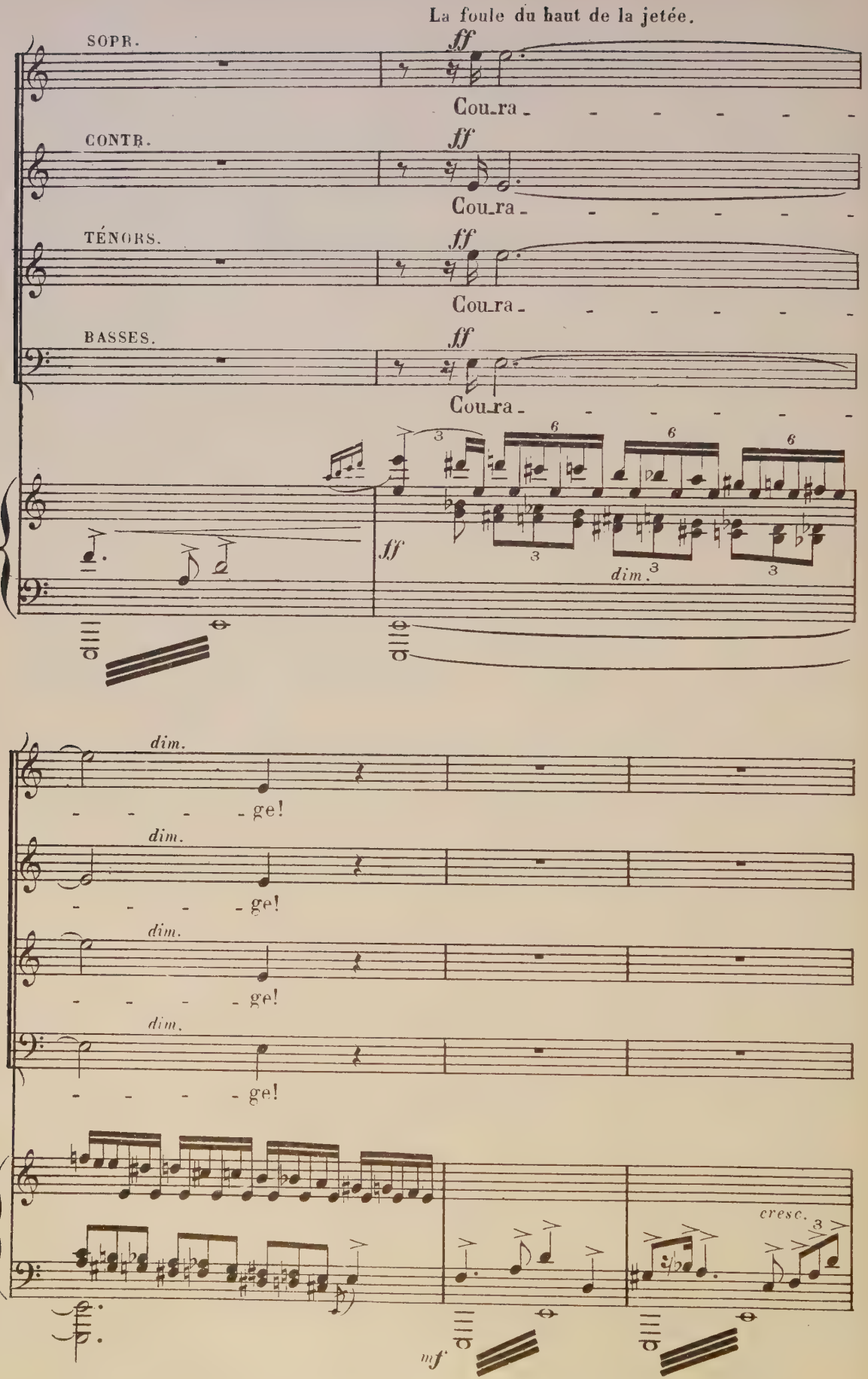
All° ma non troppo.

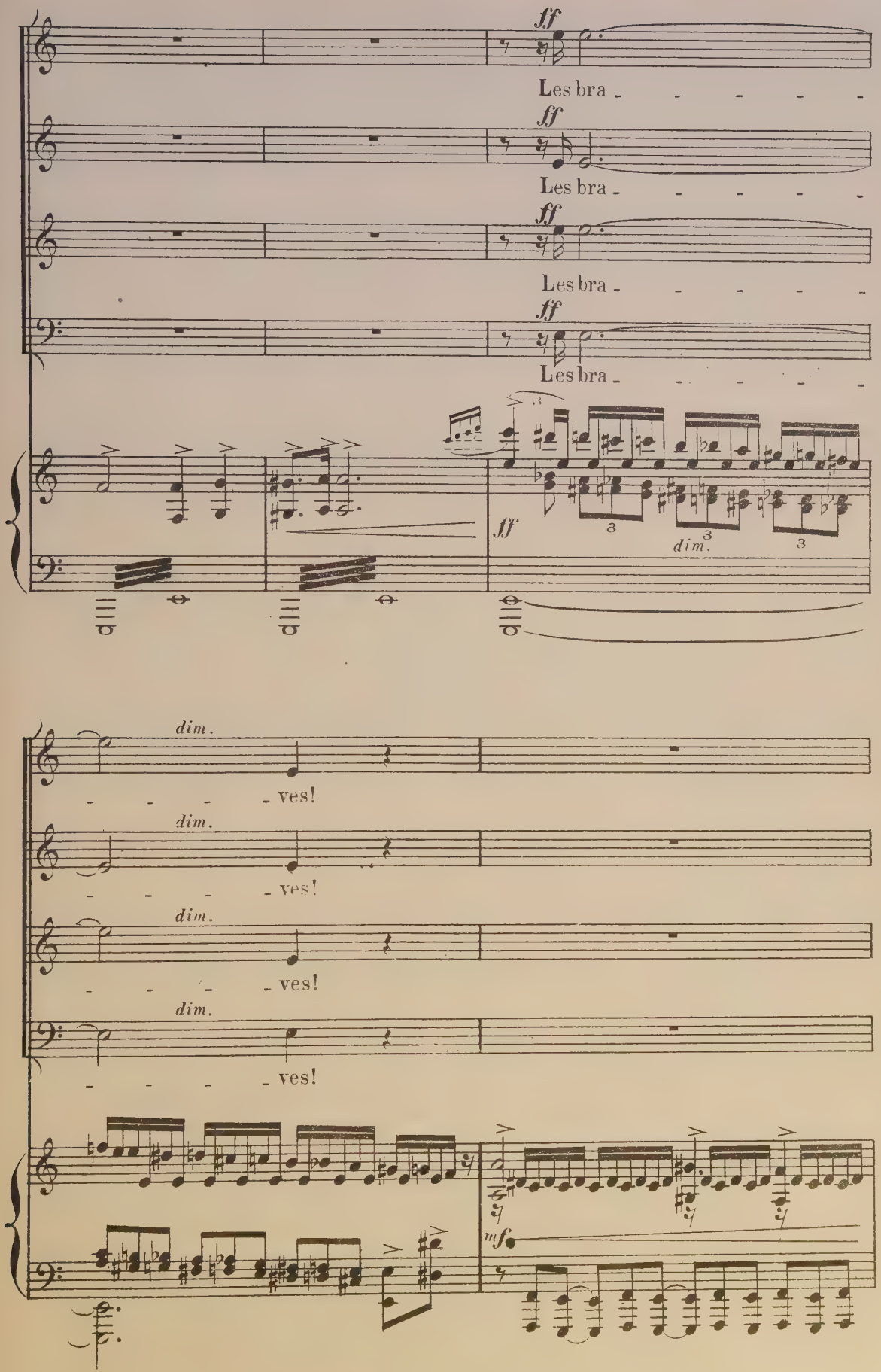
J.

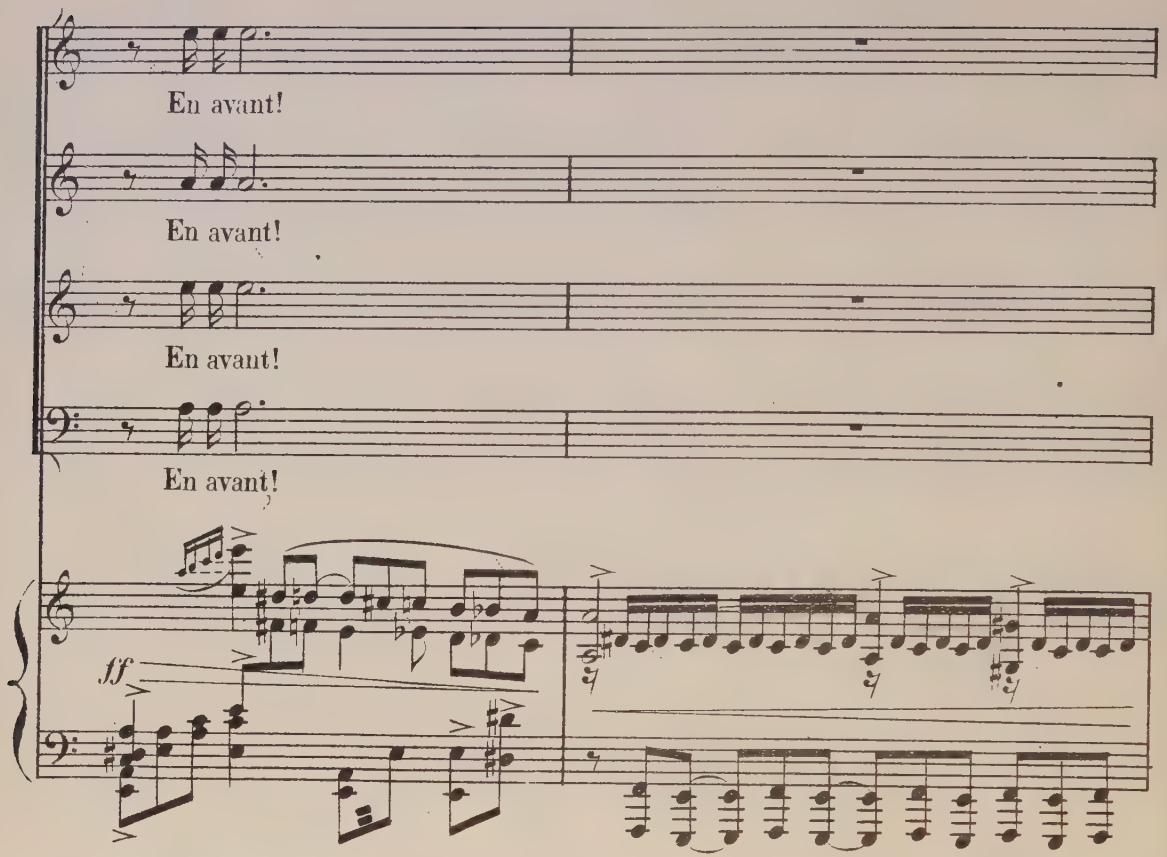
nous!

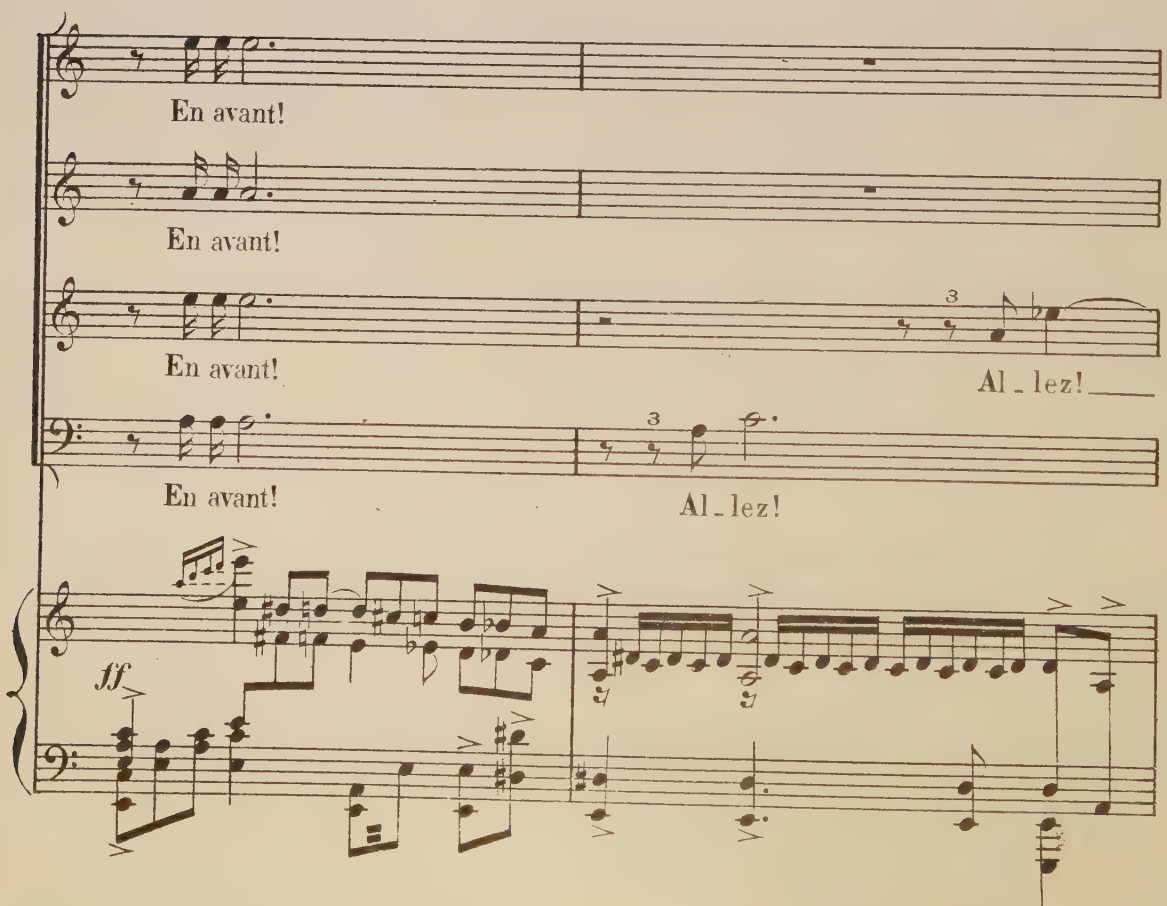
All° ma non troppo. (♩=96)

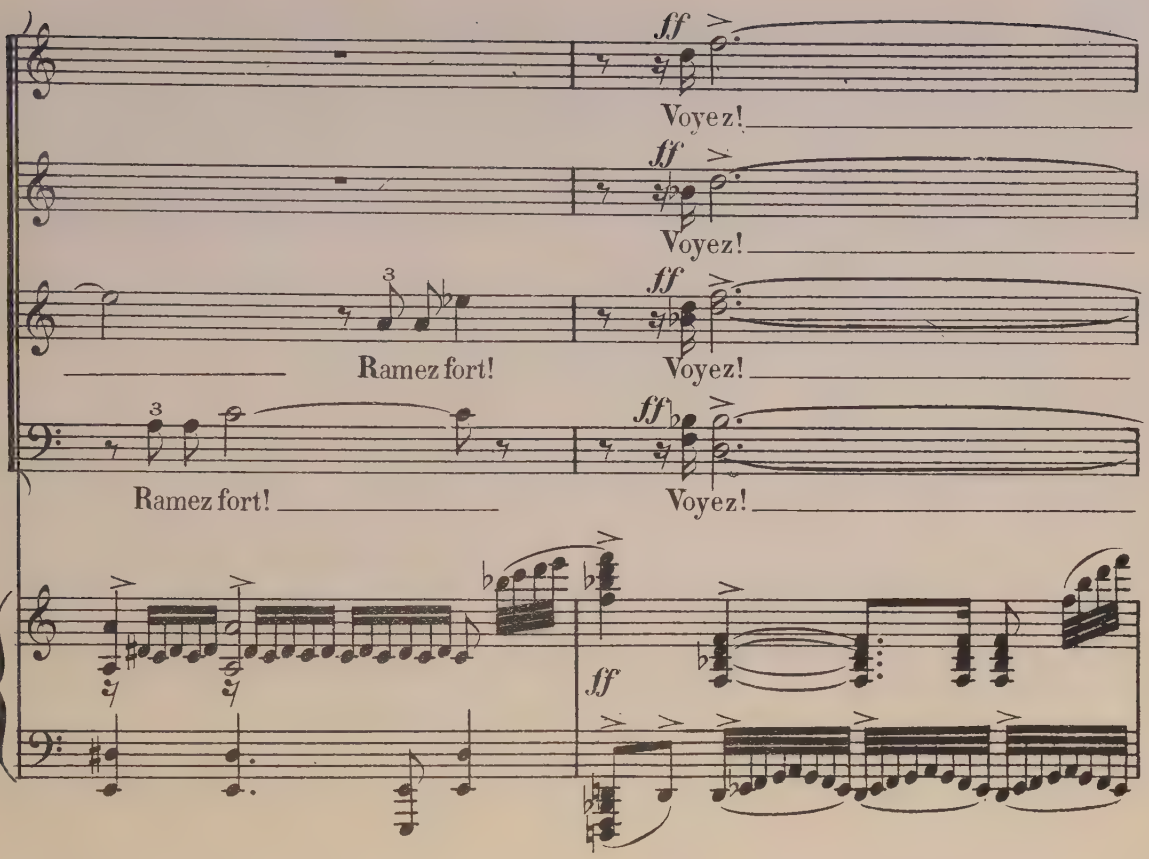
p *mf* *cresc.*

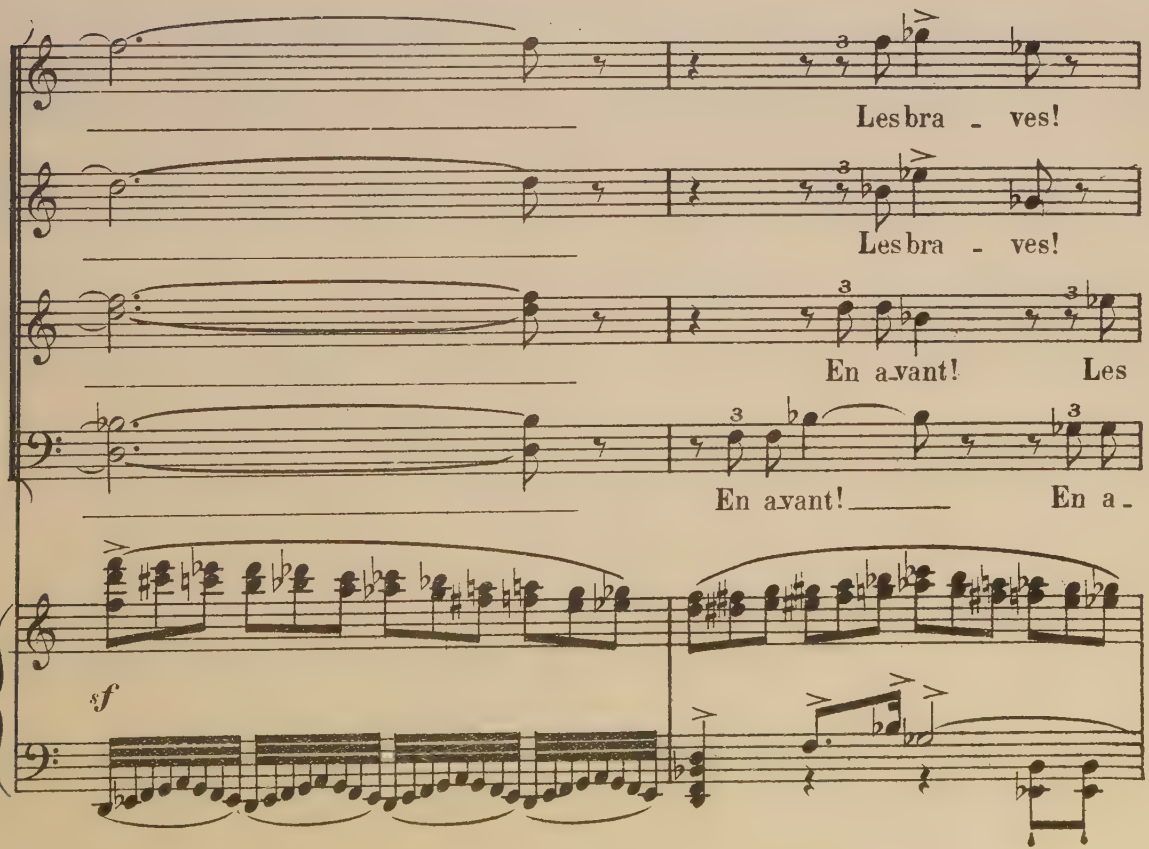

La foule du haut de la jetée.
SOPR.
CONTR.
TÉNORS.
BASSES.
ff
Cou_ra - - - - - -
dim.
ge!
cresc.
mf

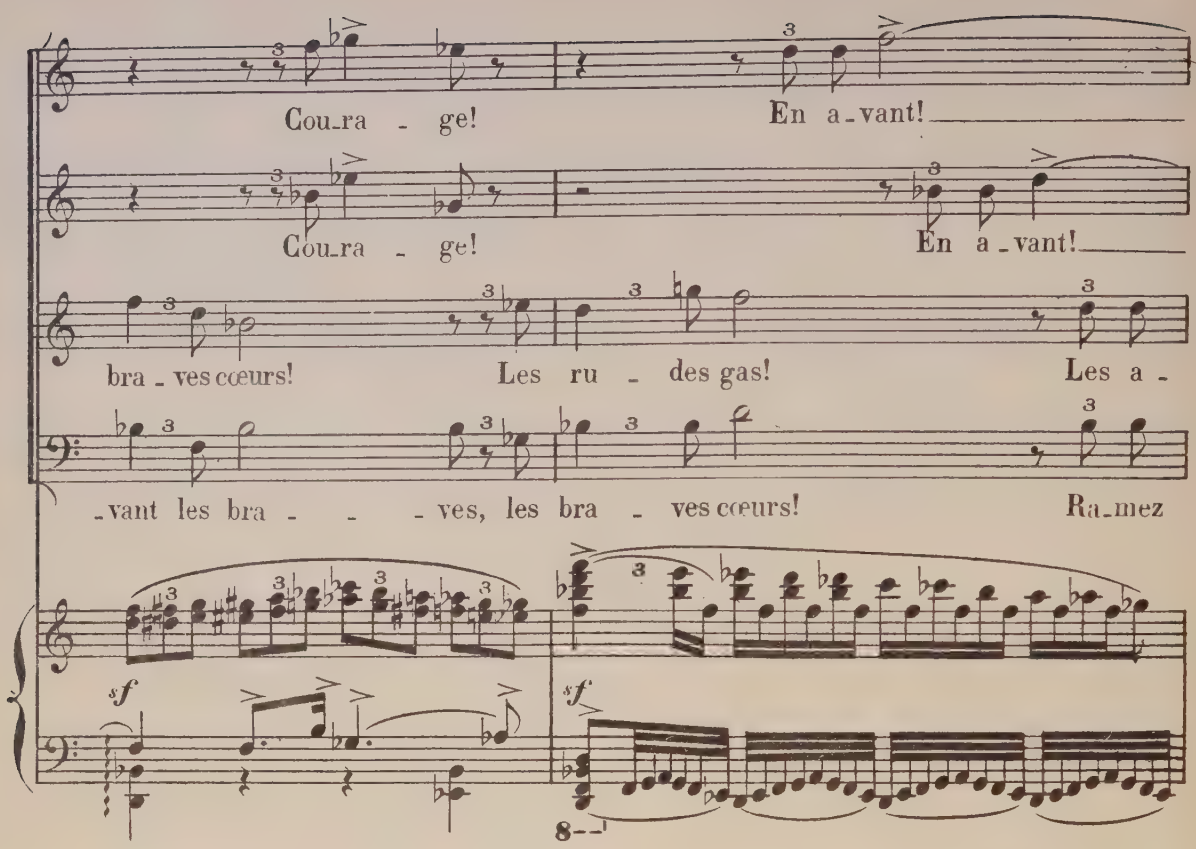

ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
Les bra - - - - - -
ff
3
dim.
3
3
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
dim.
- - - - ves!
mf

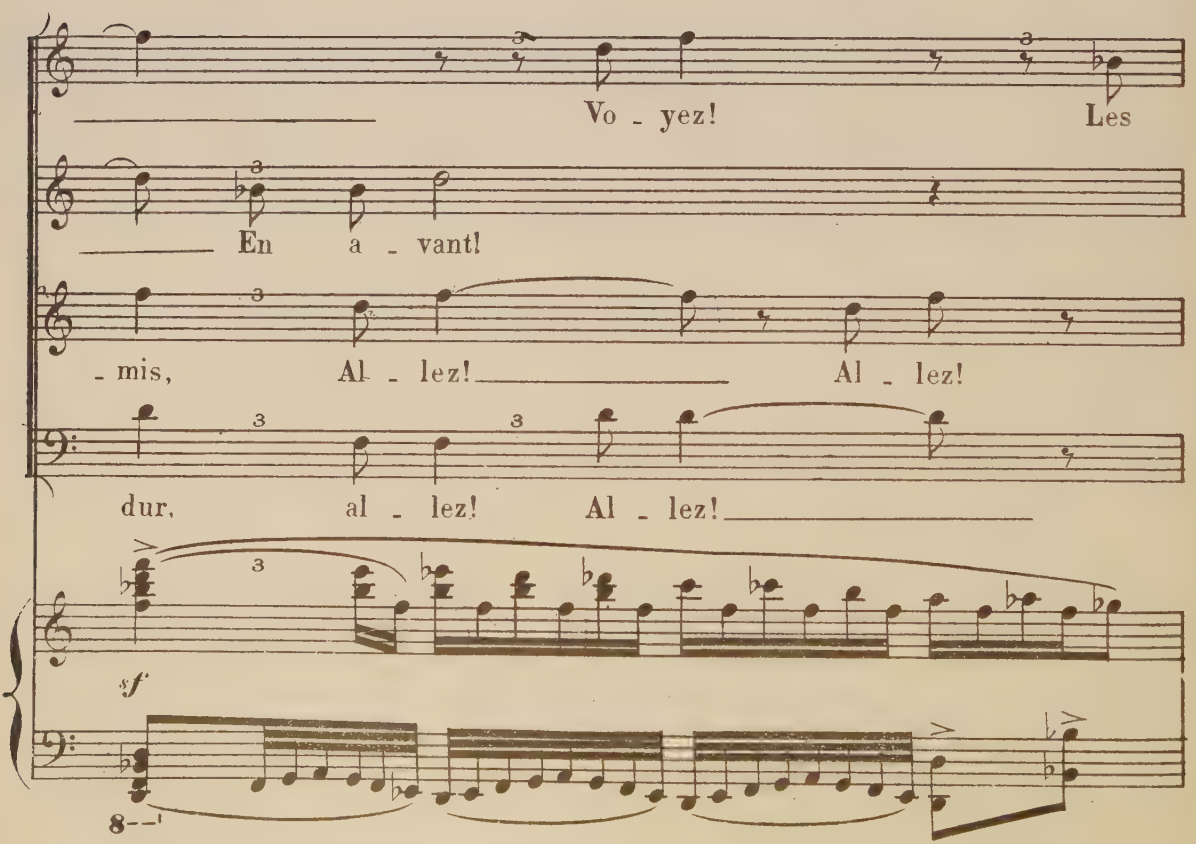

En avant!
En avant!
En avant!
En avant!
ff

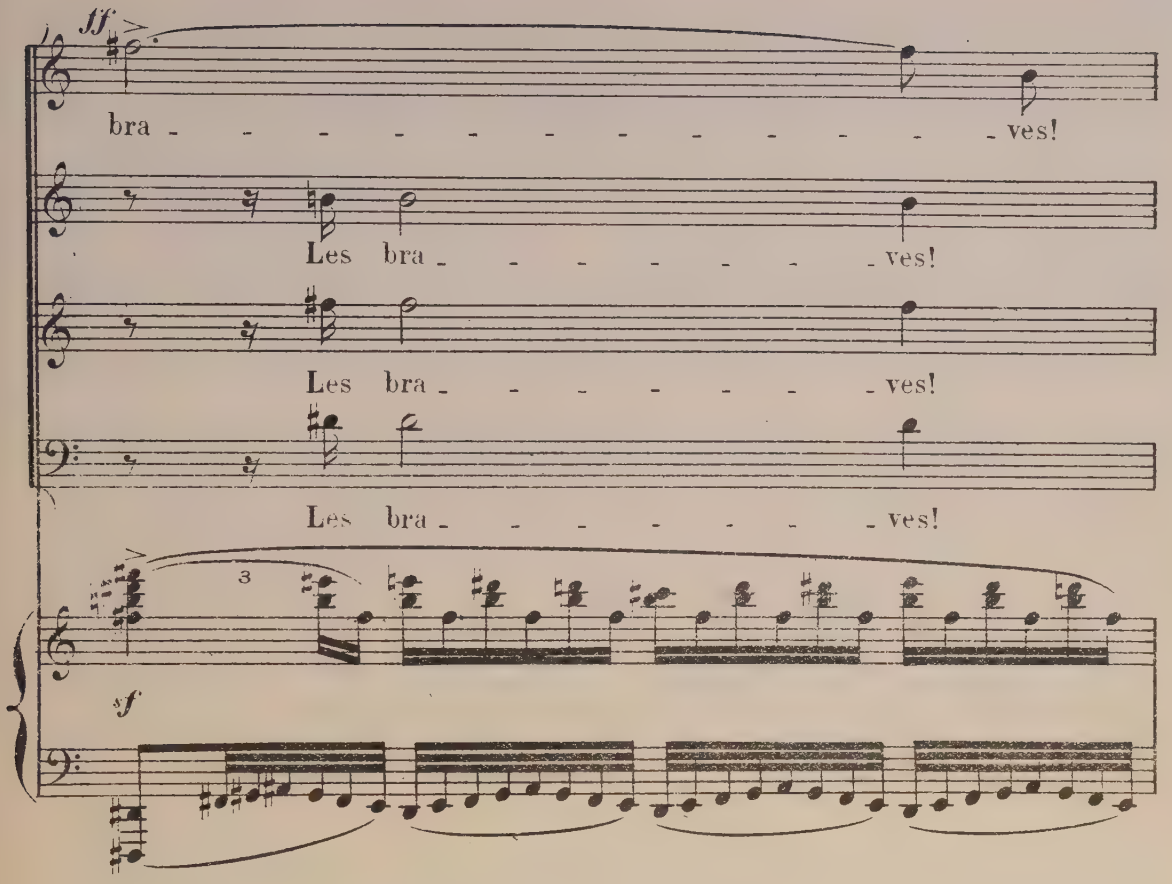

En avant!
En avant!
En avant!
Al_lez!
En avant!
Al_lez!
ff

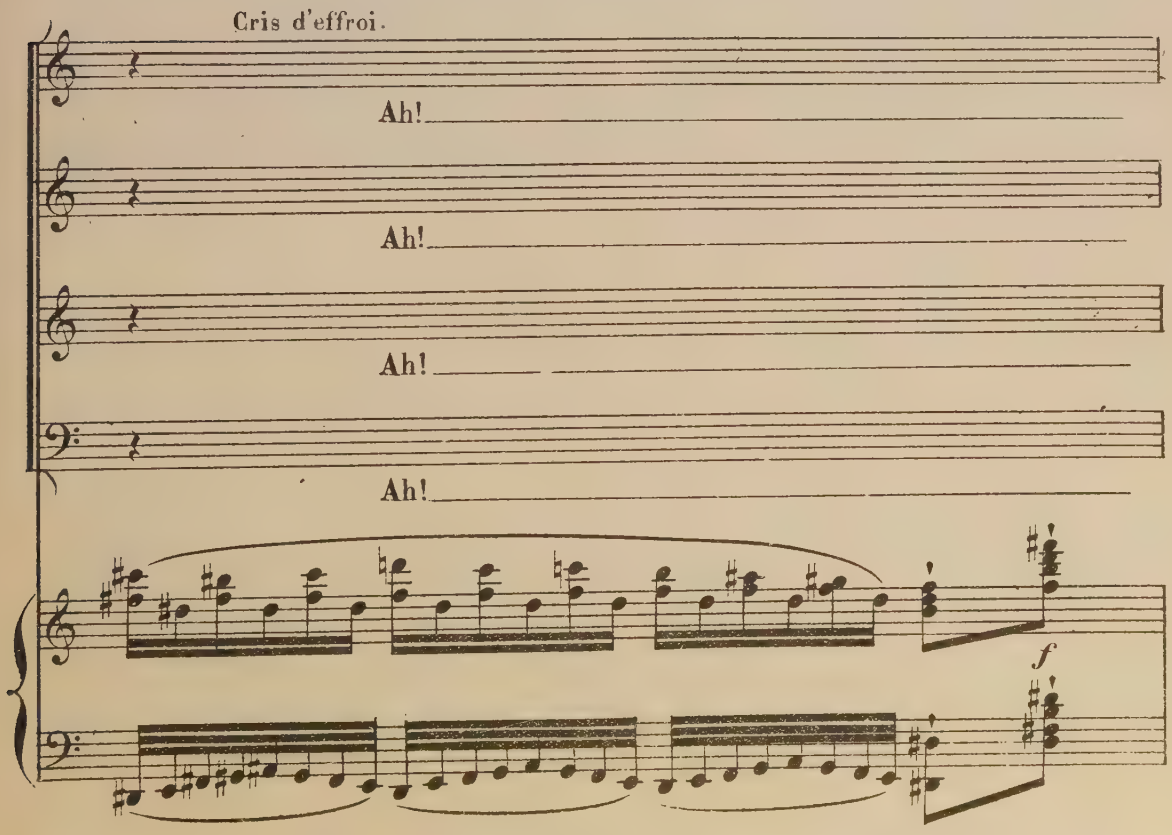

ff
Voyez!
ff
Voyez!
Ramez fort!
ff
Voyez!
Ramez fort!
ff
Voyez!
ff

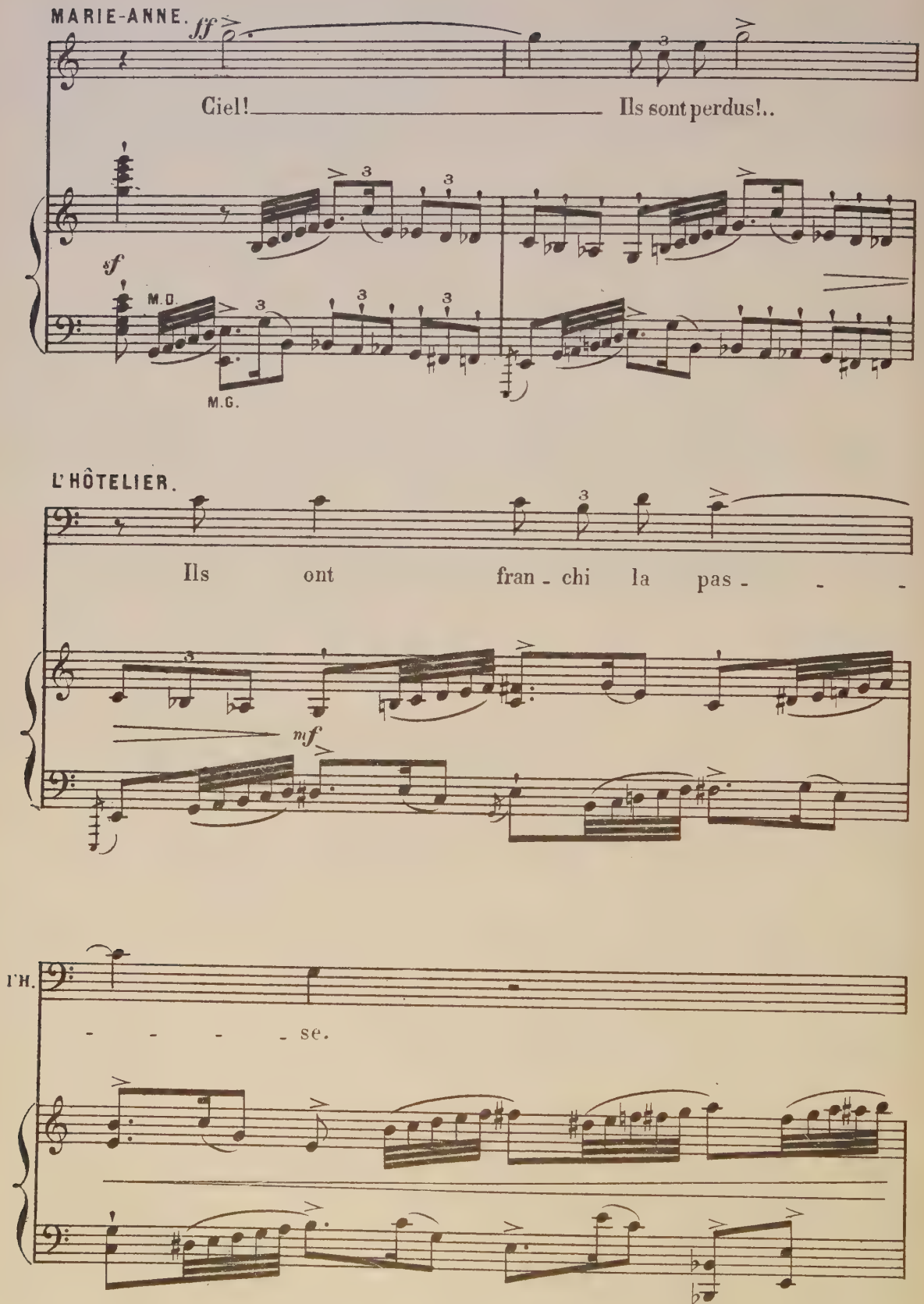

Les bra - ves!
Les bra - ves!
En a-vant! Les
En a-vant!
En a -
sf

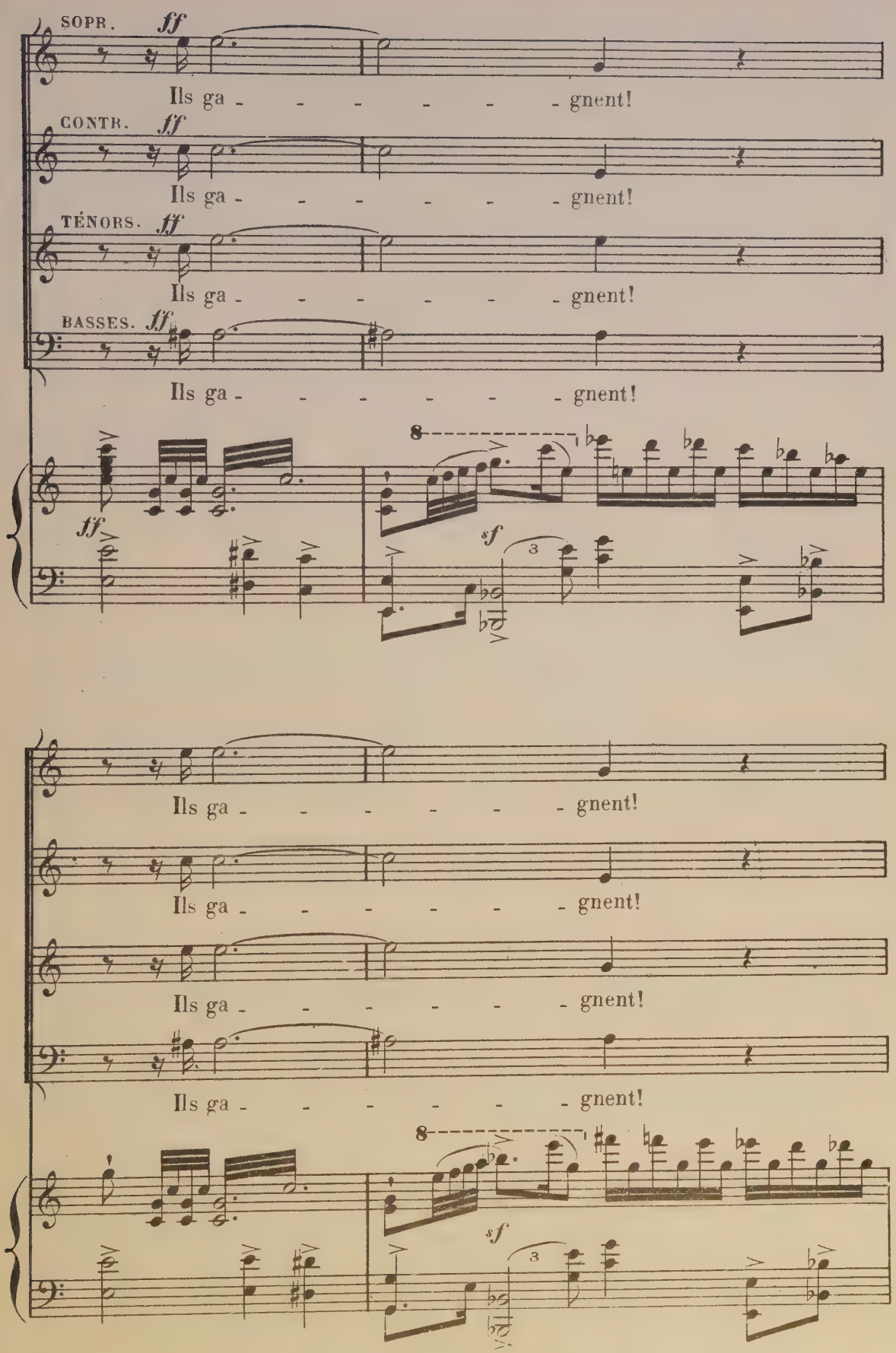

Cou_ra - ge! En a_vant!
Cou_ra - ge! En a_vant!
bra_ves cœurs! Les ru - des gas! Les a -
_vant les bra - - - ves, les bra - ves cœurs! Ra_mez
sf
sf
8

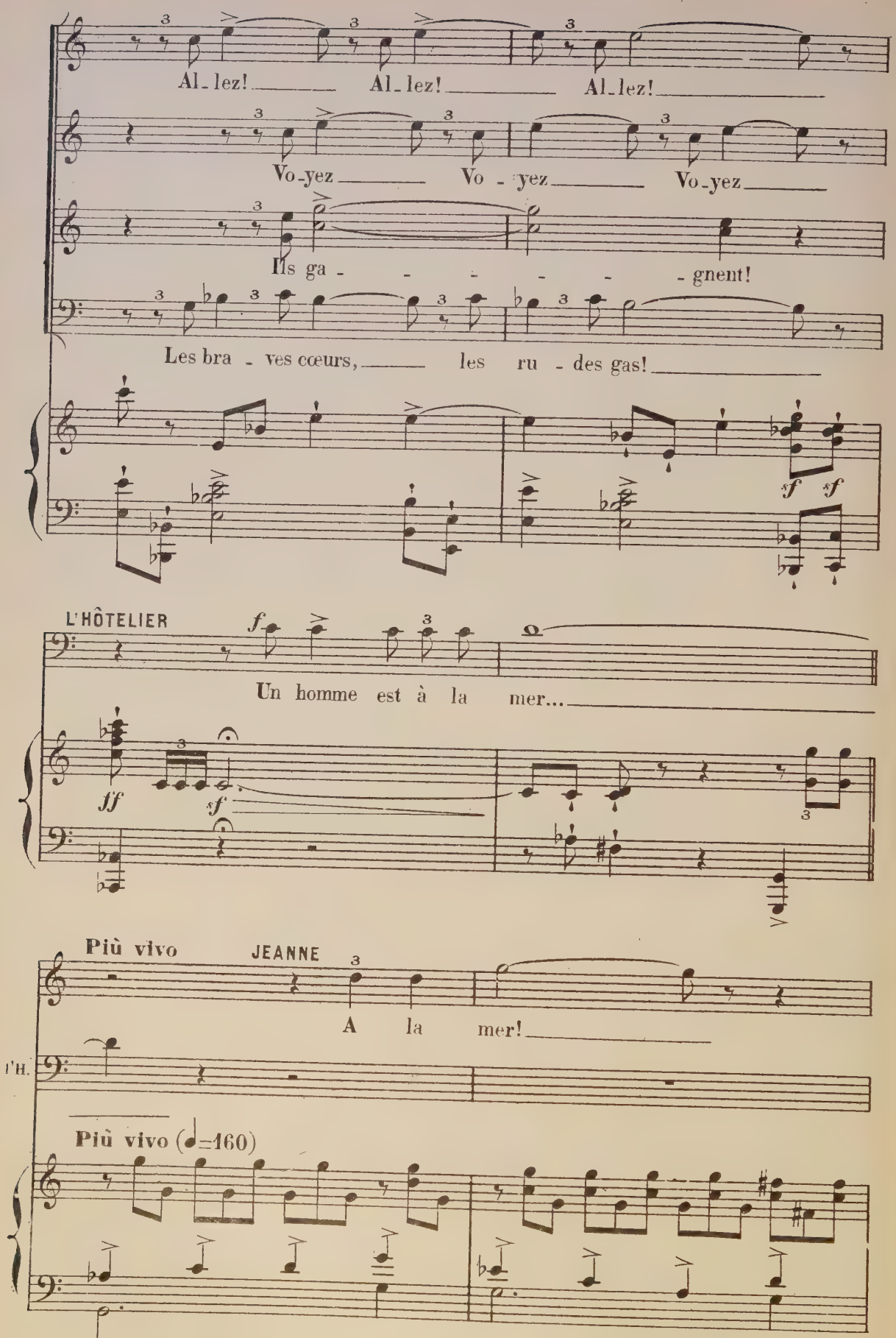

Vo_yez! Les
En a - vant!
_mis, Al - lez! Al - lez!
dur, al - lez! Al - lez!
sf
8

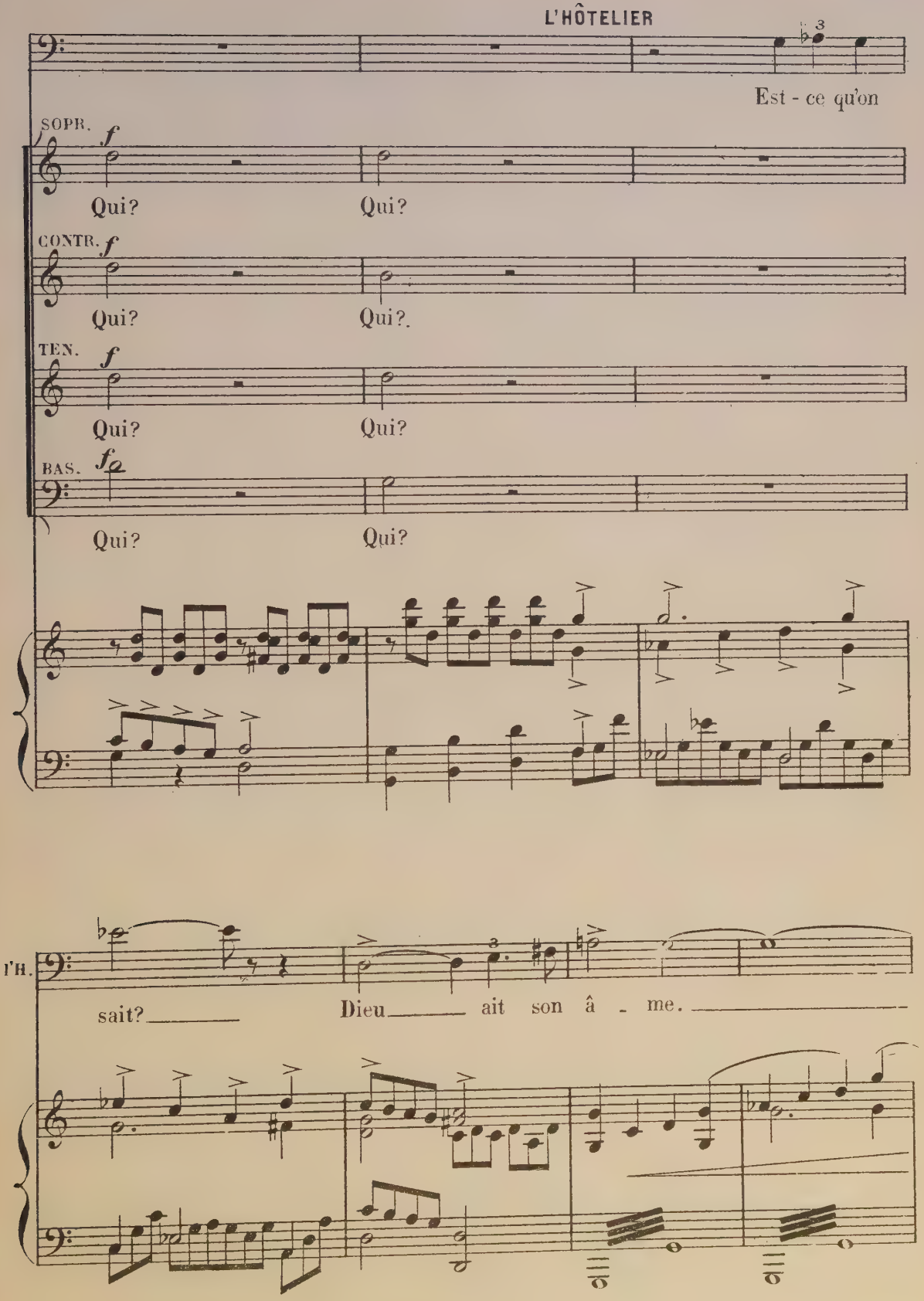

ff
bra - - - - - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
Les bra - - - - - - - - ves!
3
sf

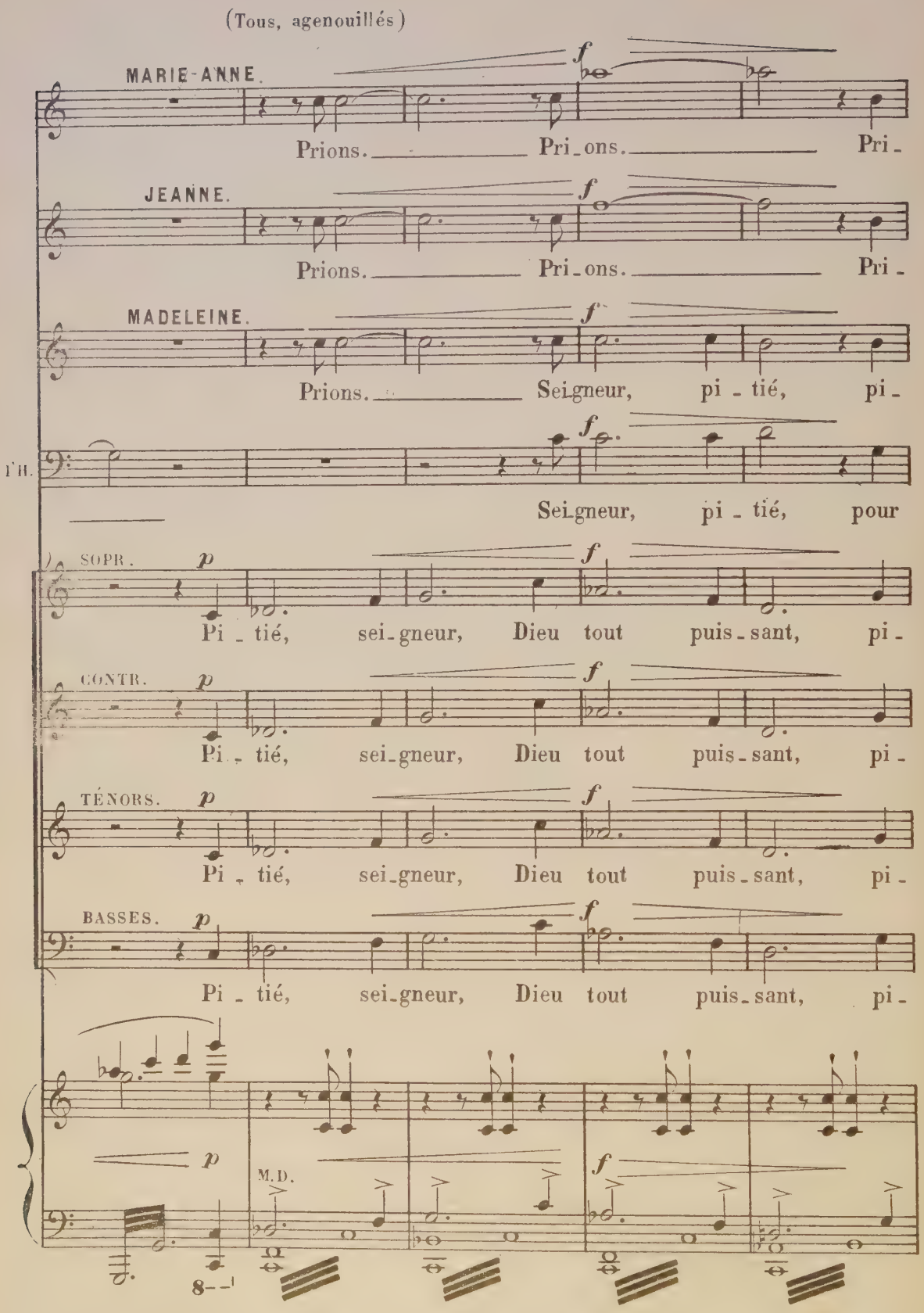

Cris d'effroi.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
f

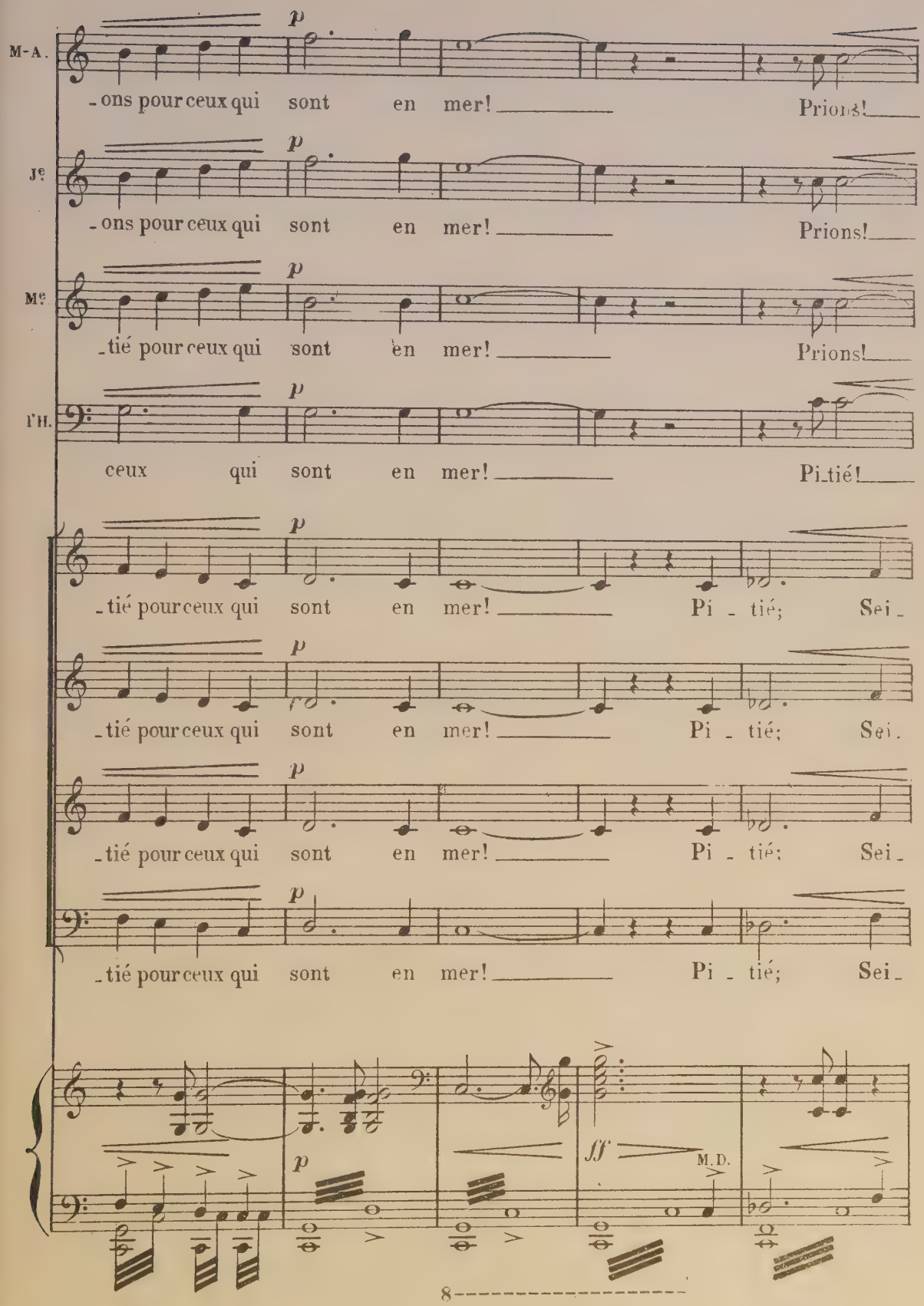

MARIE-ANNE.
ff
Ciel! Ils sont perdus!..
sf
M.D.
M.G.
L'HÔTELIER.
Ils ont fran - chi la pas - - -
mf
l'H.
- - - - se.

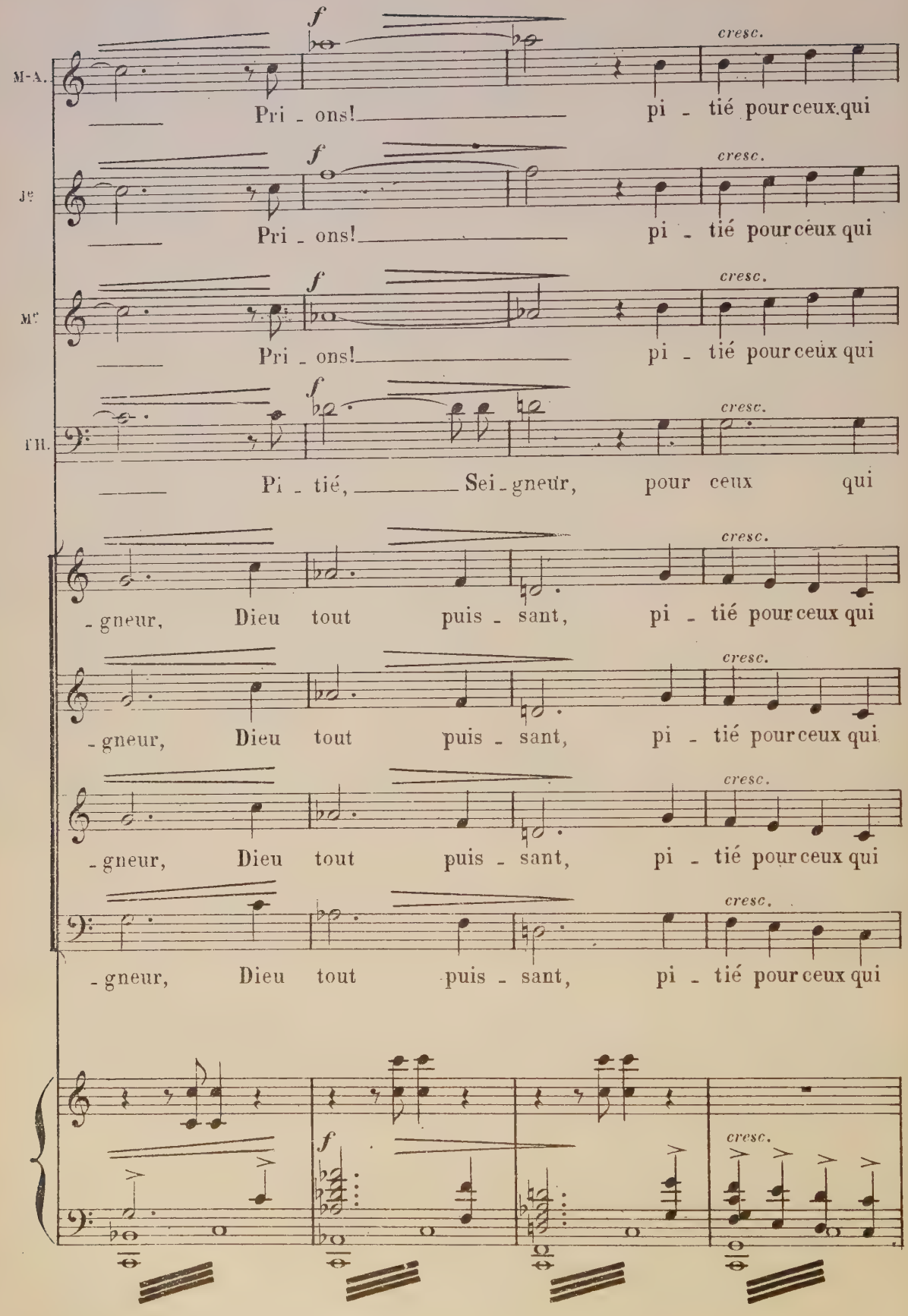

SOPR.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
CONTR.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
TÉNORS.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
BASSES.
ff
Ils ga - - - - - - gnent!
8
sf
3
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
Ils ga - - - - - - gnent!
8
sf
3

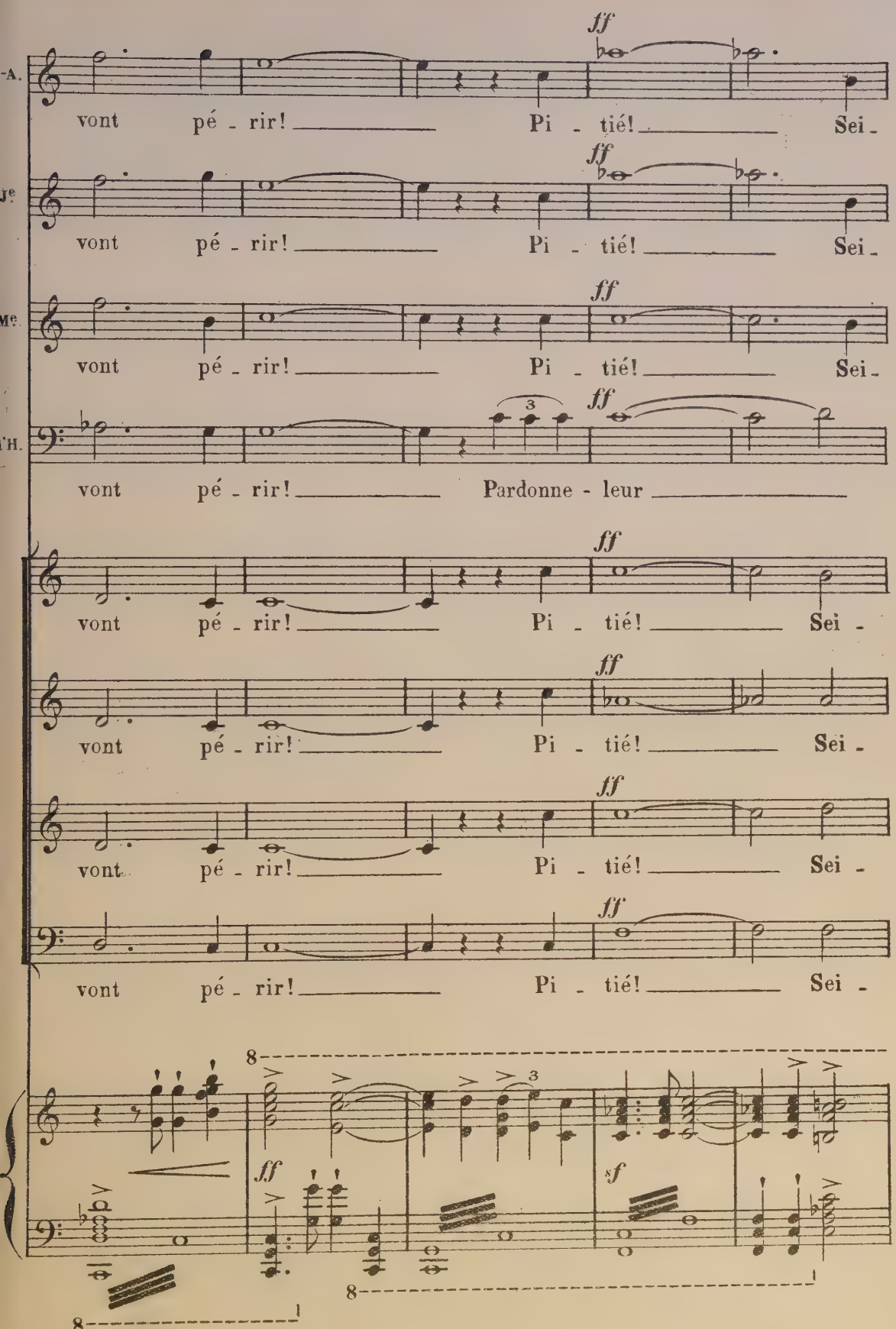

Al_lez! Al_lez! Al_lez!
Vo_yez Vo_yez Vo_yez
Ils ga - - - - - gnent!
Les bra - ves cœurs, les ru - des gas!
L'HÔTELIER
Un homme est à la mer...
Più vivo
JEANNE
A la mer!
l'H.
Più vivo (♩=160)

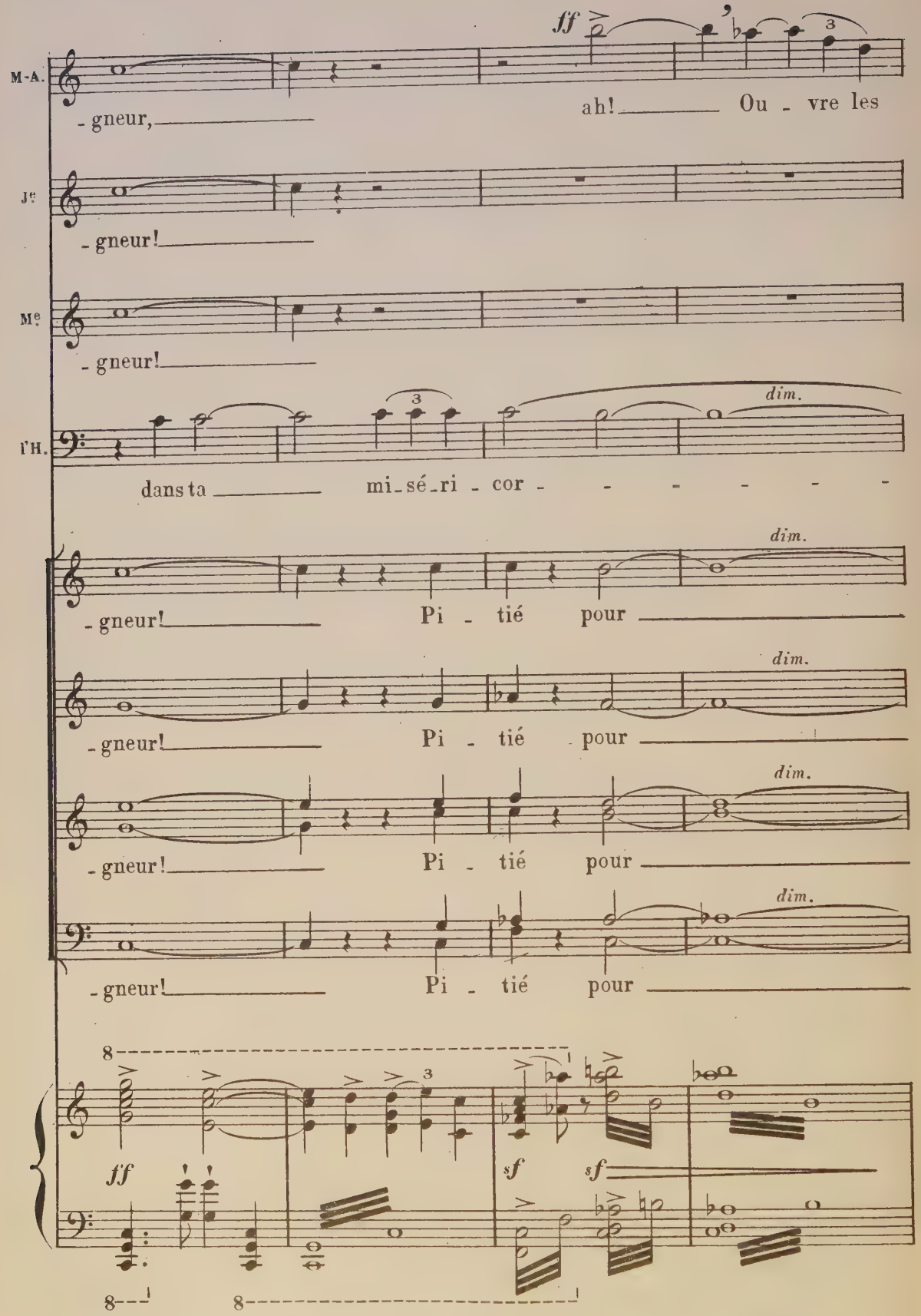

L'HÔTELIER
Est - ce qu'on
SOPR.
f
Qui?
Qui?
CONTR.
f
Qui?
Qui?.
TEN.
f
Qui?
Qui?
BAS.
f
Qui?
Qui?
l'H.
sait?
Dieu ait son â - me.

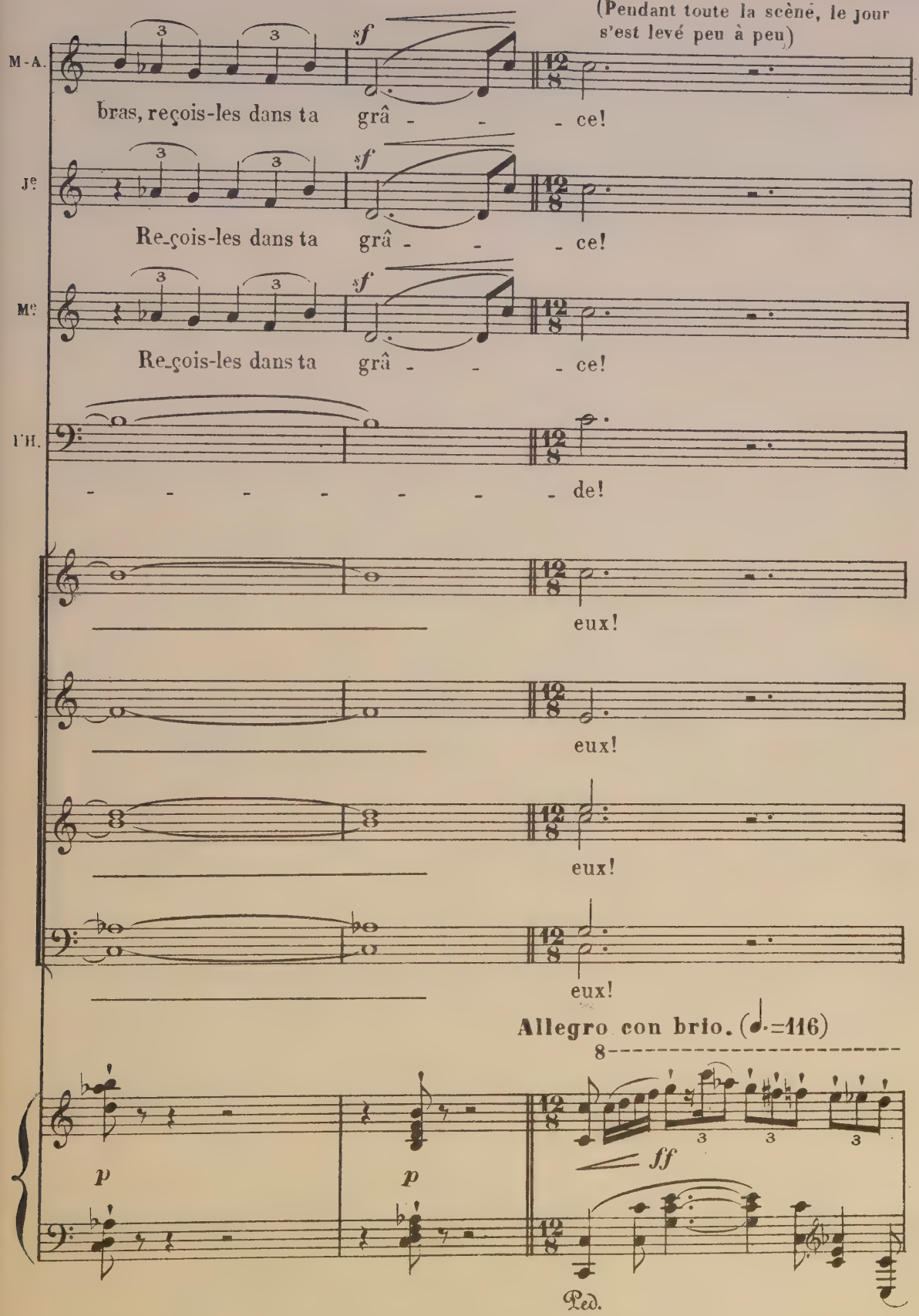

(Tous, agenouillés)
MARIE-ANNE.
Prions. Pri_ons. Pri_
JEANNE.
Prions. Pri_ons. Pri_
MADELEINE.
Prions. Seigneur, pi_tié, pi_
T'H.
Sei_gneur, pi_tié, pour
SOPR.
Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_
CONTR.
Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_
TÉNORS.
Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_
BASSES.
Pi_tié, sei_gneur, Dieu tout puis_sant, pi_
M.D.
8

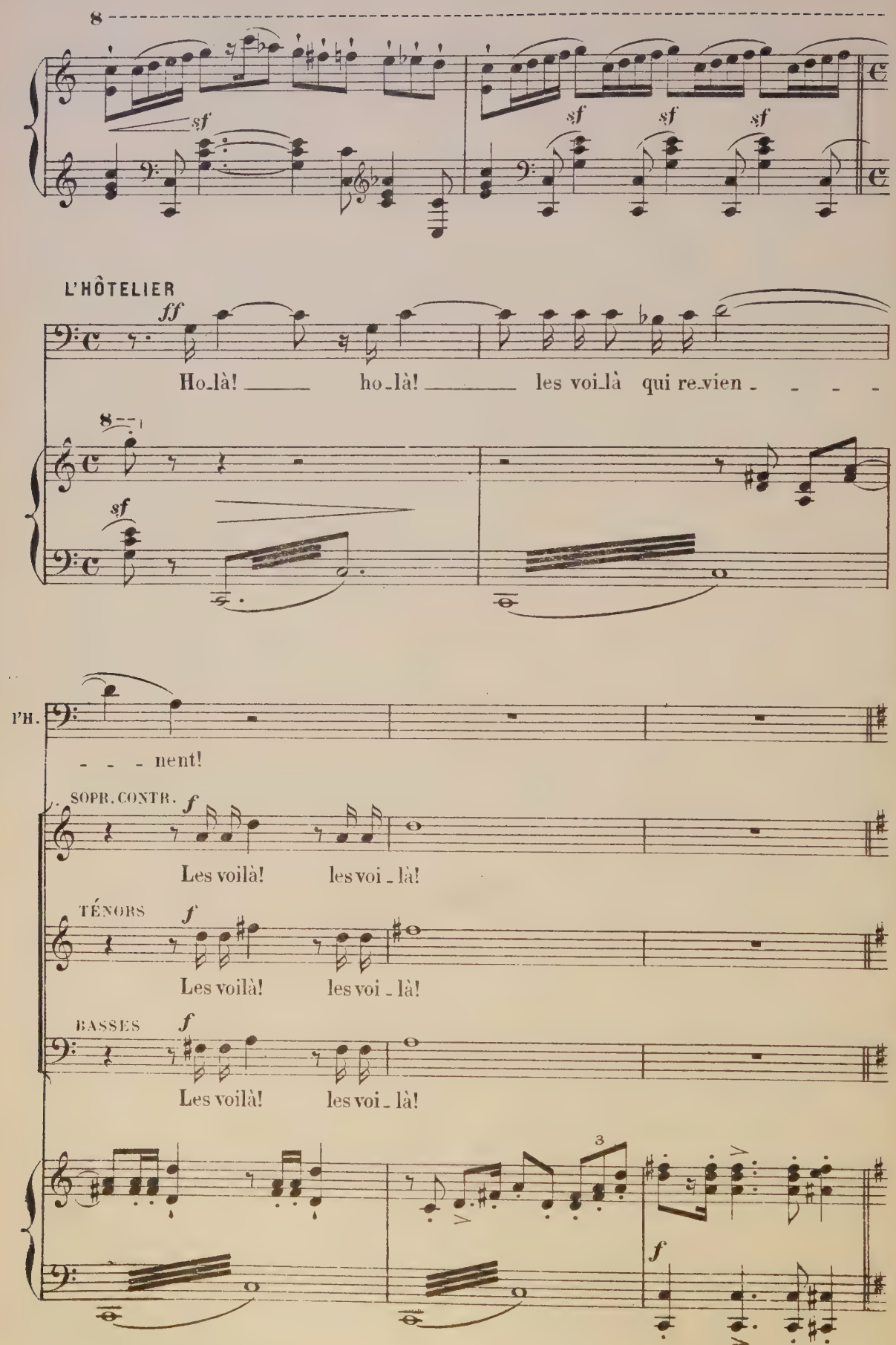

M-A.
-ons pour ceux qui sont en mer! Prions!
Je
-ons pour ceux qui sont en mer! Prions!
Me
-tié pour ceux qui sont en mer! Prions!
T'H.
ceux qui sont en mer! Pi-tié!
-tié pour ceux qui sont en mer! Pi - tié; Sei-
-tié pour ceux qui sont en mer! Pi - tié; Sei.
-tié pour ceux qui sont en mer! Pi - tié; Sei-
-tié pour ceux qui sont en mer! Pi - tié; Sei-
p
ff
M.D.
8

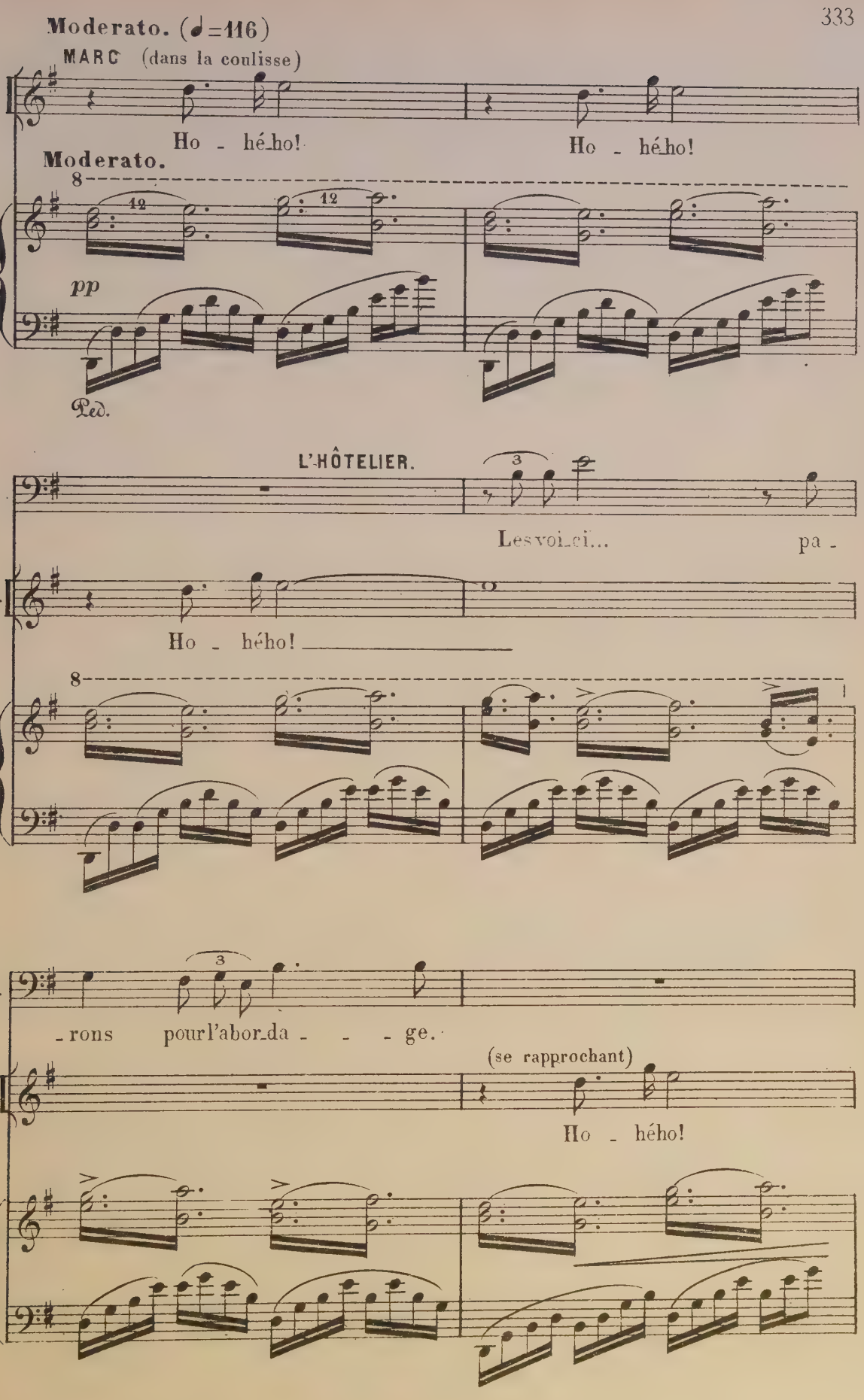

M-A.
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
cresc.
Je
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
cresc.
Me
Pri - ons! pi - tié pour ceux qui
cresc.
TH.
Pi - tié, Sei - gneur, pour ceux qui
cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
cresc.
- gneur, Dieu tout puis - sant, pi - tié pour ceux qui
cresc.

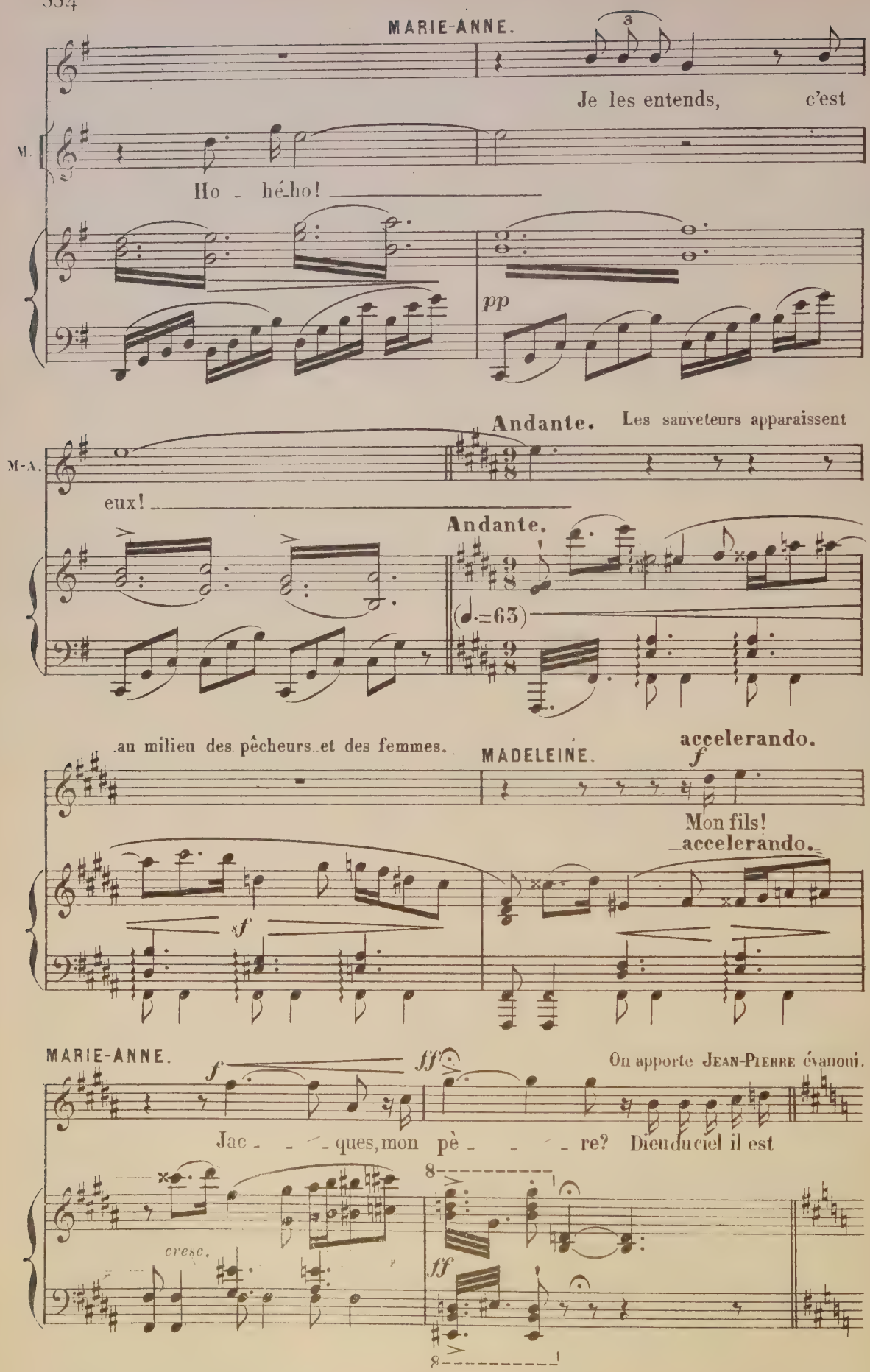

ff
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
3
vont pé - rir! Pardonne - leur
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
vont pé - rir! Pi - tié! Sei -
8
3
sf
8
8

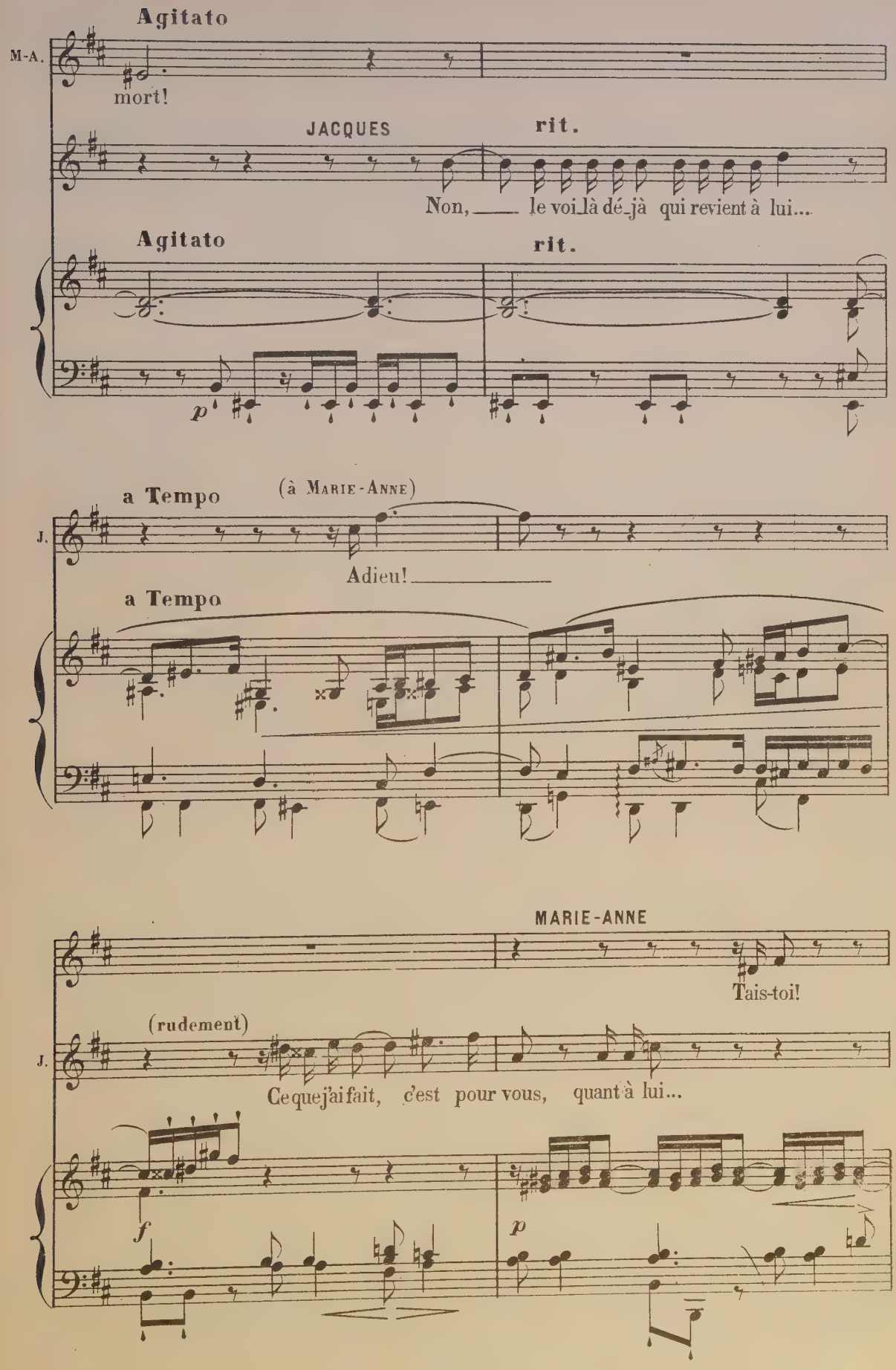

M-A.
- gneur,
ff
ah! Ou - vre les
Je
- gneur!
Me
- gneur!
I'H.
dim.
dans ta mi - sé - ri - cor - - - - - -
- gneur!
Pi - tié pour
- gneur!
Pi - tié pour
- gneur!
Pi - tié pour
- gneur!
Pi - tié pour
ff
sf
sf

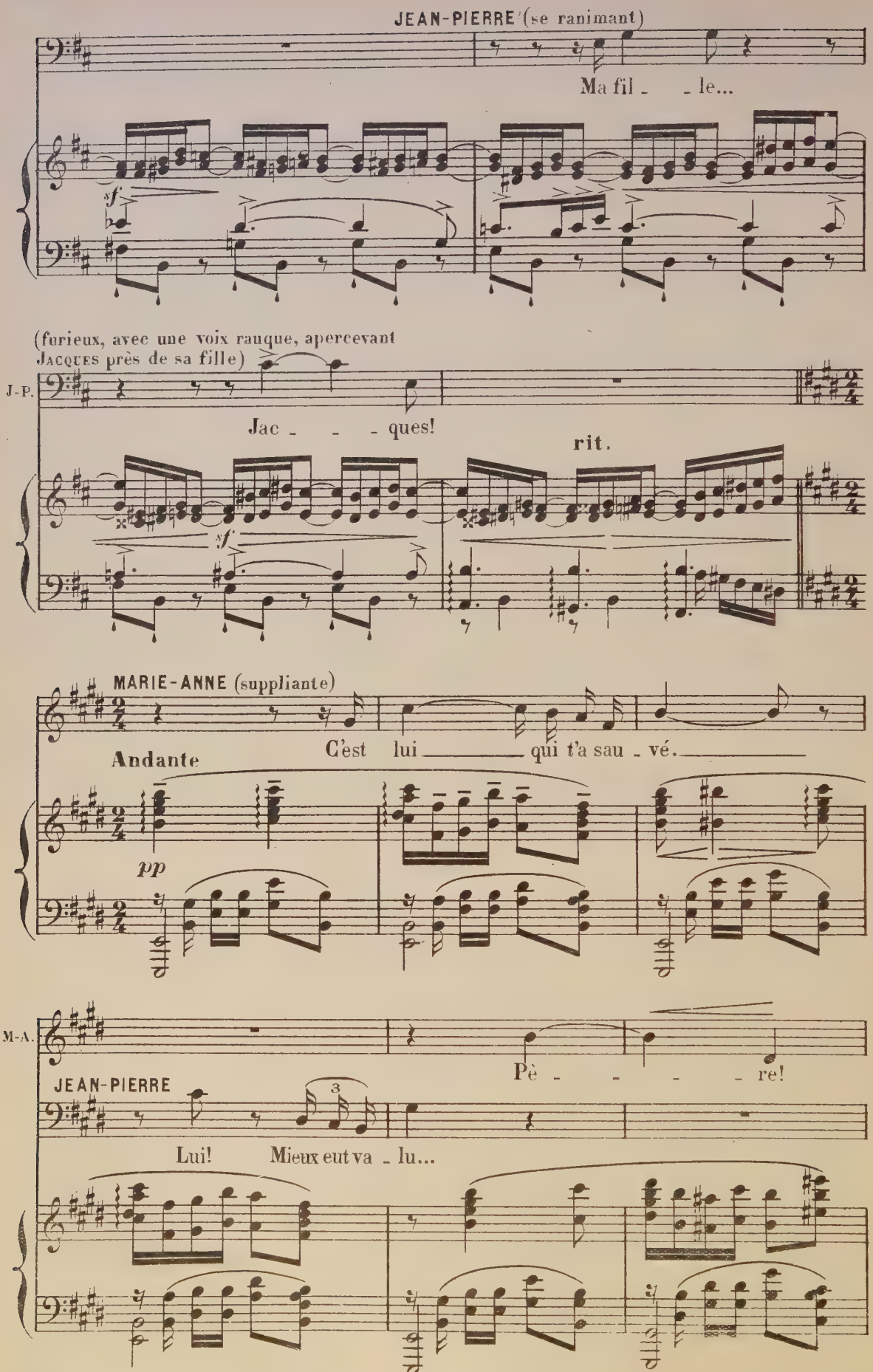

(Pendant toute la scène, le jour s'est levé peu à peu)
M-A.
bras, reçois-les dans ta grâ - - - ce!
Je
Reçois-les dans ta grâ - - - ce!
Me
Reçois-les dans ta grâ - - - ce!
l'H.
- - - - - - - de!
eux!
eux!
eux!
eux!
Allegro con brio. (♩.=116)
p
p
ff
Ped.

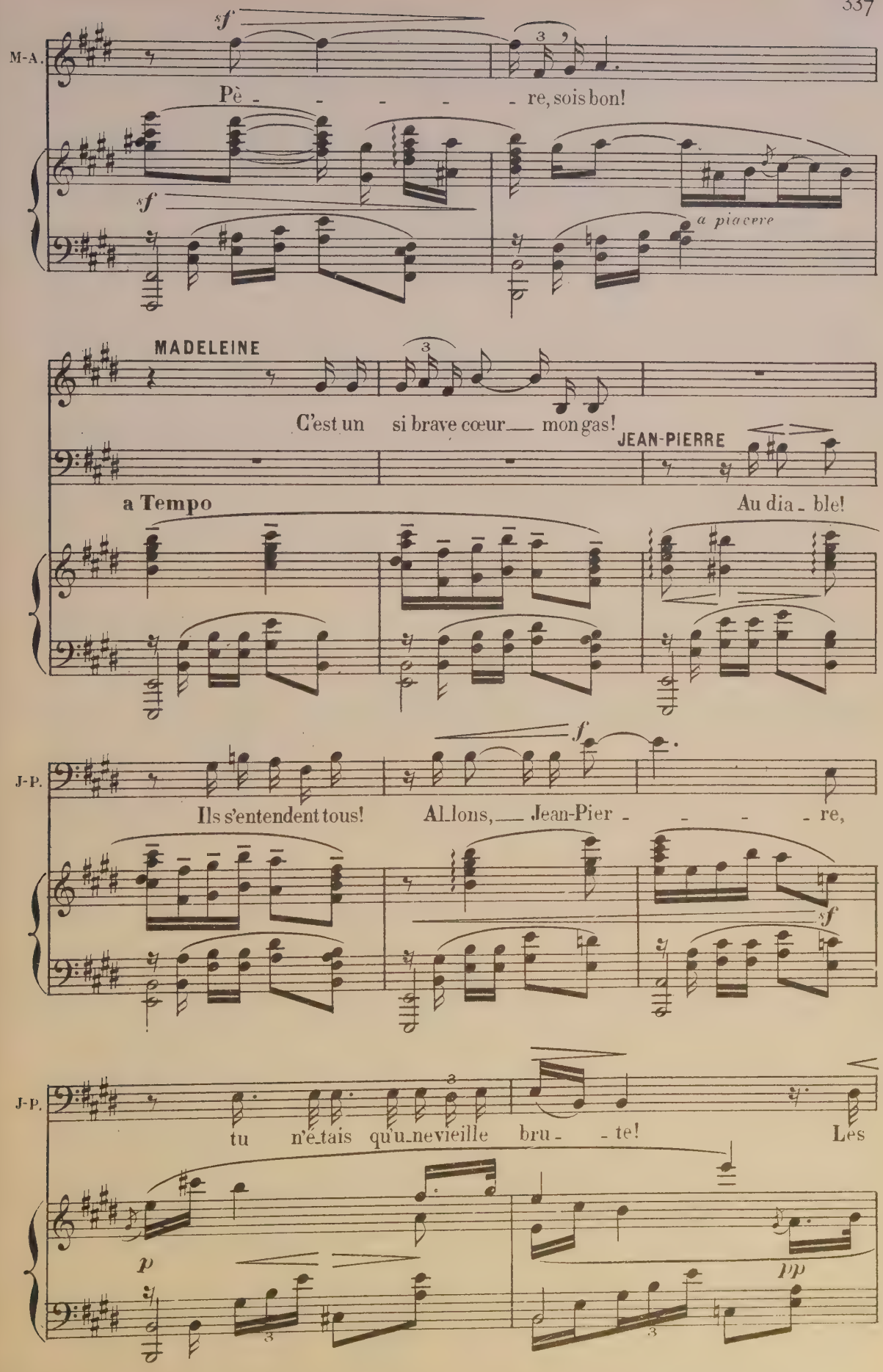

8
sf
sf
sf
sf
L'HÔTELIER
ff
Ho_là! ho_là! les voi_là qui re_vien - - - -
8
sf
l'H.
- - - nent!
SOPR. CONTR.
f
Les voilà! les voi - là!
TÉNORS
f
Les voilà! les voi - là!
BASSES
f
Les voilà! les voi - là!
3
f


Moderato. (♩=116)
MARC (dans la coulisse)
Ho - hé-ho!
Ho - hé-ho!
Moderato.
pp
Ped.
L'HÔTELIER.
Les voi-ci... pa -
M.
Ho - hého!
-rons pour l'abor-da - - - ge.
(se rapprochant)
Ho - hého!


MARIE-ANNE.
Je les entends, c'est
M.
Ho - hé-ho!
pp
Andante. Les sauveteurs apparaissent
M-A.
eux!
Andante.
(♩.=63)
au milieu des pêcheurs et des femmes.
MADELEINE.
accelerando.
f
Mon fils!
accelerando.
sf
MARIE-ANNE.
f
ff
On apporte JEAN-PIERRE évanoui.
Jac - - - ques, mon pè - - - re? Dieu du ciel il est
cresc.
ff


Agitato
M-A.
mort!
JACQUES
rit.
Non, le voi là dé jà qui revient à lui...
Agitato
rit.
p
a Tempo
(à Marie-Anne)
J.
Adieu!
a Tempo
MARIE-ANNE
Tais-toi!
(rudement)
J.
Ce que j'ai fait, c'est pour vous, quant à lui...
f
p


JEAN-PIERRE (se ranimant)
Ma fil - - le...
sf
(furieux, avec une voix rauque, apercevant Jacques près de sa fille)
J.-P.
Jac - - - ques!
rit.
sf
MARIE-ANNE (suppliante)
Andante
C'est lui qui t'a sau - vé.
pp
M.-A.
Pè - - - - re!
JEAN-PIERRE
3
Lui! Mieux eut va - lu...


M-A.
sf
Pè - - - - - re, sois bon!
sf
a piacere
MADELEINE
C'est un si brave cœur mon gas!
JEAN-PIERRE
a Tempo
Au dia - ble!
J-P.
f
Ils s'entendent tous!
Allons, Jean-Pier - - - - re,
sf
J-P.
tu n'étais qu'une vieille bru - - te!
Les
p
pp

All.º con brio

MARIE-ANNE

f

Jac - - - - - ques

JEANNE

ff

Sa - chant que dans l'o-

MADELEINE

ff

Sa - chant que dans l'o-

JACQUES

MARC

ff

Sa - chant que dans l'o-

f

J-P.

JEAN-PIERRE fait signe à JACQUES de s'avancer

amoureux _____ sont les plus forts!

LANDI

ff

Sa - chant que dans l'o-

L'HÔTELIER

ff

Sa - chant que dans l'o-

SOPR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

CONTR.

ff

Sa - chant que dans l'o-

TÉNORS

ff

Sa - chant que dans l'o-

BASSES

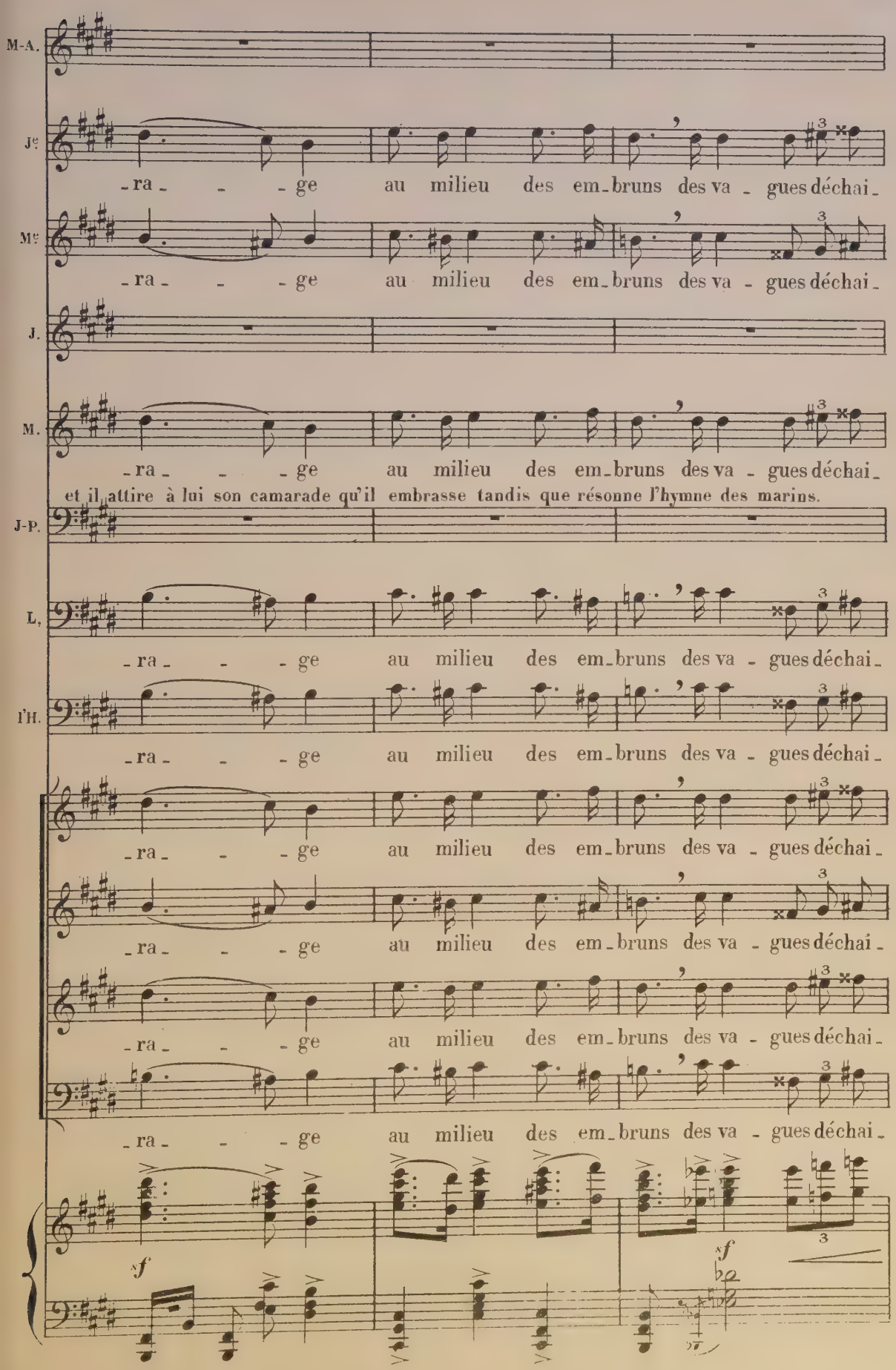
ff

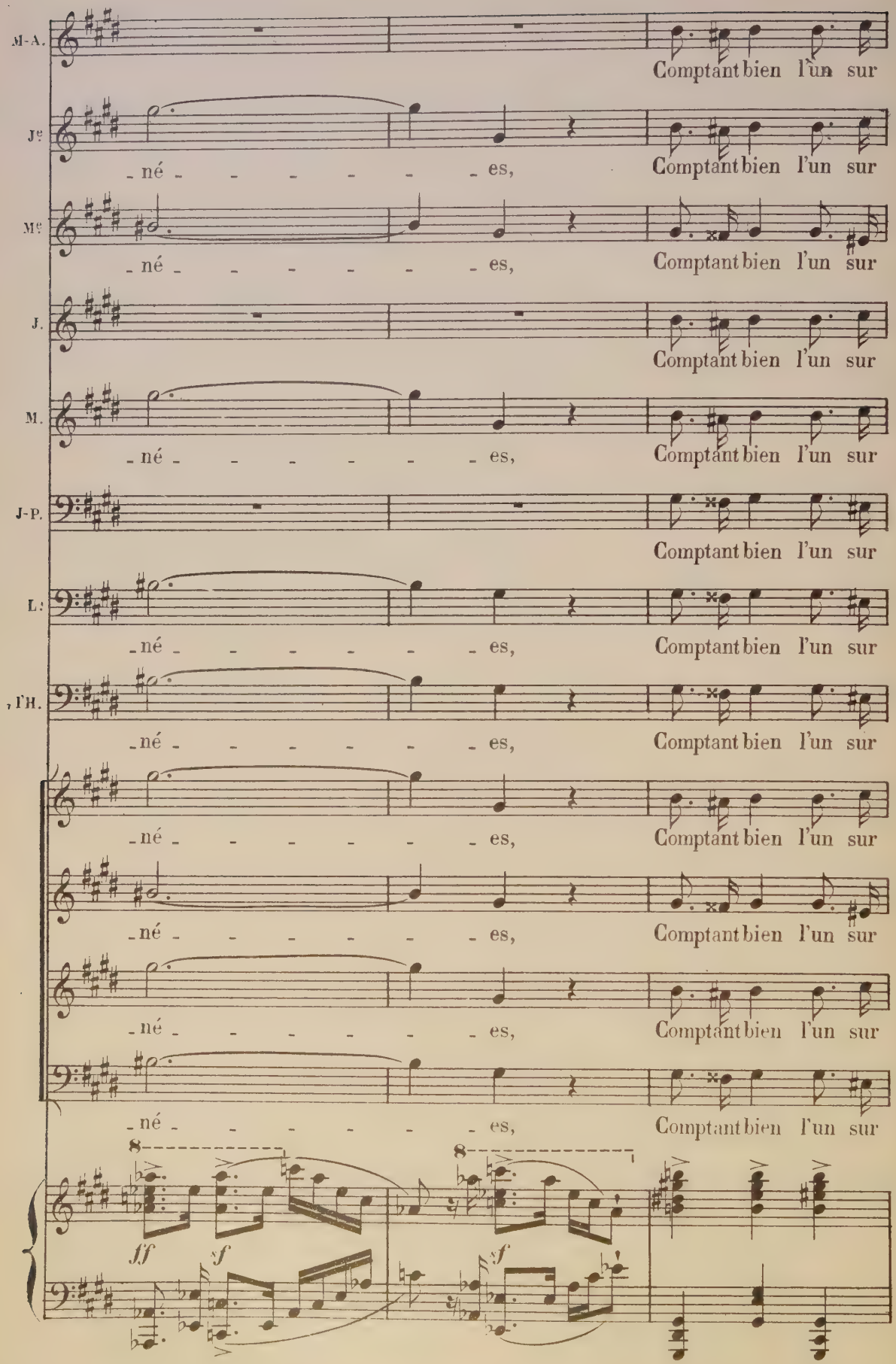
Sa - chant que dans l'o-

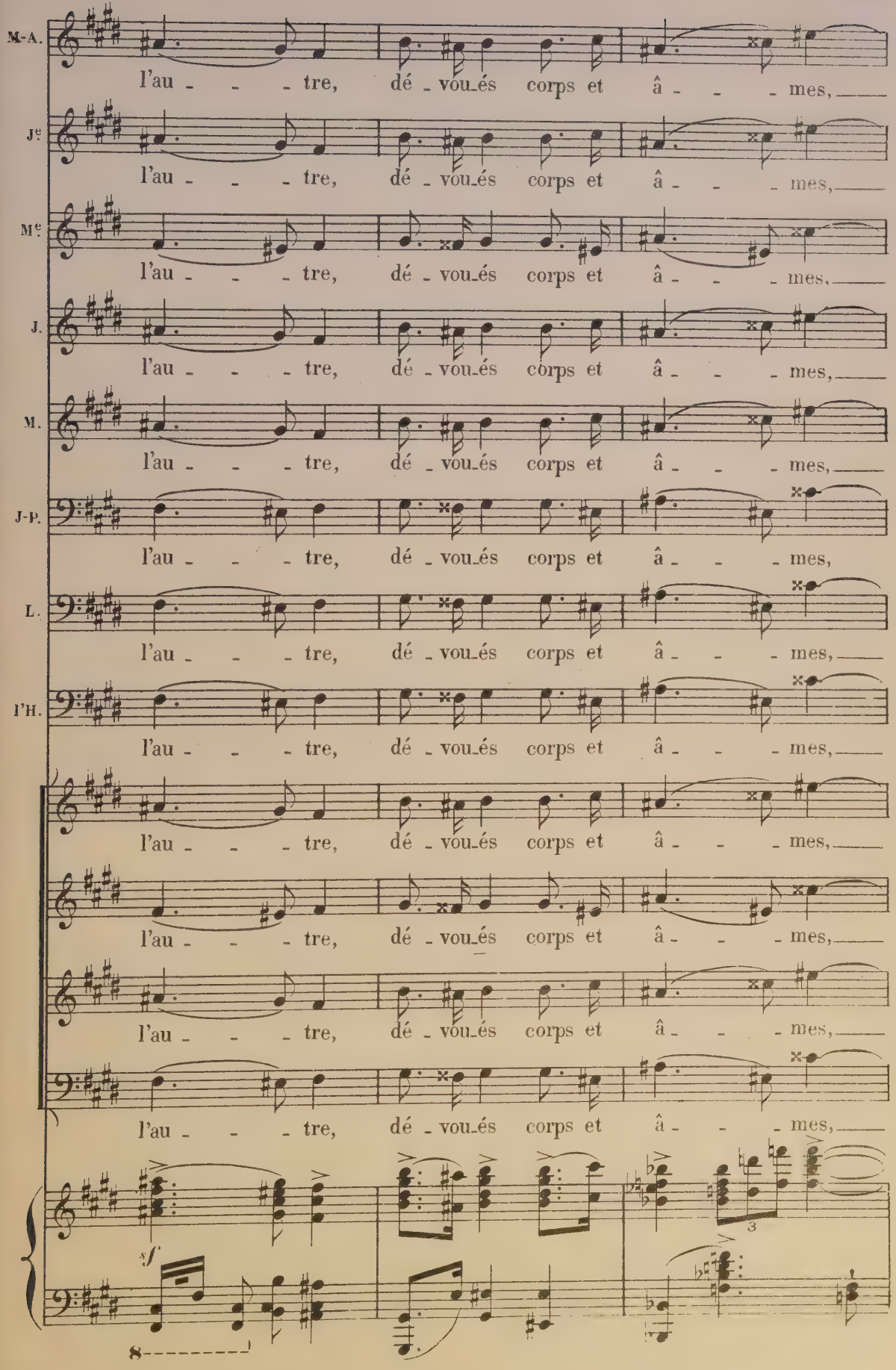
All.º con brio

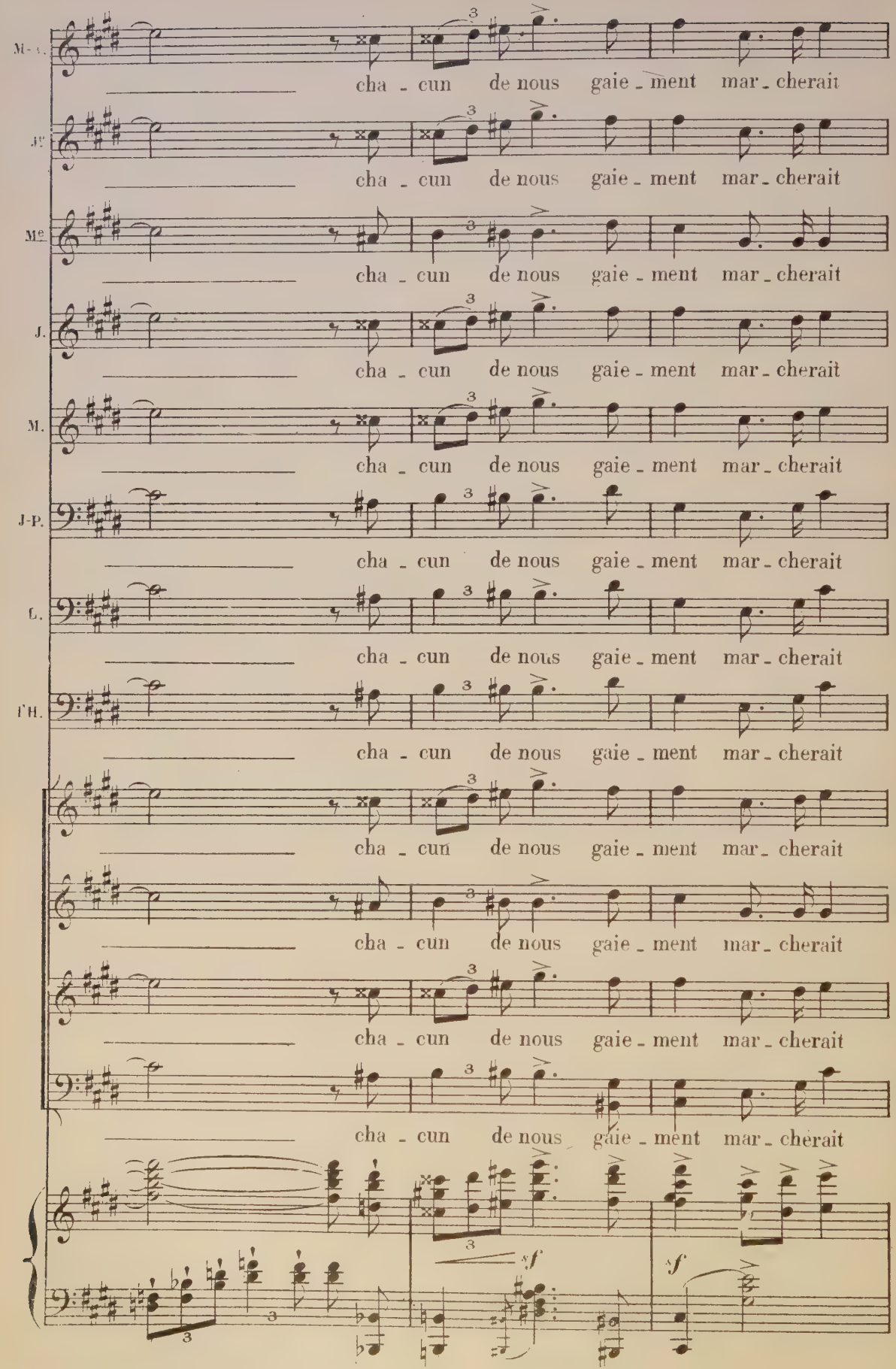
p

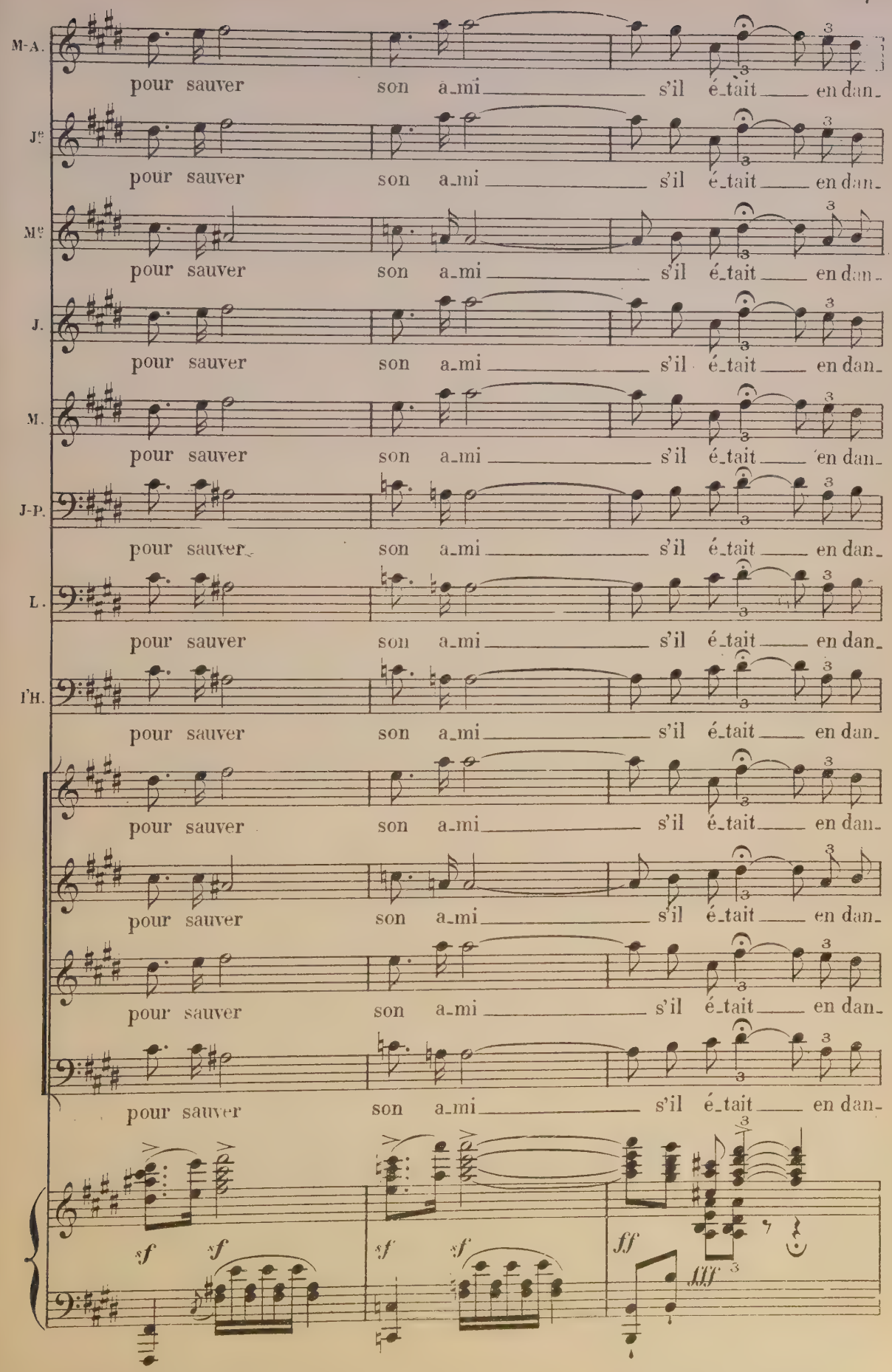
ff

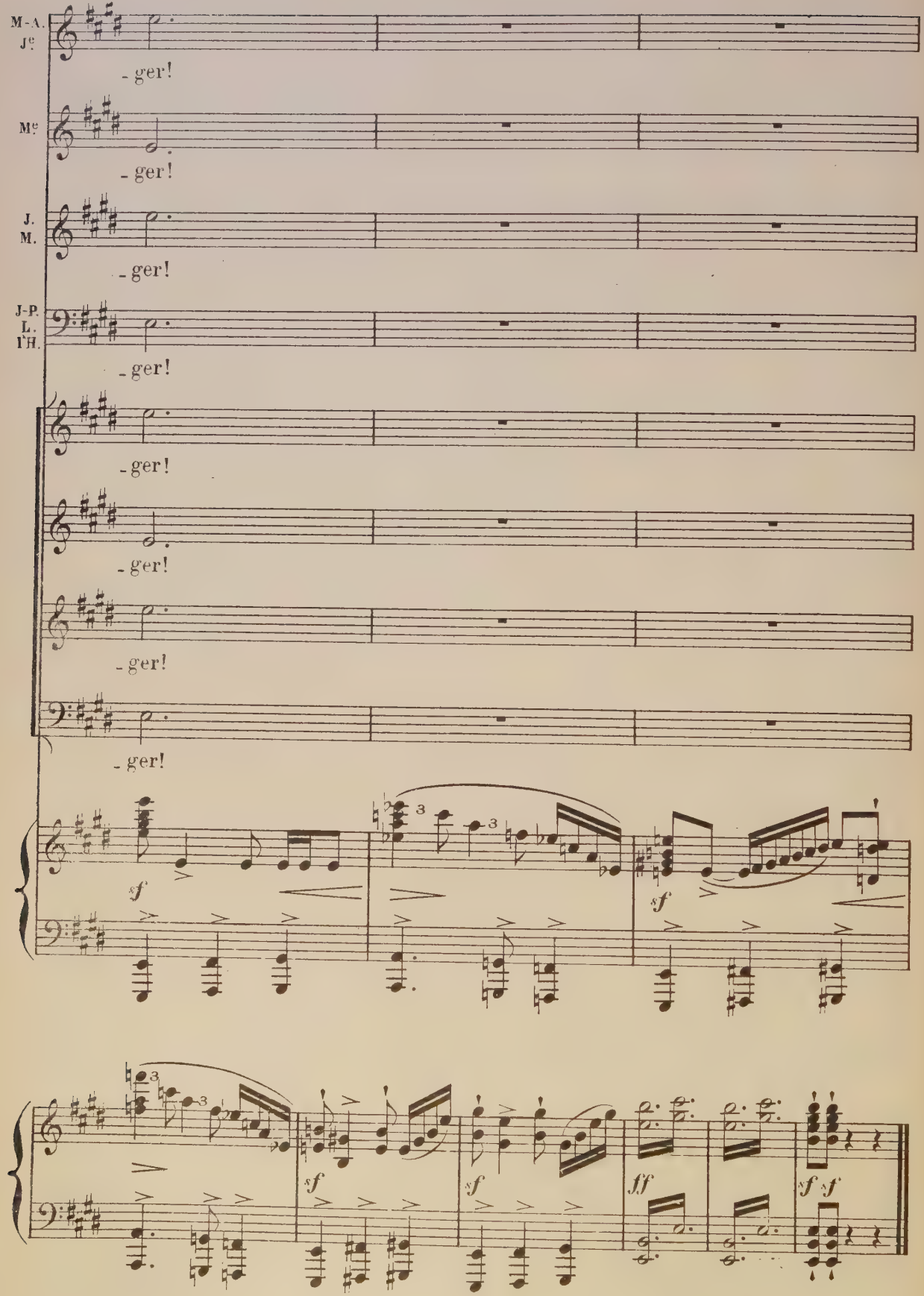

M-A.
Je
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
Me
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
J.
M.
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
et il attire à lui son camarade qu'il embrasse tandis que résonne l'hymne des marins.
J-P.
L,
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
I'H.
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
-ra- - -ge au milieu des em-bruns des va-gues déchai-
sf
sf


M-A.
Comptant bien l'un sur
Je
né es,
Comptant bien l'un sur
Me
né es,
Comptant bien l'un sur
J.
Comptant bien l'un sur
M.
né es,
Comptant bien l'un sur
J-P.
Comptant bien l'un sur
L.
né es,
Comptant bien l'un sur
, l'H.
né es,
Comptant bien l'un sur
né es,
Comptant bien l'un sur
né es,
Comptant bien l'un sur
né es,
Comptant bien l'un sur
né es,
Comptant bien l'un sur
8
8
fff
sf
sf
sf


M-A.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
Je
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
Me
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
J.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
M.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
J-P.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
L.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
I'H.
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
l'au - - - tre, dé - vou-és corps et â - - - mes,
sf
3
8


cha - cun de nous gaie - ment mar - cherait
sf
sf


M-A.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
Je
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
Me
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
M.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
J-P.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
L.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
I'H.
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
pour sauver son a_mi s'il é_tait en dan_
sf sf sf sf ff fff



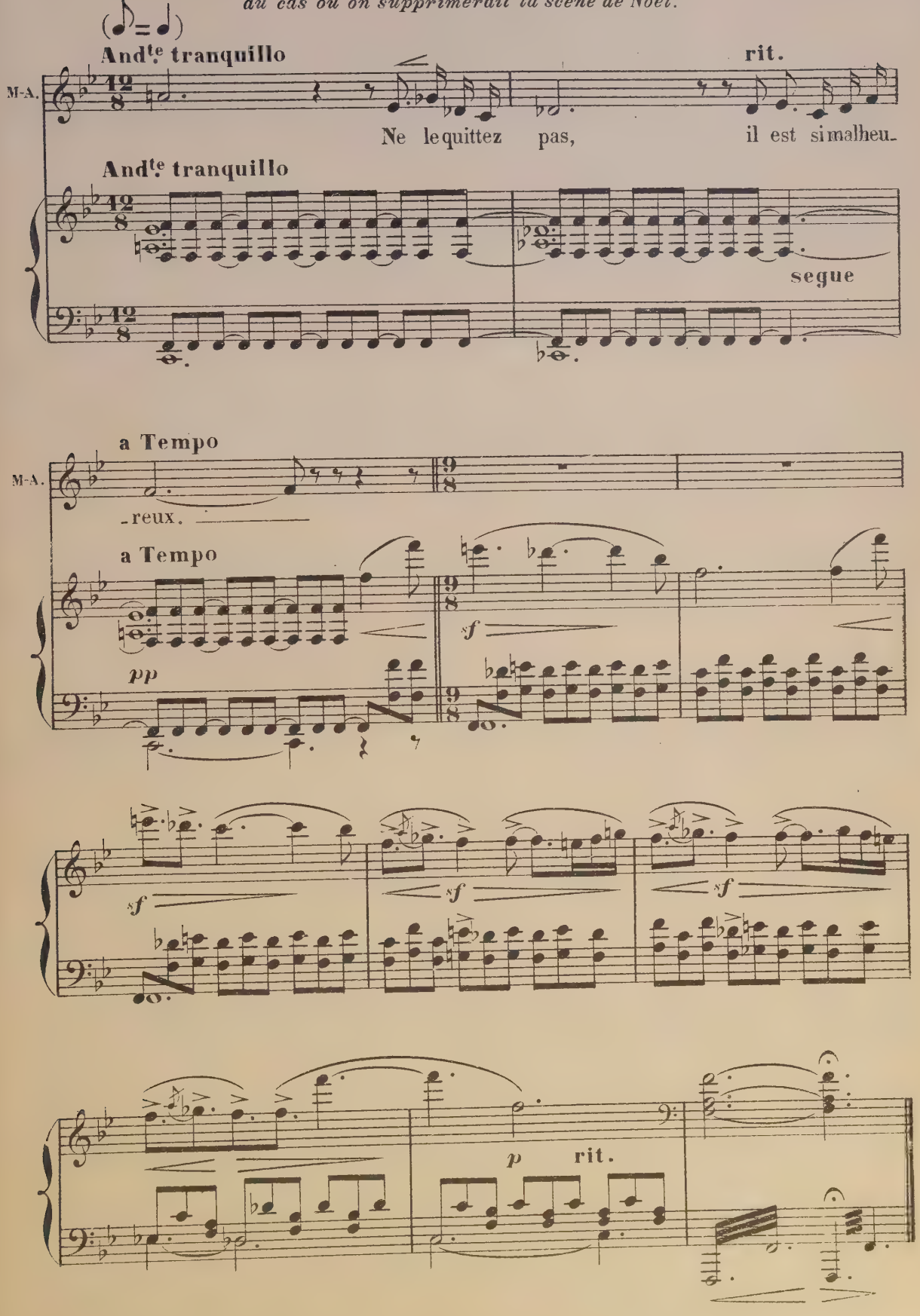
Paris, Imp. Delanchy, Fg St Denis, 51

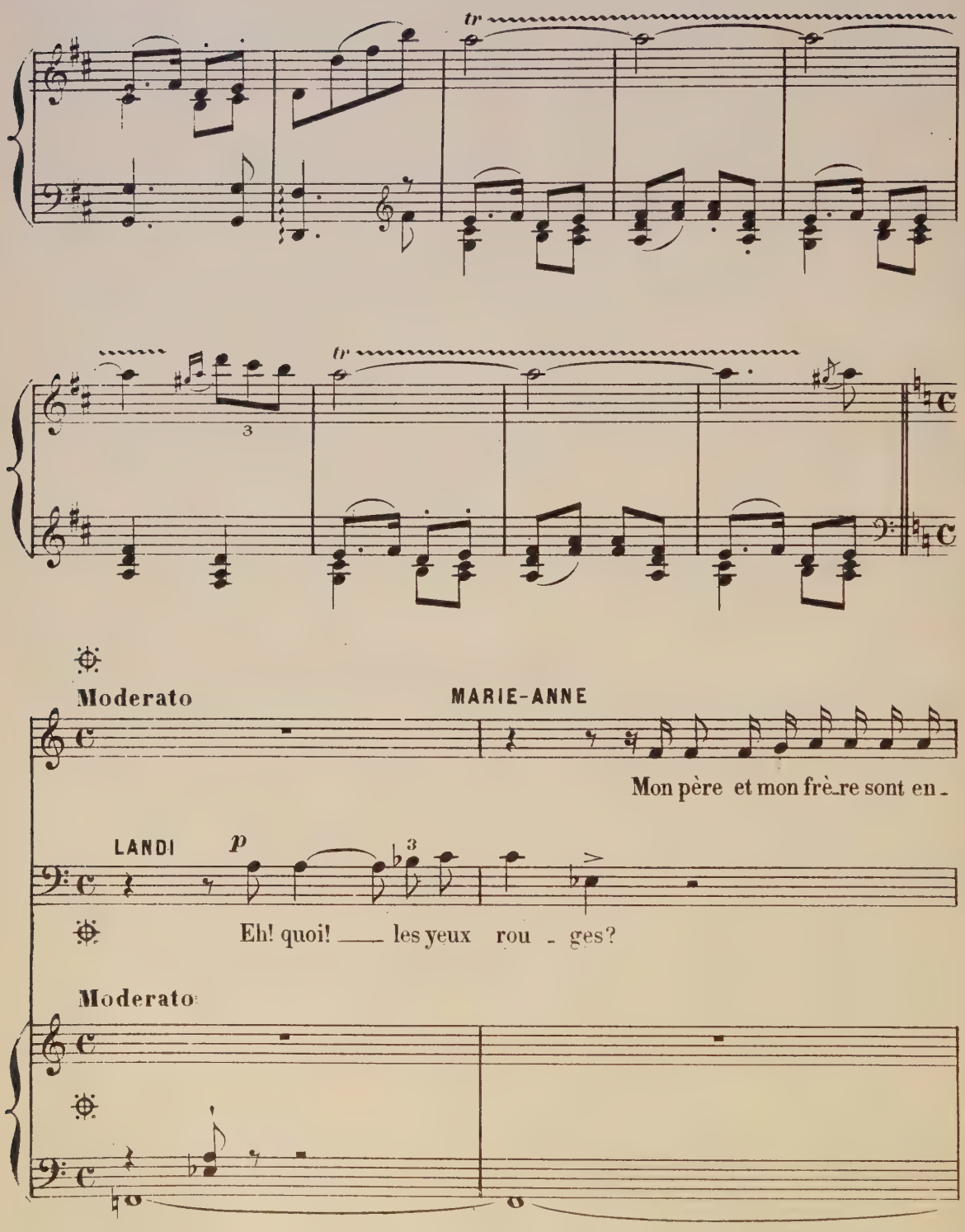
Ch. Douin, gr.

ANNEXE A

pour la fin du 3e Acte

au cas où on supprimerait la scène de Noël.



ANNEXE B

(page 261)